叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 真正的自豪(proper Pride) 000001

2. 真正的自豪(proper Pride) 000002

3. 真正的自豪(proper Pride) 000003

4. 真正的自豪(proper Pride) 000004

5. 真正的自豪(proper Pride) 000005

6. 真正的自豪(proper Pride) 000006

7. 真正的自豪(proper Pride) 000007

8. 真正的自豪(proper Pride) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的自豪(Proper pride)
第1/8页

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prɑːpər] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [flai][nɑːt] ;
Life may change , but it may fly not ;
生活 可能 改变 , 但 它 可能 飞 不是 ;

生活可能会改变，但它可能不会飞翔；

[hoʊp] [meɪ] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][kæn; kən][daɪ][nɑːt] ;
Hope may vanish , but can die not ;
希望 可能 消失 , 但 能 死 不是 ;

希望可能会消失，但不会消亡；

[truːθ] [biː; bi] [veɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪθ] ,
Truth be veiled , but still it burneth ,
真相 是 含蓄 , 但 仍然 它 伯恩斯 ,

真理虽被遮蔽，却依然燃烧。

[lʌv] [rɪ'pʌlst] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnɪθ] .
Love repulsed — but it returneth .
爱 反感 — 但 它 返回 .

爱虽遭拒，却终会回归。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . STRAND . 1882 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1882年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜːr] ['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] [æt; ət] [hoʊm] [wʌn]
SIR REGINALD FAIRFAX AT HOME 1
先生 雷金纳德 费尔法克斯 在 家 1

雷金纳德·费尔法克斯爵士在家 1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kɑːrdɪgən] -
CARDIGAN 37
开襟衫 -

开襟羊毛衫 37

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ” -
“ A KISS , AND NOTHING MORE ” 55
“ 一个 吻 , 和 没有什么 更多的 ” -

“一个吻，仅此而已” 55

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bæd] [nuːz] -
BAD NEWS 84
坏的 消息 -

坏消息 84

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪˌliz] -
A TRAVELLER'S TALES 113
一个 旅行者的 故事 -

旅行者的故事 113

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] ['rʌfɚd] -
THE BALL AT RUFFORD 141
这 球 在 拉福德 -

拉福德球赛 141

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [lɔːst] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] -
THE LOST WEDDING - RING 173
这 丢失的 婚礼 - 戒指 -

遗失的结婚戒指 173

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['meri] ['dʒeɪnz] [dɪ'skʌvəri] -
MARY JANE'S DISCOVERY 201
玛丽 简的 发现 -

玛丽·简的发现 201

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] -
ALL'S WELL THAT ENDS WELL 244
一切 出色地 那 结束 出色地 -

结局圆满 244

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['prɑːpər] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜːr] ['redʒɪnəld] ['fɛəfæks] [æt; ət] [hoʊm] .
SIR REGINALD FAIRFAX AT HOME .
先生 雷金纳德 费尔法克斯 在 家 .

雷金纳德·费尔法克斯爵士在家。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [jʌŋ] ['ɪdiət] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['redʒɪnəld] [ðə; ði] [nekst]
“ I never knew such an unmitigated young idiot ! ” exclaimed Sir Reginald the next
“ 我 绝不 知道 这样的 一个 未加缓解的 年轻的 笨蛋 ! ” 惊呼 先生 雷金纳德 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,
morning at breakfast ,
早晨 在 早餐 ,

“我从来没见过这么个十足的白痴！”第二天早上吃早餐时，雷金纳德爵士惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ə; eɪ]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]
as he tossed aside a letter and tore open a paper with a rustle of
作为 他 抛掷 旁边 一个 信 和 撕裂 打开 一个 纸 和 一个 沙沙 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

他随手扔掉一封信，不耐烦地撕开一张纸，发出沙沙的响声。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [aɪ] [trʌst] ? ” [æskt] ['dʒefri]
“ You are not alluding to any of the present company , I trust ? ” asked Geoffrey
“ 你 是 不是 暗示 到 任何 的 这 展示 公司 , 我 相信 ? ” 问 杰弗里
['maɪldli] ,
mildly ,
轻微地 ,

“你指的不是在暗示公司里的任何人吧？”杰弗里温和地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] ['lævɪʃli] [tuː; tə] ['mɑːrməleɪd] .
as he helped himself lavishly to marmalade .
作为 他 帮助 他自己 慷慨地 到 果酱 .

他大快朵颐地享用着橘子酱。

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]

“	No	,	”	returned	his	cousin	,	without	raising	his	eyes	from	the	perusal	of
“	不	,	”	返回	他的	表哥	,	没有	提高	他的	眼睛	从	这	仔细阅读	的

[sʌm; səm]

some
一些

“不，”他的表弟回答道，眼睛仍未从某些东西上移开。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [nuːz] , “ [noʊ] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] -

interesting	piece	of	military	news	,	“	no	,	only	one	of	our	fellows	at	the	depôt
有趣的	片	的	军队	消息	,	“	不	,	仅有的	一	的	我们的	伙伴们	在	这	-

. ”

:	”
.	”

一条有趣的军事新闻：“不，只是我们后勤部门的一位同事。”

“ [goʊ][ɑːn] , [aɪm] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] .

“	Go	on	,	I'm	thirsting	for	particulars	.
“	去	在	,	我是	口渴	为了	细节	.

“请继续，我渴望了解细节。”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	has	he	been	doing	?
什么	有	他	到过	正在做	?

他一直在做什么?

['getɪŋ] ['mærid] ? ”

Getting	married	?	”
获得	已婚	?	”

要结婚了吗?

“ ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['redʒinəld] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] ;

“	Setting	up	a	racing	-	stable	,	”	replied	Sir	Reginald	,	laying	down	the	paper	;
“	环境	向上	一个	赛车	-	稳定的	,	”	回复	先生	雷金纳德	,	躺下	向下	这	纸	;

“建立赛马场，”雷金纳德爵士放下文件回答道；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɜːrf][æz; əz] — [æz; əz] — ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər]

“	and	he	knows	as	much	about	the	turf	as	—	as	—	”	looking	round	for
“	和	他	知道	作为	很多	关于	这	草皮	作为	—	作为	—	”	寻找	圆形的	为了

[ə; eɪ] ['sɪməli] — “ ['mɔːris] .

a	simile	—	“	Maurice	.
一个	明喻	—	“	莫里斯	.

“他对这片土地的了解，就像——就像——”环顾四周寻找一个比喻——“莫里斯。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][fɔːr; fər] [ðiːz] ['sʌndaʊn] ['reɪsɪz] , [ɑːn]['fraɪdeɪ] ; [ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrtʃəs] ,

He	has	a	horse	in	for	these	Sundown	Races	,	on	Friday	;	a	new	purchase	,
他	有	一个	马	在	为了	这些	日落	种族	,	在	星期五	;	一个	新的	购买	,

他有一匹马参加周五的日落赛马会；那是他新买的一匹马。

[kɔːld] ” — [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] — “ [tɔːr'neɪdoʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bækt] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] ,

called	”	—	referring	to	the	note	—	“	Tornado	,	and	has	backed	him	heavily	,
称为	”	—	指	到	这	笔记	—	“	龙卷风	,	和	有	支持的	他	重度	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

of	course	.	”
的	课程	.	”

（指纸条）称之为“龙卷风”，当然，也大力支持他。

“ [tɔːrˈneɪdoʊ] , ” [ˈekəud] [ˈdʒefri] ; “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bruːt] [wel] — [ə; eɪ] [ˈpʊlɪŋ] , [ˈterɪŋ] , [mæd]

“	Tornado	,	”	echoed	Geoffrey	;	“	I	know	the	brute	well	—	a	pulling	,	tearing	,	mad
”	龙卷风	,	”	回声	杰弗里	;	”	我	知道	这	蛮力	出色地	—	一个	拉	,	撕裂	,	疯狂的

[ˈtʃesnʌt] .

chestnut	.
板栗	.

“龙卷风，”杰弗里附和道；“我很了解这头野兽——一头拉扯、撕裂、疯狂的栗子。”

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˈtʃestər] [kʌp] [wen] - [hæd; həd][hɪm; ɪm] .

He	won	the	Chester	Cup	when	Langstaffe	had	him	.
他	韩元	这	切斯特	杯子	什么时候	-	有	他	.

他效力于朗斯塔夫期间赢得了切斯特杯。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈdev(ə)l][tuː; tə][raɪd] .

But	he	is	a	real	devil	to	ride	.
但	他	是	一个	真实的	魔鬼	到	骑	.

但他骑起来真够呛。

[hiː; hi] [kɪld] [wʌn] [ˈdʒɑːki] — [ˈboʊltɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] -

He	killed	one	jockey	—	bolted	into	a	stable	with	him	—	and	Langstaffe
他	被杀	一	骑师	—	螺栓连接	进入	一个	稳定的	和	他	—	和	-

[hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

has	had	to	pay	up	well	for	the	support	of	his	widow	and	children	.
有	有	到	支付	向上	出色地	为了	这	支持	的	他的	寡妇	和	孩子们	.

他杀死了一名骑师——骑师被锁在马厩里——朗斯塔夫不得不支付一大笔钱来赡养他的遗孀和孩子。

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [jʊr; jər]

I	congratulate	your
我	祝贺	你的

我祝贺你

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[jʌŋ] [frend] .

young	friend	.
年轻的	朋友	.

年轻的朋友。

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm][hɪmˈself] ? ”

Is	he	going	to	ride	him	himself	?	”
是	他	去	到	骑	他	他自己	?	”

他打算亲自骑他吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪˈkwestriən] [fiːts] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [dɪˈskreʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

As	far	as	equestrian	feats	are	concerned	,	he	considers	discretion	to	be	the
作为	远的	作为	马术	壮举	是	担心的	,	他	考虑	审慎	到	是	这

[ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈvɜːrtʃʊ] ;

mother	of	all	virtues	;
母亲	的	全部	美德	;

就骑术而言，他认为谨慎是所有美德之母；

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

he	will	put	up	a	professional	of	course	.	”
他	将要	放	向上	一个	专业的	的	课程	.	”

他当然会安排一位专业人士。”

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
“ Well , I hope he may be able to hold him , and keep him within the
“ 出色地 , 我 希望 他 可能 是 有能力的 到 抓住 他 , 和 保持 他 之内 这
[flægz] ,
flags ,
旗帜 ,

“嗯，我希望他能控制住他，让他待在旗帜范围内。”

[ðæts] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ;
that's all , ” returned Geoffrey , with a doubtful shake of the head ;
那就是 全部 , ” 返回 杰弗里 , 和 一个 疑 摇 的 这 头 ;

“就这些了，”杰弗里摇了摇头，疑惑地回答道；

“ [hiː; hi] [kæn; kən] ['gæləp] [ænd; ənd] [steɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,
“ he can gallop and stay like a good ' un , if he chooses ,
“ 他 能 驰骋 和 停留 喜欢 一个 好的 - 联合国 , 如果 他 选择 ,

“如果他愿意，他可以像一匹优秀的赛马一样驰骋并保持住。”

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ɑːdz] [hiː; hi] [boʊlts] . ”
but I'll take odds he bolts . ”
但 患病的 拿 赔率 他 螺栓 . ”

但我赌他会逃跑。

“ [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [sɜːr] ['redʒinəld] ,
“ I find I have to go to town this morning , ” said Sir Reginald ,
“ 我 寻找 我 有 到 去 到 镇 这 早晨 , ” 说 先生 雷金纳德 ,

“我发现我今天早上得去趟城里，”雷金纳德爵士说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l] .
addressing himself to the whole circle .
解决 他自己 到 这 所有的 圆圈 .

他面向全体与会者发表讲话。

“ ['bɑːrkər] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [oʊld] ['liːsɪz] ;
“ Barker wants me to meet him to - day about some old leases ;
“ 巴克 想要 我 到 见面 他 到 - 天 关于 一些 老的 租赁 ;

“巴克尔今天想和我见面，谈谈一些旧的租赁合同；

['veri] ['prɑːbəbli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . ”
very probably I shall not come back till to - morrow night . ”
非常 大概 我 将 不是 来 后退 直到 到 - 明天 夜晚 . ”

我很可能要到明天晚上才能回来。

“ [ðen] , [maɪ] [dɪr] - , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] ['bɛnsənz] , ” [kraɪd]
“ Then , my dear Regy , you will bring me down my watch from Benson's , ” cried
“ 然后 , 我的 亲爱的 - , 你 将要 带来 我 向下 我的 手表 从 本森 , ” 哭
['helən] ['iːgərli] .
Helen eagerly .
海伦 急切地 .

“那么，我亲爱的雷吉，你去本森那里帮我把怀表拿下来吧，”海伦急切地喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] - [ænd; ənd]
“ And I want some arosane and
“ 和 我 想 一些 - 和

“我还想要一些阿罗萨内和

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

['krʊəl] [wʊl] ; [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʃeɪdz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] — — ”

crewel	wools	;	a	few	dark	green	and	yellow	shades	to	finish	—	—	”
克鲁尔	羊毛	;	一个	很少	黑暗的	绿色的	和	黄色的	色调	到	结束	—	—	”

刺绣羊毛线；最后用一些深绿色和黄色点缀——”

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; “ ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

“	No	;	there	I	draw	the	line	,	”	he	interrupted	with	a	laugh	;	“	anything	but
“	不	;	那里	我	画	这	线	,	”	他	中断	和	一个	笑	;	“	任何事物	但

['fænsi] [wɜːrk] !

fancy	work	!
想要	工作	!

“不，我的底线就在这里，”他笑着打断道；“除了花哨的工作，什么都行！”

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʊl] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi]

Imagine	my	going	into	a	wool	shop	,	and	being	discovered	by	some	of	my	lady
想象	我的	去	进入	一个	羊毛	店铺	,	和	存在	发现	经过	一些	的	我的	女士

[frendz] !

friends	!
朋友们	!

想象一下我走进一家羊毛店，结果被我的几个女性朋友发现了！

[aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ”

I	dare	not	trust	myself	to	answer	for	the	consequences	.	”
我	敢	不是	相信	我	到	回答	为了	这	结果	.	”

我不敢相信自己能够承担后果。

“ [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [sʌm; səm] [nuː]

“	Don't	forget	to	go	to	the	Army	and	Navy	Stores	and	order	some	new
“	不	忘记	到	去	到	这	军队	和	海军	商店	和	命令	一些	新的

['tenɪs] [bæts] ,

tennis	bats	,
网球	蝙蝠	,

“别忘了去陆军海军商店订购一些新的网球拍。”

” [əb'zɜːrvd] ['ælɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] ['letər] .

”	observed	Alice	,	without	raising	her	eyes	from	an	engrossing	letter	.
”	观察到	爱丽丝	,	没有	提高	她	眼睛	从	一个	引人入胜	信	.

“爱丽丝一边说着，一边目不转睛地看着信。”

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [æz; əz] [pər] ['juːʒuəl] , ” [pʊt] [ɪn]

“	And	bring	me	a	couple	of	boxes	of	cigarettes	,	as	per	usual	,	”	put	in
“	和	带来	我	一个	夫妻	的	盒子	的	香烟	,	作为	每	通常	,	”	放	在

['dʒefri] .

Geoffrey	.
杰弗里	.

“像往常一样，给我带几盒香烟来，”杰弗里插嘴道。

“ [jes] ; ['eniθɪŋ] [els] ? ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['redʒinəld] , ['entərɪŋ] [ðiːz] ['aɪtəmz] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] -

“	Yes	;	anything	else	?	”	replied	Sir	Reginald	,	entering	these	items	rapidly	in	his	note	-
“	是的	;	任何事物	别的	?	”	回复	先生	雷金纳德	,	进入	这些	项目	快速	在	他的	笔记	-

[bʊk] .

book	.
书	.

“是的，还有其他事吗？”雷金纳德爵士回答道，同时迅速地将这些事项记入笔记本中。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [bɑːks] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm] - , ” ['ædɪd] ['helən] ['swɑːvli]

“	You	might	bring	down	another	box	of	books	from	Mudie's	,	”	added	Helen	suavely
“	你	可能	带来	向下	其他	盒子	的	图书	从	-	,	”	额外	海伦	温文尔雅

;

;

;

“你或许可以从穆迪那里再带一箱书下来，”海伦温文尔雅地补充道；

“ [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] , ” ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
“ I'll just make out a list , ” rising and
“ 患病的 只是 制作 出去 一个 列表 , ” 上升 和

“我列个清单，”起身说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
pushing back her chair and hastening into the next room .
推动 后退 她 椅子 和 加速 进入 这 下一个 房间 .

她推开椅子，快步走进隔壁房间。

“ [wel] , [dəunt] [biː; bi] [lɔːŋ] , ['helən] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] .
“ Well , don't be long , Helen , as I am going off immediately .
“ 出色地 , 不 是 长的 , 海伦 , 作为 我 是 去 离开 立即地 .

“好了，海伦，别待太久，我马上就走。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [draɪv] ['oʊvər] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
You may as well drive over to Manister and leave me at the station ,
你 可能 作为 出色地 驾驶 超过 到 - 和 离开 我 在 这 车站 ,
['dʒefri] .
Geoffrey .
杰弗里 .

杰弗里，你还不如开车去马尼斯特，把我留在车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] , [taɪm] .
It will help you to kill your arch - enemy , Time .
它 将要 帮助 你 到 杀 你的 拱 - 敌人 , 时间 .

它将帮助你战胜你的宿敌——时间。

[ðə; ði] [træp] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
The trap will be round in ten minutes .
这 陷阱 将要 是 圆形的 在 十 分钟 .

陷阱将在十分钟后布置完毕。

” [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [sɜːr] ['redʒinəld] , ['hævɪŋ] [træn'sæktid] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
” The next day Sir Reginald , having transacted his business and all the
” 这 下一个 天 先生 雷金纳德 , 拥有 已交易 他的 商业 和 全部 这
[kə'miʃənz] ,
commissions ,
佣金 ,

“第二天，雷金纳德爵士处理完他的事务和所有佣金后，

[wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl] ,
was strolling down Pall Mall ,
曾是 漫步 向下 帕尔 购物中心 ,

当时正沿着帕尔马尔街漫步，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk]
when he was suddenly brought to a standstill by a vigorous slap on the back
什么时候 他 曾是 突然 带来 到 一个 停顿 经过 一个 蓬勃 拍击 在 这 后退
,
,
,

突然，他背部被狠狠地拍了一下，顿时停住了脚步。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪŋ] ['kæptɪn] [vɔ:n] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

and	,	turning	round	,	he	found	himself	confronting	Captain	Vaughan	and	Captain
和	,	转弯	圆形的	,	他	成立	他自己	面对	队长	沃恩	和	队长

['kæm,pɛl] .

Campell	.
坎贝尔	.

他转过身，发现自己面对的是沃恩上尉和坎贝尔上尉。

" [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑ:nt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] ['i:gərli] .

"	The	very	man	I	want	!	"	exclaimed	the	latter	eagerly	.
"	这	非常	男人	我	想	!	"	惊呼	这	后者	急切地	.

“正是我想要的那种人！”后者急切地喊道。

" [haʊ] [fɪt] [ju:; jʊ] [lʊk] , [oʊld] ['feloʊ] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] [vɔ:n] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt]

"	How	fit	you	look	,	old	fellow	!	"	cried	Captain	Vaughan	,	devouring	his	late
"	如何	合身	你	看	,	老的	同伴	!	"	哭	队长	沃恩	,	吞噬	他的	晚的

“老伙计，你看上去真精神！”沃恩上尉一边狼吞虎咽地吃着他昨晚的饭菜，一边喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən]['ægə,naiziŋ][græsp] .

patient	with	his	eyes	and	wringing	his	hand	in	an	agonising	grasp	.
病人	和	他的	眼睛	和	拧干	他的	手	在	一个	痛苦的	抓牢	.

他耐心地看着眼前的一切，痛苦地绞着手。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ?

"	When	did	you	come	to	town	?
"	什么时候	做过	你	来	到	镇	?

你什么时候来镇上的?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ?

Where	are	you	staying	?
在哪里	是	你	入住	?

你住在哪里?

[kʌm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , " [ðeɪ] [tʃaɪmd] ['ɔ:ltərnətli] .

Come	on	to	the	Club	and	tell	us	all	about	yourself	,	"	they	chimed	alternately	.
来	在	到	这	俱乐部	和	告诉	我们	全部	关于	你自己	,	"	他们	齐声说道	交替	.

“来俱乐部吧，跟我们好好说说你自己的事，”他们异口同声地说。

['dʊrɪŋ] ['lʌntʃən] , ['mɪstər] . ['kæm,pɛl] [ɪ'dʒækjə,leɪtid] : " [tɔ:k] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

During	luncheon	,	Mr	.	Campell	ejaculated	:	"	Talk	of	coincidences	!
期间	午餐	,	先生	.	坎贝尔	射精	:	"	讲话	的	巧合	!

午餐期间，坎贝尔先生脱口而出：“真是巧合啊！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ju:; jʊ] , ['fɛəfæks] ,

Do	you	know	that	,	five	minutes	before	we	overtook	you	,	Fairfax	,
做	你	知道	那	,	五	分钟	前	我们	超越	你	,	费尔法克斯	,

你知道吗，费尔法克斯，就在我们超过你五分钟前，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][pɔ:l] [mɔ:l] ,

I	had	just	sent	you	a	telegram	,	and	,	as	we	turned	into	Pall	Mall	,
我	有	只是	发送	你	一个	电报	,	和	,	作为	我们	转向	进入	帕尔	购物中心	,

我刚给你发了一封电报，当我们拐进帕尔马尔街时，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][wi:; wi] [sɔ:] !

you	were	almost	the	first	man	we	saw	!
你	是	几乎	这	第一的	男人	我们	锯	!

你差点成为我们见到的第一个人!

[ɑːd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Odd , wasn't it ?
奇怪的， 不是 它 ？

很奇怪，不是吗?

- [ðæts] ['fɛəfæks] , [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['faɪvər] , - [sed] [vɔːn] ;
' That's Fairfax , I bet you a fiver , ' said Vaughan ;
- 那就是 费尔法克斯 ， 我 赌注 你 一个 五英镑 ， - 说 沃恩 ；

“那是费尔法克斯，我敢打赌五英镑，”沃恩说；

- [aɪ] [kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːk] — [səb'duːd] ['kæv(ə)lri] ['swægər] .
' I could swear to his walk — subdued cavalry swagger .
- 我 可以 发誓 到 他的 走 — 低沉的 骑兵 昂首阔步 .

“我可以发誓，他的走路姿势——沉稳内敛，带着骑兵般的傲气。”

- [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [wʌns] .
' And sure enough he was right for once .
- 和 当然 足够的 他 曾是 正确的 为了 一次 .

“果不其然，他这次说对了。”

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [hæt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] ;
I'm in a most awful hat this time , and no mistake ;
我是 在 一个 最多 可怕 帽子 这 时间 , 和 不 错误 ；

这次我戴的帽子糟透了，绝对没错；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['feloʊ] [huː] [kæn; kən] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and you are the only fellow who can pull me through , ” he added ,
和 你 是 这 仅有的 同伴 WHO 能 拉 我 通过 , ” 他 额外 ,

“只有你能帮我渡过难关，”他补充道。

['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
leaning both elbows on the table and
倾斜 两个都 肘部 在 这 桌子 和

将双肘撑在桌子上，

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [kən'vɪkʃn] .
looking at his friend with an air of grave conviction .
寻找 在 他的 朋友 和 一个 空气 的 严重 定罪 .

他神情严肃地看着他的朋友。

“ [aɪ] ? ” ['ekəud] [sɜːr] ['redʒinəld] .
“ I ? ” echoed Sir Reginald .
“ 我 ? ” 回声 先生 雷金纳德 .

“我？”雷金纳德爵士重复道。

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmərɪŋ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . ”
I haven't the faintest glimmering idea of what you are driving at . ”
我 还没有 这 最微弱 微光 主意 的 什么 你 是 驾驶 在 . ”

我完全不明白你到底想表达什么。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndaʊn] ['reɪsɪz] ?

“	You	know	I	have	a	horse	in	for	the	Sundown	Races	?
”	你	知道	我	有	一个	马	在	为了	这	日落	种族	?

你知道我有一匹马报名参加日落赛马会吗?

” [ə; eɪ][nɑːd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

”	A	nod	was	his	reply	.
”	一个	点头	曾是	他的	回复	.

他点了点头作为回应。

“ [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] — [ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] ['aʊər] — [maɪ] ['dʒɑːki] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌem 'iː]['oʊvər] —

“	At	the	last	moment	—	the	eleventh	hour	—	my	jockey	has	thrown	me	over	—
”	在	这	最后的	片刻	—	这	第十一	小时	—	我的	骑师	有	抛掷	我	超过	—

[læst] [naɪt] ['æktʃuəli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [kʌmz] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

last	night	actually	—	and	the	race	comes	off	to	-	morrow	.
最后的	夜晚	实际上	—	和	这	种族	来	离开	到	-	明天	.

“就在最后一刻——最后一刻——我的骑师把我甩了下来——实际上是昨晚——比赛推迟到明天举行。”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [ən'les] [juːl] [raɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” — [im'plɔːrɪŋli] .

Where	am	I	to	get	another	unless	you'll	ride	for	me	?	”	—	imploringly	.
在哪里	是	我	到	得到	其他	除非	你会	骑	为了	我	?	”	—	恳求地	.

“除非你愿意替我骑马，否则我去哪里找另一匹马呢？”——恳求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [smæʃt] — [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd]

“	If	you	don't	,	”	he	resumed	,	“	I	shall	be	smashed	—	horse	,	foot	,	and
“	如果	你	不	,	”	他	恢复	,	“	我	将	是	粉碎	—	马	,	脚	,	和

[drə'guːnz] .

dragoons	.
龙骑兵	.

“如果你不这样做，”他继续说道，“我将遭受重创——骑兵、步兵和龙骑兵都将溃败。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [trə'mendəsli] [ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [hedʒ] [ə; eɪ]

Already	the	horse	has	fallen	tremendously	in	the	betting	;	but	I	won't	hedge	a
已经	这	马	有	倒下	非常	在	这	投注	;	但	我	惯于	对冲	一个

['fɑːrðɪŋ] ,

farthing	,
法辛	,

这匹马的赔率已经大幅下跌；但我一分钱都不会下注。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ; “ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [maʊs] .

”	with	a	resolute	thump	of	his	fist	;	“	I	mean	to	be	a	man	or	a	mouse	.
”	和	一个	坚决	扑通	的	他的	拳头	;	“	我	意思是	到	是	一个	男人	或者	一个	老鼠	.

他坚定地捶了一下拳头；“我要么做人，要么做老鼠。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

“ [bʌt; bət] [waɪ] [pɪtʃ] [ɑːn] ['fɛəfæks] [laɪk] [ðɪs] ? ” [sed] ['kæptɪn] [vɔːn] ['ɪrɪtəbli] .

“	But	why	pitch	on	Fairfax	like	this	?	”	said	Captain	Vaughan	irritably	.
”	但	为什么	沥青	在	费尔法克斯	喜欢	这	?	”	说	队长	沃恩	易怒地	.

“但为什么要这样在费尔法克斯球场投球呢？”沃恩队长恼火地说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [haʊ] [ʌn'kɑːmənli] [kuːl] [aɪ]

“	I	told	you	,	when	you	were	sending	the	telegram	,	how	uncommonly	cool	I
”	我	讲述	你	,	什么时候	你	是	发送	这	电报	,	如何	不寻常地	凉爽的	我

[θɔːt] [juː; jʊ] .

thought	you	.
想法	你	.

“你发电报的时候，我就跟你说过，我觉得你真是酷毙了。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)lmən] - ['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

One	would	think	he	was	gentleman	-	rider	to	the	regiment	.
一	会	思考	他	曾是	绅士	-	骑士	到	这	团	.

人们会以为他是该团的绅士骑兵。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] ,

How	you	have	the	cheek	to	ask	him	to	ride	such	a	brute	,
如何	你	有	这	脸颊	到	问	他	到	骑	这样的	一个	蛮力	,

你竟敢让他骑这么一匹畜生！

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] ,

considering	his	broken	arm	and	his	only	just	coming	off	the	sick	-	list	,
考虑	他的	破碎的	手臂	和	他的	仅有的	只是	未来	离开	这	生病的	-	列表	,

考虑到他手臂骨折，而且刚从病假名单中恢复过来，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , ” ['pʌfɪŋ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

is	more	than	I	can	understand	,	”	puffing	resentfully	at	his	cigar	.
是	更多的	比	我	能	理解	,	”	抽气	怨恨地	在	他的	雪茄	.

“这超出了我的理解范围，”他愤愤不平地抽着雪茄。

“ [oʊ] , ['fɛəfæks][kæn; kən]['mænɪdʒ] ['eniθɪŋ] .

“	Oh	,	Fairfax	can	manage	anything	.
“	哦	,	费尔法克斯	能	管理	任何事物	.

“哦，费尔法克斯什么都能搞定。”

[tɔːr'neɪdoʊ][ɪz][nɑːt][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ['dev(ə)l][ʌv; əv] ['wɪndəmz] [hiː; hi][roʊd][æt; ət] ['puːnə] .

Tornado	is	not	half	as	bad	as	that	devil	of	Wyndham's	he	rode	at	Poonah	.
龙卷风	是	不是	一半	作为	坏的	作为	那	魔鬼	的	温德姆	他	骑	在	普纳	.

龙卷风远没有温德姆在普纳骑的那匹魔鬼马那么可怕。

['raɪdɪŋ] [ɪz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Riding	is	child's	play	to	him	.
骑术	是	孩子的	玩	到	他	.

对他来说，骑马简直是小菜一碟。

” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['redʒɪnəld] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

”	Turning	to	Sir	Reginald	:	“	You	will	ride	for	me	,	won't	you	?
”	转弯	到	先生	雷金纳德	:	“	你	将要	骑	为了	我	,	惯于	你	?

“转向雷金纳德爵士：‘你会为我骑马，对吧？’

” [hiː; hi] [æskt] ['kɑːnfɪdəntli] .

”	he	asked	confidently	.
”	他	问	自信地	.

他自信地问道。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt][wɪn] [ðɪs] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][juː][piː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][ɪn][maɪ]

“	If	I	don't	win	this	race	it	will	be	all	U	P	.	I	shall	have	to	send	in	my
“	如果	我	不	赢	这	种族	它	将要	是	全部	U	P	.	我	将	有	到	发送	在	我的

['pepərz][ænd; ənd] [ˌvɑːlən'tɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [keɪp] ['redʒɪmənts] .

papers	and	volunteer	as	a	trooper	in	one	of	those	Cape	regiments	.
文件	和	志愿者	作为	一个	骑警	在	一	的	那些	岬	军团	.

“如果我输掉这场比赛，那就全完了。我得递交申请，自愿加入开普敦的某个军团当骑兵。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

“ [kʌm] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

“	Come	,	I	hope	you	are	not	so	bad	as	all	that	.
“	来	,	我	希望	你	是	不是	所以	坏的	作为	全部	那	.

“来吧，我希望你没有那么坏。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ;

I	must	see	what	I	can	do	;
我	必须	看	什么	我	能	做	;

我必须看看我能做些什么；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['dʒɑːki] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . ”

but	I'm	not	by	any	means	the	wonderful	jockey	you	imagine	.	”
但	我是	不是	经过	任何	方法	这	精彩的	骑师	你	想象	.	”

但我绝不是你想象中那种出色的骑师。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] !

“	You	will	ride	him	,	you	will	!
“	你	将要	骑	他	,	你	将要	!

“你会骑他，你会的！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [brɪk] !

You	were	always	a	brick	!
你	是	总是	一个	砖	!

你一直都是个铁石心肠的人！

” [kraɪd] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] [ɪk'stætɪkli] ,

”	cried	Captain	Campell	ecstatically	,
”	哭	队长	坎贝尔	欣喜若狂	,

“坎贝尔上尉欣喜若狂地喊道，”

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi][æz; əz][tuː; tə][ˌoʊvə'set][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [kræʃ] .

jumping	up	with	such	energy	as	to	overset	his	chair	with	a	loud	crash	.
跳	向上	和	这样的	活力	作为	到	翻倒	他的	椅子	和	一个	大声	碰撞	.

他猛地跳起来，力道之大以至于椅子都翻倒了，发出了一声巨响。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [vɔːn]

“	For	Heaven's	sake	,	sit	down	and	compose	yourself	,	”	exclaimed	Captain	Vaughan
“	为了	天	清酒	,	坐	向下	和	撰写	你自己	,	”	惊呼	队长	沃恩

['æŋgrəli] ,

angrily	,
愤怒地	,

“看在上帝的份上，坐下冷静一下！”沃恩上尉愤怒地喊道。

“ [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'streɪnt]

“	unless	you	want	the	people	to	think	you	are	a	subject	for	personal	restraint
“	除非	你	想	这	人们	到	思考	你	是	一个	主题	为了	个人的	克制

.

:
.

“除非你想让人们认为你是一个需要自我约束的人。”

['fɛəfæks] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , “ [dʌz] [jʊr; jər][waɪf] [ə'laʊ]

Fairfax	,	”	turning	to	his	brother	-	officer	with	solemnity	,	“	does	your	wife	allow
费尔法克斯	,	”	转弯	到	他的	兄弟	-	官	和	严肃	,	“	做	你的	妻子	允许

[juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] ['reɪsɪz] ? ”

you	to	ride	races	?	”
你	到	骑	种族	?	”

费尔法克斯神情严肃地转向他的战友，问道：“你妻子允许你参加赛马吗？”

“ [maɪ][waɪf] ” — ['rednɪŋ] — “ [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ] [pliːz] . ”

“	My	wife	”	—	reddening	—	“	allows	me	to	do	whatever	I	please	.	”
“	我的	妻子	”	—	发红	—	“	允许	我	到	做	任何	我	请	.	”

“我的妻子，”脸涨得通红，“允许我为所欲为。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['rɑːrə]['eɪvɪs] ! ” ['mʌtəd] ['kæptɪn] [vɔːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ What a matrimonial rara avis ! ” muttered Captain Vaughan under his breath .
“ 什么 一个 婚姻 拉拉 维斯 ! ” 低声说道 队长 沃恩 在下面 他的 气息 .

“真是个罕见的婚姻！”沃恩上尉低声嘟囔道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['fɛəfæks] ; [aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] .
“ You will ride for me , Fairfax ; I depend on you , ” said Captain Campell .
“ 你 将要 骑 为了 我 , 费尔法克斯 ; 我 依赖 在 你 , ” 说 队长 坎贝尔 .

“费尔法克斯，你要为我效力；我指望你，”坎贝尔上尉说道。

“ [jes] , [aɪl] [raɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] ; [bʌt; bət]
“ Yes , I'll ride for you , though you have given me awfully short notice ; but
“ 是的 , 患病的 骑 为了 你 , 尽管 你 有 给定 我 非常 短的 注意 ; 但
, [rɪ'membər] ,
, remember ,
, 记住 ,

“是的，我会为你效劳，虽然你通知我的时间非常仓促；但是，记住，

[aɪ][dəunt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [aɪl] [wɪn] . ”
I don't guarantee that I'll win . ”
我 不 保证 那 患病的 赢 . ”

我不能保证我会赢。

“ [oʊ] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊld][hɪm; ɪm] , ” ['fræŋkli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
“ Oh , no fear of that if you can only hold him , ” frankly returned his
“ 哦 , 不 害怕 的 那 如果 你 能 仅有的 抓住 他 , ” 坦率地说 返回 他的
['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] ,
brother - officer ,
兄弟 - 官 ,

“哦，只要你能控制住他，就不用担心这个了，”他的同僚坦率地回答道。

['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['vɑːljəbli] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['merɪts] — [eɪdʒ] ,
leaning across the table and volubly expatiating on the horse's merits — age ,
倾斜 穿过 这 桌子 和 滔滔不绝 详述 在 这 马匹 优点 — 年龄 ,
['pedɪgriː] ,
pedigree ,
谱系 ,

他俯身越过桌子，滔滔不绝地讲述着这匹马的优点——年龄、血统、

[ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] — [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and performances — and giving a long and confidential résumé of his
和 表演 — 和 给予 一个 长的 和 机密的 恢复 的 他的
['tempər] [ænd; ənd] [treɪts] .
temper and traits .
脾气 和 特征 .

以及他的表演——并提供了一份关于他的脾气和性格的冗长而私密的简历。

“ [hɪz; ɪz] [gruːm] , [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] ,
“ His groom , who knows him well ,
“ 他的 新郎 , WHO 知道 他 出色地 ,

“他的新郎很了解他，

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪs] [kʌmz] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
will give you a wrinkle or two before the race comes off to - morrow .
将要 给 你 一个 皱纹 或者 二 前 这 种族 来 离开 到 - 明天 .

明天比赛开始前，可能会让你长出一两道皱纹。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['kæptɪn] [vɔːn]

He	and	the	horse	started	yesterday	,	and	we	,	"	indicating	Captain	Vaughan
他	和	这	马	开始	昨天	,	和	我们	,	"	表明	队长	沃恩

[ænd; ənd] [hɪm'self] , " [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	himself	,	"	run	down	to	-	night	.
和	他自己	,	"	跑步	向下	到	-	夜晚	.

他和马昨天出发了，我们，"他指着沃恩上尉和他自己说，"今晚就出发。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	can't	think	what	a	load	you	have	taken	off	my	mind	,	"	he	added	,
你	不能	思考	什么	一个	加载	你	有	已采取	离开	我的	头脑	,	"	他	额外	,

"你无法想象你帮我卸下了多大的负担，"他补充道。

['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

heaving	a	deep	sigh	.
起伏	一个	深的	叹	.

他深深地叹了口气。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Have	you	telegraphed	for	rooms	at	the
"	有	你	电报	为了	房间	在	这

"你们有没有电报预订房间？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hoʊ'tel] ? " [in'kwaiəd] ['kæptɪn] [vɔːn] , ['ɔːlweɪz] ['præktɪk(ə)l] .

hotel	?	"	inquired	Captain	Vaughan	,	always	practical	.
酒店	?	"	询问	队长	沃恩	,	总是	实际的	.

"酒店？"沃恩船长问道，他一向务实。

" [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	by	Jove	!	—	I	never	thought	about	it	.
"	不	,	经过	朱庇特	!	—	我	绝不	想法	关于	它	.

"不，天哪！——我从来没想过这个问题。"

" ['lɪt(ə)l] [æz; əz][sɜːr] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] [tuː; tə]

"	Little	as	Sir	Reginald	was	prepared	to	expose	his	domestic	concerns	to
"	小的	作为	先生	雷金纳德	曾是	准备	到	暴露	他的	国内的	担忧	到

['pʌblɪk] ['krɪtɪsɪzəm] ,

public	criticism	,
民众	批评	,

尽管雷金纳德爵士极不情愿将他的家庭事务暴露在公众的批评之下，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'stend][sʌm; səm][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðər] -

he	felt	that	it	behoved	him	to	extend	some	hospitality	to	his	two	brother	-
他	毛毡	那	它	应尽的义务	他	到	延长	一些	热情好客	到	他的	二	兄弟	-

['ɑːfəsərz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

officers	—	one	of	them	his	particular	friend	,
警官	—	一	的	他们	他的	特别的	朋友	,

他觉得自己有义务款待他的两位同僚——其中一位还是他的挚友。

[soʊ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] :

so	he	exclaimed	,	with	well	-	feigned	cordiality	:
所以	他	惊呼	,	和	出色地	-	假装	亲切	:

于是他装出一副热情洋溢的样子，大声说道：

" ['sʌndaʊn] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['oʊnli] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .

"	Sundown	is	in	our	part	of	the	world	—	only	eight	miles	from	our	place	.
"	日落	是	在	我们的	部分	的	这	世界	—	仅有的	八	英里	从	我们的	地方	.

"日落就在我们这片区域——距离我们这里只有八英里。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [tuː; tə] - ,

Of	course	you	will	both	come	to	Monkswood	,
的	课程	你	将要	两个都	来	到	-	,

你们俩当然都会来蒙克斯伍德。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

and	I	can	drive	you	over	to	the	races	to	-	morrow	.	”
和	我	能	驾驶	你	超过	到	这	种族	到	-	明天	.	”

明天我可以开车送你去赛马场。

“ [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['kæm,pɛl] ['wɔːrmli]

“	Thanks	,	my	dear	fellow	,	we	shall	be	delighted	,	”	returned	Mr	.	Campell	warmly
“	谢谢	,	我的	亲爱的	同伴	,	我们	将	是	高兴极了	,	”	返回	先生	.	坎贝尔	热情地

,

,

,

“谢谢你，我的朋友，我们非常高兴，”坎贝尔先生热情地回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] — [nɔːr] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ? ”

“	if	it	won't	be	putting	you	out	—	nor	Lady	Fairfax	?	”
“	如果	它	惯于	是	推杆	你	出去	—	也不	女士	费尔法克斯	?	”

“如果这不会让你——或者费尔法克斯夫人——感到困扰的话？”

“ ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː]

“	Lady	Fairfax	will	be	very	glad	to	see
“	女士	费尔法克斯	将要	是	非常	高兴的	到	看

“费尔法克斯夫人会非常高兴地看到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɔːr] . - , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] ['træv(ə)l] [tə'geðər] .

I	am	going	down	by	the	4	.	30	,	and	we	might	travel	together	.
我	是	去	向下	经过	这	4	.	-	,	和	我们	可能	旅行	一起	.

我4点30分出发，我们可能会一起走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , ” ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , “ [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] ;

It	is	now	,	”	pulling	out	his	watch	,	“	five	minutes	past	three	;
它	是	现在	,	”	拉	出去	他的	手表	,	“	五	分钟	过去的	三	;

“现在是，”他掏出手表说，“三点零五分；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get][maɪ][træps] .

I	must	go	and	get	my	traps	.
我	必须	去	和	得到	我的	陷阱	.

我得去拿我的陷阱。

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][biː; bi] [leɪt] , [vɔːn] ; [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Whatever	you	do	,	don't	be	late	,	Vaughan	;	I	leave	you	to	take	charge	of
任何	你	做	,	不	是	晚的	,	沃恩	;	我	离开	你	到	拿	收费	的

['kæm,pɛl] ,

Campell	,
坎贝尔	,

沃恩，无论如何，千万别迟到；坎贝尔的事就交给你了。

[huː] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪndiən] [treɪn] .

who	never	was	in	time	in	his	life	—	not	even	for	an	Indian	train	.
WHO	绝不	曾是	在	时间	在	他的	生活	—	不是	甚至	为了	一个	印度	火车	.

他一生中从未准时过——甚至连一列印度火车都赶不上。

" [ðə; ði] [tuː] [hʊ'zɑːrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['fɛəfæks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] .

"	The	two	hussars	were	not	a	little	curious	to	see	Fairfax	as	a	family	man	.
"	这	二	骠骑兵	是	不是	一个	小的	好奇的	到	看	费尔法克斯	作为	一个	家庭	男人	.

“这两位骠骑兵对费尔法克斯作为顾家男人的样子感到十分好奇。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪk] ?

What	was	his	home	like	?
什么	曾是	他的	家	喜欢	?

他家是什么样的?

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ?

his	surroundings	?
他的	周围环境	?

他所处的环境?

[hɪz; ɪz] [waɪf] ?

his	wife	?
他的	妻子	?

他的妻子?

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	must	be	something	odd	about	her	.
那里	必须	是	某物	奇怪的	关于	她	.

她肯定有什么地方不太对劲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

She	had	always	been	shrouded	in	mystery	,	but	now	the	veil	was	about	to
她	有	总是	到过	被遮蔽的	在	神秘	,	但	现在	这	面纱	曾是	关于	到

[biː; bi] [pʊld] [ə'saɪd] ,

be	pulled	aside	,
是	拉	旁边	,

她一直笼罩在神秘之中，但现在这层面纱即将被揭开。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [stɑːrvd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [læst] !

and	their	long	-	starved	curiosity	would	be	satisfied	at	last	!
和	他们的	长的	-	饥饿	好奇心	会	是	使满意	在	最后的	!

他们长久以来渴望的好奇心终于要得到满足了!

[fɔːr] . - [faʊnd] [sɜːr] ['redʒinəld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [gests] , ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn] [ə; eɪ]

4	.	30	found	Sir	Reginald	and	his	two	guests	,	comfortably	settled	in	a
4	.	-	成立	先生	雷金纳德	和	他的	二	客人	,	舒适地	定居	在	一个

['smoʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

smoking	carriage	,
吸烟	运输	,

4点30分，雷金纳德爵士和他的两位客人舒适地坐在吸烟车厢里。

['sloʊli] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] - ; [bʌt; bət] ,

slowly	gliding	out	of	Waterloo	Station	en	route	for	Monkswood	;	but	,
缓慢地	滑翔	出去	的	滑铁卢	车站	英文	路线	为了	-	;	但	,

缓缓驶出滑铁卢车站，前往蒙克斯伍德；但是，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːpɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ðeɪ]

owing	to	a	stoppage	on	the	line	they
欠款	到	一个	停止	在	这	线	他们

由于生产线停工，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[əˈraɪvd] [æt; ət] - [ˈfʊli] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈhaɪnd] [taɪm] .
arrived at Manister fully two hours behind time .
到达的 在 - 完全 二 小时 在后面 时间 .

比预计时间晚了整整两个小时才到达马尼斯特。

“ [ˈeniθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ” [inˈkwaiəd] [sɜːr] [ˈredʒinəld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈpotər] .
“ Anything here for me ? ” inquired Sir Reginald of a gracious porter .
“ 任何事物 这里 为了 我 ? ” 询问 先生 雷金纳德 的 一个 亲切 搬运工 .

“我需要什么吗？”雷金纳德爵士问一位和蔼的门房。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] ;
“ No , sir ; the dog - cart waited till the half - hour and then went home ;
“ 不 , 先生 ; 这 狗 - 大车 等待 直到 这 一半 - 小时 和 然后 去 家 ;

“不，先生；狗车等到半小时后就回家了；

[bʌt; bət] [bleɪk] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] . ”
but Blake said as how he would come for the express . ”
但 布莱克 说 作为 如何 他 会 来 为了 这 表达 . ”

但布莱克说他会来接快车。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈkæmˌpɛl] .
“ How far is it to your place ? ” asked Mr . Campell .
“ 如何 远的 是 它 到 你的 地方 ? ” 问 先生 . 坎贝尔 .

坎贝尔先生问道：“你家有多远？”

“ [ˈoʊnli] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] [baɪ][ðə; ði] [fiːldz] . ”
“ Only two miles and a - half by the fields . ”
“ 仅有的 二 英里 和 一个 - 一半 经过 这 字段 . ”

“沿着田野走，只有两英里半。”

“ [ðen] [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [wɔːk] .
“ Then I vote we walk .
“ 然后 我 投票 我们 走 .

“那我投票，我们步行。”

[ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [flaɪ] [ðɪs] [faɪn] [wɔːrm] [ˈiːvnɪŋ] .
Anything is better than a stifling fly this fine warm evening .
任何事物 是 更好的 比 一个 令人窒息 飞 这 美好的 温暖的 晚上 .

在这个温暖宜人的夜晚，任何事都比被苍蝇烦扰要好。

- [kwɪk] [mɑːrtʃ] - [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , ” [ˈgeɪli] [ˈʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] .
' Quick march ' is the word , ” gaily shouldering his umbrella .
- 快的 行进 - 是 这 单词 , ” 兴高采烈地 肩部 他的 伞 .

“快步走”就是这个词，”他兴高采烈地扛起雨伞说道。

[hɪz; ɪz][ˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkærid] [juˈnænɪməsli] , [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]
His motion was carried unanimously , and , leaving their luggage to be
他的 运动 曾是 携带 一致 , 和 , 离开 他们的 行李 到 是
[dɪˈspætʃ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] ,
despatched in their wake ,
已派送 在 他们的 唤醒 ,

他的提议获得一致通过，于是他们留下行李，由他人随后运走。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] , [iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃəˈruːt] .
they started off at a smart pace , each armed with a cheroot .
他们 开始 离开 在 一个 聪明的 步伐 , 每个 武装 和 一个 雪茄 .

他们一开始就迈着轻快的步伐，每人手里都拿着一支雪茄。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]
The great event of the following day
这 伟大的 事件 的 这 下列的 天

第二天的大事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
was the one topic of Mr . Campell's conversation .
曾是 这 一 话题 的 先生 . - 对话 .

这是坎贝尔先生谈话的唯一主题。

[sɜːr]['redʒinəld] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['redi] [ɪr] ,
Sir Reginald lent him a ready ear ,
先生 雷金纳德 借出的 他 一个 准备好 耳朵 ,

雷金纳德爵士认真倾听了他的讲述。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][tɔːr'neɪdoʊ][ðə; ði][nekst]
and together they made arrangements for an early visit to Tornado the next
和 一起 他们 制成 安排 为了 一个 早期的 访问 到 龙卷风 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] ; [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [weɪts] ,
morning ; they discussed weights ,
早晨 ; 他们 讨论 重量 ,

他们一起安排第二天一早去龙卷风镇；他们讨论了体重问题，

['sædlz] , ['hændɪˌkæpər] , [ænd; ənd]['bɪts][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] , ['kæptɪn]
saddles , handicappers , and bits with much animation and enthusiasm , Captain
马鞍 , 让分者 , 和 比特 和 很多 动画片 和 热情 , 队长
[vɔːn] ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Vaughan walking rather behind them ,
沃恩 步行 相当 在后面 他们 ,

他们兴致勃勃、热情洋溢地穿戴着马鞍、马衔铁和马嚼子，沃恩上尉则走在他们身后。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['sʌlənli] .
and smoking sullenly .
和 吸烟 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地抽着烟。

“ [ɪf] ['hiːz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst][pæst][ðə; ði][poʊst][tuː; tə] -
“ If he's as good as you say , he ought to be first past the post to -
“ 如果 他是 作为 好的 作为 你 说 , 他 应该 到 是 第一的 过去的 这 邮政 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“如果他真像你说的那么厉害，那他明天应该能第一个冲过终点线。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli]['sekənd] [reɪt] ;
for his company is , after all , only second rate ;
为了 他的 公司 是 , 后 全部 , 仅有的 第二 速度 ;

毕竟，他的公司只是二流的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [pʊl] [ɔːf] [ðɪs] [reɪs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['kæmˌpɛl]
and if he does pull off this race I want you to promise me one thing , Campell
和 如果 他 做 拉 离开 这 种族 我 想 你 到 承诺 我 一 事物 , 坎贝尔
. ”
: ”
. ”

如果他真的赢得了这场比赛，坎贝尔，我希望你答应我一件事。”

“ [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['eni] ['ɜːrθli] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl]
“ I'll promise you any earthly thing , my dear fellow , ” returned Captain Campell
“ 患病的 承诺 你 任何 尘世的 事物 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 返回 队长 坎贝尔
[ɪm'pʌlsɪvli] ,
impulsively ,
冲动地 ,

“我愿意为你做任何世间的事，我的朋友，”坎贝尔上尉脱口而出。

['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['muːnlɪt] [pæθ] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl]
stopping for an instant in the narrow moonlit path to give full
停止 为了 一个 立即的 在 这 狭窄的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小路 到 给 满的
['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsevəˌreɪʃən] .
emphasis to his asseveration .
强调 到 他的 断言 .

他停在月光洒满的狭窄小路上片刻，以强调自己的断言。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [tɔːr'neɪdoʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]
“ You will sell Tornado directly the
“ 你 将要 卖 龙卷风 直接地 这

“你将直接销售Tornado

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['miːtɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['jɪrz] . ”
meeting is over and give up racing for the next five years . ”
会议 是 超过 和 给 向上 赛车 为了 这 下一个 五 年 . ”

会议结束，未来五年内不再参加赛车比赛。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
“ You may make your mind easy on that score .
“ 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 在 那 分数 .

“在这方面，你可以放心了。”

- [ə; eɪ] [bɜːrnt] [tʃaɪld] [dredz] [ðə; ði]['faɪər] ; - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [sɪndʒd] .
' A burnt child dreads the fire ; ' and I have been badly singed .
- 一个 烧焦的 孩子 脏辫 这 火 ; - 和 我 有 到过 糟糕 已签名 .

“烧伤的孩子害怕火；”而我已被严重烧伤。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pʊl] [maɪ] ['tʃesˌnʌt] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] [aɪl] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði][tɜːrf]
If I can only pull my chestnuts out all right this time I'll never go near the turf
如果 我 能 仅有的 拉 我的 栗子 出去 全部 正确的 这 时间 患病的 绝不 去 靠近 这 草皮
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

如果这次我能顺利拔出栗子，我就再也不去草坪上走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
“ It is much easier to make good resolutions than to keep them ,
“ 它 是 很多 更轻松 到 制作 好的 决议 比 到 保持 他们 ,

制定美好的计划远比坚持下去容易得多，

” [grauld] ['kæptɪn] [vɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
” growled Captain Vaughan from the rear .
” 咆哮 队长 沃恩 从 这 后部 .

“沃恩上尉从后面低声吼道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [haɪ] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv] [jɔːrz]
“ If you lose , no doubt it will be all plain sailing for this high resolve of yours
“ 如果 你 失去 , 不 怀疑 它 将要 是 全部 清楚的 帆船 为了 这 高的 解决 的 你的
;
;
;

“如果你输了，毫无疑问，凭借你如此坚定的决心，一切都会一帆风顺；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
but if you win , it will be another matter .
但 如果 你 赢 , 它 将要 是 其他 事情 .

但如果你赢了，那就另当别论了。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈteɪstɪd] [blʌd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈreɪsɪŋ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts]
Having once tasted blood , it will be hard to choke off your racing instincts
拥有 一次 尝过 血 , 它 将要 是 难的 到 呛 离开 你的 赛车 本能
.
:
.

一旦尝过血的滋味，就很难抑制住你的赛车本能。

[waɪ] [nɑːt] [skrætʃ] [tɔːrˈneɪdoʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [kəˈmens] [ðɪs] [ˌrefərˈmeɪʃn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Why not scratch Tornado to - morrow and commence this reformation before the
为什么 不是 划痕 龙卷风 到 - 明天 和 开始 这 改革 前 这
[reɪs] ? ”
race ? ”
种族 ? ”

为什么不明天取消“龙卷风”的参赛资格，在比赛前开始这项改革呢?

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] !
“ Hear him !
“ 听到 他 !

“听他说！”

” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkæmˌpɛl]
” cried Captain Campell
” 哭 队长 坎贝尔

“坎贝尔上尉喊道，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈæŋgrəli] ; “ [ænd; ənd] [maɪ] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑːd] [paʊndz] , [wer] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
angrily ; “ and my four thousand and odd pounds , where would they be ?
愤怒地 ; “ 和 我的 四 千 和 奇怪的 磅 , 在哪里 会 他们 是 ?

他愤怒地说道：“那我的四千多英镑呢？它们会在哪里？”

[jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ˈkaɪndli] [ment] , [vɔːn] ;
Your advice is no doubt kindly meant , Vaughan ;
你的 建议 是 不 怀疑 亲切地 意思是 , 沃恩 ;

沃恩，你的建议无疑是出于好意；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] - [ɪl] [ˌiː es ˈtiː] [plʌs] [ˈfæs(ə)l] - [seɪdʒ] [pɔːr] [lez] [ˈoʊtrə] [ˌkju ju ˈi] [diː] -
but we all know that ' Il est plus facile d'être sage pour les autres que de l'être
但 我们 全部 知道 那 - il est 加 容易的 - 圣人 倒 莱斯 其他人 que 德 -
[pɔːr] [sɔɪ] - [meɪm] .
pour soi - même .
倒 巷 - 同 .

但我们都知道，“Il est plus facile d'être sage pour les autres que de l'être pour soi-même”。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ˌrefər'meɪʃn] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -

'	I	shall	not	begin	my	reformation	,	as	you	call	it	,	until	the	day	after	to	-
-	我	将	不是	开始	我的	改革	,	作为	你	称呼	它	,	直到	这	天	后	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“我不会开始你们所谓的改革，直到后天。”

” [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [brɪsk] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [θriː] [pə'destriənz] [nɪr] - .

”	Half	-	an	-	hour's	brisk	walking	brought	the	three	pedestrians	near	Monkswood	.
”	一半	-	一个	-	小时	轻快	步行	带来	这	三	行人	靠近	-	.

“三名行人快步走了半个小时，就到了蒙克斯伍德附近。”

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːrk] — [haʊ] [wɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]

They	crossed	the	park	—	how	weird	it	looked	in	the	moonlight	!	—	and	the
他们	交叉	这	公园	—	如何	诡异的	它	看起来	在	这	月光	!	—	和	这

[haʊs] [ɪt'self] — [wʌt] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [paɪl] !

house	itself	—	what	an	imposing	pile	!
房子	本身	—	什么	一个	气势磅礴	桩	!

他们穿过公园——月光下的公园看起来多么奇特啊！——还有那栋房子本身——多么庞大的建筑啊！

[ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [smuːð] - ['ʃeɪvn] ['pleʒər] - [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [steps]

They	traversed	the	smooth	-	shaven	pleasure	-	ground	and	ascended	the	shallow	steps
他们	穿越	这	光滑的	-	剃光	乐趣	-	地面	和	上升	这	浅的	步骤

,

,

,

他们穿过光秃秃的游乐场，拾级而上，走上浅浅的台阶。

[wer] [waɪd] - ['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [geɪv] [fɔːrθ] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [piːlz] [ʌv; əv]

where	wide	-	open	French	windows	gave	forth	streams	of	light	and	peals	of
在哪里	宽的	-	打开	法语	视窗	给予	前进	溪流	的	光	和	果皮	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

敞开的落地窗里阳光倾泻而出，笑声此起彼伏。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] : [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] ,

They	looked	in	,	and	this	is	what	they	saw	:	A	long	,	low	,	old	-	fashioned	room	,
他们	看起来	在	,	和	这	是	什么	他们	锯	:	一个	长的	,	低的	,	老的	-	造型	房间	,

他们往里看了看，看到的是这样的：一个又长又低矮、老式的房间。

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][moʊst] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] — ['flaʊərz] , ['pɪktʃərz] , ['tʃaɪnə] , [kɔːt]

brilliantly	lighted	and	most	luxuriously	furnished	—	flowers	,	pictures	,	china	,	caught
精彩	照明	和	最多	奢华地	提供	—	花朵	,	图片	,	中国	,	捕捉

[ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] ['evri]

the	eye	on	every
这	眼睛	在	每一个

灯光璀璨，陈设极尽奢华——鲜花、画作、瓷器，处处引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[saɪd] .

side	.
边	.

边。

[ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ]

A	space	had	been	cleared	,	and	a	dancing	lesson	was	evidently	in	full	swing
一个	空间	有	到过	已清除	,	和	一个	跳舞	课	曾是	显然	在	满的	摇摆

.

:

.

场地已经清理出来了，显然舞蹈课正在如火如荼地进行着。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]

Close	to	the	window	,	with	her	back	to	them	,	stood	a	young	lady	in	a
关闭	到	这	窗户	,	和	她	后退	到	他们	,	站立	一个	年轻的	女士	在	一个

[pɪŋk] [dres] ;

pink	dress	;
粉色的	裙子	;

窗边背对着他们，站着一位身穿粉色连衣裙的年轻女子；

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd]

beside	her	a	portly	middle	-	aged	man	was	holding	out	his	coat	-	tails	and
旁	她	一个	肥胖的	中间	-	老年人	男人	曾是	保持	出去	他的	外套	-	尾巴	和

['keɪpərɪŋ] [ɪn'seɪnli] .

capering	insanely	.
嬉戏	疯狂地	.

在她旁边，一个身材矮胖的中年男人扬起衣摆，疯狂地跳来跳去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] “ ['twɑː] ['temps] ” [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ['ɑːpəzɪt] ,

He	was	evidently	being	initiated	in	the	“	trois	temps	”	by	a	lovely	girl	opposite	,
他	曾是	显然	存在	启动	在	这	“	特洛伊	温度	”	经过	一个	迷人的	女孩	对面的	,

[ɪn] [blæk] [net] ,

in	black	net	,
在	黑色的	网	,

显然，他对面一位身穿黑色网纱的漂亮女孩正在向他进行“三人行”的入门仪式。

[wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [peɪl] - [blʌʃ] ['roʊziz] [pɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	quantities	of	natural	pale	-	blush	roses	pinned	into	the	bodice	of	her
和	数量	的	自然的	苍白	-	脸红	玫瑰	已置顶	进入	这	紧身胸衣	的	她

[dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] .

dress	and	her	hair	.
裙子	和	她	头发	.

她的连衣裙胸衣和头发上都别着大量淡粉色的天然玫瑰花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm] , ['greɪsf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] .

She	was	slim	,	graceful	,	beautiful	,	and	looked	about	nineteen	.
她	曾是	苗条的	,	优美	,	美丽的	,	和	看起来	关于	十九	.

她身材苗条，举止优雅，容貌美丽，看起来大约十九岁。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['meɪtrən][ɪn] [blæk] ['sætn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔːlts] [mə'kænɪkli] ,

A	handsome	matron	in	black	satin	was	playing	a	waltz	mechanically	,
一个	英俊的	护士长	在	黑色的	缎	曾是	玩耍	一个	华尔兹	机械地	,

一位身着黑色缎子长裙的美丽妇人正在机械地演奏华尔兹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

as	she	looked	over	her	shoulder	at	the	dancing	.
作为	她	看起来	超过	她	肩膀	在	这	跳舞	.

她回头看了看跳舞的人。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l][kæp][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ]

An	old	lady	in	a	monumental	cap	was	peering	above	her	spectacles	with
一个	老的	女士	在	一个	宏伟的	帽	曾是	窥视	多于	她	眼镜	和

[ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] ,

intense	amusement	,
激烈的	娱乐	,

一位戴着夸张帽子的老太太从眼镜上方探出头来，脸上带着极大的好奇和笑意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [juːθ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] ['æbsəluːt]
and a long - legged youth had thrown himself into a chair in absolute
和 一个 长的 - 腿 青年 有 抛掷 他自己 进入 一个 椅子 在 绝对
[kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .
convulsions of laughter .
抽搐 的 笑声 .

一个长腿青年笑得直不起腰，扑倒在椅子上。

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt] [breθ] , [hiː; hi] [sed] :
Having at length got breath , he said :
拥有 在 长度 得到 气息 , 他 说 :

他终于喘过气来，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [goʊ][ɑːn] , ['ælɪs] ; [goʊ][ɑːn] .
“ Go on , Alice ; go on .
“ 去 在 , 爱丽丝 ; 去 在 .

“继续，爱丽丝；继续。”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
Show him once more .
展示 他 一次 更多的 .

再给他看一遍。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [blæk] , [ðʌs] [ə'dʒʊrd] ,
” The young lady in black , thus adjured ,
” 这 年轻的 女士 在 黑色的 , 因此 受伤 ,

“那位身穿黑衣的年轻女子如此恳求道，

[held] [ʌp][hɜːr; hər] [dres] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,
held up her dress in front and modestly displayed a pair of the prettiest ,
握住 向上 她 裙子 在 正面 和 谦虚地 显示 一个 一对 的 这 最漂亮的 ,

她撩起裙摆，羞涩地展示了一对最漂亮的乳房。

[moʊst] ['feri] - [laɪk] ['luːɪs] [kə'tɔːz] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɛndərɪst] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ['æŋklz] .
most fairy - like Louis Quatorze shoes and the slenderest of black silk ankles .
最多 仙女 - 喜欢 路易斯 十四 鞋 和 这 最苗条 的 黑色的 丝绸 脚踝 .

最仙气的 Louis Quatorze 鞋履和最纤细的黑色丝绸踝靴。

“ [naʊ] , [mɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'θɔːrətɛɪtɪvli] , “ [maɪnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] .
“ Now , Mark , ” she said authoritatively , “ mind this is the last time .
“ 现在 , 标记 , ” 她 说 权威地 , “ 头脑 这 是 这 最后的 时间 .

“现在，马克，”她权威地说，“记住，这是最后一次了。”

[wʌn] [fʊt] ['fɔːrwərd] , [soʊ] ; [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tɜːrn] , [soʊ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [wʌn]
One foot forward , so ; bring up the other , and turn , so , one , two , three — one
一 脚 向前 , 所以 ; 带来 向上 这 其他 , 和 转动 , 所以 , 一 , 二 , 三 — 一
, [tuː] ,
, two ,
, 二 ,

一只脚向前迈，就这样；另一只脚也抬起来，然后转身，就这样，一、二、三——一、二，

[θriː] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iziə] .
three ; nothing can be easier .
三 ; 没有什么 能 是 更轻松 .

三；再简单不过了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ? ”

Are	you	looking	?	”
是	你	寻找	?	”

你在找什么?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

“	Of	course	he	is	looking	.
”	的	课程	他	是	寻找	.

他当然在看。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ?

Do	you	take	him	for	a	fool	?
做	你	拿	他	为了	一个	傻子	?

你把他当傻子吗?

['ɪznt] [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [per] [ʌv; əv] ['æŋklz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ? ”

Isn't	he	looking	at	the	prettiest	pair	of	ankles	in	Great	Britain	?	”
不是	他	寻找	在	这	最漂亮的	一对	的	脚踝	在	伟大的	英国	?	”

他难道没看到全英国最漂亮的脚踝吗?

“ ['dʒefri] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bɑːks]

“	Geoffrey	,	”	retorted	the	girl	without	turning	her	head	,	“	I'm	coming	to	box
“	杰弗里	,	”	反驳	这	女孩	没有	转弯	她	头	,	“	我是	未来	到	盒子

[jʊr; jər] [ɪrz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

your	ears	directly	.
你的	耳朵	直接地	.

“杰弗里,”女孩头也不回地反驳道,“我要直接揍你一顿。”

[goʊ][ɑːn] , [mɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ;

Go	on	,	Mark	,	”	she	proceeded	encouragingly	;
去	在	,	标记	,	”	她	继续	令人鼓舞的是	;

“继续,马克,”她鼓励道;

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] [aɪˈd] [dæns] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	if	I	could	only	reach	round	your	waist	I'd	dance	gentleman	,
“	如果	我	可以	仅有的	抵达	圆形的	你的	腰部	ID	舞蹈	绅士	,

“如果我能搂住你的腰,我愿为你跳一支绅士舞。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	you	would	soon	get	into	it	.
和	然后	你	会	很快	得到	进入	它	.

然后你很快就会沉浸其中。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	19	]
”	[	页	-	]

“[第 19 页]

[mɑːrk] [əˈkɔːrdɪŋli] [went] [ɑːn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mark	accordingly	went	on	according	to	his	lights	,	and	the	result	was	a
标记	因此	去	在	根据	到	他的	灯	,	和	这	结果	曾是	一个

['pɜːrfɪkt] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,

perfect	roar	of	laughter	,
完美的	吼	的	笑声	,

于是马克按照他的指示继续做下去,结果引来一阵哄堂大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr]['redʒinəld] [dʒɔɪnd] [moʊst] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

in	which	Sir	Reginald	joined	most	heartily	,	and	so	betrayed	his	whereabouts	.
在	哪个	先生	雷金纳德	加入	最多	衷心地	,	和	所以	背叛	他的	下落	.

雷金纳德爵士也热情地加入了讨论,结果暴露了自己的行踪。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm]

He	and	his	friends	advanced	into	the	room	,	and	he	presented	them
他	和	他的	朋友们	先进的	进入	这	房间	,	和	他	呈现	他们

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [blæk] .

to	the	girl	in	black	.
到	这	女孩	在	黑色的	.

他和朋友们走进房间，他把他们介绍给了身穿黑衣的女孩。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] ！

“	His	wife	!
”	他的	妻子	！

“他的妻子！”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði]

”	They	had	barely	recovered	from	their	astonishment	before	she	had	left	the
”	他们	有	仅仅	恢复	从	他们的	惊讶	前	她	有	左边	这

[ruːm] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

room	to	see	about	preparations	for	them	,
房间	到	看	关于	准备工作	为了	他们	,

他们还没从震惊中缓过神来，她就离开房间去安排他们的事宜了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈɔːrdər][æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː] [ˈsʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈɔːrgənaɪzd][ɪn][ə; eɪ]

and	to	order	an	impromptu	supper	,	which	was	speedily	organised	in	a
和	到	命令	一个	即兴	晚餐	,	哪个	曾是	迅速地	有组织的	在	一个

[grænd][oʊld][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

grand	old	dining	-	room	.
盛大	老的	用餐	-	房间	.

于是，他们临时订了一顿晚餐，并在一个宏伟的古老餐厅里迅速安排好了。

[ˈðɪðər] [ɔːl] [prəˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɛriːɝ] [ˈpɑːrti] [ˈseldəm] [sæt] [daʊn] [æt; ət] - .

Thither	all	proceeded	,	and	a	merrier	party	seldom	sat	down	at	Monkswood	.
那里	全部	继续	,	和	一个	更快乐	派对	很少	卫星	向下	在	-	.

于是大家继续前行，在蒙克斯伍德很少有比这更热闹的聚会了。

[æz; əz] [ˈlaɪvli] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [ˈbændid] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ˈtɑːpɪk][ˈæftər]

As	lively	sallies	and	witty	remarks	were	rapidly	bandied	about	,	and	topic	after
作为	热闹	萨利斯	和	机智	评论	是	快速	班迪	关于	,	和	话题	后

[ˈtɑːpɪk][wʌz; wəz][ˈstɑːrtɪd] ,

topic	was	started	,
话题	曾是	开始	,

随着妙语连珠、机智评论此起彼伏，话题也一个接一个地展开，

[dɪˈskʌst] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] , [ˈkæptɪnz] [vɔːn] [ænd; ənd] - [aɪz] [ˈfriːkwəntli] [met] .

discussed	,	and	dismissed	,	Captains	Vaughan	and	Campell's	eyes	frequently	met	.
讨论	,	和	解雇	,	队长	沃恩	和	-	眼睛	频繁地	遇见	.

讨论过后，沃恩上尉和坎贝尔上尉的目光经常交汇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

“ [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ˈferfæˌksɪz] [hoʊm] , [ðɪs] [ˈlʌvli] [gɜːrl][hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	Could	this	be	Fairfax's	home	,	this	lovely	girl	his	wife	,
”	可以	这	是	费尔法克斯的	家	,	这	迷人的	女孩	他的	妻子	,

“这会不会是费尔法克斯的家？这位可爱的女孩会不会是他的妻子？”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [əˈmjuːzɪŋ] [wel] - [bred] [ˈpiːp(ə)l] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] ?

and	these	charmingly	amusing	well	-	bred	people	his	relations	?
和	这些	迷人地	有趣	出色地	-	繁殖	人们	他的	关系	?

而这些风趣幽默、举止得体的人，都是他的亲戚？

[ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] [ɪn] ['ɪndiə] ?

Then	**why**	**did**	**he**	**stay**	**in**	**India**	**?**
然后	为什么	做过	他	停留	在	印度	?

那他为什么留在印度?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ?

Where	**was**	**the**	**skeleton**	**in**	**the**	**cupboard**	**?**
在哪里	曾是	这	骨骼	在	这	橱柜	?

橱柜里的骷髅在哪里?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [taʊn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wedɪŋ] ,

"	**He**	**was**	**telling**	**a**	**story**	**he**	**had**	**heard**	**in**	**town**	**of**	**an**	**Irish**	**wedding**	**,**
"	他	曾是	讲述	一个	故事	他	有	听到	在	镇	的	一个	爱尔兰	婚礼	,

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

“他正在讲述一个他在镇上听到的关于一场爱尔兰婚礼的故事，故事里，

[baɪ][sʌm; səm] ['blʌndər] , [ðə; ði] [best] [mæn] [droʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] [baɪ] [mis'teik] .

by	**some**	**blunder**	**,**	**the**	**best**	**man**	**drove**	**off**	**with**	**the**	**bride**	**by**	**mistake**	**.**
经过	一些	错误	,	这	最好的	男人	驾驶	离开	和	这	新娘	经过	错误	.

由于某种失误，伴郎误把新娘带走了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][stɑːp][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [pʊl]

Declaring	**that**	**to**	**stop**	**was**	**unlucky**	**,**	**nothing**	**would**	**induce**	**the**	**coachman**	**to**	**pull**
声明	那	到	停止	曾是	倒霉	,	没有什么	会	诱导	这	马车夫	到	拉

[ʌp] [ɔːr] [tɜːrn] [bæk] .

up	**or**	**turn**	**back**	**.**
向上	或者	转动	后退	.

尽管有人宣称停车是不吉利的，但车夫无论如何也不会停车或掉头。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

Meanwhile	**the**	**wretched**	**bridegroom**	**was**	**pursuing**	**them**	**afoot**	**,**	**and**	**running**
同时	这	可怜	新郎	曾是	追求	他们	步行	,	和	跑步

[ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['rægəˌmʌfinz] ,

the	**gauntlet**	**of**	**a**	**score**	**of**	**ragamuffins**	**,**
这	手套	的	一个	分数	的	衣衫褴褛的	,

与此同时，可怜的新郎徒步追赶他们，还要躲避二十来个衣衫褴褛的年轻人的围攻。

[huː] [peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [mʌd] .

who	**pelted**	**him**	**with**	**stones**	**and**	**mud**	**.**
WHO	被毛皮覆盖	他	和	石头	和	泥	.

他们用石头和泥巴袭击他。

“ [juː; jʊ] [tʊk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] , - !

“	**You**	**took**	**precious**	**good**	**care**	**that**	**such**	**a**	**mistake**	**did**	**not**	**occur**	**,**	**Regy**	**!**
“	你	采取	宝贵的	好的	关心	那	这样的	一个	错误	做过	不是	发生	,	-	!

“雷吉，你真是太细心了，才避免了这种错误的发生！”

" [sed] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

"	**said**	**Geoffrey**	**with**	**a**	**broad**	**grin**	**.**
"	说	杰弗里	和	一个	广阔	咧嘴笑	.

“杰弗里咧嘴一笑说道。”

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ælɪs] , [hæd; həd][aɪ] ?

“	**I**	**had**	**not**	**much**	**chance**	**of**	**driving**	**off**	**with**	**you**	**,**	**Alice**	**,**	**had**	**I**	**?**
“	我	有	不是	很多	机会	的	驾驶	离开	和	你	,	爱丽丝	,	有	我	?

“爱丽丝，我当时没多少机会能和你一起开车离开，对吧？”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

You	**remember**	**how**	**I**	**wanted**	**to**	**come**	**with**	**you**	**in**	**the**	**carriage**	**from**	**church**	**,**
你	记住	如何	我	通缉	到	来	和	你	在	这	运输	从	教会	,

你还记得我当时多么想和你一起坐马车从教堂出来吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['nɪrli] [slæmd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] , [eɪ] ?
and how he nearly slammed my fingers in the door of the brougham , eh ?
和 如何 他 几乎 猛烈抨击 我的 手指 在 这 门 的 这 布鲁厄姆 , 嗯 ?

他差点把我的手指夹在马车门里，是吧?

" [waɪ] [dɪd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [bɪ'kʌm] ['skɑːrlət] ,
" Why did Lady Fairfax become scarlet ,
" 为什么 做过 女士 费尔法克斯 变得 猩红 ,

“费尔法克斯夫人为何变得面红耳赤？”

[ænd; ənd] ['fɛəfæks] [ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ræpt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Fairfax assume an air of rapt consideration of the pattern of the
和 费尔法克斯 认为 一个 空气 的 欣喜若狂 考虑 的 这 图案 的 这
['teɪblklɔːθ] ?
tablecloth ?
桌布 ?

费尔法克斯摆出一副全神贯注地欣赏桌布图案的姿态?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [soʊ] ['seldəm] [ə'dres] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why did they so seldom address each other — what was the meaning of the
为什么 做过 他们 所以 很少 地址 每个 其他 — 什么 曾是 这 意义 的 这
['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
coolness between them ?
凉爽 之间 他们 ?

他们为什么很少互相交谈？他们之间冷淡的原因是什么?

['kæptɪn] [vɔːn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] .
Captain Vaughan made up his mind to watch them narrowly .
队长 沃恩 制成 向上 他的 头脑 到 手表 他们 勉强 .

沃恩上尉决定密切监视他们。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːpɪk] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz]
But Captain Campell was far too much taken up with the topic nearest his
但 队长 坎贝尔 曾是 远的 也 很多 已采取 向上 和 这 话题 最近的 他的
[hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pæsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
heart to give the subject more than passing attention ,
心 到 给 这 主题 更多的 比 通过 注意力 ,

但坎贝尔上尉完全沉浸在自己最关心的话题中，对其他事情只是匆匆一瞥。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

“ ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ Lady Fairfax , are you coming to the races to - morrow ?
“ 女士 费尔法克斯 , 是 你 未来 到 这 种族 到 - 明天 ?

“费尔法克斯夫人，您明天会来看赛马吗？”

['kæpɪt(ə)l]['reɪsɪz][æt; ət] ['sʌndaʊn] . ”
Capital races at Sundown . ”
首都 种族 在 日落 . ”

“日落时分，首都赛马会即将开始。”

“ [en] - [oʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
“ N - o — I think not , ” looking across at her husband interrogatively .
“ N - o — 我 思考 不是 , ” 寻找 穿过 在 她 丈夫 疑问句 .

“不——我想不是，”她疑惑地看着丈夫。

“ [oʊ] ！ ” [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [glæns] ， “ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

“	Oh	!	”	responding	to	her	glance	,	“	he	is	going	right	enough	.
”	哦	！	”	回应	到	她	瞥一眼	，	“	他	是	去	正确的	足够的	.

“哦！”他回应着她的目光，“他走得正合适。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][raɪd][maɪ] [hɔːrs] ， [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [tɔːr'neɪdoʊ] .

He	is	to	ride	my	horse	,	don't	you	know	—	Tornado	.
他	是	到	骑	我的	马	，	不	你	知道	—	龙卷风	.

他要骑我的马，你不知道吗——龙卷风。

[aɪ][kɑːnt] [get][ə; eɪ] ['dʒɑːki] ， [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

I	can't	get	a	jockey	,	and	if	I	could	now	I	would	not
我	不能	得到	一个	骑师	，	和	如果	我	可以	现在	我	会	不是

我找不到骑师，就算现在能找到，我也不会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][best] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləns] . ”

change	for	the	best	professional	in	England	.	”
改变	为了	这	最好的	专业的	在	英格兰	.	”

为英格兰最优秀的职业球员做出改变。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ?

“	Do	you	mean	that	my	husband	is	going	to	ride	?
”	做	你	意思是	那	我的	丈夫	是	去	到	骑	?

“你的意思是，我丈夫要去骑马吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	she	asked	with	a	quaver	of	consternation	in	her	voice	.
”	她	问	和	一个	颤声	的	惊愕	在	她	嗓音	.

“她问道，声音里带着一丝惊恐的颤抖。”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

“	Yes	;	it	is	awfully	good	of	him	,	is	it	not	?	”
”	是的	;	它	是	非常	好的	的	他	，	是	它	不是	?	”

“是啊，他真是太好了，不是吗？”

“ ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

“	Awfully	good	of	him	,	”	she	repeated	mechanically	,	her	face	as	white	as
”	非常	好的	的	他	，	”	她	重复	机械地	，	她	脸	作为	白色的	作为

[ðə; ðiː] [klɔːθ] .

the	cloth	.
这	布	.

“他真是太好了，”她机械地重复道，脸色像布一样苍白。

“ ['redʒinəld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][tɔːr'neɪdoʊ] ? ” [sed] ['dʒefri] [ɪn'kredʒələsli] .

“	Reginald	,	you	are	not	really	going	to	ride	Tornado	?	”	said	Geoffrey	incredulously	.
”	雷金纳德	，	你	是	不是	真的	去	到	骑	龙卷风	?	”	说	杰弗里	难以置信地	.

“雷吉纳德，你真的不打算骑‘龙卷风’吗？”杰弗里难以置信地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [wɪl] . ”

“	If	you	are	,	I	hope	you	have	made	your	will	.	”
”	如果	你	是	，	我	希望	你	有	制成	你的	将要	.	”

“如果你已经立好遗嘱，我希望你已经立好了遗嘱。”

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][raɪd][tɔːr'neɪdoʊ] .

“	I	have	made	my	will	,	and	I	have	made	up	my	mind	to	ride	Tornado	.
”	我	有	制成	我的	将要	，	和	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	骑	龙卷风	.

“我已经下定决心，要骑乘‘龙卷风’号。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][wɪn] . ”

Come	to	the	races	to	-	morrow	and	see	him	win	.	”
来	到	这	种族	到	-	明天	和	看	他	赢	.	”

明天来赛马场看他赢吧!

“ [ɔːr] [siː] [juː; jʊ] [kɪld] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] ; “ [wɪtʃ] ? ”

“	Or	see	you	killed	,	”	replied	Geoffrey	;	“	which	?	”
”	或者	看	你	被杀	,	”	回复	杰弗里	;	“	哪个	?	”

“或者眼睁睁看着你被杀,”杰弗里回答说;“哪一种? ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	You	are	a	Job's	comforter	with	a	vengeance	.
”	你	是	一个	工作的	棉被	和	一个	复仇	.

“你是约伯的安慰者，而且是充满复仇之心的安慰者。”

[jʊr; jər] [ri'maːks] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

Your	remarks	are	certainly	not
你的	评论	是	当然	不是

你的言论当然不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

calculated	to	inspire	a	nervous	man	with	confidence	.
计算	到	启发	一个	紧张的	男人	和	信心	.

旨在激发紧张男人的自信心。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [əb'zɜːrvd] ['redʒinəld] ,

Let	us	make	a	move	to	the	drawing	-	room	,	”	observed	Reginald	,
让	我们	制作	一个	移动	到	这	绘画	-	房间	,	”	观察到	雷金纳德	,

“我们去客厅吧,”雷金纳德说道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd]

anxious	to	avoid	further	discussion	and	the	objections	he	sees	that	Helen	and
焦虑的	到	避免	更远	讨论	和	这	反对意见	他	看到	那	海伦	和

[mɑːrk][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrl][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Mark	are	preparing	to	hurl	at	him	,
标记	是	准备	到	投	在	他	,

他急于避免进一步的讨论，以及他预感到海伦和马克正准备向他抛出的反对意见。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

and	determined	to	postpone	the	struggle	.
和	决定	到	推迟	这	斗争	.

并决心推迟这场斗争。

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['skætərd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [gruːps] [ʌv; əv] [tuːz]

The	party	in	the	drawing	-	room	scattered	about	and	broke	up	into	groups	of	twos
这	派对	在	这	绘画	-	房间	疏散	关于	和	打破	向上	进入	团体	的	二

[ænd; ənd] [θ'riːz] .

and	threes	.
和	三	.

客厅里的聚会人群四散开来，分成两三人一组。

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Miss	Ferrars	and	Captain	Campell	strolled	to	the	piano	,
错过	费拉尔斯	和	队长	坎贝尔	漫步	到	这	钢琴	,

费拉尔斯小姐和坎贝尔上尉漫步走向钢琴，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [vɔːn] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]
and **Captain** **Vaughan** **laid** **himself** **out** **to** **improve** **his** **acquaintance** **with** **Lady**
和 队长 沃恩 铺设 他自己 出去 到 提升 他的 熟人 和 女士
['fɛəfæks] .
Fairfax **.**
费尔法克斯 .

沃恩上尉主动与费尔法克斯夫人套近乎。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
As **he** **drew** **a** **chair** **near** **the** **table** **at** **which** **she** **was** **sitting** **,** **she** **said** **:**
作为 他 画 一个 椅子 靠近 这 桌子 在 哪个 她 曾是 坐着 , 她 说 :

他拉过一把椅子到她坐的桌子旁，她说：

“ ['kæptɪn] [vɔːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **Captain** **Vaughan** **,** **I** **am** **so** **very** **glad** **to** **see** **you** **.**
“ 队长 沃恩 , 我 是 所以 非常 高兴的 到 看 你 .

“沃恩上尉，见到你我真是太高兴了。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ;
I **know** **how** **much** **I** **owe** **you** **;**
我 知道 如何 很多 我 欠 你 ;

我知道我欠你多少；

[haʊ] [juː; jʊ] [nəːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
how **you** **nursed** **my** **husband** **through** **the** **worst** **of** **his** **illness** **.**
如何 你 护理 我的 丈夫 通过 这 最差 的 他的 疾病 .

你是如何悉心照料我丈夫度过他病情最严重的那段日子的。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ] — — ”
I **never** **can** **sufficiently** **thank** **you** **—** **—** **”**
我 绝不 能 足够 感谢 你 — — ”

我永远无法充分表达我对你的感激之情——”

“ [duː][nɑːt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
“ **Do** **not** **,** **”** **he** **interrupted** **,** **“** **it** **is** **not**
“ 做 不是 , ” 他 中断 , “ 它 是 不是

“不要，”他打断道，“这不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

必要的。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I **owe** **him** **more** **than** **that** **.**
我 欠 他 更多的 比 那 .

我欠他的远不止这些。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] ['eniθɪŋ]
You **do** **not** **know** **what** **a** **blow** **it** **would** **have** **been** **to** **all** **of** **us** **if** **anything**
你 做 不是 知道 什么 一个 吹 它 会 有 到过 到 全部 的 我们 如果 任何事物
[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had **happened** **to** **him** **.**
有 发生 到 他 .

如果他出了什么事，你无法想象这对我们所有人来说会是多么沉重的打击。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [bəuθ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd]

You	can't	think	how	much	he	has	made	himself	beloved	by	both	officers	and
你	不能	思考	如何	很多	他	有	制成	他自己	心爱	经过	两个都	警官	和

[men] .

men	.
男人	.

你无法想象他有多么受军官和士兵的爱戴。

" ['ælɪs] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

"	Alice	blushed	deeply	,	and	looked	far	more	pleased	than	if	she	had	received
"	爱丽丝	脸红了	深	,	和	看起来	远的	更多的	高兴	比	如果	她	有	已收到

[ə; eɪ] [də'rekt] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] .

a	direct	personal	compliment	.
一个	直接的	个人的	赞扬	.

“爱丽丝脸颊绯红，看起来比收到直接的赞美时还要高兴得多。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	I	am	sure	he	is	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	是	当然	他	是	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我确信他是，”她低声说道。

“ [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Nevertheless	,	you	must	let	me	thank	you	.
"	尽管如此	,	你	必须	让	我	感谢	你	.

“不过，请允许我向你道谢。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

I	have	often	and	often	longed	to	do	so	.
我	有	经常	和	经常	渴望	到	做	所以	.

我常常很想这样做。

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

I	only	wish	I	had	some	way	of	showing	you	how	grateful	I	am	,	"	she	added
我	仅有的	希望	我	有	一些	方式	的	显示	你	如何	感激的	我	是	,	"	她	额外

,

,

,

“我只希望我能以某种方式表达我对你的感激之情，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['duːi] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

looking	at	him	with	dewy	wistful	eyes	.
寻找	在	他	和	露水	怅惘	眼睛	.

用充满泪水和惆怅的眼神望着他。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] !

“	What	a	perfectly	bewitching	face	!
"	什么	一个	完美	迷人的	脸	!

“多么迷人啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['treʒər] ['redʒinəld] [hæz; həz] [kept] ['kwaɪətli] ['berid] [hɪr] !

What	a	domestic	treasure	Reginald	has	kept	quietly	buried	here	!
什么	一个	国内的	宝藏	雷金纳德	有	保留	悄悄	埋葬	这里	!

雷金纳德竟然悄悄地把这么珍贵的家庭宝藏埋藏在这里！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊld] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] - [prə'feʃənl] , -

She	would	more	than	hold	her	own	with	the	best	'	professionals	,	'
她	会	更多的	比	抓住	她	自己的	和	这	最好的	-	专业人士	,	-

她完全有能力与最优秀的“专业人士”并肩作战。

" [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]

"	he	mused	as	he	glanced	at
"	他	沉思	作为	他	瞥了一眼	在

他一边沉思一边瞥了一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] , [waɪlst] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
her furtively , whilst he pulled his long tawny moustache .
她 偷偷摸摸 , 而 他 拉 他的 长的 黄褐色 胡子 .

他一边偷偷摸摸地看着她，一边拉扯着他那长长的黄褐色胡须。

['redʒinəld] , [ænd; ənd] ['rɛdʒənəldz] [ɪk'splɔɪts] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Reginald , and Reginald's exploits , formed the topic of their conversation .
雷金纳德 , 和 雷金纳德的 漏洞 , 形成 这 话题 的 他们的 对话 .

他们谈话的主题是雷金纳德以及雷金纳德的英勇事迹。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
His hostess made the very best of listeners ,
他的 女主人 制成 这 非常 最好的 的 听众 ,

他的女主人非常善于倾听，

[ænd; ənd] ['iːgərli] [dræŋk][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kæm'peɪn] , [hɪz; ɪz] [ræʃ]
and eagerly drank in all the details of her husband's campaign , his rash
和 急切地 喝 在 全部 这 细节 的 她 丈夫的 活动 , 他的 皮疹
[əd'ventʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
adventure , and his illness .
冒险 , 和 他的 疾病 .

她如饥似渴地了解丈夫的竞选活动、鲁莽的冒险以及他的病情的所有细节。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ! ” [θɔːt] ['kæptɪn] [vɔːn] ['ræptʃərəsli] .
“ She is an angel ! ” thought Captain Vaughan rapturously .
“ 她 是 一个 天使 ! ” 想法 队长 沃恩 欣喜若狂 .

“她简直就是个天使！”沃恩上尉欣喜若狂地想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] .
He was by no means a ladies ' man .
他 曾是 经过 不 方法 一个 女士们 - 男人 .

他绝不是个风流成性的人。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['grætɪfaɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['lʌvli] [jʌŋ]
Nevertheless , it was a wholly gratifying sensation to have this lovely young
尽管如此 , 它 曾是 一个 完全 可喜 感觉 到 有 这 迷人的 年轻的
['kriːtʃər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
creature hanging on his words ,
生物 绞刑 在 他的 字 ,

然而，看到这个可爱的小家伙全神贯注地听他说话，真是令人无比欣慰。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['verɪtəbli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənderi] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .
as though his lips were veritably dropping the legendary pearls and diamonds .
作为 尽管 他的 嘴唇 是 确实 下降 这 传奇 珍珠 和 钻石 .

仿佛他的嘴唇真的要掉落传说中的珍珠和钻石。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]
Presently the hero of his tale joined them , and , throwing himself into an
目前 这 英雄 的 他的 故事 加入 他们 , 和 , 投掷 他自己 进入 一个
['iːzi] - [tʃer] , [sed] ,
easy - chair , said ,
简单的 - 椅子 , 说 ,

这时，他故事中的主人公也加入了他们，他一屁股坐在安乐椅上，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] :
as he crossed his legs :
作为 他 交叉 他的 腿 :

他翘起了二郎腿：

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [vɔːn] .
“ We must make an early start to - morrow , Vaughan .
” 我们 必须 制作 一个 早期的 开始 到 - 明天 , 沃恩 .

“沃恩，我们明天必须早点开始。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
“ I suppose so , ” responded his friend discontentedly .
” 我 认为 所以 , ” 回应 他的 朋友 不满地 .

“我想也是，”他的朋友不满地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['mædnəs] !
“ I think the whole thing is madness !
” 我 思考 这 所有的 事物 是 疯狂 !

“我觉得整件事简直太疯狂了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [reɪs] .
You are not fit to ride a race .
你 是 不是 合身 到 骑 一个 种族 .

你不适合参加比赛。

[aɪ] ['wʌndər] ” — ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['ælɪs] — “ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] ,
I wonder ” — turning abruptly to Alice — “ I wonder you allow him to ride ,
我 想知道 ” — 转弯 突然 到 爱丽丝 — “ 我 想知道 你 允许 他 到 骑 ,
['leɪdi] ['fɛəfæks] . ”
Lady Fairfax . ”
女士 费尔法克斯 . ”

“我想知道，”她突然转向爱丽丝，“我想知道您为什么允许他骑马，费尔法克斯夫人。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [tɔːrdz]
“ I wish I could prevent him , ” she replied , with an appealing look towards
“ 我 希望 我 可以 防止 他 , ” 她 回复 , 和 一个 上诉 看 向
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

“我真希望我能阻止他，”她回答道，同时向丈夫投去恳求的目光。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ɪn'fɔːrs] [jʊr; jər] ['waɪfli] [ə'θɔːrəti] ?
“ Why don't you enforce your wifely authority ?
“ 为什么 不 你 执行 你的 妻子 权威 ?

你为什么不行使你的妻子权威呢?

” [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
” The subject of their conversation was apparently engrossed in the contemplation
” 这 主题 的 他们的 对话 曾是 显然 全神贯注 在 这 沉思
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - [kʌt] [buːts] ,
of his exceedingly well - cut boots ,
的 他的 非常 出色地 - 切 靴子 ,

“他们谈话的对象显然正全神贯注地欣赏他那双剪裁得体的靴子，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and did not seem to hear them .
和 做过 不是 似乎 到 听到 他们 .

似乎没听到他们的声音。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['fɛəfæks] ?
“ Do you hear , Fairfax ?
“ 做 你 听到 , 费尔法克斯 ?

“费尔法克斯，你听到了吗？”

[jʊr; jər] [waɪf] [teɪks] [maɪ] [vjuː] [ˌɔːltə'geðər] .
Your wife takes my view altogether .
你的 妻子 需要 我的 看法 共 .

你妻子完全同意我的观点。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
You are not to ride to - morrow . ”
你 是 不是 到 骑 到 - 明天 . ”

你明天不准骑马。

“ [maɪ] [waɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [træns'fɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
“ My wife , ” he replied , looking up and transferring his eyes to her ,
“ 我的 妻子 , ” 他 回复 , 寻找 向上 和 转移 他的 眼睛 到 她 ,

“我的妻子，”他回答道，抬起头，目光转向她。

“ [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]
“ knows perfectly well that we never interfere in
“ 知道 完美 出色地 那 我们 绝不 干扰 在

“非常清楚我们绝不会干涉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [ə'ferz] .
each other's affairs .
每个 其他的 事务 .

彼此的私事。

- [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] - [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːtoʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ['ælɪs] ? ”
' Live and let live ' is our motto , is it not , Alice ? ”
- 居住 和 让 居住 - 是 我们的 座右铭 , 是 它 不是 , 爱丽丝 ? ”

“己所不欲，勿施于人”是我们的座右铭，对吧，爱丽丝?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] :
“ Yes , ” she responded with a forced smile ; but she added timidly :
“ 是的 , ” 她 回应 和 一个 强制 微笑 ; 但 她 额外 胆怯地 :

“是的，”她勉强挤出一个笑容回答道；但她又怯怯地补充道:

“ [aɪ] [duː] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [raɪd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['kæmˌpɛl] ,
“ I do very much wish you would not ride for Mr . Campell ,
“ 我 做 非常 很多 希望 你 会 不是 骑 为了 先生 . 坎贝尔 ,

“我非常希望你不要为坎贝尔先生效力，

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] .
he is a most dangerous animal .
他 是 一个 最多 危险的 动物 .

它是一种极其危险的动物。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['dʒefri] [sed] . ”
You heard what Geoffrey said . ”
你 听到 什么 杰弗里 说 . ”

你听到了杰弗里说的话。

“ [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['kæmˌpɛl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]
“ Said that Mr . Campell was a dangerous animal ? ” he asked , with a look
“ 说 那 先生 . 坎贝尔 曾是 一个 危险的 动物 ? ” 他 问 , 和 一个 看
[ʌv; əv] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
of comical interrogation .
的 滑稽 审讯 .

“你说坎贝尔先生是个危险人物？”他带着滑稽的审问表情问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈpetʃələntli] ; “ [ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ] [miːn] .

“	No	,	”	she	replied	petulantly	;	“	the	horse	I	mean	.
“	不	,	”	她	回复	任性地	;	“	这	马	我	意思是	.

“不，”她不高兴地回答道；“我是指那匹马。”

[pliːz] [duː][nɑːt][raɪd][hɪm; ɪm] .

Please	do	not	ride	him	.
请	做	不是	骑	他	.

请不要骑他。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][æsk] [ðɪs] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɜːrnɪstli] .

I	will	only	ask	this	once	,	”	she	pleaded	earnestly	.
我	将要	仅有的	问	这	一次	,	”	她	恳求	切实	.

“我只求一次，”她恳切地请求道。

“ ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , ['ælɪs] .

“	Sorry	I	can't	oblige	you	,	Alice	.
“	对不起	我	不能	必须	你	,	爱丽丝	.

“抱歉，我不能满足你的要求，爱丽丝。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] , “ [aɪ]['nevər]

I	have	given	my	word	—	and	you	know	,	”	he	added	significantly	,	“	I	never
我	有	给定	我的	单词	—	和	你	知道	,	”	他	额外	显著地	,	“	我	绝不

[breɪk] [maɪ] [ˈprɔmisiz] .

break	my	promises	.
休息	我的	承诺	.

我已经做出承诺了——而且你知道，”他意味深长地补充道，“我从不违背诺言。”

” ['ælɪs] , ['diːpli] [hɜːrt] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˌdɪskəmˈpoʊʒər] ,

”	Alice	,	deeply	hurt	,	turned	away	to	hide	her	discomposure	,
”	爱丽丝	,	深	伤害	,	转向	离开	到	隐藏	她	不安	,

“爱丽丝深受伤害，转过身去掩饰自己的失态。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

and	joined	the	group	at	the	piano	without	another	word	.
和	加入	这	团体	在	这	钢琴	没有	其他	单词	.

他一言不发地走到钢琴前，加入了乐队。

['kæptɪn]

Captain
队长

队长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[vɔːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈmeʒərd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ; ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Vaughan	looked	at	his	friend	with	unmeasured	indignation	;	certainly	he	did	not
沃恩	看起来	在	他的	朋友	和	未测量的	愤慨	;	当然	他	做过	不是

[ʃaɪn] [ɪn] [hoʊm] [laɪf] .

shine	in	home	life	.
闪耀	在	家	生活	.

沃恩带着难以抑制的愤慨看着他的朋友；他的朋友在家庭生活中确实表现不佳。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]

There	had	been	a	time	when	he	thought	no	woman	under	the	sun	a	fitting
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	想法	不	女士	在下面	这	太阳	一个	配件

[meit] [fɔːr; fər][sɜːr] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] ;

mate	for	Sir	Reginald	Fairfax	;
伴侣	为了	先生	雷金纳德	费尔法克斯	;

他曾一度认为世上没有哪个女人配得上雷金纳德·费尔法克斯爵士；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːr]['redʒinəld][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**now**	**it**	**appeared**	**to**	**him**	**that**	**Sir**	**Reginald**	**was**	**hardly**	**worthy**	**of**	**his**
但	现在	它	出现	到	他	那	先生	雷金纳德	曾是	几乎	值得	的	他的

[waɪf] !

wife	**!**
妻子	!

但现在他觉得雷金纳德爵士配不上他的妻子!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ælɪs] [tuː; tə] [huːm] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] ,

Could	**she**	**be**	**the**	**very**	**same**	**Alice**	**to**	**whom**	**,**	**when**	**he**	**thought**	**himself**	**dying**	**,**
可以	她	是	这	非常	相同的	爱丽丝	到	谁	,	什么时候	他	想法	他自己	垂死	,

会不会她就是那个在他以为自己即将死去时，对他来说如同爱丽丝般的人?

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [sent] ?

his	**last**	**words**	**and**	**messages**	**were**	**sent**	**?**
他的	最后的	字	和	消息	是	发送	?

他最后的遗言和信息发出去了哪里?

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — ['ɔːlweɪz] !

“	**Tell**	**her**	**I**	**loved**	**her**	**—**	**always**	**!**
“	告诉	她	我	喜爱	她	—	总是	!

“告诉她我爱她——永远！”

” [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] !

”	**Loved**	**her**	**,**	**indeed**	**!**
”	喜爱	她	,	的确	!

“确实很爱她！”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ]

He	**has**	**a**	**curious**	**way**	**of**	**showing**	**it**	**,**	**thought**	**his**	**brother**	**-**	**officer**	**with**
他	有	一个	好奇的	方式	的	显示	它	,	想法	他的	兄弟	-	官	和

['raɪzɪŋ] ['æŋgər] .

rising	**anger**	**.**
上升	愤怒	.

“他表达这种情绪的方式真奇怪，”他的同僚军官怒火中烧地想。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ,

His	**looks**	**of**	**unqualified**	**disapproval**	**were**	**entirely**	**thrown**	**away**	**on**	**his**	**friend**	**,**
他的	看起来	的	不合格的	不赞成	是	完全	抛掷	离开	在	他的	朋友	,

他脸上毫不掩饰的不满完全转移到了他的朋友身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['bæləns] [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][wʌn]

who	**was**	**busily**	**endeavouring**	**to**	**balance**	**a**	**paper**	**-**	**cutter**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**one**
WHO	曾是	忙碌地	努力	到	平衡	一个	纸	-	刀具	在	这	提示	的	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

of	**his**	**fingers**	**,**
的	他的	手指	,

他正忙着试图用一根手指尖平衡一把裁纸刀，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**never**	**once**	**raised**	**his**	**eyes**	**.**
和	绝不	一次	提高	他的	眼睛	.

他始终没有抬头看一眼。

['kæptɪn] [vɔːn] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Captain	**Vaughan**	**,**	**rising**	**suddenly**	**,**	**and**	**giving**	**his**
队长	沃恩	,	上升	突然	,	和	给予	他的

沃恩上尉突然起身，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[tʃer] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən]['æŋgri] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

chair	a	violent	push	,	that	was	in	itself	an	angry	expostulation	,
椅子	一个	暴力	推	,	那	曾是	在	本身	一个	生气的	解释	,

一把猛推椅子，这本身就是一种愤怒的抗议。

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər]

went	over	to	the	piano	and	joined	the	rest	of	the	party	in	begging	their
去	超过	到	这	钢琴	和	加入	这	休息	的	这	派对	在	乞讨	他们的

['hoʊstəs] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [sɔːŋ] .

hostess	for	just	one	song	.
女主人	为了	只是	一	歌曲	.

他走到钢琴前，和其他人一起恳求女主人弹奏一首歌。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪkˈseptɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ælɪs] ['liŋgə]

When	all	had	left	the	drawing	-	room	,	excepting	her	husband	,	Alice	lingered
什么时候全部		有	左边	这	绘画	-	房间	,	除外	她	丈夫	,	爱丽丝	徘徊不去

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

除了丈夫以外，所有人都离开了客厅，爱丽丝却留了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [wer]

He	was	setting	the	clock	on	the	mantelpiece	and	did	not	observe	her	where
他	曾是	环境	这	钟	在	这	壁炉架	和	做过	不是	观察	她	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

she	was	kneeling	,
她	曾是	跪着	,

他当时正在壁炉架上调钟，没有注意到她跪在哪里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

beside	the	piano	,	putting	away	some	music	.
旁	这	钢琴	,	推杆	离开	一些	音乐	.

在钢琴旁，我正在整理乐谱。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

When	all	the	songs	and	books	had	been	neatly	arranged	she	stole	a	glance	at
什么时候全部		这	歌曲	和	图书	有	到过	整齐地	安排	她	偷窃	一个	瞥一眼	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当所有的歌曲和书籍都整齐地摆放好后，她偷偷地看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

He	was	standing	with	his	back	to	the	fireplace	,
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	壁炉	,

他背对着壁炉站着。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət]['mɔːltə] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

just	as	she	had	seen	him	for	the	first	time	at	Malta	;	but	oh	,
只是	作为	她	有	已见	他	为了	这	第一的	时间	在	马耳他	;	但	哦	,

就像她在马耳他第一次见到他时一样；但是，哦，

[haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

how	different	he	was	!
如何	不同的	他	曾是	!

他真是判若两人！

[hiː; hi] [lʊkt] [stɜːn] [ænd; ənd]['oʊldər] ,

He	looked	sterner	and	older	,
他	看起来	更严厉	和	老	,

他看起来更严肃、更苍老了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	instead	of	a	gay	smile	there	was	a	hard	cynical	expression	on	his
和	反而	的	一个	同性恋	微笑	那里	曾是	一个	难的	愤世嫉俗	表达	在	他的

[lɪps] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

lips	as	he	gazed	into	vacancy	.
嘴唇	作为	他	凝视	进入	空缺	.

他脸上没有露出欢快的笑容，取而代之的是冷峻的愤世嫉俗的表情，目光空洞地望着前方。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	felt	that	she	was	afraid	of	him	,
她	毛毡	那	她	曾是	害怕的	的	他	,

她觉得她害怕他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

but	,	all	the	same	,	she	would	speak	and	endeavour	to	dissuade	him	from
但	,	全部	这	相同的	,	她	会	说话	和	努力	到	劝阻	他	从

['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] .

riding	for	Captain	Campell	.
骑术	为了	队长	坎贝尔	.

但是，尽管如此，她还是会开口劝阻他不要为坎贝尔上尉效力。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] [froʊz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] ;

No	matter	what	he	said	,	no	matter	how	he	froze	her	,	she	would	be	heard	;
不	事情	什么	他	说	,	不	事情	如何	他	冻住了	她	,	她	会	是	听到	;

无论他说了什么，无论他如何让她动弹不得，她的声音都会被听到；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

she	was	his	wife	.
她	曾是	他的	妻子	.

她是他的妻子。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

Rising	to	her	feet	,	she	approached	slowly	and	hesitatingly	.
崛起	到	她	脚	,	她	接近	缓慢地	和	犹豫地	.

她站起身来，缓缓地、犹豫地走近。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kuːl] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	husband	eyed	her	with	cool	surprise	as	she	came	close	up	to	him	.
她	丈夫	眼睛	她	和	凉爽的	惊喜	作为	她	来了	关闭	向上	到	他	.

她走近丈夫时，丈夫带着一丝冷冷的惊讶打量着她。

“ ['redʒɪnəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪl] ['nʌθɪŋ] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['raɪdɪŋ] [ðɪs] [reɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

“	Reginald	,	”	she	said	,	“	will	nothing	prevent	your	riding	this	race	to	-	morrow	?	”
“	雷金纳德	,	”	她	说	,	“	将要	没有什么	防止	你的	骑术	这	种族	到	-	明天	?	”

“雷金纳德，”她说，“明天你一定会参加这场比赛，难道没有什么能阻止你吗？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] , “ [ən'les] [ðə; ði] [hɔːrs] [daɪz] . ”

“	Nothing	,	”	he	calmly	replied	,	“	unless	the	horse	dies	.	”
“	没有什么	,	”	他	平静地	回复	,	“	除非	这	马	死亡	.	”

“没什么，”他平静地回答，“除非这匹马死了。”

“ [kʊd; kəd][nɑːt] [bɜːrk] , [ðə; ði] [gruːm] , [raɪd][hɪm; ɪm] ?

“	Could	not	Burke	,	the	groom	,	ride	him	?
“	可以	不是	伯克	,	这	新郎	,	骑	他	?

“新郎伯克不能骑他吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɑːki] [wʌns] ， ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] 。

He	was	a	jockey	once	，	”	she	asked	timidly	。
他	曾是	一个	骑师	一次	，	”	她	问	胆怯地	。

“他以前是骑师吗？”她怯生生地问。

“ [bɜːrk] ！ ” [kən'temptʃuəsli] 。

“	Burke	!	”	contemptuously	.
“	伯克	！	”	轻蔑地	。

“伯克！”他轻蔑地说道。

“ [bɜːrk] [weɪz] [æt; ət] [liːst] [twelv] [stoʊn] 。

“	Burke	weighs	at	least	twelve	stone	.
“	伯克	重量	在	至少	十二	石头	。

“伯克的体重至少有十二英石。”

[hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] 。

His	riding	days	are	over	.
他的	骑术	天	是	超过	。

他的骑马生涯已经结束了。

[waɪ] [nɑːt] [sə'dʒest] [mɑːrk] [æt; ət] [wʌns] ？ ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [smaɪl] 。

Why	not	suggest	Mark	at	once	?	”	with	a	supercilious	smile	.
为什么	不是	建议	标记	在	一次	？	”	和	一个	傲慢	微笑	。

为什么不直接推荐马克呢？”他带着傲慢的笑容说道。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [get] [sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] ？ ”

“	Could	you	not	get	some	substitute	?	”
“	可以	你	不是	得到	一些	代替	？	”

“难道找不到替代品吗？”

“ [noʊ] 。 [preɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ？

“	No	.	Pray	why	should	I	?
“	不	。	祈祷	为什么	应该	我	？

“不。我为什么要祈祷？”

['kæmˌpɛl]

Campell
坎贝尔

坎贝尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] — [aɪ] [hæv; həv] [kən'sentid] 。

has	asked	me	to	ride	—	I	have	consented	.
有	问	我	到	骑	—	我	有	同意	。

他邀请我搭车——我同意了。

[(v)wɑ'lɑ] [taʊt] 。 ”

Voilà	tout	.	”
瞧！	兜售者	。	”

就这样。”

“ [bʌt; bət] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ， ['nɜːrvəsli] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæŋglz] ，

“	But	，	”	she	urged	,	nervously	twisting	her	bangles	,
“	但	，	”	她	敦促	，	紧张地	扭曲	她	手镯	，

“但是，”她一边紧张地摆弄着手镯，一边急切地说。

“ [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] 。

“	I	do	wish	you	would	have	nothing	to	say	to	him	.
“	我	做	希望	你	会	有	没有什么	到	说	到	他	。

“我真希望你什么都不要跟他说。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs]

They	say	the	reason	Captain	Campell	could	not	get	a	jockey	was	that	the	horse
他们	说	这	原因	队长	坎贝尔	可以	不是	得到	一个	骑师	曾是	那	这	马

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] .

had	such	a	bad	name	.
有	这样的	一个	坏的	姓名	.

据说坎贝尔船长找不到骑师的原因是这匹马名声太差。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [raɪd] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['broʊkənli] .

Say	you	will	not	ride	him	,	”	she	pleaded	brokenly	.
说	你	将要	不是	骑	他	,	”	她	恳求	破碎地	.

“你说你不会骑他，”她哽咽着恳求道。

“ [duː] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .

“	Do	,	for	my	sake	.
“	做	,	为了	我的	清酒	.

“为了我，去做吧。”

[aɪ] [wɪl] [tel] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['dʒɑːki] ,

I	will	tell	Captain	Campell	that	he	must	find	another	jockey	,
我	将要	告诉	队长	坎贝尔	那	他	必须	寻找	其他	骑师	,

我会告诉坎贝尔船长，他必须另找一位骑师。

[æz; əz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪd] . ”

as	I	will	not	allow	you	to	ride	.	”
作为	我	将要	不是	允许	你	到	骑	.	”

我不会让你骑车的。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk]

“	I	don't	know	on	what	grounds	you	should	ask	me	to	do	anything	for	your	sake
“	我	不	知道	在	什么	理由	你	应该	问	我	到	做	任何事物	为了	你的	清酒

.

:
.

“我不知道你凭什么要求我为你做任何事。”

” [ə; eɪ] ['saɪləns] .

”	A	silence	.
”	一个	沉默	.

一片寂静。

“ [æz; əz] [tuː; tə] [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['aɪrəni] ,

“	As	to	not	allowing	me	to	ride	,	”	he	continued	with	polite	irony	,
“	作为	到	不是	允许	我	到	骑	,	”	他	持续	和	有礼貌的	讽刺	,

“至于不让我骑车，”他带着礼貌的讽刺继续说道，

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] .

“	I'm	afraid	I	cannot	admit	your	authority	.
“	我是	害怕的	我	不能	承认	你的	权威	.

“恐怕我不能承认您的权威。”

” [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bruːtəli] [ruːd] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['ruːdnəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

”	He	felt	he	was	brutally	rude	;	but	in	rudeness	was	his	safety	.
”	他	毛毡	他	曾是	残酷地	粗鲁的	;	但	在	粗鲁	曾是	他的	安全	.

他觉得自己粗鲁无礼；但粗鲁却给了他安全感。

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]

Another	such	look	as	she	had	just	given	him	and	he
其他	这样的	看	作为	她	有	只是	给定	他	和	他

她又给了他一个和刚才一样的眼神，而他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst][mæn] .
was a lost man .
曾是 一个 丢失的 男人 .

他是个迷失的人。

[ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] “ [wɔːrd][nɑːt] [waɪf] ” [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] [aʊt] ,
The farce of “ Ward not Wife ” would be played out ,
这 闹剧 的 “ 沃德 不是 妻子 ” 会 是 玩 出去 ,

《病房而非妻子》这出闹剧将会上演。

[ɔːl][hɪz; ɪz][stɜːrn] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
all his stern resolutions thrown to the winds , and he would have to
全部 他的 船尾 决议 抛掷 到 这 风 , 和 他 会 有 到
[səˈrendər] [hɪz; ɪz][praɪd] ,
surrender his pride ,
投降 他的 自豪 ,

他所有坚定的决心都将化为泡影，他不得不放弃自己的骄傲。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
his self - respect , his word of honour .
他的 自己 - 尊重 , 他的 单词 的 荣誉 .

他的自尊，他的信誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ɪn]
She was so close to him that he could feel the perfume of the roses in
她 曾是 所以 关闭 到 他 那 他 可以 感觉 这 香水 的 这 玫瑰 在
[hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [streɪ] ['aɪlæʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her hair and see a stray eyelash on her cheek .
她 头发 和 看 一个 流浪 睫毛 在 她 脸颊 .

她离他如此之近，以至于他能感觉到她头发上的玫瑰香气，还能看到她脸颊上掉落的一根睫毛。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] , ['stedəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [sed] :
He moved to one side and , steadily looking at the floor , said :
他 已搬 到 一 边 和 , 稳步 寻找 在 这 地面 , 说 :

他走到一边，目光始终盯着地板，说道：

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['kæmˌpɛl] .
“ I could not break my word to Campell .
“ 我 可以 不是 休息 我的 单词 到 坎贝尔 .

“我不能违背对坎贝尔的承诺。”

[ɪf] [tɔːrˈneɪdoʊ][wɪnz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [stʌd] .
If Tornado wins to - morrow he has promised me to give up his stud .
如果 龙卷风 胜利 到 - 明天 他 有 承诺 我 到 给 向上 他的 钉子 .

如果“龙卷风”明天赢了，他答应过我放弃他的种马。

[ɪf] [hiː; hi]['luːzɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [aʊt] .
If he loses , he will be ruined , and will have to sell out .
如果 他 失败 , 他 将要 是 毁坏 , 和 将要 有 到 卖 出去 .

如果他输了，他将破产，不得不变卖资产。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [flæt] [reɪs] .
Besides , it is not a steeplechase , only a flat race .
除了 , 它 是 不是 一个 障碍赛 , 仅有的 一个 平坦的 种族 .

此外，这不是障碍赛，只是一场平地赛。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”
Nothing very alarming in that , is there ? ”
没有什么 非常 令人担忧 在 那 , 是 那里 ? ”

这没什么大不了的，对吧?

“ [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][bæd] ; [bʌt; bət][bæd] [ɪ'nʌf] .
“ Not quite so bad ; but bad enough .
” 不是 相当 所以 坏的 ; 但 坏的 足够的 .

“没那么糟糕，但也够糟糕的了。”

[ðə; ði] [hɔ:rs] [dɪd] [kɪl] [wʌn][mæn] , [waɪ] [nɑ:t] [ə'nʌðər] ? ” ['lʊkɪŋ] ['ɔ:fli] [waɪt] .
The horse did kill one man , why not another ? ” looking awfully white .
这 马 做过 杀 一 男人 , 为什么 不是 其他 ? ” 寻找 非常 白色的 .

那匹马已经杀死了一个人，为什么没杀死另一个人呢？“看起来非常白。”

“ [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [kɪlz] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
“ Well , if he kills me to - morrow
“ 出色地 , 如果 他 杀戮 我 到 - 明天

“嗯，如果他明天杀了我……”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 33]
” [页 -]

“[第 33 页]

(['tʃɪrfəli]) ,
(cheerfully) ,
(愉快地) ,

(兴高采烈地)

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [ðæt] [jʊr; jər] ['sekənd] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑ:t]
“ you can put it in your marriage settlements that your second husband is not
” 你 能 放 它 在 你的 婚姻 定居点 那 你的 第二 丈夫 是 不是
[tu:; tə] [raɪd] ['reɪsɪz] .
to ride races .
到 骑 种族 .

“你可以在婚前协议中加入一条规定，即你的第二任丈夫不得参加赛车比赛。”

” [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ɔ:r] [lʊk] , ['ælɪs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
” Without another word or look , Alice turned and left the room .
” 没有 其他 单词 或者 看 , 爱丽丝 转向 和 左边 这 房间 .

“爱丽丝一言不发，也没有回头看我，转身离开了房间。”

“ [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
“ Stay a moment , ” said her husband ,
” 停留 一个 片刻 , ” 说 她 丈夫 ,

“请稍等片刻，”她丈夫说。

['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'tri:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['laɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['kænd(ə)l]
cutting off her indignant retreat across the hall and politely lighting her candle
切割 离开 她 愤怒 撤退 穿过 这 大厅 和 礼貌地 灯光 她 蜡烛
.
:
.

他制止了她愤愤不平地退到走廊另一边的举动，并礼貌地为她点燃了蜡烛。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ælɪs] .
“ Listen to me , Alice .
” 听 到 我 , 爱丽丝 .

“听我说，爱丽丝。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] , [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [raɪd] [əˈnʌðər]
What will you give me if , after to - morrow , I promise never to ride another
什么 将要 你 给 我 如果 , 后 到 - 明天 , 我 承诺 绝不 到 骑 其他
[reɪs] ?
race ?
种族 ?

如果明天之后我保证不再参加比赛，你会给我什么?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [aɪz] .
" looking at her with serious eyes .
" 寻找 在 她 和 严肃的 眼睛 .

用严肃的眼神看着她。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] " (['iːgərli]) " ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ? " [ək'septɪŋ] [ðə; ði]
" Will you promise me that " (eagerly) " really and truly ? " accepting the
" 将要 你 承诺 我 那 " (急切地) " 真的 和 真的 ? " 接受 这
['kændlstɪk] .
candlestick .
烛台 .

“你能答应我吗？”（急切地）“真的、真的？”接过烛台。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [rɪ'membər] . "
" Then it is to be a bargain , remember . "
" 然后 它 是 到 是 一个 便宜货 , 记住 . "

“记住，那它就是一笔划算的交易。”

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,
" How can it be a bargain , as you call it ,
" 如何 能 它 是 一个 便宜货 , 作为 你 称呼 它 ,

“这怎么能算是你所谓的划算交易呢？”

[ɪf] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] ?
if the transaction is to be all on one side ?
如果 这 交易 是 到 是 全部 在 一 边 ?

如果交易全部由一方承担呢?

[ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
If I promise this , what are you going to do for me ?
如果 我 承诺 这 , 什么 是 你 去 到 做 为了 我 ?

如果我答应你这件事，你会为我做什么?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .
" he asked with questioning gaze .
" 他 问 和 提问 目光 .

他带着疑问的目光问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrtʃli] .
" Promise , and I'll tell you , " she said archly .
" 承诺 , 和 患病的 告诉 你 , " 她 说 傲慢的 .

“答应我，我就会告诉你。”她傲慢地说。

" [wel] , " ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] ['prɑːmɪs] ;
" Well , " speaking slowly and with grave expectation in his eyes , " I promise ;
" 出色地 , " 请讲 缓慢地 和 和 严重 期待 在 他的 眼睛 , " 我 承诺 ;
[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
and what then ? "
和 什么 然后 ? "

“嗯，”他缓缓开口，眼神中带着一丝期待，“我保证；然后呢？”

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
“ Then , if you like , ” she replied ,
” 然后 , 如果 你 喜欢 , ” 她 回复 ,

“那么，如果你愿意的话，”她回答说。

[ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkænd(ə)l] [wel] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrz] ,
blushing furiously and holding her candle well between his face and hers ,
脸红 愤怒地 和 保持 她 蜡烛 出色地 之间 他的 脸 和 她的 ,

她脸颊绯红，双手紧紧地把蜡烛夹在两人的脸之间。

“ [ðen] [aɪl] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kɪs] . ”
“ then I'll — I'll give you a kiss . ”
” 然后 患病的 — 患病的 给 你 一个 吻 . ”

“那我就——我就给你一个吻。”

“ [ə; eɪ] [kɪs] !
“ A kiss !
” 一个 吻 !

“一个吻！”

” [hiː; hi] [ˈstæməd] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
” he stammered , very much taken aback .
” 他 结结巴巴 , 非常 很多 已采取 背 .

他结结巴巴地说，显然非常惊讶。

“ [ə; eɪ] [kɪs] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈrednɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen]
“ A kiss , ” he repeated , reddening ; for a second he hesitated , then
” 一个 吻 , ” 他 重复 , 发红 ; 为了 一个 第二 他 犹豫了一下 , 然后
[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
said in a low voice ,
说 在 一个 低的 嗓音 ,

“一个吻，”他重复道，脸涨得通红；他犹豫了一下，然后低声说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)l] : “ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈælɪs] .
as he turned to take up his candle : “ No , thank you , Alice .
作为 他 转向 到 拿 向上 他的 蜡烛 : “ 不 , 感谢 你 , 爱丽丝 .

他转身拿起蜡烛时说：“不，谢谢你，爱丽丝。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第2/8页

” ['ælɪs] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,
” Alice seized the opportunity to make her escape ,
” 爱丽丝 查获 这 机会 到 制作 她 逃脱 ,

“爱丽丝抓住机会逃走了。”

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and when her husband had turned his head she was gone .
和 什么时候 她 丈夫 有 转向 他的 头 她 曾是 已消失 .

丈夫一转头，她就消失不见了。

“ ['æftər] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , “ [aɪ]
“ After that , ” he muttered to himself as he leisurely ascended the stairs , “ I
“ 后 那 , ” 他 低声说道 到 他自己 作为 他 悠闲 上升 这 楼梯 , “ 我
[kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] .
can resist anything .
能 抵抗 任何事物 .

“在那之后，”他一边悠闲地走上楼梯一边喃喃自语道，“我什么都能抵挡。”

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
I have put St . Anthony himself completely in the shade .
我 有 放 英石 . 安东尼 他自己 完全地 在 这 阴影 .

我完全盖过了圣安东尼的风头。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['temptrəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [maɪn] , [aɪl] [swer] .
temptress was not a quarter as pretty as mine , I'll swear .
诱惑者 曾是 不是 一个 四分之一 作为 漂亮的 作为 矿 , 患病的 发誓 .

我发誓，那个妖艳女子连我女朋友四分之一的漂亮都没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
But if I had taken it I should have had to take a dozen ,
但 如果 我 有 已采取 它 我 应该 有 有 到 拿 一个 打 ,

但如果我接受了，我就得吃一打了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [leɪ] [daʊn] [maɪ][ɑːrmz] .
and thus lay down my arms .
和 因此 躺 向下 我的 武器 .

于是，我放下了武器。

['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Better as it is , better as it is ;
更好的 作为 它 是 , 更好的 作为 它 是 ;

就这样吧，就这样吧;

[aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [twaɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
I'm not likely to be tempted in the same way twice , ” he added with a sigh .
我是 不是 可能 到 是 受诱惑 在 这 相同的 方式 两次 , ” 他 额外 和 一个 叹 .

“我不太可能两次都受到同样的诱惑，”他叹了口气补充道。

['miːnwaɪl] ['ælɪs] [hæd; həd] [fled] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər]

Meanwhile	**Alice**	**had**	**fled**	**along**	**the**	**long**	**corridor**	**and**	**locked**	**herself**	**in**	**her**
同时	爱丽丝	有	逃亡	沿着	这	长的	走廊	和	已锁定	她自己	在	她

['dresɪŋ] - [ruːm] .

dressing	**-**	**room**	**.**
敷料	-	房间	.

与此同时，爱丽丝沿着长长的走廊逃走，把自己锁在了更衣室里。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ælɪs] , ” [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

“	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Alice**	**,**	**”**	**was**	**still**	**ringing**	**in**	**her**	**ears**	**.**
“	不	,	感谢	你	,	爱丽丝	,	”	曾是	仍然	铃声	在	她	耳朵	.

“不，谢谢你，爱丽丝，”这句话仍然在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən]

She	**sat**	**with**	**her**	**face**	**buried**	**in**	**her**	**hands**	**for**	**nearly**	**a**	**quarter**	**of**	**an**
她	卫星	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] .

hour	**.**
小时	.

她双手捂着脸坐了将近十五分钟。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

To	**have**	**offered**	**a**	**kiss**	**to**	**a**	**man**	**and**	**been**	**refused**	**,**
到	有	提供	一个	吻	到	一个	男人	和	到过	拒绝	,

曾向一名男子献吻却遭到拒绝，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌt] [ʃeɪm] , [wʌt] [ɪn'dɪgnəti] !

even	**though**	**that**	**man**	**was**	**her**	**husband**	**,**	**what**	**shame**	**,**	**what**	**indignity**	**!**
甚至	尽管	那	男人	曾是	她	丈夫	,	什么	耻辱	,	什么	侮辱	!

即使那个人是她的丈夫，这多么可耻，多么屈辱！

[hɜːr; hər] ['veri] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]

Her	**very**	**throat**	**and**	**forehead**	**were**	**dyed**	**with**	**blushes**	**as**	**she**	**thought**	**of**
她	非常	喉	和	前额	是	染色	和	脸红	作为	她	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

想到这件事，她的喉咙和额头都泛起了红晕。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

“	**What**	**does**	**he**	**mean**	**?**
“	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [triːt] [ˌem 'iː] [soʊ] ?

Why	**does**	**he**	**treat**	**me**	**so**	**?**
为什么	做	他	对待	我	所以	?

他为什么这样对我?

[hiː; hi] [dis'laiks] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] .

He	**dislikes**	**me**	**,**	**that**	**is**	**very**	**evident**	**.**
他	不喜欢	我	,	那	是	非常	明显	.

他很讨厌我，这一点很明显。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ʌgliːɚ] , [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Am	**I**	**uglier**	**,**	**less**	**attractive**	**than**	**I**	**used**	**to**	**be**	**?**
是	我	更丑	,	较少的	吸引人的	比	我	用过的	到	是	?

我变丑了吗？比以前没那么有吸引力了吗?

[dɪd] [hiː; hi] ['mæri] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

Did	**he**	**marry**	**me**	**only**	**for**
做过	他	结婚	我	仅有的	为了

他娶我只是为了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[maɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['prɪti] [noʊ][lɔːŋgər] ?
my pretty face , and am I pretty no longer ?
我的 漂亮的 脸 , 和 是 我 漂亮的 不 更长 ?

我那张漂亮的脸蛋，难道我已经不再漂亮了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [glæs] .
" she asked herself as she looked into her glass .
" 她 问 她自己 作为 她 看起来 进入 她 玻璃 .

她看着杯子，自言自语道。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [glæs] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][bəuθ]
But no , the glass declared she was prettier than ever , as , with both
但 不 , 这 玻璃 声明 她 曾是 更漂亮 比 曾经 , 作为 , 和 两个都
['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
elbows on the table ,
肘部 在 这 桌子 ,

但是，酒杯却显示她比以往任何时候都更漂亮，她双肘撑在桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['goʊldən] - [braʊn] [her]
she studied her reflection critically , and saw clouds of lovely golden - brown hair
她 研究 她 反射 关键 , 和 锯 云 的 迷人的 金的 - 棕色的 头发
, ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] , [ə; eɪ] ['flɔːləs] [skɪn] ,
, perfect features , a flawless skin ,
, 完美的 特征 , 一个 完美无瑕 皮肤 ,

她仔细端详着镜中的自己，看到一头柔顺的金棕色秀发，完美的五官，以及无瑕的肌肤。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌʃiz] [wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræpɪdli] .
over which the blushes were chasing each other rapidly .
超过 哪个 这 脸红 是 追逐 每个 其他 快速 .

两人脸上的红晕迅速地相互追逐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [dɪs'pæʃənətli] .
" I am as pretty as ever , " she said to herself dispassionately .
" 我 是 作为 漂亮的 作为 曾经 , " 她 说 到 她自己 冷静地 .

"我还是那么漂亮，"她冷漠地对自己说。

" [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ?
" Can he be a little wrong in his head ?
" 能 他 是 一个 小的 错误的 在 他的 头 ?

"他是不是脑子有点问题？"

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [sʌn] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ?
" Can his wounds and the Indian sun have affected his reason ?
" 能 他的 伤口 和 这 印度 太阳 有 做作的 他的 原因 ?

"他的伤口和印度的烈日是否影响了他的理智？"

[mæd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
Mad people always evince a dislike to their nearest and dearest ; but no ,
疯狂的 人们 总是 表明 一个 不喜欢 到 他们的 最近的 和 亲爱的 ; 但 不 ,
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

疯子总是会厌恶自己最亲近的人；但是，不，这不可能。

['redʒinəld] [mæd] ?
Reginald mad ?
雷金纳德 疯狂的 ?

雷金纳德疯了吗?

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'seɪn] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd] [oʊ] , ['dʌbli] ,
she must be insane herself to think so ; and oh , doubly ,
她 必须 是 疯狂的 她自己 到 思考 所以 ; 和 哦 , 双倍 ,

她自己一定是疯了才会这么想；而且，哦，更甚者，

['trebli] [mæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
trebly mad to have put herself in the way of meeting such a rebuff as she
三重奏 疯狂的 到 有 放 她自己 在 这 方式 的 会议 这样的 一个 回绝 作为 她
[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
had received that evening .
有 已收到 那 晚上 .

她气得三倍生畏，竟然让自己陷入了当晚所遭受的那种拒绝之中。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

"[第 37 页]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kɑ:rdɪgən] .
CARDIGAN .
开襟衫 .

开襟衫。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [æt; ət] - ;
The next morning all was bustle and confusion at Monkswood ;
这 下一个 早晨 全部 曾是 忙碌 和 困惑 在 - ;

第二天早上，蒙克斯伍德一片喧闹混乱；

[ðə; ði] [meɪhju:z] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑ:rz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd]
the Mayhews and Miss Ferrars had decided to go to the races , and
这 梅休斯 和 错过 费拉尔斯 有 决定 到 去 到 这 种族 , 和
[ðə; ði] [haɪ] - ['stepɪŋ] ,
the high - stepping ,
这 高的 - 步进 ,

梅休一家和费拉尔斯小姐决定去看赛马，他们迈着高昂的步伐，

[ˌsu:pər'sɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] - ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [wʌns] .
supercilious - looking carriage - horses were to do a good day's work for once .
傲慢 - 寻找 运输 - 马匹 是 到 做 一个 好的 天 工作 为了 一次 .

那些一脸傲慢的马车马匹，今天终于要好好干一天活了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] ['ælɪs] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
Nothing would induce Alice to join the party ,
没有什么 会 诱导 爱丽丝 到 加入 这 派对 ,

任何事都无法促使爱丽丝加入聚会。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [koʊld] ['lʌntʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but she busied herself all the morning looking after the cold luncheon which was
但 她 忙碌 她自己 全部 这 早晨 寻找 后 这 寒冷的 午餐 哪个 曾是
[tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rs] ,
to be taken to the course ,
到 是 已采取 到 这 课程 ,

但她整个上午都在忙着准备要送到球场的冷午餐。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['helən] [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə] [meɪk] ['gɔːrdʒəs] [reɪs] [twɑː'let] .
and **helping** **Helen** **and** **Mary** **to** **make** **gorgeous** **race** **toilettes** **.**
和 帮助 海伦 和 玛丽 到 制作 华丽的 种族 厕所 .

并帮助海伦和玛丽制作精美的赛车厕所。

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
By **mutual** **consent** **,** **she** **and** **her**
经过 相互的 同意 , 她 和 她

经双方同意，她和她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['hʌzbənd] [hæd; həd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
husband **had** **carefully** **avoided** **each** **other** **,** **but** **just** **as** **the** **latter** **was** **about**
丈夫 有 小心 避免 每个 其他 , 但 只是 作为 这 后者 曾是 关于
[tuː; tə][stɑːrt] ,
to **start** **,**
到 开始 ,

丈夫们一直小心翼翼地避免见面，但就在后者即将开始的时候，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] .
he **discovered** **that** **a** **button** **was** **coming** **off** **his** **light** **overcoat** **.**
他 发现 那 一个 按钮 曾是 未来 离开 他的 光 大衣 .

他发现自己的浅色外套上的一颗纽扣掉了。

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
The **dog** **-** **cart** **,** **in** **which** **Captain** **Campell** **was** **already** **seated** **,** **was** **waiting** **at**
这 狗 - 大车 , 在 哪个 队长 坎贝尔 曾是 已经 坐着 , 曾是 等待 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

坎贝尔船长已经坐在狗车里，狗车停在门口等着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
and **there** **was** **not** **a** **moment** **to** **be** **lost** **.**
和 那里 曾是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

“ [kɔːl] ['ælɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['evər] - [ə'fɪʃəs] ['dʒefri] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['mɛndɪd] [ˌem 'iː] .
“ **Call** **Alice** **,** **”** **cried** **the** **ever** **-** **officious** **Geoffrey** **;** **“** **she** **has** **just** **mended** **me** **.**
“ 称呼 爱丽丝 , ” 哭 这 曾经 - 爱管闲事的 杰弗里 ; “ 她 有 只是 已修复 我 .

“给爱丽丝打电话，”爱管闲事的杰弗里喊道；“她刚刚帮我治好了伤。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . ”
There **she** **is** **in** **the** **hall** **.** **”**
那里 她 是 在 这 大厅 . ”

她就在大厅里。

“ ['ælɪs] , [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['niːd(ə)l] .
“ **Alice** **,** **come** **here** **with** **your** **needle** **.**
“ 爱丽丝 , 来 这里 和 你的 针 .

“爱丽丝，拿着你的针过来。”

” ['ælɪs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] , [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
” **Alice** **,** **entering** **the** **library** **,** **found** **that** **she** **had** **to** **operate** **on** **her** **husband**
” 爱丽丝 , 进入 这 图书馆 , 成立 那 她 有 到 操作 在 她 丈夫
[ðɪs] [taɪm] ,
this **time** **,**
这 时间 ,

“爱丽丝走进图书馆，发现这次她必须为丈夫做手术。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

which	was	more	than	either	of	them	had	bargained	for	;	but	there
哪个	曾是	更多的	比	任何一个	的	他们	有	讨价还价	为了	;	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

was	no	help	for	it	,
曾是	不	帮助	为了	它	,

这远远超出了他们两人的预期；但对此却无能为力。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd] ['dʒefri] ['stændɪŋ] [baɪ] .

with	Captain	Vaughan	and	Geoffrey	standing	by	.
和	队长	沃恩	和	杰弗里	常设	经过	.

沃恩上尉和杰弗里随时待命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kə'menst] [hɜːr; hər][tæsk] [er] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt]

She	had	scarcely	commenced	her	task	ere	they	left	the	room	and	went	out
她	有	几乎	开始	她	任务	埃雷	他们	左边	这	房间	和	去	出去

[tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,

to	the	dog	-	cart	,
到	这	狗	-	大车	,

她刚开始干活，他们就离开了房间，走到狗车旁。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['redʒinəld] .

leaving	her	alone	with	Reginald	.
离开	她	独自的	和	雷金纳德	.

留下她和雷金纳德单独相处。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

She	ventured	to	steal	a	glance	at	him	,	he	stood	still	as	a	statue	,
她	冒险	到	偷	一个	瞥一眼	在	他	,	他	站立	仍然	作为	一个	雕像	,

[wɪ'ðaʊt]

without
没有

她冒险偷瞄了他一眼，他却像尊雕像一样纹丝不动，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [ə; eɪ]

so	much	as	the	flickering	of	an	eyelash	,	whilst	her	fingers	trembled	a
所以	很多	作为	这	闪烁	的	一个	睫毛	,	而	她	手指	颤抖	一个

[gʊd] [diːl] ,

good	deal	,
好的	交易	,

哪怕只是睫毛轻微颤动，她的手指也抖得厉害。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	heart	beat	so	loudly	she	was	afraid	he	could	hear	it	.
和	她	心	打	所以	高声	她	曾是	害怕的	他	可以	听到	它	.

她的心跳声如此之大，她害怕他能听到。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːmənli] [kloʊz]

As	he	had	not	removed	his	coat	they	were	brought	into	uncommonly	close
作为	他	有	不是	已移除	他的	外套	他们	是	带来	进入	不寻常地	关闭

['kɑːntækt] ,

contact	,
接触	,

由于他没有脱下外套，两人被迫进行了异常近距离的接触。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	the	top	of	her	head	was	dangerously	near	to	his	moustache	.
和	这	顶部	的	她	头	曾是	危险地	靠近	到	他的	胡子	.

她的头顶离他的胡子很近，非常危险。

['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Very	quickly	and	silently	she	stitched	,	without	again	raising	her	eyes	.
非常	迅速地	和	默默	她	缝合	,	没有	再次	提高	她	眼睛	.

她动作迅速而安静地缝着，眼睛再也没有抬过。

[θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən][koʊt][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][sɪlk] ['reɪsɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['fɔːltləs]

Through	his	open	coat	she	perceived	his	scarlet	silk	racing	-	jacket	and	faultless
通过	他的	打开	外套	她	感知	他的	猩红	丝绸	赛车	-	夹克	和	完美无瑕

['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [buːts] .

breeches	and	boots	.
马裤	和	靴子	.

透过他敞开的外套，她看到了他鲜红色的丝绸赛车夹克和完美无瑕的马裤和靴子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	looking	so	serious	about	?
“	什么	是	你	寻找	所以	严肃的	关于	?

你看起来这么严肃是为什么呢?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

”	he	suddenly	asked	.
”	他	突然	问	.

他突然问道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [peɪl] ?

“	Why	are	you	so	pale	?
“	为什么	是	你	所以	苍白	?

你为什么脸色这么苍白?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] .

There	is	no	occasion	to	keep	up	appearances	;	we	are	alone	.
那里	是	不	场合	到	保持	向上	外貌	;	我们	是	独自的	.

没有必要维持表面功夫；我们孤身一人。

[preɪ] [dəunt] [feɪn] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [fiːl] ;

Pray	don't	feign	anxiety	about	me	—	that	you	really	don't	feel	;
祈祷	不	假装	焦虑	关于	我	—	那	你	真的	不	感觉	;

请不要假装为我感到焦虑——你其实并没有这种感觉;

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ['weðər] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɔːr][nɑːt] .

you	know	very	well	you	don't	care	a	straw	whether	I	break	my	neck	or	not	.
你	知道	非常	出色地	你	不	关心	一个	稻草	无论	我	休息	我的	脖子	或者	不是	.

你心里很清楚，你根本不在乎我会不会摔断脖子。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['hjuːmər] ; ['meni]

”	He	was	in	a	merciless	humour	;	many
”	他	曾是	在	一个	无情	幽默	;	许多

他当时心情极其恶劣；许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['sliːpləs] ['aʊərz] [hæd; həd][hiː; hi] [bruːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [ænd; ənd] [ræθ] [ænd; ənd] [kən'tempt]
sleepless hours had he brooded on his wrongs , and wrath and contempt
失眠 小时 有 他 沉思 在 他的 错误 , 和 愤怒 和 鄙视
[wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] .
were uppermost .
是 最上层 .

他彻夜难眠，反复思索自己的过错，愤怒和鄙夷占据了他的全部心神。

['ælɪs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [soʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
Alice made no reply , but having sewn on the button ,
爱丽丝 制成 不 回复 , 但 拥有 缝制的 在 这 按钮 ,

爱丽丝没有回答，只是把纽扣缝了上去。

['twɪstɪd] [ðə; ði] [θred] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp] .
twisted the thread off with a sharp snap .
扭曲 这 线 离开 和 一个 锋利的 折断 .

用力一拧，线就断了。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dɔːgˌskɪn] - ['kʌvərd] [hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
“ Well , good - bye , ” he said , holding out a dogskin - covered hand and looking
“ 出色地 , 好的 - 再见 , ” 他 说 , 保持 出去 一个 狗皮 - 涵盖 手 和 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
at her keenly .
在 她 敏锐地 .

“好吧，再见，”他一边说着，一边伸出一只裹着狗皮的手，目光锐利地看着她。

“ [dəunt][ˌoʊvər'ækt][ðə; ði][pɑːrt] .
“ Don't overact the part .
“ 不 过度 这 部分 .

“不要演得太过火。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər][suː'pɜːrb] .
At present you are superb .
在 展示 你 是 高超 .

你现在表现非常出色。

['eni] ['baɪstændər] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] — — [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Any bystander now would be fool enough to think — — that you cared for me .
任何 旁观者 现在 会 是 傻子 足够的 到 思考 — — 那 你 关心 为了 我 .

任何旁观者如果认为——你关心我——那就太愚蠢了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dəunt][wiː; wi] ?
You and I know better than that , don't we ?
你 和 我 知道 更好的 比 那 , 不 我们 ?

你我都清楚这一点，不是吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [ænd; ənd]
” he added , with a curious smile , as he opened his cigar - case and
” 他 额外 , 和 一个 好奇的 微笑 , 作为 他 打开 他的 雪茄 - 案件 和
['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .
carefully selected a cheroot .
小心 已选 一个 雪茄 .

“他带着一丝好奇的微笑补充道，同时打开雪茄盒，小心翼翼地挑选了一支雪茄。”

“ [reks] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒefri] .
“ Rex , are you coming ? ” shouted Geoffrey .
“ 雷克斯 , 是 你 未来 ? ” 喊叫 杰弗里 .

“雷克斯，你来吗？”杰弗里喊道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [ðə; ði] ['pɔɪŋ] ,
In another moment he had taken his seat in the dog - cart , the pawing ,
在 其他 片刻 他 有 已采取 他的 座位 在 这 狗 - 大车 , 这 爪子 ,

片刻之后，他坐进了狗车里，爪子轻轻地挠着。

['faɪəri] ['tʃesnʌt] [hæd; həd] “ [gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] ,
fiery **chestnut** **had** **“** **got** **his** **head** **,**
火热 板栗 有 “ 得到 他的 头 ,

火红的栗子“得意忘形”，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər] ['boʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ten] [maɪlz] [æn; ən]
” **and** **the** **trio** **were** **bowling** **down** **the** **avenue** **at** **a** **liberal** **ten** **miles** **an**
” 和 这 三人组 是 保龄球 向下 这 大街 在 一个 自由主义 十 英里 一个
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

“然后这三人以每小时十英里的速度沿着大道飞驰而下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['ælɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['fʊli] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] , [hɜːr; hər]
Alice **stood** **in** **the** **window** **for** **fully** **twenty** **minutes** **;** **her** **lips** **trembled** **,** **her**
爱丽丝 站立 在 这 窗户 为了 完全 二十 分钟 ; 她 嘴唇 颤抖 , 她
['bʊzəm] [hiːvd] .
bosom **heaved** **.**
怀 喘息 .

爱丽丝在窗边站了整整二十分钟；她的嘴唇颤抖，胸口剧烈起伏。

“ [haʊ] [derd] [hiː; hi] !
“ **How** **dared** **he** **!**
“ 如何 敢于 他 !

他怎么敢!

[haʊ] [derd] [hiː; hi] !
How **dared** **he** **!**
如何 敢于 他 !

他怎么敢!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
” **she** **whispered** **,** **as** **the** **blood** **mounted** **to** **her** **pale** **face** **,**
” 她 低声说道 , 作为 这 血 安装 到 她 苍白 脸 ,

“她低声说道，鲜血涌上她苍白的脸颊。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːnts] .
and **her** **whole** **frame** **quivered** **with** **anger** **at** **his** **taunts** **.**
和 她 所有的 框架 颤抖 和 愤怒 在 他的 嘲讽 .

他的嘲讽激怒了她，让她全身都因愤怒而颤抖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , ['kwɪkli] [daɪd] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː]
But **her** **indignation** **,** **as** **was** **usually** **the** **case** **,** **quickly** **died** **away** **—** **it**
但 她 愤慨 , 作为 曾是 通常 这 案件 , 迅速地 死亡 离开 — 它
[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] “ [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] . ”
gave **place** **to** **“** **apprehension's** **sudden** **glow** **.** **”**
给予 地方 到 “ 担忧的 突然 辉光 . ”

但她的愤慨，像往常一样，很快就消散了——取而代之的是“忧虑的突然光芒”。

“ [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ['bædli] [hɜːrt] — [ɔːr] [ded] ?
“ **Supposing** **he** **was** **brought** **home** **badly** **hurt** **—** **or** **dead** **?**
“ 假如 他 曾是 带来 家 糟糕 伤害 — 或者 死的 ?

“假设他被带回家时身负重伤——或者已经死亡呢？”

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['skɔːrnfəli] ,
Supposing **that** **those** **dark** **eyes** **,** **that** **had** **just** **now** **looked** **at** **her** **so** **scornfully** **,**
假如 那 那些 黑暗的 眼睛 , 那 有 只是 现在 看起来 在 她 所以 轻蔑地 ,

假设那双刚才还用轻蔑的眼神看着她的黑眼睛，

[wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] [er] ['naɪtfɔːl] ?
were **closed** **for** **ever** **ere** **nightfall** **?**
是 关闭 为了 曾经 埃雷 黄昏 ?

天黑前一直关门吗?

" [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] .
" **The** **very** **idea** **was** **more** **than** **she** **could** **bear** **.**
" 这 非常 主意 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

“光是想到这一点，她就无法承受。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɪzi] [hɜːr'self] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She **would** **busy** **herself** **all** **day** **,** **and** **not** **give** **herself** **time** **to** **think** **.**
她 会 忙碌的 她自己 全部 天 , 和 不是 给 她自己 时间 到 思考 .

她整天忙个不停，不给自己思考的时间。

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌʌp'sterz] ,
Drying **her** **eyes** **,** **she** **ran** **upstairs** **,**
烘干 她 眼睛 , 她 跑 楼上 ,

她擦干眼泪，跑上楼去。

[ænd; ənd] [helpt] ['helən] [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [twɑː'let] ;
and **helped** **Helen** **and** **Mary** **to** **put** **the** **finishing** **touches** **to** **their** **toilettes** **;**
和 帮助 海伦 和 玛丽 到 放 这 精加工 触摸 到 他们的 厕所 ;

并帮助海伦和玛丽完成最后的梳妆打扮；

[ænd; ənd] [prest] [ɑːn] ['meri] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærəsɔːl] , [ə'reɪndʒd] ['hɛlɪnz]
and **pressed** **on** **Mary** **a** **perfect** **parasol** **,** **arranged** **Helen's**
和 按下 在 玛丽 一个 完美的 阳伞 , 安排 海伦的

并给玛丽撑了一把完美的阳伞，安排好了海伦的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,
bonnet **and** **veil** **satisfactorily** **,**
引擎盖 和 面纱 令人满意地 ,

帽子和面纱都令人满意。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [steps] [wɪð; wɪθ] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd]
and **saw** **them** **off** **from** **the** **hall** **-** **door** **steps** **with** **many** **smiles** **and** **good**
和 锯 他们 离开 从 这 大厅 - 门 步骤 和 许多 微笑 和 好的
[wɪʃɪz] .
wishes **.**
愿望 .

在大厅门口的台阶上，大家面带微笑，送上美好的祝愿，目送他们离开。

[ɔːl'ðoʊ] ['ælɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
Although **Alice** **wore** **a** **smiling** **face** **in** **public** **,**
虽然 爱丽丝 穿着 一个 微笑 脸 在 民众 ,

虽然爱丽丝在公众面前总是面带微笑，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd]
and **her** **gaiety** **and** **buoyant** **spirits** **were** **the** **amazement** **of** **Helen** **and**
和 她 欢乐 和 浮力 烈酒 是 这 惊愕 的 海伦 和
[hɜːr; hər] [ænt] ,
her **aunt** **,**
她 阿姨 ,

她的快乐和乐观精神令海伦和她的姑妈感到惊讶。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wen] [ə'loʊn] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔːgz] ,

yet	her	heart	was	heavy	enough	,	and	when	alone	,	escorted	by	the	dogs	,
然而	她	心	曾是	重的	足够的	,	和	什么时候	独自的	,	护送	经过	这	狗	,

然而，她的心情十分沉重，当她独自一人，有狗陪伴时，

['strəulɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['eɪmləs] ['futsteps] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]

strolling	through	the	woods	with	idle	aimless	footsteps	,	her	face	was	very
漫步	通过	这	树林	和	闲置的	漫无目的	脚步声	,	她	脸	曾是	非常

['daʊnkæst] [ænd; ənd][sæd] .

downcast	and	sad	.
沮丧	和	伤心	.

她漫无目的地在树林里闲逛，脸上带着深深的忧伤和悲伤。

[ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd]

The	task	of	regaining	her	husband's	affection	seemed	to	be	altogether	beyond
这	任务	的	恢复	她	丈夫的	感情	似乎	到	是	共	超过

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

重新赢得丈夫的爱似乎完全超出了她的能力范围；

[ɔːl][hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] [wɜːr; wər]['koʊldli] [rɪ'pʌlst] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃər] [noʊ] ['fɑːrðər] .

all	her	advances	were	coldly	repulsed	;	she	would	venture	no	farther	.
全部	她	进展	是	冷冷地	反感	;	她	会	风险投资	不	更远	.

她的所有示好都被冷酷地拒绝了；她不敢再进一步了。

[pər'hæps][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [mɔːr]

Perhaps	were	she	to	emulate	his	own	studied	indifference	,	he	might	think	more
也许	是	她	到	仿真	他的	自己的	研究	漠不关心	,	他	可能	思考	更多的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

如果她能效仿他那种刻意表现出的冷漠，他或许会更看重她一些。

[men] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [geɪnd] ; ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

Men	never	cared	for	what	was	easily	gained	;	probably	he	despised	her	for
男人	绝不	关心	为了	什么	曾是	容易地	获得	;	大概	他	被鄙视的	她	为了

[hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] .

her	humility	.
她	谦逊	.

男人从来不在意轻易得到的东西；他可能瞧不起她的谦逊。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][læst]

Well	,	she	would	assert	herself	,	and	meet	him	on	his	own	ground	as	a	last
出色地	,	她	会	断言	她自己	,	和	见面	他	在	他的	自己的	地面	作为	一个	最后的

['riːsɔːrs] .

resource	.
资源	.

她会坚持自己的立场，并将此作为最后的手段，在他的地盘上与他对峙。

“ [hiː; hi] [pliːziz] [hɪm'self] ;

“	He	pleases	himself	;
“	他	请	他自己	;

他只取悦自己；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd]['kɑːrdɪgən] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd]

I	shall	please	myself	,	and	I	shall	ride	Cardigan	this	very	afternoon	,	"	she	said	aloud
我	将	请	我	,	和	我	将	骑	开襟衫	这	非常	下午	,	"	她	说	大声

,

,

,

“我打算随心所欲，今天下午就骑上卡迪根，”她大声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

as	she	entered	the	hall	and	flung	her	hat	on	a	chair	.
作为	她	进入	这	大厅	和	扔	她	帽子	在	一个	椅子	.

她走进大厅，随手把帽子扔在椅子上。

['sʌndaʊn] ['reɪsɪz][wɜːr; wər] ['veri] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] ['ɔːgəd] [ə; eɪ] [greɪt]

Sundown	races	were	very	popular	,	and	the	present	meeting	augured	a	great
日落	种族	是	非常	受欢迎的	,	和	这	展示	会议	预兆	一个	伟大的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

日落赛马非常受欢迎，本次赛事预示着将会取得巨大成功。

[ðə; ði][stænd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz][laɪnd] [θriː] [diːp]

The	stand	was	crowded	,	and	the	course	at	either	side	was	lined	three	deep
这	站立	曾是	挤	,	和	这	课程	在	任何一个	边	曾是	衬里	三	深的

[wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] ,

with	carriages	,
和	马车	,

看台上人山人海，赛道两侧的马车排了三排。

[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɔnɪts] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] .

gay	with	bonnets	and	parasols	.
同性恋	和	引擎盖	和	阳伞	.

戴着软帽、撑着阳伞的同性恋者。

['evri] [smɔːl] ['emɪnəns] [ænd; ənd] ['evri] [bɑːks] - [siːt] [wʌz; wəz] [siːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ]

Every	small	eminence	and	every	box	-	seat	was	seized	as	a	coign	of	vantage
每一个	小的	卓越	和	每一个	盒子	-	座位	曾是	查获	作为	一个	中心	的	优势

.

:

.

每一个小小的高地和每一个包厢座位都被当作了制高点的象征。

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ,

As	the	big	race	of	the	day	was	about	to	be	run	,
作为	这	大的	种族	的	这	天	曾是	关于	到	是	跑步	,

当天最重要的比赛即将开始之际，

[faɪv] ['stɑːrtɚz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pædək] , ['slendər] [ænd; ənd] [sliːk] - ['koʊtɪd] ,

five	starters	emerged	from	the	paddock	,	slender	and	sleek	-	coated	,
五	首发	出现	从	这	围场	,	苗条	和	光滑	-	涂层	,

五匹赛马从围场中走出，它们身形修长，毛发光滑。

['maʊntɪd] [baɪ] ['dʒɔkiz] ['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

mounted	by	jockeys	gorgeous	in	every	colour	of	the	rainbow	.
安装	经过	骑师	华丽的	在	每一个	颜色	的	这	彩虹	.

由一群肤色各异、美艳动人的骑师骑乘。

[tɔr'neɪˌdoʊz] [ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntər]

Tornado's	**appearance**	**excited**	**considerable**	**sensation**	**as**	**he**	**took**	**his**	**preliminary**	**canter**
龙卷风	外貌	兴奋的	大量	感觉	作为	他	采取	他的	初步的	慢跑

.

:

.

Tornado 的出现引起了不小的轰动，他迈着轻快的步伐完成了初步的慢跑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ['ænɪm(ə)l] ,

He	**was**	**a**	**remarkably**	**handsome**	**animal**	**,**
他	曾是	一个	非常	英俊的	动物	,

他是一只外形非常俊美的动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hændəld] [tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːki] .

and	**was**	**handled**	**to**	**admiration**	**by**	**his**	**jockey**	**.**
和	曾是	处理	到	钦佩	经过	他的	骑师	.

骑师对他的驾驭非常出色，赢得了赞赏。

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] ['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['mægˌneɪts] .

“ Who	**is**	**the**	**fellow**	**riding**	**him**	**? ”**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**Steepshire**	**magnates**	**.**
“ WHO	是	这	同伴	骑术	他	? ”	问	一	的	这	-	巨头们	.

“骑在他身上的是谁？”一位斯蒂普郡的富豪问道。

“ [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] .

“ Seems	**to**	**know**	**what**	**he**	**is**	**about**	**.**
“ 似乎	到	知道	什么	他	是	关于	.

“他似乎很清楚自己在做什么。”

[ðæt] [bruːt] [teɪks] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] . ”

That	**brute**	**takes**	**a**	**lot**	**of**	**riding**	**. ”**
那	蛮力	需要	一个	很多	的	骑术	. ”

那匹马很费骑力。

“ [its] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [boʊlt] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [suː'priːmli] ['hɔːrsi] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

“ It's	**ten**	**to**	**one**	**if**	**he**	**does**	**not**	**bolt**	**, ”**	**replied**	**a**	**supremely**	**horsey**	**little**	**man**	**.**
“ 它是	十	到	一	如果	他	做	不是	螺栓	, ”	回复	一个	至高无上	马	小的	男人	.

“他不逃跑的概率是十比一，”一个非常懂马的小个子男人回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] ['hiːd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪs] ,

“ If	**he**	**could**	**be**	**kept**	**on**	**the**	**course**	**he'd**	**run**	**away**	**with**	**the**	**race**	**,**
“ 如果	他	可以	是	保留	在	这	课程	他会	跑步	离开	和	这	种族	,

“如果他能保持在原来的赛道上，他就能轻松赢得比赛。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['næsti] ['ɔːkwərd] ['tempər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɑːk] ['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	**he**	**has**	**a**	**nasty**	**awkward**	**temper**	**and**	**a**	**gentleman**	**jock**	**riding**	**him**
但	他	有	一个	可恶的	尴尬的	脾气	和	一个	绅士	运动健将	骑术	他

.

:

.

但他脾气暴躁，性格古怪，而且还有一位绅士运动员骑在他身上。

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [paʊndz] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Precious	**little**	**good**	**his**	**four**	**pounds**	**will**	**do**	**him**	**in**	**this**	**case**	**.**
宝贵的	小的	好的	他的	四	磅	将要	做	他	在	这	案件	.

在这种情况下，他那四磅体重对他来说几乎毫无用处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['deɪdoʊ][ə; eɪ][hɑːt] ['feɪvərɪt] . ”
They are making Dado a hot favourite . ”
他们 是 制作 墙裙 一个 热的 最喜欢的 . ”

他们正在把达多打造成热门之选。”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [dʒɑːk] ? ” [riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ Who is the gentleman jock ? ” reiterated his companion .
“ WHO 是 这 绅士 运动健将 ? ” 重申 他的 伴侣 .

“那位绅士运动员是谁？”他的同伴再次问道。

[ɑːn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [kɑːrd] , [ðeɪ] [sɔː] “ ['kæptɪn] - [tɔːr'neɪdoʊ] ; ['skɑːrlət]['dʒækɪt]
On reference to the correct card , they saw “ Captain Campell's Tornado ; scarlet jacket
在 参考 到 这 正确的 卡片 , 他们 锯 “ 队长 - 龙卷风 ; 猩红 夹克
, [blæk] [kæp] ,
, black cap ,
, 黑色的 帽 ,

查阅正确的卡片后，他们看到“坎贝尔船长的旋风号；猩红色夹克，黑色帽子，

[sɜːr] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] . ”
Sir Reginald Fairfax . ”
先生 雷金纳德 费尔法克斯 . ”

雷金纳德·费尔法克斯爵士。”

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [diː] . [el] . ,
“ By Jove ! ” exclaimed a pompous D . L . ,
“ 经过 朱庇特 ! ” 惊呼 一个 傲慢 D . L . ,

“我的天哪！”一位傲慢的DL惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

“ [huː] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
“ who would expect to see him here ?
“ WHO 会 预计 到 看 他 这里 ?

谁会想到会在这里见到他呢?

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] — ['wʌndər] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
Good - looking fellow — wonder he likes to come into the neighbourhood ,
好的 - 寻找 同伴 — 想知道 他 点赞 到 来 进入 这 邻里 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
considering all things .
考虑 全部 事物 .

长相俊美的小伙子——考虑到种种因素，真难怪他喜欢搬到这个社区来。

['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['stɑːpɪŋ] ?
Wonder where he is stopping ?
想知道 在哪里 他 是 停止 ?

不知道他会在哪里停留?

” [ðə; ði][flæg] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] ,
” The flag dropped to a capital start , and they were off ,
” 这 旗帜 掉落 到 一个 首都 开始 , 和 他们 是 离开 ,

发令旗落下，比赛开始了。

[tɔːr'neɪdoʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bʌt; bət] ['juːsləs] [ə'tempt] [tuː; tə][boʊlt] .
Tornado making a determined but useless attempt to bolt .
龙卷风 制作 一个 决定 但 无用 试图 到 螺栓 .

龙卷风做出了一次坚决但徒劳的逃跑尝试。

[ðoʊz] [rɪsts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Those	wrists	that	were	guiding	him	were	of	steel	,	and	kept	him	on	the
那些	手腕	那	是	指导	他	是	的	钢	,	和	保留	他	在	这

[kɔːrs] ['wɪli] - ['nɪli] .

course	willy	-	nilly	.
课程	威利	-	随意	.

引导他的那双手腕如同钢铁般坚硬，让他不由自主地沿着既定路线前进。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ;

He	had	his	master	on	his	back	,	he	soon	discovered	;
他	有	他的	掌握	在	他的	后退	,	他	很快	发现	;

他很快发现，他的主人背在身上。

[hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['tendənsi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪdər] , ['noʊɪŋ]

his	runaway	tendency	was	turned	to	good	account	,	for	his	rider	,	knowing
他的	逃跑	趋势	曾是	转向	到	好的	帐户	,	为了	他的	骑士	,	会心

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪər] ,

him	to	be	a	stayer	,
他	到	是	一个	留守者	,

他的逃跑倾向被巧妙地利用了，因为他的骑手知道他耐力很好。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs]

forced	him	through	the	other	horses	,	and	cut	out	the	work	at	a	terrific	pace
强制	他	通过	这	其他	马匹	,	和	切	出去	这	工作	在	一个	了不起	步伐

,

,

,

他强迫自己超越其他马匹，并以惊人的速度完成了任务。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [θruː'aʊt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [liːd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [streɪt] ,

which	he	kept	up	throughout	,	having	a	clear	lead	halfway	up	the	straight	,
哪个	他	保留	向上	自始至终	,	拥有	一个	清除	带领	半	向上	这	直的	,

他全程保持领先，在直道中段就取得了明显的领先优势。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['iːzəli] [baɪ][sɪks] [leŋθs] .

and	winning	easily	by	six	lengths	.
和	获胜	容易地	经过	六	长度	.

轻松以六个身位的优势获胜。

[sɜːr] ['redʒɪnəld] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] [ænd; ənd]

Sir	Reginald	,	who	was	now	recognised	by	many	of	the	neighbouring	gentry	and
先生	雷金纳德	,	WHO	曾是	现在	已确认	经过	许多	的	这	邻接	绅	和

['fɑːrmɝz] ,

farmers	,
农民	,

雷金纳德爵士现在已被邻近的许多乡绅和农民所认识。

[huː] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

who	remembered	him	a	lad	on	his
WHO	记得	他	一个	小伙子	在	他的

谁还记得他小时候的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['poʊni] , [wʌz; wəz] [tʃɪrd] ['laʊdli] [æz; əz][hi:; hi]['pailətid][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði]

pony	,	was	cheered	loudly	as	he	piloted	his	horse	through	the	crowd	to	the
小马	,	曾是	欢呼	高声	作为	他	试飞	他的	马	通过	这	人群	到	这

['weɪɪŋ] - [stænd] .

weighing	-	stand	.
称重	-	站立	.

当他驾驭着马穿过人群走向称重台时，人们爆发出热烈的欢呼声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'li:t] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]

Some	of	the	neighbouring	élite	came	up	and	claimed	his	acquaintance	,	and
一些	的	这	邻接	精英	来了	向上	和	声称	他的	熟人	,	和

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

overpowered	him	with	congratulations	.
实力悬殊	他	和	恭喜！	.

一些邻近地区的上流人士上前声称认识他，并对他表示了热烈的祝贺。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] [nʌn] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'su:m] ['betər]

He	received	them	with	a	distant	politeness	none	knew	how	to	assume	better
他	已收到	他们	和	一个	遥远	礼貌	没有任何	知道	如何	到	认为	更好的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

他以一种疏离的礼貌接待了他们，而这种礼貌，恐怕只有他自己才能更好地展现出来。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['veriəs] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] , [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt] ['kæptɪn]

and	declining	various	offers	of	luncheon	,	arm	-	in	-	arm	with	the	radiant	Captain
和	下降	各种各样的	优惠	的	午餐	,	手臂	-	在	-	手臂	和	这	辐射状	队长

['kæmˌpɛl] ,

Campell	,
坎贝尔	,

他挽着光彩照人的坎贝尔上尉的胳膊，婉拒了各种午餐邀请。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɛəfæks] ['lændɔ:ˌlændaʊ] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ]

made	his	way	to	the	Fairfax	landau	,	where	he	was	received	as	a
制成	他的	方式	到	这	费尔法克斯	兰道	,	在哪里	他	曾是	已收到	作为	一个

['hɪroʊ] [ɪn'di:d] .

hero	indeed	.
英雄	的确	.

他来到了费尔法克斯马车旁，在那里他受到了英雄般的欢迎。

[ðɪs] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pælpəb(ə)l] ,

This	victory	was	something	palpable	,
这	胜利	曾是	某物	可感知的	,

这场胜利是实实在在的，

[ænd; ənd] ['helən] [felt] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr]

and	Helen	felt	a	pleasing	consciousness	that	their	carriage	was	the	cynosure
和	海伦	毛毡	一个	令人愉悦	意识	那	他们的	运输	曾是	这	焦点

[ʌv; əv] ['meni] [aɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] ,

of	many	eyes	and	many	opera	-	glasses	,
的	许多	眼睛	和	许多	歌剧	-	眼镜	,

海伦感到一种愉悦的意识，她们的马车吸引了众多目光和望远镜的注意。

[æz; əz][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [ʃerd] [ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['fɛrɑ:rz] .

as	her	cousin	shared	the	box	-	seat	with	Mary	Ferrars	.
作为	她	表哥	共享	这	盒子	-	座位	和	玛丽	费拉尔斯	.

她的表妹和玛丽·费拉尔斯一起坐在包厢里。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][fæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn]
“ Where is she ? ” was whispered behind more than one fan among the ladies on
“ 在哪里 是 她 ? ” 曾是 低声说道 在后面 更多的 比 一 扇子 之中 这 女士们 在
[ðə; ði][stænd] .
the stand .
这 站立 .

“她在哪儿？”看台上几位女球迷的背后传来窃窃私语。

“ [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] !
“ How odd it is that he should have come into the neighbourhood !
“ 如何 奇怪的 它 是 那 他 应该 有 来 进入 这 邻里 !

“真奇怪，他竟然会来到我们社区！”

[haʊ] ['hænsəm]
How handsome
如何 英俊的

真帅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , [pʊr] ['feloʊ] !
he is , and how much he is to be pitied , poor fellow !
他 是 , 和 如何 很多 他 是 到 是 可怜的 , 贫穷的 同伴 !

他真是个可怜的人，太可怜了！

” [ðə; ði] “ [pʊr] ['feloʊ] ” [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['lʌntʃən] , [lɔːst] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] [tuː; tə][ðə; ði]
” The “ poor fellow ” made a capital luncheon , lost several pairs of gloves to the
” 这 “ 贫穷的 同伴 ” 制成 一个 首都 午餐 , 丢失的 一些 对 的 手套 到 这
[tuː] ['leɪdiz] ,
two ladies ,
二 女士们 ,

“可怜的家伙做了一顿丰盛的午餐，却输给了两位女士好几副手套。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
and suddenly announced his intention of going home .
和 突然 宣布 他的 意图 的 去 家 .

他突然宣布他打算回家。

“ ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? ” ['ekəud] ['dʒefri] ; “ [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] ['reɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] .
“ Going home ? ” echoed Geoffrey ; “ why there are two more races on the card .
“ 去 家 ? ” 回声 杰弗里 ; “ 为什么 那里 是 二 更多的 种族 在 这 卡片 .

“回家吗？”杰弗里附和道；“因为还有两场比赛呢。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] ? ” [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .
You are not serious ? ” he said , gazing at him with might and main .
你 是 不是 严肃的 ? ” 他 说 , 凝视 在 他 和 可能 和 主要的 .

“你不是认真的吧？”他瞪着他，目光锐利地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,
“ I am , indeed ; the best of the day is over ,
” 我 是 , 的确 ; 这 最好的 的 这 天 是 超过 ,

“的确如此；一天中最美好的时光已经过去了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
and I want to get off before the crowd begins to make a rush .
和 我 想 到 得到 离开 前 这 人群 开始 到 制作 一个 匆忙 .

我想在人群开始涌动之前下车。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ”

You	can	all	stay	if	you	like	.	”
你	能	全部	停留	如果	你	喜欢	.	”

你们如果愿意的话，都可以留下来。

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] [vɔːn] ; “ [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv]['reɪsɪz] ,

“	I'll	go	with	you	,	”	said	Captain	Vaughan	;	“	I'm	sick	of	races	,
“	患病的	去	和	你	,	”	说	队长	沃恩	;	“	我是	生病的	的	种族	,

“我跟你一起去，”沃恩上尉说，“我厌倦了比赛。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dʒɑːg] [hoʊm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dʌst] .

and	we	will	jog	home	quietly	and	escape	the	dust	.
和	我们	将要	慢跑	家	悄悄	和	逃脱	这	灰尘	.

我们将悄悄地慢跑回家，避开尘土。

” [wel] [hiː; hi] [gest] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz]

”	Well	he	guessed	his	friend's	intention	—	he	was	going	home	to	set	his
”	出色地	他	猜对了	他的	朋友们	意图	—	他	曾是	去	家	到	放	他的

['waɪfs] [maɪnd][æt; ət][rest] ,

wife's	mind	at	rest	,
妻子的	头脑	在	休息	,

“他猜到了朋友的意图——他是要回家让妻子安心。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	he	was	.
和	他	曾是	.

而他确实是。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Her	pale	face	and	trembling	fingers	had	risen	up	more	than
她	苍白	脸	和	发抖	手指	有	升起	向上	更多的	比

她苍白的脸和颤抖的手指抬得更高了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌns] [rɪ'proʊtʃfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [bəuθ] [rɪ'mɔːrsfl] [ænd; ənd]

once	reproachfully	before	his	mind's	eye	,	and	he	felt	both	remorseful	and
一次	责备地	前	他的	心灵的	眼睛	,	和	他	毛毡	两个都	懊悔的	和

['penɪtənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['ruːdnəs] .

penitent	for	his	undoubted	rudeness	.
忏悔者	为了	他的	毫无疑问	粗鲁	.

他曾在脑海中懊悔不已，为自己无礼的行为感到懊悔和忏悔。

['kɔːʃəsli] ['stɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðer; ðər][roʊd] [hoʊm] ,

Cautiously	steering	through	the	crowd	,	they	were	soon	on	their	road	home	,
谨慎地	转向	通过	这	人群	,	他们	是	很快	在	他们的	路	家	,

他们小心翼翼地穿过人群，很快就踏上了回家的路。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [θruː] [ðə; ði] [kuːl]

smoking	and	discussing	the	events	of	the	day	as	they	trotted	through	the	cool
吸烟	和	讨论	这	活动	的	这	天	作为	他们	小跑	通过	这	凉爽的

['kʌntri] [leɪnz] ;

country	lanes	;
国家	车道	;

他们一边抽烟，一边沿着凉爽的乡村小路小跑，讨论着当天发生的事情；

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] “ [raɪt] [θɪŋ] .

both	had	the	pleasing	inward	conviction	that	they	were	doing	the	“	right	thing	.
两个都	有	这	令人愉悦	向内	定罪	那	他们	是	正在做	这	“	正确的	事物	.

两人内心都有一种令人欣慰的信念，那就是他们正在做“正确的事”。

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

"	**Within**	**a**	**mile**	**of**	**Monkswood**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**horse**	**galloping**	**close**	**by**	**in**	**a**
"	之内	一个	英里	的	-	这	声音	的	一个	马	疾驰	关闭	经过	在	一个

[fiːld] [əˈrestɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .

field	**arrested**	**their**	**attention**	**.**
场地	被捕	他们的	注意力	.

“在距离蒙克斯伍德不到一英里的地方，附近田野里传来马蹄奔跑的声音，这引起了他们的注意。”

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] — [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['reɪkɪŋ] ['tʃesnʌt] , ['rɪdn] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

Soon	**he**	**came**	**in**	**sight**	**—**	**a**	**powerful**	**raking**	**chestnut**	**,**	**ridden**	**by**	**a**	**lady**	**.**
很快	他	来了	在	视线	—	一个	强大的	耙草	板栗	,	骑	经过	一个	女士	.

很快，他出现在视野中——一匹健壮挺拔的栗色马，由一位女士骑着。

['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæntər] , [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːg] - [bækt]

Pulling	**him**	**up**	**gradually**	**to**	**a**	**canter**	**,**	**she**	**trotted**	**him**	**up**	**to**	**a**	**hog**	**-**	**backed**
拉	他	向上	逐步地	到	一个	慢跑	,	她	小跑	他	向上	到	一个	猪	-	支持的

[staɪl] ,

stile	**,**
风格	,

她慢慢地把他拉到慢跑状态，然后小跑着把他带到一个拱形栅栏门前。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['wɜːrkmənlaɪk] ['mænər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] ,

over	**which**	**she**	**landed**	**him**	**in**	**the**	**most**	**workmanlike**	**manner**	**into**	**the**	**road**	**,**
超过	哪个	她	登陆	他	在	这	最多	勤恳的	方式	进入	这	路	,

她以最得体的方式把他放到了路上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [nɑːt]

a	**hundred**	**yards**	**ahead**	**of**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**,**	**which**	**evidently**	**was**	**a**	**vehicle**	**not**
一个	百	码	前方	的	这	狗	-	大车	,	哪个	显然	曾是	一个	车辆	不是

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

to	**his**	**taste**	**,**
到	他的	品尝	,

在狗车前方一百码处，显然他并不喜欢那辆车。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [tɜːrnd]

for	**the**	**instant**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**it**	**he**	**turned**
为了	这	立即的	他	捕捉	视线	的	它	他	转向

他一瞥见它，就转过身去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ʃɑːrp] [raʊnd] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

sharp	**round**	**and**	**bolted**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
锋利的	圆形的	和	螺栓连接	在	这	对面的	方向	.

锋利的圆形螺栓朝相反方向拧紧。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['ælɪs] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['kɑːrdɪgən] .

The	**lady**	**was**	**Alice**	**,**	**the**	**horse**	**Cardigan**	**.**
这	女士	曾是	爱丽丝	,	这	马	开襟衫	.

那位女士名叫爱丽丝，她的马名叫卡迪根。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈbiːdiəns] , [ænd; ənd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

In	**two**	**minutes**	**she**	**had**	**reduced**	**him**	**to**	**obedience**	**,**	**and**	**,**	**returning**	**at**	**a**
在	二	分钟	她	有	减少	他	到	服从	,	和	,	返回	在	一个

[trɑːt] ,

trot	**,**
小跑	,

两分钟之内，她就让他服从了，然后小跑着回来了。

[reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .

ranged	up	alongside	of	the	dog	-	cart	.
范围	向上	旁边	的	这	狗	-	大车	.

沿着狗车排成一列。

[hɜːr; hər] [laɪt] [hænd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪəri] ['fretɪŋ] ['tʃesnʌt] .

Her	light	hand	seemed	to	have	a	wonderfully	soothing	effect	on	the	fiery	fretting	chestnut	.
她	光	手	似乎	到	有	一个	太棒了	舒缓	影响	在	这	火热	烦躁	板栗	.

她轻柔的手法似乎对那头脾气暴躁、焦躁不安的栗子树产生了奇妙的舒缓作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] ,

She	had	evidently	given	him	a	good	gallop	,
她	有	显然	给定	他	一个	好的	驰骋	,

她显然让他好好地跑了一圈。

[ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hiːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['læðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

if	one	was	to	judge	by	the	state	of	heat	he	was	in	and	the	lather	on	his	sides	,
如果	一	曾是	到	法官	经过	这	状态	的	热	他	曾是	在	和	这	泡沫	在	他的	侧面	,

如果从他身上的燥热程度和两侧的泡沫来判断的话，

[ænd; ənd][soʊ] [səb'duːd] [hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt] ['ɪmpʌlsɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪrz] [spoʊk] ['vɑːljəmz] :

and	so	subdued	his	exuberant	impulses	,	but	his	wild	eye	and	nervous	ears	spoke	volumes	:
和	所以	低沉的	他的	旺盛	冲动	,	但	他的	荒野	眼睛	和	紧张的	耳朵	辐	卷	:

于是他压抑住了自己旺盛的冲动，但他狂野的眼神和紧张的耳朵却泄露了太多信息：

“ ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][maɪ] [bæk] , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	Only	for	the	lady	on	my	back	,	”	they	said	,
“	仅有的	为了	这	女士	在	我的	后退	,	”	他们	说	,

“只为了我背上的那位女士，”他们说。

“ [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [dɔːg] - [kɑːrt] . ”

“	I	would	think	very	little	of	jumping	into	that	dog	-	cart	.	”
“	我	会	思考	非常	小的	的	跳	进入	那	狗	-	大车	.	”

“我觉得跳进那辆狗车里根本不算什么。”

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['tʃɪrfəli] , “ [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,

“	So	you	have	come	back	?	”	exclaimed	Alice	cheerfully	,	“	and	not	on	a	shutter	,
“	所以	你	有	来	后退	?	”	惊呼	爱丽丝	愉快地	,	“	和	不是	在	一个	快门	,

“所以你回来了？”爱丽丝高兴地惊呼道，“而且不是从百叶窗上下来的，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	with	a	glance	at	her	husband	.
”	和	一个	瞥一眼	在	她	丈夫	.

她瞥了丈夫一眼。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] .

“	So	you	see	,	”	he	replied	shortly	.
“	所以	你	看	,	”	他	回复	不久	.

“你看，”他简短地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [flæt] [reɪs] !
" After all , it was only a flat race !
" 后 全部 , 它 曾是 仅有的 一个 平坦的 种族 !

"毕竟，这只是一场平地赛！"

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
I need not have been so frightened .
我 需要 不是 有 到过 所以 害怕 .

我其实不必那么害怕。

[dɪd] [juː; jʊ] [wɪn] ? "
Did you win ? "
做过 你 赢 ? "

你赢了吗?

" [hiː; hi] [dɪd] , ['splendɪdli] !
" He did , splendidly !
" 他 做过 , 精彩地 !

"他做得非常出色！"

[baɪ] [sɪks] [leŋθs] , [hændz] [daʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [vɔːn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
by six lengths , hands down , " replied Captain Vaughan enthusiastically .
经过 六 长度 , 双手 向下 , " 回复 队长 沃恩 踊跃 .

"毫无疑问，领先六个身位。"沃恩上尉兴奋地回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] .
" You ought to have been there to see for yourself , Lady Fairfax .
" 你 应该 到 有 到过 那里 到 看 为了 你自己 , 女士 费尔法克斯 .

"费尔法克斯夫人，你应该亲眼看看的。"

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['kæpɪt(ə)l] ['reɪsɪŋ] . "
There has been capital racing . "
那里 有 到过 首都 赛车 . "

资本竞相涌入。

" [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [soʊ] ['ɜːrli] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
" What has brought you home so early ? " she asked , not noticing his
" 什么 有 带来 你 家 所以 早期的 ? " 她 问 , 不是 注意到 他的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

"你这么早就回家了，有什么事吗？"她问道，没有注意到他的暗示。

" [oʊ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [best] ['reɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ,
" Oh , we had had enough of it ; the best races had been run ,
" 哦 , 我们 有 有 足够的 的 它 ; 这 最好的 种族 有 到过 跑步 ,

"哦，我们已经受够了；最精彩的比赛已经结束了。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] . "
and we thought we would get away before the crowd . "
和 我们 想法 我们 会 得到 离开 前 这 人群 . "

我们以为能在人群到来之前逃走。

" ['ælɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sʌd(ə)nli] ['tɔːsɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ,
" Alice , " said her husband , suddenly tossing away his cigar ,
" 爱丽丝 , " 说 她 丈夫 , 突然 抛掷 离开 他的 雪茄 ,

"爱丽丝，"她丈夫说着，突然扔掉了手中的雪茄。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd]['kɑːrdɪgən] ? ”

“	I	thought	I	had	forbidden	you	to	ride	Cardigan	?	”
”	我	想法	我	有	禁止	你	到	骑	开襟衫	?	”

“我以为我禁止你骑卡迪根了？”

“ [dɪd][juː; jʊ] !

“	Did	you	!
”	做过	你	!

“你做了吗！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['erəli] ; “ [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd]['reɪsɪz] ,

”	she	replied	airily	;	“	just	in	the	same	way	that	I	forbid	you	to	ride	races	,
”	她	回复	轻盈地	;	“	只是	在	这	相同的	方式	那	我	禁止	你	到	骑	种族	,

她漫不经心地回答说：“就像我禁止你参加赛马一样。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] - [nek] . “

”	and	she	laughed	as	she	leant	over	and	patted	Cardigan's	neck	.	“
”	和	她	笑了	作为	她	倾斜	超过	和	轻拍	-	脖子	.	“

她笑着俯身拍了拍卡迪根的脖子。

- [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

'	Live	and
-	居住	和

“现场直播”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[let][lɪv; laɪv] - [ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['kæptɪn] [vɔːn] ? ”

let	live	'	is	our	motto	,	is	it	not	,	Captain	Vaughan	?	”
让	居住	-	是	我们的	座右铭	,	是	它	不是	,	队长	沃恩	?	”

“让生命自由”是我们的座右铭，对吧，沃恩船长?

“ [juː; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn]['raɪdɪŋ] [ðæt] [bruːt] ,

“	You	won't	live	long	,	at	any	rate	,	if	you	persist	in	riding	that	brute	,
”	你	惯于	居住	长的	,	在	任何	速度	,	如果	你	坚持	在	骑术	那	蛮力	,

“无论如何，如果你继续骑那匹畜生，你活不了多久。”

” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æŋgrəli] .

”	returned	her	husband	angrily	.
”	返回	她	丈夫	愤怒地	.

她丈夫生气地回答道。

“ [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bruːt] , ['mɪstər] . [siː] . ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

“	He	calls	you	a	brute	,	Mr	.	C	.	;	do	you	hear	that	?
”	他	呼叫	你	一个	蛮力	,	先生	.	C	.	;	做	你	听到	那	?

“他骂你是畜生，C先生；你听到了吗？”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pɜːrfɪktli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

You	and	I	understand	each	other	perfectly	,	”	she	said	,
你	和	我	理解	每个	其他	完美	,	”	她	说	,

“你我真是太了解彼此了，”她说。

['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [nek] ,

stooping	forward	again	and	patting	his	hard	neck	,
弯腰	向前	再次	和	轻拍	他的	难的	脖子	,

他再次弯下腰，拍了拍自己坚硬的脖子。

[ˌðer'baɪ] [mɔːr] ['fʊli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] - [kʌt] ['hæbɪt] .

thereby	more	fully	displaying	her	perfect	figure	and	her	perfectly	-	cut	habit	.
从而	更多的	完全	显示	她	完美的	数字	和	她	完美	-	切	习惯	.

从而更充分地展现了她完美的身材和剪裁精良的服饰。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tɔːrn][jʊr; jər] [glʌv] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] .
“ You have torn your glove , Lady Fairfax .
“ 你 有 撕裂 你的 手套 , 女士 费尔法克斯 .

“费尔法克斯夫人，您的手套撕破了。”

[waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pɑːm][ɪz] [gɔːn] !
Why , the whole palm is gone !
为什么 , 这 所有的 棕榈 是 已消失 !

哎呀，整只棕榈树都没了！

” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [vɔːn] .
” exclaimed Captain Vaughan .
” 惊呼 队长 沃恩 .

“沃恩上尉惊呼道。”

“ [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] ,
“ Oh , it's nothing , ” she replied , looking at it hurriedly ,
“ 哦 , 它是 没有什么 , ” 她 回复 , 寻找 在 它 匆匆 ,

“哦，没什么，”她匆匆看了一眼，回答道。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [diːp] [red] [wiːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [waɪt] [pɑːm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]
but not before a deep red weal across her delicate white palm was visible
但 不是 前 一个 深的 红色的 福利 穿过 她 精美的 白色的 棕榈 曾是 可见的
[tuː; tə][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] .
to both gentlemen .
到 两个都 先生们 .

但在此之前，两位先生都看到了她娇嫩的白掌上有一道深红色的伤痕。

“ [hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ? ” [æskt] ['kæptɪn] [vɔːn] ['duːbiəsli] .
“ He pulls a good bit , does he not ? ” asked Captain Vaughan dubiously .
“ 他 拉 一个 好的 少量 , 做 他 不是 ? ” 问 队长 沃恩 可疑地 .

“他拉的力气很大，对吧？”沃恩队长怀疑地问道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [freʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
“ A little , when he is fresh ; but he
“ 一个 小的 , 什么时候 他 是 新鲜的 ; 但 他

“他精神好的时候会吃一点；但是他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[noʊz] [ˌem 'iː] .
knows me .
知道 我 .

认识我。

[ɔːl][ðə; ði] [grumz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ;
All the grooms are afraid of him , and he knows that ;
全部 这 新郎 是 害怕的 的 他 , 和 他 知道 那 ;

所有新郎都怕他，他也知道这一点；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
but I'm not a bit afraid of you , am I ?
但 我是 不是 一个 少量 害怕的 的 你 , 是 我 ?

但我一点也不怕你，对吧?

” [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stiːd] ,
” addressing herself once more to her steed ,
” 解决 她自己 一次 更多的 到 她 骏马 ,

她再次对她的坐骑说道：

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪp] .

and	emphasizing	her	remark	with	a	touch	of	her	whip	.
和	强调	她	评论	和	一个	触碰	的	她	鞭	.

她一边说着，一边用鞭子轻轻一挥，以示强调。

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'siːtid] [ə; eɪ] [les] [ɪk'spɪriənst] ['raɪdər] .

His	reply	was	a	plunge	that	would	have	unseated	a	less	experienced	rider	.
他的	回复	曾是	一个	暴跌	那	会	有	被罢免	一个	较少的	经验丰富的	骑士	.

他的回应是一次猛烈的俯冲，如果换作经验不足的骑手，肯定会被摔下马。

[ə'nʌðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] — [ə'nʌðər] [plʌndʒ] .

Another	touch	of	the	whip	—	another	plunge	.
其他	触碰	的	这	鞭	—	其他	暴跌	.

鞭子再抽一下——又是一击。

['kæptɪn] [vɔːn] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

Captain	Vaughan	looked	askance	at	his	friend	.
队长	沃恩	看起来	斜视	在	他的	朋友	.

沃恩上尉斜眼看了看他的朋友。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [ə; eɪ] [reɪs] , [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [hɔːrs] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['mænər] ,

For	a	man	who	had	just	won	a	race	,	on	an	awkward	horse	,	in	a	first	-	class	manner	,
为了	一个	男人	WHO	有	只是	韩元	一个	种族	,	在	一个	尴尬的	马	,	在	一个	第一的	-	班级	方式	,

对于一个刚刚骑着一匹笨拙的马，以一流方式赢得比赛的人来说，

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] ['nɜːrvəs] .

he	looked	decidedly	nervous	.
他	看起来	绝对地	紧张的	.

他看上去非常紧张。

['nevər] [hæd; həd] ['kæptɪn] [vɔːn] [siːn] [fɪr] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['redʒinəld] ['ferfæk,sɪz] [feɪs] [tɪl] [naʊ] ,

Never	had	Captain	Vaughan	seen	fear	written	on	Reginald	Fairfax's	face	till	now	,
绝不	有	队长	沃恩	已见	害怕	书面	在	雷金纳德	费尔法克斯的	脸	直到	现在	,

沃恩上尉以前从未在雷金纳德·费尔法克斯脸上看到过恐惧的表情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

and	there	it	was	plainly	to	be	seen	,
和	那里	它	曾是	显然	到	是	已见	,

在那里，它清晰可见。

[æz; əz] ['kɑːrdɪgən] ['eksɪkjuːtɪd] [plʌndʒ] ['æftər] [plʌndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

as	Cardigan	executed	plunge	after	plunge	before	them	down	the	road	.
作为	开襟衫	执行	暴跌	后	暴跌	前	他们	向下	这	路	.

卡迪根一路领先，不断发起猛攻。

[səb'duːd] [æt; ət] [læst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [vɔɪs] , [ðeɪ] [ə'gen] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] .

Subdued	at	last	by	his	mistress's	voice	,	they	again	joined	the	dog	-	cart	.
低沉的	在	最后的	经过	他的	情妇的	嗓音	,	他们	再次	加入	这	狗	-	大车	.

最终，在女主人的声音下，他们安静了下来，又回到了狗车上。

“ ['ælɪs] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bʌt; bət] ['kwaɪət] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt]

“	Alice	,	”	said	her	husband	,	administering	a	wicked	but	quiet	cut	to	the	dog	-	cart
“	爱丽丝	,	”	说	她	丈夫	,	管理	一个	邪恶	但	安静的	切	到	这	狗	-	大车

“爱丽丝，”她丈夫说着，悄无声息地狠狠地割断了狗车的车厢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɔːrs] , “ [juːl] ['nevər] [raɪd] ['kɑːrdɪgən] [ə'gen] ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] . ”
horse , “ you'll never ride Cardigan again after to - day . ”
马 , “ 你会 绝不 骑 开襟衫 再次 后 到 - 天 . ”

马儿，“从今天起，你再也骑不到卡迪根了。”

“ [oʊ] , [ʃænt] [aɪ] ?
“ Oh , shan't I ?
“ 哦 , 不会 我 ?

“哦，难道不是吗？”

[huː] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ?
Who is to prevent me ?
WHO 是 到 防止 我 ?

谁能阻止我?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] [di'piktid] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .
” she asked , innocent wonder depicted on her pretty face .
” 她 问 , 清白的 想知道 描绘 在 她 漂亮的 脸 .

“她问道，漂亮的脸上带着天真好奇的表情。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .
“ I will , ” he replied emphatically .
“ 我 将要 , ” 他 回复 强调地 .

“我会的，”他斩钉截铁地回答道。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ Do not be too sure of that , ” she returned ,
“ 做 不是 是 也 当然 的 那 , ” 她 返回 ,

“别太肯定，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['kæptɪn] [vɔːn] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'jɑːnd]
with a smile at Captain Vaughan that exasperated her husband beyond
和 一个 微笑 在 队长 沃恩 那 恼怒 她 丈夫 超过
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

她对着沃恩上尉露出了一个笑容，这让她的丈夫无比恼火。

“ [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [piːs] [ʌv; əv][tɜːrf] ,
“ Farewell for the present ; here is a lovely piece of turf ,
“ 告别 为了 这 展示 ; 这里 是 一个 迷人的 片 的 草皮 ,

“暂且告别现在；这是一块美丽的草地，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd]
” and with a careless wave of her hand she turned off the avenue and
” 和 和 一个 粗心 海浪 的 她 手 她 转向 离开 这 大街 和
[wʌz; wəz] [suːn] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [spiːd] .
was soon galloping away across the park at the top of Cardigan's speed .
曾是 很快 疾驰 离开 穿过 这 公园 在 这 顶部 的 - 速度 .

她漫不经心地挥了挥手，便离开了大道，很快就以卡迪根马的最高速度飞驰穿过公园。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] [ded] ['saɪləns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp]
The two young men watched her in dead silence till she disappeared behind a clump
这 二 年轻的 男人 观看 她 在 死的 沉默 直到 她 消失 在后面 一个 丛
[ʌv; əv] [triːz] .
of trees .
的 树木 .

两个年轻人默默地注视着她，直到她消失在一丛树后。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [raɪdz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [vɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˌθu:zi'æstɪk]
“ By Jove , how she rides ! ” exclaimed Captain Vaughan in a tone of enthusiastic
” 经过 朱庇特 , 如何 她 骑行 ! ” 惊呼 队长 沃恩 在 一个 语气 的 热情的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“我的天哪，她骑得真快！”沃恩船长热情地赞叹道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [vɔ:n] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ['sɑ:ləmli] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Vaughan , ” said his friend solemnly , as he withdrew his eyes from the
” 沃恩 , ” 说 他的 朋友 庄严地 , 作为 他 退出 他的 眼睛 从 这
['vænɪʃɪŋ] ['hɔ:rswʊmən] ,
vanishing horsewoman ,
消失 女骑手 ,

“沃恩，”他的朋友神情严肃地说，同时将目光从渐渐消失的女骑手身上移开。

“ [let][ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ;
“ let me give you a piece of advice ;
” 让 我 给 你 一个 片 的 建议 ;

让我给你一条建议；

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [spi:ks] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .
take it as coming from one who speaks from experience .
拿 它 作为 未来 从 一 WHO 说话 从 经验 .

请把它当作一位过来人的经验之谈。

[wət'evər] ['fɑ:li] — [wət'evər] ['mædnəs] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [bi:; bi] [wɔ:rnd] [baɪ][ˌem 'i:] ,
Whatever folly — whatever madness you may be guilty of , be warned by me ,
任何 蠢事 — 任何 疯狂 你 可能 是 有罪的 的 , 是 警告 经过 我 ,
[ænd; ənd] ['nevər] ['mæri] !
and never marry !
和 绝不 结婚 !

无论你犯下多么愚蠢、多么疯狂的罪行，我都要警告你，永远不要结婚！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
“ A KISS , AND NOTHING MORE .
” 一个 吻 , 和 没有什么 更多的 .

“一个吻，仅此而已。”

” ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪhju:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət]
” Mr . and Mrs . Mayhew had gone on a visit to some friends at
” 先生 . 和 太太 . 梅休 有 已消失 在 一个 访问 到 一些 朋友们 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the other end of the county ,
这 其他 结尾 的 这 县 ,

“梅休夫妇去县城另一头拜访了一些朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [institjuːtid] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['pɑːrti]

and	the	young	people	,	left	to	their	own	devices	,	instituted	a	riding	-	party
和	这	年轻的	人们	,	左边	到	他们的	自己的	设备	,	已设立	一个	骑术	-	派对

['ɪntuː] - .

into	Manister	.
进入	-	.

于是，这些年轻人自行组织了一支骑马队进入马尼斯特。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrtʃəs] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

Alice	was	mounted	on	a	new	purchase	—	a	perfect	animal	in	appearance	and
爱丽丝	曾是	安装	在	一个	新的	购买	—	一个	完美的	动物	在	外貌	和

['mænər] — [ə; eɪ] [beɪ] [mer] [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɔɪnts] ,

manner	—	a	bay	mare	with	black	points	,
方式	—	一个	湾	母马	和	黑色的	积分	,

爱丽丝骑上了一匹新买的马——一匹外形和性情都完美的马——一匹栗色母马，四肢末端是黑色的。

[huː] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — “ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ” —

who	fully	justified	the	name	she	had	brought	with	her	—	“	Look	at	Me	”	—
WHO	完全	合理的	这	姓名	她	有	带来	和	她	—	“	看	在	我	”	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [sɜːr] ['redʒinəld] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['oʊnər] .

and	the	three	hundred	guineas	Sir	Reginald	had	paid	to	her	late	owner	.
和	这	三	百	几内亚	先生	雷金纳德	有	有薪酬的	到	她	晚的	所有者	.

她完全配得上她带来的那个名字——“看看我”——以及雷金纳德爵士支付给她已故主人的三百几尼。

['kɑːrdɪgən][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

Cardigan	he	reserved	for	himself	,	and
开襟衫	他	预订的	为了	他自己	,	和

他把开襟羊毛衫留给了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kɑːrdɪgən] , [ɪn][mæd] ['spɪrɪts] ,

Cardigan	,	in	mad	spirits	,
开襟衫	,	在	疯狂的	烈酒	,

卡迪根，在疯狂的灵魂中，

[kept] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æntɪks][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn]

kept	plunging	and	shying	and	indulging	in	formidable	antics	all	the	way	down
保留	骤降	和	害羞	和	沉溺于	在	强大	滑稽动作	全部	这	方式	向下

[ðə; ði]['ævənuː] ,

the	avenue	,
这	大街	,

一路沿着大道，不停地跌跌撞撞、躲闪躲藏藏，上演着各种惊人的滑稽动作。

['setɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] .

setting	an	infamous	example	to	the	other	horses	.
环境	一个	臭名昭著的	例子	到	这	其他	马匹	.

给其他马匹树立了臭名昭著的榜样。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

“	I	must	take	it	out	of	this	fellow	,	”	said	his	master	,
“	我	必须	拿	它	出去	的	这	同伴	,	”	说	他的	掌握	,

“我必须把它从这家伙身上取下来，”他的主人说。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

sending	**him**	**at**	**a**	**low**	**fence**	**that**	**separated**	**the**	**road**	**from**	**a**	**long**	**series**	**of**
发送	他	在	一个	低的	栅栏	那	分开	这	路	从	一个	长的	系列	的

[lɑːrdʒ] [græs] [fiːldz] .

large	**grass**	**fields**	**.**
大的	草	字段	.

把他推向一道矮栅栏，栅栏将道路与一连串大片草地隔开。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

In	**another**	**instant**	**Look**	**at**	**Me**	**was**	**beside**	**him**	**.**
在	其他	立即的	看	在	我	曾是	旁	他	.

转眼间，《Look at Me》就出现在他身边。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['gæləpt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːldz] ,

Together	**they**	**galloped**	**the**	**length**	**of**	**three**	**or**	**four**	**fields**	**,**
一起	他们	疾驰	这	长度	的	三	或者	四	字段	,

他们一起策马奔跑了三四块田地那么长，

[ðer; ðər]['raɪdərz][dʒʌst] ['stediŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [fensiz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː]

their	**riders**	**just**	**steadying**	**them**	**at**	**their**	**fences**	**,**	**which**	**consisted**	**of**	**one**	**or**	**two**
他们的	骑手	只是	稳定	他们	在	他们的	栅栏	,	哪个	由.....组成	的	一	或者	二

[loʊ] [hedʒz] ,

low	**hedges**	**,**
低的	对冲	,

骑手们只是在栅栏边稳住马匹，而这些栅栏不过是一两道低矮的树篱。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['hɜːrd(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['semi] - ['aɪrɪʃ] [bæŋk] .

a	**couple**	**of**	**sheep**	**hurdles**	**,**	**and**	**a**	**semi**	**-**	**Irish**	**bank**	**.**
一个	夫妻	的	羊	障碍	,	和	一个	半	-	爱尔兰	银行	.

几个羊栏，以及一个半爱尔兰式的堤岸。

[ðə; ði] [peɪs] , [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['eksərsaɪz] ,

The	**pace**	**,**	**the**	**breeze**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**	**exhilarating**	**exercise**	**,**
这	步伐	,	这	微风	,	和	,	多于	全部	,	这	令人振奋	锻炼	,

节奏、微风，以及最重要的，令人振奋的运动，

[meɪd] ['ælɪsəz] ['spɪrɪts] [raɪz] [tuː; tə] [kwaɪt] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] ['stændərd] .

made	**Alice's**	**spirits**	**rise**	**to**	**quite**	**their**	**former**	**standard**	**.**
制成	爱丽丝的	烈酒	上升	到	相当	他们的	以前的	标准	.

使爱丽丝的精神状态恢复到了以前的水平。

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ælɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

With	**brilliant**	**cheeks**	**and**	**sparkling**	**eyes**	**she**	**looked**	**the**	**Alice**	**of**	**other**	**days**	**.**
和	杰出的	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	她	看起来	这	爱丽丝	的	其他	天	.

她脸颊红润，双眸闪亮，活脱脱就是昔日爱丽丝的模样。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ]

Bringing	**his**	**horse**	**to**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**casting**
带来	他的	马	到	一个	走	,	和	铸件

他牵着马走，然后投掷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] :

an	**approving**	**glance**	**at**	**his**	**companion**	**,**	**her**	**husband**	**said**	**:**
一个	批准	瞥一眼	在	他的	伴侣	,	她	丈夫	说	:

她丈夫赞许地看了同伴一眼，说道：

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [raɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] , ['ælɪs] , [ɪf] [nɑːt] ['betər] ! ”

“	I	see	you	ride	as	well	as	ever	,	Alice	,	if	not	better	!	”
”	我	看	你	骑	作为	出色地	作为	曾经	,	爱丽丝	,	如果	不是	更好的	!	”

“爱丽丝，我看你骑车骑得一如既往地好，甚至比以前更好了！”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	am	fonder	of	it	,	if	that	is	anything	,	”	she	replied	,
”	我	是	更爱	的	它	,	如果	那	是	任何事物	,	”	她	回复	,

“如果这能说明什么的话，那就是我更喜欢它了，”她回答说。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [twɪtʃ] .

giving	her	habit	a	businesslike	twitch	.
给予	她	习惯	一个	商业化	抽搐	.

她习惯性地抽搐了一下，显得很专业。

“ [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

“	It's	the	only	thing	I	care	for	in	the	way	of	amusement	.
”	它是	这	仅有的	事物	我	关心	为了	在	这	方式	的	娱乐	.

“这是我唯一在乎的娱乐方式。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ'self] , [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [maɪ] ['trʌblz] ,

I	seem	to	be	able	to	ride	away	from	myself	,	to	forget	all	my	troubles	,
我	似乎	到	是	有能力的	到	骑	离开	从	我	,	到	忘记	全部	我的	麻烦	,

我似乎能够骑车逃离自我，忘却所有烦恼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælɪs] ['sɑːvɪl] [wʌns] [mɔːr] . ”

and	to	be	Alice	Saville	once	more	.	”
和	到	是	爱丽丝	萨维尔	一次	更多的	.	”

再次成为爱丽丝·萨维尔。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælɪs] ['sɑːvɪl] [ə'gen] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kwaɪətli] ,

“	You	would	like	to	be	Alice	Saville	again	,	no	doubt	,	”	said	her	husband	quietly	,
”	你	会	喜欢	到	是	爱丽丝	萨维尔	再次	,	不	怀疑	,	”	说	她	丈夫	悄悄	,

“毫无疑问，你很想再次成为爱丽丝·萨维尔，”她丈夫平静地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['stedəli] .

looking	at	her	steadily	.
寻找	在	她	稳步	.

目光坚定地注视着她。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

“ ['ælɪs] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? ” ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]

“	Alice	,	did	you	hear	me	?	”	leaning	towards	her	and	placing	his	hand	on
”	爱丽丝	,	做过	你	听到	我	?	”	倾斜	向	她	和	放置	他的	手	在

[hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [krest] .

her	horse's	crest	.
她	马匹	波峰	.

“爱丽丝，你听到我说话了吗？”他俯身靠近她，把手放在她马的鬃毛上。

“ [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	I	heard	you	.
”	是的	,	我	听到	你	.

“是的，我听到了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ]['fɑːðər] [kən'fesər] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kloʊzɪŋ]

You	are	not	my	father	confessor	,	be	pleased	to	remember	,	"	she	replied	,	closing
你	是	不是	我的	父亲	忏悔者	,	是	高兴	到	记住	,	"	她	回复	,	结束

[hɜːr; hər][lɪps] ['rezəluːtli] .

her	lips	resolutely	.
她	嘴唇	坚决地	.

"你不是我的父亲，我的神父，请记住这一点，"她回答道，同时坚定地闭上了嘴唇。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[felt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] : " [pər'hæps] ,

felt	an	insane	desire	to	tease	him	,	and	proceeded	:	"	Perhaps	,
毛毡	一个	疯狂的	欲望	到	逗	他	,	和	继续	:	"	也许	,

我突然很想戏弄他，于是说道："或许，

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

if	you	tell	me	two	or	three	things	,	I	will	tell	you	.	"
如果	你	告诉	我	二	或者	三	事物	,	我	将要	告诉	你	.	"

如果你告诉我两三件事，我就会告诉你。

" [goʊ][ɑːn] , [ðen] .

"	Go	on	,	then	.
"	去	在	,	然后	.

"那就继续吧。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? "

What	do	you	wish	to	know	?	"
什么	做	你	希望	到	知道	?	"

你想了解什么?

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌeɪ 'em][aɪ][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ælɪs] ['sɑːvɪl] ? "

"	In	the	first	place	,	am	I	as	pretty	as	I	was	as	Alice	Saville	?	"
"	在	这	第一的	地方	,	是	我	作为	漂亮的	作为	我	曾是	作为	爱丽丝	萨维尔	?	"

"首先，我是否还像当年扮演爱丽丝·萨维尔时那样漂亮？"

" ['riːəli] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [θɔːt] .

"	Really	—	I	—	I	have	never	given	the	subject	a	thought	.
"	真的	—	我	—	我	有	绝不	给定	这	主题	一个	想法	.

"真的——我——我从来没想过这个问题。"

" ([oʊ] ['redʒinəld] !)

"	(	Oh	Reginald	!	)
"	(	哦	雷金纳德	!	)

（哦，雷金纳德！）

" [wel] ; [goʊ][ɑːn] .

"	Well	;	go	on	.
"	出色地	;	去	在	.

"好吧，继续。"

[aɪm] ['weɪtɪŋ] . "

I'm	waiting	.	"
我是	等待	.	"

我在等。

“ [jes] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['boʊldli][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [haɪ] -
“ Yes ” — looking at her boldly and taking in every item of her fair high -
“ 是的 ” — 寻找 在 她 大胆地 和 采取 在 每一个 物品 的 她 公平的 高的 -
[bred] [feɪs] , ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] ,
bred face , mischievous smile ,
繁殖 脸 , 恶作剧 微笑 ,

“是的”——他大胆地看着她，将她那白皙高贵的脸庞和俏皮的笑容尽收眼底。

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['læfɪŋ] [aɪz] — “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and lovely laughing eyes — “ I suppose you are .
和 迷人的 笑 眼睛 — ” 我 认为 你 是 .

还有那双可爱的笑眼睛——“我想你是吧。”

” [wʌt] [ə; eɪ] [ruːd] , [ɪn'defɪnət] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
” What a rude , indefinite way of putting it !
” 什么 一个 粗鲁的 , 不定 方式 的 推杆 它 !

“这种说法太粗鲁、太含糊了！”

“ [ɪz][maɪ]['raɪdɪŋ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] ? ”
“ Is my riding as good as ever ? ”
” 是 我的 骑术 作为 好的 作为 曾经 ? ”

“我的骑行水平还和以前一样好吗？”

“ [jes] , ” [moʊst] [ɪm'fætɪkli] .
“ Yes , ” most emphatically .
” 是的 , ” 最多 强调地 .

“是的，”他斩钉截铁地说。

“ [ɪz][maɪ] ['tempər] [ɪm'pruːvd] ? ”
“ Is my temper improved ? ”
” 是 我的 脾气 改进 ? ”

我的脾气好些了吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
“ How can I tell ?
” 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
I have had no practical demonstration of one of your
我 有 有 不 实际的 示范 的 一 的 你的

我没有收到过你们任何一项技术的实际演示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['pæʃnz] [æz; əz] [jet] .
passions as yet .
激情 作为 然而 .

激情尚未燃起。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [jʊr; jər] ['tempər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz]
But I should say — your temper was now as equable and unruffled as
但 我 应该 说 — 你的 脾气 曾是 现在 作为 公平的 和 镇定自若 作为
[ðə; ði][kɔːrn][ɪn] [ðæt] [fiːld] . ”
the corn in that field . ”
这 玉米 在 那 场地 . ”

但我必须说——你现在的脾气就像那片田里的玉米一样平静安宁。”

“ [haʊ] [ɪz] [jɔːrz] ? ” [əˈbrʌptli] .
“ How is yours ? ” abruptly .
“ 如何 是 你的 ? ” 突然 .

“你的情况怎么样？”突然问道。

“ [maɪn] !
“ Mine !
“ 矿 !

“矿！

[mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] , [suːˈpɪriər] [smaɪl] .
Much as usual , thank you , ” with an amused , superior smile .
很多 作为 通常 , 感谢 你 , ” 和 一个 觉得好笑 , 优越的 微笑 .

“一如既往，谢谢。”他带着一丝戏谑和优越的微笑说道。

“ [wel] , [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [ˈænsər]
“ Well , now , as you have answered my questions , it is only fair to answer
“ 出色地 , 现在 , 作为 你 有 回答 我的 问题 , 它 是 仅有的 公平的 到 回答
[jɔːrz] . ”
yours . ”
你的 . ”

“既然你已经回答了我的问题，那么我也应该回答你的问题。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .
“ Yes , ” he replied , looking at her eagerly .
“ 是的 , ” 他 回复 , 寻找 在 她 急切地 .

“是的，”他回答道，急切地看着她。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] ” — [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd] — “ [biː; bi] [ˈælɪs] [ˈsʌmbɑːdi] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn]
“ I would rather ” — emphasizing every word — “ be Alice Somebody than anyone
“ 我 会 相当 ” — 强调 每一个 单词 — “ 是 爱丽丝 某人 比 任何人
[els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
else in the whole world .
别的 在 这 所有的 世界 .

“我宁愿”——强调每一个字——“成为爱丽丝·萨姆波德，也不愿成为世界上任何其他人。

[naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] ?
Now are you much wiser ?
现在 是 你 很多 更明智 ?

现在你是不是感觉更明智了？

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [glæns] .
” she added , giving him a mischievous glance .
” 她 额外 , 给予 他 一个 恶作剧 瞥一眼 .

她补充道，同时调皮地看了他一眼。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[aɪ] [noʊ] , [ˈælɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] .
I know , Alice , although you won't tell me .
我 知道 , 爱丽丝 , 虽然 你 惯于 告诉 我 .

我知道，爱丽丝，虽然你不肯告诉我。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˈnevər] [met] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈælɪs] [ˈsɑːvɪl] [naʊ] ;
But even if we had never met , you would not be Alice Saville now ;
但 甚至 如果 我们 有 绝不 遇见 , 你 会 不是 是 爱丽丝 萨维尔 现在 ;

即使我们从未相遇，你也不会成为现在的爱丽丝·萨维尔；

[soʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] - [neɪm] ?

so	what	is	the	good	of	wishing	for	your	maiden	-	name	?
所以	什么	是	这	好的	的	祝	为了	你的	少女	-	姓名	?

那么，希望恢复娘家姓氏有什么好处呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ]

You	would	have	been	married	long	ago	—	subject	to	my
你	会	有	到过	已婚	长的	前	—	主题	到	我的

你本该早就结婚了——前提是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[kən'sent] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saːr'daːnɪk] [smaɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ɪk'spres] .

consent	,	"	with	a	sardonic	smile	he	could	not	express	.
同意	,	"	和	一个	讽刺的	微笑	他	可以	不是	表达	.

“同意，”他带着一种无法表达的嘲讽笑容说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [wʌns] , [redʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

“	We	were	very	happy	once	,	Reg	,	”	she	said	with	a	deep	sigh	.
“	我们	是	非常	快乐的	一次	,	雷格	,	”	她	说	和	一个	深的	叹	.

“我们曾经非常幸福，雷格，”她深深地叹了口气说道。

“ ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['tempərz] — [wʌns] .

“	Neither	of	us	had	tempers	—	once	.
“	两者都不	的	我们	有	脾气	—	一次	.

“我们俩以前都没什么脾气。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ?

Have	you	forgotten	?
有	你	被遗忘的	?

你忘了?

" [hiː; hi][hæz; həz][naːt] [fər'gɑːtn] ; [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] .

"	He	has	not	forgotten	;	he	never	can	forget	.
"	他	有	不是	被遗忘的	;	他	绝不	能	忘记	.

“他没有忘记；他永远不会忘记。”

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['seɪɪŋ] :

Nevertheless	,	he	abruptly	put	an	end	to	her	reminiscences	,	saying	:
尽管如此	,	他	突然	放	一个	结尾	到	她	回忆录	,	说	:

然而，他却突然打断了她的回忆，说道：

“ ['ælɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

“	Alice	,	there	is	nothing	to	be	gained	by	referring	to	the	past	,	nothing	but
“	爱丽丝	,	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	指	到	这	过去的	,	没有什么	但

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

“爱丽丝，回顾过去没有任何好处，只会带来痛苦。”

[maɪ][pæst][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ; [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][pʊt] [jɔːrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]

My	past	is	dead	and	buried	;	the	sooner	you	put	yours	under	the	ground	the
我的	过去的	是	死的	和	埋葬	;	这	很快	你	放	你的	在下面	这	地面	这

['betər] .

better	.
更好的	.

我的过去已经过去，埋葬于地下；你也越早将你的过去埋葬越好。

['nevər] [ə'luːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] [ə'gen] .
Never allude to our married life again .
绝不 暗示 到 我们的 已婚 生活 再次 .

以后别再提我们的婚姻生活了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fi'æskoʊ] , [ə; eɪ] [mis'teik] !
Let it be as though it had never been ; it was a fiasco , a mistake !
让 它 是 作为 尽管 它 有 绝不 到过 ; 它 曾是 一个 惨败 , 一个 错误 !

就当它从未发生过吧；那是一场惨败，一个错误！

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] . ”
We have only to deal with the present and the future . ”
我们 有 仅有的 到 交易 和 这 展示 和 这 未来 . ”

我们只需要面对现在和未来。

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
“ The present and the future , ” she echoed , choking back her tears .
“ 这 展示 和 这 未来 , ” 她 回声 , 窒息 后退 她 眼泪 .

“现在和未来，”她哽咽着重复道，努力抑制住泪水。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['sprɪŋi] [tɜːrf][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd]
The sound of their horses ' hoofs on the soft springy turf was the only sound
这 声音 的 他们的 马匹 - 蹄子 在 这 柔软的 有弹性的 草皮 曾是 这 仅有的 声音

只有马蹄踏在柔软有弹性的草地上的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .
that broke the silence for more than ten minutes .
那 打破 这 沉默 为了 更多的 比 十 分钟 .

这打破了持续十多分钟的沉默。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Presently she said :
目前 她 说 :

她接着说：

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ? — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ What is your future ? — what are you going to do ? ”
“ 什么 是 你的 未来 ? — 什么 是 你 去 到 做 ? ”

你的未来是什么？——你打算做什么？

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - , [ə; eɪ] ['wɪntɜ-z] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaiəz] ,
“ I mean to have a look at Looton , a winter's hunting in the shires ,
“ 我 意思是 到 有 一个 看 在 - , 一个 冬天的 打猎 在 这 郡 ,

“我打算去卢顿看看，体验一下郡里的冬季狩猎，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”
and to return to India in the spring . ”
和 到 返回 到 印度 在 这 春天 . ”

并于春季返回印度。

“ [tuː; tə] ['ɪndiə] !
“ To India ! ”
“ 到 印度 ! ”

“去印度！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" ['redʒinəld] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] , ['evər] [straɪk] [juː; jʊ] [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Reginald , does it ever , ever strike you how cruel you are to me ? "
" 雷金纳德 , 做 它 曾经 , 曾经 罢工 你 如何 残忍的 你 是 到 我 ? "

"雷金纳德，你难道就从来没意识到你对我有多么残忍吗？"

" ['kruːəl] !
" Cruel !
" 残忍的 !

"残忍的！

" [hiː; hi] ['ekəud] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [self] - [kə'mænd] .
" he echoed , looking into her wistful beautiful eyes with stern self - command .
" 他 回声 , 寻找 进入 她 怅惘 美丽的 眼睛 和 船尾 自己 - 命令 .

"他重复道，目光坚定地凝视着她那双充满渴望的美丽眼睛。"

" [gɑːd][help][juː; jʊ] , ['ælɪs] ,
" God help you , Alice ,
" 上帝 帮助 你 , 爱丽丝 ,

"上帝保佑你，爱丽丝。"

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][æz; əz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
if I was ever as cruel to you as you have been to me .
如果 我 曾是 曾经 作为 残忍的 到 你 作为 你 有 到过 到 我 .

如果我曾经像你对我那样残忍地对待过你。

[kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] ,
Come , " he added , putting his horse into a canter ,
来 , " 他 额外 , 推杆 他的 马 进入 一个 慢跑 ,

"来吧，"他一边说着，一边策马小跑起来。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [roʊd] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get][ɑːn] .
" here is the lane to the Manister road ; we had better get on .
" 这里 是 这 车道 到 这 - 路 ; 我们 有 更好的 得到 在 .

"这是通往马尼斯特路的小路；我们最好上路。"

" ['sʌmhaʊ] , ['ælɪsəz] [ə'tempts] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['feɪljɚz] .
" Somehow , Alice's attempts at explanation or reconciliation were always failures .
" 不知何故 , 爱丽丝的 尝试 在 解释 或者 和解 是 总是 失败 .

"不知何故，爱丽丝的解释或和解尝试总是以失败告终。"

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˌhæf'weɪ] .
Her husband declined to meet her halfway .
她 丈夫 拒绝 到 见面 她 半 .

她丈夫拒绝与她达成妥协。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][koʊld][ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] ['tremblɪŋ] [tuː; tə]
He looked so cold and so unsympathetic that the words that came trembling to
他 看起来 所以 寒冷的 和 所以 冷漠无情 那 这 字 那 来了 发抖 到
[hɜːr; hər][lɪps] [daɪd] [ə'weɪ] [ʌn'spoʊkən] ,
her lips died away unspoken ,
她 嘴唇 死亡 离开 未说出口的 ,

他看起来那么冷漠无情，以至于她颤抖着想要说的话最终都哽在了喉咙里。

['froʊz(ə)n]['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] ['tʃɪlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] .

frozen	into	silence	by	the	icy	chilliness	of	his	demeanour	.
冷冻	进入	沉默	经过	这	冰冷的	寒冷	的	他的	风度	.

他冰冷的神情让所有人哑口无言。

[fɜːrm][ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [breɪv] [hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

Firm	and	intrepid	resolutions	she	had	made	to	brave	him	came	to	nothing
公司	和	强悍	决议	她	有	制成	到	勇敢的	他	来了	到	没有什么

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

when	she	found	herself	alone	with	him	face	to	face	.
什么时候	她	成立	她自己	独自的	和	他	脸	到	脸	.

她之前下定决心要勇敢地面对他，但当她发现自己独自与他面对面时，这些决心都化为乌有。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][bʌt; bət] [ðəm'selvz] — [ðer; ðər][pæst] .

He	would	talk	on	any	other	topic	but	themselves	—	their	past	.
他	会	讲话	在	任何	其他	话题	但	他们自己	—	他们的	过去的	.

他什么话题都愿意谈，就是不谈他们自己——他们的过去。

[hiː; hi] ['kæntəd] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	cantered	up	the	lane	in	front	of	her	without	even	turning	his	head	.
他	慢跑	向上	这	车道	在	正面	的	她	没有	甚至	转弯	他的	头	.

他头也不回地沿着她前面的小路小跑过来。

[hæd; həd][hiː; hi] [glɑːnst] ['bækwərdz] ,

Had	he	glanced	backwards	,
有	他	瞥了一眼	向后	,

如果他回头看了一眼，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] — ['ælɪs] ['heɪstɪli]

he	would	have	seen	what	would	have	surprised	him	considerably	—	Alice	hastily
他	会	有	已见	什么	会	有	惊讶	他	相当	—	爱丽丝	草草

['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ]

searching	in	the	saddle	-	pocket	for	her	handkerchief	and	furtively	wiping	away
搜索	在	这	鞍	-	口袋	为了	她	手帕	和	偷偷摸摸	擦拭	离开

[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] [terz] .

some	distinctly	visible	tears	.
一些	明显地	可见的	眼泪	.

他本会看到一些让他大吃一惊的事情——爱丽丝慌忙地在马鞍袋里寻找手帕，偷偷地擦掉几滴清晰可见的眼泪。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [leɪn] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [geɪt] — [ə; eɪ] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] -

The	long	grass	lane	terminated	in	a	locked	gate	—	a	gate	opening	on	the	Manister	-
这	长的	草	车道	终止	在	一个	已锁定	门	—	一个	门	开幕	在	这		-

[roʊd] — ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kɑːrdɪgən] [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] ,

road	—	over	which	Cardigan	showed	the	way	in	gallant	style	,
路	—	超过	哪个	开襟衫	显示	这	方式	在	英勇	风格	,

长长的草径尽头是一扇紧锁的大门——这扇门通往马尼斯特路——卡迪根英勇地带路穿过大门。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [bluː] ['hæbɪt] .

closely	followed	by	the	bay	and	blue	habit	.
密切	随后	经过	这	湾	和	蓝色的	习惯	.

紧随其后的是海湾蓝习性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

“ [oʊ] [haʊ] ['prɪti] !

“	Oh	how	pretty	!
“	哦	如何	漂亮的	!

“哦，真漂亮！”

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ！
How easy it looks !
如何 简单的 它 看起来 ！

看起来真简单！

" [ɪk'skleɪmd] ['meri] ['fɛrɑːrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒefri] [trɔtid] [ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs]
" exclaimed Mary Ferrars , as she and Geoffrey trotted up just in time to witness
" 惊呼 玛丽 费拉尔斯 , 作为 她 和 杰弗里 小跑 向上 只是 在 时间 到 证人
[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
the performance .
这 表现 .

“太棒了！”玛丽·费拉尔斯惊呼道，她和杰弗里及时赶到，观看了这场表演。

“ [its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [raɪd] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒefri]
“ It's not often you see a married couple ride like that , " returned Geoffrey
“ 它是 不是 经常 你 看 一个 已婚 夫妻 骑 喜欢 那 , " 返回 杰弗里
[kəm'pleɪsntli] ,
complacently ,
自满地 ,

“很少见到夫妻俩这样骑车，”杰弗里得意洋洋地回答道。

“ [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'griː] .
“ and it's just the only subject on which they agree .
“ 和 它是 只是 这 仅有的 主题 在 哪个 他们 同意 .

“而这恰恰是他们唯一达成共识的问题。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tə'geðər] ,
" They all rode into the town together ,
" 他们 全部 骑 进入 这 镇 一起 ,

他们一起骑马进城了。

[wer] [ðeɪ] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd] — ['dʒefri] [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] —
where they again divided — Geoffrey and Mary to go to the confectioner's —
在哪里 他们 再次 分割 — 杰弗里 和 玛丽 到 去 到 这 糖果商 —
[æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər] ['mɔːris] — ['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒɪnəld] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
an errand for Maurice — Alice and Reginald to despatch a telegram .
一个 差事 为了 莫里斯 — 爱丽丝 和 雷金纳德 到 调度 一个 电报 .

他们再次分头行动——杰弗里和玛丽去糖果店——这是莫里斯的差事——爱丽丝和雷金纳德去发送电报。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ʌp] ,
When they came to the post - office , two carriages were already drawn up ,
什么时候 他们 来了 到 这 邮政 - 办公室 , 二 马车 是 已经 绘制 向上 ,

他们到达邮局时，两辆马车已经停在那里了。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɑːnd] .
containing some of the Steepshire monde .
包含 一些 的 这 - 世界 .

其中包含一些斯蒂普郡的上流人士。

[ðeɪ] ['feɪvərd] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ster] ,
They favoured Alice and her cavalier with an impertinent stare ,
他们 受青睐 爱丽丝 和 她 骑士 和 一个 无礼 盯 ,

他们用傲慢的目光打量着爱丽丝和她的骑士。

[ɔːr] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .
or looked over her head with fixed attention .
或者 看起来 超过 她 头 和 固定的 注意力 .

或者目光紧紧盯着她的头顶。

[wʌn] [oʊld] ['leɪdi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [baɪ] ['sterɪŋ] ['ælɪs] [aʊt]

One	old	lady	adjusted	her	pince	-	nez	,	and	amused	herself	by	staring	Alice	out
一	老的	女士	调整	她	夹子	-	内兹	,	和	觉得好笑	她自己	经过	凝视	爱丽丝	出去

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

一位老太太调整了一下她的夹鼻眼镜，然后盯着爱丽丝的脸看，以此取乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

When	her	husband	had	despatched	the	telegram	he	came	out	,
什么时候	她	丈夫	有	已派送	这	电报	他	来了	出去	,

她丈夫发出电报后就出来了。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [lʊks] ['levld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	saw	at	a	glance	the	contemptuous	looks	levelled	at	his	wife	,
和	锯	在	一个	瞥一眼	这	轻蔑的	看起来	平整	在	他的	妻子	,

他一眼就看到了别人投向他妻子的轻蔑目光。

[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .

her	burning	cheeks	and	downcast	eyes	.
她	燃烧	脸颊	和	沮丧	眼睛	.

她双颊发烫，目光低垂。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ə; eɪ] [lʊk]

In	a	second	he	grasped	the	situation	,	and	turning	on	the	carriages	a	look
在	一个	第二	他	抓住	这	情况	,	和	转弯	在	这	马车	一个	看

[ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

of	scathing	indignation	,
的	尖刻	愤慨	,

他瞬间明白了形势，转身看向马车，脸上满是愤慨和鄙夷。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['ræmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [spɜːrz] , [ðæt] ['faɪəri]

he	mounted	his	horse	,	and	,	unintentionally	ramming	in	the	spurs	,	that	fiery
他	安装	他的	马	,	和	,	无意中	撞击	在	这	马刺	,	那	火热

['ænɪm(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

animal	became	almost	unmanageable	,
动物	成为	几乎	难以控制	,

他翻身上马，却不小心用马刺顶撞了马身，那匹性情暴烈的骏马几乎难以驾驭。

[ænd; ənd] , ['rɪrɪŋ] [ɪ'rekt] , ['nɪrli] [ˌəuvə'bæləns] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɔːˌlændaʊ] ; [bʌt; bət]

and	,	rearing	erect	,	nearly	overbalanced	into	one	of	the	landaus	;	but
和	,	饲养	直立	,	几乎	过平衡	进入	一	的	这	兰道斯	;	但

['hævɪŋ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

having	regained	his	equilibrium	,
拥有	恢复	他的	平衡	,

他直立起身，几乎失去平衡撞到一辆敞篷马车上；但他很快恢复了平衡，

[went] ['plʌndʒɪŋ] ['vaɪələntli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

went	plunging	violently	down	the	street	.
去	骤降	暴力	向下	这	街道	.

猛地冲下街道。

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] ?

“	Who	is	the	young	man	she	has	the	effrontery	to	ride	with	?
“	WHO	是	这	年轻的	男人	她	有	这	厚颜无耻	到	骑	和	?

她竟敢和哪个年轻人一起骑车?

" [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] .
" asked the old lady with the glasses .
" 问 这 老的 女士 和 这 眼镜 .

"戴眼镜的老太太问道。"

" [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" Don't know , I'm sure .
" 不 知道 , 我是 当然 .

"我肯定不知道。"

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['kæv(ə)lri][mæn] , " [ri'spɔndid] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['læŋgwɪdli] .
Looks like a cavalry man , " responded her daughter languidly .
看起来 喜欢 一个 骑兵 男人 , " 回应 她 女儿 懒洋洋地 .

"看起来像个骑兵，"女儿懒洋洋地回答道。

" ['betər] [æsk] [smɪθ] .
" Better ask Smith .
" 更好的 问 史密斯 .

"最好去问问史密斯。"

" ['mɪstər] . [smɪθ] , ['poʊstmæstər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði]
" Mr . Smith , postmaster , who was standing at his shop - door , looking after the
" 先生 . 史密斯 , 邮政局长 , WHO 曾是 常设 在 他的 店铺 - 门 , 寻找 后 这

"邮局局长史密斯先生当时正站在他的店门口，看着……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd] ['brɪskli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] :
equestrians , and briskly rubbing his hands , said , in reply to her question :
马术运动员 , 和 轻快地 擦 他的 双手 , 说 , 在 回复 到 她 问题 :

马术运动员们一边说着，一边快速地搓着手，回答了她的问题：

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
" Certainly , ma'am , certainly ,
" 当然 , 女士 , 当然 ,

"当然，女士，当然。"

" ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] .
" clearing his throat and preparing to deliver what he knows will be a startling announcement .
" 清理 他的 喉 和 准备 到 递送 什么 他 知道 将要 是 一个 令人震惊 公告 .

他清了清嗓子，准备宣布一个他知道将会令人震惊的消息。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔ:rs] , [dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] ?
" You mean the gentleman on the chestnut horse , just turning into Market Street ?
" 你 意思是 这 绅士 在 这 板栗 马 , 只是 转弯 进入 市场 街道 ?

"您指的是骑着栗色马，正拐进市场街的那位先生吗？"

" [æn; ən] ['i:gər] [nɑ:d][ʌv; əv] [ə'sent] .
" An eager nod of assent .
" 一个 渴望的 点头 的 同意 .

"急切地点头表示同意。"

“ [ðæt] [ɪz][sɜːr]['redʒinəld] , ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] ['hʌzbənd] . ”
“ That is Sir Reginald , Lady Fairfax's husband . ”
“ 那 是 先生 雷金纳德 , 女士 费尔法克斯的 丈夫 . ”

“那是雷金纳德爵士，费尔法克斯夫人的丈夫。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][sent] [ɔːf][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [ðæt] [neɪm] .
“ Well , ma'am , he has just sent off a telegram in that name .
“ 出色地 , 女士 , 他 有 只是 发送 离开 一个 电报 在 那 姓名 .

“夫人，他刚刚以那个名字发了一份电报。”

” [sen'seɪʃ(ə)n] !
” Sensation !
” 感觉 !

“感觉！

[æz; əz][ðə; ði] - ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['veri] ['dæʃɪŋ]
As the Monkswood party were leaving the town they encountered a very dashing
作为 这 - 派对 是 离开 这 镇 他们 遭遇 一个 非常 帅气
[vɪk'tɔːriə][ænd; ənd] [per] ,
victoria and pair ,
维多利亚 和 一对 ,

当蒙克斯伍德一行人离开小镇时，他们遇到了一对非常英俊潇洒的维多利亚夫妇。

[wɪtʃ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['bekənd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['spraɪtli] [dɑːrk] - [aɪd] ['leɪdi]
which stopped , and Alice was beckoned to by a sprightly dark - eyed lady
哪个 停止 , 和 爱丽丝 曾是 招手 到 经过 一个 轻快的 黑暗的 - 眼睛 女士
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] - [laɪnd]['pærəsɔːl] .
with a rose - lined parasol .
和 一个 玫瑰 - 衬里 阳伞 .

这时，一位精神矍铄、有着黑色眼睛的女士撑着一把玫瑰镶边的阳伞，向爱丽丝招了招手。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ðɪs] [ɪz][moʊst][ˌæprə'poʊ] !
“ My dear Lady Fairfax , this is most apropos !
“ 我的 亲爱的 女士 费尔法克斯 , 这 是 最多 恰好 !

“我亲爱的费尔法克斯夫人，这真是太合适了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] -
I have been over to Monkswood
我 有 到过 超过 到 -

我去过蒙克斯伍德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
to tell you that I won't take any refusal ,
到 告诉 你 那 我 惯于 拿 任何 拒绝 ,

我想告诉你，我不会接受任何拒绝。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dæns] [ɑːn] ['wenzdeɪ]
but must insist on you and Miss Ferrars coming to my dance on Wednesday
但 必须 坚持 在 你 和 错过 费拉尔斯 未来 到 我的 舞蹈 在 周三
.
:
.

但我必须坚持请你和费拉尔斯小姐周三来参加我的舞会。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	will	stay	and	sleep	of	course	.
你	将要	停留	和	睡觉	的	课程	.

你当然会留下来睡觉。

[ðə; ðiː][ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] [geɪv] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] . ”

The	excuse	you	gave	was	most	frivolous	and	ridiculous	.	”
这	原谅	你	给予	曾是	最多	轻浮	和	荒谬的	.	”

你给出的理由简直荒谬至极。

“ [ˈmeni] [θæŋks] , [ˈleɪdi] [ˈrʌfɚd] .

“	Many	thanks	,	Lady	Rufford	.
“	许多	谢谢	,	女士	拉福德	.

“非常感谢，拉福德夫人。”

[let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] .

Let	me	introduce	my	husband	,	who	has	just	returned	from	India	.
让	我	介绍	我的	丈夫	,	WHO	有	只是	返回	从	印度	.

让我来介绍一下我的丈夫，他刚从印度回来。

” [ˈleɪdi] [ˈrʌfɚd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðiː][dɑːrk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd]

”	Lady	Rufford	received	the	dark	distingué	-	looking	gentleman	who	was	presented
”	女士	拉福德	已收到	这	黑暗的	纤弱	-	寻找	绅士	WHO	曾是	呈现

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,

to	her	with	effusion	,
到	她	和	渗出液	,

“拉福德夫人热情地接待了那位相貌英俊、气质高贵的男士，他被引荐给她。”

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

and	plied	him	with	questions	more	or	less	embarrassing	.
和	合拢	他	和	问题	更多的	或者较少的		尴尬的	.

然后向他抛出一连串或多或少令人尴尬的问题。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜːr; hər][bɔːl]

Before	they	parted	it	was	agreed	that	they	would	all	be	present	at	her	ball
前	他们	分手了	它	曾是	同意	那	他们	会	全部	是	展示	在	她	球

[wɪˈðaʊt] [feɪl] .

without	fail	.
没有	失败	.

在他们分别之前，他们约定所有人都会准时出席她的舞会。

[ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd] [təˈgeðər] , [ɑːn][ðə; ðiː] [weɪ] [hoʊm] , [eksˈtʃeindʒɪŋ] [ˈlaɪvli]

Alice	and	Geoffrey	dropped	behind	together	,	on	the	way	home	,	exchanging	lively
爱丽丝	和	杰弗里	掉落	在后面	一起	,	在	这	方式	家	,	交换	热闹

[ˈsæli] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] .

sallies	and	critical	observations	.
萨利斯	和	批判的	观察	.

爱丽丝和杰弗里在回家的路上一起落在了后面，一路上互相进行着热烈的交谈和重要的评论。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈælɪs] ,

“	I	say	,	Alice	,
“	我	说	,	爱丽丝	,

“我说，爱丽丝，

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [reks] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɛrɑːrz]

doesn't	it	look	as	if	Rex	was	getting	up	a	strong	flirtation	with	Miss	Ferrars
不	它	看	作为	如果	雷克斯	曾是	获得	向上	一个	强的	调情	和	错过	费拉尔斯

?

?
?

雷克斯看起来是不是在和费拉尔斯小姐热烈调情?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What is he leaning over , and saying to her ?
什么 是 他 倾斜 超过 , 和 说 到 她 ?

他俯身对她说了什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒeləs] ?
Are you jealous ?
是 你 嫉妒的 ?

你嫉妒了吗?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 67]
〞 [页 -]

“[第 67 页]

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , ['dʒɛf] . 〞
“ Don't be absurd , Geoff . 〞
〞 不 是 荒诞 , 杰夫 . 〞

“别胡说八道了，杰夫。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [reks] [kɑːnt] [flɜːrt] , [juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kən'faɪdɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ I suppose you think Rex can't flirt , you pretty little confiding innocent !
〞 我 认为 你 思考 雷克斯 不能 调情 , 你 漂亮的 小的 倾诉 清白的 !

“我猜你以为雷克斯不会调情吧，你这个漂亮又天真的小可怜！”

[kɑːnt] [hiː; hi] [ðoʊ] !
Can't he though !
不能 他 尽管 !

他难道不能吗!

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪ'nʌf] ,
They used to say that when he did go in for it , which was seldom enough ,
他们 用过的 到 说 那 什么时候 他 做过 去 在 为了 它 , 哪个 曾是 很少 足够的 ,

他们过去常说，当他真的去做这件事的时候（这种情况很少发生），

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['wiːks] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['æftər]
he could give any fellow a week's start with a girl and cut him out after
他 可以 给 任何 同伴 一个 本周 开始 和 一个 女孩 和 切 他 出去 后
[ɔːl] . 〞
all . 〞
全部 . 〞

他可以给任何一个家伙一周的时间和女孩约会，然后再把他踢出去。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , 〞 [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][trɑːt] .
“ I don't believe a word of it , 〞 commencing to trot .
〞 我 不 相信 一个 单词 的 它 , 〞 开始 到 小跑 .

“我一个字都不信，”说着便开始小跑起来。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Oh , you can please yourself about that .
〞 哦 , 你 能 请 你自己 关于 那 .

“哦，你可以自己高兴。”

[rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːrnd] .
Remember you are warned .
记住 你 是 警告 .

记住，警告已发出。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [də'mestɪk] [piːs]
Come along , and let us interrupt their tête - à - tête before your domestic peace
来 沿着 , 和 让 我们 打断 他们的 头 - - - 头 前 你的 国内的 和平
[ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'strɔɪd] .
is wholly destroyed .
是 完全 损毁 .

跟我们一起去吧，在我们彻底破坏你们的家庭安宁之前，让我们打断他们的私下谈话。

" ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [per] [hiː; hi] [sæŋ] :
" Riding close up behind the other pair he sang :
" 骑术 关闭 向上 在后面 这 其他 一对 他 唱 :

他紧跟在另一对骑手身后，唱道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] ,
" Will you walk a little faster ,
" 将要 你 走 一个 小的 快点 ,

请你走快点好吗?

[sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sneɪl] ,
Said a whiting to a snail ,
说 一个 白鳕 到 一个 蜗牛 ,

一条白鱼对一只蜗牛说：

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɑːbstər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
There's a lobster close behind me ,
有 一个 龙虾 关闭 在后面 我 ,

我身后有一只龙虾，

[ænd; ənd] ['hiːz] [tredɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [teɪl] .
And he's treading on my tail .
和 他是 踩踏 在 我的 尾巴 .

他正紧跟在我身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [mɪs] ['fɛrɑːrz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bɪt] [ʌv; əv] [tɜːrf] ; [kʌm] [ænd; ənd]
" Miss Ferrars , " he continued , " there's a glorious bit of turf ; come and
" 错过 费拉尔斯 , " 他 持续 , " 有 一个 辉煌 少量 的 草皮 ; 来 和
[hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæntər] .
have a canter .
有 一个 慢跑 .

“费拉尔斯小姐，”他继续说道，“这里有一片绝佳的草地；过来慢跑一会儿吧。”

" [ðɪs] [wel] - [ment] ['efərt] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] ; [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd]
" This well - meant effort had no effect in readjusting the party ; they all started
" 这 出色地 - 意思是 努力 有 不 影响 在 重新调整 这 派对 ; 他们 全部 开始
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“这项出于好意的努力并没有对党内进行调整；他们最初都是一起起步的，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [raɪd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [reɪs] [bɪ'twiːn]
and the ride was completed by a spirited neck - and - neck race between
和 这 骑 曾是 完全的 经过 一个 精神抖擞 脖子 - 和 - 脖子 种族 之间
['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] .
Alice and Geoffrey across the park .
爱丽丝 和 杰弗里 穿过 这 公园 .

最后，爱丽丝和杰弗里在公园里展开了一场激烈的并驾齐驱的比赛，为这段旅程画上了圆满的句号。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

The	same	evening	,	after	dinner	,	it	being	a	splendid	moonlight	night	,
这	相同的	晚上	,	后	晚餐	,	它	存在	一个	灿烂	月光	夜晚	,

当晚，晚餐后，月光皎洁，

[ðeɪ] [ɔːl] ['stroʊld] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊnd] , [ɪk'sept] [mɪs] ['sɑːvɪl] ,

they	all	strolled	out	about	the	pleasure	-	ground	,	except	Miss	Saville	,
他们	全部	漫步	出去	关于	这	乐趣	-	地面	,	除了	错过	萨维尔	,

除了萨维尔小姐，其他人都到游乐场里闲逛去了。

[huː] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ru'mætɪk] [oʊld] [boʊnz] .

who	had	too	much	regard	for	her	rheumatic	old	bones	.
WHO	有	也	很多	看待	为了	她	风湿病	老的	骨头	.

她太在意自己那患有风湿病的老骨头了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [baɪ]

The	French	windows	in	the	drawing	-	room	opened	on	a	terrace	which	led	down	by
这	法语	视窗	在	这	绘画	-	房间	打开	在	一个	阳台	哪个	引领	向下	经过

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːd] ['grævə(ə)l] [wɔːk] .

a	flight	of	steps	to	a	broad	gravel	walk	.
一个	航班	的	步骤	到	一个	广阔	碎石	走	.

客厅里的落地窗通向一个露台，露台沿着台阶向下延伸到一条宽阔的砾石小路。

['meri] [ænd; ənd] ['redʒinəld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpən]

Mary	and	Reginald	had	come	in	,	and	were	standing	just	inside	the	open
玛丽	和	雷金纳德	有	来	在	,	和	是	常设	只是	里面	这	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

玛丽和雷金纳德走了进来，正站在敞开的窗户里面。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒefri] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , ['kwɔːrəlɪŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Alice	and	Geoffrey	had	lingered	behind	,	quarrelling	,	as	usual	.
爱丽丝	和	杰弗里	有	徘徊不去	在后面	,	争吵	,	作为	通常	.

爱丽丝和杰弗里像往常一样，留在后面争吵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [haɪ] ['ɑːrgjumənt] .

They	could	hear	their	fresh	young	voices	coming	up	the	walk	in	high	argument	.
他们	可以	听到	他们的	新鲜的	年轻的	声音	未来	向上	这	走	在	高的	争论	.

他们能听到他们年轻稚嫩的声音沿着小路传来，激烈地争论着。

[riːtʃɪŋ]

Reaching
到达

到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [steps] , ['ælɪs] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd] [sed] :

the	steps	,	Alice	sat	down	on	the	lowest	and	said	:
这	步骤	,	爱丽丝	卫星	向下	在	这	最低	和	说	:

爱丽丝沿着台阶走到最低处坐下，说道：

“ [naʊ] , ['dʒɛf] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['nɑːnsens] .

“	Now	,	Geoff	,	a	truce	to	nonsense	.
“	现在	,	杰夫	,	一个	休战	到	废话	.

“现在，杰夫，我们停止胡闹吧。”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['deɪzi] . ”

Be	a	good	boy	,	and	I'll	tell	your	fortune	with	this	daisy	.	”
是	一个	好的	男生	,	和	患病的	告诉	你的	财富	和	这	雏菊	.	”

“乖乖听话，我就用这朵雏菊给你算命。”

“ [aɪd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I'd	much	rather	you	would	give	me	a	kiss	,	”	he	replied	,
”	ID	很多	相当	你	会	给	我	一个	吻	,	”	他	回复	,

“我更希望你给我一个吻，”他回答说。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]['teɪpər] [waɪt] [weɪst] .

stealing	a	black	arm	round	her	taper	white	waist	.
偷窃	一个	黑色的	手臂	圆形的	她	锥形	白色的	腰部	.

一只黑色的手臂悄悄地环住了她纤细的白色腰肢。

['meri] [felt] ['redʒinəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪns] .

Mary	felt	Reginald	,	who	was	standing	close	to	her	,	wince	.
玛丽	毛毡	雷金纳德	,	WHO	曾是	常设	关闭	到	她	,	畏缩	.

玛丽感觉到站在她身边的雷金纳德畏缩了一下。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ][koʊld][ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]

“	Ah	,	my	friend	,	”	she	thought	,	“	you	are	not	altogether	so	cold	or	indifferent	as
”	啊	,	我的	朋友	,	”	她	想法	,	“	你	是	不是	共	所以	寒冷的	或者	冷漠	作为

[juː; jʊ] [siːm] !

you	seem	!
你	似乎	!

“啊，我的朋友，”她心想，“你并不像你看起来那么冷漠无情！”

” ['ælɪs] , ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrm] , [went]

”	Alice	,	perfectly	unconscious	of	the	close	proximity	of	her	cousin's	arm	,	went
”	爱丽丝	,	完美	无意识	的	这	关闭	邻近	的	她	表亲	手臂	,	去

[ɑːn] :

on	:
在	:

“爱丽丝完全没有意识到表哥的手臂离她很近，继续说道：

“ [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] [mʌtʃ] , ['pæʃənətli] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri]

“	He	loves	me	—	a	little	,	very	much	,	passionately	;	not	at	all	,	a	little	,	very
”	他	爱	我	—	一个	小的	,	非常	很多	,	热情地	;	不是	在	全部	,	一个	小的	,	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“他爱我——有一点点，非常爱，热情似火；一点也不爱，有一点点，非常爱。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] .

She	loves	you	—	very	much	.
她	爱	你	—	非常	很多	.

她非常爱你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	sure	of	it	!
我	曾是	当然	的	它	!

我对此深信不疑！

[ðə; ði] [red] - ['hɜːrd] [gɜːrl][æt; ət] ['saʊθ'siː] .

The	red	-	haired	girl	at	Southsea	.
这	红色的	-	头发	女孩	在	南海	.

南海城的红发女孩。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

It's	all	very	well	to	know	the	state	of	her	affections	,	but	you	must	not
它是	全部	非常	出色地	到	知道	这	状态	的	她	情感	,	但	你	必须	不是

[θɪŋk] [ʌv; əv]

think	of
思考	的

了解她对你的好感固然很好，但你千万不能想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] — ['nevər] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] . ”

I	would	never	give	my	consent	—	never	,	much	less	a	wedding	present	.	”
我	会	绝不	给	我的	同意	—	绝不	,	很多	较少的	一个	婚礼	展示	.	”

我绝不会同意——绝不可能，更别说是结婚礼物了。

“ [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] . ”

“	I	would	a	great	deal	rather	have	a	kiss	now	,	my	pretty	little	cousin	.	”
“	我	会	一个	伟大的	交易	相当	有	一个	吻	现在	,	我的	漂亮的	小的	表哥	.	”

“我现在更想要一个吻，我漂亮的小表妹。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pʊt] ['kɪsɪz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] ? ”

“	What	on	earth	put	kisses	into	your	head	,	you	ridiculous	boy	?	”
“	什么	在	地球	放	吻	进入	你的	头	,	你	荒谬的	男生	?	”

“你这傻小子，脑子里到底是怎么冒出亲吻这种想法的？”

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	!	”	said	he	,
“	你	!	”	说	他	,

“你！”他说道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ɑːn][hɜːr; hər]

drawing	her	towards	him	and	endeavouring	to	imprint	a	salute	on	her
绘画	她	向	他	和	努力	到	印记	一个	礼炮	在	她

[fer] [tʃiːk] .

fair	cheek	.
公平的	脸颊	.

他将她拉向自己，试图在她白皙的脸颊上印下一个敬礼的印记。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

But	he	reckoned	without	his	hostess	.
但	他	估计	没有	他的	女主人	.

但他却低估了女主人。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ]

Like	lightning	she	sprang	to	her	feet	and	confronted	him	with	flaming
喜欢	闪电	她	弹簧	到	她	脚	和	面对	他	和	炽盛

[tʃiːks] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

cheeks	and	dilated	eyes	.
脸颊	和	扩张	眼睛	.

她像闪电般跳了起来，双颊绯红，双眼圆睁地望着他。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] ?

“	How	dare	you	forget	yourself	?
“	如何	敢	你	忘记	你自己	?

你怎敢忘记自己?

[haʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?
How — how dare you insult me — me , a married woman ?
如何 — 如何 敢 你 侮辱 我 — 我 , 一个 已婚 女士 ?

你竟敢侮辱我——我可是个已婚妇女啊！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn'diːd] ,
If you had kissed me I should have considered myself degraded indeed ,
如果 你 有 亲吻 我 我 应该 有 经过考虑的 我 退化的 的确 ,

如果你吻了我，我会觉得自己受到了极大的侮辱。

[ænd; ənd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] . ”
and never spoken to you again as long as I lived . ”
和 绝不 说 到 你 再次 作为 长的 作为 我 居住地 . ”

我此生再也没有跟你说过话。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sɑːr'kæstɪkli] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] ! ”
“ Indeed ! ” sarcastically ; “ what a loss ! ”
“ 的确 ! ” 讽刺地 ; “ 什么 一个 损失 ! ”

“真是可惜！”他讽刺地说，“真是太遗憾了！”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,
“ What do you mean by such conduct ,
“ 什么 做 你 意思是 经过 这样的 执行 ,

你所说的这种行为是什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生?

” ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
” stamping her foot .
” 冲压 她 脚 .

她跺了跺脚。

[hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz] ['tremblɪŋ] .
Her breast was heaving , her hands trembling .
她 胸部 曾是 起伏 , 她 双手 发抖 .

她胸口剧烈起伏，双手颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第3/8页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

She	looked	,	and	she	was	,	in	a	towering	passion	.
她	看起来	,	和	她	曾是	,	在	一个	参天	热情	.

她看起来，也确实如此，充满了澎湃的热情。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	What	a	little	cat	you	are	!
”	什么	一个	小的	猫	你	是	!

“你真是只小猫咪啊！”

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjʊri] !

What	a	little	fury	!
什么	一个	小的	愤怒	!

真是个小恶魔!

[noʊ] ['wʌndər] [reks][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	wonder	Rex	had	a	rough	time	of	it	.
不	想知道	雷克斯	有	一个	粗糙的	时间	的	它	.

难怪雷克斯的日子不好过。

[wʌt] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ][dɪd] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ][oʊn] [swiːt] - ['tempərd] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] ? ” [sed] ['dʒefri] .

What	harm	if	I	did	kiss	you	,	my	own	sweet	-	tempered	first	cousin	?	”	said	Geoffrey	.
什么	伤害	如果	我	做过	吻	你	,	我的	自己的	甜的	-	淬火	第一的	表哥	?	”	说	杰弗里	.

“如果我吻了你，我那性情温和的表哥，又有什么害处呢？”杰弗里说道。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [kɪs] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['meri] ['sɑːvɪl] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] ? ”

“	I	often	kiss	Dolly	and	Mary	Saville	—	and	why	not	you	?	”
”	我	经常	吻	多莉	和	玛丽	萨维尔	—	和	为什么	不是	你	?	”

“我经常亲吻多莉和玛丽·萨维尔——为什么不亲吻你呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

“	It	would	have	been	an	outrage	.
”	它	会	有	到过	一个	暴行	.

“那将是一件令人愤慨的事。”

[noʊ][wʌn] ['evər][hæz; həz] , ['evər][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] — — ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

No	one	ever	has	,	ever	shall	kiss	me	,	except	—	except	—	—	”	she	stammered	.
不	一	曾经	有	,	曾经	将	吻	我	,	除了	—	除了	—	—	”	她	结结巴巴	.

“从来没有人吻过我，以后也不会有人吻我，除了——除了——”她结结巴巴地说。

“ [ɪk'sept] — [haʊ] ['meni] ?

“	Except	—	how	many	?
”	除了	—	如何	许多	?

“但是——有多少？”

[dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] . ”

Don't	be	bashful	.	”
不	是	害羞的	.	”

别害羞。

“ [ɪk'sept] ['redʒinəld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['viːəməns] .

“	Except	Reginald	,	of	course	,	”	she	replied	with	passionate	vehemence	.
”	除了	雷金纳德	,	的	课程	,	”	她	回复	和	热情的	激烈	.

“当然，雷金纳德除外，”她激动地回答道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] !
“ What a good joke !
” 什么 一个 好的 开玩笑 !

“真是个好笑的笑话！”

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [seɪ] [soʊ] ?
You don't really say so ?
你 不 真的 说 所以 ?

你真这么说吗?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] .
” he exclaimed with a sneering laugh .
” 他 惊呼 和 一个 冷笑 笑 .

他带着嘲讽的笑声说道。

“ [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪsɪz] .
“ By all accounts he has never had many of your kisses .
“ 经过 全部 账户 他 有 绝不 有 许多 的 你的 吻 .

据各方说法，他从未得到过你很多吻。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [prə'siːdid] [ðɪs]
He wouldn't be bothered with them , ” proceeded this
他 不会 是 烦恼 和 他们 , ” 继续 这

他不会理会他们，”他接着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪk'striːmli] ['ægrəveɪtɪŋ] [juːθ] .
extremely aggravating youth .
极其 加重 青年 .

极其令人恼火的年轻人。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ðæn; ðən] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]
“ He would rather be leading a squadron of cavalry than kissing the
“ 他 会 相当 是 领导 一个 中队 的 骑兵 比 接吻 这
[p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;
prettiest girl in England ;
最漂亮的 女孩 在 英格兰 ;

“他宁愿率领一支骑兵中队，也不愿亲吻英格兰最漂亮的女孩；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]
and he is not such a dog in the manger as to refuse me a few of
和 他 是 不是 这样的 一个 狗 在 这 马槽 作为 到 拒绝 我 一个 很少 的
[wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [teɪks] [hɪm'self] . ”
what he never takes himself . ”
什么 他 绝不 需要 他自己 . ”

他不像那些守着马槽的狗一样，会拒绝给我一些他自己从来不吃的东西。

“ [let] [ˌem 'iː] [pæs] , [sɜːr] !
“ Let me pass , sir !
” 让 我 经过 , 先生 !

“先生，让我过去！”

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['swiːpɪŋ] [hɪm] [ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
” cried Alice , sweeping him aside and dashing up the steps ,
” 哭 爱丽丝 , 扫荡 他 旁边 和 帅气 向上 这 步骤 ,

“！”爱丽丝喊道，一把将他拉到一边，冲上台阶。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['meri] .

where	she	found	herself	face	to	face	with	her	husband	and	Mary	.
在哪里	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	她	丈夫	和	玛丽	.

在那里，她发现自己与丈夫和玛丽面对面站在一起。

“ ['iːvzdrɑːpər] !

“	Eavesdroppers	!
”	窃听者	!

“偷听者！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

”	she	exclaimed	with	a	start	.
”	她	惊呼	和	一个	开始	.

她猛地惊呼道。

“ [kwaɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] .

“	Quite	unintentionally	so	,	”	replied	Mary	.
”	相当	无意中	所以	,	”	回复	玛丽	.

“完全是无意的，”玛丽回答说。

“ [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [jɔːr'self] [ɪn] ['eni] [wei] . ”

“	And	at	any	rate	you	have	not	committed	yourself	in	any	way	.	”
”	和	在	任何	速度	你	有	不是	坚定的	你自己	在	任何	方式	.	”

“无论如何，你还没有做出任何承诺。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] ['dʒefri] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] ,

“	More	than	you	can	say	for	Geoffrey	!	”	cried	Alice	,
”	更多的	比	你	能	说	为了	杰弗里	!	”	哭	爱丽丝	,

“你可比杰弗里强多了！”爱丽丝喊道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] [æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

giving	him	a	glance	of	ineffable	contempt	as	he	leisurely	ascended	the	steps	,
给予	他	一个	瞥一眼	的	难以言喻的	鄙视	作为	他	悠闲	上升	这	步骤	,

她用一种难以言喻的轻蔑目光瞥了他一眼，然后悠闲地走上台阶。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

not	the	least	disconcerted	by	the	situation	.
不是	这	至少	不安	经过	这	情况	.

对此情况丝毫没有感到不安。

“ [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['kʌzənli]

“	He	only	meant	it	as	a	joke	,	or	at	least	as	a	mark	of	cousinly
”	他	仅有的	意思是	它	作为	一个	开玩笑	,	或者	在	至少	作为	一个	标记	的	表亲

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

“他只是想开个玩笑，或者至少是表达表兄妹情谊的一种方式。”

” [sed] ['redʒinəld] , [huː] , [hæd; həd] ['dʒefri] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

”	said	Reginald	,	who	,	had	Geoffrey	succeeded	in
”	说	雷金纳德	,	WHO	,	有	杰弗里	成功了	在

雷金纳德说道，如果杰弗里成功了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['rɔbiŋ] ['ælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,

robbing	Alice	of	a	kiss	,
抢劫	爱丽丝	的	一个	吻	,

剥夺了爱丽丝一个吻的权利，

[wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] [bəuθ]
would **have** **probably** **acted** **in** **a** **manner** **that** **would** **have** **surprised** **them** **both**
会 有 大概 行动 在 一个 方式 那 会 有 惊讶 他们 两个都
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

他的行为很可能会让两人都感到非常意外。

['fɔːrtʃənətli] , ['dʒefri] [hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] , [ðoʊz] [pjʊr] [swiːt] [lɪps] [wɜːr; wər] [stɪl] ['seɪkrɪd] [tuː; tə]
Fortunately **,** **Geoffrey** **had** **been** **baffled** **,** **those** **pure** **sweet** **lips** **were** **still** **sacred** **to**
幸运的是 , 杰弗里 有 到过 困惑 , 那些 纯的 甜的 嘴唇 是 仍然 神圣 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

幸运的是，杰弗里感到困惑，那纯洁甜美的嘴唇对他来说依然神圣；

['ælɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Alice **was** **as** **loyal** **to** **him** **as** **he** **had** **been** **to** **her** **.**
爱丽丝 曾是 作为 忠诚 到 他 作为 他 有 到过 到 她 .

爱丽丝对他的忠诚就像他对她的忠诚一样。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['dʒefri] [ɪn'kluːdɪd] .
The **mere** **thought** **of** **this** **opened** **his** **heart** **to** **all** **the** **world** **,** **Geoffrey** **included** **.**
这 仅仅 想法 的 这 打开 他的 心 到 全部 这 世界 , 杰弗里 包括 .

仅仅是想到这一点，就让他对全世界敞开了心扉，当然也包括杰弗里。

" [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌns] , " ['redʒinəld] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['ʃʊrəti] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrz]
" **Forgive** **him** **this** **once** **,** **"** **Reginald** **said** **,** **"** **and** **I'll** **be** **surety** **it** **never** **occurs**
" 原谅 他 这 一次 , " 雷金纳德 说 , " 和 患病的 是 保证 它 绝不 发生
[ə'gen] . "
again **.** **"**
再次 . "

“就原谅他这一次吧，”雷金纳德说，“我保证这种事绝不会再发生。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ðen] ?
" **You** **take** **his** **part** **then** **?**
" 你 拿 他的 部分 然后 ?

那你就是他的支持者吗?

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['hɑːtli] .
" **she** **retorted** **hotly** **.**
" 她 反驳 热 .

她激烈地反驳道。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['spɪrɪts] [roʊz] .
The **more** **indignant** **she** **was** **the** **more** **her** **husband's** **spirits** **rose** **.**
这 更多的 愤怒 她 曾是 这 更多的 她 丈夫的 烈酒 玫瑰 .

她越是愤慨，她丈夫的情绪就越高涨。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ɛniːˌwənz] [pɑːrt] ;
" **Pardon** **me** **,** **I** **said** **nothing** **of** **taking** **anyone's** **part** **;**
" 赦免 我 , 我 说 没有什么 的 采取 任何人的 部分 ;

“恕我直言，我并没有说要站在任何人一边；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dʒefri] [wɪl] ['nevər] [ə'fend] [ə'gen] .
but **I** **am** **quite** **certain** **that** **Geoffrey** **will** **never** **offend** **again** **.**
但 我 是 相当 肯定 那 杰弗里 将要 绝不 得罪 再次 .

但我非常肯定杰弗里以后绝不会再犯同样的错误。

" ['siːɪŋ] [ðæt] ['ælɪs] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,
" **Seeing** **that** **Alice** **made** **no** **reply** **,**
" 看到 那 爱丽丝 制成 不 回复 ,

见爱丽丝没有回答，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pi:zd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tæpɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɑ:n]
and **looked** **anything** **but** **appeased** **as** **she** **stood** **tapping** **one** **foot** **impatiently** **on**
和 看起来 任何事物 但 安抚 作为 她 站立 窃听 一 脚 不耐烦地 在
[ðə; ði][flægz] :
the **flags** **:**
这 旗帜 :

她站在那里，不耐烦地用脚敲着旗帜，脸上丝毫没有被安抚的神色：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [naʊ] ['veri] [rer] [smaɪlz] ,
" Shall I , " he continued , with one of his old and now very rare smiles ,
" 将 我 , " 他 持续 , 和 一 的 他的 老的 和 现在 非常 稀有的 微笑 ,

"我，"他继续说道，脸上带着他那久违的、如今已十分罕见的笑容。

" [pə'reɪd] ['dʒefri] [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] ?
" parade Geoffrey at twelve paces to - morrow on the tennis - ground ?
" 游行 杰弗里 在 十二 步幅 到 - 明天 在 这 网球 - 地面 ?

"明天让杰弗里在网球场上以十二步的步伐列队游行？"

[aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['wɛpənz] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
I'm afraid there will be some difficulty about weapons and seconds .
我是 害怕的 那里 将要 是 一些 困难 关于 武器 和 秒 .

恐怕在武器和秒数方面会有些困难。

[maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [pɑ:p] - [gʌn] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pistlz] [ə'veɪləb(ə)l] .
My revolver and Maurice's pop - gun are the only pistols available .
我的 左轮手枪 和 莫里斯的 流行音乐 - 枪 是 这 仅有的 手枪 可用的 .

我只有一把左轮手枪和莫里斯的玩具枪。

[wi:; wi] [maɪt] [tɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] , [eɪ] , ['dʒefri] ? "
We might toss for the revolver , eh , Geoffrey ? "
我们 可能 折腾 为了 这 左轮手枪 , 嗯 , 杰弗里 ? "

我们或许可以掷硬币决定谁拿左轮手枪，是吧，杰弗里？

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ,
" Oh , of course , if you are going to treat the whole thing as a jest ,
" 哦 , 的 课程 , 如果 你 是 去 到 对待 这 所有的 事物 作为 一个 笑话 ,

"哦，当然，如果你把整件事当成玩笑的话，

" [broʊk] [ɪn] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,
" broke in Alice indignantly , " there is no more to be said ,
" 打破 在 爱丽丝 愤慨地 , " 那里 是 不 更多的 到 是 说 ,

"没什么好说的了，"爱丽丝愤愤不平地打断道，"

" ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .
" turning away to enter the house .
" 转弯 离开 到 进入 这 房子 .

转身走进房子。

" [kʌm] , ['ælɪs] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [mɔ:r] ['sɪriəsli] , " [bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [bi:; bi]
" Come , Alice , " interposed her husband more seriously , " be sensible , be
" 来 , 爱丽丝 , " 插入 她 丈夫 更多的 严重地 , " 是 明智的 , 是
['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
reasonable .
合理的 .

"来吧，爱丽丝，"她丈夫严肃地插话道，"要明智，要讲道理。"

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk] ?

Do	you	wish	me	to	treat	the	matter	as	anything	but	a	joke	?
做	你	希望	我	到	对待	这	事情	作为	任何事物	但	一个	开玩笑	?

你难道希望我认真对待这件事，而不是把它当成玩笑吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] ,

"	he	asked	,	looking	at	her	fixedly	,
"	他	问	,	寻找	在	她	固定地	,

他目光紧紧盯着她，问道："

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪr] [ə'loʊn] .

and	dropping	his	voice	so	as	to	be	heard	by	her	ear	alone	.
和	下降	他的	嗓音	所以	作为	到	是	听到	经过	她	耳朵	独自的	.

他压低声音，只让她一个人能听到。

[ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [toʊn] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	resuming	his	former	tone	he	went	on	:
然后	恢复	他的	以前的	语气	他	去	在	:

然后他恢复了之前的语气，继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ; [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp]

"	It	would	never	do	to	allow	such	good	friends	to	quarrel	;	permit	me	to	patch	up
"	它	会	绝不	做	到	允许	这样的	好的	朋友们	到	争吵	;	允许	我	到	修补	向上

"绝不能让这样的好朋友吵架；请允许我调解一下。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ə; eɪ] [truːs] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [piːs] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒefri] .

a	truce	,	if	not	a	lasting	peace	,	between	you	and	Geoffrey	.
一个	休战	,	如果	不是	一个	持久	和平	,	之间	你	和	杰弗里	.

你和杰弗里之间达成了休战协议，即便不能实现持久和平。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [siːl] [ðə; ðɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] . "

Let	me	see	you	seal	the	reconciliation	by	shaking	hands	.	"
让	我	看	你	海豹	这	和解	经过	摇晃	双手	.	"

让我看看你们握手能否真正完成和解。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [riˈspɔndid] ['ælɪs] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	I	shall	not	shake	hands	with	him	,	"	responded	Alice	,	drawing	herself	up	.
"	我	将	不是	摇	双手	和	他	,	"	回应	爱丽丝	,	绘画	她自己	向上	.

"我不会和他握手，"爱丽丝说着，挺直了身子。

" [let] [hɪm; ɪm][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɜːrst] ,

"	Let	him	beg	my	pardon	first	,
"	让	他	求	我的	赦免	第一的	,

"让他先向我道歉吧。"

" ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

"	putting	her	hands	behind	her	and	looking	the	picture	of	offended	dignity	.
"	推杆	她	双手	在后面	她	和	寻找	这	图片	的	被冒犯了	尊严	.

她将双手背在身后，一副受到冒犯的尊严模样。

" [hɪr] [goʊz] [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒefri] ,

"	Here	goes	then	,	"	returned	Geoffrey	,
"	这里	去	然后	,	"	返回	杰弗里	,

"那就开始吧，"杰弗里回答道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l]
taking **out** **his** **handkerchief** **and** **spreading** **it** **on** **the** **terrace** **with** **careful**
采取 出去 他的 手帕 和 传播 它 在 这 阳台 和 小心
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
deliberation **;** **then** **,**
审议 ; 然后 ,

他拿出手帕，仔细地铺在露台上；然后，

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
dropping **on** **it** **in** **a** **kneeling** **posture** **,** **with** **uplifted** **hands** **,** **he** **was**
下降 在 它 在 一个 跪着 姿势 , 和 提升 双手 , 他 曾是
[kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
commencing **a** **long** **oration** **,**
开始 一个 长的 演讲 ,

他跪倒在地，双手高举，开始发表冗长的演说。

[ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [toʊn] .
in **a** **whining** **tone** **.**
在 一个 抱怨 语气 .

用抱怨的语气。

“ [goʊ] [ə'weɪ] — [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ **Go** **away** **—** **don't** **speak** **to** **me** **!**
“ 去 离开 — 不 说话 到 我 !

“走开——别跟我说话！”

[juː; jʊ][tɜːrn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] , ” [kraɪd] ['ælɪs] ['hɑːtli] .
You **turn** **everything** **into** **ridicule** **,** **”** **cried** **Alice** **hotly** **.**
你 转动 一切 进入 嘲笑 , ” 哭 爱丽丝 热 .

“你把什么都当成嘲笑！”爱丽丝气愤地喊道。

“ [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [snʌbd] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['raɪzɪŋ] ,
“ **See** **how** **I** **am** **snubbed** **,** **Miss** **Ferrars** **,** **”** **he** **observed** **,** **rising** **,**
“ 看 如何 我 是 冷落 , 错过 费拉尔斯 , ” 他 观察到 , 上升 ,

“你看我被冷落了，费拉尔斯小姐，”他站起身来说道。

[ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ; “ [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ]
and **dusting** **the** **knees** **of** **his** **trousers** **;** **“** **all** **because** **I** **wanted** **to** **kiss** **my**
和 除尘 这 膝盖 的 他的 裤子 ; “ 全部 因为 我 通缉 到 吻 我的
['kʌz(ə)n] !
cousin **!**
表哥 !

拍了拍裤子膝盖上的灰尘；“这一切都是因为我想亲吻我的表弟！”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?
Where **was** **the** **harm** **?**
在哪里 曾是 这 伤害 ?

哪里造成了伤害?

[dəunt] [ɔːl][jʊr; jər] ['kʌznz] [kɪs] [juː; jʊ] ?
Don't **all** **your** **cousins** **kiss** **you** **?**
不 全部 你的 表兄弟姐妹 吻 你 ?

你的表兄弟姐妹不都亲你吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **76** **]**
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [aɪm][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] , ['læfɪŋ] .
“ **I'm** **not** **bound** **to** **answer** **such** **an** **impertinent** **question** **,** **”** **replied** **Mary** **,** **laughing** **.**
“ 我是 不是 边界 到 回答 这样的 一个 无礼 问题 , ” 回复 玛丽 , 笑 .

“我没有义务回答这种无礼的问题，”玛丽笑着回答道。

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] .
“ Well , never mind .
“ 出色地 , 绝不 头脑 .

“好吧，没关系。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
Suppose you take me for a nice little moonlight walk , and give me your
认为 你 拿 我 为了 一个 好的 小的 月光 走 , 和 给 我 你的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

假设你带我去享受美好的月光漫步，并给予我你的信任。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tɔːrdz] ['ælɪs] .
I am afraid to stay here , ” waving his handkerchief towards Alice .
我 是 害怕的 到 停留 这里 , ” 挥手 他的 手帕 向 爱丽丝 .

“我不敢待在这里，”他一边说着，一边向爱丽丝挥了挥手帕。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] ['ælɪs] [ænd; ənd]
In another moment they had descended the steps together , leaving Alice and
在 其他 片刻 他们 有 下降 这 步骤 一起 , 离开 爱丽丝 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'loʊn] .
her husband alone .
她 丈夫 独自的 .

片刻之后，他们一起走下了台阶，留下爱丽丝和她的丈夫单独相处。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['efərt] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
The former made an earnest effort for composure as she stood for some
这 以前的 制成 一个 认真 努力 为了 镇定 作为 她 站立 为了 一些
['moʊmənts] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
moments gazing out on the woods ,
时刻 凝视 出去 在 这 树林 ,

她伫立片刻，凝视着窗外的树林，努力保持镇定。

[wɪtʃ] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
which lay black and silver in the moonlight .
哪个 躺 黑色的 和 银 在 这 月光 .

在月光下，它们呈现出黑色和银色的光泽。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Presently she turned and looked at her husband .
目前 她 转向 和 看起来 在 她 丈夫 .

这时，她转过身看向丈夫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] ,
He was leaning against the window - frame ,
他 曾是 倾斜 反对 这 窗户 - 框架 ,

他倚靠在窗框上，

[ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] ['ɪntuː][boʊld] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
the white background of which brought into bold relief the strength and
这 白色的 背景 的 哪个 带来 进入 大胆的 宽慰 这 力量 和
['sɪmətri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
symmetry of his figure .
对称 的 他的 数字 .

白色背景更突显了他身形的力量和对称性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He was looking at her intently , with an amused smile on his lips .
他 曾是 寻找 在 她 专注地 , 和 一个 觉得好笑 微笑 在 他的 嘴唇 .

他目不转睛地看着她，嘴角带着一丝玩味的微笑。

[第77页]

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [smaɪl] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['ælɪsəz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .
A horrible thought that smile suggested to Alice's excited brain .
一个 可怕 想法 那 微笑 建议 到 爱丽丝的 兴奋的 脑 .

那笑容让爱丽丝兴奋的大脑里浮现出一个可怕的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ; [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['dʒefri] !
He was laughing at her in his sleeve ; he had told Geoffrey !
他 曾是 笑 在 她 在 他的 袖子 ; 他 有 讲述 杰弗里 !

他偷偷地嘲笑她；他已经告诉杰弗里了！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [meɪd] [hɜːr; hər] ['gɪdi] .
The very idea made her giddy .
这 非常 主意 制成 她 头晕 .

光是想到这一点就让她兴奋不已。

" ['ælɪs] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
" Alice , I began to think you had forgotten how to fly into a passion .
" 爱丽丝 , 我 开始 到 思考 你 有 被遗忘的 如何 到 飞 进入 一个 热情 .

"爱丽丝，我开始觉得你已经忘记了如何投入激情。"

[aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "
I see I was mistaken . "
我 看 我 曾是 错误 . "

我明白了，我错了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [dɪ'faɪəntli] , ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" You were , " defiantly , measuring him from head to foot .
" 你 是 , " 公然挑衅 , 测量 他 从 头 到 脚 .

"你曾经是，"他挑衅地说道，从头到脚打量着他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ['ɔːlsoʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" I was mistaken also ; I thought you were a gentleman .
" 我 曾是 错误 还 ; 我 想法 你 是 一个 绅士 .

"我也错了；我以为你是一位绅士。"

" [ə; eɪ] ['moʊmənteri] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] :
" A momentary , almost imperceptible start , and then he replied coldly :
" 一个 瞬间 , 几乎 难以察觉的 开始 , 和 然后 他 回复 冷冷地 :

"他先是短暂地、几乎难以察觉地动了一下，然后冷冷地回答道："

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] . "
" I thought so , too . "
" 我 想法 所以 , 也 . "

"我也这么想。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
" But you are not .
" 但 你 是 不是 .

但你不是。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" A dead silence .
" 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
" You know it is true . "
" 你 知道 它 是 真的 . "

"你知道这是真的。"

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['aɪsɪli] , “ [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

| | | |

“ [preɪ] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] .
“ Pray explain yourself .
” 祈祷 解释 你自己 .

请解释一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ridlz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] . ”
You are speaking in riddles , as far as I'm concerned . ”
你 是 请讲 在 谜语 , 作为 远的 作为 我是 担心的 . ”

在我看来，你说话就像在说谜语。

“ [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reɪsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃeɪmfl] .
“ Told him about the other evening — before the races ; it was too shameful .
” 讲述 他 关于 这 其他 晚上 — 前 这 种族 ; 它 曾是 也 可耻 .

“我把那天晚上——赛马会之前——发生的事告诉了他；那件事太丢人了。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] !
Oh , you might have spared me !
哦 , 你 可能 有 幸存 我 !

哦，你本可以饶了我一命!

” ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
” covering her face with her hands .
” 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住脸。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
A dead silence .
一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][koʊld]['fɔːrm(ə)l] [vɔɪs] .
At last his answer came in a cold formal voice .
在 最后的 他的 回答 来了 在 一个 寒冷的 正式的 嗓音 .

最后，他用一种冷冰冰的、正式的语气回答了我们。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt]
“ If I had done what you imagine , I certainly would richly deserve to forfeit
” 如果 我 有 完毕 什么 你 想象 , 我 当然 会 丰富 应得 到 丧失

“如果我真的做了你想象中那样的事，那我当然罪有应得。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .
the name of gentleman .
这 姓名 的 绅士 .

这位绅士的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ” ([wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] ['emfəsɪs]) “ [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]
I am surprised that even you ” (with scathing emphasis) “ should ask me to
我 是 惊讶 那 甚至 你 ” (和 尖刻 强调) “ 应该 问 我 到
['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .
vindicate myself from such a charge .
表白 我 从 这样的 一个 收费 .

我很惊讶，就连你”（语气严厉地）也“竟然要求我为自己洗清这样的罪名。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] ['dʒefri] — [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

I	have	not	told	Geoffrey	—	strange	as	it	may	appear	to	you	—	and	am
我	有	不是	讲述	杰弗里	—	奇怪的	作为	它	可能	出现	到	你	—	和	是

['sɑːri] [ðæt] ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [stɪl] .

sorry	that	after	all	you	should	have	such	a	mean	opinion	of	me	still	.
对不起	那	后	全部	你	应该	有	这样的	一个	意思是	观点	的	我	仍然	.

我没有告诉杰弗里——虽然这在你看来可能很奇怪——我很抱歉，你最终还是对我抱有如此刻薄的看法。

" ['ælɪs] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Alice	removed	her	hands	,	but	averted	her	face	as	she	said	:
"	爱丽丝	已移除	她	双手	,	但	避免了	她	脸	作为	她	说	:

爱丽丝移开了双手，但一边说着，一边把脸转向一边说道：

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	You	did	not	tell	him	?
"	你	做过	不是	告诉	他	?

你没告诉他吗?

[ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] ? " — ['hezəˌteɪtɪŋli] .

Then	what	could	he	mean	?	"	—	hesitatingly	.
然后	什么	可以	他	意思是	?	"	—	犹豫地	.

那他到底是什么意思呢？——他犹豫地问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dʒɛfriːz] ['rændəm] [ri'maːks] ?

"	Am	I	responsible	for	Geoffrey's	random	remarks	?
"	是	我	负责任的	为了	杰弗里的	随机的	评论	?

“杰弗里的那些随意言论需要我负责吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	he	asked	sarcastically	.
"	他	问	讽刺地	.

他讽刺地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	no	,	of	course	not	.
"	不	,	不	,	的	课程	不是	.

“不，不，当然不是。”

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['redʒinəld] ; [aɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] !

Please	forgive	me	,	Reginald	;	I	did	you	a	great	injustice	!
请	原谅	我	,	雷金纳德	;	我	做过	你	一个	伟大的	不公正	!

雷金纳德，请原谅我；我对你太不公平了!

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['deprəkeɪtɪŋ] [aɪz] .

"	looking	at	him	with	lovely	deprecating	eyes	.
"	寻找	在	他	和	迷人的	弃用	眼睛	.

“用可爱又略带贬低的眼神看着他。”

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] , “ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [juː; jʊ]
“ You know very well , Alice , ” he answered earnestly , “ that I could forgive you
“ 你 知道 非常 出色地 , 爱丽丝 , ” 他 回答 切实 , “ 那 我 可以 原谅 你
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“爱丽丝，你很清楚，”他认真地回答说，“我可以原谅你任何事。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['græntɪd] .
You have only to ask , and it is granted .
你 有 仅有的 到 问 , 和 它 是 的确 .

你只要开口，就会得到满足。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 80]
” [页 -]

“[第 80 页]

“ ['ʃʊrli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] . ”
“ Surely , ” he thought to himself , “ this is a broad hint with a vengeance . ”
“ 一定 , ” 他 想法 到 他自己 , “ 这 是 一个 广阔 暗示 和 一个 复仇 . ”

“这肯定是一个带有强烈暗示的警告，”他心想。

“ [ə; eɪ] [mɪr] [fə'sɑːn][diː]['pɑːrlɚ] , ” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːmplɪmənt]
“ A mere façon de parler , ” said Alice to herself ; “ a kind of Chinese compliment
“ 一个 仅仅 法孔 德 Parler , ” 说 爱丽丝 到 她自己 ; “ 一个 种类 的 中国人 赞扬
!
!
!

“不过是个口头禅而已，”爱丽丝自言自语道。“一种中国式的赞美！

[fər'gɪv] ['eniθɪŋ] !
Forgive anything !
原谅 任何事物 !

原谅一切！

[ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] , [wen] [maɪ][wʌn] [fɔːlt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌʌnɪ'reɪzəbəl] [blɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A likely thing , when my one fault still remains a huge unerasable blot in his eyes .
一个 可能 事物 , 什么时候 我的 一 过错 仍然 遗迹 一个 巨大的 不可抹去的 印迹 在 他的 眼睛 .

这很有可能，因为我唯一的缺点在他眼中仍然是一个无法抹去的巨大污点。

” ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .
” After a moment's silence she turned towards him with a pretty little shiver .
” 后 一个 瞬间 沉默 她 转向 向 他 和 一个 漂亮的 小的 颤抖 .

“沉默片刻后，她转过身来，微微颤抖了一下。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?
“ Are you cold ?
“ 是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['fɔːrməli] .
” he asked formally .
” 他 问 正式地 .

他正式地问道。

([oʊ] , [waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?)
(Oh , why will she not seize this blessed opportunity ?)
(哦 , 为什么 将要 她 不是 抢占 这 蒙福 机会 ?)

（唉，她为什么不抓住这个千载难逢的机会呢？）

“ [noʊ] , [nɑːt] ['æktʃuəli] [koʊld] .
“ No , not actually cold .
“ 不 , 不是 实际上 寒冷的 .

“不，其实并不冷。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] [guːs] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [greɪv] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
I believe it's a goose walking over my grave — you know the tradition ,
我 相信 它是 一个 鹅 步行 超过 我的 严重 — 你 知道 这 传统 ,

我相信那是一只鹅在我的坟墓上走来走去——你知道这个传统，

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” she answered with a laugh .
” 她 回答 和 一个 笑 .

她笑着回答道。

“ [wel] , ” [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - ['hæpi] [guːs] ,
“ Well , ” as he remained silent , “ if you are not going to say ' Happy goose ,
“ 出色地 , ” 作为 他 剩余 沉默的 , “ 如果 你 是 不是 去 到 说 - 快乐的 鹅 ,

“好吧，”他沉默不语，“如果你不打算说‘快乐的鹅’，

- [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [pʌntʃ] ,
' like the young man in Punch ,
- 喜欢 这 年轻的 男人 在 冲床 ,

就像《笨拙》杂志上的那个年轻人一样，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [red] [ʃɔːl] ;
perhaps you will be so kind as to bring me my red shawl ;
也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 带来 我 我的 红色的 披肩 ;

或许您能好心把我的红色披肩带给我吗?

[its] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
it's on one of the chairs in the hall .
它是 在 一 的 这 椅子 在 这 大厅 .

它在大厅里的一把椅子上。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 81]
” [页 -]

“[第 81 页]

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd] [hoʊps] .
So much for his hints and hopes .
所以 很多 为了 他的 提示 和 希望 .

他的暗示和希望都落空了。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ə'genst] ['fɜːrðər] ['ʃɪvərɪŋ] ,
Wrapped in the shawl , as a preventive against further shivering ,
包装 在 这 披肩 , 作为 一个 预防 反对 更远 瑟瑟发抖 ,

裹上披肩，以防止进一步发抖，

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]
Alice and her husband promenade up and down the terrace for nearly an
爱丽丝 和 她 丈夫 长廊 向上 和 向下 这 阳台 为了 几乎 一个
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

爱丽丝和她的丈夫在露台上来回散步了将近一个小时，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

although	**it**	**seemed**	**to**	**them**	**no**	**longer**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**time**	**,**
虽然	它	似乎	到	他们	不	更长	比	一个	四分之一	的	这	时间	,

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndiə] ['tʃiːfli] .

talking	**of**	**India**	**chiefly**	**.**
说	的	印度	主要	.

虽然在他们看来，谈论印度的时间似乎不超过四分之一。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] , [hɪz; ɪz]

He	**told**	**her**	**about**	**his**	**regiment**	**,**	**his**	**friends**	**,**	**his**	**horses**	**and**	**dogs**	**,**	**his**
他	讲述	她	关于	他的	团	,	他的	朋友们	,	他的	马匹	和	狗	,	他的

['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] ,

native	**servants**	**,**
本国的	仆人	,

他向她讲述了他的部队、他的朋友、他的马和狗、他的当地仆人，

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [iksˈpiəriənsiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn]

delighted	**to**	**share**	**his**	**thoughts**	**and**	**experiences**	**with**	**her**	**who**	**was**	**,**	**in**
高兴极了	到	分享	他的	想法	和	经历	和	她	WHO	曾是	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

spite	**of**	**everything**	**,**
尽管如此	的	一切	,

他很高兴能与她分享他的想法和经历，尽管经历了这一切，她仍然.....

['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf] [ɪtˈself] .

dearer	**to**	**him**	**than**	**life**	**itself**	**.**
更贵	到	他	比	生活	本身	.

对他来说，比生命本身更珍贵。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	**interest**	**she**	**manifested**	**made**	**him**	**talk**	**of**	**himself**	**more**	**freely**	**than**	**he**
这	兴趣	她	表现出来	制成	他	讲话	的	他自己	更多的	自由	比	他

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

had	**done**	**for**	**years**	**,**
有	完毕	为了	年	,

她表现出的兴趣让他比多年来任何时候都更愿意谈论自己。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈloʊn] .

and	**then**	**with**	**her**	**alone**	**.**
和	然后	和	她	独自的	.

然后就只剩下她一个人了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði]['æfrɪkən] [kæmˈpeɪn] — [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] , [hɪz; ɪz]

To	**her**	**eager**	**questions**	**about**	**the**	**African**	**campaign**	**—**	**his**	**glories**	**,**	**his**
到	她	渴望的	问题	关于	这	非洲	活动	—	他的	荣耀	,	他的

[dekəˈreiʃəns] ,

decorations	**,**
装饰	,

她急切地询问有关非洲战役的问题——他的功绩、他的勋章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] — [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ;

and	**his**	**wounds**	**—**	**his**	**answers**	**were**	**but**	**brief**	**and**	**unsatisfactory**	**;**
和	他的	伤口	—	他的	答案	是	但	简短的	和	不令人满意	;

以及他的伤势——他的回答简短而令人无法满意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [ɪn] - [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs]

but	**he**	**dwelt**	**on**	**the**	**successes**	**of**	**his**	**comrades**	**-**	**in**	**-**	**arms**	**with**	**generous**
但	他	居住	在	这	成功	的	他的	同志们	-	在	-	武器	和	慷慨的

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [ɪnˈθuːziæzəm] .

and	**eloquent**	**enthusiasm**	**.**
和	雄辩	热情	.

但他却以慷慨激昂的热情，滔滔不绝地讲述战友们的胜利。

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
And **Alice** **,** **glad** **that** **he** **should** **talk** **to** **her**
和 爱丽丝 ，高兴的 那 他 应该 讲话 到 她

爱丽丝很高兴他愿意和她说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [briːf]
as **of** **old** **,** **on** **any** **subject** **,** **and** **hardly** **able** **to** **realise** **the** **present** **brief**
作为 的 老的 ， 在 任何 主题 ， 和 几乎 有能力的 到 意识到 这 展示 简短的
['hæpi] ['moʊmənt] ,
happy **moment** **,**
快乐的 片刻 ，

和以往一样，无论什么事都如此，几乎无法享受此刻短暂的幸福时光。

[lent] [ə; eɪ] ['griːdi] [ɪr] [tuː; tə] [wət'evər] ['nærətɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
lent **a** **greedy** **ear** **to** **whatever** **narrative** **he** **was** **pleased** **to** **relate** **.**
借出的 一个 贪婪的 耳朵 到 任何 叙述 他 曾是 高兴 到 涉及 .

无论他乐意讲述什么故事，我都贪婪地倾听。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps]
So **absorbed** **were** **they** **that** **the** **other** **couple** **arrived** **at** **the** **foot** **of** **the** **steps**
所以 吸收 是 他们 那 这 其他 夫妻 到达的 在 这 脚 的 这 步骤
[ˌʌn'noʊtɪst] .
unnoticed **.**
未被察觉 .

他们全神贯注，以至于另一对夫妇不知不觉地走到了台阶下。

“ [reks] , ” [kraɪd] ['dʒefri] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [kuːl] ?
“ Rex , ” cried Geoffrey , “ is she cool ?
“ 雷克斯 , ” 哭 杰弗里 , “ 是 她 凉爽的 ?

“雷克斯，”杰弗里喊道，“她很酷吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ? ”
Is it safe for me to come up ? ”
是 它 安全的 为了 我 到 来 向上 ? ”

我可以上来吗?

“ [kwaɪt] [seɪf] .
“ Quite safe .
“ 相当 安全的 .

“非常安全。”

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n] . ”
She accords you a free pardon . ”
她 协议 你 一个 自由的 赦免 . ”

她赦免了你。

“ ['redʒinəld] !
“ Reginald !
“ 雷金纳德 !

“雷金纳德!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ”
” she exclaimed , “ how can you say so ? ”
” 她 惊呼 , “ 如何 能 你 说 所以 ? ”

她惊呼道：“你怎么能这么说？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ;
“ You are bound to forgive him ;
” 你 是 边界 到 原谅 他 ;

“你必须原谅他；

[aɪ] [fər'geɪv] [ðæt] [oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n]
I forgave that old lady for you the other day — you owe me a free pardon
我 原谅了 那 老的 女士 为了 你 这 其他 天 — 你 欠 我 一个 自由的 赦免
[fɔːr; fər] ['dʒefri] . ”
for Geoffrey . ”
为了 杰弗里 . ”

前几天我替你原谅了那位老太太——你也欠我一份替杰弗里赦免的赦免令吧。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
“ Oh , but that was different .
” 哦 , 但 那 曾是 不同的 .

“哦，但那不一样。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — — ”
She — she — — ”
她 — 她 — — ”

她——她——”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? ” [pʊt][ɪn] ['dʒefri] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
“ She did not want to kiss him , did she ? ” put in Geoffrey the irrepressible .
” 她 做过 不是 想 到 吻 他 , 做过 她 ? ” 放 在 杰弗里 这 不可抑制的 .

“她不想吻他，对吧？”无法抑制的杰弗里插嘴道。

“ [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [ðæt] , [biː; bi] [ʃʊr] !
“ He never would have forgiven that , be sure !
” 他 绝不 会 有 已原谅 那 , 是 当然 !

“他肯定永远不会原谅这件事！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , ['redʒinəld] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
When the ladies had gone to bed , Reginald took a turn up and down the
什么时候 这 女士们 有 已消失 到 床 , 雷金纳德 采取 一个 转动 向上 和 向下 这
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

女士们都上床睡觉后，雷金纳德在露台上走了一圈。

['soʊləs] : “ [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
solus : “ I cannot make her out ,
索鲁斯 : “ 我 不能 制作 她 出去 ,

索鲁斯：“我看不清她是谁，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] .
” he said to himself as he knocked the ashes off his cheroot .
” 他 说 到 他自己 作为 他 敲门 这 灰烬 离开 他的 雪茄 .

他一边自言自语，一边抖落雪茄上的灰烬。

“ [æt; ət] [taɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
“ At times , such as this evening for instance ,
” 在 时代 , 这样的 作为 这 晚上 为了 实例 ,

“有时，比如今晚，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [driːm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	could	almost	imagine	that	the	past	was	a	bad	dream	,	nothing	more	.
我	可以	几乎	想象	那	这	过去的	曾是	一个	坏的	梦	,	没有什么	更多的	.

我几乎可以想象，过去的一切只是一场噩梦，仅此而已。

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['evər] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː]

It's	a	curious	thing	that	my	own	wife	is	the	only	woman	who	has	ever	puzzled	me
它是	一个	好奇的	事物	那	我的	自己的	妻子	是	这	仅有的	女士	WHO	有	曾经	困惑	我

.

:

.

奇怪的是，我的妻子是唯一一个让我感到困惑的女人。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][st'reɪndʒəz] , [ðə; ði][nekst] [frendz] ;

One	day	she	says	we	are	to	be	strangers	,	the	next	friends	;
一	天	她	说道	我们	是	到	是	陌生人	,	这	下一个	朋友们	;

她一会儿说我们要成为陌生人，一会儿又说我们要成为朋友；

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kuːl] [ʃeɪk] [hændz] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [kɪs] .

one	day	a	cool	shake	hands	,	another	a	kiss	.
一	天	一个	凉爽的	摇	双手	,	其他	一个	吻	.

有一天是冷淡的握手，另一天则是亲吻。

[wiː; wi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs][tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][dɪd] .

We	spent	an	hour	in	a	fool's	paradise	to	-	night	—	at	any	rate	I	did	.
我们	花费	一个	小时	在	一个	傻瓜	天堂	到	-	夜晚	—	在	任何	速度	我	做过	.

今晚我们沉浸在虚幻的快乐中一个小时——至少我是这么觉得的。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [aɪ] [siːmd] [soʊ] [ʃʊr]

I	would	be	an	idiot	indeed	if	I	took	it	for	the	real	thing	I	seemed	so	sure
我	会	是	一个	笨蛋	的确	如果	我	采取	它	为了	这	真实的	事物	我	似乎	所以	当然

[ʌv; əv][wʌns] — ['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fuːl] .

of	once	—	paradise	without	the	fool	.
的	一次	—	天堂	没有	这	傻子	.

如果我把它当成我曾经深信不疑的那种真正的东西——没有傻瓜的天堂——那我真是个白痴。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	84	]
″	[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bæd] [nuːz] .

BAD	NEWS	.
坏的	消息	.

坏消息。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

The	next	day	was	Sunday	,	and	all	the	party	went	to	church	together	in	the
这	下一个	天	曾是	星期日	,	和	全部	这	派对	去	到	教会	一起	在	这

['oʊpən] ['kærɪdʒ] .

open	carriage	.
打开	运输	.

第二天是星期天，一行人一起乘坐敞篷马车去教堂。

['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] ['bɑːnɪt] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] , [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

Alice	**,**	**in**	**a**	**lovely**	**white**	**bonnet**	**,**	**a**	**mass**	**of**	**ostrich**	**feathers**	**,**	**sat**	**opposite**	**to**
爱丽丝	,	在	一个	迷人的	白色的	引擎盖	,	一个	大量的	的	鸵鸟	羽毛	,	卫星	对面的	到

['dʒefri] ,

Geoffrey	**,**
杰弗里	,

爱丽丝戴着一顶漂亮的白色软帽，帽子上缀满了鸵鸟毛，坐在杰弗里对面。

[huː] , ['æftər] ['kerfəli] [in'spektɪŋ] [hɜːr; hər] , ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] [ri'mɑːkt] :

who	**,**	**after**	**carefully**	**inspecting**	**her**	**,**	**patronisingly**	**remarked**	**:**
WHO	,	后	小心	检查	她	,	居高临下地	评论	:

他仔细打量了她一番后，居高临下地说道：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] , ['ælɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

“	**That**	**is**	**a**	**most**	**touching**	**construction**	**on**	**your**	**head**	**,**	**Alice**	**,**	**and**	**not**	**unbecoming**	**.**
”	那	是	一个	最多	接触	建造	在	你的	头	,	爱丽丝	,	和	不是	不体面	.

“爱丽丝，你头上的那个造型非常感人，而且一点也不失格调。”

[hæv; həv] [jɔːr'self] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'kædəmi] , - ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] . - ”

Have	**yourself**	**painted**	**for**	**the**	**next**	**Academy**	**,**	**'**	**Lady**	**in**	**a**	**Bonnet**	**.**	**'**	**”**
有	你自己	绘	为了	这	下一个	学院	,	-	女士	在	一个	引擎盖	.	-	”

为下一届学院创作一幅名为《戴帽子的女士》的画像吧。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !

“	**How**	**ridiculous**	**!**
”	如何	荒谬的	!

“真是荒谬！”

['fænsi] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] !

Fancy	**me**	**in**	**the**	**Royal**	**Academy**	**!**
想要	我	在	这	皇家	学院	!

想象一下我在皇家艺术学院的样子！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**85**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 85 页]

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	**Why**	**not**	**?**
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Are	**you**	**above**	**it**	**,**
是	你	多于	它	,

你对此毫不在意吗?

[laɪk] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [sed] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

like	**the**	**old**	**lady**	**who**	**said**	**'**	**she**	**would**	**not**	**mind**	**being**	**painted**	**for**	**the**	**Academy**	**,**
喜欢	这	老的	女士	WHO	说	-	她	会	不是	头脑	存在	绘	为了	这	学院	,

就像那位老太太说的“我不介意被送去给学院画像”。

[bʌt; bət] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr'self] [dʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**would**	**wait**	**till**	**she**	**went**	**to**	**Rome**	**and**	**have**	**herself**	**done**	**by**	**one**	**of**	**the**
但	会	等待	直到	她	去	到	罗马	和	有	她自己	完毕	经过	一	的	这

[oʊld] ['mæstərz] . - ”

old	**masters**	**.**	**'**	**”**
老的	大师	.	-	”

但她会等到去了罗马，让一位古典大师为她纹身。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðiːz] ['stɔːriz] , ['dʒefri] .

“	I	believe	you	spend	your	time	making	up	these	stories	,	Geoffrey	.
”	我	相信	你	花费	你的	时间	制作	向上	这些	故事	,	杰弗里	.

“杰弗里，我相信你把时间都花在编造这些故事上了。”

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [naʊ] [hænd] [ˌem 'iː] [daʊn] ['naɪsli] ; [dəunt] [hɔːl] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [duː] . ”

Here	we	are	—	now	hand	me	down	nicely	;	don't	haul	me	out	as	you	generally	do	.	”
这里	我们	是	—	现在	手	我	向下	很好	;	不	运输	我	出去	作为	你	一般来说	做	.	”

好了，现在好好把我递给我；别像往常那样把我拖出去。

“ [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [nuː] [buːts] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['vænəti] ,

“	You	want	to	show	off	your	new	boots	;	I	know	your	vanity	,
”	你	想	到	展示	离开	你的	新的	靴子	;	我	知道	你的	虚荣	,

“你想炫耀你的新靴子；我知道你爱慕虚荣，

” [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] .

”	he	retorted	as	he	sprang	out	.
”	他	反驳	作为	他	弹簧	出去	.

他一边跳出来一边反驳道。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] ['sentrəl] [wʌz; wəz] [fʊlər] [ðæn; ðən] [moʊst] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] ,

The	church	being	central	was	fuller	than	most	country	churches	,
这	教会	存在	中央	曾是	更丰满	比	最多	国家	教堂	,

由于教堂位于市中心，所以比大多数乡村教堂都更加拥挤。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] .

and	attended	by	many	of	the	county	families	.
和	参加	经过	许多	的	这	县	家庭	.

县里许多家庭都参加了此次活动。

[æz; əz] [ðə; ði] - ['pɑːrti] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

As	the	Monkswood	party	walked	up	the	aisle	every	eye	was	turned	on	them	with	unconcealed	curiosity	.
作为	这	-	派对	步行	向上	这	走道	每一个	眼睛	曾是	转向	在	他们	和	未隐藏的	好奇心	.

当蒙克斯伍德一行人走上过道时，所有人的目光都毫不掩饰地转向了他们，充满了好奇。

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] [ə'pɪrəns] [ɔːl] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ,

With	Lady	Fairfax's	appearance	all	were	familiar	,
和	女士	费尔法克斯的	外貌	全部	是	熟悉的	,

费尔法克斯夫人的外貌让所有人都感到熟悉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['hʌzbənd] ?

but	which	of	these	two	young	men	was	the	roving	husband	?
但	哪个	的	这些	二	年轻的	男人	曾是	这	漫游	丈夫	?

但这两个年轻人中，谁才是那个四处漂泊的丈夫呢?

“ [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

“	The	elder	of	the	two	,
”	这	长老	的	这	二	,

“两人中年纪较大的那位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [brɑːnzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [ðə; ði]

of	course	;	he	was	dark	and	bronzed	,	and	looked	like	a	soldier	;	the
的	课程	;	他	曾是	黑暗的	和	古铜色	,	和	看起来	喜欢	一个	士兵	;	这

['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] .

other	was	a	youth	.
其他	曾是	一个	青年	.

当然；他皮肤黝黑，呈古铜色，看起来像个士兵；另一个是个年轻人。

" [en] . [biː] . — ['dʒefri] , [ɔːl'ðoʊ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] .

"	N	.	B	.	—	Geoffrey	,	although	three	-	and	-	twenty	,	looked	about	nineteen	.
"	N	.	B	.	—	杰弗里	,	虽然	三	-	和	-	二十	,	看起来	关于	十九	.

附注——杰弗里虽然只有二十三岁，但看起来像十九岁左右。

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [ðæt] [deɪ] .

The	Fairfaxes	formed	a	topic	of	discourse	at	many	a	luncheon	-	table	that	day	.
这	费尔法克斯	形成	一个	话题	的	话语	在	许多	一个	午餐	-	桌子	那	天	.

那天，费尔法克斯一家成了许多人午餐桌上的谈资。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? ” [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Did	you	see	Lady	Fairfax	in	church	,	and	her	husband	?	”	said	one	young	lady	.
“	做过	你	看	女士	费尔法克斯	在	教会	,	和	她	丈夫	?	”	说	一	年轻的	女士	.

一位年轻女士问道：“你在教堂里看到费尔法克斯夫人和她的丈夫了吗？”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ?

“	How	do	you	know	which	was	her	husband	,	or	if	he	was	there	at	all	?
“	如何	做	你	知道	哪个	曾是	她	丈夫	,	或者	如果	他	曾是	那里	在	全部	?

“你怎么知道哪个是她的丈夫，或者他是否真的在场？”

” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [θroʊn] [bæk] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

”	replied	her	mother	,	who	,	with	bonnet	-	strings	thrown	back	,	was	making
”	回复	她	母亲	,	WHO	,	和	引擎盖	-	字符串	抛掷	后退	,	曾是	制作

[æn; ən]['æmp(ə)l] [miːl] .

an	ample	meal	.
一个	充足	一顿饭	.

“她母亲回答道，一边把帽子的带子往后一甩，一边正在准备一顿丰盛的饭菜。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [wʌn] [bɪt] . ”

“	I	don't	believe	he	has	come	back	one	bit	.	”
“	我	不	相信	他	有	来	后退	一	少量	.	”

“我一点也不相信他已经回来了。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] , ” [pə'sistid] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; “ [ðer; ðər] ['koʊtʃmən] [toʊld] [braʊn] ;

“	Oh	,	but	he	has	,	”	persisted	her	daughter	;	“	their	coachman	told	Brown	;
“	哦	,	但	他	有	,	”	持续	她	女儿	;	“	他们的	马车夫	讲述	棕色的	;

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

he	arrived	last	Monday	,
他	到达的	最后的	周一	,

“哦，但他确实来了，”她女儿坚持说；“他们的马车夫告诉了布朗；他上周一到了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] . ”

and	that	was	him	sitting	next	the	door	.	”
和	那	曾是	他	坐着	下一个	这	门	.	”

他就坐在门边。

“ [preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	Pray	how	do	you	know	?	”
“	祈祷	如何	做	你	知道	?	”

“请问，你怎么知道？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɪmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæsək] . ”

“	Because	he	found	the	hymns	for	her	,	and	gave	her	a	hassock	.	”
“	因为	他	成立	这	赞美诗	为了	她	,	和	给予	她	一个	长凳	.	”

“因为他找到了适合她的赞美诗，还送给她一个矮凳。”

" ['weɪti] ['riːz(ə)nz] ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Weighty reasons certainly .**
" 重 原因 当然 .

"当然，理由很充分。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ]
It is much
它 是 很多

很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[mɔːr] ['laɪkli] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
more likely , from what you say , that he is not her husband .
更多的 可能 , 从 什么 你 说 , 那 他 是 不是 她 丈夫 .

根据你所说，更有可能的是，他不是她的丈夫。

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,
You never see your father finding my place or giving me a footstool ,
你 绝不 看 你的 父亲 寻找 我的 地方 或者 给予 我 一个 脚凳 ,

你从没见过你父亲帮我找地方，也没见过他给我拿脚凳。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
" **returned the old lady ,**
" 返回 这 老的 女士 ,

"老太太回答道，"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ɔːf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]
as she tossed off a glass of sherry and looked round as much as to say
作为 她 抛掷 离开 一个 玻璃 的 雪利酒 和 看起来 圆形的 作为 很多 作为 到 说
,
,
,

她一边说着，一边把一杯雪利酒倒在地上，环顾四周，仿佛在说：

" [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ɪz][ə; eɪ] ['klɪntʃər] . "
" **This argument is a clincher . "**
" 这 争论 是 一个 关键先生 . "

"这个论点足以定论。"

" [wel] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri] - [bæg] [keɪm] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][get] ['veri] [red] ,
" **Well , but when the offertory - bag came round I saw her get very red ,**
" 出色地 , 但 什么时候 这 奉献 - 包 来了 圆形的 我 锯 她 得到 非常 红色的 ,

"但是，当奉献袋传递过来的时候，我看到她脸涨得通红。"

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪntuː]
as if she had forgotten her purse , and he slipped a sovereign into
作为 如果 她 有 被遗忘的 她 钱包 , 和 他 滑倒了 一个 主权 进入
[hɜːr; hər][hænd] . "
her hand . "
她 手 . "

仿佛她忘记带钱包似的，他悄悄地塞给她一枚金币。

" [ænd; ənd] [ðæts] [kən'kluːsɪv] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **And that's conclusive , you think ? " said her mother .**
" 和 那就是 确凿 , 你 思考 ? " 说 她 母亲 .

"你觉得这就是结论了吗？"她母亲说。

“ [preɪ] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['baɪˌpleɪ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

“	Pray	may	I	inquire	how	you	saw	all	this	byplay	?	”	asked	her	brother	.
”	祈祷	可能	我	查询	如何	你	锯	全部	这	旁观	?	”	问	她	兄弟	.

“请问您是如何看待这一切的？”她哥哥问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [æz; əz]

“	I	was	sitting	right	behind	them	,	and	made	good	use	of	my	eyes	,	as
”	我	曾是	坐着	正确的	在后面	他们	,	和	制成	好的	使用	的	我的	眼睛	,	作为

['juːʒuəl] — [ðæts] [ɔːl] . ”

usual	—	that's	all	.	”
通常	—	那就是	全部	.	”

“我就坐在他们后面，像往常一样好好观察了一番——仅此而已。”

“ [wel] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [juːθ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , “ [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Well	,	”	responded	the	youth	,	pushing	away	his	plate	,	“	I	don't	care	who	he	is	,
”	出色地	,	”	回应	这	青年	,	推动	离开	他的	盘子	,	“	我	不	关心	WHO	他	是	,

“好吧，”年轻人一边说着，一边把盘子推开，“我不在乎他是谁。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] [ɪz] .

but	I	should	like	to	know	who	his	tailor	is	.
但	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	他的	裁缝	是	.

但我很想知道他的裁缝是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [gɑːt] [ʌp] .

He	was	uncommonly	well	got	up	.
他	曾是	不寻常地	出色地	得到	向上	.

他起床的姿势异常利落。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['betər] - [bɪlt] [koʊt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .

never	saw	a	better	-	built	coat	,	”	he	added	with	fervour	.
绝不	锯	一个	更好的	-	建造	外套	,	”	他	额外	和	热情	.

“我从未见过比这件外套做工更好的了，”他热情地补充道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [blɑːk] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	expect	the	block	had	something	to	say	to	it	.
”	我	预计	这	堵塞	有	某物	到	说	到	它	.

“我估计街区里的人会对此发表一些看法。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɑːn] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - ['bɑːt(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

It	might	not	look	so	well	on	shoulders	like	a	champagne	-	bottle	,	”	returned	his
它	可能	不是	看	所以	出色地	在	肩膀	喜欢	一个	香槟酒	-	瓶子	,	”	返回	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

“它戴在肩膀上可能不太好看，就像个香槟酒瓶一样，”他妹妹回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['eɪmiəbli] .

looking	at	him	amiably	.
寻找	在	他	友好地	.

友好地看着他。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][faɪnd]

Leaving	**them**	**to**	**the**	**impending**	**battle**	**,**	**we**	**return**	**to**	**Monkswood**	**,**	**and**	**find**
离开	他们	到	这	即将到来的	战斗	,	我们	返回	到	-	,	和	寻找

['aʊər; ɑːr] [frendz] ['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] .

our	**friends**	**also**	**at**	**luncheon**	**.**
我们的	朋友们	还	在	午餐	.

把他们留给即将到来的战斗，我们返回蒙克斯伍德，发现我们的朋友们也在吃午饭。

“ [wʌt] [dɪs'greɪsfl] ['sɪŋɪŋ] !

“	**What**	**disgraceful**	**singing**	**!**
”	什么	可耻	歌唱	!

“多么难听的歌声啊！”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [les] [juˈnænɪməs] ['kwaɪər] ; ['evriwʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	**never**	**heard**	**a**	**less**	**unanimous**	**choir**	**;**	**everyone**	**for**	**himself**	**it**	**seemed**	**to**	**me**
我	绝不	听到	一个	较少的	一致	唱诗班	;	每个人	为了	他自己	它	似乎	到	我

,

,

,

我从未听过如此不团结的合唱团；在我看来，每个人都只顾自己。

[taɪm] [ænd; ənd] [tuːn] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] ['noʊtɪs] , ” [ri'mɑːkt] ['dʒefri] .

time	**and**	**tune**	**being**	**quite**	**beneath**	**notice**	**,**	**”**	**remarked**	**Geoffrey**	**.**
时间	和	调	存在	相当	下面	注意	,	”	评论	杰弗里	.

“时间和曲调完全不值一提，”杰弗里说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

“	**It**	**is**	**splendid**	**to**	**what**	**it**	**used**	**to**	**be**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**,**
”	它	是	灿烂	到	什么	它	用过的	到	是	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

“它比我小时候记忆中的样子还要美好得多。”

” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['redʒinəld] ; “ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːrkɪstrə] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl]

”	**replied**	**Sir**	**Reginald**	**;**	**“**	**we**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**orchestra**	**composed**	**of**	**a**	**fiddle**
”	回复	先生	雷金纳德	;	“	我们	有	一个	种类	的	乐队	由	的	一个	小提琴

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fluːt] . ”

and	**a**	**flute**	**.**	**”**
和	一个	长笛	.	”

雷金纳德爵士回答说：“我们当时有一个由小提琴和长笛组成的小型管弦乐队。”

“ [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['ælɪs] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	**Did**	**any**	**of**	**you**	**see**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Alice**	**,**	**appealing**	**to**	**the**	**company**	**.**
“	做过	任何	的	你	看	我	?	”	问	爱丽丝	,	上诉	到	这	公司	.

“你们谁看见我了吗？”爱丽丝向周围的人问道。

“ ['evri] [taɪm] [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lent] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][dʒet] [frɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Every**	**time**	**I**	**knelt**	**down**	**and**	**leant**	**forward**	**the**	**jet**	**fringe**	**on**	**the**	**jacket**	**of**	**the**
”	每一个	时间	我	跪下	向下	和	倾斜	向前	这	喷射	边缘	在	这	夹克	的	这

['leɪdi][ɪn] [frʌnt] ,

lady	**in**	**front**	**,**
女士	在	正面	,

“每次我跪下向前倾身时，都能看到前面那位女士外套上的黑色流苏，

[huː]

who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[wʊd] [sɪt][boʊlt] ['ʌpraɪt] , [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɛðɝz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑːnɪt] .

would	sit	bolt	upright	,	became	entangled	in	the	feathers	of	my	bonnet	.
会	坐	螺栓	直立	,	成为	纠缠	在	这	羽毛	的	我的	引擎盖	.

它会猛地坐直，然后被我帽子上的羽毛缠住。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

At	one	time	it	threatened	to	be	quite	serious	.
在	一	时间	它	威胁	到	是	相当	严肃的	.

一度情况非常严重。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [ɔːf] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [left]

I	was	afraid	I	should	have	had	to	have	slipped	off	my	bonnet	and	left
我	曾是	害怕的	我	应该	有	有	到	有	滑倒了	离开	我的	引擎盖	和	左边

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] . ”

it	behind	.	”
它	在后面	.	”

我当时真怕自己不得不把引擎盖卸下来，把它丢在那儿。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] , ” [ri'spɔndid] ['dʒefri] .

“	No	,	I	did	not	remark	you	,	”	responded	Geoffrey	.
“	不	,	我	做过	不是	评论	你	,	”	回应	杰弗里	.

“不，我没有对你评头论足，”杰弗里回答道。

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][oʊld] ['bʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ɪg'zæktli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

“	But	did	you	see	the	old	buffer	with	the	white	waistcoat	exactly	under	the
“	但	做过	你	看	这	老的	缓冲	和	这	白色的	马甲	确切地	在下面	这

['pʊlpɪt] ?

pulpit	?
讲坛	?

“但是你有没有看到讲坛正下方那个穿着白色背心的老家伙？”

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Miss	Ferrars	has	taken	such	a	fancy	to	him	.
错过	费拉尔斯	有	已采取	这样的	一个	想要	到	他	.

费拉尔斯小姐对他非常着迷。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən] ,

She	never	took	her	eyes	off	him	,	and	whispered	to	me	during	the	sermon	,
她	绝不	采取	她	眼睛	离开	他	,	和	低声说道	到	我	期间	这	讲道	,

她始终目不转睛地盯着他，在布道期间还低声对我说：

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][æn; ən][oʊld]['mænz] ['dɑːrlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [sleɪv] . - ”

'	That	she	would	rather	be	an	old	man's	darling	than	a	young	man's	slave	.	'	”
-	那	她	会	相当	是	一个	老的	男人的	亲爱的	比	一个	年轻的	男人的	奴隶	.	-	”

“她宁愿做老人的宠儿，也不愿做年轻人的奴隶。”

“ ['mɪstər] . ['sɑːvɪl] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

“	Mr	.	Saville	,	how	can	you	?	”
“	先生	.	萨维尔	,	如何	能	你	?	”

“萨维尔先生，你怎么能这样？”

“ [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][suːt] , ” [pər'suːd] ['dʒefri] [ˌʌnə'bæʃt] ,

“	He	might	not	suit	,	”	pursued	Geoffrey	unabashed	,
“	他	可能	不是	套装	,	”	追击	杰弗里	毫不掩饰	,

“他可能不合适，”杰弗里毫不掩饰地继续说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['veri] [oʊld] , ['veri] [ɪn'fɜːrm] ,

“	but	I'll	look	out	for	another	old	gentleman	for	you	,	very	old	,	very	infirm	,
“	但	患病的	看	出去	为了	其他	老的	绅士	为了	你	,	非常	老的	,	非常	虚弱	,

“但我会为你留意另一位老先生，非常年老，身体非常虚弱，

[ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] — [ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ker] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]
and **very** **rich** **—** **the** **most** **tender** **and** **assiduous** **care** **during** **his** **lifetime**
和 非常 富有的 — 这 最多 投标 和 刻苦 关心 期间 他的 寿命
[ˌgærən'ti:d] , [-] - [ˌsi: 'i:]['pɑ:] ?
guaranteed **,** **n'est** **-** **ce** **pas** **?**
保证 , 巢 - ce 帕斯 ?

而且非常富有——保证他一生都会得到最温柔、最细致的照顾，不是吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

"[第 90 页]

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meriŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['meni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd]
" I have no intention of marrying at present , many thanks for your kind
" 我 有 不 意图 的 结婚 在 展示 , 许多 谢谢 为了 你的 种类
['ɔ:fər] . "
offer . "
提供 . "

"我目前没有结婚的打算，非常感谢您的好意。"

" [wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒefri] ['kɑ:mli] .
" Well , perhaps you are right , " returned Geoffrey calmly .
" 出色地 , 也许 你 是 正确的 , " 返回 杰弗里 平静地 .

"嗯，也许你是对的，"杰弗里平静地回答道。

" [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [hu:] [sed] , - [θri:] [wi:ks] -
" I myself am inclined to agree with the Frenchman who said , ' Three weeks '
" 我 我 是 倾斜 到 同意 和 这 法国人 WHO 说 , - 三 周 -
['pærədaɪs] , ['θɜ:rti] ['jɪrz] - [wɔ:r] !
paradise , thirty years ' war !
天堂 , 三十 年 - 战争 !

"我本人倾向于同意那位法国人的说法：'三周的天堂，三十年的战争！'"

- ['mærid] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [faɪt] ['i:ðər] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dedli] , [ɔ:r]
' Married people always fight either quietly at home , which is the most deadly , or
- 已婚 人们 总是 斗争 任何一个 悄悄 在 家 , 哪个 是 这 最多 致命 , 或者
['pʌblɪkli] ,
publicly ,
公开 ,

已婚人士总是要么在家悄悄争吵（这是最致命的），要么公开争吵。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] . "
which is the most amusing . "
哪个 是 这 最多 有趣 . "

这最有趣了。

" ['ri:əli] , ['dʒefri] , " [sed] [mɪs] ['sɑ:vɪl] ,
" Really , Geoffrey , " said Miss Saville ,
" 真的 , 杰弗里 , " 说 错过 萨维尔 ,

"真的吗，杰弗里？"萨维尔小姐说道。

" [wɪð; wɪθ] [tu:] ['mærid] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] [pə'laɪt] [tu:; tə] [er] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] . "
" with two married people present it is hardly polite to air such opinions . "
" 和 二 已婚 人们 展示 它 是 几乎 有礼貌的 到 空气 这样的 意见 . "

"在两位已婚人士在场的情况下发表这样的意见实在有失礼貌。"

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] ['ælɪs] ,
" Oh , " replied this incorrigible young man , looking mischievously at Alice ,
" 哦 , " 回复 这 不可救药 年轻的 男人 , 寻找 顽皮地 在 爱丽丝 ,

"哦，"这个顽劣的年轻人回答道，同时调皮地看着爱丽丝。

“ [ɪf] [ðə; ði][kæp] [dʌz] [nɑːt][fɪt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] . ”
“ if the cap does not fit them they need not put it on . ”
” 如果 这 帽 做 不是 合身 他们 他们 需要 不是 放 它 在 . ”

“如果帽子不合适，他们就不必戴。”

“ [hæv; həv][sʌm; səm]['klærət] , ['ælɪs] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒefri]
“ Have some claret , Alice ? ” interrupted her husband , seeing that Geoffrey
” 有 一些 红酒 , 爱丽丝 ? ” 中断 她 丈夫 , 看到 那 杰弗里
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['hjuːmər] .
was in a teasing humour .
曾是 在 一个 戏弄 幽默 .

“爱丽丝，要不要来点红酒？”她丈夫打断了他的话，见杰弗里心情不好，便开玩笑地问道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , thank you .
” 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 91]
” [页 -]

“[第 91 页]

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ;
“ Oh , but you will have to take it , my dear girl , ” said her aunt ;
” 哦 , 但 你 将要 有 到 拿 它 , 我的 亲爱的 女孩 , ” 说 她 阿姨 ;

“哦，但你必须接受它，我亲爱的女儿，”她姑妈说；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ you know you were ordered it . ”
” 你 知道 你 是 订购 它 . ”

“你知道这是别人命令你的。”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['redʒinəld] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ]
“ Was she ? ” exclaimed Sir Reginald , pouring out a glass and gently pushing
” 曾是 她 ? ” 惊呼 先生 雷金纳德 , 浇注 出去 一个 玻璃 和 轻轻地 推动
[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
it towards her .
它 向 她 .

“是吗？”雷金纳德爵士惊呼道，一边倒出一杯酒，一边轻轻地推向她。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , but I really cannot drink it .
” 哦 , 但 我 真的 不能 喝 它 .

“哦，但我真的不能喝。”

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
I hate it !
我 恨 它 !

我恨它！

” [ʃiː; ʃi] ['ɜːrdʒd] .
” she urged .
” 她 敦促 .

她恳切地说。

“ [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm][ɑːn][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [sed] ['dʒefri] ['suːðɪŋli] ;
“ Then have some on your handkerchief , ” said Geoffrey soothingly ;
” 然后 有 一些 在 你的 手帕 , ” 说 杰弗里 舒缓地 ;

“那就用手帕擦一点吧，”杰弗里安慰道；

“ [laɪk] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] ['æftər] [ɪn'dʌldʒɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

“	like	the	man	who	became	a	teetotaller	after	indulging	for	years	,
”	喜欢	这	男人	WHO	成为	一个	滴酒不沾者	后	沉溺于	为了	年	,

“就像那个多年沉迷饮酒后突然戒酒的人一样，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['riːəl] - ['maʊnt(ə)n] [duː] , - [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət]

and	being	asked	to	take	some	real	-	mountain	dew	,	-	reluctantly	declined	,	but
和	存在	问	到	拿	一些	真实的	-	山	露	,	-	勉强	拒绝	,	但

[sed] ,

said	,
说	,

当被要求喝点真正的“山露汽水”时，他很不情愿地拒绝了，但说道：

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp][ɑːn][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] . - ”

-	Give	me	a	drop	on	my	handkerchief	,	it	will	do	me	good	to	smell	it	.	-	”
-	给	我	一个	降低	在	我的	手帕	,	它	将要	做	我	好的	到	闻	它	.	-	”

“请滴一滴在我的手帕上，闻闻味道会让我感觉好些。”

“ [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Hold	out	your	handkerchief	;	it	will	be	all	the	same	as	if	you	swallowed	it	.
”	抓住	出去	你的	手帕	;	它	将要	是	全部	这	相同的	作为	如果	你	吞咽	它	.

”

”

“把手帕伸出来吧；反正跟吞下去没什么区别。”

“ ['dʒefri] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [taɪmz] ; [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] ,

“	Geoffrey	,	I	declare	I	think	you	are	quite	off	your	head	at	times	;	is	he	not	,
”	杰弗里	,	我	宣布	我	思考	你	是	相当	离开	你的	头	在	时代	;	是	他	不是	,

“杰弗里，恕我直言，我觉得你有时候真是疯了；难道他不是吗？”

['meri] ? — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [prəʊ'klɪvɪtiːz]

Mary	?	—	or	is	it	his	Irish	proclivities
玛丽	?	—	或者	是	它	他的	爱尔兰	倾向

玛丽？——还是他的爱尔兰情结作祟？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['breɪkɪŋ] [aʊt] ? ” [sed] ['ælɪs] , ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ði]['klærət] - [dʒʌg] .

breaking	out	?	”	said	Alice	,	waving	away	Geoffrey	and	the	claret	-	jug	.
打破	出去	?	”	说	爱丽丝	,	挥手	离开	杰弗里	和	这	红酒	-	水壶	.

“要逃跑吗？”爱丽丝说着，挥手赶走了杰弗里和红酒壶。

“ [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aɪrɪʃ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

“	Don't	you	talk	about	Irish	proclivities	,	ma'am	;	you	have	a	strong
”	不	你	讲话	关于	爱尔兰	倾向	,	女士	;	你	有	一个	强的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːrni] - [stoʊn] [jɔːr'self] ,

suspicion	of	the	blarney	-	stone	yourself	,
怀疑	的	这	胡说八道	-	石头	你自己	,

“夫人，您别谈论爱尔兰人的倾向；您自己对花言巧语深感怀疑。”

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['aɪrɪʃ] ['tempər] . ”

and	Irish	eyes	,	and	a	real	Irish	temper	.	”
和	爱尔兰	眼睛	,	和	一个	真实的	爱尔兰	脾气	.	”

还有爱尔兰人的眼睛，以及典型的爱尔兰脾气。

“ ['dʒefri] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ”

“	Geoffrey	,	how	can	you	say	so	?	”
”	杰弗里	,	如何	能	你	说	所以	?	”

“杰弗里，你怎么能这么说？”

“ ['veri] ['i:zəli] .
“ Very easily .
” 非常 容易地 .

“非常容易。”

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [si:] [ju:; jʊ] ['blɑ:rniɪŋ] [ænd; ənd] ['hwi:dlɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən]
I often see you blarneying and wheedling that child of yours as only an
我 经常 看 你 吹牛 和 哄骗 那 孩子 的 你的 作为 仅有的 一个
['aiəriʃ,wumən][kæn; kən] .
Irishwoman can .
爱尔兰女人 能 .

我经常看到你像爱尔兰女人那样哄骗你的孩子。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] , - [ɑ:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [naʊ] , [dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] ['mʌðər] ?
I suppose you don't say , ' Ah , won't you now , just to please mother ?
我 认为 你 不 说 , - 啊 , 惯于 你 现在 , 只是 到 请 母亲 ?

我想你不会说：“啊，你现在不会为了讨好母亲而这么说吧？”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kəukst] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['foʊtoʊ][ʌv; əv] — — ”
' and you coaxed and talked me out of that photo of — — ”
- 和 你 哄骗 和 谈话 我 出去 的 那 照片 的 — — ”

“你哄骗我，劝我别拍那张照片——”

“ ['dʒefri] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [aɪl] ['nevər] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
“ Geoffrey , I declare , if you say another word , I'll never be friends with you
” 杰弗里 , 我 宣布 , 如果 你 说 其他 单词 , 患病的 绝不 是 朋友们 和 你
[ə'gen] !
again !
再次 !

“杰弗里，我郑重声明，如果你再说一个字，我就再也不跟你做朋友了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , [hæf] ['raɪzɪŋ] .
” exclaimed Alice , half rising .
” 惊呼 爱丽丝 , 一半 上升 .

“爱丽丝惊呼道，半起身子。”

“ [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [aɪm] [dʌm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
“ Oh , all right , I'm dumb ; but you did , you know ;
” 哦 , 全部 正确的 , 我是 哑的 ; 但 你 做过 , 你 知道 ;

“哦，好吧，我真笨；但你知道，你做到了；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [ɑ:r; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [li:vz] [ɪn] - .
and I maintain that your Irishisms are as thick as the leaves in Vallambrosa .
和 我 维持 那 你的 爱尔兰语 是 作为 厚的 作为 这 树叶 在 - .

我仍然认为你的爱尔兰俚语就像瓦兰布罗萨的树叶一样浓密。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [li:vz] [bi:; bi] ['θɪkər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ? ” [sed]
Why should the leaves be thicker there than anywhere else ? ” said
为什么 应该 这 树叶 是 较厚 那里 比 任何地方 别的 ? ” 说

“为什么那里的叶子会比其他地方更厚呢？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hi:; hi] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
he , standing up and looking round .
他 , 常设 向上 和 寻找 圆形的 .

他站起身，环顾四周。

“ [kæn; kən] ['eniwʌn] [tel] [ˌem 'iː] ?
“ Can anyone tell me ?
” 能 任何人 告诉 我 ?

“有人能告诉我吗？”

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
I thought not .
我 想法 不是 .

我猜也是。

[wel] , [aɪm] [ɔːf] , [nɑːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Well , I'm off , not to study the leaves , but the fruit in the garden .
出色地 , 我是 离开 , 不是 到 学习 这 树叶 , 但 这 水果 在 这 花园 .

好了，我要走了，不是去研究树叶，而是去花园里看看果实。

” [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [bed] ,
” On Sunday evening , just as Alice was about to step into bed ,
” 在 星期日 晚上 , 只是 作为 爱丽丝 曾是 关于 到 步 进入 床 ,

“星期天晚上，就在爱丽丝准备上床睡觉的时候，

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,
and Mary was already sound asleep , the nurse came in to say ,
和 玛丽 曾是 已经 声音 睡着了 , 这 护士 来了 在 到 说 ,

护士进来时，玛丽已经睡着了。

“ ['mæstər] ['mɔːris] [ɪz] ['veri] [bæd] [wɪð; wɪθ] [kruːp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Master Maurice is very bad with croup , and such a time to have it ,
” 掌握 莫里斯 是 非常 坏的 和 哮吼 , 和 这样的 一个 时间 到 有 它 ,

“莫里斯少爷患哮吼很严重，而且偏偏在这个时候发病。”

[tuː] — [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [ɪpɪkækjʊ'ænə] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['meri] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [broʊk] [ðə; ði]
too — not a drop of ipecacuanha in the house since Mary the housemaid broke the
也 — 不是 一个 降低 的 吐根 在 这 房子 自从 玛丽 这 保姆 打破 这
['bɑːt(ə)l] [læst] [wiːk] .
bottle last week .
瓶子 最后的 星期 .

而且——自从女佣玛丽上周打碎了一瓶吐根糖浆后，家里就再也没有一滴吐根糖浆了。

” [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tʊk] ['ælɪs] [les]
” To hurry on her dressing - gown and run up to the nursery took Alice less
” 到 匆忙 在 她 敷料 - 袍 和 跑步 向上 到 这 苗圃 采取 爱丽丝 较少的
[ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .
than two minutes .
比 二 分钟 .

“爱丽丝匆匆穿上睡袍，跑到育婴室，只用了不到两分钟。”

['mɔːris] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] .
Maurice lay gasping in his cot .
莫里斯 躺 喘息 在 他的 婴儿床 .

莫里斯躺在婴儿床上，喘着粗气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [sed] .
He was very ill indeed , as the nurse had said .
他 曾是 非常 患病的 的确 , 作为 这 护士 有 说 .

正如护士所说，他病得很重。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [ə'tæk] [bɪ'fɔːr] .
He had never had such a bad attack before .
他 有 绝不 有 这样的 一个 坏的 攻击 前 .

他以前从未经历过如此严重的病情。

[hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hɑːt] [klɑːspɪŋ] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔːr; fər] [breθ] ,

His	plaintive	eyes	,	his	poor	little	hot	clasping	hands	,	his	struggles	for	breath	,
他的	哀怨	眼睛	,	他的	贫穷的	小的	热的	紧握	双手	,	他的	斗争	为了	气息	,

[droʊv] ['ælɪs] ['nɪrli] [waɪld] .

drove	Alice	nearly	wild	.
驾驶	爱丽丝	几乎	荒野	.

他那双哀怨的眼睛，他那双可怜兮兮、滚烫的小手，他那挣扎的呼吸，几乎让爱丽丝发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , “ [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [mæm, mɑːm, məm] .

The	nurse	said	,	“	I	can't	leave	the	child	,	ma'am	.
这	护士	说	,	“	我	不能	离开	这	孩子	,	女士	.

护士说：“夫人，我不能离开孩子。”

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊz] [sɜːr] ['redʒinəld] [ɔːr] ['mæstər] ['dʒefri] ,

Will	you	go	down	and	rouse	Sir	Reginald	or	Master	Geoffrey	,
将要	你	去	向下	和	唤醒	先生	雷金纳德	或者	掌握	杰弗里	,

你愿意下去叫醒雷金纳德爵士或杰弗里少爷吗?

[ænd; ənd] [send] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æt; ət] [wʌns] ?

and	send	off	for	the	doctor	at	once	?
和	发送	离开	为了	这	医生	在	一次	?

立即派人去请医生?

” ['ælɪs] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

”	Alice	flew	down	the	passage	,
”	爱丽丝	飞翔	向下	这	通道	,

“爱丽丝沿着通道飞奔而下，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

and	had	gone	some	distance	before	she	suddenly	remembered	that	she	did	not
和	有	已消失	一些	距离	前	她	突然	记得	那	她	做过	不是

[noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] ,

know	which	was	her	husband's	room	,
知道	哪个	曾是	她	丈夫的	房间	,

走了一段路后，她突然想起自己不知道哪个房间是丈夫的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld] [ʌp] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['dʒefri] .

and	he	must	be	called	up	in	preference	to	Geoffrey	.
和	他	必须	是	称为	向上	在	偏爱	到	杰弗里	.

他应该优先于杰弗里被征召。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [slept] [ðer; ðər]

She	knew	it	was	in	the	old	wing	,	and	that	no	one	but	himself	slept	there
她	知道	它	曾是	在	这	老的	翼	,	和	那	不	一	但	他自己	睡着了	那里

.

:
.

她知道那是在旧翼楼里，而且除了他自己，没有人睡在那里。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɑːrpɪtlɪs] ['kɔːrɪdɔːr] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːm] .

Opening	the	swing	-	door	into	the	dark	carpetless	corridor	,	she	tried	the	first	room	.
开幕	这	摇摆	-	门	进入	这	黑暗的	无地毯	走廊	,	她	尝试	这	第一的	房间	.

她推开通往黑暗无地毯走廊的旋转门，试进了第一个房间。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['iːkwəl] ['blæknəs]

She	opened	the	door	—	all	was	dark	and	still	;	in	the	next	equal	blackness
她	打开	这	门	—	全部	曾是	黑暗的	和	仍然	;	在	这	下一个	平等的	黑

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] ;

and	stillness	;
和	寂静	;

她打开门——里面一片漆黑寂静；接下来同样是漆黑寂静；

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] , [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːk] , [tɜːrnd]

at	the	third	,	her	patience	exhausted	,	she	dispensed	with	a	knock	,	turned
在	这	第三	,	她	耐心	筋疲力尽的	,	她	分发	和	一个	敲	,	转向

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

the	handle	,
这	处理	,

第三次，她耐心耗尽，不再敲门，直接转动了门把手。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] , [lɑːrdʒ] , [loʊ] , [ænd; ənd] [oʊld] -

and	all	but	fell	down	the	steps	into	a	lighted	room	,	large	,	low	,	and	old	-
和	全部	但	跌倒	向下	这	步骤	进入	一个	照明	房间	,	大的	,	低的	,	和	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

然后差点从台阶上摔下来，跌进一个灯火通明的房间，房间很大，很低矮，而且是老式的。

[ber] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['lʌkʃəriz] .

bare	of	curtains	and	all	luxuries	.
裸	的	窗帘	和	全部	奢侈品	.

没有窗帘，没有一切奢侈品。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] [bed] , [sʌm; səm] [ˌɑːbsə'liːt] [tʃerz] [ænd; ənd]

A	small	iron	bed	,	some	obsolete	chairs	and
一个	小的	铁	床	,	一些	过时的	椅子	和

一张小铁床，几把旧椅子和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[teiblz] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kæbɪnəts] [kən'teɪnɪŋ] [bɜːrdz] - - [nests]

tables	,	a	huge	bookcase	,	and	a	couple	of	cabinets	containing	birds	'	-	nests
表格	,	一个	巨大的	书柜	,	和	一个	夫妻	的	橱柜	包含	鸟类	-	-	巢穴

[ænd; ənd] ['fɒslz] ,

and	fossils	,
和	化石	,

桌子、一个巨大的书柜，以及几个装有鸟巢和化石的柜子。

[wɜːr; wər] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

were	ranged	round	the	walls	.
是	范围	圆形的	这	墙壁	.

它们沿着墙壁排列。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] ,

Her	husband	was	standing	in	the	middle	of	the	room	with	his	coat	off	,
她	丈夫	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	和	他的	外套	离开	,

她的丈夫脱了外套，站在房间中央。

['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

winding	up	his	watch	.
绕线	向上	他的	手表	.

给他的手表上弦。

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] , [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep]

Shutting	**it**	**with**	**a**	**sharp**	**click**	**,**	**he**	**viewed**	**the**	**apparition**	**on**	**the**	**doorstep**
关闭	它	和	一个	锋利的	点击	,	他	已查看	这	幻影	在	这	家门口

[wɪð; wɪθ] [ʌn'meʒərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with	**unmeasured**	**astonishment**	**.**
和	未测量的	惊讶	.

他“咔哒”一声关上门，无比惊讶地看着门口的幻影。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [waɪt] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

His	**wife's**	**white**	**frightened**	**face**	**told**	**him**	**that**	**something**	**was**	**amiss**	**,**
他的	妻子的	白色的	害怕	脸	讲述	他	那	某物	曾是	错误	,

他妻子苍白而惊恐的脸告诉他，出事了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .

as	**she**	**stood**	**before**	**him**	**pale**	**and**	**distracted**	**.**
作为	她	站立	前	他	苍白	和	愣	.

她脸色苍白，神情恍惚地站在他面前。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['rɔbəz] ! [ɔːr][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] ? ”

“	**Robbers**	**!**	**or**	**is**	**the**	**house**	**on**	**fire**	**?**	**”**
”	强盗	!	或者	是	这	房子	在	火	?	”

“是强盗！还是房子着火了？”

“ ['mɔːris] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

“	**Maurice**	**is**	**very**	**ill**	**.**
”	莫里斯	是	非常	患病的	.

“莫里斯病得很重。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raʊz] [ʌp][ðə; ði][men][ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] . ”

I	**want**	**you**	**to**	**rouse**	**up**	**the**	**men**	**and**	**send**	**for**	**the**	**doctor**	**.**	**”**
我	想	你	到	唤醒	向上	这	男人	和	发送	为了	这	医生	.	”

“我要你召集男人们，然后去请医生。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**resuming**	**his**	**coat**	**and**	**taking**	**up**	**his**	**candle**	**.**
”	非常	出色地	,	”	他	回复	,	恢复	他的	外套	和	采取	向上	他的	蜡烛	.

“很好，”他回答道，一边重新穿上外套，拿起蜡烛。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɜːrst] ; [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ]

“	**I'll**	**have**	**a**	**look**	**at**	**him**	**first**	**;**	**perhaps**	**he**	**is**	**not**	**as**	**bad**	**as**	**you**
”	患病的	有	一个	看	在	他	第一的	;	也许	他	是	不是	作为	坏的	作为	你

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	**.**
想象	.

“我先看看他；也许他不像你想象的那么糟糕。”

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['ælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ; [ænd; ənd]

”	**He**	**followed**	**Alice**	**to**	**the**	**nursery**	**;**	**and**
”	他	随后	爱丽丝	到	这	苗圃	;	和

他跟着爱丽丝去了育婴室；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] .
when he saw the state of the case he looked very grave indeed .
什么时候 他 锯 这 状态 的 这 案件 他 看起来 非常 严重 的确 .

当他看到案情时，神情变得非常严肃。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][maɪ'self] , ['ælɪs] ?
“ Shall I go for the doctor myself , Alice ?
“ 将 我 去 为了 这 医生 我 , 爱丽丝 ?

“爱丽丝，要我亲自去请医生吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [nɜːrs] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ No , sir , do not , ” interposed the nurse significantly .
“ 不 , 先生 , 做 不是 , ” 插入 这 护士 显著地 .

“不，先生，不要，”护士意味深长地插话道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [steɪ] [hɪr] .
“ You had much better stay here .
“ 你 有 很多 更好的 停留 这里 .

你最好留在这里。

” [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [əd'ministəd] [ə; eɪ]
” Whilst he was below giving directions , Alice and the nurse administered a
” 而 他 曾是 以下 给予 方向 , 爱丽丝 和 这 护士 管理 一个
['stiːmɪŋ] [hɑːt] [bæθ] [tuː; tə] ['mɔːris] ;
steaming hot bath to Maurice ;
蒸煮 热的 洗澡 到 莫里斯 ;

“当他在楼下指挥时，爱丽丝和护士给莫里斯洗了个热水澡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['leɪbərd] [æz; əz]['evər] .
but it was of no avail , his breathing was as laboured as ever .
但 它 曾是 的 不 可用 , 他的 呼吸 曾是 作为 辛勤劳作 作为 曾经 .

但这毫无作用，他的呼吸依然像以前一样困难。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [met] [hɜːr; hər]['mæstər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
The nurse going downstairs , on an errand , met her master returning .
这 护士 去 楼下 , 在 一个 差事 , 遇见 她 掌握 返回 .

护士下楼办事时，碰巧遇到了回来的主人。

“ [wel] , [ɪz][hiː; hi] ['betər] ?
“ Well , is he better ?
“ 出色地 , 是 他 更好的 ?

“他现在好些了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
” he asked eagerly .
” 他 问 急切地 .

他急切地问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wɜːrs] !
“ No , sir ; but worse !
“ 不 , 先生 ; 但 更糟 !

“不，先生；但更糟！”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] ? ”

How	long	will	it	be	before	the	doctor	comes	?	”
如何	长的	将要	它	是	前	这	医生	来	?	”

医生多久才能来?

“ [æn; ən]['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['redʒinəld] .

“	An	hour	,	at	the	least	,	”	replied	Sir	Reginald	.
”	一个	小时	,	在	这	至少	,	”	回复	先生	雷金纳德	.

“至少一个小时,”雷金纳德爵士回答道。

“ [æn; ən] ['aʊɜ-z] [ðə; ði] ['veri] [moʊst][hiː; hi] [wɪl] [læst] , [pʊr] [læm] .

“	An	hour's	the	very	most	he	will	last	,	poor	lamb	.
”	一个	小时	这	非常	最多	他	将要	最后的	,	贫穷的	羊肉	.

“可怜的小羊羔，他最多只能坚持一个小时。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	97	]
”	[	页	-	]

[第 97 页]

“ [ɪz][hiː; hi][soʊ] ['veri] [bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? ” [inˈkwaiəd] [hɜːr; hər]['mæstər] , ['tɜːrnɪŋ] ['dedli] [peɪl] .

“	Is	he	so	very	bad	as	all	that	?	”	inquired	her	master	,	turning	deadly	pale	.
”	是	他	所以	非常	坏的	作为	全部	那	?	”	询问	她	掌握	,	转弯	致命	苍白	.

“他真有那么坏吗?”她的主人问道，脸色变得惨白。

“ ['veri] [bæd] .

“	Very	bad	.
”	非常	坏的	.

“非常糟糕。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] !

He	could	not	be	worse	!
他	可以	不是	是	更糟	!

他不可能更糟了!

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [duː] ['hæpən]

Will	you	please	to	stay	with	my	lady	whilst	I	am	away	—	if	anything	do	happen
将要	你	请	到	停留	和	我的	女士	而	我	是	离开	—	如果	任何事物	做	发生

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

to	the	child	,
到	这	孩子	,

我不在家的时候，请你留下来照顾我太太——万一孩子出了什么事的话。

[ʃiːl] [goʊ] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] — [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪti] ['mɪsɪz] .

she'll	go	clean	out	of	her	mind	,	for	certain	—	it's	a	terrible	pity	Mrs	.
壳	去	干净的	出去	的	她	头脑	,	为了	肯定	—	它是	一个	糟糕的	遗憾	太太	.

['meɪhjuː] [ɪz] [ə'weɪ] ,

Mayhew	is	away	,
梅休	是	离开	,

她肯定会彻底疯掉——梅休太太不在家真是太可惜了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɑːvɪl] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜːr'self] . ”

and	Miss	Saville	is	no	more	use	than	a	child	herself	.	”
和	错过	萨维尔	是	不	更多的	使用	比	一个	孩子	她自己	.	”

萨维尔小姐简直和孩子一样没用。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [kɔːld] ?

“	Shall	I	have	her	called	?
”	将	我	有	她	称为	?

“要不要叫她过来?”

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] . ”
Surely she has some experience . ”
一定 她 有 一些 经验 . ”

她肯定有一些经验。

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [fju:ər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ðə; ði] ['betər] ;
“ No , sir ; the fewer people in the nursery the better ;
“ 不 , 先生 ; 这 更少 人们 在 这 苗圃 这 更好的 ;

“不，先生；托儿所里的人越少越好；

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ]
and I'm afraid that all the experience in the country could not save the child now
和 我是 害怕的 那 全部 这 经验 在 这 国家 可以 不是 节省 这 孩子 现在
— ['hi:z] ['despərət] [bæd] .
— he's desperate bad .
— 他是 绝望的 坏的 .

恐怕全国所有的经验都救不了这个孩子了——他的情况非常糟糕。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðɪs] ['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] ['kʌmfərtər] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz] ,
” So saying , this Job's comforter continued her way downstairs ,
” 所以 说 , 这 工作的 棉被 持续 她 方式 楼下 ,

说着，这位约伯的安慰者继续下楼去了。

['li:vɪŋ] [sɜ:r]['redʒɪnəld][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
leaving Sir Reginald to take her place with his wife .
离开 先生 雷金纳德 到 拿 她 地方 和 他的 妻子 .

留下雷金纳德爵士代替她陪伴妻子。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [ə'sendɪd]
He stood for a moment to collect his thoughts , and then quickly ascended
他 站立 为了 一个 片刻 到 收集 他的 想法 , 和 然后 迅速地 上升
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,
to the nursery ,
到 这 苗圃 ,

他站了一会儿，整理了一下思绪，然后迅速上楼去了育婴室。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑ:n] ['ælɪsəz] [læp] ,
where he found the child on Alice's lap ,
在哪里 他 成立 这 孩子 在 爱丽丝的 膝 ,

他发现孩子躺在爱丽丝的腿上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] — [ə; eɪ][moʊst] ['hɑ:rtˌrendɪŋ] [saɪt] .
fighting and gasping for breath — a most heartrending sight .
斗争 和 喘息 为了 气息 — 一个 最多 令人心碎 视线 .

挣扎着，喘不过气来——真是令人心碎的景象。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['pɜ:rfɪktli] [kə'lektɪd] [soʊ][fɑ:r] , [bʌt; bət][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] ,
His mother , perfectly collected so far , but as white as marble ,
他的 母亲 , 完美 集 所以 远的 , 但 作为 白色的 作为 大理石 ,

他的母亲，至今为止都表现得十分镇定，但脸色却像大理石一样白皙。

[wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɔ:ft] [en'dɪəmənts] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]
was soothing him with such soft endearments and caresses as only a
曾是 舒缓 他 和 这样的 柔软的 爱称 和 爱抚 作为 仅有的 一个
['mʌðər] [noʊz] .
mother knows .
母亲 知道 .

她用只有母亲才懂得的温柔话语和爱抚安抚着他。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [swiːt] [pə'θetɪk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

When	her	husband	entered	,	she	raised	her	sweet	pathetic	eyes	to	his	,
什么时候	她	丈夫	进入	,	她	提高	她	甜的	可怜的	眼睛	到	他的	,

丈夫进来时，她抬起那双楚楚可怜的眼睛望着他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər] [help] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

as	if	in	mute	entreaty	for	help	for	her	child	.
作为	如果	在	沉默的	恳求	为了	帮助	为了	她	孩子	.

仿佛在无声地恳求别人帮助她的孩子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	I	wish	I	knew	something	to	suggest	,	Alice	,	”	he	said	,	coming	over	to	the
“	我	希望	我	知道	某物	到	建议	,	爱丽丝	,	”	他	说	,	未来	超过	到	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“我真希望我能给你提点建议，爱丽丝，”他边说边走到桌边。

[nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;

near	which	she	was	sitting	;
靠近	哪个	她	曾是	坐着	;

她就坐在附近；

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [nɜːrs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ɔːr] ['broʊkən] [boʊnz] ;

“	I	am	a	capital	nurse	if	it	were	typhoid	fever	or	broken	bones	;
“	我	是	一个	首都	护士	如果	它	是	伤寒	发烧	或者	破碎的	骨头	;

“如果是伤寒或骨折，我就是急救护士；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

but	I	know	nothing	about	children	.
但	我	知道	没有什么	关于	孩子们	.

但我对孩子一无所知。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [bʊk] [ɑːn] ['haʊshoʊld] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

There	is	an	old	book	on	household	medicine	in	the	library	,
那里	是	一个	老的	书	在	家庭	药品	在	这	图书馆	,

图书馆里有一本关于家庭医学的旧书。

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [sʌm; səm] [hɪnts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

we	might	find	some	hints	in	it	.
我们	可能	寻找	一些	提示	在	它	.

我们或许能从中找到一些线索。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Shall	I	fetch	it	?	”
将	我	拿来	它	?	”

我去拿吧?

“ [duː] , [ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Do	,	and	don't	be	long	,	”	she	answered	.
“	做	,	和	不	是	长的	,	”	她	回答	.

“那就去做，别耽搁太久。”她回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔːd]

In	a	few	minutes	he	had	returned	with	the	book	,	over	which	they	pored
在	一个	很少	分钟	他	有	返回	和	这	书	,	超过	哪个	他们	倾倒

[tə'geðər] — [ðə; ði]

together	—	the
一起	—	这

几分钟后，他拿着书回来了，他们一起仔细研读起来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs]
barrier between them was completely broken down for the time being by this
障碍 之间 他们 曾是 完全地 破碎的 向下 为了 这 时间 存在 经过 这
['kɑːmən] [æŋ'zaɪəti] .
common anxiety .
常见的 焦虑 .

这种共同的焦虑暂时彻底打破了他们之间的隔阂。

['ælɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['dʒefri] .
Alice found herself ordering him hither and thither as if he were Geoffrey .
爱丽丝 成立 她自己 订购 他 这里 和 那里 作为 如果 他 是 杰弗里 .

爱丽丝发现自己像命令杰弗里一样命令他到处跑。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remədiz] [sə'dʒestɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
None of the remedies suggested were of any use , as there was no
没有任何 的 这 补救措施 建议 是 的 任何 使用 , 作为 那里 曾是 不
['medɪs(ə)n] - [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
medicine - chest in the house ,
药品 - 胸部 在 这 房子 ,

所有建议的办法都无效，因为家里根本没有药箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ænd; ənd][hɑːt] [bæθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
and a mustard plaster and hot bath had been already tried in vain .
和 一个 芥末 石膏 和 热的 洗澡 有 到过 已经 尝试 在 徒劳 .

芥末膏药和热水浴都已尝试过，但都无济于事。

['redʒinəld] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['ælɪsəz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
Reginald lifted the child from Alice's arms and laid him in his bed ,
雷金纳德 抬起 这 孩子 从 爱丽丝的 武器 和 铺设 他 在 他的 床 ,

雷金纳德从爱丽丝怀里抱起孩子，把他放在自己的床上。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [er] .
saying that he would have more air .
说 那 他 会 有 更多的 空气 .

他说他会呼吸到更多空气。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] , ['sɜrˌveɪd]
Presently the nurse returned , and , standing at the foot of the cot , surveyed
目前 这 护士 返回 , 和 , 常设 在 这 脚 的 这 婴儿床 , 调查
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ['krɪtɪkli] .
the little patient critically .
这 小的 病人 关键 .

这时，护士回来了，站在床脚，仔细地打量着小病人。

[waɪlst] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd]
Whilst Alice was bending over him , she approached her master and
而 爱丽丝 曾是 弯曲 超过 他 , 她 接近 她 掌握 和
['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
whispered in his ear :
低声说道 在 他的 耳朵 :

爱丽丝弯腰照看他时，走到主人身边，在他耳边低语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ə'nʌðər] [fɪt] [laɪk][ðə; ði][læst][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tʃoʊk] ;
“ It is all over with him ; another fit like the last and he will choke ;
“ 它 是 全部 超过 和 他 ; 其他 合身 喜欢 这 最后的 和 他 将要 呛 ;

“他完了；再像上次那样发作一次，他就会窒息而死；

[hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [əˈbʌv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] . ”

he	can't	live	above	a	quarter	of	an	hour	.	”
他	不能	居住	多于	一个	四分之一	的	一个	小时	.	”

他活不过十五分钟。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [liːv]

“	In	that	case	you	had	better	leave
”	在	那	案件	你	有	更好的	离开

“既然如此，你最好还是离开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌem 'iː] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ;

me	alone	with	Lady	Fairfax	;
我	独自的	和	女士	费尔法克斯	;

我和费尔法克斯夫人单独待在一起;

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

but	bring	the	doctor	the	instant	he	comes	.	”
但	带来	这	医生	这	立即的	他	来	.	”

但医生一来就立刻带他过来。”

“ [bʌt; bət] [aɪ'd] ['betər] [steɪ] , [sɜːr] ; [aɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] . ”

“	But	I'd	better	stay	,	sir	;	I	had	,	indeed	.	”
”	但	ID	更好的	停留	,	先生	;	我	有	,	的确	.	”

“但我最好还是留下来，先生；我确实应该留下来。”

“ [noʊ] — [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [goʊ] — [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

“	No	—	no	,	”	he	returned	impatiently	,	“	go	—	go	at	once	.
”	不	—	不	,	”	他	返回	不耐烦地	,	“	去	—	去	在	一次	.

“不——不，”他不耐烦地回答，“走——马上走。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [hɪr] .

You	can	be	of	no	use	here	.
你	能	是	的	不	使用	这里	.

你在这里毫无用处。

” [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]

”	This	whispered	conversation	was	unnoticed	by	Alice	,	who	was	bending	over
”	这	低声说道	对话	曾是	未被察觉	经过	爱丽丝	,	WHO	曾是	弯曲	超过

['mɔːris] , ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Maurice	,	fanning	him	.
莫里斯	,	扇形	他	.

“爱丽丝没有注意到这低声的谈话，她正弯腰为莫里斯扇风。”

[wɪð; wɪθ] [wɑːtʃ] [ɪn] [hænd] , [sɜːr] ['redʒɪnəld] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

With	watch	in	hand	,	Sir	Reginald	stood	at	one	side	of	the	child	,
和	手表	在	手	,	先生	雷金纳德	站立	在	一	边	的	这	孩子	,

雷金纳德爵士手持怀表，站在孩子的一侧。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

whilst	his	wife	knelt	at	the	other	.
而	他的	妻子	跪下	在	这	其他	.

他的妻子跪在另一边。

['mɔːris] [siːmd] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .

Maurice	seemed	weaker	and	weaker	.
莫里斯	似乎	较弱	和	较弱	.

莫里斯似乎越来越虚弱。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃerd] [hɜːr; hər] [wɜːrst]
Alice looked at her husband and read in his face that he shared her worst
爱丽丝 看起来 在 她 丈夫 和 读 在 他的 脸 那 他 共享 她 最差
[fɪrz] .
fears .
恐惧 .

爱丽丝看着丈夫，从他的脸上读出，他和她一样，也怀有最深的恐惧。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
Her child was dying .
她 孩子 曾是 垂死 .

她的孩子快不行了。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['tɪrlɪs] [griːf] .
She leant over her boy in an agony of tearless grief .
她 倾斜 超过 她 男生 在 一个 痛苦 的 无泪 悲伤 .

她俯身看着儿子，脸上带着无泪的悲痛。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mɔːris] !
“ Oh , my darling Maurice !
“ 哦 , 我的 亲爱的 莫里斯 !

“哦，我亲爱的莫里斯!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɔːlmoʊst] ['fræntɪkli] , “ [dəunt][daɪ] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] !
” she cried almost frantically , “ don't die , don't leave me !
” 她 哭 几乎 疯狂地 , “ 不 死 , 不 离开 我 !

她近乎疯狂地哭喊道：“不要死，不要离开我！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
you are all I have in the world !
你 是 全部 我 有 在 这 世界 !

你是我的一切!

” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'stræktɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [θɪn] [hændz] .
” looking at him with distracted eyes and wringing her small thin hands .
” 寻找 在 他 和 愣 眼睛 和 拧干 她 小的 薄的 双手 .

她眼神迷离地看着他，纤细的小手不停地绞着。

“ [ɪf] [juː; jʊ]
“ If you
“ 如果 你

“如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɑːr; ər]['teɪkən][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
are taken I will go with you .
是 已采取 我 将要 去 和 你 .

如果有人带走，我会和你一起去。

[aɪ][wəʊnt] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! ”
I won't , no , I won't live without you ! ”
我 惯于 , 不 , 我 惯于 居住 没有 你 ! ”

我不会，不，我不能没有你!

“ ['ælɪs] , ['ælɪs] ! ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; “ [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
“ Alice , Alice ! ” remonstrated her husband ; “ think of what you are saying .
“ 爱丽丝 , 爱丽丝 ! ” 抗议 她 丈夫 ; “ 思考 的 什么 你 是 说 .

“爱丽丝，爱丽丝！”她丈夫劝道，“想想你在说什么。”

" ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Suddenly rising , she took the child up in her arms and carried him to the**
" 突然 上升 , 她 采取 这 孩子 向上 在 她 武器 和 携带 他 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她突然起身，抱起孩子，把他带到窗边。

" [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **At least he shall die in my arms , " she said .**
" 在 至少 他 将 死 在 我的 武器 , " 她 说 .

"至少他会死在我的怀里，"她说。

" [jes] , [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] !
" **Yes , he shall !**
" 是的 , 他 将 !

"是的，他会的！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **she exclaimed excitedly .**
" 她 惊呼 兴奋地 .

她兴奋地喊道。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['daɪɪŋ] [naʊ] , " [sed] [sɜ:r] ['redʒinəld] .
" **But he is not dying now , " said Sir Reginald .**
" 但 他 是 不是 垂死 现在 , " 说 先生 雷金纳德 .

"但他现在不会死了，"雷金纳德爵士说道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [hi:; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **Give him to me for a little ; he is much too heavy for you .**
" 给 他 到 我 为了 一个 小的 ; 他 是 很多 也 重的 为了 你 .

"把他暂时交给我吧；他太重了，你带不动。"

[rɪ'membər] , [waɪlst] [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ðeəz; ðəz] [hoʊp] . "
Remember , whilst there's life there's hope . "
记住 , 而 有 生活 有 希望 . "

记住，只要活着，就有希望。

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! [du:] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi] [meɪ]
" **No — no — no ! Do not take him from me for the little time he may**
" 不 — 不 — 不 ! 做 不是 拿 他 从 我 为了 这 小的 时间 他 可能
[bi:; bi] [left] .
be left .
是 左边 .

"不——不——不！不要把他从我身边带走，哪怕他剩下的时间不多了。"

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] !
Oh , my own darling , how you are suffering !
哦 , 我的 自己的 亲爱的 , 如何 你 是 痛苦 !

哦，我亲爱的，你多么痛苦啊！

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [daɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [sted] !
If I could only bear it for you ; if I might only die in your stead !
如果 我 可以 仅有的 熊 它 为了 你 ; 如果 我 可能 仅有的 死 在 你的 坚定 !

如果我能替你承受这一切该多好；如果我能代替你死去该多好！

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] , ['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
" **she moaned , rocking the boy in her arms .**
" 她 呻吟 , 摇滚 这 男生 在 她 武器 .

她呻吟着，轻轻摇晃着怀里的男孩。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]
“ How glad I am that they say I am so
” 如何 高兴的 我 是 那 他们 说 我 是 所以

“他们说我如此优秀，我真是太高兴了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [aɪ] [wɪl] [suːn] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['treʒər] .
weak and delicate ; I will soon follow you , my treasure .
虚弱的 和 精美的 ; 我 将要 很快 跟随 你 , 我的 宝藏 .

虚弱娇嫩，我的宝贝，我很快就会追随你而去。

” [sɜːr] ['redʒinəld] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] , ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - [dɪ'stræktɪd]
” Sir Reginald , leaning against the window - shutter , listened to his half - distracted
” 先生 雷金纳德 , 倾斜 反对 这 窗户 - 快门 , 听着 到 他的 一半 - 愣
[waɪf] [ɪn] ['saɪləns] .
wife in silence .
妻子 在 沉默 .

雷金纳德爵士倚在百叶窗上，默默地听着心不在焉的妻子说话。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'seɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] ;
“ I know you think that I am wicked , that I am insane , ” continued Alice ;
” 我 知道 你 思考 那 我 是 邪恶 , 那 我 是 疯狂的 , ” 持续 爱丽丝 ;

“我知道你认为我很邪恶，我疯了，”爱丽丝继续说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [aɪ] [wɪl] [daɪ] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
“ but if he dies I will die too ; it will kill me .
” 但 如果 他 死亡 我 将要 死 也 ; 它 将要 杀 我 .

“但如果他死了，我也会死；这会要了我的命。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ə'kɪn][tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
” And she turned on him a look akin to madness and despair .
” 和 她 转向 在 他 一个 看 类似的 到 疯狂 和 绝望 .

“她转过头来，用一种近乎疯狂和绝望的眼神看着他。”

“ ['ælɪs] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? ”
“ Alice , am I nothing to you , then ? ”
” 爱丽丝 , 是 我 没有什么 到 你 , 然后 ? ”

“爱丽丝，那我岂不是对你来说什么都不是吗？”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
” 你 !

“你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
You are only the shadow of my husband .
你 是 仅有的 这 阴影 的 我的 丈夫 .

你只不过是我丈夫的影子。

[noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔːr'self] ,
No ; you are nothing to me ; you said so yourself ,
不 ; 你 是 没有什么 到 我 ; 你 说 所以 你自己 ,

不，你对我来说什么都不是；你自己也这么说过。

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hændz] [kən'vʌlsɪvli] .
” she murmured as she kissed her boy's hands convulsively .
” 她 低声说道 作为 她 亲吻 她 男孩们 双手 痉挛地 .

她一边喃喃自语，一边痉挛般地亲吻着儿子的手。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

“	I	know	that	I	am	nothing	to	you	but	the	shadow	of	a	husband	.
”	我	知道	那	我	是	没有什么	到	你	但	这	阴影	的	一个	丈夫	.

我知道，在你眼里，我只不过是一个丈夫的影子。

['diːpli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd][ˌem 'iː] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?

Deeply	as	you	have	injured	me	,	what	else	could	I	be	?
深	作为	你	有	受伤	我	,	什么	别的	可以	我	是	?

你对我伤害如此之深，我还能是什么呢?

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [naʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [aɪ]

But	consider	me	now	—	for	the	next	few	hours	at	least	—	the	husband	I
但	考虑	我	现在	—	为了	这	下一个	很少	小时	在	至少	—	这	丈夫	我

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

would	have	been	to	you	,
会	有	到过	到	你	,

但请你现在——至少在接下来的几个小时里——把我当成你原本的丈夫来看待。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

and	let	me
和	让	我

让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

comfort	you	,	my	dearest	.
舒适	你	,	我的	亲爱的	.

安慰你，我最亲爱的。

[ɪf] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz]['teɪkən] , [huː] [kæn; kən] [ʃer] [jʊr; jər] [griːf] [laɪk] [ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

If	your	child	is	taken	,	who	can	share	your	grief	like	me	—	his	father	?
如果	你的	孩子	是	已采取	,	WHO	能	分享	你的	悲伤	喜欢	我	—	他的	父亲	?

如果你的孩子被带走了，谁能比我——他的父亲——更能分担你的悲痛?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sperd] — [æz; əz][aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [huː] [kæn; kən][soʊ]

and	if	he	is	spared	—	as	I	sincerely	trust	he	will	be	—	who	can	so
和	如果	他	是	幸存	—	作为	我	真挚地	相信	他	将要	是	—	WHO	能	所以

['diːpli] [fiːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'stɔːrd] ?

deeply	feel	the	happiness	of	having	him	restored	?
深	感觉	这	幸福	的	拥有	他	恢复	?

如果他能幸免于难——我真心相信他会幸免于难——谁能比他更深刻地感受到他复原的喜悦呢?

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] [stɪl] ['prɪti] [strɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

His	pulse	is	still	pretty	strong	,	”	he	added	,	taking	the	child's	little	hand	in	his	.
他的	脉冲	是	仍然	漂亮的	强的	,	”	他	额外	,	采取	这	孩子的	小的	手	在	他的	.

“他的脉搏仍然很强劲,”他一边说着，一边握住孩子的小手。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

“	The	doctor	will	be	here	in	five	minutes	.
”	这	医生	将要	是	这里	在	五	分钟	.

“医生五分钟后就到。”

[duː][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [jet] , [maɪ] [pʊr] ['ælɪs] . ”

Do	not	give	up	all	hope	yet	,	my	poor	Alice	.	”
做	不是	给	向上全部	希望	然而	,	我的	贫穷的	爱丽丝	.	”	

可怜的爱丽丝，别放弃希望。

“ [oʊ] ['redʒɪnəld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] [ɔ:f] [maɪ]

“	Oh	Reginald	,	”	she	said	gratefully	,	“	you	have	lifted	a	little	of	the	load	off	my
”	哦	雷金纳德	,	”	她	说	感激不尽	,	“	你	有	抬起	一个	小的	的	这	加载	离开	我的

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

“哦，雷金纳德，”她感激地说，“你减轻了我心中的负担；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['kʌmfətid] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] .

you	have	comforted	me	already	.
你	有	安慰	我	已经	.

你已经安慰过我了。

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [nɜ:rs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

”	At	this	instant	the	door	opened	,	and	the	doctor	and	nurse	came	into	the
”	在	这	立即的	这	门	打开	,	和	这	医生	和	护士	来了	进入	这

[ru:m] ;

room	;
房间	;

“就在这时，门开了，医生和护士走了进来；

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['bʌsld] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [kɑ:t] .

the	former	bustled	over	to	the	side	of	Maurice's	cot	.
这	以前的	熙熙攘攘	超过	到	这	边	的	莫里斯的	婴儿床	.

前者匆匆走到莫里斯的婴儿床边。

“ [ɑ:] - [eɪtʃ] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“	Ah	-	h	!	”	said	he	.
“	啊	-	h	!	”	说	他	.

“啊！”他说道。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	always	prefaced	his	remarks	with	a	long	breath	,	as	if	he	had	just
他	总是	序言	他的	评论	和	一个	长的	气息	,	作为	如果	他	有	只是

['swɑ:loʊd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] .

swallowed	something	delicious	.
吞咽	某物	可口的	.

他说话前总是会长长地叹一口气，好像刚吞下什么美味的东西似的。

“ [aɪm][ɪn] [taɪm] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [si:] !

“	I'm	in	time	,	after	all	,	I	see	!
“	我是	在	时间	,	后	全部	,	我	看	!

“看来我时间还算充裕！”

[brɪŋ]

Bring
带来

带来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

him	here	to	the	table	,	Lady	Fairfax	,
他	这里	到	这	桌子	,	女士	费尔法克斯	,

请他到桌前来，费尔法克斯夫人。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [taɪm] .

and	I'll	give	him	a	dose	that	will	cure	him	in	no	time	.
和	患病的	给	他	一个	剂量	那	将要	治愈	他	在	不	时间	.

我会给他服用一剂药，很快就能治好他。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Don't	**look**	**so**	**frightened**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**.**
不	看	所以	害怕	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	.

别这么害怕，我的小姑娘。

" [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [lu:s] [pleɪt]

"	**White**	**as**	**her**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**her**	**long**	**hair**	**hanging**	**in**	**a**	**thick**	**loose**	**plait**
"	白色的	作为	她	敷料	-	袍	,	她	长的	头发	绞刑	在	一个	厚的	松动的	编

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,

far	**below**	**her**	**waist**	**,**
远的	以下	她	腰部	,

“她身穿洁白的睡袍，长发随意地编成一条粗粗的辫子，垂到腰间很远。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [hændz] .

she	**rose**	**and**	**gave**	**her**	**boy**	**into**	**the**	**doctor's**	**hands**	**.**
她	玫瑰	和	给予	她	男生	进入	这	医生的	双手	.

她起身将儿子交给了医生。

[hi:; hi] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['remədi] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ,

He	**administered**	**a**	**remedy**	**that**	**had**	**an**	**almost**	**instantaneous**	**effect**	**,**	**and**	**,**
他	管理	一个	补救	那	有	一个	几乎	瞬间	影响	,	和	,

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

within	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**
之内	一个	四分之一	的	一个	小时	,

他给病人服用了一种几乎立即见效的药物，不到一刻钟，

['mɔ:ris] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kɑ:t] [saʊnd] [ə'sli:p] .

Maurice	**lay**	**in**	**his**	**little**	**cot**	**sound**	**asleep**	**.**
莫里斯	躺	在	他的	小的	婴儿床	声音	睡着了	.

莫里斯躺在他的小婴儿床上，睡得很香。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [æn; ən] ['eldərli] , [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['klevər] [mæn] , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət]

The	**doctor**	**,**	**an**	**elderly**	**,**	**eccentric**	**,**	**and**	**extremely**	**clever**	**man**	**,**	**after**	**staring**	**at**
这	医生	,	一个	老年	,	偏心	,	和	极其	聪明的	男人	,	后	凝视	在

[sɜ:r] ['redʒinəld] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

Sir	**Reginald**	**for**	**some**	**seconds**	**,**
先生	雷金纳德	为了	一些	秒	,

这位医生是一位年迈、古怪但极其聪明的男子，他盯着雷金纳德爵士看了几秒钟后，

[sed] ['brʌskli] :

said	**brusquely**	**:**
说	粗暴地	:

他生硬地说：

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [soʊ] ['ækjərətli]

“	**And**	**who**	**is**	**this**	**young**	**gentleman**	**who**	**has**	**dropped**	**the**	**medicine**	**so**	**accurately**
“	和	WHO	是	这	年轻的	绅士	WHO	有	掉落	这	药品	所以	准确

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] ['ju:sf(ə)l] ? ”

and	**been**	**so**	**useful**	**?**	**”**
和	到过	所以	有用	?	”

“这位投药如此精准、如此有用的年轻先生是谁？”

“ [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bɑ:rtn] . ”

“	**He**	**is**	**my**	**husband**	**,**	**Dr**	**.**	**Barton**	**.**	**”**
“	他	是	我的	丈夫	,	博士	.	巴顿	.	”

“他是我的丈夫，巴顿医生。”

“ [ɑ:] - [eɪtʃ] !

“	**Ah**	**-**	**h**	**!**
“	啊	-	h	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər]

I	thought	so	,	from	the	likeness	to	the	boy	;	but	you	told	me	your
我	想法	所以	,	从	这	相似	到	这	男生	;	但	你	讲述	我	你的

['hʌzbənd]

husband
丈夫

我当时也这么想，因为他长得像那个男孩；但你告诉我，你的丈夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə] !

was	in	India	!
曾是	在	印度	!

当时我在印度!

[baɪ] [wʌt] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

By	what	conjuring	trick	is	he	here	to	-	night	?	”
经过	什么	魔法	诡计	是	他	这里	到	-	夜晚	?	”

他今晚究竟用了什么魔法才来到这里?

“ [noʊ]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['redʒinəld] ['kuːlli] .

“	No	conjuring	trick	beyond	a	medical	board	,	”	replied	Sir	Reginald	coolly	.
“	不	魔法	诡计	超过	一个	医疗的	木板	,	”	回复	先生	雷金纳德	冷静地	.

“除了医学委员会的审查之外，别无其他魔术技巧，”雷金纳德爵士冷冷地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第4/8页

“ [ɑː] - [eɪtʃ] !
“ Ah - h !
“ 啊 - h !

“啊！

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr]['redʒinəld] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Well , as you are here , Sir Reginald , I want to speak to you .
出色地 , 作为 你 是 这里 , 先生 雷金纳德 , 我 想 到 说话 到 你 .

既然您来了，雷金纳德爵士，我想和您谈谈。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv]
The child is all right , there is not the slightest fear of him — a bad attack of
这 孩子 是 全部 正确的 , 那里 是 不是 这 丝毫 害怕 的 他 — 一个 坏的 攻击 的
[kruːp] ;
croup ;
哮吼 ;

孩子没事，一点也不害怕——只是得了严重的哮吼；

[bʌt; bət] [aɪv] [pʊld] ['tʃɪldrən] [θruː] [wɜːrs] ['ɔːf(ə)n] .
but I've pulled children through worse often .
但 我已经 拉 孩子们 通过 更糟 经常 .

但我曾多次帮助孩子度过更糟糕的难关。

[ðæt] ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] , [tuː; tə] [swel] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
That idiot of a nurse , to swell her own importance ,
那 笨蛋 的 一个 护士 , 到 膨胀 她 自己的 重要性 ,

那个愚蠢的护士，为了抬高自己，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ['nɪrli] ['ɪntuː][fɪts] .
seems to have frightened Lady Fairfax nearly into fits .
似乎 到 有 害怕 女士 费尔法克斯 几乎 进入 适合 .

似乎把费尔法克斯夫人吓得几乎歇斯底里。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [nɜːrs] — ['nevər] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” ['nɑːdɪŋ]
I never thought much of that nurse — never ; I often told you so , ” nodding
我 绝不 想法 很多 的 那 护士 — 绝不 ; 我 经常 讲述 你 所以 , ” 点头
['sɑːləmli] [æt; ət] ['ælɪs] .
solemnly at Alice .
庄严地 在 爱丽丝 .

我从来没觉得那个护士有多好——从来没有；我经常跟你说过，”他郑重地点点头，看着爱丽丝。

“ [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [sɜːr]['redʒinəld] .
“ Well , we may as well go downstairs , Sir Reginald .
“ 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 去 楼下 , 先生 雷金纳德 .

“那么，我们还是下楼吧，雷金纳德爵士。”

[gʊd] - [naɪt] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] ; [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
Good - night , Lady Fairfax ; good - night , and go to bed .
好的 - 夜晚 , 女士 费尔法克斯 ; 好的 - 夜晚 , 和 去 到 床 .

晚安，费尔法克斯夫人；晚安，去睡觉吧。

” [tə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
” Together they descended to the library .
” 一起 他们 下降 到 这 图书馆 .

他们一起下到图书馆。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['hævɪŋ] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spɪrɪts]

The	doctor	,	having	usurped	the	rug	and	refreshed	himself	with	some	spirits
这	医生	,	拥有	篡夺	这	小地毯	和	焕然一新	他自己	和	一些	烈酒

[ænd; ənd]['wɔ:tər] , [sed] [ə'brʌptli] :

and	water	,	said	abruptly	:
和	水	,	说	突然	:

医生霸占了地毯，喝了些烈酒和水，神清气爽地说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 106]

[页 -]

“ [aɪ][wɑ:nt] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r]['redʒinəld] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ə'baʊt]

“	I	want	particularly	to	speak	to	you	,	Sir	Reginald	,	now	you	are	here	,	about
“	我	想	特别	到	说话	到	你	,	先生	雷金纳德	,	现在	你	是	这里	,	关于

[jʊr; jər] [waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

“雷金纳德爵士，既然您来了，我想特别跟您谈谈您的妻子。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [pleɪg] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

The	boy	is	all	right	,	he	will	live	to	plague	you	for	many	a	year	;
这	男生	是	全部	正确的	,	他	将要	居住	到	瘟疫	你	为了	许多	一个	年	;

这孩子没事，他会活很多年，一直缠着你；

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊni] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

he	is	as	strong	as	a	pony	;	there's	no	fear	of	him	.	”
他	是	作为	强的	作为	一个	小马	;	有	不	害怕	的	他	.	”

他力气像小马一样大，没人会怕他。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ” [sed] [sɜ:r]['redʒinəld] , ['fɪksɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æn; ən] [aɪ] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

“	Do	you	mean	,	”	said	Sir	Reginald	,	fixing	on	him	an	eye	piercing	as	an
“	做	你	意思是	,	”	说	先生	雷金纳德	,	定影	在	他	一个	眼睛	冲孔	作为	一个

['i:gəlz] ,

eagle's	,
老鹰的	,

“你的意思是，”雷金纳德爵士说着，目光如鹰隼般锐利地盯着他，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ? ”

“	that	there	is	fear	of	my	wife	?	”
“	那	那里	是	害怕	的	我的	妻子	?	”

“难道有人害怕我的妻子吗？”

“ [aɪ][du:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ,

“	I	do	,	”	he	replied	emphatically	,	“	and	I	think	it	my	duty	to	tell	you	so	,
“	我	做	,	”	他	回复	强调地	,	“	和	我	思考	它	我的	责任	到	告诉	你	所以	,

“我的确如此，”他斩钉截铁地回答，“而且我认为我有义务告诉你这一点。”

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .

now	you	are	here	.
现在	你	是	这里	.

你现在就在这里。

[ðæt] [ju:; jʊ][set] [ɔ:f][tu:; tə]['ɪndiə][ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [məʊpɪŋ] [hɪr]

That	you	set	off	to	India	and	left	a	delicate	girl	of	seventeen	moping	here
那	你	放	离开	到	印度	和	左边	一个	精美的	女孩	的	十七	忧郁	这里

[ə'loʊn][ɪz][jʊr; jər][kən'sɜ:rn] ,

alone	is	your	concern	,
独自的	是	你的	忧虑	,

你去了印度，留下一个十七岁的娇弱女孩独自一人在这里伤心难过，这是你自己的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ！ ”

of	course	!	”
的	课程	！	”

当然！ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ， ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

“	Of	course	,	”	repeated	his	host	,	reddening	with	anger	.
”	的	课程	，	”	重复	他的	主持人	，	发红	和	愤怒	.

“当然，”他的主人重复道，气得脸都红了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːrtn] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l]

Dr	.	Barton	eyed	the	young	man	standing	before	him	with	a	resentful
博士	.	巴顿	眼睛	这	年轻的	男人	常设	前	他	和	一个	不满

[glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ，

glance	from	under	his	bushy	,
瞥一眼	从	在下面	他的	茂密的	，

巴顿医生从浓密的头发下，带着怨恨的目光打量着站在他面前的年轻人。

[lʌg'ʒʊriənt] ， [greɪ] ['aɪˌbraʊz] .

luxuriant	,	gray	eyebrows	.
茂盛的	，	灰色的	眉毛	.

浓密的灰色眉毛。

“ [hiː; hi] [lʊks] [ˌoʊvər'berɪŋ] ， [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][koʊld] .

“	He	looks	overbearing	,	harsh	,	and	cold	.
”	他	看起来	霸道	，	残酷的	，	和	寒冷的	.

“他看起来专横跋扈、冷酷无情。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [triːts] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [triːts]

I've	no	doubt	he	treats	her	as	he	treats
我已经	不	怀疑	他	款待	她	作为	他	款待

我毫不怀疑他对待她就像对待其他人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hɪz; ɪz] ['truːpəz] ； [aɪl] [nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] [ðen] .

his	troopers	;	I'll	not	spare	him	then	.
他的	骑警	;	患病的	不是	空闲的	他	然后	.

他的士兵；到那时我绝不会放过他。

[jʊr; jər] [waɪf] ， ” ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ， “ [wɪl] ['prɑːbəbli] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Your	wife	,	”	clearing	his	throat	and	speaking	slowly	,	“	will	probably	leave	you	a
你的	妻子	，	”	清理	他的	喉	和	请讲	缓慢地	，	“	将要	大概	离开	你	一个

['wɪdoʊər] [er] [lɔːŋ] .

widower	ere	long	.
鳏夫	埃雷	长的	.

“你的妻子，”他清了清嗓子，缓缓说道，“可能不久之后你就得当鳏夫了。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [stɑːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [əb'zɜːrv] ，

She	comes	of	a	delicate	stock	,	and	,	as	far	as	I	can	observe	,
她	来	的	一个	精美的	库存	，	和	，	作为	远的	作为	我	能	观察	，

她出身名门，而且，据我观察，

[ɪz] ['ræpɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['futsteps] .

is	rapidly	following	in	her	mother's	footsteps	.
是	快速	下列的	在	她	母亲的	脚步声	.

她正迅速追随母亲的脚步。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [θrʌst] [toʊld] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" Seeing that this thrust told , he continued :
" 看到 那 这 推力 讲述 , 他 持续 :

见这一推奏奏效，他继续说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['dedli] ['feɪntɪŋ] [fɪts] , [ænd; ənd] [maɪt] [goʊ][ɔːf][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni]
" She is subject to deadly fainting fits , and might go off in one of them any
" 她 是 主题 到 致命 昏厥 适合 , 和 可能 去 离开 在 一 的 他们 任何
[deɪ] .
day .
天 .

"她容易发生致命的晕厥，随时都可能突然发作。"

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" A dead silence followed this remark , during which the doctor ,
" 一个 死的 沉默 随后 这 评论 , 期间 哪个 这 医生 ,

这句话之后是一阵死寂，医生说：

['æftər] ['glerɪŋ] [æt; ət][sɜːr]['redʒinəld]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] ,
after glaring at Sir Reginald over the edge of his tumbler ,
后 刺眼 在 先生 雷金纳德 超过 这 边缘 的 他的 不倒翁 ,

他从酒杯边缘狠狠地瞪了雷金纳德爵士一眼，

['swɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
swallowed the remainder of his whisky and water , and , buttoning up his
吞咽 这 余 的 他的 威士忌酒 和 水 , 和 , 扣纽扣 向上 他的
[koʊt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
coat and taking his hat ,
外套 和 采取 他的 帽子 ,

他喝光了剩下的威士忌和水，然后扣上外套扣子，戴上帽子，

['brɪskli] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
briskly prepared to depart .
轻快地 准备 到 离开 .

已做好迅速出发的准备。

[sɜːr] ['rɛdʒənəldz] [draɪ][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] ; [lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [laɪk]
Sir Reginald's dry lips refused to speak ; large drops of perspiration stood like
先生 雷金纳德的 干燥 嘴唇 拒绝 到 说话 ; 大的 滴 的 汗 站立 喜欢
[biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
beads on his brow ;
珠子 在 他的 眉头 ;

雷金纳德爵士干裂的嘴唇让他说不出话来；大颗大颗的汗珠像珠子一样挂在他的额头上；

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
the veins in his hand , where he was grasping the back of a chair ,
这 静脉 在 他的 手 , 在哪里 他 曾是 抓握 这 后退 的 一个 椅子 ,
[riˈzembld] [θɪk] [kɔːrdz] .
resembled thick cords .
类似 厚的 绳索 .

他手上紧抓着椅背，手上的血管像粗绳子一样隆起。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [kəm'pleɪsntli] ,
" Ah , " thought the doctor , complacently ,
" 啊 , " 想法 这 医生 , 自满地 ,

"啊，"医生得意地想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

“ [hiː; hi] [dʌz] [ker] .
“ he does care .
“ 他 做 关心 .

他确实很关心。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
However , he had no business to leave her , ” he said to himself ,
然而 , 他 有 不 商业 到 离开 她 , ” 他 说 到 他自己 ,

然而，他没有理由离开她，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['træŋkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
as he feasted his eye on his victim with an air of tranquil enjoyment .
作为 他 盛宴 他的 眼睛 在 他的 受害者 和 一个 空气 的 宁静 享受 .

他带着平静的愉悦，贪婪地注视着他的猎物。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] [ə'laʊd] , “ [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]
“ She may , ” he proceeded aloud , “ come round with care and indulgence of
“ 她 可能 , ” 他 继续 大声 , “ 来 圆形的 和 关心 和 放纵 的
['evri] [kaɪnd] ;
every kind ;
每一个 种类 ;

“她可能会，”他大声说道，“得到各种关爱和宽容后回心转意；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [krɔːst] , ['θwɔːrtɪd] , [ɔːr]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɜːr; hər]
she must never be crossed , thwarted , or agitated , and always have her
她 必须 绝不 是 交叉 , 受挫 , 或者 激动 , 和 总是 有 她
[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

绝对不能冒犯她，不能阻挠她，也不能激怒她，而且她必须始终按照自己的意愿行事。

([lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .)
(Looks as if he liked his own way .)
(看起来 作为 如果 他 喜欢 他的 自己的 方式 .)

（看来他很满意自己的行事方式。）

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ɑːn] .
I'll come round in a day or two and see how she is going on .
患病的 来 圆形的 在 一个 天 或者 二 和 看 如何 她 是 去 在 .

我过一两天会过来看看她情况怎么样。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - bye . ”
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , ” [sed] [sɜːr] ['redʒɪnəld] ['viːəməntli] , [di'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ;
“ Wait a second , ” said Sir Reginald vehemently , detaining him with one hand ;
“ 等待 一个 第二 , ” 说 先生 雷金纳德 强烈地 , 拘留 他 和 一 手 ;

“等一下，”雷金纳德爵士厉声说道，用一只手拦住了他；

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] .
“ you cannot go like this .
“ 你 不能 去 喜欢 这 .

你不能就这样离开。

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [ɪz][soʊ] ['sɪriəsli] [ɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [fɪkst] [də'rekʃ(ə)nz] .
If my wife is so seriously ill , you must leave me some more fixed directions .
如果 我的 妻子 是 所以 严重地 患病的 , 你 必须 离开 我 一些 更多的 固定的 方向 .
”
”
”

如果我妻子病得这么重，你必须给我留下更明确的指示。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪl] , ['oʊnli] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] .
“ She is not actually ill , only threatened with illness .
“ 她 是 不是 实际上 患病的 , 仅有的 威胁 和 疾病 .

“她实际上并没有生病，只是有生病的可能。”

[æz; əz][fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] , [aɪ][seɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l]
As for directions , I say watch her and guard her as the very apple
作为 为了 方向 , 我 说 手表 她 和 警卫 她 作为 这 非常 苹果
[ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] .
of your eye .
的 你的 眼睛 .

至于指导方针，我的建议是，要像保护你的掌上明珠一样保护她。

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [daɪd] [wen] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [noʊ] .
She nearly died when that child was born , as I daresay you know .
她 几乎 死亡 什么时候 那 孩子 曾是 出生 , 作为 我 敢说 你 知道 .

正如你所知，她生那个孩子时差点丧命。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
A sudden
一个 突然

突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[tʃɪl] , [ə; eɪ][bæd][koʊld] , [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['stæmɪnə] .
chill , a bad cold , would carry her off ; she has no stamina .
寒意 , 一个 坏的 寒冷的 , 会 携带 她 离开 ; 她 有 不 耐力 .

受凉，得重感冒，就会把她打倒；她没有体力。

” ['eksɪt] .
” Exit .
” 出口 .

“出口。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] , ” [θɔːt] [sɜːr]['redʒinəld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk]
“ What a night this has been , ” thought Sir Reginald , looking at the clock
“ 什么 一个 夜晚 这 有 到过 , ” 想法 先生 雷金纳德 , 寻找 在 这 钟
['wɪrəli] ;
wearily ;
疲劳 ;

“这真是个漫长的夜晚啊，”雷金纳德爵士疲惫地看着时钟心想；

“ [fɜːrst][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [naʊ] [maɪ] [waɪf] .
“ first I am told that the child is dying , now my wife .
“ 第一的 我 是 讲述 那 这 孩子 是 垂死 , 现在 我的 妻子 .

“先是告诉我孩子快要死了，现在又是我的妻子。”

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
” He drew a chair to the table , and , leaning his elbows on it ,
” 他 画 一个 椅子 到 这 桌子 , 和 , 倾斜 他的 肘部 在 它 ,

他拉过一把椅子到桌边，然后把胳膊肘撑在椅子上，

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
buried his face in his hands .
埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

“ ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ Anything but this , ” he said to himself ;
“ 任何事物 但 这 , ” 他 说 到 他自己 ;

“什么都行，就是别这样，”他对自己说；

“ ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ?
“ after all I have gone through can this be coming ?
“ 后 全部 我 有 已消失 通过 能 这 是 未来 ?

“经历了这么多，难道这就是最终的结果吗？”

” [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] ,
” For more than a quarter of an hour he remained in the same attitude ,
” 为了 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 他 剩余 在 这 相同的 态度 ,

“他保持这个姿势超过十五分钟。”

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
wrestling with the bitterest anguish he had ever known .
摔角 和 这 最苦涩的 痛苦 他 有 曾经 已知 .

他正经历着前所未有的痛苦。

[ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn] .
The door , which was ajar , was softly pushed open and Alice came in .
这 门 , 哪个 曾是 半开 , 曾是 轻轻 推动 打开 和 爱丽丝 来了 在 .

门半掩着，被轻轻推开，爱丽丝走了进来。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
“ Well , ” she said , “ what does he say ; is it all right ?
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 什么 做 他 说 ; 是 它 全部 正确的 ?

“嗯，”她说，“他说了什么？这样可以吗？”

” [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” Then catching sight of her husband's face , she seized his arm .
” 然后 捕捉 视线 的 她 丈夫的 脸 , 她 查获 他的 手臂 .

“然后，她看到了丈夫的脸，一把抓住他的胳膊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,
“ Tell me the worst at once , ” she gasped ,
“ 告诉 我 这 最差 在 一次 , ” 她 倒吸一口气 ,

“把最糟糕的情况都告诉我，”她喘着气说。

['stedɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
steadying herself by her other hand on the back of his chair .
稳定 她自己 经过 她 其他 手 在 这 后退 的 他的 椅子 .

她用另一只手扶住他的椅背，稳住自己。

“ [dəunt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ！ ”
“ Don't hide it from me , for God's sake ! ”
“ 不 隐藏 它 从 我 , 为了 神的 清酒 ！ ”

“看在上帝的份上，别瞒着我！”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ There is nothing to be told , ” he replied ,
“ 那里 是 没有什么 到 是 讲述 , ” 他 回复 ,

“没什么好说的，”他回答道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz]['juːʒuəl] .
making a valiant effort to speak and look as usual .
制作 一个 英勇 努力 到 说话 和 看 作为 通常 .

他努力让自己看起来像往常一样说话和打扮。

“ ['mɔːris] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə]
“ **Maurice** **was** **not** **nearly** **as** **ill** **as** **we** **imagined** **;** **he** **will** **be** **all** **right** **to**
“ 莫里斯 曾是 不是 几乎 作为 患病的 作为 我们 想象 ; 他 将要 是 全部 正确的 到
- ['mɔːroʊ] ;
- **morrow** **;**
- 明天 ;

“莫里斯的病情远没有我们想象的那么严重；他明天就会好起来的；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , “ [nʌn] [wət'evər]
I **assure** **you** **there** **is** **no** **cause** **for** **alarm** **,** **”** **he** **added** **earnestly** **,** **“** **none** **whatever**
我 保证 你 那里 是 不 原因 为了 警报 , ” 他 额外 切实 , “ 没有任何 任何
. ”
: **”**
. ”

“我向你们保证，完全没有理由惊慌，”他认真地补充道，“一点也没有。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?
“ **You** **are** **sure** **?**
“ 你 是 当然 ?

你确定吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] ?
You **are** **not** **saying** **this** **out** **of** **mistaken** **kindness** **?**
你 是 不是 说 这 出去 的 错误 仁慈 ?

你这么说并非出于误以为的好意吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ? ”
It **is** **true** **?** **”**
它 是 真的 ? ”

是真的? ”

“ [kwaɪt] [truː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] .
“ **Quite** **true** **,** **”** **he** **repeated** **,** **pushing** **back** **his** **chair** **and** **standing** **up** **.**
“ 相当 真的 , ” 他 重复 , 推动 后退 他的 椅子 和 常设 向上 .

“确实如此，”他重复道，同时向后推开椅子站了起来。

['ælɪs] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
Alice **gazed** **fixedly** **at** **her** **husband** **;** **he** **was** **deathly** **pale** **,** **and** **had** **a**
爱丽丝 凝视 固定地 在 她 丈夫 ; 他 曾是 致命的 苍白 , 和 有 一个
[hæf] - [stʌnd] [lʊk] ,
half **-** **stunned** **look** **,**
一半 - 目瞪口呆 看 ,

爱丽丝目不转睛地盯着她的丈夫；他脸色苍白得像死人，神情恍惚，仿佛受到了惊吓。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [wet] .
and **surely** **when** **she** **first** **saw** **him** **his** **thick** **black** **lashes** **were** **wet** **.**
和 一定 什么时候 她 第一的 锯 他 他的 厚的 黑色的 睫毛 是 湿的 .

她第一次见到他时，他浓密的黑色睫毛肯定是湿润的。

“ [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
“ **Then** **what** **was** **the** **matter** **with** **you** **just** **now** **?** **”** **she** **inquired** **.**
“ 然后 什么 曾是 这 事情 和 你 只是 现在 ? ” 她 询问 .

“那你刚才到底是怎么回事？”她问道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel]
“ **Won't** **you** **tell**
“ 惯于 你 告诉

你难道不肯说吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[ˌem ˈiː] ?
me ?
我 ?

我?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈæftər] [ɔːl] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] ? ″
Won't you let me share your trouble after all you said to - night ? ″
惯于 你 让 我 分享 你的 麻烦 后 全部 你 说 到 - 夜晚 ? ″

听了你今晚说的那些话，难道就不能让我分担你的烦恼吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ I can't .
″ 我 不能 .

“我不能。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] , ″ [hiː; hi] ['stæməd] .
At least not now , ″ he stammered .
在 至少 不是 现在 , ″ 他 结结巴巴 .

“至少现在不是,”他结结巴巴地说。

“ [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? ″ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Why not now ? ″ she exclaimed .
″ 为什么 不是 现在 ? ″ 她 惊呼 .

“为什么不现在? ”她大声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] [bæd] [nuːz] , [aɪ] [noʊ] ,
“ It must be some very bad news , I know ,
″ 它 必须 是 一些 非常 坏的 消息 , 我 知道 ,

我知道，这一定是很糟糕的消息。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [lʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ;
for you look even more sorry than when we thought Maurice was dying ;
为了 你 看 甚至 更多的 对不起 比 什么时候 我们 想法 莫里斯 曾是 垂死 ;

你看上去比我们以为莫里斯快要死了的时候还要悲伤;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
and yet it cannot be anything worse than that !
和 然而 它 不能 是 任何事物 更糟 比 那 !

然而，情况不可能比这更糟了!

[let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [wət'evər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [duː] , [maɪ] [dɪr] - ? ″
Let me help you to bear it whatever it is ; do , my dear Regy ? ″
让 我 帮助 你 到 熊 它 任何 它 是 ; 做 , 我的 亲爱的 - ? ″

让我帮你承受这一切，无论是什么，好吗，我亲爱的雷吉?

“ ['nevər] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] , ['ælɪs] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] ['fræntɪk] .
“ Never allude to the subject again , Alice , unless you wish to drive me frantic .
″ 绝不 暗示 到 这 主题 再次 , 爱丽丝 , 除非 你 希望 到 驾驶 我 疯狂的 .

“爱丽丝，你以后千万别再提这件事了，除非你想让我发疯。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃer] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] .
You could not share this trouble with me , no one could .
你 可以 不是 分享 这 麻烦 和 我 , 不 一 可以 .

你无法与我分担这份痛苦，谁也无法。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɑːt] [naʊ] .
Perhaps some day I may tell you , not now .
也许 一些 天 我 可能 告诉 你 , 不是 现在 .

也许有一天我会告诉你，但现在还不是。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd]

You	must	go	to	bed	at	once	,	it	is	past	two	o'clock	,	″	he	added
你	必须	去	到	床	在	一次	,	它	是	过去的	二	点钟	,	″	他	额外

[ə'θɔːrəteɪtɪvli] .

authoritatively	.
权威地	.

“你必须立刻去睡觉，现在已经过两点了，”他权威地补充道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɔːris] . ″

“	No	,	no	,	″	she	replied	firmly	;	“	I	am	going	to	sit	up	with	Maurice	.	″
″	不	,	不	,	″	她	回复	牢牢	;	″	我	是	去	到	坐	向上	和	莫里斯	.	″

“不，不，”她坚定地回答道，“我要陪着莫里斯熬夜。”

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Indeed	you	will	do	nothing	of	the	kind	;	I	will	stay	with	him	if	it	is
″	的确	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	;	我	将要	停留	和	他	如果	它	是

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

“你绝不会那样做；如果必要的话，我会和他在一起；

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

you	are	to	go	to	bed	this	instant	,
你	是	到	去	到	床	这	立即的	,

你立刻必须去睡觉。

″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld]['ɑːrgjumənt] .

″	he	replied	in	a	tone	that	effectually	repelled	argument	.
″	他	回复	在	一个	语气	那	有效地	排斥	争论	.

他的回答语气有力，有效地驳斥了争论。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] , ['veri]

And	in	spite	of	all	Alice	could	say	she	was	obliged	to	obey	,	and	,	very
和	在	尽管如此	的	全部	爱丽丝	可以	说	她	曾是	有义务	到	服从	,	和	,	非常

[rɪ'lʌktəntli] , [rɪ'taɪərd] .

reluctantly	,	retired	.
勉强	,	退休	.

尽管爱丽丝百般不愿，但她还是不得不服从，很不情愿地退下了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

A	TRAVELLER'S	TALES	.
一个	旅行者的	故事	.

旅行者的故事。

['mɔːris] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ʌv; əv] ['flænl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Maurice	**,**	**with**	**a**	**broad**	**piece**	**of**	**flannel**	**round**	**his**	**throat**	**,**
莫里斯	,	和	一个	广阔	片	的	绒布	圆形的	他的	喉	,

莫里斯脖子上围着一块宽大的法兰绒布，

[ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] ,

appeared	**at**	**breakfast**	**next**	**morning**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**;**	**and**	**Alice**	**,**	**pale**	**and**	**languid**	**,**
出现	在	早餐	下一个	早晨	作为	出色地	作为	曾经	;	和	爱丽丝	,	苍白	和	慵懒的	,

第二天早上吃早餐时，她一如既往地出现了；而爱丽丝，脸色苍白，神情倦怠。

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

took	**her**	**place**	**before**	**the**	**teapot**	**as**	**usual**	**.**
采取	她	地方	前	这	茶壶	作为	通常	.

她像往常一样站在茶壶前。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	**observed**	**a**	**change**	**in**	**her**	**husband**	**.**
她	观察到	一个	改变	在	她	丈夫	.

她发现丈夫发生了变化。

[ɑːn] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [tɪl] ['lʌntʃən] ,

On	**other**	**mornings**	**he**	**disappeared**	**after**	**breakfast**	**,**	**and**	**was**	**never**	**seen**	**till**	**luncheon**	**,**
在	其他	早晨	他	消失	后	早餐	,	和	曾是	绝不	已见	直到	午餐	,

其他时候，他早餐后就消失了，直到午餐时间才有人见到他。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪlɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

excusing	**himself**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**business**	**with**	**the**	**bailiff**	**;**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
借口	他自己	在	这	恳求	的	商业	和	这	法警	;	和	,	在	事实	,

他以与法警有业务往来为由拒绝出庭；事实上，

[ən'les] [ˌæbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪd] [ɔːr] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] , [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] .

unless	**absolutely**	**obliged**	**to**	**ride**	**or**	**play**	**lawn**	**-**	**tennis**	**,**	**they**	**saw**	**nothing**	**of**	**him**	**all**	**day**	**.**
除非	绝对地	有义务	到	骑	或者	玩	草地	-	网球	,	他们	锯	没有什么	的	他	全部	天	.

除非迫不得已要骑马或打网球，否则他们一整天都见不到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

['ælɪs] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] .

Alice	**had**	**reason**	**to**	**know**	**that**	**many**	**of**	**his**	**spare**	**hours**	**were**	**spent**	**with**	**Maurice**	**.**
爱丽丝	有	原因	到	知道	那	许多	的	他的	空闲的	小时	是	花费	和	莫里斯	.

爱丽丝有理由知道，他很多空闲时间都和莫里斯在一起。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [per] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , ['mɔːris] ['raɪdɪŋ]

More	than	once	she	had	come	across	the	pair	in	the	park	,	Maurice	riding
更多的	比	一次	她	有	来	穿过	这	一对	在	这	公园	,	莫里斯	骑术

['twidl] [dʌm] ,

Tweedle	Dum	,
特威德尔	笨蛋	,

她不止一次在公园里遇到过这对搭档，莫里斯骑着特威德尔·杜姆。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

his	father	holding	the	bridle	and	relating	long	and	thrilling	fairy	tales
他的	父亲	保持	这	辔	和	相关	长的	和	惊险	仙女	故事

— [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] , ['dʒaiənts] ,

—	accounts	of	dwarfs	,	giants	,
—	账户	的	矮人	,	巨人	,

他的父亲牵着缰绳，讲述着冗长而惊险的童话故事——关于矮人、巨人的故事，

[ænd; ənd] ['feri] - ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [her] ; [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn]

and	fairy	-	princesses	with	golden	hair	;	or	they	would	be	discovered	on
和	仙女	-	公主们	和	金的	头发	;	或者	他们	会	是	发现	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːnd] ,

the	edge	of	a	pond	,
这	边缘	的	一个	池塘	,

还有金发碧眼的仙女公主；或者人们会在池塘边发现她们。

['seɪlɪŋ] ['boʊts] , [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] , ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .

sailing	boats	,	or	under	the	lee	of	a	haycock	,	sharing	a	leaf	of	strawberries	.
帆船	船	,	或者	在下面	这	李	的	一个	干草堆	,	分享	一个	叶子	的	草莓	.

帆船，或者在干草堆的背风处，分享一片草莓叶。

['mɔːris] ['aɪdəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Maurice	idolised	his	father	,
莫里斯	偶像化	他的	父亲	,

莫里斯非常崇拜他的父亲。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	Alice	could	see	that	she	no	longer	had	the	first	and	only	place	in	his
和	爱丽丝	可以	看	那	她	不	更长	有	这	第一的	和	仅有的	地方	在	他的

[əˈfekʃənz] .

affections	.
情感	.

爱丽丝意识到，她在他心中不再是第一位，也不再是唯一一位了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;

She	felt	no	twinge	of	jealousy	as	she	made	this	discovery	;
她	毛毡	不	轻微疼痛	的	妒忌	作为	她	制成	这	发现	;

当她发现这一点时，她没有丝毫嫉妒之情；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['redʒinəld] .

she	was	very	ready	to	share	his	heart	with	Reginald	.
她	曾是	非常	准备好	到	分享	他的	心	和	雷金纳德	.

她非常乐意将自己的心交给雷金纳德。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɑːt] ['vænɪʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['brekfəst]

This	particular	morning	her	husband	did	not	vanish	as	usual	the	instant	breakfast
这	特别的	早晨	她	丈夫	做过	不是	消失	作为	通常	这	立即的	早餐

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

那天早上，她的丈夫没有像往常一样消失，速食早餐也很快就结束了。

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [meɪd] [sə'dʒestʃənz]

He	loitered	about	the	grounds	with	the	ladies	,	made	suggestions
他	徘徊	关于	这	理由	和	这	女士们	,	制成	建议

他和女人们在院子里闲逛，还提出了一些建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['bʌdɪŋ] ['roʊziz] .

about	the	garden	,	and	gave	them	a	lesson	in	budding	roses	.
关于	这	花园	,	和	给予	他们	一个	课	在	萌芽	玫瑰	.

向他们介绍了花园，并教他们如何培育玫瑰花蕾。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [pʊt] [ə; eɪ] ['viːtoʊ] [ɑːn] [lɔːn] - ['tenɪs] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

He	distinctly	put	a	veto	on	lawn	-	tennis	as	far	as	Alice	was	concerned	,
他	明显地	放	一个	否决	在	草地	-	网球	作为	远的	作为	爱丽丝	曾是	担心的	,

他明确否决了爱丽丝打网球的提议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər]

but	he	fetched	a	chair	,	a	book	,	and	a	shawl	,	and	established	her
但	他	已获取	一个	椅子	,	一个	书	,	和	一个	披肩	,	和	已确立的	她

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

under	a	tree	,
在下面	一个	树	,

但他拿来一把椅子、一本书和一条披肩，让她在树下坐下。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] .

where	she	could	look	on	.
在哪里	她	可以	看	在	.

她可以在那里观看。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti]

She	caught	his	eyes	fixed	on	her	more	than	once	with	a	look	of	anxiety
她	捕捉	他的	眼睛	固定的	在	她	更多的	比	一次	和	一个	看	的	焦虑

[ænd; ənd] [kən'sɜːrn] [ɪn] [ðer; ðər] [dɑːrk] [depθs] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] .

and	concern	in	their	dark	depths	that	puzzled	her	extremely	.
和	忧虑	在	他们的	黑暗的	深度	那	困惑	她	极其	.

她不止一次地发现他目光灼灼地盯着她，眼神深处充满了焦虑和担忧，这让她非常困惑。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [miːn] ?

What	did	this	change	mean	?
什么	做过	这	改变	意思是	?

这一变化意味着什么?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['æftər] [ɔːl] ?

Could	he	be	going	to	forgive	her	after	all	?
可以	他	是	去	到	原谅	她	后	全部	?

他最终会原谅她吗?

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ;

Her	colour	and	her	spirits	rose	at	the	thought	;
她	颜色	和	她	烈酒	玫瑰	在	这	想法	;

想到这里，她脸色红润，精神焕发;

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [goʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [æt; ət] ['twenti] .

a	little	happiness	goes	a	long	way	at	twenty	.
一个	小的	幸福	去	一个	长的	方式	在	二十	.

二十岁的时候，一点点快乐就能带来很大的满足感。

[ri'vaivd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔrnɪŋz] [rest] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [mu:v] , [wen] ['dʒefri] ,
Revived by a whole morning's rest , she was meditating a move , when Geoffrey ,
复活 经过 一个 所有的 早晨 休息 , 她 曾是 冥想 一个 移动 , 什么时候 杰弗里 ,

经过一上午的休息，她精神焕发，正在思考下一步该怎么做，这时杰弗里走了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [smɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][frɑ:g][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
with a broad smirk on his face and a fat frog in his handkerchief ,
和 一个 广阔 傻笑 在 他的 脸 和 一个 胖的 青蛙 在 他的 手帕 ,

他脸上挂着一丝得意的笑容，手帕里还塞着一只肥青蛙。

[laʊndʒd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
lounged up to her .
休闲 向上 到 她 .

他懒洋洋地走到她身边。

" [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][ðə; ði][frɑ:g] [hu:] [wʊd] [ə; eɪ] - [wu:] [goʊ] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ,
" Here , " said he , " is the frog who would a - wooing go ; " and he added ,
" 这里 , " 说 他 , " 是 这 青蛙 WHO 会 一个 - 求爱 去 ; " 和 他 额外 ,

"看，"他说，"这就是那只想要去求爱的青蛙；"他又补充道，

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'kʌvərd]
as he uncovered
作为 他 裸露

当他发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] ['treʒər] , " [hi:; hi][ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ælɪs] ,
the treasure , " he is come to pay his addresses to you , Alice ,
这 宝藏 , " 他 是 来 到 支付 他的 地址 到 你 , 爱丽丝 ,

宝藏，"他来向你表达他的心意，爱丽丝，

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
" making a feint of putting him in her lap .
" 制作 一个 佯攻 的 推杆 他 在 她 膝 .

她假装要把他抱到自己腿上。

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] ['dʒefri] [raʊnd] [ə; eɪ] [tri:] .
" That he is not , " she cried , jumping up and dodging Geoffrey round a tree .
" 那 他 是 不是 , " 她 哭 , 跳 向上 和 躲避 杰弗里 圆形的 一个 树 .

"他才不是呢！"她喊道，跳起来绕着一棵树躲开了杰弗里。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['skwirəlz] , ['meri] [ænd; ənd] ['redʒinəld] ['greɪvli]
Round and round they went like a pair of squirrels , Mary and Reginald gravely
圆形的 和 圆形的 他们 去 喜欢 一个 一对 的 松鼠 , 玛丽 和 雷金纳德 严重地
['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
looking on .
寻找 在 .

他们像两只松鼠一样绕着圈跑，玛丽和雷金纳德神情严肃地看着。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meri] .
" Did you ever see such a pair of children ? " exclaimed Mary .
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 一对 的 孩子们 ? " 惊呼 玛丽 .

"你见过这样的一对孩子吗？"玛丽惊叹道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['ælɪs] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
" That's the way Alice used to go on before she was married .
" 那就是 这 方式 爱丽丝 用过的 到 去 在 前 她 曾是 已婚 .

"爱丽丝结婚前就是这样生活的。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [waɪld]['spɪrɪts] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl][æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] .

She	had	such	wild	spirits	;	she	was	the	life	of	us	all	at	Rougemont	.
她	有	这样的	荒野	烈酒	;	她	曾是	这	生活	的	我们	全部	在	鲁日蒙	.

她生性奔放不羁，是鲁日蒙学院所有人的灵魂人物。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] ,

I	would	never	have	known	her	to	be	the	same	person	,	she	is	so	changed	,
我	会	绝不	有	已知	她	到	是	这	相同的	人	,	她	是	所以	已更改	,

我完全认不出她以前是什么样的人了，她变化太大了。

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æt; ət]['redʒɪnəld] .

"	she	observed	,	with	a	reproachful	glance	at	Reginald	.
"	她	观察到	,	和	一个	责备的	瞥一眼	在	雷金纳德	.

她一边说着，一边带着责备的目光看了雷金纳德一眼。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] [hæz; həz]['oʊnli][hɜːr'self]

“	I	see	you	blame	me	for	it	all	,	Miss	Ferrars	;	but	Alice	has	only	herself
“	我	看	你	责备	我	为了	它	全部	,	错过	费拉尔斯	;	但	爱丽丝	有	仅有的	她自己

[tuː; tə] [θæŋk] ,

to	thank	,
到	感谢	,

“我知道你把这一切都归咎于我，费拉尔斯小姐；但爱丽丝只能感谢她自己。”

[noʊ][wʌn] [els] .

no	one	else	.
不	一	别的	.

没有其他人。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	would	say	that	I	was	changed	too	if	you	had	known	me	three	years	ago	,
你	会	说	那	我	曾是	已更改	也	如果	你	有	已知	我	三	年	前	,

如果你三年前就认识我，你也会觉得我变了。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]

before	this	unfortunate
前	这	不幸

在此不幸事件发生之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

separation	between	us	.
分离	之间	我们	.

我们之间产生了隔阂。

['ælɪs] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

Alice	has	told	you	all	about	it	,	of	course	?
爱丽丝	有	讲述	你	全部	关于	它	,	的	课程	?

当然，爱丽丝已经把一切都告诉你们了？

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	he	asked	with	conviction	.
"	他	问	和	定罪	.

他语气坚定地问道。

“ [noʊ] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd] . ”

“	No	,	not	one	word	.	”
“	不	,	不是	一	单词	.	”

“不，一个字也没说。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] ['ɪntɪməsi] — ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
“ Do you mean to say that , living together in such close intimacy — sharing the same
“ 做 你 意思是 到 说 那 , 活的 一起 在 这样的 关闭 亲密关系 — 分享 这 相同的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“你的意思是说，两人如此亲密地生活在一起——共用一个房间，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] ,
and no doubt sitting up half the night talking ,
和 不 怀疑 坐着 向上 一半 这 夜晚 说 ,

毫无疑问，他们可能半夜都坐在一起聊天。

[æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [duː] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [juː; jʊ] [hɜːr; hər]
as young ladies do — she has never made you her
作为 年轻的 女士们 做 — 她 有 绝不 制成 你 她
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ? ”
confidante ? ”
知己 ? ”

就像年轻女孩那样——她从未把你当作知己?

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Not with regard to you .
“ 不是 和 看待 到 你 .

“不是指你。”

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
On any other subject she is as open as the day ,
在 任何 其他 主题 她 是 作为 打开 作为 这 天 ,

对于其他任何话题，她都坦诚相待。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'luːdz] [tuː; tə] ;
but her married life she never alludes to ;
但 她 已婚 生活 她 绝不 暗示 到 ;

但她从未提及自己的婚姻生活；

[ænd; ənd] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] — ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and well as I know her and love her — childish and young as she
和 出色地 作为 我 知道 她 和 爱 她 — 幼稚 和 年轻的 作为 她
[ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː] [huːz] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [wʊd] [θrʌst] [maɪ'self] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
is — she is the last person into whose confidence I would thrust myself uninvited .
是 — 她 是 这 最后的 人 进入 谁 信心 我 会 推力 我 不速之客 .

虽然我很了解她，也很喜欢她——尽管她很孩子气，很年轻——但她是我最不可能未经邀请就轻易信任的人。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'luːdid] ['dʒefri] ,
” Just at this instant Alice , who had hitherto eluded Geoffrey ,
” 只是 在 这 立即的 爱丽丝 , WHO 有 迄今为止 躲避 杰弗里 ,

就在这时，此前一直躲避杰弗里的爱丽丝出现了。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .
came running up exhausted and out of breath with laughing .
来了 跑步 向上 筋疲力尽的 和 出去 的 气息 和 笑 .

他气喘吁吁、筋疲力尽地跑了过来，还带着笑声。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , ['meri] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
“ Save me , Mary , save me !
“ 节省 我 , 玛丽 , 节省 我 !

“救救我，玛丽，救救我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
” she cried , stretching out both hands , and at the same
” 她 哭 , 伸展 出去 两个都 双手 , 和 在 这 相同的

她哭着伸出双手，同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[taɪm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['tenɪs] - [roʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['meʒərd] [hɜːr; hər]
time catching her foot in the tennis - rope she would have measured her
时间 捕捉 她 脚 在 这 网球 - 绳索 她 会 有 测量 她
[leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] ,
length on the sward ,
长度 在 这 草 ,

如果她的脚被网球绳绊住，她就会在球场上测量自己的身高了。

[hæd; həd] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
had not her husband stepped forward and caught her in his arms .
有 不是 她 丈夫 步 向前 和 捕捉 她 在 他的 武器 .

如果不是她丈夫上前接住了她，她该有多好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər]
It was altogether accidental , and only for a second that he held her
它 曾是 共 偶然 , 和 仅有的 为了 一个 第二 那 他 握住 她
, [bʌt; bət] ['ælɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] .
, but Alice became crimson .
, 但 爱丽丝 成为 赤红 .

这完全是意外，他只抱了她一秒钟，但爱丽丝的脸却变得通红。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I cannot allow any more of this kind of thing , ” he said ,
“ 我 不能 允许 任何 更多的 的 这 种类 的 事物 , ” 他 说 ,

“我绝不能再允许这种事情发生了，”他说。

['kuːlli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tenɪs] - [bæt] .
coolly picking up his tennis - bat .
冷静地 挑选 向上 他的 网球 - 蝙蝠 .

他冷静地拿起网球拍。

“ ['helən] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
“ Helen will be back this afternoon ,
“ 海伦 将要 是 后退 这 下午 ,

海伦今天下午就会回来，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf]
and I am sure she will not hear of your going to the ball to - morrow if
和 我 是 当然 她 将要 不是 听到 的 你的 去 到 这 球 到 - 明天 如果
[juː; jʊ] [nɑːk] [jɔːr'self] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .
you knock yourself up to - day .
你 敲 你自己 向上 到 - 天 .

如果你今天把自己弄伤，我敢肯定她不会知道你明天要去参加舞会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] - [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [mɪs] ['fɛrɑːrz] - [tʃɑːrdʒ] .
I am going into Manister now , and I leave you in Miss Ferrars ' charge .
我 是 去 进入 - 现在 , 和 我 离开 你 在 错过 费拉尔斯 - 收费 .

我现在要去马尼斯特了，把你托付给费拉尔斯小姐照顾吧。

[aɪ] [siː] ['kɑːrdɪgən] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]
I see Cardigan waiting , and as I have to change my clothes I must be
我 看 开襟衫 等待 , 和 作为 我 有 到 改变 我的 衣服 我 必须 是
[ɔːf] . ”
off . ”
离开 . ”

我看到开襟羊毛衫在等着我，我得换衣服了，所以得走了。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [reks] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] ,
“ By - the - way , Rex , before you go I want you to tell me something ,
” 经过 - 这 - 方式 , 雷克斯 , 前 你 去 我 想 你 到 告诉 我 某物 ,

“对了，雷克斯，在你走之前，我想让你告诉我一件事。”

” [sed] [ˈdʒefri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [səˈlemnəti] .
” said Geoffrey with an air of unusual solemnity .
” 说 杰弗里 和 一个 空气 的 异常 严肃 .

“杰弗里用一种异乎寻常的严肃语气说道。”

“ [jes] ? ” [riˈspɔndid] [ˈredʒinəld] , [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈgreɪvli] .
“ Yes ? ” responded Reginald , turning back and looking at him gravely .
“ 是的 ? ” 回应 雷金纳德 , 转弯 后退 和 寻找 在 他 严重地 .

“是的？”雷金纳德回答道，转过身，神情严肃地看着他。

“ [lʊk] [ʃɑːrp] , [ðen] , [fɔːr; fər][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
“ Look sharp , then , for I'm in a hurry .
“ 看 锋利的 , 然后 , 为了 我是 在 一个 匆忙 .

“那就打起精神来，我赶时间。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ˈhɔːrsɪz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˈmɔːris] ,
“ You have been brought up amongst horses since you were the size of Maurice ,
“ 你 有 到过 带来 向上 在 马匹 自从 你 是 这 尺寸 的 莫里斯 ,

“你从小就和马一起长大，年纪还小的时候就和莫里斯一样大。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri]
and ought to know all about them , both from a civil and military
和 应该 到 知道 全部 关于 他们 , 两个都 从 一个 民用 和 军队
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — — ”
point of view — — ”
观点 的 看法 — — ”

并且应该从民事和军事角度全面了解它们——”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Well , what is it ? ” impatiently .
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 不耐烦地 .

“到底是什么？”他不耐烦地问道。

“ [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [dʌz] [ðə; ði][moʊst] [her] [groʊ] ? ”
“ On which side of a horse does the most hair grow ? ”
“ 在 哪个 边 的 一个 马 做 这 最多 头发 生长 ? ”

“马的哪一侧毛发最多？”

“ [ðə; ði][saɪd][ðə; ði] [meɪn] [ɪz][ɑːn] . ”
“ The side the mane is on . ”
“ 这 边 这 鬃毛 是 在 . ”

“鬃毛所在的那一侧。”

“ [noʊ] ; [traɪ] [əˈgen] . ”
“ No ; try again . ”
“ 不 ; 尝试 再次 . ”

“不行，再试一次。”

“ [ðə; ði][ɔːf] [saɪd] ! — [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] ! ”
“ The off side ! — the near side ! ”
“ 这 离开 边 ! — 这 靠近 边 ! ”

“越位！——近侧！”

“ [noʊ] . [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? ”
“ No . Give it up ? ”
“ 不 . 给 它 向上 ? ”

“不，放弃吧？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] . ”
“ Yes , of course I do . ”
“ 是的 , 的 课程 我 做 . ”

“是的，我当然愿意。”

“ [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] !
**“ The outside ! **
“ 这 外部 !

“外面！”

[gʊd] [ˈrɪd(ə)l] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Good riddle , isn't it ? ”
好的 谜语 , 不是 它 ? ”

真是个好谜语，不是吗?

“ [noʊ] . [jʊr; jər] [oʊn] , [aɪ] [prɪˈzuːm] .
**“ No . Your own , I presume . **
“ 不 . 你的 自己的 , 我 怙 .

“不，我猜是你自己的事。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] .
**I have no time to waste listening to such nonsense . **
我 有 不 时间 到 浪费 聆听 到 这样的 废话 .

我没时间浪费在听这种无稽之谈上。

[naʊ] [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈælɪs] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈtaɪərɪŋ] [hɜːrˈself] , ” [hiː; hi]
Now mind you don't encourage Alice in running about and tiring herself , ” he
现在 头脑 你 不 鼓励 爱丽丝 在 跑步 关于 和 令人疲惫 她自己 , ” 他
[kənˈkluːdid] ,
**concluded , **
结束 ,

“不过，你可别鼓励爱丽丝到处乱跑，把自己累坏了。”他总结道。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
**as with a glance at his wife he walked rapidly away . **
作为 和 一个 瞥一眼 在 他的 妻子 他 步行 快速 离开 .

他瞥了妻子一眼，然后快步走开了。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [æskt] [ˈdʒefri] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
“ What does he mean ? ” asked Geoffrey with raised brows and an air of
“ 什么 做 他 意思是 ? ” 问 杰弗里 和 提高 眉毛 和 一个 空气 的
[veɪld]
veiled
含蓄

“他是什么意思？”杰弗里挑了挑眉，一副故作神秘的样子问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[dɪˈrɪʒn] ; “ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] !
**derision ; “ one would think you were made of sugar ! **
嘲笑 ; “ 一 会 思考 你 是 制成 的 糖 !

嘲笑：“你会被人当成糖做的！”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] - [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] !

I	suppose	he	is	going	into	Manister	to	buy	a	glass	case	to	keep	you	in	!
我	认为	他	是	去	进入	-	到	买	一个	玻璃	案件	到	保持	你	在	！

我猜他是要去马尼斯特买个玻璃柜把你关起来！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]

You	don't	mean	to	tell	me	you	are	about	to	set	up	as	a	young	lady	who
你	不	意思是	到	告诉	我	你	是	关于	到	放	向上	作为	一个	年轻的	女士	WHO

[feɪnts] [ænd; ənd] [goʊz]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

faints	and	goes	into	hysterics	,
晕倒	和	去	进入	癔症	,

你不会是想告诉我你打算扮演一个晕倒、歇斯底里的年轻女士吧?

[ɔːr][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] ?

or	a	delicate	creature	with	nerves	?
或者	一个	精美的	生物	和	神经	?

或者是一种敏感脆弱的生物?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”

If	you	are	,	I've	done	with	you	!	”
如果	你	是	,	我已经	完毕	和	你	！	”

如果你真是那样，我就跟你断绝关系了！

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] .

“	Do	not	be	alarmed	;	I	think	I	shall	reassure	you	at	luncheon	.
“	做	不是	是	惊慌	;	我	思考	我	将	保证	你	在	午餐	.

“别担心；我想我会在午餐时让你放心。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plaʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɔːŋ] ,

I	have	the	appetite	of	a	ploughman	,	and	I	am	yearning	for	the	gong	,
我	有	这	食欲	的	一个	耕夫	,	和	我	是	渴望	为了	这	锣	,

我胃口像农夫一样大，而且我渴望听到锣声。

” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] [æz; əz] , ['ʃoʊldɚɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	replied	Alice	as	,	shouldering	her	parasol	,	she	turned	towards	the	house	,
”	回复	爱丽丝	作为	,	肩部	她	阳伞	,	她	转向	向	这	房子	,

['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] .

followed	by	her	two	friends	.
随后	经过	她	二	朋友们	.

“爱丽丝回答道，然后扛起阳伞，转身朝房子走去，她的两个朋友跟在后面。”

['helən] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [nuːz] [æt; ət]

Helen	arrived	the	same	afternoon	and	related	her	adventures	and	news	at
海伦	到达的	这	相同的	下午	和	有关的	她	冒险	和	消息	在

[faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] .

five	-	o'clock	tea	.
五	-	点钟	茶	.

海伦当天下午到达，并在五点钟的下午茶时间讲述了她的冒险经历和消息。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] ['lektʃər] [tuː; tə] ['ælɪs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ]

She	also	delivered	a	short	but	severe	lecture	to	Alice	for	having	taken	a	long
她	还	发表	一个	短的	但	严重	演讲	到	爱丽丝	为了	拥有	已采取	一个	长的

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

她还就爱丽丝长途骑行这件事，对她进行了简短但严厉的训斥。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , ['hevi] - [aɪd] , [ænd; ənd]['taɪərd] .

and	looking	pale	,	heavy	-	eyed	,	and	tired	.
和	寻找	苍白	,	重的	-	眼睛	,	和	疲劳的	.

他脸色苍白，双眼沉重，神情疲惫。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

In	spite	of	Alice's	indignant	denial	she	could	not	conceal	from	herself	that	she
在	尽管如此	的	爱丽丝的	愤怒	拒绝	她	可以	不是	隐藏	从	她自己	那	她

[wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][æz; əz][ʃi:; ʃi]

was	very	tired	as	she
曾是	非常	疲劳的	作为	她

尽管爱丽丝愤愤不平地否认，但她无法掩饰自己其实非常疲惫的事实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['wɪrəli] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

entered	the	drawing	-	room	just	before	dinner	and	wearily	seated	herself	in	one	of
进入	这	绘画	-	房间	只是	前	晚餐	和	疲劳	坐着	她自己	在	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

晚饭前，她走进客厅，疲惫地坐在其中一个窗边。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

The	only	other	occupant	of	the	room	was	her	husband	,
这	仅有的	其他	居住者	的	这	房间	曾是	她	丈夫	,

房间里除了她丈夫之外，只有她一个人。

[en'skɔnst] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nu:zpeɪpər] .

ensconced	in	an	easy	-	chair	and	almost	concealed	by	a	large	newspaper	.
安顿下来	在	一个	简单的	-	椅子	和	几乎	暗	经过	一个	大的	报纸	.

他舒服地窝在扶手椅里，几乎被一份大报纸遮住了。

[ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði][slɪm] [braʊn] [hænd] [ðæt] ['fɜ:rmli] [grɑ:spt] [ðə; ði]

She	recognised	him	,	however	,	by	the	slim	brown	hand	that	firmly	grasped	The
她	已确认	他	,	然而	,	经过	这	苗条的	棕色的	手	那	牢牢	抓住	这

['stændərd] .

Standard	.
标准	.

然而，她认出了他，因为他那只纤细的棕色手紧紧地握着《标准报》。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['entrəns] .

He	did	not	take	any	notice	of	her	entrance	.
他	做过	不是	拿	任何	注意	的	她	入口	.

他丝毫没有注意到她的到来。

“ [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] ,

“	He	never	did	,
“	他	绝不	做过	,

他从未这样做过。

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:r; hər] [hed] ['lɪstləsli] [ə'genst] [ðə; ði]

”	she	thought	with	a	sharp	pang	as	she	leant	her	head	listlessly	against	the
”	她	想法	和	一个	锋利的	疼痛	作为	她	倾斜	她	头	百无聊赖地	反对	这

['wɪndoʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

window	-	sash	and	looked	out	.
窗户	-	窗扇	和	看起来	出去	.

她突然感到一阵剧痛，无精打采地靠在窗框上，向外望去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [græs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hi:v] , [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] [si:md] [kən'fju:zədli] [mɪkst] .

Suddenly	the	grass	appeared	to	heave	,	earth	and	sky	seemed	confusedly	mixed	.
突然	这	草	出现	到	举	,	地球	和	天空	似乎	困惑地	混合	.

突然间，草地仿佛翻腾起来，天地混杂在一起，一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	**turned**	**her**	**head**	**,**	**the**	**room**	**was**	**swimming**	**round**	**and**	**round**	**;**	**she**	**was**
她	转向	她	头	,	这	房间	曾是	游泳	圆形的	和	圆形的	;	她	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

going	**to**	**faint**	**.**
去	到	头晕的	.

她转过头，感觉房间在不停地旋转；她快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] [waɪlst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] ,

She	**rose**	**to**	**escape**	**to**	**her**	**own**	**room**	**whilst**	**there**	**was**	**yet**	**time**	**,**
她	玫瑰	到	逃脱	到	她	自己的	房间	而	那里	曾是	然而	时间	,

她起身逃回了自己的房间，趁着还有时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] , [grɑːspt] ['blaɪndli][æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] ; ['sʌmbɑːdi] , [tɔːl]

but	**it**	**was**	**too**	**late**	**;**	**she**	**tottered**	**,**	**grasped**	**blindly**	**at**	**a**	**chair**	**;**	**somebody**	**,**	**tall**
但	它	曾是	也	晚的	;	她	摇摇晃晃	,	抓住	盲目地	在	一个	椅子	;	某人	,	高的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	**strong**	**,**
和	强的	,

但为时已晚；她踉跄了一下，胡乱地抓住一把椅子；一个高大强壮的人，

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] .

took	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**she**	**remembered**	**no**	**more**	**.**
采取	她	在	他的	武器	,	和	她	记得	不	更多的	.

他将她抱在怀里，她就再也不记得了。

['redʒinəld][hæd; həd] [bɪn]

Reginald	**had**	**been**
雷金纳德	有	到过

雷金纳德曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

surreptitiously	**glancing**	**at**	**Alice**	**for**	**some**	**minutes**	**.**
偷偷摸摸	瞥了一眼	在	爱丽丝	为了	一些	分钟	.

偷偷地瞥了爱丽丝几分钟。

[hɜːr; hər][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] ['wɪri] [pə'θetɪk] [poʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

Her	**dejected**	**attitude**	**,**	**the**	**weary**	**pathetic**	**pose**	**of**	**her**	**haughty**	**little**	**head**	**,**
她	垂头丧气	态度	,	这	厌倦	可怜的	姿势	的	她	傲慢	小的	头	,

[strʌk] [hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] .

struck	**him**	**painfully**	**.**
击	他	痛苦地	.

她沮丧的神情，她那傲慢的小脑袋疲惫而可怜的姿态，深深地刺痛了他。

[haʊ] [waɪt] , [haʊ] ['ɔːfli] [waɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ?

How	**white**	**,**	**how**	**awfully**	**white**	**she**	**was**	**;**	**was**	**she**	**going**	**to**	**faint**	**?**
如何	白色的	,	如何	非常	白色的	她	曾是	;	曾是	她	去	到	头晕的	?

她的脸色好白，白得吓人；她是不是要晕倒了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][raɪz] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [spiːk] .

She	**was**	**;**	**he**	**saw**	**her**	**rise**	**unsteadily**	**and**	**try**	**to**	**speak**	**.**
她	曾是	;	他	锯	她	上升	不稳定地	和	尝试	到	说话	.

她确实站了起来；他看到她摇摇晃晃地站起身，试图开口说话。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

In	**an**	**instant**	**he**	**was**	**beside**	**her**	**,**
在	一个	立即的	他	曾是	旁	她	,

他瞬间就到了她身边。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

and	saved	her	from	a	fall	for	the	second	time	that	day	.
和	已保存	她	从	一个	落下	为了	这	第二	时间	那	天	.

当天第二次救了她，使她免于摔倒。

['veri] , ['veri] ['tendərli] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

Very	,	very	tenderly	he	carried	her	over	and	laid	her	on	a	couch	.
非常	,	非常	温柔地	他	携带	她	超过	和	铺设	她	在	一个	长椅	.

他非常非常温柔地把她抱起来，放在沙发上。

[haʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

How	light	and	fragile	was	his	burden	—	she	seemed	like	a	child	in	his	arms
如何	光	和	脆弱的	曾是	他的	负担	—	她	似乎	喜欢	一个	孩子	在	他的	武器

!

!
!

他的负担多么轻盈脆弱啊——她在他怀里就像个孩子！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['deθˌlaɪk] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] .

She	looked	deathlike	as	he	laid	her	down	.
她	看起来	死气沉沉	作为	他	铺设	她	向下	.

他把她放倒时，她脸色苍白，如同死人一般。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [feɪnt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	seen	a	woman	faint	before	,
他	有	绝不	已见	一个	女士	头晕的	前	,

他以前从未见过女人晕倒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	was	at	his	wits	'	end	to	know	what	to	do	.
和	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	.

他束手无策，不知道该怎么办。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [hiː; hi] [der] [nɑːt] .

To	leave	her	was	impossible	;	he	dare	not	.
到	离开	她	曾是	不可能的	;	他	敢	不是	.

离开她是不可能的；他不敢。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ['mædli][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .

He	rang	the	bell	madly	and	returned	to	his	post	.
他	响铃	这	钟	疯狂地	和	返回	到	他的	邮政	.

他疯狂地按响了门铃，然后回到了自己的岗位。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl]

As	he	thought	of	the	doctor's	words	the	previous	evening	his	heart	stood	still
作为	他	想法	的	这	医生的	字	这	以前的	晚上	他的	心	站立	仍然

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

回想起前一天晚上医生的话，他感到一阵恐惧，心跳骤停。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][koʊld] , [soʊ]['mɑːrbəlˌlaɪk] , [soʊ] ['ʌtərli]

She	looked	so	cold	,	so	marblelike	,	so	utterly
她	看起来	所以	寒冷的	,	所以	大理石状	,	所以	完全地

她看起来那么冷漠，那么像大理石，那么彻底

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ɪn'ænɪmət] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] ?

inanimate	**—**	**could**	**she**	**be**	**dead**	**?**
无生命	—	可以	她	是	死的	?

无生命——她是不是死了?

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [lɪmp] [hændz][ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] .

He	**took**	**up**	**one**	**of**	**her**	**small**	**limp**	**hands**	**and**	**felt**	**her**	**pulse**	**.**
他	采取	向上	一	的	她	小的	跛行	双手	和	毛毡	她	脉冲	.

他拿起她一只无力的小手，摸了摸她的脉搏。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['helən] [ænd; ənd] ['meri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] , [keɪm] ['ɪntuː]

As	**he**	**was**	**doing**	**so**	**,**	**Helen**	**and**	**Mary**	**,**	**to**	**his**	**great**	**relief**	**,**	**came**	**into**
作为	他	曾是	正在做	所以	,	海伦	和	玛丽	,	到	他的	伟大的	宽慰	,	来了	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

就在这时，海伦和玛丽走了进来，这让他如释重负。

“ [ɑː] , [aɪm][nɑːt][wʌn] [bɪt] [sər'praɪzd] , ” [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] [kəm'poʊzdli] .

“	**Ah**	**,**	**I'm**	**not**	**one**	**bit**	**surprised**	**,**	**”**	**said**	**the**	**former**	**composedly**	**.**
“	啊	,	我是	不是	一	少量	惊讶	,	”	说	这	以前的	镇定	.

“啊，我一点也不惊讶，”前者镇定地说。

“ [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ][sɔːlts] , ['meri] .

“	**Run**	**for**	**my**	**salts**	**,**	**Mary**	**.**
“	跑步	为了	我的	盐	,	玛丽	.

“快去帮我拿盐，玛丽。”

[fetʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] , - .

Fetch	**a**	**glass**	**of**	**water**	**and**	**a**	**fan**	**,**	**Regy**	**.**
拿来	一个	玻璃	的	水	和	一个	扇子	,	-	.

雷吉，去拿杯水和一把扇子来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] .

She	**will**	**come**	**round**	**presently**	**.**
她	将要	来	圆形的	目前	.

她很快就会好起来的。

” [hɜːr; hər]['kwaɪət] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

”	**Her**	**quiet**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**manner**	**relieved**	**him**	**at**	**once**	**.**
”	她	安静的	事情	-	的	-	事实	方式	松了口气	他	在	一次	.

她平静而务实的态度立刻让他松了一口气。

['mɛriːz] [maɪnd][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] — [sɜːr]['redʒɪnəld]

Mary's	**mind**	**was**	**set**	**at**	**rest**	**now**	**and**	**for**	**ever**	**on**	**one**	**subject**	**—**	**Sir**	**Reginald**
玛丽的	头脑	曾是	放	在	休息	现在	和	为了	曾经	在	一	主题	—	先生	雷金纳德

[dɪd] [ker] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ['æftər][ɔːl] :

did	**care**	**for**	**Alice**	**after**	**all**	**:**
做过	关心	为了	爱丽丝	后	全部	:

玛丽现在彻底放心了，而且永远都放心了，因为雷金纳德爵士终究还是关心爱丽丝的:

[lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [lʌv] .

loved	**her**	**as**	**a**	**man**	**like**	**him**	**could**	**love**	**.**
喜爱	她	作为	一个	男人	喜欢	他	可以	爱	.

他以他这样的男人所能拥有的方式爱她。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

One	**glance**	**at**	**him**	**had**	**been**	**sufficient**	**.**
一	瞥一眼	在	他	有	到过	充足的	.

只看了一眼就足够了。

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [ðoʊ] [ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ] ['helən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃi] [waɪt] ,

Even	now	,	though	reassured	by	Helen	,	his	face	was	ashy	white	,
甚至	现在	,	尽管	放心	经过	海伦	,	他的	脸	曾是	灰烬	白色的	,

即使现在，在海伦的安慰下，他的脸色依然惨白。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ʃʊk] ['vɪzəbli] .

and	the	hand	that	held	the	tumbler	of	water	shook	visibly	.
和	这	手	那	握住	这	不倒翁	的	水	摇晃	明显地	.

拿着水杯的那只手明显地颤抖了一下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [mɑ:rk] [ænd; ənd] ['dʒefri] .

By	this	time	they	were	joined	by	Mark	and	Geoffrey	.
经过	这	时间	他们	是	加入	经过	标记	和	杰弗里	.

这时，马克和杰弗里也加入了他们。

['ælɪs] [hæd; həd] [ri'vaivd] ; [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

Alice	had	revived	;	she	sat	up	,	looking	very	pale	and	dazed	,
爱丽丝	有	复活	;	她	卫星	向上	,	寻找	非常	苍白	和	茫然	,

爱丽丝醒了过来；她坐了起来，脸色苍白，神情恍惚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] “ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

and	announced	“	that	she	was	all	right	and	going	in	to	dinner	,
和	宣布	“	那	她	曾是	全部	正确的	和	去	在	到	晚餐	,

并宣布“她没事，正准备去吃晚饭”。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['stu:pɪd] .

and	really	did	not	know	how	she	could	have	been	so	stupid	.
和	真的	做过	不是	知道	如何	她	可以	有	到过	所以	愚蠢的	.

她真不知道自己怎么会这么蠢。

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sə'prest] [baɪ] ['helən] , [hu:] [sed] :

”	She	was	quickly	suppressed	by	Helen	,	who	said	:
”	她	曾是	迅速地	被抑制	经过	海伦	,	WHO	说	:

“她很快就被海伦制止了，海伦说道：”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,

“	No	,	my	dear	,	no	dinner	for	you	;	you	are	going	to	bed	,
“	不	,	我的	亲爱的	,	不	晚餐	为了	你	;	你	是	去	到	床	,

“不，亲爱的，你不用吃晚饭了；你得去睡觉了。”

[ænd; ənd] - [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] [ʌp'sterz] . ”

and	Regy	will	carry	you	upstairs	.	”
和	-	将要	携带	你	楼上	.	”

雷吉会背你上楼。

“ [ɪn'di:d] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

“	Indeed	he	shall	not	!	”	cried	Alice	,	a	faint	tinge	of	pink	coming	into	her	cheeks	,
“	的确	他	将	不是	!	”	哭	爱丽丝	,	一个	头晕的	色调	的	粉色的	未来	进入	她	脸颊	,

“他绝对不会！”爱丽丝喊道，脸颊上泛起了一抹淡淡的粉红。

[ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['soʊfə] .

and	starting	up	as	though	to	leave	the	sofa	.
和	开始	向上	作为	尽管	到	离开	这	沙发	.

然后他开始起身，好像要离开沙发。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

“	No	,	no	,	”	she	added	,	glancing	nervously	at	her	husband	;	his	grave	,
“	不	,	不	,	”	她	额外	,	瞥了一眼	紧张地	在	她	丈夫	;	他的	严重	,

“不，不，”她补充道，紧张地瞥了一眼丈夫；他的坟墓，

['æŋkʃəs] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

anxious	face	touched	her	and	surprised	her	.
焦虑的	脸	感动	她	和	惊讶	她	.

焦虑的表情触碰到了她，让她感到惊讶。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][mɑːrk] ['kæri] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['helən] ['suːðɪŋli] .

“	Will	you	let	Mark	carry	you	?	”	said	Helen	soothingly	.
“	将要	你	让	标记	携带	你	?	”	说	海伦	舒缓地	.

“你愿意让马克背你吗？”海伦轻声安慰道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][drɑːp][juː; jʊ] . ”

“	He	has	had	plenty	of	practice	with	me	,	and	he	won't	drop	you	.	”
“	他	有	有	很多	的	实践	和	我	,	和	他	惯于	降低	你	.	”

“他跟我练习过很多次了，他不会把你摔下来的。”

“ [noʊ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

“	No	,	ten	thousand	times	;
“	不	,	十	千	时代	;

“不，一万次；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

why	should
为什么	应该

为什么要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['eniwʌn] ['kæri] [ˌem 'iː] ?

anyone	carry	me	?
任何人	携带	我	?

谁能背我?

[aɪv] [nɑːt][lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

I've	not	lost	the	use	of	my	limbs	;	I	am	quite	capable	of	walking	upstairs	.
我已经	不是	丢失的	这	使用	的	我的	四肢	;	我	是	相当	有能力的	的	步行	楼上	.

我的四肢并没有丧失活动能力；我完全可以自己走上楼梯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [waɪlst] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

I	shall	stay	here	for	the	present	,	whilst	you	all	go	to	dinner	.
我	将	停留	这里	为了	这	展示	,	而	你	全部	去	到	晚餐	.

我暂时留在这里，你们都去吃饭吧。

[preɪ] [goʊ] !

Pray	go	!
祈祷	去	!

祈祷吧!

[pliːz] [goʊ] !

Please	go	!
请	去	!

请走!

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Don't	mind	me	.
不	头脑	我	.

别理我。

['helən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

Helen	will	tell	you	,	”	addressing	her	husband	,	“	that	it	is	nothing	—	nothing	at
海伦	将要	告诉	你	,	”	解决	她	丈夫	,	“	那	它	是	没有什么	—	没有什么	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

海伦会告诉你,”她对丈夫说，“那没什么——一点也没什么。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [feɪnt] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] — [aɪ][gɑːt] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

at	one	time	I	used	to	faint	regularly	every	day	—	I	got	quite	into	the	habit	of
在	一	时间	我	用过的	到	头晕的	经常	每一个	天	—	我	得到	相当	进入	这	习惯	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我曾经几乎每天都会晕倒——我都成习惯了。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

”	with	a	reassuring	smile	.
”	和	一个	令人安心	微笑	.

“带着令人安心的微笑。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [gɔːŋ] .

“	There	is	the	gong	.
“	那里	是	这	锣	.

“那里有锣声。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

You	really	make	me	very	uncomfortable	all	of	you	,	staring	at	me	like	this	.
你	真的	制作	我	非常	不舒服	全部	的	你	,	凝视	在	我	喜欢	这	.

你们这样盯着我看，真的让我很不自在。

[goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , “ [goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

Go	,	”	she	added	,	waving	them	away	,	“	go	to	dinner	.
去	,	”	她	额外	,	挥手	他们	离开	,	“	去	到	晚餐	.

“走吧,”她挥手示意他们离开，“去吃饭吧。”

” [ðʌs] ['iːgərli] [ə'dʒʊrd] [ðeɪ] ['truːpt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['helən] .

”	Thus	eagerly	adjured	they	trooped	off	,	with	the	exception	of	Helen	.
”	因此	急切地	受伤	他们	成群结队	离开	,	和	这	例外	的	海伦	.

“于是，除了海伦之外，其他人都急忙出发了。”

['meri] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['berli] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæt]

Mary	observed	that	one	person	barely	touched	a	morsel	of	food	,	and	that
玛丽	观察到	那	一	人	仅仅	感动	一个	小块	的	食物	,	和	那

[wʌz; wəz] ['redʒinəld] .

was	Reginald	.
曾是	雷金纳德	.

玛丽注意到有一个人几乎没动一口食物，那就是雷金纳德。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] [wen] [ə'drest] .

He	was	silent	and	preoccupied	,	and	answered	at	random	when	addressed	.
他	曾是	沉默的	和	心事重重	,	和	回答	在	随机的	什么时候	已解决	.

他沉默不语，心事重重，别人跟他说话时，他只是漫不经心地回答。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['helən]

Towards	the	middle	of	the	meal	Helen
向	这	中间	的	这	一顿饭	海伦

用餐进行到一半时，海伦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[keɪm] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
came sailing into the room ,
来了 帆船 进入 这 房间 ,

飘然走进房间，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['brɪskli] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər]['næpkɪn] .
prepared to make up for lost time as she briskly unfolded her napkin .
准备 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 作为 她 轻快地 展开 她 餐巾 .

她迅速展开餐巾，准备弥补失去的时间。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You may make your mind quite easy , Regy , ” she said .
“ 你 可能 制作 你的 头脑 相当 简单的 , - , ” 她 说 .

“你可以放心了，雷吉，”她说。

“ ['ælɪs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ Alice will be all right to - morrow .
“ 爱丽丝 将要 是 全部 正确的 到 - 明天 .

“爱丽丝明天就会没事的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][wɔːrn] [aʊt] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ]
She was only worn out , poor child , and has gone to bed , and is , I
她 曾是 仅有的 磨损 出去 , 贫穷的 孩子 , 和 有 已消失 到 床 , 和 是 , 我
['deə'sei] ,
daresay ,
敢说 ,

她只是累坏了，可怜的孩子，已经上床睡觉了，而且，我敢说，

[ɔːl'redi] [ə'sliːp] .
already asleep .
已经 睡着了 .

已经睡着了。

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][dɪd] [lʊk] !
How frightened you did look !
如何 害怕 你 做过 看 !

你当时看起来好害怕啊！

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
What would have become of you if you had seen her when she was
什么 会 有 变得 的 你 如果 你 有 已见 她 什么时候 她 曾是
['riːəli] [ɪl] ,
really ill ,
真的 患病的 ,

如果你在她病重时见过她，你会变成什么样?

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ?
and her life hung by a thread from hour to hour ?
和 她 生活 悬挂 经过 一个 线 从 小时 到 小时 ?

她的生命时刻都悬在一线之间?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['spuːnˌfʊl] [ʌv; əv] [suːp] .
” she added between two spoonsful of soup .
” 她 额外 之间 二 一勺 的 汤 .

她一边说着，一边舀了两勺汤。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ? ”
“ How do you know I was frightened ? ”
“ 如何 做 你 知道 我 曾是 害怕 ? ”

你怎么知道我当时很害怕?

“ [jʊr; jər] [feɪs] [spoʊk] ['vɑːljəmz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðɪs] ['teɪblklɔːθ] .
“ Your face spoke volumes , my dear boy ; you were as white as this tablecloth .
“ 你的 脸 辐 卷 , 我的 亲爱的 男生 ; 你 是 作为 白色的 作为 这 桌布 .
”
”
”

“我的孩子，你的脸色说明了一切；你像这块桌布一样白。”

“ [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , - ? ” [æskt] ['dʒefri] ,
“ Is that how you look when you go into action , Regy ? ” asked Geoffrey ,
“ 是 那 如何 你 看 什么时候 你 去 进入 行动 , - ? ” 问 杰弗里 ,

“雷吉，你行动的时候也是这副模样吗？”杰弗里问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
looking up from his plate .
寻找 向上 从 他的 盘子 .

他从餐盘上抬起头来。

“ ['skersli] , [aɪ][hoʊp] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][men] .
“ Scarcely , I hope , or I would be a sorry example to the men .
“ 几乎 , 我 希望 , 或者 我 会 是 一个 对不起 例子 到 这 男人 .

“我希望不会，否则我就成了男人们的坏榜样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 127]
” [页 -]

“[第 127 页]

“ [tel] [ˌem 'iː] , [reks] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [bluː]
“ Tell me , Rex , did you ever know what it was to be in a regular blue
“ 告诉 我 , 雷克斯 , 做过 你 曾经 知道 什么 它 曾是 到 是 在 一个 常规的 蓝色的
[fʌŋk] ? ”
funk ? ”
放克 ? ”

“雷克斯，告诉我，你有没有体会过那种彻底的沮丧和失落？”

“ [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] — ['prɑːbəbli] [ɪts] [ə; eɪ] [triːt] [ɪn]
“ I can't honestly say I ever was on my own account — probably it's a treat in
“ 我 不能 诚实地 说 我 曾经 曾是 在 我的 自己的 帐户 — 大概 它是 一个 对待 在
[stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][felt] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt]
store for me — but I have felt fears for others that have made my heart
店铺 为了 我 — 但 我 有 毛毡 恐惧 为了 其他的 那 有 制成 我的 心
[stænd] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
stand still more than once .
站立 仍然 更多的 比 一次 .

“我不能坦诚地说我曾经为自己感到过恐惧——也许这是我将来会享受到的——但我曾不止一次地为他人感到恐惧，以至于我的心都停止了跳动。”

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['æbdʒekt]['pɜːrsən(ə)l] [fɪr] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
The sensation must be the same as abject personal fear — in other words ,
这 感觉 必须 是 这 相同的 作为 卑贱 个人的 害怕 — 在 其他 字 ,
[ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] . ”
a blue funk . ”
一个 蓝色的 放克 . ”

这种感觉一定和极度的个人恐惧一样——换句话说，就是一种极度沮丧。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [ʌndə'stænd] ; [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ? ”
“ Well , I don't understand ; explain yourself ? ”
“ 出色地 , 我 不 理解 ; 解释 你自己 ? ”

“嗯，我不明白；请解释一下？”

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
“ For instance ,
“ 为了 实例 ,

“例如，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ['sʌd(ə)nli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæs] ,
when I saw a gun and four horses suddenly back over the edge of a pass ,
什么时候 我 锯 一个 枪 和 四 马匹 突然 后退 超过 这 边缘 的 一个 经过 ,

当我看到一支枪和四匹马突然从山口边缘倒退过来时，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [goʊ]['oʊvər] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['fræntɪk] [ɪg'zɜːʃənz] — [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv]
and ultimately go over — in spite of the horses ' frantic exertions — a fall of
和 最终 去 超过 — 在 尽管如此 的 这 马匹 - 疯狂的 努力 — 一个 落下 的
[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
two thousand feet ,
二 千 脚 ,

最终，尽管马匹拼尽全力，还是从两千英尺高的悬崖上摔了下来。

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌnə(r)] . ”
I trembled for the gunners . ”
我 颤抖 为了 这 炮手 . ”

我为炮兵们感到害怕。

“ [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] . ”
“ So I should imagine . ”
“ 所以 我 应该 想象 . ”

“我猜也是。”

“ ['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] .
“ Fortunately they flung themselves off in time .
“ 幸运的是 他们 扔 他们自己 离开 在 时间 .

“幸好他们及时跳了下去。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 128]
” [页 -]

“[第 128 页]

“ [pʊr] ['hɔːrsɪz] !
“ Poor horses !
“ 贫穷的 马匹 !

“可怜的马儿！”

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] ! ” [sed] ['meri] ['fɛrɑːrz] .
what a horrible sight ! ” said Mary Ferrars .
什么 一个 可怕 视线 ! ” 说 玛丽 费拉尔斯 .

“真是可怕的景象！”玛丽·费拉尔斯说道。

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sʌtʃ] . ”
“ I daresay you have seen a good many such . ”
“ 我 敢说 你 有 已见 一个 好的 许多 这样的 . ”

“我敢说你肯定见过不少这样的例子。”

“ [jes] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] .
“ Yes , I'm sorry to say I have .
“ 是的 , 我是 对不起 到 说 我 有 .

“是的，很遗憾，我的确有过。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] ['teɪkən] [kliːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel] . ”

For	instance	,	I	have	seen	a	horse's	head	taken	clean	off	with	a	shell	.	”
为了	实例	,	我	有	已见	一个	马匹	头	已采取	干净的	离开	和	一个	壳	.	”

例如，我曾亲眼见过一枚炮弹把马头完整地炸掉。

“ [dəunt] , ['redʒinəld] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [sɪk] . ”

“	Don't	,	Reginald	!	”	exclaimed	Helen	;	“	you	are	making	me	perfectly	sick	.	”
“	不	,	雷金纳德	!	”	惊呼	海伦	;	“	你	是	制作	我	完美	生病的	.	”

“别这样，雷金纳德！”海伦喊道，“你让我恶心死了。”

“ [wel] [ðen] , [aɪ][wəʊnt] ; [aɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] .

“	Well	then	,	I	won't	;	I'll	spare	you	the	rest	of	my	experiences	.
“	出色地	然后	,	我	惯于	;	患病的	空闲的	你	这	休息	的	我的	经历	.

“那么，我就不说了；我就不让你再听我讲我剩下的经历了。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['dʒɛf] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] - [fiərɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - ?

You	want	to	know	,	Geoff	,	what	I	mean	by	'	fearing	for	others	'	?
你	想	到	知道	,	杰夫	,	什么	我	意思是	经过	-	害怕	为了	其他的	-	?

杰夫，你想知道我说的“为他人担忧”是什么意思吗?

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [oʊld] ['fɔrˌdaɪs] [gets] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	,	for	instance	,	if	old	Fordyce	gets	the	regiment	,	I	tremble	for	you	.
现在	,	为了	实例	,	如果	老的	福代斯	获得	这	团	,	我	颤抖	为了	你	.

比如说，如果老福代斯得到了这个团，我真替你感到害怕。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][suː'pɜːrb] ['kærɪkətʃər] [juː; jʊ] [druː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['nɪrli] [ɔːl] [noʊz] ;

He	has	seen	the	superb	caricature	you	drew	of	him	,	nearly	all	nose	;
他	有	已见	这	高超	漫画	你	画	的	他	,	几乎	全部	鼻子	;

他看到了你画的那幅精彩的他的漫画，漫画里几乎全是鼻子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strɔːŋli] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - ['pɑːrti] - [ðæt] ['peɪntɪd] [oʊld]

and	he	strongly	suspects	that	you	are	the	'	party	'	that	painted	old
和	他	强烈	嫌疑人	那	你	是	这	-	派对	-	那	绘	老的

['bloʊhɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər] ,

Blowhard	,	his	favourite	white	charger	,
吹牛大王	,	他的	最喜欢的	白色的	充电器	,

他强烈怀疑是你们“伙计”给他的老“吹牛大王”（他最喜欢的白色战马）重新喷漆了。

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['ʃɛpɝdz] - [plæd] .

a	dazzling	shepherd's	-	plaid	.
一个	耀眼的	牧羊人的	-	格子图案	.

一件耀眼的牧羊人格子呢。

[aɪ] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . ”

I	shudder	when	I	think	of	your	fate	,	my	young	friend	.	”
我	不寒而栗	什么时候	我	思考	的	你的	命运	,	我的	年轻的	朋友	.	”

一想到你的命运，我就不寒而栗，我的年轻朋友。

“ [stʌf] , ['rʌbɪʃ] , ['nɑːnsens] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] [kən'temptʃuəsli] .

“	Stuff	,	rubbish	,	nonsense	!	”	exclaimed	Geoffrey	contemptuously	.
“	东西	,	垃圾	,	废话	!	”	惊呼	杰弗里	轻蔑地	.

“胡说八道，垃圾，废话！”杰弗里轻蔑地喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ]

“	Do	you	know
“	做	你	知道

“你知道吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
what I heard the other day ?
什么 我 听到 这 其他 天 ?

我前几天听到的是什么?

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [juː; jʊ] , ['redʒinəld] ['fɛəfæks] ,
but I need hardly say that I did not believe it : that you , Reginald Fairfax ,
但 我 需要 几乎 说 那 我 做过 不是 相信 它 : 那 你 , 雷金纳德 费尔法克斯 ,

但我几乎无需赘言，我并不相信：你，雷金纳德·费尔法克斯，

— - ['faɪtɪŋ] ['fɛəfæks] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] — [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [fraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
— ' Fighting Fairfax , ' as they call you — keep the young fry of the Seventeenth
— - 斗争 费尔法克斯 , - 作为 他们 称呼 你 — 保持 这 年轻的 炒 的 这 第十七
[ɪn] ['glɔːriəs] ['ɔːrdər] .
in glorious order .
在 辉煌 命令 .

——他们称你为“战斗的费尔法克斯”——让第十七军团的年轻士兵保持光荣的秩序。

- [set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , - [aɪ] [sed] .
' Set a thief to catch a thief , ' I said .
- 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 , - 我 说 .

“派贼捉贼，”我说。

[ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] [jʊθs] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['beərd] [ænd; ənd][sɜːr]
The benighted youths look upon you as a happy blending of Bayard and Sir
这 夜幕降临 青年 看 之上 你 作为 一个 快乐的 混合 的 巴亚德 和 先生
['gæləhæd] .
Galahad .
加拉哈德 .

这些愚昧的年轻人把你视为贝亚德和加拉哈德爵士的完美结合体。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [ðæt] - [stɪl] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [meɪd] [ɪk'spresli]
I assured my informant that ' Still waters run deep ' was a proverb made expressly
我 保证 我的 线人 那 - 仍然 水 跑步 深的 - 曾是 一个 谚语 制成 明确地
[tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] ,
to fit you ,
到 合身 你 ,

我向我的线人保证，“静水流深”这句谚语简直就是为你量身定做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [juː; jʊ] . ”
and that they little knew you . ”
和 那 他们 小的 知道 你 . ”

他们根本不了解你。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ” [rɪ'plaɪd] ['redʒinəld] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Much obliged , ” replied Reginald , stroking his moustache to conceal a smile .
“ 很多 有义务 , ” 回复 雷金纳德 , 抚摸 他的 胡子 到 隐藏 一个 微笑 .

“非常感谢，”雷金纳德回答道，一边抚摸着胡须掩饰笑容。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [set][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,
“ We have a very nice set of boys in the Seventeenth ,
“ 我们 有 一个 非常 好的 放 的 男孩们 在 这 第十七 ,

“我们第十七营有一批非常优秀的男孩，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and you might do worse than exchange .
和 你 可能 做 更糟 比 交换 .

而且你可能得到的还不如兑换。

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['bʊli] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] ['smɑːrtn] [juː; jʊ][ʌp] . ”
I'll see that they don't bully you , and do what I can to smarten you up . ”
患病的 看 那 他们 不 欺负 你 , 和 做 什么 我 能 到 智能 你 向上 . ”

我会确保他们不会欺负你，并且尽我所能让你变得更聪明。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['ɔːfər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .

“	Thanks	for	your	noble	offer	,	but	the	Fifth	could	not	afford	to	lose	me	.
“	谢谢	为了	你的	高贵	提供	,	但	这	第五	可以	不是	买得起	到	失去	我	.

“感谢你的好意，但第五军团不能失去我。”

[æz; əz][tuː; tə] ['smɑːtnɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

As	to	smartening	me	up	,	it	would	be	impossible	;
作为	到	智能	我	向上	,	它	会	是	不可能的	;

至于让我变得聪明，那是不可能的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] .

it	would	be	painting	the	lily	.
它	会	是	绘画	这	百合	.

这无异于画蛇添足。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ?

Don't	you	think	so	,	Miss	Ferrars	?
不	你	思考	所以	,	错过	费拉尔斯	?

费拉尔斯小姐，您不这么认为吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ?

Don't	you	think	I'm	a	very	smart	-	looking	young	fellow	?
不	你	思考	我是	一个	非常	聪明的	-	寻找	年轻的	同伴	?

你不觉得我长得非常帅气吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [æz; əz] ['blʌdθɜːrsti] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

just	as	efficient	,	if	not	actually	as	bloodthirsty	,	as	our	host	,
只是	作为	高效的	,	如果	不是	实际上	作为	嗜血	,	作为	我们的	主持人	,

即使不如我们的主人那样嗜血，也同样高效。

[huː] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ʃai'taːn] - [waɪlst] [ɪn] [æf'gænɪstæn] .

who	revelled	in	the	name	of	'	Shaitan	'	whilst	in	Afghanistan	.
WHO	尽情狂欢	在	这	姓名	的	-	沙伊坦	-	而	在	阿富汗	.

在阿富汗期间，他们以“撒旦”之名寻欢作乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['nɪkneɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [traɪbz] .

It	was	a	pretty	little	nickname	given	him	by	the	tribes	.
它	曾是	一个	漂亮的	小的	昵称	给定	他	经过	这	部落	.

这是部落给他起的一个很可爱的小绰号。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” ['nɑːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [mɪ'stɪriəsli] .

You	can	guess	what	it	means	,	”	nodding	across	the	table	mysteriously	.
你	能	猜测	什么	它	方法	,	”	点头	穿过	这	桌子	神秘地	.

“你可以猜猜它的意思，”他神秘地点点头，目光越过桌子。

“ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mjuːtʃuəl]['kɑːmpləmɛnts] , ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

“	Enough	of	these	mutual	compliments	,	”	exclaimed	Helen	.
“	足够的	的	这些	相互的	赞美	,	”	惊呼	海伦	.

“够了，别再互相恭维了！”海伦喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['redʒinəld] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ʃai'taːn] , - [maɪ]

“	It	was	not	Reginald	himself	,	but	his	horse	that	was	called	'	Shaitan	,	'	my
“	它	曾是	不是	雷金纳德	他自己	,	但	他的	马	那	曾是	称为	-	沙伊坦	,	-	我的

[gʊd] ['dʒefri] ,

good	Geoffrey	,
好的	杰弗里	,

“我的好杰弗里，叫‘沙伊坦’的不是雷金纳德本人，而是他的马。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æfgænz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][faɪnd] ['nikneimz] [fɔːr; fər]

and	the	Afghans	had	something	else	to	do	than	find	nicknames	for
和	这	阿富汗人	有	某物	别的	到	做	比	寻找	昵称	为了

['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] . ”

British	officers	.	”
英国	警官	.	”

而阿富汗人还有别的事情要做，没空给英国军官起绰号。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [reks] , ” [ri'mɑːkt] ['dʒefri] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	By	-	the	-	way	,	Rex	,	”	remarked	Geoffrey	,	leaning	back	in	his	chair	,	adjusting	his
“	经过	-	这	-	方式	,	雷克斯	,	”	评论	杰弗里	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	调整	他的

[aɪ] - [glæs] ,

eye	-	glass	,
眼睛	-	玻璃	,

“对了，雷克斯，”杰弗里说着，向后靠在椅子上，调整了一下眼镜。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [stɪl] ['fɑːrðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ,

and	evidently	stretching	his	long	legs	still	farther	under	the	mahogany	,
和	显然	伸展	他的	长的	腿	仍然	更远	在下面	这	桃花心木	,

显然，他还在红木树荫下伸展着修长的双腿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [daɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [wɒts] [jʊr; jər]

with	the	air	of	a	man	who	has	dined	to	his	satisfaction	,	“	what's	your
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	用餐	到	他的	满意	,	“	是什么	你的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

opinion	of	the
观点	的	这

他带着一副吃饱喝足的满足感，问道：“你对……有什么看法？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['kændɪdli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] ? ”

native	of	that	part	of	the	world	,	candidly	and	impartially	?	”
本国的	的	那	部分	的	这	世界	,	坦率地说	和	秉公	?	”

你是当地人，请你坦诚公正地评价一下？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ə'friːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [maɪ]['kændɪd] ,

“	If	you	mean	the	Afridi	of	the	period	,	my	candid	,
“	如果	你	意思是	这	阿弗里迪	的	这	时期	,	我的	坦率	,

“如果你指的是那个时期的阿弗里迪，坦白地说，

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] ['rʌfiən] , [huː] [wʊd] [rɑːb]

impartial	opinion	of	him	is	that	he	is	a	dirty	-	looking	ruffian	,	who	would	rob
公正	观点	的	他	是	那	他	是	一个	肮脏的	-	寻找	痞子	,	WHO	会	抢

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,

his	own	mother	,
他的	自己的	母亲	,

对他的客观评价是，他是一个衣衫褴褛的恶棍，连自己的母亲都会抢劫。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tuː] [ruː'piːz] . ”

and	cut	his	father's	throat	for	the	sake	of	two	rupees	.	”
和	切	他的	父亲的	喉	为了	这	清酒	的	二	卢比	.	”

他为了两卢比割断了父亲的喉咙。

“ [ɪn'hjuːmən]['mɑːnstər] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['helən] , ['trædʒɪkli] .

“	Inhuman	monster	!	”	ejaculated	Helen	,	tragically	.
“	不人道	怪物	!	”	射精	海伦	,	悲剧的是	.

“非人怪物！”海伦悲恸地喊道。

“ [wʌn] [oʊld] ['feloʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz]
“ One old fellow told me himself that there was nothing in life so pleasant as
“ 一 老的 同伴 讲述 我 他自己 那 那里 曾是 没有什么 在 生活 所以 令人愉快的 作为
['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wʌnz] [haʊs] ,
sitting on the roof of one's house ,
坐着 在 这 屋顶 的 一个人的 房子 ,

一位老人曾告诉我，人生中最惬意的事莫过于坐在自家屋顶上。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .
and shooting at the wayfarers who came to drink at the well .
和 射击 在 这 旅行者 WHO 来了 到 喝 在 这 出色地 .

并向到井边喝水的过路人开枪。

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] ,
He dwelt on the subject with such pleasure ,
他 居住 在 这 主题 和 这样的 乐趣 ,

他兴致勃勃地谈论起这个话题来，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst]
that I have no doubt that he looked back on it as one of his happiest
那 我 有 不 怀疑 那 他 看起来 后退 在 它 作为 一 的 他的 最快乐
[iks'piəriənsiz] . ”
experiences . ”
经历 . ”

我毫不怀疑，他后来将那段经历视为自己最快乐的经历之一。

“ [oʊld] [bruːt] ! ” ['mʌtəd] ['dʒefri] .
“ Old brute ! ” muttered Geoffrey .
“ 老的 蛮力 ! ” 低声说道 杰弗里 .

“老畜生！”杰弗里低声说道。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][pɑːt] - [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
“ How I should have enjoyed a pot - shot at him !
“ 如何 我 应该 有 享受 一个 锅 - 射击 在 他 !

“我真应该好好教训他一顿！”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ɔːl] ? ”
What sort of shots were they , take them all in all ? ”
什么 种类 的 镜头 是 他们 , 拿 他们 全部 在 全部 ? ”

总的来说，那些镜头都是什么类型的?

“ [nɑːt][bæd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd]
“ Not bad , considering their weapons and
“ 不是 坏的 , 考虑 他们的 武器 和

“考虑到他们的武器装备，这还不错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] , [ænd; ənd][ræmz] - [hɔːrnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri]
ammunition ; a long Jazail studded with brass , and rams ' horns full of very
弹药 ; 一个 长的 贾扎伊尔 带钉的 和 黄铜 , 和 公羊 - 角 满的 的 非常
['daʊtf(ə)l] ['paʊdər] .
doubtful powder .
疑 粉末 .

弹药；一根镶嵌着黄铜的长矛，以及装满来历不明火药的羊角。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][juːz][æt; ət][ə; eɪ][snæp] [ʃɑːt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ;
They are no use at a snap shot , or in the open ;
他们 是 不 使用 在 一个 折断 射击 , 或者 在 这 打开 ;

它们在快照或空旷环境下毫无用处；

[bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm][lɑːts][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][eɪm] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌvər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk]

but	give	them	lots	of	time	to	aim	,	and	good	cover	behind	a	bit	of	rock
但	给	他们	很多	的	时间	到	目的	,	和	好的	覆盖	在后面	一个	少量	的	岩石

,

,

,

但要给他们充足的时间瞄准，并让他们躲在岩石后面作为掩体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pɪk] [ɔːf][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['stræglə˞] .

and	they	generally	pick	off	a	fair	share	of	stragglers	.
和	他们	一般来说	挑选	离开	一个	公平的	分享	的	掉队者	.

他们通常会抓到相当一部分掉队的敌人。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [kæmpt] [bɪ'jɑːnd] ['æli]['mʌsdʒid][wiː; wi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

The	first	night	we	camped	beyond	Ali	Musjid	we	chose	a	bad	place	,	a	hollow	,
这	第一的	夜晚	我们	露营	超过	阿里	清真寺	我们	选择	一个	坏的	地方	,	一个	空洞的	,

第一晚我们在阿里清真寺外露营时，选了个很糟糕的地方，一个洼地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'træktɪd] [swɔːmz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	the	light	attracted	swarms	all	round	us	.
和	这	光	吸引	蜂群	全部	圆形的	我们	.

灯光吸引了成群的生物围拢过来。

[ðə; ði] ['bulits] [went] ['evriwer] ,

The	bullets	went	everywhere	,
这	子弹	去	到处	,

子弹四处飞溅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːt]['kɔːrnər][æt; ət][ə; eɪ]

and	the	firing	resembled	nothing	on	earth	so	much	as	a	hot	corner	at	a
和	这	射击	类似	没有什么	在	地球	所以	很多	作为	一个	热的	角落	在	一个

[bɪg] [bæ'tʊ] . ”

big	battue	.	”
大的	战斗	.	”

而那场枪战，简直就像是大型战役中的激烈交火。

“ ['ɔːfli] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] ['fɛloʊz] !

“	Awfully	pleasant	for	all	you	fellows	!
“	非常	令人愉快的	为了	全部	你	伙伴们	!

“对你们所有人来说，这真是太愉快了！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['dʒefri] .

”	ejaculated	Geoffrey	.
”	射精	杰弗里	.

“杰弗里射精了。”

“ [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['kæʒuəltiz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tents]

“	We	had	only	two	casualties	,	strange	to	say	,	though	some	of	the	tents
“	我们	有	仅有的	二	伤亡	,	奇怪的	到	说	,	尽管	一些	的	这	帐篷

[wɜːr; wər] ['rɪdl] .

were	riddled	.
是	布满谜团	.

“说来奇怪，我们只有两名伤亡，尽管有些帐篷被打得千疮百孔。”

[aɪ] [niːd] ['skersli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nekst]

I	need	scarcely	remark	that	we	were	more	careful	about	the	site	of	our	next
我	需要	几乎	评论	那	我们	是	更多的	小心	关于	这	地点	的	我们的	下一个

[kæmp] . ”

camp	.	”
营	.	”

我几乎无需赘言，我们对下一个营地的选址更加谨慎了。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔːr'selvz] ['veri] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

“	No	doubt	you	made	yourselves	very	secure	and	luxurious	when	you	were
“	不	怀疑	你	制成	你们自己	非常	安全的	和	豪华	什么时候	你	是

['pɜːrmənəntli]

permanently
永久的

毫无疑问，当你们长期居住在.....时，你们的生活变得非常安全奢华。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[fɪkst] [æt; ət] - ? ” [in'kwaiəd] ['helən] .

fixed	at	Dabaule	?	”	inquired	Helen	.
固定的	在	-	?	”	询问	海伦	.

“固定在达包勒吗？”海伦问道。

“ [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] ,

“	Comparatively	speaking	I	suppose	we	were	more	secure	,
“	比较	请讲	我	认为	我们	是	更多的	安全的	,

“相对而言，我想我们当时更安全一些。”

[ɔːl'ðoʊ] [vɔːn] [kɔːt] [æn; ən] [ə'friːdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [wʌn] [naɪt] .

although	Vaughan	caught	an	Afridi	in	his	tent	one	night	.
虽然	沃恩	捕捉	一个	阿弗里迪	在	他的	帐篷	一	夜晚	.

虽然沃恩曾在一个晚上在他的帐篷里抓到了一只阿弗里迪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

He	heard	a	noise	,	and	putting	out	his	hand	to	get	hold	of	a	revolver	,
他	听到	一个	噪音	,	和	推杆	出去	他的	手	到	得到	抓住	的	一个	左轮手枪	,

他听到一声响动，便伸手去摸一把左轮手枪。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ber] , ['ʃeɪvn] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['begərz] .

he	caught	the	bare	,	shaven	head	of	one	of	these	beggars	.
他	捕捉	这	裸	,	剃光	头	的	一	的	这些	乞丐	.

他抓住了其中一个乞丐光秃秃的脑袋。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

He	gave	the	alarm	,
他	给予	这	警报	,

他发出了警报，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

and	some	of	us	rushed	in	and	found	him	struggling	with	a	powerful
和	一些	的	我们	匆忙	在	和	成立	他	挣扎	和	一个	强大的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

我们几个冲进去，发现他正和一个力气很大的人扭打在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːndz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

with	the	fiend's	own	expression	and	a	knife	between	his	teeth	.
和	这	恶魔的	自己的	表达	和	一个	刀	之间	他的	牙齿	.

脸上带着恶魔般的表情，嘴里叼着一把刀。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

We	made	an	example	of	him	next	day	as	a	warning	to	others	.
我们	制成	一个	例子	的	他	下一个	天	作为	一个	警告	到	其他的	.

第二天我们就把他抓起来处决，以儆效尤。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][juːz] ;

But	it	was	of	precious	little	use	;
但	它	曾是	的	宝贵的	小的	使用	;

但这几乎没什么用处；

[ðeɪ] ['slɔːtəd] ['aʊər; ɑːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [græs] - ['kʌtɚz] [ænd; ənd] [saɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bɑːrbərəs]

they	slaughtered	our	unfortunate	grass	-	cutters	and	syces	in	the	most	barbarous
他们	屠杀	我们的	不幸	草	-	切割器	和	赛斯	在	这	最多	野蛮

[wei] ,

way	,
方式	,

他们以最野蛮的方式屠杀了我们不幸的割草工人和马夫。

[ænd; ənd] [sent] [ˌjuː ˈes][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['bɑːrbər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [kʌt] [ɔːf] .

and	sent	us	in	our	regimental	barber	with	both	hands	cut	off	.
和	发送	我们	在	我们的	团级	理发师	和	两个都	双手	切	离开	.

然后派我们团里的理发师过来，他双手都被砍掉了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eɪti] [ruː'piːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔbd]

He	did	not	seem	to	mind	that	so	much	as	eighty	rupees	they	had	robbed
他	做过	不是	似乎	到	头脑	那	所以	很多	作为	八十	卢比	他们	有	被抢劫

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ,

him	of	,
他	的	,

他似乎并不在意他们抢走了他八十卢比。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['hɑːrtbroʊkən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	he	was	utterly	heartbroken	about	them	—	his	savings	,	his	little
和	他	曾是	完全地	肠断	关于	他们	—	他的	节省	,	他的	小的

他为此心碎不已——他的积蓄，他的小小身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɔːl] .

all	.
全部	.

全部。

[soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [wel] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

So	I	promised	to	make	up	the	money	if	he	got	well	;	and	,	strange	to	say	,
所以	我	承诺	到	制作	向上	这	钱	如果	他	得到	出色地	;	和	,	奇怪的	到	说	,

所以我答应他，如果他康复了，我就把钱还给他；而且，说来也奇怪，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərfəli] ['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] ,

he	made	a	most	wonderfully	rapid	recovery	,
他	制成	一个	最多	太棒了	迅速的	恢复	,

他的康复速度惊人地快。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][get][ɑːn] ['kæpətəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [ber] [stʌmps] . ”

and	seems	to	get	on	capitally	with	his	two	bare	stumps	.	”
和	似乎	到	得到	在	资本	和	他的	二	裸	树桩	.	”

他似乎对自己的两条光秃秃的腿过得很好。

“ [pʊr] ['kriːtʃər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

“	Poor	creature	!	”	exclaimed	Helen	.
“	贫穷的	生物	!	”	惊呼	海伦	.

“可怜的家伙！”海伦惊呼道。

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
“ How horrible !
“ 如何 可怕 !

“太可怕了！”

” [kraɪd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] .
” cried Miss Ferrars .
” 哭 错过 费拉尔斯 .

“费拉尔斯小姐喊道。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊpən] ['kʌntri] ? ” [ri'mɑːkt] ['dʒefri] ; “ [noʊ][roʊdz] ,
“ I suppose it was all open country ? ” remarked Geoffrey ; “ no roads ,
“ 我 认为 它 曾是 全部 打开 国家 ? ” 评论 杰弗里 ; “ 不 道路 ,

“我猜那里全是开阔的乡村吧？”杰弗里说道，“没有公路，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [bliːk] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmən] , [aɪ]['ɔːlweɪz] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ;
and like a bleak sort of common , I always fancy it ;
和 喜欢 一个 苍凉 种类 的 常见的 , 我 总是 想要 它 ;

就像一片荒凉的公共绿地，我总是很喜欢它；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [hɪlz] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] . ”
with a few hills and lots of stones and rocks . ”
和 一个 很少 丘陵 和 很多 的 石头 和 岩石 . ”

有一些小山丘，还有很多石头和岩石。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [wiː; wi][hæd; həd] , ['æftər] [ə'waɪl] ,
“ That was the case in some places , but in others we had , after awhile ,
“ 那 曾是 这 案件 在 一些 地方 , 但 在 其他的 我们 有 , 后 一会儿 ,
[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][roʊd] ,
a capital road ,
一个 首都 路 ,

“有些地方确实如此，但过了一段时间后，其他地方就建成了一条主干道。”

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['kaɪbər][laɪn] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæpər] ;
especially by the Kyber line , thanks to the sappers ;
尤其 经过 这 凯伯 线 , 谢谢 到 这 工兵 ;

尤其是凯伯防线，这要感谢工兵们；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wæg][ɪn][wʌn] [pleɪs] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [poʊst][wɪð; wɪθ] - [mə'dræs][tuː; tə] [kəbʊl] -
and some wag in one place put up a finger - post with ' Madras to Cabul '
和 一些 摇摆 在 一 地方 放 向上 一个 手指 - 邮政 和 - 马德拉斯 到 卡布尔 -
['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ;
painted on it in large letters ;
绘 在 它 在 大的 信件 ;

某个地方有人开玩笑，竖起一块路标，上面用大字写着“马德拉斯到喀布尔”。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ɪt'self][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;
and the road itself was as good as you need wish to see ;
和 这 路 本身 曾是 作为 好的 作为 你 需要 希望 到 看 ;

道路本身也如你所愿，非常好；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [pɑːrts][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][roʊd][æt; ət][ɔːl] ,
but in many parts we had no road at all ,
但 在 许多 部分 我们 有 不 路 在 全部 ,

但在许多地方，我们根本没有路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,

and	it	was	terrible	work	for	the	artillery	,
和	它	曾是	糟糕的	工作	为了	这	炮兵	,

对炮兵来说，这是一项极其艰巨的任务。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][kʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['wɔːtəkɔːsiz] . ”

especially	when	the	country	was	cut	up	with	lots	of	watercourses	.	”
尤其	什么时候	这	国家	曾是	切	向上	和	很多	的	水道	.	”

尤其是当这个国家被众多水道分割的时候。”

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [reks] , ” [sed] ['helən] , ['helpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['sekənd] [piːtʃ] , “ [haʊ]

“	By	-	the	-	bye	,	Rex	,	”	said	Helen	,	helping	herself	to	her	second	peach	,	“	how
“	经过	-	这	-	再见	,	雷克斯	,	”	说	海伦	,	帮助	她自己	到	她	第二	桃	,	“	如何

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːf][fɔːr; fər] [fuːd] ? ”

were	you	off	for	food	?	”
是	你	离开	为了	食物	?	”

“对了，雷克斯，”海伦一边说着，一边拿起第二个桃子，“你出去吃饭了吗？”

“ ['veri] ['bædli] , [ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [wʌt] ['hʌŋgər]

“	Very	badly	,	indeed	,	sometimes	;	and	I	assure	you	that	I	now	know	what	hunger
“	非常	糟糕	,	的确	,	有时	;	和	我	保证	你	那	我	现在	知道	什么	饥饿

[miːnz] ,

means	,
方法	,

“有时确实非常难熬；我可以向你保证，我现在真正体会到了饥饿的滋味。”

[frʌm; frəm] ['daʊnraɪt] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . ”

from	downright	practical	experience	.	”
从	彻头彻尾	实际的	经验	.	”

来自实战经验。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][jʊr; jər] [mes] , ” [kraɪd] ['dʒefri] .

“	Why	,	you	had	your	rations	and	your	mess	,	”	cried	Geoffrey	.
“	为什么	,	你	有	你的	口粮	和	你的	混乱	,	”	哭	杰弗里	.

“你们有口粮，有饭吃，”杰弗里喊道。

“ [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [miːt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [huː] [s'pendz] , [pər'hæps] ,

“	A	pound	of	meat	a	day	for	a	hungry	man	who	spends	,	perhaps	,
“	一个	磅	的	肉	一个	天	为了	一个	饥饿的	男人	WHO	花费	,	也许	,

“对于一个饥饿的人来说，一天一磅肉，也许……”

[twelv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [bliːk] [wɪnd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

twelve	hours	in	the	saddle	,	with	a	bitter	bleak	wind	to	sharpen	his	appetite	,
十二	小时	在	这	鞍	,	和	一个	苦的	苍凉	风	到	锐化	他的	食欲	,

十二个小时的骑行，凛冽的寒风更加刺激了他的食欲。

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ræʃ(ə)n][wʌz; wəz][bæd] , [ɔːr][boʊn] .

was	not	much	to	boast	of	;	and	sometimes	the	ration	was	bad	,	or	bone	.
曾是	不是	很多	到	夸	的	;	和	有时	这	配给	曾是	坏的	,	或者	骨	.

没什么值得夸耀的；而且有时口粮很差，甚至只有骨头。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrmənənt] [kæmp][wiː; wi] ['fɛrd] [wel] [ɪ'nʌf] ,

When	we	had	our	permanent	camp	we	fared	well	enough	,
什么时候	我们	有	我们的	永恒的	营	我们	表现	出色地	足够的	,

当我们拥有永久营地时，情况还算不错。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stuː] — [ə; eɪ][bɪg][pɑːt]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] : [geɪm] ,

and	had	a	stew	—	a	big	pot	into	which	everything	was	thrown	:	game	,
和	有	一个	炖	—	一个	大的	锅	进入	哪个	一切	曾是	抛掷	:	游戏	,

['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [goʊt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd][æz; əz]

rations	,	goat	,	etc	.	;	and	as
口粮	,	山羊	,	ETC	.	;	和	作为

他们吃了一锅炖菜——一大锅东西，什么都往里扔：野味、口粮、山羊等等；而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['fleɪvər] , ['dɪfɪkəlt]
the pot was always kept going , it had a rich miscellaneous flavour , difficult
这 锅 曾是 总是 保留 去 , 它 有 一个 富有的 各种各样的 味道 , 难的
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
to describe ,
到 描述 ,

锅里一直炖着，汤汁味道浓郁而复杂，难以形容。

[bʌt; bət][moʊst] ['eksələnt] . ”
but most excellent . ”
但 最多 出色的 . ”

但非常出色。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ə'freʃ] ['evri] [deɪ] ? ” [æskt] [mɪs] ['fɛrɑːrz] ,
“ Do you mean that it was not made afresh every day ? ” asked Miss Ferrars ,
“ 做 你 意思是 那 它 曾是 不是 制成 重新 每一个 天 ? ” 问 错过 费拉尔斯 ,

“你的意思是说，它不是每天都新鲜制作的吗？”费拉尔斯小姐问道。

[ə; eɪ] [fer] ['æmətər] [kʊk] .
a fair amateur cook .
一个 公平的 业余 厨师 .

一位水平尚可的业余厨师。

“ ['evri] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stuː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː]
“ Every day something fresh was added , but the original stew was about three
“ 每一个 天 某物 新鲜的 曾是 额外 , 但 这 原来的 炖 曾是 关于 三
[mʌnθs] [oʊld] .
months old .
几个月 老的 .

“每天都会添加一些新鲜食材，但最初的炖菜已经有三个月左右的历史了。”

['nevər] [klɪrd] [aʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Never cleared out , that was the beauty of it . ”
绝不 已清除 出去 , 那 曾是 这 美丽 的 它 . ”

从未清空过，这就是它的美妙之处。”

“ [oʊ] - [oʊ] ! ” [kraɪd] ['helən] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
“ O - oh ! ” cried Helen , “ how could you !
“ 哦 - 哦 ! ” 哭 海伦 , “ 如何 可以 你 !

“哦！”海伦喊道，“你怎么能这样！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
how can you ? ”
如何 能 你 ? ”

你怎么能这样?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [suː'pɪriər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; ['aʊər; ɑːr][pɑːt] - [ˌeɪ 'juː] - [fju] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] , [aɪ]
“ It was most superior , I assure you ; our pot - au - feu was noted , I
“ 它 曾是 最多 优越的 , 我 保证 你 ; 我们的 锅 - au - 火 曾是 著名的 , 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['helən] . ”
can tell you , Helen . ”
能 告诉 你 , 海伦 . ”

“我向你保证，味道绝对一流；我们的法式炖牛肉非常有名，我可以告诉你，海伦。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] .
“ That will do .
“ 那 将要 做 .

“这样就可以了。”

[noʊ] [mɔːr] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [reks] ” — ['raɪzɪŋ] — “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ælɪs]
No more traveller's tales for me , Rex ” — rising — “ I'm going to see if Alice
不 更多的 旅行者的 故事 为了 我 , 雷克斯 ” — 上升 — “ 我是 去 到 看 如果 爱丽丝
[ɪz] [ə'sliːp] .
is asleep .
是 睡着了 .

“我再也不听旅行者的故事了，雷克斯”——起身——“我要去看看爱丽丝是不是睡着了。”

” [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ɑːn][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['meɪtrən] , ['redʒinəld] [sed] :
” As the door closed on the disgusted matron , Reginald said :
” 作为 这 门 关闭 在 这 厌恶 护士长 , 雷金纳德 说 :

“门在厌恶的女舍监身后关上时，雷金纳德说道：”

“ ['helən] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [stuː] ,
“ Helen may turn up her nose at our stew ,
“ 海伦 可能 转动 向上 她 鼻子 在 我们的 炖 ,

海伦可能会对我们的炖菜不屑一顾，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [wiːk] [ɪn][kæmp] ,
but if she had been one week in camp ,
但 如果 她 有 到过 一 星期 在 营 ,

但如果她在集中营待了一周，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['rævənəs] [ə'mʌŋ]
she would have appreciated it just as keenly as the most ravenous among
她 会 有 感谢 它 只是 作为 敏锐地 作为 这 最多 贪婪的 之中
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

她一定会像我们当中最饥饿的人一样，对此感激不尽。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [mes] - [tent] ? ” [æskt] ['dʒefri] [sə'lɪsɪtəsli] .
“ Had you a mess - tent ? ” asked Geoffrey solicitously .
“ 有 你 一个 混乱 - 帐篷 ? ” 问 杰弗里 殷勤 .

“你们有食堂帐篷吗？”杰弗里关切地问道。

“ [jes] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wʌn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪkstʃɚz] ; ['nʌθɪŋ] ['veri] [lʌg'ʒʊriəs] , [aɪ] [niːd]
“ Yes , a kind of one , when we were fixtures ; nothing very luxurious , I need
“ 是的 , 一个 种类 的 一 , 什么时候 我们 是 固定装置 ; 没有什么 非常 豪华 , 我 需要
['skersli] [seɪ] ,
scarcely say ,
几乎 说 ,

“是的，算是那种吧，在我们常住的时候；不用说，也谈不上多么豪华。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [mes] [kɪt] .
and little or no mess kit .
和 小的 或者 不 混乱 成套工具 .

几乎没有餐具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [wʌns] [siːn] ['nevər] [fər'gɑːtn] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['goʊɪŋ]
It was a sight , once seen never forgotten , to witness our fellows going
它 曾是 一个 视线 , 一次 已见 绝不 被遗忘的 , 到 证人 我们的 伙伴们 去
[tuː; tə] ['dɪnər] ;
to dinner ;
到 晚餐 ;

看到我们的同伴们去吃晚饭，那景象令人难忘；

['veriəs] ['fɪgjərz] [ɪn] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] ['sɑːləmli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

various	figures	in	greatcoats	and	comforters	solemnly	approaching	,	and	each
各种各样的	数据	在	大衣	和	被子	庄严地	接近	,	和	每个

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ,

bearing	in	his	hand	his	own	drinking	-	cup	,
轴承	在	他的	手	他的	自己的	喝	-	杯子	,

几个身穿大衣、盖着羽绒被的人庄严地走来，每个人手里都拿着自己的酒杯。

[ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

and	plate	,	and	knife	and	fork	.
和	盘子	,	和	刀	和	叉	.

还有盘子、刀和叉。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn]['spɑːrt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”

We	lived	in	Spartan	simplicity	,	I	can	assure	you	.	”
我们	居住地	在	斯巴达	简单	,	我	能	保证	你	.	”

我可以向你保证，我们的生活极其简朴。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] .

“	And	how	did	you	like	it	?	”	inquired	Miss	Ferrars	.
“	和	如何	做过	你	喜欢	它	?	”	询问	错过	费拉尔斯	.

“你觉得怎么样？”费拉尔斯小姐问道。

“ [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][hoʊst] ['kændɪdli] .

“	To	be	frank	with	you	,	not	much	,	”	returned	her	host	candidly	.
“	到	是	坦率	和	你	,	不是	很多	,	”	返回	她	主持人	坦率地说	.

“坦白说，没什么，”她的主人坦率地回答道。

“ [ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] — [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	The	cold	was	simply	awful	—	bad	enough	for	us	who	come	from	a
“	这	寒冷的	曾是	简单地	可怕	—	坏的	足够的	为了	我们	WHO	来	从	一个

['koʊldɪʃ] ['klaɪmət] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

coldish	climate	,	but	for	our
有点冷	气候	,	但	为了	我们的

“寒冷真是太可怕了——对我们这些来自气候偏冷地区的人来说已经够难受了，但对我们这些来自偏冷地区的人来说更是如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[pʊr] [kæmp] - ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [saɪs] , ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [pleɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn]

poor	camp	-	followers	and	syces	,	natives	of	the	broiling	plains	,	it	was	,	in
贫穷的	营	-	追随者	和	赛斯	,	本地人	的	这	烤制	平原	,	它	曾是	,	在

['meni] ['keɪsɪz] , [deθ] .

many	cases	,	death	.
许多	案例	,	死亡	.

可怜的随军人和马夫，这些来自酷热平原的土著居民，在很多情况下都意味着死亡。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [ænd; ənd] [græs] - ['kʌtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]

I	could	not	say	how	many	camel	-	drivers	and	grass	-	cutters	have	been	found
我	可以	不是	说	如何	许多	骆驼	-	司机	和	草	-	切割器	有	到过	成立

['froʊz(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] . ”

frozen	in	their	sleep	.	”
冷冻	在	他们的	睡觉	.	”

我无法统计有多少骆驼夫和割草工被发现冻死在睡梦中。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːrm] [kloʊðz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ]

“	But	they	had	warm	clothes	,	”	said	Mrs	.	Mayhew	,	with	the	air	of	asserting
”	但	他们	有	温暖的	衣服	,	”	说	太太	.	梅休	,	和	这	空气	的	断言

[æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [fækt] .

an	unanswerable	fact	.
一个	无法回答	事实	.

“但是他们有保暖的衣服，”梅休太太说，语气仿佛在陈述一个不容置疑的事实。

“ [jes] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

“	Yes	;	such	as	they	were	.
”	是的	;	这样的	作为	他们	是	.

“是的；他们就是这样的人。”

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [suːt] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['mɪljən] .

A	kind	of	blanket	suit	made	to	fit	the	million	.
一个	种类	的	毯子	套装	制成	到	合身	这	百万	.

一种专为百万人设计的连体毯。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [tɔːl] [men] [ɪn] [kloʊðz] ['berli] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [niːz] ,

And	then	you	saw	tall	men	in	clothes	barely	below	their	miserable	knees	,
和	然后	你	锯	高的	男人	在	衣服	仅仅	以下	他们的	悲惨的	膝盖	,

然后你看到一些身材高大的男人，他们的衣服只到膝盖以下，显得十分寒酸。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [men] ['ʃæmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wʌn] [hjuːdʒ] ['rɪŋk(ə)l] .

and	little	men	shambling	along	,	one	huge	wrinkle	.
和	小的	男人	蹒跚	沿着	,	一	巨大的	皱纹	.

还有几个小矮人蹒跚而行，脸上布满了皱纹。

[ðiːz] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] . ”

These	garments	were	better	than	nothing	,	that's	all	.	”
这些	服装	是	更好的	比	没有什么	,	那就是	全部	.	”

这些衣服总比没有强，仅此而已。

“ [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [koʊld] [jɔːr'self] ? ” [æskt] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

“	And	did	you	feel	the	cold	yourself	?	”	asked	Mark	,	with	sympathetic	interest	.
”	和	做过	你	感觉	这	寒冷的	你自己	?	”	问	标记	,	和	交感神经	兴趣	.

“那你觉得冷吗？”马克带着同情的好奇问道。

“ ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hɑːrdi] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]

“	Sometimes	;	but	I	am	a	hardy	fellow	,	and	could	stand	it	better	than
”	有时	;	但	我	是	一个	耐寒的	同伴	,	和	可以	站立	它	更好的	比

[lɑːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

lots	of	others	.
很多	的	其他的	.

“有时候会这样；但我是一个意志坚强的人，比很多人都更能忍受。”

[dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] , [æt; ət] [hoʊm] , [broʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] ['prɪti] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ]

Duck	-	shooting	of	a	winter's	day	,	at	home	,	broke	me	in	pretty	well	,	you	know
鸭子	-	射击	的	一个	冬天的	天	,	在	家	,	打破	我	在	漂亮的	出色地	,	你	知道

. ”

:	”
.	”

你知道，在冬天的某个日子里，在家打猎鸭子，让我练就了一身本领。

“ [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ['iːkwəli] [wel]

“	And	was	your	appetite	equally	well
”	和	曾是	你的	食欲	同样地	出色地

“你的胃口也一样好吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

['broʊkən][ɪn] ? ” [æskt] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] .

broken	in	?	”	asked	Geoffrey	,	with	raised	eyebrows	.
破碎的	在	?	”	问	杰弗里	,	和	提高	眉毛	.

“被闯入了吗？”杰弗里挑了挑眉问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['redʒinəld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

“	I'm	afraid	not	,	”	returned	Reginald	,	with	a	laugh	.
”	我是	害怕的	不是	,	”	返回	雷金纳德	,	和	一个	笑	.

“恐怕不行，”雷金纳德笑着回答道。

“ ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ['hʌŋgri] . ”

“	Many	a	time	I	have	gone	to	bed	hungry	.	”
”	许多	一个	时间	我	有	已消失	到	床	饥饿的	.	”

“我经常饿着肚子睡觉。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ? ” [sed] ['dʒefri] , [kəm'bætivli] .

“	But	you	could	always	buy	?	”	said	Geoffrey	,	combatively	.
”	但	你	可以	总是	买	?	”	说	杰弗里	,	好斗地	.

“但你总可以买吧？”杰弗里咄咄逼人地说道。

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

“	Not	always	.
”	不是	总是	.

不总是如此。

[wen] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊnz] [ænd; ənd] [braʊn] [græs] ,

When	the	surrounding	country	was	nothing	but	stones	and	brown	grass	,
什么时候	这	周围	国家	曾是	没有什么	但	石头	和	棕色的	草	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bə'zɑːr] ,

and	there	was	no	bazaar	,
和	那里	曾是	不	市场	,

当周围地区只有石头和枯草，没有集市的时候，

[noʊ] [mes] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['strɪktli] [ə'lɔtid] ['ræʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['envid]

no	mess	,	nothing	but	our	strictly	allotted	ration	,	I	declare	I've	sometimes	envied
不	混乱	,	没有什么	但	我们的	严格	分配	配给	,	我	宣布	我已经	有时	令人羡慕

[maɪ] ['tʃɑːdʒəz] ,

my	chargers	,
我的	充电器	,

没有一丝混乱，只有我们严格分配的口粮，说实话，我有时真羡慕我的充电器们。

[huː] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [ɔːf] [fɔːr; fər] [heɪ] .

who	were	pretty	well	off	for	hay	.
WHO	是	漂亮的	出色地	离开	为了	干草	.

他们当时在干草方面相当富裕。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [nɑːt][ðə; ði] [ruːl] , ” [hiː; hi]

But	of	course	these	short	commons	were	the	exception	,	not	the	rule	,	”	he
但	的	课程	这些	短的	公共领域	是	这	例外	,	不是	这	规则	,	”	他

['ædɪd] ['tʃɪrfəli] .

added	cheerfully	.
额外	愉快地	.

“当然，这些短线普通股只是例外，并非普遍现象，”他兴高采烈地补充道。

['meri] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][blæŋk] , ['oʊpən] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [traɪd]

Mary	gazed	with	blank	,	open	-	eyed	amazement	at	her	neighbour	,	and	tried
玛丽	凝视	和	空白的	,	打开	-	眼睛	惊愕	在	她	邻居	,	和	尝试

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ,

to	realise	that	this	nonchalant	,
到	意识到	那	这	漫不经心	,

玛丽睁大眼睛，茫然地盯着邻居，心中充满惊奇，努力理解这种漫不经心的态度。

['hænsəm] [hoʊst][ʌv; əv][hɜːrz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə]

handsome	host	of	hers	,	who	seemed	to	consider	it	rather	an	exertion	to
英俊的	主持人	的	她的	,	WHO	似乎	到	考虑	它	相当	一个	用力	到

[breɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːlnʌts] ,

break	a	few	walnuts	,
休息	一个	很少	核桃	,

她英俊的男主人似乎觉得掰开几个核桃都费劲。

[huː] [wʌz; wəz]

who	was
WHO	曾是

是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [teɪst] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔːr] ['mʌni] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] , [hæd; həd] [bɪn]

surrounded	by	every	luxury	taste	could	devise	or	money	could	obtain	,	had	been
包围	经过	每一个	奢华	品尝	可以	设计	或者	钱	可以	获得	,	有	到过

[kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ][koʊld] ,

quite	recently	a	cold	,
相当	最近	一个	寒冷的	,

他被各种奢华享受所包围，这些享受是品味所能企及或金钱所能获得的，但不久前却感冒了。

['hʌŋgri] ['soʊldʒər] , [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] ; [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][wɔːr] ,

hungry	soldier	,	garbed	in	a	sheepskin	coat	;	had	confronted	hardship	and	war	,
饥饿的	士兵	,	盛装	在	一个	羊皮	外套	;	有	面对	困境	和	战争	,

饥饿的士兵，身穿羊皮大衣；曾经历过艰辛和战争。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

and	had	ridden	up	undaunted	and	looked	into	the	very	face	of	death	itself	.
和	有	骑	向上	无所畏惧	和	看起来	进入	这	非常	脸	的	死亡	本身	.

他无所畏惧地骑马而来，直面死亡本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] ['rʌfɚd] .

THE	BALL	AT	RUFFORD	.
这	球	在	拉福德	.

拉福德球场的球赛。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [faʊnd] ['ælɪs] [ə'reɪ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [ʃə'væl] [glæs] ,

The	evening	of	the	ball	found	Alice	arraying	herself	at	her	cheval	glass	,
这	晚上	的	这	球	成立	爱丽丝	排列	她自己	在	她	马	玻璃	,

舞会当晚，爱丽丝在落地镜前精心打扮。

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['æbɪgeɪl][wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ]

an	admiring	Abigail	was	twitching	and	pulling	at	her	dress	—	she	also
一个	钦佩	阿比盖尔	曾是	抽搐	和	拉	在	她	裙子	—	她	还

[əd'maɪəd] [hɜːr'self] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] .

admired	herself	in	no	small	degree	.
钦佩	她自己	在	不	小的	程度	.

欣赏的阿比盖尔坐立不安，不停地拉扯着自己的裙子——她也相当欣赏自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第5/8页

[ðə; ði] [glæs] [rɪ'flektɪd] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] - ['fɪtɪŋ] [waɪt] [sɪlk] [bɔ:l] ['kɑ:stu:m] , [trɪmd]
The glass reflected an exquisitely - fitting white silk ball costume , trimmed
这 玻璃 反映 一个 精美绝伦 - 配件 白色的 丝绸 球 戏服 , 修剪过的
[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv][sɔ:ft] [leɪs] ,
with clouds of soft lace ,
和 云 的 柔软的 蕾丝 ,

玻璃杯中映出一件精致合身的白色丝绸舞会礼服，裙边点缀着柔软的蕾丝花边。

[tu:l] , [ænd; ənd]['sɪlvər] — [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dres] , [¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][¸ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
tulle , and silver — it was not merely a dress , it was an inspiration .
薄纱 , 和 银 — 它 曾是 不是 仅仅 一个 裙子 , 它 曾是 一个 灵感 .

薄纱和银饰——它不仅仅是一件连衣裙，更是一种灵感。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɑ:lər][ʌv; əv]['daiəmənds] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər] [θroʊt] — ['rɛdʒənəldz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;
A thick collar of diamonds encircled her throat — Reginald's wedding present ;
一个 厚的 衣领 的 钻石 包围 她 喉 — 雷金纳德的 婚礼 展示 ;

她脖子上戴着一条厚厚的钻石项链——这是雷金纳德送给她的结婚礼物；

[θri:] ['daɪmənd] [stɑ:rz][tu:; tə] [¸kɔ:rə'spɑ:nd] ['spɑ:kld] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ; ['sɪlvər] [ænd; ənd]
three diamond stars to correspond sparkled in her hair ; silver and
三 钻石 明星 到 对应 闪闪发光 在 她 头发 ; 银 和

她头发上闪耀着三颗钻石星星；银色和

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['daɪmənd] ['bæŋglz] , [lɔ:ŋ] [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] [fæn] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .
diamond bangles , long white gloves , and a feather fan completed her toilet .
钻石 手镯 , 长的 白色的 手套 , 和 一个 羽毛 扇子 完全的 她 洗手间 .

钻石手镯、白色长手套和羽毛扇，使她的梳妆打扮更加完美。

['meri] , [ɪn] [peɪl] [pɪŋk] ([hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər]) , [lʊkt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] [kɪld]
Mary , in pale pink (her particular colour) , looked remarkably well ; but Alice killed
玛丽 , 在 苍白 粉色的 (她 特别的 颜色) , 看起来 非常 出色地 ; 但 爱丽丝 被杀
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

玛丽身穿淡粉色（她最喜欢的颜色），看起来气色很好；但爱丽丝却杀了她；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [twaɪs] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] .
no one would look at her twice beside such a dazzling vision of loveliness .
不 一 会 看 在 她 两次 旁 这样的 一个 耀眼的 想象 的 可爱 .

在如此惊艳的美人面前，谁会多看她一眼呢?

[tə'geðər] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪhju:] ,
Together they descended to the hall , and found Mr . and Mrs . Mayhew ,
一起 他们 下降 到 这 大厅 , 和 成立 先生 . 和 太太 . 梅休 ,
['dʒefri] , [ænd; ənd] ['redʒinəld] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Geoffrey , and Reginald awaiting them ,
杰弗里 , 和 雷金纳德 等待中 他们 ,

他们一同下到大厅，发现梅休夫妇、杰弗里和雷金纳德正在那里等他们。

[ðə; ði] [tuː] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hə'zɑːr] ['juːnɪfɔːrm] .

the	two	latter	in	the	full	splendour	of	their	hussar	uniform	.
这	二	后者	在	这	满的	辉煌	的	他们的	骠骑兵	制服	.

后两人身着威风凛凛的骠骑兵制服。

['mɔːris] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][fɔːr; fər][wʌns] , [siːmd] ['duːli][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

Maurice	,	who	had	been	allowed	to	sit	up	for	once	,	seemed	duly	to	appreciate
莫里斯	,	WHO	有	到过	允许	到	坐	向上	为了	一次	,	似乎	正式地	到	欣赏

[ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] ,

the	great	occasion	,
这	伟大的	场合	,

莫里斯难得被允许坐起来，他似乎很享受这难得的盛况。

[ænd; ənd] [vjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

and	viewed	his	father	with	profound	and	unmistakable	admiration	;
和	已查看	他的	父亲	和	深刻的	和	毋庸置疑	钦佩	;

他对父亲充满了深深的、毫不掩饰的钦佩之情；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['reɪdiənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] [waɪt] [ðæt] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz]

even	the	radiant	apparition	in	white	that	came	floating	down	the	staircase	was
甚至	这	辐射状	幻影	在	白色的	那	来了	漂浮的	向下	这	楼梯	曾是

['paʊərləs] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

powerless	to	divert	his	attention	.
无力	到	转移	他的	注意力	.

即使是身着白色光芒的幻影从楼梯上飘下来，也无法转移他的注意力。

['æftər][æn; ən] [eɪt] - [maɪl] [draɪv] [ðə; ði] - ['pɑːrti] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [siːn]

After	an	eight	-	mile	drive	the	Monkswood	party	found	themselves	at	the	scene
后	一个	八	-	英里	驾驶	这	-	派对	成立	他们自己	在	这	场景

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

驱车行驶八英里后，蒙克斯伍德一行人到达了事发地点。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz]

and	amidst	a	throng	of	carriages
和	在……之中	一个	人群	的	马车

在熙熙攘攘的马车群中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ænd; ənd] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	blaze	of	lights	descended	at	the	entrance	.
和	火焰	的	灯	下降	在	这	入口	.

入口处骤然亮起一道耀眼的灯光。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɔːrt] [ɑːr'selvz] [naʊ] , ” [ri'mɑːkt] ['dʒefri] ,

“	We	shall	have	to	sort	ourselves	now	,	”	remarked	Geoffrey	,
“	我们	将	有	到	种类	我们自己	现在	,	”	评论	杰弗里	,

“我们现在必须理清思路了，”杰弗里说道。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

as	he	sprang	out	with	the	bound	of	a	kangaroo	.
作为	他	弹簧	出去	和	这	边界	的	一个	袋鼠	.

他像袋鼠一样纵身跃出。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] , - — [mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] — [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

“	You	and	Alice	,	Regy	—	Miss	Ferrars	and	I	will	follow	—	lead	the	way	.
“	你	和	爱丽丝	,	-	—	错过	费拉尔斯	和	我	将要	跟随	—	带领	这	方式	.

“你和爱丽丝，雷吉——费拉尔斯小姐和我随后——带头。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [leɪ] [hiːps] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['prəʊgræmz] .
" On a table in the entrance - hall lay heaps of gilded programmes .
" 在 一个 桌子 在 这 入口 - 大厅 躺 堆积如山 的 镀金 节目 .

"入口大厅的桌子上堆放着成堆的镀金节目单。"

[sɜːr]['redʒɪnəld] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Sir Reginald picked up two as he passed , and , handing one to his wife ,
先生 雷金纳德 挑选 向上 二 作为 他 通过了 , 和 , 处理 一 到 他的 妻子 ,
[sed] ['kerləsli] :
said carelessly :
说 粗心大意 :

雷金纳德爵士路过时随手拿起两块，递给妻子一块，漫不经心地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] , ['ælɪs] ; [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You will give me a dance , Alice ; won't you ? "
" 你 将要 给 我 一个 舞蹈 , 爱丽丝 ; 惯于 你 ? "

"爱丽丝，你会邀请我跳支舞，对吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['siːkrətli] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" Certainly , " she replied , secretly much surprised at the request .
" 当然 , " 她 回复 , 偷偷 很多 惊讶 在 这 要求 .

"当然可以，"她回答道，心里却对这个请求感到非常惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['dʒefri] [ðə; ði]['sekənd] [vɑːls] ; [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" I have promised Geoffrey the second valse ; what will you have ? "
" 我 有 承诺 杰弗里 这 第二 华尔兹 ; 什么 将要 你 有 ? "

"我已经答应杰弗里第二首华尔兹了；你想要什么？"

" [ðə; ði][vɑːls]['æftər] ['sʌpər] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['kraʊdɪd] .
" The valse after supper , when the room is not so crowded .
" 这 华尔兹 后 晚餐 , 什么时候 这 房间 是 不是 所以 挤 .

"晚饭后，当房间里不太拥挤的时候，可以跳华尔兹。"

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [hɪr] , " ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
There seem to be hundreds here , " glancing through the ball - room .
那里 似乎 到 是 数百 这里 , " 瞥了一眼 通过 这 球 - 房间 .

"这里好像有几百人，"他环顾着宴会厅。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
" Let me see , " taking her
" 让 我 看 , " 采取 她

"让我看看，"她拉着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['prəʊgræm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; " ['nʌmbər] [ˌfɔːr'tiːn] , - [briːzɪz]
programme and looking at it for an instant ; " Number fourteen , ' Brises
程序 和 寻找 在 它 为了 一个 立即的 ; " 数字 十四 , - 刺
['diˈiˈes] [njwiː] , - [aɪl] [teɪk] [ðæt] ,
des Nuits , ' I'll take that ,
德斯 努伊特 , - 患病的 拿 那 ,

节目单，我瞥了一眼；"第十四号，《夜之破晓》，我就选这个了。"

[θæŋks] , " ['skrɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [iˈniʃəls] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][kɑːrd] .
thanks , " scribbling his initials and handing back her card .
谢谢 , " 涂鸦 他的 首字母 和 处理 后退 她 卡片 .

"谢谢，"他潦草地写下自己的名字缩写，然后把名片递还给她。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [muːv] [ɑːn] [nəʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [blɑːkt] .

“	We	had	better	move	on	now	,	the	door	is	no	longer	blocked	.
”	我们	有	更好的	移动	在	现在	,	这	门	是	不	更长	已屏蔽	.

“我们最好现在就继续前进，门已经不再被堵住了。”

” [ðeɪ] [æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['leɪdi] ['rʌfɜːd] , [huː] [rɪ'siːvd]

”	They	at	last	succeeded	in	making	their	way	to	Lady	Rufford	,	who	received
”	他们	在	最后的	成功了	在	制作	他们的	方式	到	女士	拉福德	,	WHO	已收到

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑːmpresˈmɑːnt] ;

them	with	much	empressement	;
他们	和	很多	压迫	;

他们最终成功见到了拉福德夫人，夫人热情接待了他们；

[ænd; ənd] ['ælɪs] , ['æftər][eksˈtʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hoʊstəs] ,

and	Alice	,	after	exchanging	a	few	words	with	her	hostess	,
和	爱丽丝	,	后	交换	一个	很少	字	和	她	女主人	,

爱丽丝和女主人说了几句话后，

[wʌz; wəz] ['iːgərli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['lænsərz][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] ,

was	eagerly	engaged	for	the	ensuing	lancers	by	a	little	Russian	prince	,
曾是	急切地	已订婚的	为了	这	随后	枪骑兵	经过	一个	小的	俄语	王子	,

一位俄罗斯小王子热情地聘请他加入随后的骑兵部队。

[huː] [hæd; həd] ['klæmərəsli] ['bɛgd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

who	had	clamorously	begged	for	an	introduction	.
WHO	有	喧闹地	乞求	为了	一个	介绍	.

他们曾大声恳求介绍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ;

It	is	almost	needless	to	describe	a	large	ball	in	a	country	house	;
它	是	几乎	不必要	到	描述	一个	大的	球	在	一个	国家	房子	;

描述乡村别墅里的大型舞会几乎是多余的；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] .

there	is	a	strong	family	likeness	among	them	,	one	is	very	much	like	another	.
那里	是	一个	强的	家庭	相似	之中	他们	,	一	是	非常	很多	喜欢	其他	.

他们之间有着很强的家族相似性，彼此非常相像。

[ə; eɪ] [gʊd] [flɔːr] , [gʊd] ['sʌpər] , ['lɪdəlz] [bænd] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ['kɑːnstɪtuːt]

A	good	floor	,	good	supper	,	Liddell's	band	,	and	flowers	in	all	directions	constitute
一个	好的	地面	,	好的	晚餐	,	利德尔	乐队	,	和	花朵	在	全部	方向	构成

[ðə; ði] [tʃiːf] [fitʃər] .

the	chief	features	.
这	首席	特征	.

好的地板、美味的晚餐、利德尔乐队的演奏以及四面八方的鲜花构成了其主要特色。

[ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] , [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [fɔːrmd] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt]

The	house	party	,	the	élite	of	the	county	,	formed	some	portion	of	those	present
这	房子	派对	,	这	精英	的	这	县	,	形成	一些	部分	的	那些	展示

.

:

.

出席者中有一部分是该县的精英人士，他们来自同一个家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪti] ['kʌntri] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['uː.treɪ] ['dresɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['staɪlɪʃ]

There	were	pretty	country	girls	with	rather	outré	dresses	;	there	were	stylish
那里	是	漂亮的	国家	女孩们	和	相当	古怪	连衣裙	;	那里	是	时髦的

[jʌŋ] ['leɪdiz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

有一些穿着奇装异服的漂亮乡村女孩；也有一些时髦的年轻女士。

[huː] [went] [tuː; tə] [taʊn] ['evri] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [frɑːks] ,

who	went	to	town	every	season	,	and	wore	unimpeachable	frocks	,
WHO	去	到	镇	每一个	季节	,	和	穿着	无可指摘	连衣裙	,

他们每个季节都去城里，穿着无可挑剔的裙子，

[tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'fer] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] , [bɔːrd]

to	these	a	ball	was	a	very	ordinary	affair	;	there	were	young	men	,	bored
到	这些	一个	球	曾是	一个	非常	普通的	事务	;	那里	是	年轻的	男人	,	无聊的

[ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ] ,

and	blasé	,
和	冷漠	,

对这些人来说，舞会只是一件非常普通的事情；那里有许多百无聊赖、漠不关心的年轻人。

['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ;

lounging	against	doors	and	walls	,	and	looking	superior	to	the	whole	thing	;
休闲	反对	门	和	墙壁	,	和	寻找	优越的	到	这	所有的	事物	;

['rʌstɪk] [sʌnz] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [skweɪəz] ,

rustic	sons	of	neighbouring	squires	,
乡村	儿子们	的	邻接	乡绅	,

他们倚靠在门窗和墙壁上，一副高人一等的姿态；他们是邻近乡绅的乡下儿子。

[ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['hjuːdʒli][ɪn] [ˌelə'fæntiːn] ['gæmbəlz][wɪð; wɪθ]

uncouth	and	unpolished	,	enjoying	themselves	hugely	in	elephantine	gambols	with
粗野	和	未经打磨的	,	享受	他们自己	非常	在	大象	嬉戏	和

[ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

the	partners	of	their	choice	.
这	合作伙伴	的	他们的	选择	.

他们粗鲁无礼，不修边幅，却和自己选择的伴侣尽情地嬉戏打闹，玩得不亦乐乎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ʃæpəroʊnz] — [ɔːl'redi] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪlətəri]

There	were	the	chaperones	—	already	languishing	for	supper	,	a	large	military
那里	是	这	监护人	—	已经	萎靡不振	为了	晚餐	,	一个	大的	军队

[kən'tɪndʒənt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] ,

contingent	,	and	an	immense	number	of	outsiders	,
队伍	,	和	一个	巨大	数字	的	局外人	,

现场有陪同人员——他们已经等着吃晚饭了，还有一大批军人，以及数量众多的外来人员。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [bɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] .

to	whom	this	ball	was	the	great	social	event	of	the	year	.
到	谁	这	球	曾是	这	伟大的	社会的	事件	的	这	年	.

对他们来说，这场舞会是年度最重要的社交盛事。

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [tiː] - [ruːm] , [ænd; ənd][bɔːl] - [ruːm]

The	rooms	were	crowded	;	the	reception	-	room	,	tea	-	room	,	and	ball	-	room
这	房间	是	挤	;	这	接待	-	房间	,	茶	-	房间	,	和	球	-	房间

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəbl] ,

were	almost	impassible	,
是	几乎	恕	,

房间里人满为患；接待室、茶室和舞厅几乎无法通行。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] [ðæt] [wɜːr; wər]

not	to	speak	of	the	staircase	and	all	the	nooks	and	corners	that	were
不是	到	说话	的	这	楼梯	和	全部	这	角落	和	角落	那	是

[krædmd] .

crammed	.
拥挤	.

更别提那楼梯和所有拥挤不堪的角落了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒinəld] [wɜːr; wər] ['pɜːrsənəli] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

Alice	and	Reginald	were	personally	but	little	known	,
爱丽丝	和	雷金纳德	是	亲自	但	小的	已知	,

爱丽丝和雷金纳德本人鲜为人知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['veriəs] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['lɔːdətɔːri]

and	they	overheard	various	remarks	about	themselves	of	a	highly	laudatory
和	他们	无意中听到	各种各样的	评论	关于	他们自己	的	一个	高度	赞扬

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他们无意中听到了一些对他们自己极尽赞扬的评价。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ə; eɪ][vɑːls] ['rɛdʒənəldz] ['laɪvli] ['pɑːrtnər] , [huː] [wʌz; wəz] ['friːli]

For	instance	,	during	a	pause	in	a	valse	Reginald's	lively	partner	,	who	was	freely
为了	实例	,	期间	一个	暂停	在	一个	华尔兹	雷金纳德的	热闹	伙伴	,	WHO	曾是	自由

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

discussing	the	dancers	,
讨论	这	舞者	,

例如，在华尔兹舞的间歇，雷金纳德活泼的舞伴正在自由地谈论着舞者们，

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

“ [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .

“	Do	look	at	that	girl	in	white	,	just	opposite	.
“	做	看	在	那	女孩	在	白色的	,	只是	对面的	.

“请看对面那个穿白衣服的女孩。”

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [nekst][ðə; ði] ['pɪlər] .

There	,	standing	next	the	pillar	.
那里	,	常设	下一个	这	支柱	.

就站在柱子旁边。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] !

How	she	and	that	boy	are	enjoying	themselves	!
如何	她	和	那	男生	是	享受	他们自己	!

她和那个男孩玩得真开心！

[ðeɪ] [siːm] [tuː] ['ɪntɪmət] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] ,

They	seem	too	intimate	for	you	to	call	it	a	flirtation	,
他们	似乎	也	亲密的	为了	你	到	称呼	它	一个	调情	,

他们之间的关系似乎过于亲密，不能称之为调情。

[ænd; ənd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['tendər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .

and	not	sufficiently	tender	for	an	engaged	couple	.
和	不是	足够	投标	为了	一个	已订婚的	夫妻	.

对于订婚情侣来说，不够甜蜜。

[huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Who can they be ?
WHO 能 他们 是 ?

他们会是谁?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
I have never seen them before .
我 有 绝不 已见 他们 前 .

我以前从未见过它们。

" ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
" Seeing her partner smile , she added :
" 看到 她 伙伴 微笑 , 她 额外 :

看到伴侣的笑容，她补充道:

" [ɑː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ! "
" Ah , I believe you know them ! "
" 啊 , 我 相信 你 知道 他们 ! "

"啊，我想你认识他们！"

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .
" I do , " he calmly replied .
" 我 做 , " 他 平静地 回复 .

"我愿意，"他平静地回答道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][wʌn] , [ɪz]
" The boy , who would be extremely indignant if he heard you call him one , is
" 这 男生 , WHO 会 是 极其 愤怒 如果 他 听到 你 称呼 他 一 , 是
['mɪstər] . ['sɑːvɪl] ,
Mr . Saville ,
先生 . 萨维尔 ,

"如果你叫他'小孩子'，他会非常生气，他就是萨维尔先生。"

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [hʊ'zɑːrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]
of the Fifth Hussars ; and the young lady with him is his cousin , and
的 这 第五 骠骑兵 ; 和 这 年轻的 女士 和 他 是 他的 表哥 , 和
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

他是第五骠骑兵团的一名士兵；和他在一起的年轻女子是他的表妹，也是我的妻子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

"[第 147 页]

" [jʊr; jər] [waɪf] !
" Your wife !
" 你的 妻子 !

"你的妻子！"

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?
you don't say so ?
你 不 说 所以 ?

真的吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] !
You are joking !
你 是 开玩笑 !

你在开玩笑吧!

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ?
Is that really Lady Fairfax ?
是 那 真的 女士 费尔法克斯 ?

那真的是费尔法克斯夫人吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [prɪ'pɑːstərəsli] [jʌŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst]
She looks so preposterously young , I could easily imagine this to be her first
她 看起来 所以 荒谬地 年轻的 , 我 可以 容易地 想象 这 到 是 她 第一的
[bɔːl] . ”
ball . ”
球 . ”

她看起来如此年轻，简直难以置信，我很容易想象这是她第一次参加舞会。

“ [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] . ”
“ Nevertheless , she has been married for more than three years . ”
“ 尽管如此 , 她 有 到过 已婚 为了 更多的 比 三 年 . ”

“然而，她结婚已经三年多了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl]
“ She is uncommonly pretty , ” returned the young lady , gazing at her with all
“ 她 是 不寻常地 漂亮的 , ” 返回 这 年轻的 女士 , 凝视 在 她 和 全部
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“她长得非常漂亮，”年轻女子回答道，目光紧紧地盯着她。

“ ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
“ Several people have asked me who she was , but I did not know .
“ 一些 人们 有 问 我 WHO 她 曾是 , 但 我 做过 不是 知道 .

“好几个人问过我她是谁，但我不知道。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
She is quite the belle of the evening .
她 是 相当 这 美女 的 这 晚上 .

她真是当晚最耀眼的美人。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
Don't you think so ? ”
不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗?

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] ,
“ I always agree with a lady , especially when it is a question of taste ,
“ 我 总是 同意 和 一个 女士 , 尤其 什么时候 它 是 一个 问题 的 品尝 ,

“我总是同意女士的观点，尤其是在品味问题上。”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .
” was his evasive answer .
” 曾是 他的 回避 回答 .

这是他闪烁其词的回答。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] ? ”
“ Shall we take another turn ? ”
“ 将 我们 拿 其他 转动 ? ”

“我们再转一圈吧？”

“ [nɑːt] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ Not very enthusiastic about his wife ,
“ 不是 非常 热情的 关于 他的 妻子 ,

“他对妻子不太热情”，

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] ['ment(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

"	was	his	partner's	mental	observation	as	they	once	more	joined	the	dancers	.
"	曾是	他的	合伙人的	精神的	观察	作为	他们	一次	更多的	加入	这	舞者	.

当他和舞伴再次加入舞者行列时，他的舞伴心中暗想：

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] ? " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]

"	Who	is	the	lovely	girl	in	white	?	"	was	a	question	that	half	the	room	were
"	WHO	是	这	迷人的	女孩	在	白色的	?	"	曾是	一个	问题	那	一半	这	房间	是

['æskɪŋ]

asking
问

“那位身穿白衣的美丽女孩是谁？”房间里有一半的人都在问这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

彼此。

['ælɪs] [ɪz][æt; ət][læst] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] , ['dʌzənz] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz] ['veɪnli] [beg][fɔːr; fər]

Alice	is	at	last	obtaining	a	social	success	,	dozens	of	partners	vainly	beg	for
爱丽丝	是	在	最后的	获得	一个	社会的	成功	,	几十个	的	合作伙伴	徒劳地	求	为了

['dænsəz, 'dænsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

爱丽丝终于在社交方面取得了成功，几十位舞伴徒劳地请求与她跳舞。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

She	is	turning	the	heads	of	all	the	young	men	,
她	是	转弯	这	头部	的	全部	这	年轻的	男人	,

她吸引了所有年轻男子的目光。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veʊərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['envi] .

and	filling	the	breasts	of	her	own	sex	with	the	devouring	flame	of	envy	.
和	填充	这	乳房	的	她	自己的	性别	和	这	吞噬	火焰	的	嫉妒	.

并用嫉妒的烈焰填满她同性女性的胸膛。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət] [raʊnd] [teiblz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ten] [ɔːr] [twelv] .

Supper	was	served	at	round	tables	accommodating	ten	or	twelve	.
晚餐	曾是	服务	在	圆形的	表格	适应性强	十	或者	十二	.

晚餐是在可容纳十到十二人的圆桌上享用的。

[sɜːr]['redʒinəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Sir	Reginald	and	his	partner	had	taken	their	places	at	one	at	which	he
先生	雷金纳德	和	他的	伙伴	有	已采取	他们的	地方	在	一	在	哪个	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] .

was	a	stranger	to	all	the	other	guests	.
曾是	一个	陌生人	到	全部	这	其他	客人	.

雷金纳德爵士和他的伴侣在一家餐厅就座，而他对其他所有客人来说都是个陌生人。

[ə; eɪ][fæt] [red] - [feɪst] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [və'reɪʃəsli] ['gɔbəlɪŋ] [daʊn] ['lɑːbstər] - ['sæləd] , [ri'mɑːkt]

A	fat	red	-	faced	man	,	who	was	voraciously	gobbling	down	lobster	-	salad	,	remarked
一个	胖的	红色的	-	面对	男人	,	WHO	曾是	贪婪地	狼吞虎咽	向下	龙虾	-	沙拉	,	评论

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] :

to	his	neighbours	:
到	他的	邻居	:

一个肥胖、满脸通红的男人正狼吞虎咽地吃着龙虾沙拉，他对邻居们说道：

“ ['kæpɪt(ə)l] [bɔ:l] !
“ Capital ball !
” 首都 球 !

“首都球！”

['kæpɪt(ə)l] ['sʌpər] ! ”
capital supper ! ”
首都 晚餐 ! ”

盛宴!

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [bɔ:rd] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [drɔ:l] , “ [gʊd] [flɔ:r] ,
“ Yes , ” replied a bored - looking youth , with a patronising drawl , “ good floor ,
” 是的 , ” 回复 一个 无聊的 - 寻找 青年 , 和 一个 居高临下 拖长音 , “ 好的 地面 ,
[lɑ:ts][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝ:lz] . ”
lots of pretty girls . ”
很多 的 漂亮的 女孩们 . ”

“是的，”一个看起来很无聊的年轻人用居高临下的语气回答道，“地板不错，有很多漂亮女孩。”

“ [ɑ:] ! ” ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hæm] ,
“ Ah ! ” added a third , helping himself to ham ,
” 啊 ! ” 额外 一个 第三 , 帮助 他自己 到 火腿 ,

“啊！”第三个人也说道，一边给自己盛了些火腿。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl]
“ but there is no one that comes within the length of a street of that girl
” 但 那里 是 不 一 那 来 之内 这 长度 的 一个 街道 的 那 女孩
[ɪn] [waɪt] ,
in white ,
在 白色的 ,

但是，没有人能靠近那个穿白衣服的女孩，

['leɪdi] ['fɛəfæks] .
Lady Fairfax .
女士 费尔法克斯 .

费尔法克斯夫人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

“ [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [ə'pru:v(ə)l] .
“ Quite agree with you , ” responded the bored one , in a tone of deep approval .
” 相当 同意 和 你 , ” 回应 这 无聊的 一 , 在 一个 语气 的 深的 赞同 .

“我非常同意你的看法，”那个百无聊赖的人用一种深深的赞同语气回答道。

“ [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ] [dæns] , [ðoʊ] , ” [sed] [ə'nʌðər] ; “ [kɑ:rd] [kræmd] . ”
“ Could not get a dance , though , ” said another ; “ card crammed . ”
” 可以 不是 得到 一个 舞蹈 , 尽管 , ” 说 其他 ; “ 卡片 拥挤 . ”

“可惜没能跳上舞，”另一个人说；“名额都满了。”

“ [bʌt; bət] , ” ['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [dres]
“ But , ” pleaded his partner , a young person with a figure and dress
” 但 , ” 恳求 他的 伙伴 , 一个 年轻的 人 和 一个 数字 和 裙子
[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,
resembling a pink - and - white pin - cushion ,
类似 一个 粉色的 - 和 - 白色的 别针 - 软垫 ,

“但是，”他的同伴恳求道，那是一个身材和穿着粉白相间衣服，像个针垫的年轻人。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [tuː] [ˈlʌvli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [hɜːr; hər]
“ although she is quite too lovely , she has a melancholy expression when her
“ 虽然 她 是 相当 也 迷人的 , 她 有 一个 忧郁 表达 什么时候 她
[feɪs] [ɪz][ɪn] [rɪˈpoʊz] .
face is in repose .
脸 是 在 休息 .

“虽然她长得非常漂亮，但她放松的时候脸上却带着一丝忧郁的神情。”

[aɪ][ədˈmaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈraɪənt] [staɪl] .
I admire a more riant style .
我 钦佩 一个 更多的 里安特 风格 .

我欣赏更具自由奔放的风格。

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈgɔːrdn] [ɪz] [mɔːr] [ˈteɪkɪŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [ˈstrɪktli] [ˈprɪti] . ”
I think Miss Gordon is more taking , though not so strictly pretty . ”
我 思考 错过 戈登 是 更多的 采取 , 尽管 不是 所以 严格 漂亮的 . ”

我认为戈登小姐更有魅力，虽然算不上漂亮。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ” [sed] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] ; “ [mɪs] [ˈgɔːrdn] [ɪz][maɪ] [ˈbjuːti] . ”
“ I think so too , ” said another lady ; “ Miss Gordon is my beauty . ”
“ 我 思考 所以 也 , ” 说 其他 女士 ; “ 错过 戈登 是 我的 美丽 . ”

“我也这么认为，”另一位女士说，“戈登小姐是我心目中的美人。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈleɪdiz] , ” [rɪˈspɔndɪd] [ðə; ðɪ] [red] - [feɪst] [ˈskwaɪər] ;
“ You are welcome to her , ladies , ” responded the red - faced squire ;
“ 你 是 欢迎 到 她 , 女士们 , ” 回应 这 红色的 - 面对 乡绅 ;

“女士们，欢迎你们带她去，”脸涨得通红的侍从回答道；

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [dɪˈspjuːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [swɔːrn]
“ none of the gentlemen will dispute her with you — we are all sworn
“ 没有任何 的 这 先生们 将要 争议 她 和 你 — 我们 是 全部 宣誓
[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈfɛəfæks] .
admirers of Lady Fairfax .
仰慕者 的 女士 费尔法克斯 .

“我们这些先生中没有人会和你争论她——我们都是费尔法克斯夫人的忠实仰慕者。”

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] — [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈprɪnses] .
She's like a princess — a fairy princess .
她是 喜欢 一个 公主 — 一个 仙女 公主 .

她就像个公主——一个仙女公主。

[lets] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [helθ] , ” [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmægnəm] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ðɪ]
Let's drink her health , ” seizing a magnum of champagne and suiting the
我们来吧 喝 她 健康 , ” 抓住 一个 马格南 的 香槟酒 和 适合 这
[ˈækʃ(ə)n][tuː; tə]
action to
行动 到

让我们为她的健康干杯！”说着，他拿起一瓶大瓶装香槟，举杯庆祝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [sʌpt] “ [nɑːt] [ˈwaɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
the word , having already supped “ not wisely , but too well .
这 单词 , 拥有 已经 喝 “ 不是 明智地 , 但 也 出色地 .

这个词，已经饱餐一顿，“吃得不明智，但吃得太好了”。

” [ˈredʒinəld] , [mʌtʃ] [dɪsˈgʌstɪd] ,
” Reginald , much disgusted ,
” 雷金纳德 , 很多 厌恶 ,

雷金纳德非常厌恶地说道：

[wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈteɪbl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɝz] [ˈwɒnts] — [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

was	tied	to	this	particular	table	by	his	partner's	wants	—	the	demands	of	a
曾是	系	到	这	特别的	桌子	经过	他的	合伙人的	想要	—	这	需求	的	一个

[ˈloʊkəst] - [laɪk] [ˈæpɪtaɪt] .

locust	-	like	appetite	.
刺槐	-	喜欢	食欲	.

他被伴侣的需求——蝗虫般的食欲——束缚在这张特定的桌子旁。

“ [ˈnevər] [soʊ] [ˈtaɪərsəm] [ɔːr] [soʊ] [ˈhʌŋgri] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	Never	so	tiresome	or	so	hungry	a	girl	,	”	he	thought	,
”	绝不	所以	令人厌烦	或者	所以	饥饿的	一个	女孩	,	”	他	想法	,

“我从未见过如此令人厌烦又如此饥饿的女孩，”他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [ri'pleniʃt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] .

as	he	replenished	her	plate	time	after	time	.
作为	他	补充	她	盘子	时间	后	时间	.

他一次又一次地给她添满盘子。

“ [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ;

“	What	fun	it	is	to	hear	them	discussing	your	wife	,	”	she	whispered	;
”	什么	乐趣	它	是	到	听到	他们	讨论	你的	妻子	,	”	她	低声说道	;

“听他们谈论你的妻子真有趣，”她低声说道；

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [θæŋks] .

“	you	should	get	up	and	return	thanks	.
”	你	应该	得到	向上	和	返回	谢谢	.

你应该起身回谢。

[haʊ] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] . ”

How	taken	aback	they	would	look	.	”
如何	已采取	背	他们	会	看	.	”

他们会显得多么惊讶啊。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [dɪˈstɜːrb] [ðer; ðər] [ˌekwəˈnɪməti] [soʊ] [ˈkruːəli] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

“	I	don't	think	I	will	disturb	their	equanimity	so	cruelly	,	”	he	returned	.
”	我	不	思考	我	将要	打扰	他们的	平静	所以	残酷地	,	”	他	返回	.

“我想我不会如此残酷地打扰他们的平静，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] , [wiː; wi] [wɪl] [əˈdʒɜːrn] .

“	But	if	you	have	quite	finished	,	we	will	adjourn	.
”	但	如果	你	有	相当	完成的	,	我们	将要	休会	.

“但如果你们已经全部完成了，我们就休会。”

[ðə; ði] [nekst] [dæns] [hæz; həz] [kəˈmenst] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈpɑːrtnər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi]

The	next	dance	has	commenced	,	and	your	partner	is	sure	to	be
这	下一个	舞蹈	有	开始	,	和	你的	伙伴	是	当然	到	是

[əˈnæθəˌmaɪzɪŋ] [ˌem ˈiː] .

anathematising	me	.
诅咒	我	.

下一支舞已经开始了，你的舞伴肯定会对我破口大骂。

” [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsʌmwʌn] [sed] :

”	As	he	rose	and	left	the	table	,	someone	said	:
”	作为	他	玫瑰	和	左边	这	桌子	,	某人	说	:

他起身离开餐桌时，有人说道：

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [həˈzɑːr] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [viː] . [siː] . [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaʊl] ?

“	Who	is	the	young	hussar	fellow	with	the	V	.	C	.	and	the	scowl	?
”	WHO	是	这	年轻的	骠骑兵	同伴	和	这	V	.	C	.	和	这	皱眉头	?

“那个戴着维多利亚十字勋章、一脸怒容的年轻骠骑兵是谁？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

"[第 151 页]

" ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [griːn] ? " ['ænsər] [ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
" Walking down the room with the girl in green ? " answered a quiet - looking man
" 步行 向下 这 房间 和 这 女孩 在 绿色的 ? " 回答 一个 安静的 - 寻找 男人

,
,
,

"和穿绿衣服的女孩一起走过房间吗？"一个看起来很安静的男人回答道。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɪtɪkli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['menjuː] .
who had taken the vacant place , and was critically scanning the menu .
WHO 有 已采取 这 空缺 地方 , 和 曾是 关键 扫描 这 菜单 .

坐在空位上的那个人正在仔细地浏览菜单。

" [jes] , [ðə; ði] [seɪm] . "
" Yes , the same . "
" 是的 , 这 相同的 . "

"是的，一样。"

" [oʊ] , [ðæts] ['fɛəfæks] .
" Oh , that's Fairfax .
" 哦 , 那就是 费尔法克斯 .

"哦，那是费尔法克斯。"

" ([sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .)
" (Sensation at the supper - table .)
" (感觉 在 这 晚餐 - 桌子 .)

（餐桌上的轰动。）

[sɜːr]['redʒinəld] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Sir Reginald having recovered his liberty , was on his way to seek for a
先生 雷金纳德 拥有 恢复 他的 自由 , 曾是 在 他的 方式 到 寻找 为了 一个
[freʃ] ['pɑːrtnər] ,
fresh partner ,
新鲜的 伙伴 ,

雷金纳德爵士重获自由后，正准备寻找新的合伙人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
when he came face to face with one of the Twenty - Ninth who had been
什么时候 他 来了 脸 到 脸 和 一 的 这 二十 - 第九 WHO 有 到过
[hɪz; ɪz][hoʊst][æt; ət] - .
his host at Cheetapore .
他的 主持人 在 - .

当他与在奇塔普尔接待过他的第二十九团成员之一正面相遇时。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
After a few brief expressions of pleasure and astonishment ,
后 一个 很少 简短的 表达式 的 乐趣 和 惊讶 ,

在短暂地表达了几分喜悦和惊讶之后，

[ðə; ði] [drə'guːn] [æskt] [ðə; ði] [hə'zɑːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the dragoon asked the hussar where he was staying , etc .
这 龙骑兵 问 这 骠骑兵 在哪里 他 曾是 入住 , ETC .

龙骑兵问骠骑兵他住在哪里等等。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] .
" I hope I shall have the pleasure of being presented to your wife .
" 我 希望 我 将 有 这 乐趣 的 存在 呈现 到 你的 妻子 .

"我希望有机会能被引荐给您的夫人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ”

She	is	here	,	is	she	not	?	”
她	是	这里	,	是	她	不是	?	”

她在这里，对吧?

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dænsɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

“	Yes	,	but	she	is	dancing	at	present	.	”
”	是的	,	但	她	是	跳舞	在	展示	.	”

“是的，但她现在正在跳舞。”

“ [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [pliːz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

“	Point	her	out	,	please	;	I	am	most	anxious	to	see	her	.
”	观点	她	出去	,	请	;	我	是	最多	焦虑的	到	看	她	.

请指出她是谁；我非常想见到她。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	152	]
”	[	页	-	]

“[第 152 页]

“ ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪləndər] . ”

“	Coming	this	way	,	in	the	white	dress	,	dancing	with	the	Highlander	.	”
”	未来	这	方式	,	在	这	白色的	裙子	,	跳舞	和	这	高地人	.	”

“她穿着白裙，正和高地人一起跳舞。”

“ [dʒoʊv] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [drə'guːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] .

“	Jove	!	”	ejaculated	the	dragoon	,	when	she	had	passed	.
”	朱庇特	!	”	射精	这	龙骑兵	,	什么时候	她	有	通过了	.

“天哪！”当她经过时，龙骑兵惊呼道。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'prest] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

An	enormous	amount	of	admiration	was	compressed	into	that	one	syllable	.
一个	巨大的	数量	的	钦佩	曾是	压缩	进入	那	一	音节	.

那一个音节里蕴含了巨大的钦佩之情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['enviəsli] .

“	You	are	a	lucky	fellow	,	”	he	added	,	surveying	his	companion	enviously	.
”	你	是	一个	幸运的	同伴	,	”	他	额外	,	测量	他的	伴侣	羡慕地	.

“你真是个幸运的家伙，”他补充道，羡慕地打量着他的同伴。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	If	I	could	get	a	wife	like	that	,	I'd	marry	to	-	morrow	.
”	如果	我	可以	得到	一个	妻子	喜欢	那	,	ID	结婚	到	-	明天	.

“如果我能娶到那样的妻子，我明天就结婚。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['sɪstər] ? ”

Has	she	a	sister	?	”
有	她	一个	姐姐	?	”

她有妹妹吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] ? ”

“	Has	she	a	cousin	with	a	family	likeness	?	”
”	有	她	一个	表哥	和	一个	家庭	相似	?	”

“她有长相相似的表亲吗？”

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['kæruː] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['redʒinəld] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Don't	be	a	fool	,	Carew	,	”	replied	Sir	Reginald	impatiently	.
”	不	是	一个	傻子	,	卡鲁	,	”	回复	先生	雷金纳德	不耐烦地	.

“别犯傻了，卡鲁，”雷金纳德爵士不耐烦地回答道。

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] .
“ I'm perfectly serious .
“ 我是 完美 严肃的 .

“我是认真的。”

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [naʊ] , ” ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ;
There , she is sitting down now , ” seizing his friend by the arm ;
那里 , 她 是 坐着 向下 现在 , ” 抓住 他的 朋友 经过 这 手臂 ;

她现在正坐在那里，抓住他朋友的胳膊；

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] .
“ come along and introduce me .
“ 来 沿着 和 介绍 我 .

“请你过来介绍一下我。”

” [bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] [ə'nʌðər] ['pɑːrtnər][hæd; həd] [kleɪmd] ['ælɪs] [ænd; ənd]
” But ere they reached the ottoman another partner had claimed Alice and
” 但 埃雷 他们 达到 这 奥斯曼 其他 伙伴 有 声称 爱丽丝 和
['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
carried her away .
携带 她 离开 .

“但是，在他们到达奥斯曼沙发之前，另一个同伴已经把爱丽丝带走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [sɜːr] ['redʒɪnəld] [kən'soʊlɪŋli] , “ [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [daɪn]
“ Never mind , ” said Sir Reginald consolingly , “ come over to - morrow and dine
“ 绝不 头脑 , ” 说 先生 雷金纳德 令人欣慰的是 , “ 来 超过 到 - 明天 和 用餐
[ænd; ənd] [sliːp] .
and sleep .
和 睡觉 .

“没关系，”雷金纳德爵士安慰道，“明天过来吃饭睡觉吧。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] [ə'kweɪntəns] .
That will be a much better opportunity for making my wife's acquaintance .
那 将要 是 一个 很多 更好的 机会 为了 制作 我的 妻子的 熟人 .

那将是结识我妻子的一个更好的机会。

” ['miːntaɪm] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪk'sesɪvli] .
” Meantime Alice had been enjoying herself excessively .
” 与此同时 爱丽丝 有 到过 享受 她自己 过度 .

与此同时，爱丽丝玩得非常开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ; [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]
She was very fond of dancing ; the floor and the music were all that could
她 曾是 非常 喜爱 的 跳舞 ; 这 地面 和 这 音乐 是 全部 那 可以
[biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,
be desired ,
是 想要的 ,

她非常喜欢跳舞；舞池和音乐就是她所渴望的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['pɑːrtnərz] .
and she had had a succession of good partners .
和 她 有 有 一个 演替 的 好的 合作伙伴 .

她曾有过几位不错的合作伙伴。

[hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [æz; əz] ['dʒefri] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][kwaɪt][ʌp][tuː; tə]['kɑːnsərt] -

Her	spirits	,	as	Geoffrey	remarked	to	her	,	were	quite	up	to	concert	-
她	烈酒	,	作为	杰弗里	评论	到	她	,	是	相当	向上	到	音乐会	-

[pɪtʃ] ,

pitch	,
沥青	,

正如杰弗里对她说的那样，她的精神状态非常好，简直棒极了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

and	she	was	spending	a	very	pleasant	evening	.
和	她	曾是	开支	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

她度过了一个非常愉快的夜晚。

“ [soʊ][wʌz; wəz]['redʒinəld] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] ['evri] [dæns] ,

“	So	was	Reginald	,	”	she	thought	,	as	she	observed	him	dancing	every	dance	,
“	所以	曾是	雷金纳德	,	”	她	想法	,	作为	她	观察到	他	跳舞	每一个	舞蹈	,

“雷金纳德也是如此，”她一边看着他跳着每一支舞，一边想。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

and	selecting	with	much	discrimination	the	prettiest	girls	in	the	room	!
和	选择	和	很多	歧视	这	最漂亮的	女孩们	在	这	房间	!

并且经过仔细挑选，选出了房间里最漂亮的女孩！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər][wɔːlts] , ['nʌmbər] [ˌfɔːr'tiːn] , [keɪm] [raʊnd] .

At	length	her	waltz	,	number	fourteen	,	came	round	.
在	长度	她	华尔兹	,	数字	十四	,	来了	圆形的	.

最后，她的第十四支华尔兹舞曲结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] , [huː] ,

She	had	been	in	to	supper	with	a	young	lord	,	who	,
她	有	到过	在	到	晚餐	和	一个	年轻的	主	,	WHO	,

她曾与一位年轻的勋爵共进晚餐，这位勋爵……

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

anxious	to	retain	the	belle	of	the	evening	on	his	arm	as	long	as	possible	,
焦虑的	到	保持	这	美女	的	这	晚上	在	他的	手臂	作为	长的	作为	可能的	,

他急于尽可能长时间地将当晚的佳人挽在臂弯里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wʌz; wəz] [pə'reɪdɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] “ [wʌn] [mɔːr] [dæns] . ”

was	parading	slowly	up	and	down	,	entreating	her	for	“	one	more	dance	.	”
曾是	游行	缓慢地	向上	和	向下	,	恳求	她	为了	“	一	更多的	舞蹈	.	”

他缓缓地来回踱步，恳求她“再跳一支舞”。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ;

“	But	I	really	cannot	give	you	one	;
“	但	我	真的	不能	给	你	一	;

但我真的无法给你一个；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊt] [daʊn] [fɔːr] ['ekstrə]['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] . ”

I	have	already	put	down	four	extra	dances	that	are	not	on	the	card	.	”
我	有	已经	放	向下	四	额外的	舞蹈	那	是	不是	在	这	卡片	.	”

我已经额外加了四支不在节目单上的舞。

“ [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈproʊgræm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [kuːl]
“ Let me look at your programme , if you don't mind , ” he asked with cool
“ 让 我 看 在 你的 程序 , 如果 你 不 头脑 , ” 他 问 和 凉爽的
[suːˌpɪriˈɔːrəti] .
superiority .
优势 .

“如果你不介意的话，让我看看你的程序，”他带着冷漠的优越感问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .
She handed it to him unhesitatingly .
她 递交 它 到 他 毫不犹豫 .

她毫不犹豫地把它递给了他。

[jes] , [ˈevri] [dæns] [wʌz; wəz] [fʊl] !
Yes , every dance was full !
是的 , 每一个 舞蹈 曾是 满的 !

是的，每场舞会都爆满！

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeloʊ] , [ɑːr] . [em] . [ef] . , [huː] [hæz; həz][gɑːt] [hɪmˈself] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ?
“ Who is this fellow , R . M . F . , who has got himself down for the next ?
“ WHO 是 这 同伴 , 拉 . M . F . , WHO 有 得到 他自己 向下 为了 这 下一个 ?

“RMF是谁？他已经准备好参加下一届比赛了？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] — [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri]
Can't you throw him over — forget all about it — and give it to a very
不能 你 扔 他 超过 — 忘记 全部 关于 它 — 和 给 它 到 一个 非常
[dɪˈzɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈsted] ? ”
deserving young man instead ? ”
值得 年轻的 男人 反而 ? ”

你难道不能把他扔掉——彻底忘了他——然后把机会给一个更值得的年轻人吗?

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ˈɔːlsoʊ] ?
“ How do you know that the other is not a very deserving young man also ?
“ 如何 做 你 知道 那 这 其他 是 不是 一个 非常 值得 年轻的 男人 还 ?

“你怎么知道另一个人就不是一个很优秀的年轻人呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” she asked with a smile .
” 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is he ?
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [ˈɔːtəgræf] !
He did not even give you his valuable autograph !
他 做过 不是 甚至 给 你 他的 有价值的 签名 !

他甚至都没给你签他珍贵的签名！

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [kiːn] [əˈbaʊt] ['dænsɪŋ] — [ten][tuː; tə][wʌn][hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['sʌpər] !
Maybe he is not very keen about dancing — ten to one he is at supper !
或许 他 是 不是 非常 敏锐的 关于 跳舞 — 十 到 一 他 是 在 晚餐 !

也许他不太喜欢跳舞——十有八九他会在吃晚饭！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌpəti'neiʃəsli] .
" he repeated pertinaciously .
" 他 重复 顽强地 .

他执拗地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] . "
" He is my husband , since you insist on knowing . "
" 他 是 我的 丈夫 , 自从 你 坚持 在 会心 . "

"既然你非要知道，那他就是我的丈夫。"

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — — " [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , " [oʊ] , [kʌm] [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt]
" Your husband — — " with an impatient gesture , " oh , come then , that's all right
" 你的 丈夫 — — " 和 一个 不耐烦 手势 , " 哦 , 来 然后 , 那就是 全部 正确的
.
:
.

"你丈夫——"他不耐烦地做了个手势，"哦，好吧，没关系。"

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][dəunt][pər'mɪt] ['mærid] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [dæns] [tə'geðər] .
The laws of society don't permit married people to dance together .
这 法律 的 社会 不 允许 已婚 人们 到 舞蹈 一起 .

社会法律不允许已婚人士一起跳舞。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dæns] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll give me the dance , won't you ?
你会 给 我 这 舞蹈 , 惯于 你 ?

你会邀请我跳舞，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] ['kɑːnfɪdəns] .
" he added with tranquil confidence .
" 他 额外 和 宁静 信心 .

他语气平静而自信地补充道。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" No , certainly not !
" 不 , 当然 不是 !

"不，当然不是！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" she replied quietly .
" 她 回复 悄悄 .

她平静地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [fə'gets] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] — [wʌt] [ðen] ? "
" But if he forgets all about it , as he is sure to do — what then ? "
" 但 如果 他 忘记了 全部 关于 它 , 作为 他 是 当然 到 做 — 什么 然后 ? "

"但如果他把这件事完全忘了，而他肯定会这么做——那又该怎么办呢？"

" [jʊr; jər] ['ɪnfərəns] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['flætərɪŋ] .
" Your inference is not very flattering .
" 你的 推理 是 不是 非常 奉承 .

"你的推断并不怎么恭维我。"

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] - [keɪs] [ʌn'presɪdentɪd] - [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

But	in	that	'	case	unprecedented	'	you	may	have	the	dance	with	pleasure	,
但	在	那	-	案件	空前的	-	你	可能	有	这	舞蹈	和	乐趣	,

但在这种“史无前例”的情况下，你或许可以尽情享受跳舞的乐趣。

” [rɪ'dʒɔɪnd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	rejoined	Alice	with	a	smile	.
”	重新加入	爱丽丝	和	一个	微笑	.

“”爱丽丝笑着重新说道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [braɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	You	are	not	a	bride	,	are	you	?
”	你	是	不是	一个	新娘	,	是	你	?

“你不是新娘吧？ ”

” [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

”	he	asked	anxiously	,	after	a	moment's	silence	.
”	他	问	焦虑地	,	后	一个	瞬间	沉默	.

沉默片刻后，他焦急地问道。

“ [oʊ] [noʊ] ; [aɪv] [bɪn] ['mærid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“	Oh	no	;	I've	been	married	more	than	three	years	,	”	she	returned	with	some
“	哦	不	;	我已经	到过	已婚	更多的	比	三	年	,	”	她	返回	和	一些

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

“哦，不；我已经结婚三年多了，”她颇有尊严地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dæns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [bɔːlz] ? ”

“	And	may	I	ask	if	you	always	dance	with	your	husband	at	balls	?	”
”	和	可能	我	问	如果	你	总是	舞蹈	和	你的	丈夫	在	球	?	”

请问您在舞会上总是和您的丈夫跳舞吗?

“ ['nevər] , [æz; əz] [jet] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Never	,	as	yet	,	since	we	have	been	married	,	”	she	replied	,
”	绝不	,	作为	然而	,	自从	我们	有	到过	已婚	,	”	她	回复	,

“自从我们结婚以来，还没有过这样的事，”她回答说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['sætn] [ʃuː] , [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l]

looking	down	and	surveying	the	toe	of	her	slender	satin	shoe	,	with	critical
寻找	向下	和	测量	这	脚趾	的	她	苗条	缎	鞋	,	和	批判的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

她低头仔细端详着自己纤细的缎面鞋的鞋头。

“ [wel] , [maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

“	Well	,	mind	you	don't	throw	me	over	.
”	出色地	,	头脑	你	不	扔	我	超过	.

“不过，你可别把我扔下去。”

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp] .

Let	us	sit	down	here	at	the	end	of	the	room	till	the	band	strikes	up	.
让	我们	坐	向下	这里	在	这	结尾	的	这	房间	直到	这	乐队	罢工	向上	.

让我们坐在房间尽头的这里，等乐队开始演奏。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " [briːzɪz] ['diˈiˈes] [njwiː] " [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['wɑːndərɪŋ]
" Presently the strains of " Brises des Nuits " was heard , recalling wandering
" 目前 这 菌株 的 " 刺 德斯 努伊特 " 曾是 听到 , 回忆 漫游
['dɑːnsəz] .
dancers .
舞者 .

"这时，《夜之微风》的旋律响起，让人想起游荡的舞者。

" [lʊk] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] !
" Look , Lady Fairfax !
" 看 , 女士 费尔法克斯 !

"看，费尔法克斯夫人！"

[hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [hə'zɑːr] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] .
here's a good - looking young hussar coming over here .
这里是 一个 好的 - 寻找 年轻的 骠骑兵 未来 超过 这里 .

瞧，这儿来了一位英俊的年轻骠骑兵。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] .
I know he is going to ask you to dance .
我 知道 他 是 去 到 问 你 到 舞蹈 .

我知道他肯定会邀请你跳舞。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "
Remember your promise . "
记住 你的 承诺 . "

记住你的承诺。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

"他在哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" she asked indifferently .
" 她 问 漠不关心 .

她冷漠地问道。

" [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" There , in the middle of the room .
" 那里 , 在 这 中间 的 这 房间 .

"就在房间中央。"

[hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɑːr'tɪlərɪ] - [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sændi]
He has stopped to speak to that little artillery - man with the sandy
他 有 停止 到 说话 到 那 小的 炮兵 - 男人 和 这 沙
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .

他停下来和那个留着沙色胡子的小炮兵说话。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Don't you see him ?
不 你 看 他 ?

你没看见他吗?

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .
A handsome , determined - looking fellow .
一个 英俊的 , 决定 - 寻找 同伴 .

一个相貌英俊、神情坚定的年轻人。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	saw	a	fixed	purpose	in	his
我	锯	一个	固定的	目的	在	他的

我从他身上看到了明确的目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[aɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

eye	just	now	,	but	you	won't	hear	of	it	,	will	you	?
眼睛	只是	现在	,	但	你	惯于	听到	的	它	,	将要	你	?

刚才我亲眼看到了，但你肯定不会告诉别人，对吧?

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] . ”

Here	he	comes	.	”
这里	他	来	.	”

他来了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !

“	But	he	is	my	husband	!
“	但	他	是	我的	丈夫	!

“但他是我丈夫啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	exclaimed	Alice	triumphantly	.
”	惊呼	爱丽丝	凯旋而归	.

“！”爱丽丝得意地喊道。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [dæns] ['æftər][ɔːl] . ”

“	You	see	he	did	not	forget	the	dance	after	all	.	”
“	你	看	他	做过	不是	忘记	这	舞蹈	后	全部	.	”

“你看，他最终还是没有忘记跳舞。”

“ [ðæt] ['fɛəfæks] ?

“	That	Fairfax	?
“	那	费尔法克斯	?

“是费尔法克斯吗？”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eldərli] ,

Why	,	I	thought	he	was	quite	elderly	,
为什么	,	我	想法	他	曾是	相当	老年	,

我还以为他年纪很大呢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] .

and	he	does	not	look	more	than	six	or	seven	and	twenty	.
和	他	做	不是	看	更多的	比	六	或者	七	和	二十	.

他看起来最多也就二十六七岁。

[aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][viː] . [siː] . , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

I	see	he	is	a	V	.	C	.	,	and	I	have	been	wondering	who	he	was	all	the
我	看	他	是	一个	V	.	C	.	,	和	我	有	到过	好奇	WHO	他	曾是	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我看到他是个风险投资人，我整个晚上都在想他是谁。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ? ”

Will	you	introduce	me	?	”
将要	你	介绍	我	?	”

你能介绍我们认识吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dæns] , ['ælɪs] ? ” [sed] [sɜːr]['redʒinəld] , ['stɪfli] .

“	I	believe	this	is	our	dance	,	Alice	?	”	said	Sir	Reginald	,	stiffly	.
”	我	相信	这	是	我们的	舞蹈	，	爱丽丝	？	”	说	先生	雷金纳德	，	僵硬地	.

“我想这就是我们的舞步吧，爱丽丝？”雷金纳德爵士僵硬地说道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

“	Yes	,	I	think	so	,	”	she	replied	,	rising	with	assumed	indifference	.
”	是的	，	我	思考	所以	，	”	她	回复	，	上升	和	假定	漠不关心	.

“是的，我也这么认为，”她回答道，起身时装出一副漠不关心的样子。

['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [leɪt] ['pɑːrtnər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

Having	presented	her	late	partner	,	she	took	her	husband's	arm	and	joined	the
拥有	呈现	她	晚的	伙伴	，	她	采取	她	丈夫的	手臂	和	加入	这

['dɑːnsəz] ;

dancers	;
舞者	;

她向众人介绍了她已故的舞伴，然后挽着丈夫的胳膊，加入了舞者的行列；

[wʌn] [step] — [tuː] [steps] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɔːf] .

one	step	—	two	steps	—	and	they	floated	off	.
一	步	—	二	步骤	—	和	他们	漂浮	离开	.

一步——两步——然后它们就飘走了。

“ [haʊ] [wel] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [wɔːlts] , ” [wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .

“	How	well	that	couple	waltz	,	”	was	remarked	by	more	than	one	.
”	如何	出色地	那	夫妻	华尔兹	，	”	曾是	评论	经过	更多的	比	一	.

不止一个人赞叹道：“这对夫妇跳华尔兹真好。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['dɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ” [əb'zɜːrvd]

“	They	are	the	best	dancers	in	the	room	,	”	observed
”	他们	是	这	最好的	舞者	在	这	房间	，	”	观察到

“他们是房间里舞跳得最好的人，”有人评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [pər'fɔːrmər] .

a	man	who	considered	himself	a	good	judge	and	a	still	better	performer	.
一个	男人	WHO	经过考虑的	他自己	一个	好的	法官	和	一个	仍然	更好的	演员	.

他自认为是一位优秀的法官，更是一位出色的表演者。

[ðer; ðər] [step] ['suːtɪd] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [glaidid] ['iːzəli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] ,

Their	step	suited	exactly	,	and	they	glided	easily	in	and	out	among	the	bumping	,
他们的	步	适合	确切地	，	和	他们	滑翔	容易地	在	和	出去	之中	这	碰撞	，

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [kraʊd] ,

revolving	crowd	,
旋转	人群	,

他们的步伐恰到好处，轻松地穿梭在熙熙攘攘、熙熙攘攘的人群中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] .

with	a	combination	of	ease	and	grace	that	justified	his	remark	.
和	一个	组合	的	舒适	和	优雅	那	合理的	他的	评论	.

他举手投足间流露出的轻松和优雅，印证了他所说的话。

['rɛdʒənəldz] ['lʌndən] ['siːznz] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ;

Reginald's	London	seasons	stood	him	in	good	stead	;
雷金纳德的	伦敦	季节	站立	他	在	好的	坚定	;

雷金纳德在伦敦的经历让他受益匪浅；

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['fɜːrmli] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd]

and	when	Alice	felt	his	arm	firmly	encircling	her	waist	,	and	they	plunged
和	什么时候	爱丽丝	毛毡	他的	手臂	牢牢	包围	她	腰部	,	和	他们	暴跌

['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɪdi] ['vɔːrteks] ,

into	the	giddy	vortex	,
进入	这	头晕	涡流	,

当爱丽丝感觉到他的手臂紧紧地环住她的腰，他们一头扎进了令人眩晕的漩涡中时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [soʊ] [gʊd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['stɪrɪŋ] , [soʊ] [kwɪk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

she	was	perfectly	confident	that	,	so	good	was	his	steering	,	so	quick	his	eye	,
她	曾是	完美	自信的	那	,	所以	好的	曾是	他的	转向	,	所以	快的	他的	眼睛	,

她对此深信不疑，因为他的掌舵技术如此精湛，眼疾手快。

[ænd; ənd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz] [step] , [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['fræntɪk] [ɔːr] ['pɑːndərəs] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər]

and	so	perfect	his	step	,	that	no	matter	what	frantic	or	ponderous	couples	were
和	所以	完美的	他的	步	,	那	不	事情	什么	疯狂的	或者	沉重的	情侣	是

[ə'floʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

他的步伐如此完美，以至于无论船上是多么慌乱或笨拙的情侣，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kə'lɪʒən] .

she	would	meet	with	no	collisions	.
她	会	见面	和	不	碰撞	.

她不会遇到任何碰撞。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [glæns] ['æftər]

She	could	not	restrain	a	pardonable	feeling	of	pride	as	she	saw	glance	after
她	可以	不是	抑制	一个	情有可原	感觉	的	自豪	作为	她	锯	瞥一眼	后

[glæns] ['levld] [æt; ət] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pruːv(ə)l] .

glance	levelled	at	herself	and	her	husband	with	unmistakable	approval	.
瞥一眼	平整	在	她自己	和	她	丈夫	和	毋庸置疑	赞同	.

她看到人们纷纷投来赞许的目光，她和丈夫不禁涌起一股自豪之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] - [sə'saɪəti] ['riəlaizd] [ðə; ði] [stuː'pendəs] [fækt] [ðæt] “

It	was	some	time	before	Steepshire	society	realised	the	stupendous	fact	that	“
它	曾是	一些	时间	前	-	社会	意识到	这	惊人的	事实	那	”

['fɛəfæks] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Fairfax	was	dancing	with	his
费尔法克斯	曾是	跳舞	和	他的

过了一段时间，斯蒂普郡的上流社会才意识到一个惊人的事实：“费尔法克斯正在与他共舞。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

妻子。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] : “ [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛəfæks] ? ” [ɔːr] ,

”	It	was	:	“	Who	is	the	pretty	girl	dancing	with	Fairfax	?	”	or	,
”	它	曾是	:	“	WHO	是	这	漂亮的	女孩	跳舞	和	费尔法克斯	?	”	或者	,

问题是：“和费尔法克斯跳舞的漂亮女孩是谁？”或者，

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [hə'zɑːr] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [hæz; həz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ?

“	Who	is	the	hussar	Lady	Fairfax	has	got	hold	of	?
“	WHO	是	这	骠骑兵	女士	费尔法克斯	有	得到	抓住	的	?

“费尔法克斯夫人抓到的那个轻骑兵是谁？”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][aɪ'diːə] [wel] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	But	when	they	had	taken	the	idea	well	into	their	minds	they	were
"	但	什么时候	他们	有	已采取	这	主意	出色地	进入	他们的	思想	他们	是

[dʌm'faʊndɪd] .

dumbfounded	.
目瞪口呆	.

但当他们真正理解了这个概念后，却感到十分困惑。

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪvɔɹ'seɪ] ?

"	Where	was	the	divorcée	?
"	在哪里	曾是	这	离异人士	?

"那位离异女子在哪里？"

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['hʌzbənd] ?

Where	was	the	enraged	husband	?
在哪里	曾是	这	愤怒	丈夫	?

那位愤怒的丈夫在哪里?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪdiət] [huː] [hæd; həd][prə'moʊtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ?

Above	all	,	where	was	the	idiot	who	had	promoted	such	a	scandal	?
多于	全部	,	在哪里	曾是	这	笨蛋	WHO	有	推广	这样的	一个	丑闻	?

最重要的是，那个散布这种丑闻的白痴在哪里?

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .

The	Fairfaxes	were	on	the	very	best	of	terms	.
这	费尔法克斯	是	在	这	非常	最好的	的	条款	.

费尔法克斯家族与费尔法克斯家族的关系非常融洽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

They	were	the	handsomest	couple	in	the	room	;	they	were	devoted	to	each	other
他们	是	这	最英俊的	夫妻	在	这	房间	;	他们	是	奉献	到	每个	其他

.

:
.

他们是房间里最般配的一对；他们彼此深爱着对方。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hwispəz] [ðæt] ['floʊtɪd] [raʊnd] ;

"	Such	were	the	whispers	that	floated	round	;
"	这样的	是	这	低语	那	漂浮	圆形的	;

"这就是四处流传的窃窃私语；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ˌriːhə'biliteitid] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ,

and	Alice	was	rehabilitated	as	quickly	as	her	friends	could	desire	,
和	爱丽丝	曾是	康复	作为	迅速地	作为	她	朋友们	可以	欲望	,

[ænd; ənd] [pleɪst] , [baɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

and	placed	,	by	public	opinion	,
和	放置	,	经过	民众	观点	,

爱丽丝的声誉很快就恢复了，正如她的朋友们所希望的那样，而且在公众舆论看来，她的地位也得到了提升。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] .

on	the	very	top	rung	of	the	social	ladder	.
在	这	非常	顶部	梯子	的	这	社会的	梯子	.

处于社会阶梯的顶端。

['ælɪs] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Alice	knew	perfectly	that	her	husband	had	danced	with	her	with	an
爱丽丝	知道	完美	那	她	丈夫	有	跳舞	和	她	和	一个

['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

object	in	view	.
目的	在	看法	.

爱丽丝非常清楚，她丈夫和她跳舞时，目光中肯定有什么东西。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][dɪˈsaɪdɪd] “ [ˈduːti] [dæns] .

She	felt	that	it	was	a	most	decided	“	duty	dance	.
她	毛毡	那	它	曾是	一个	最多	决定	“	责任	舞蹈	.

她觉得这是一场非常明确的“责任之舞”。

” [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈlɪŋgər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	Not	for	an	instant	did	his	arm	linger	round	her	waist	;	not	for	a
”	不是	为了	一个	立即的	做过	他的	手臂	萦绕	圆形的	她	腰部	;	不是	为了	一个

他的手臂一刻也没有在她腰间停留；一刻也没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ˈsekənd] [dɪd][hɪz; ɪz][hænd] [pres] [hɜːrz] .

second	did	his	hand	press	hers	.
第二	做过	他的	手	按	她的	.

第二下，他的手按在了她的手上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈstreɪndʒər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

If	she	had	been	the	merest	stranger	he	could	not	have	treated	her	with
如果	她	有	到过	这	最	陌生人	他	可以	不是	有	治疗	她	和

[mɔːr] [ˈdɪstənt] [ˈserəmoʊni] .

more	distant	ceremony	.
更多的	遥远	仪式	.

即使她只是个陌生人，他也不可能用更冷淡的态度对待她。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

She	paused	to	take	breath	for	a	few	seconds	,
她	暂停	到	拿	气息	为了	一个	很少	秒	,

她停顿了几秒钟，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] ,

and	they	came	to	a	standstill	just	opposite	a	large	mirror	,
和	他们	来了	到	一个	停顿	只是	对面的	一个	大的	镜子	,

他们停在了一面大镜子的对面。

[wɪtʃ] [feɪst] [ðem; ðəm] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

which	faced	them	right	across	the	room	.
哪个	面对	他们	正确的	穿过	这	房间	.

就在他们房间对面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] [slaɪt] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] ,

She	looked	over	,	and	saw	a	tall	slight	girl	in	white	,
她	看起来	超过	,	和	锯	一个	高的	轻微	女孩	在	白色的	,

她转头一看，看到一个身材高挑纤细、身穿白衣的女孩。

[ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfeðər] [fæn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] -

fanning	herself	with	a	large	feather	fan	;	and	it	also	reflected	a	very	good	-
扇形	她自己	和	一个	大的	羽毛	扇子	;	和	它	还	反映	一个	非常	好的	-

[ˈlʊkɪŋ] [həˈzɑːr] ,

looking	hussar	,
寻找	骠骑兵	,

她正用一把大羽扇给自己扇风；照片中也映照出一位非常英俊的骠骑兵。

[klæd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .

clad	in	all	the	pomp	and	panoply	of	his	profession	.
覆膜	在	全部	这	盛大场面	和	全套装备	的	他的	职业	.

他身着职业所需的所有华丽服饰。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [goʊld] - [leɪst] ['juːnɪfɔːrm] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [wel] .
His dark - blue gold - laced uniform became him well .
他的 黑暗的 - 蓝色的 金子 - 系带 制服 成为 他 出色地 .

他那身深蓝色镶金边的制服很衬他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
He was leaning against the wall ,
他 曾是 倾斜 反对 这 墙 ,

他靠在墙上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli]
watching the crowd with an air of supreme indifference and a decidedly
观看 这 人群 和 一个 空气 的 最高 漠不关心 和 一个 绝对地
[bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
bored expression of countenance .
无聊的 表达 的 面容 .

他面无表情地看着人群，一副漠不关心、百无聊赖的样子。

“ [huː] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ? ” [θɔːt] ['ælɪs] ,
“ Who would think we were husband and wife ? ” thought Alice ,
“ WHO 会 思考 我们 是 丈夫 和 妻子 ? ” 想法 爱丽丝 ,

“谁会想到我们是夫妻呢？”爱丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — “ [huː] , [ɪn'diːd] ?
as she glanced once more at that couple across the room — “ who , indeed ?
作为 她 瞥了一眼 一次 更多的 在 那 夫妻 穿过 这 房间 — “ WHO , 的确 ?

她又瞥了一眼房间另一边的那对夫妇——“究竟是谁呢？”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
I will make one more effort to - night if I have an opportunity .
我 将要 制作 一 更多的 努力 到 - 夜晚 如果 我 有 一个 机会 .

今晚如果还有机会，我会再做一次尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [læst] [ə'tempt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [frendz] .
It will be my last attempt at making friends .
它 将要 是 我的 最后的 试图 在 制作 朋友们 .

这将是我最后一次尝试交朋友。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [naʊ] [aɪ] [feɪl] [fɔːr; fər] ['evər] .
If I fail now I fail for ever .
如果 我 失败 现在 我 失败 为了 曾经 .

如果现在失败，我将永远失败。

” [wen] [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [kən'kluːdid] , [sɜːr] ['redʒinəld] [led] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [θruː] [ðə; ði] ['sɪriːz]
” When the dance had concluded , Sir Reginald led his partner through the series
” 什么时候 这 舞蹈 有 结束 , 先生 雷金纳德 引领 他的 伙伴 通过 这 系列
[ʌv; əv] [lɔːŋ] [ruːmz; rʊmz] ,
of long rooms ,
的 长的 房间 ,

舞会结束后，雷金纳德爵士牵着他的舞伴穿过一连串长长的房间。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
in the wake of a multitude of others ;
在 这 唤醒 的 一个 民众 的 其他的 ;

在众多其他人的效仿下；

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['drɪftɪd] [ə'saɪd]['ɪntuː] ['veriəs] [sɪ'kwestərd] ['baʊərz] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] ,

not	a	few	drifted	aside	into	various	sequestered	bowers	of	flirtation	,
不是	一个	很少	漂移	旁边	进入	各种各样的	隔离	鲍尔斯	的	调情	,

不少人溜到各个僻静的调情角落，寻欢作乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] [kept] [ɑːn] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrɪdɔːr] ;

but	the	mass	of	dancers	kept	on	moving	down	the	great	corridor	;
但	这	大量的	的	舞者	保留	在	移动	向下	这	伟大的	走廊	;

但大批舞者继续沿着大厅向前移动；

[ðer; ðər] [goʊl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['meni] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] [suːn] ['skætərd]

their	goal	appeared	to	be	the	garden	,	and	many	couples	were	soon	scattered
他们的	目标	出现	到	是	这	花园	,	和	许多	情侣	是	很快	疏散

['oʊvər][ɪts] ['græsi] [swɔːrd] .

over	its	grassy	sward	.
超过	它是	草丛	草	.

他们的目标似乎是花园，很快许多情侣就散落在花园的草地上。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

Our	hero	and	heroine	found	their	way	into	the	conservatory	.
我们的	英雄	和	女英雄	成立	他们的	方式	进入	这	温室	.

我们的男女主人公找到了进入温室的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ; [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] , [dɪ'strɪbjuːtɪd] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] ,

It	was	a	charming	place	;	a	dim	religious	light	,	distributed	by	Chinese	lanterns	,
它	曾是	一个	迷人	地方	;	一个	暗淡	宗教	光	,	分布式	经过	中国人	灯笼	,

那是个迷人的地方；昏暗的宗教灯光，是由中国灯笼散发出来的。

[sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒaɪ'gæntɪk]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] , [pɑːmz] , ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

sufficed	to	show	gigantic	tropical	plants	,	palms	,	pyramids	of	flowers	,	and
足够了	到	展示	巨大	热带	植物	,	棕榈树	,	金字塔	的	花朵	,	和

['veriəs] ['kʌnɪŋli] - [pleɪst] ['krɪmz(ə)n] [siːts] [fɔːr; fər] [tuː] .

various	cunningly	-	placed	crimson	seats	for	two	.
各种各样的	狡猾地	-	放置	赤红	座位	为了	二	.

足以展现巨大的热带植物、棕榈树、花塔，以及巧妙放置的各种深红色双人座椅。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [nʊk] ,

Having	found	a	vacancy	in	a	retired	nook	,
拥有	成立	一个	空缺	在	一个	退休	角落	,

在退休人士聚集的角落里找到一个空位后，

[sɜːr]['redʒɪnəld] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] ['siːtɪd]

Sir	Reginald	threw	himself	into	one	corner	of	the	sofa	when	Alice	had	seated
先生	雷金纳德	扔	他自己	进入	一	角落	的	这	沙发	什么时候	爱丽丝	有	坐着

[hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;

herself	at	the	other	;
她自己	在	这	其他	;

当爱丽丝坐在沙发的一角时，雷金纳德爵士则一屁股坐在了沙发的一角；

[ə; eɪ] ['saɪləns] , ['broʊkən]

a	silence	,	broken
一个	沉默	,	破碎的

沉默，被打破

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ə'dʒeɪs(ə)nt] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]

only	by	the	murmur	of	half	-	a	-	dozen	adjacent	flirtations	and	the	splash	of
仅有的	经过	这	低语	的	一半	-	一个	-	打	邻近的	调情	和	这	溅	的

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

a	fountain	,
一个	喷泉	,

只有六七个邻居低声调情和喷泉溅水的声音，

['læstɪd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

lasted	for	at	least	five	minutes	.
持续	为了	在	至少	五	分钟	.

持续了至少五分钟。

“ [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? ” [θɔːt] ['redʒinəld][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	What	possessed	me	to	come	here	?	”	thought	Reginald	to	himself	.
”	什么	拥有	我	到	来	这里	?	”	想法	雷金纳德	到	他自己	.

“我究竟是出于什么原因来到这里呢？”雷金纳德心想。

“ ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ?

“	Absence	of	mind	?
”	缺席	的	头脑	?

“心不在焉？”

[aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [taɪmz] .

I	forgot	for	the	moment	it	was	not	old	times	.
我	忘了	为了	这	片刻	它	曾是	不是	老的	时代	.

我一时忘记了现在已不是过去。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ə'fekt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

This	is	just	the	sort	of	place	we	used	to	affect	before	we	were	married	.
这	是	只是	这	种类	的	地方	我们	用过的	到	影响	前	我们	是	已婚	.

这正是我们婚前经常光顾的那种地方。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] — ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['krɪtɪk(ə)l]['skruːtəni]

”	He	looked	at	his	wife	—	contemplated	her	with	a	grave	critical	scrutiny
”	他	看起来	在	他的	妻子	—	思考	她	和	一个	严重	批判的	审查

['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] .

almost	severe	.
几乎	严重	.

他看着他的妻子——用一种严肃、近乎严厉的审视目光打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

She	was	leaning	back	in	her	corner	,	playing	with	her	fan	.
她	曾是	倾斜	后退	在	她	角落	,	玩耍	和	她	扇子	.

她靠在角落里，摆弄着扇子。

[ðə; ði] [red] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [θruː] [hɜːr; hər] ['slendər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['ɪntuː][boʊld] [rɪ'liːf]

The	red	background	of	the	couch	threw	her	slender	graceful	figure	into	bold	relief
这	红色的	背景	的	这	长椅	扔	她	苗条	优美	数字	进入	大胆的	宽慰

.

:
.

沙发的红色背景衬托出她纤细优雅的身姿，显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	very	lovely	,	certainly	;	and	now	he	came	to	think	of	it	,
她	曾是	非常	迷人的	,	当然	;	和	现在	他	来了	到	思考	的	它	,

她确实非常漂亮；现在他仔细想了想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

there	was	a	melancholy	look	on	her	face	when	in	repose	.
那里	曾是	一个	忧郁	看	在	她	脸	什么时候	在	休息	.

她休息时脸上总是带着忧郁的神情。

“ ['redʒinəld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ Reginald , ” she said , sitting up and facing him ,
“ 雷金纳德 , ” 她 说 , 坐着 向上 和 面向 他 ,

“雷金纳德，”她说着，坐起身来面对着他。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:; wi] [dɑ:nst] [tə'geðər] ?
“ do you remember the last time we danced together ?
“ 做 你 记住 这 最后的 时间 我们 跳舞 一起 ?

你还记得我们上次一起跳舞是什么时候吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 163]
” [页 -]

“[第 163 页]

“ [noʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] !
“ No ! I think not !
“ 不 ! 我 思考 不是 !

“不！我不这么认为！”

” [hi:; hi] ['ænsər] ['du:biəsli] .
” he answered dubiously .
” 他 回答 可疑地 .

他含糊地回答道。

([aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [du:] , [sɜ:r] ['redʒinəld] .)
(I think you do , Sir Reginald .)
(我 思考 你 做 , 先生 雷金纳德 .)

（我想您确实这么认为，雷金纳德爵士。）

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['læŋkəstərz] ; [wi:; wi] [dɑ:nst] [tə'geðər] [hæf] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . ”
“ It was at the Lancasters ; we danced together half the evening . ”
“ 它 曾是 在 这 兰开斯特 ; 我们 跳舞 一起 一半 这 晚上 . ”

“那是在兰卡斯特家；我们一起跳舞跳了半个晚上。”

“ [dɪd] [wi:; wi] ?
“ Did we ?
“ 做过 我们 ?

“我们做到了吗？”

[ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ɑ:r'selvz] ['rɑðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Then we must have made ourselves rather remarkable , ” he replied , with a
然后 我们 必须 有 制成 我们自己 相当 卓越 , ” 他 回复 , 和 一个
[ʃɔ:rt] [læf] ,
short laugh ,
短的 笑 ,

“那我们一定让自己变得相当了不起了，”他笑着回答道。

['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bɪt] [ʌv; əv] [fɜ:rn] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [frɑ:nd] .
breaking off a large bit of fern and critically examining its fronds .
打破 离开 一个 大的 少量 的 蕨类 和 关键 检查 它是 叶状体 .

掰下一大块蕨类植物，仔细检查它的叶片。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət] ['bɜ:fɜd] [haʊs] ?
“ Do you remember the ball at Burford House ?
“ 做 你 记住 这 球 在 伯福德 房子 ?

你还记得伯福德庄园的舞会吗?

” [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [bɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
” Considering that it was at that very ball he had proposed to her ,
” 考虑 那 它 曾是 在 那 非常 球 他 有 建议的 到 她 ,

“考虑到正是在那场舞会上，他向她求婚了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [pliːd] [fər'getflnəs] .
he could not well plead forgetfulness .
他 可以 不是 出色地 恳求 健忘 .

他不能以健忘为由推卸责任。

" [aɪ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,
" I do , of course , " he answered , glancing at her quickly ,
" 我 做 , 的 课程 , " 他 回答 , 瞥了一眼 在 她 迅速地 ,

“当然，”他回答道，同时迅速瞥了她一眼。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [di'sektiŋ] [ðə; ði][fɜːrn][bɪt][baɪ][bɪt] .
and pausing in the act of dissecting the fern bit by bit .
和 暂停 在 这 行为 的 解剖 这 蕨类 少量 经过 少量 .

并停下手中的工作，一点一点地解剖蕨类植物。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] ?
" What is the good of calling up these reminiscences ?
" 什么 是 这 好的 的 呼叫 向上 这些 回忆录 ?

“重温这些回忆有什么好处呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][best] [fər'gɑːtn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [dʒuː'dɪʃəl]
There are some things which are best forgotten , " he added with cool judicial
那里 是 一些 事物 哪个 是 最好的 被遗忘的 , " 他 额外 和 凉爽的 司法
[sə'renəti] .
serenity .
宁静 .

“有些事最好还是忘记吧，”他带着冷静的司法姿态补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['redʒinəld] ?
" Do you wish to forget that evening , Reginald ?
" 做 你 希望 到 忘记 那 晚上 , 雷金纳德 ?

“雷金纳德，你想忘记那个夜晚吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [loʊ] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər]
" she asked in a tone of low reproach , and raising her fan to hide her
" 她 问 在 一个 语气 的 低的 责备 , 和 提高 她 扇子 到 隐藏 她
['tremblɪŋ] [lɪps] .
trembling lips .
发抖 嘴唇 .

她用低沉的责备语气问道，同时举起扇子遮住颤抖的嘴唇。

" [wel] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .
" Well , no , " he replied slowly and with evident reluctance .
" 出色地 , 不 , " 他 回复 缓慢地 和 和 明显 不情愿 .

“嗯，不，”他缓慢地、明显不情愿地回答道。

" [nɑːt] [jet] ;
" Not yet ;
" 不是 然而 ;

“还没有;

[bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['bælzæk] [ðæt] - [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
but I quite agree with Balzac that ' Life would be intolerable without a certain
但 我 相当 同意 和 巴尔扎克 那 - 生活 会 是 无法容忍 没有 一个 肯定
[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] ;
amount of forgetting ;
数量 的 遗忘 ;

但我非常同意巴尔扎克的观点，即“如果没有一定程度的遗忘，生活将是无法忍受的”。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [mʌtʃ] . ”

'	and	I	am	glad	to	say	that	I	have	forgotten	much	.	”
-	和	我	是	高兴的	到	说	那	我	有	被遗忘的	很多	.	”

“我很高兴地说，我已经忘记了很多事情。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] ?

“	Why	should	you	endeavour	to	forget	?
”	为什么	应该	你	努力	到	忘记	?

你为什么要努力忘记呢?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['redʒinəld] ?

Why	are	you	so	changed	to	me	,	Reginald	?
为什么	是	你	所以	已更改	到	我	,	雷金纳德	?

雷金纳德，你为什么对我的态度发生了如此大的变化?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['efərt] .

”	she	asked	with	an	enormous	effort	.
”	她	问	和	一个	巨大的	努力	.

她费了好大劲才问道。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][stɜːrn] , [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	What	makes	you	so	stern	,	so	hard	to	me	?
”	什么	制作	你	所以	船尾	,	所以	难的	到	我	?

“是什么让你对我如此严厉、如此苛刻? ”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

”	she	faltered	,	laying	a	timid	little	hand	on	his	.
”	她	犹豫不决	,	躺下	一个	胆小	小的	手	在	他的	.

她犹豫了一下，怯生生地将一只小手放在他的手上。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Won't	you	tell	me	?
”	惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

” [hiː; hi] [wʊd] — [hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] — [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði]

”	He	would	—	he	will	—	he	is	about	to	speak	—	he	has	thrown	away	the
”	他	会	—	他	将要	—	他	是	关于	到	说话	—	他	有	抛掷	离开	这

[fɜːrn] - [stɔːk] ,

fern	-	stalk	,
蕨类	-	茎	,

“他会——他会——他即将开口——他已经扔掉了蕨类植物的茎秆，

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	has	taken	her	hand	firmly	in	his	own	.
和	有	已采取	她	手	牢牢	在	他的	自己的	.

他紧紧地握住了她的手。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['dʒoʊviəli] :

Precisely	at	this	critical	moment	a	well	-	known	voice	exclaimed	jovially	:
恰恰	在	这	批判的	片刻	一个	出色地	-	已知	嗓音	惊呼	兴高采烈地	:

就在这一关键时刻，一个熟悉的声音欢快地喊道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

“ [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	So	here	you	are	!
”	所以	这里	你	是	!

“你来了！ ”

" [ænd; ənd] ['dʒefri] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" and Geoffrey suddenly appeared before them .
" 和 杰弗里 突然 出现 前 他们 .

"然后杰弗里突然出现在他们面前。"

" ['ferli] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
" Fairly run to earth !
" 相当 跑步 到 地球 !

"好好跑到地上去吧！"

[ə; eɪ] [naɪs] [dæns] [juːv] [led] [ˌem 'iː] .
A nice dance you've led me .
一个 好的 舞蹈 你已经 引领 我 .

你引领我跳了一支美妙的舞。

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['regjələr] [prə'feʃən(ə)l] [flə:ts] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] ['kʌvər] .
None but a couple of regular professional flirts would have found out this cover .
没有任何 但 一个 夫妻 的 常规的 专业的 调情 会 有 成立 出去 这 覆盖 .

除了少数几个经常和人调情的职业人士之外，没人会发现这个伪装。

['ælɪs] , [jʊr; jər] ['pɑːrtnərz] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] ['terɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,
Alice , your partners are literally tearing each other to pieces in the ball - room ,
爱丽丝 , 你的 合作伙伴 是 字面上地 撕裂 每个 其他 到 件 在 这 球 - 房间 ,

爱丽丝，你的舞伴们在舞厅里简直要撕碎对方了。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['blʌdʃed] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] — [its] ['riːəli]
and unless you wish for bloodshed you had better be off — it's really
和 除非 你 希望 为了 流血事件 你 有 更好的 是 离开 — 它是 真的
['sɪriəs] !
serious !
严肃的 !

除非你想看到流血事件发生，否则你最好赶紧离开——情况非常严重！

" ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" offering his arm .
" 提供 他的 手臂 .

伸出手臂。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [faɪv] [men] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [dæns] .
" You have five men waiting for the same dance .
" 你 有 五 男人 等待 为了 这 相同的 舞蹈 .

"有五个男人在等着跳同一支舞。"

" [oʊ] , ['dʒefri] ! ['dʒefri] !
" Oh , Geoffrey ! Geoffrey !
" 哦 , 杰弗里 ! 杰弗里 !

"哦，杰弗里！杰弗里！"

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [kʌm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] !
If you had only come five minutes later !
如果 你 有 仅有的 来 五 分钟 之后 !

如果你晚来五分钟就好了！

['redʒinəld] [drɑːpt] ['ælɪsəz] [hænd] [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [lɪv; laɪv] [koʊl] ,
Reginald dropped Alice's hand like the traditional live coal ,
雷金纳德 掉落 爱丽丝的 手 喜欢 这 传统的 居住 煤炭 ,

雷金纳德像扔掉传统的燃烧煤炭一样扔掉了爱丽丝的手。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	Alice	shrank	back	into	her	corner	of	the	sofa	at	the	first	sound	of
和	爱丽丝	缩小	后退	进入	她	角落	的	这	沙发	在	这	第一的	声音	的

[hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'proʊtʃ] .

her	cousin's	approach	.
她	表亲	方法	.

听到表哥走近的声音，爱丽丝立刻缩回沙发角落里。

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː] , " [sed] ['redʒinəld] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	I'm	engaged	for	this	too	,	"	said	Reginald	,	rising	and	looking	at	his
"	我是	已订婚的	为了	这	也	,	"	说	雷金纳德	,	上升	和	寻找	在	他的

['proʊgræm] .

programme	.
程序	.

“我也参与其中了，”雷金纳德说着站起身，看了看他的节目单。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['ælɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] ?

"	You	will	take	Alice	back	to	the	ball	-	room	,	I	suppose	,	then	?
"	你	将要	拿	爱丽丝	后退	到	这	球	-	房间	,	我	认为	,	然后	?

“那么，我想你会带爱丽丝回舞厅吧？”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] ,

"	he	observed	,	with	extraordinary	command	of	countenance	;	and	,
"	他	观察到	,	和	非凡的	命令	的	面容	;	和	,

他面容镇定，语气中透着一股非凡的掌控力；而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɔːf] , [ɑː'stensəbli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrtnər] .

turning	away	,	he	sauntered	off	,	ostensibly	in	search	of	his	own	partner	.
转弯	离开	,	他	漫步	离开	,	表面上	在	搜索	的	他的	自己的	伙伴	.

他转身，悠然离去，表面上是去找自己的伴侣。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] — [ðə; ði] ['fɛəfæks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	ball	was	over	;	people	were	leaving	in	crowds	—	the	Fairfaxes	among	the
这	球	曾是	超过	;	人们	是	离开	在	人群	—	这	费尔法克斯	之中	这

[fɜːrst] [flaɪt] .

first	flight	.
第一的	航班	.

舞会结束了；人们成群结队地离开——费尔法克斯一家是第一批离开的。

" ['ælɪs] , " [sed] ['dʒefri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv]

"	Alice	,	"	said	Geoffrey	from	his	corner	of	the	carriage	,	"	I	am	proud	of
"	爱丽丝	,	"	说	杰弗里	从	他的	角落	的	这	运输	,	"	我	是	自豪的	的

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“爱丽丝，”杰弗里从马车的一角说道，“我为你感到骄傲；

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .

you	took	the	shine	out	of	them	all	to	-	night	.
你	采取	这	闪耀	出去	的	他们	全部	到	-	夜晚	.

你今晚把他们都黯然失色了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['duːks] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . "

Now	I	can	believe	in	the	old	duke's	infatuation	.	"
现在	我	能	相信	在	这	老的	公爵的	痴情	.	"

现在我相信老公爵的迷恋是真的了。

“ [wʌt] [duːk] ? ” [æskt] [mɪs] ['fɛrɑːrz] ['sliːpɪli] .
“ What duke ? ” asked Miss Ferrars sleepily .
“ 什么 公爵 ? ” 问 错过 费拉尔斯 昏昏欲睡地 .

“什么公爵？”费拉尔斯小姐睡眼惺忪地问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['rɛmoʊ] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
“ Have you never heard that the old Duke of St . Remo , old enough to be
“ 有 你 绝不 听到 那 这 老的 公爵 的 英石 . 雷莫 , 老的 足够的 到 是
[hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,
her great - grandfather ,
她 伟大的 - 祖父 ,

“你难道没听说过那位年纪足以做她曾祖父的圣雷莫老公爵吗？”

[fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪs] ,
fell madly in love with my pretty little cousin when she was at Nice ,
跌倒 疯狂地 在 爱 和 我的 漂亮的 小的 表哥 什么时候 她 曾是 在 好的 ,

我表妹在尼斯的时候，我疯狂地爱上了她。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ɪn] [duː] [fɔːrm] ? ”
and proposed in due form ? ”
和 建议的 在 到期的 形式 ? ”

并且是以正规形式提出的?

“ ['dʒefri] , [biː; bi]['kwaɪət] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] .
“ Geoffrey , be quiet ; you are really very provoking .
“ 杰弗里 , 是 安静的 ; 你 是 真的 非常 挑衅 .

“杰弗里，安静点；你真的很具挑衅性。”

[duː] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ” ['krɔːsli] .
Do leave me alone , ” crossly .
做 离开 我 独自的 , ” 生气 .

“别烦我，”他生气地说。

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skælp] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd]
“ Don't interrupt ; you know you are very proud of his scalp , though you would
“ 不 打断 ; 你 知道 你 是 非常 自豪的 的 他的 头皮 , 尽管 你 会

“别打断我；你知道你很以他的头皮为荣，尽管你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
not be a duchess .
不是 是 一个 公爵夫人 .

别当公爵夫人。

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [kept] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['aːkaivz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ? ”
Is not his proposal kept among our family archives to this day ? ”
是 不是 他的 提议 保留 之中 我们的 家庭 档案 到 这 天 ? ”

他的求婚信不是一直保存在我们家的档案里吗?

“ ['dʒefri] !
“ Geoffrey !
“ 杰弗里 !

“杰弗里！”

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] [aɪ] [wʊd] [bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] .
only I am so sleepy I would box your ears .
仅有的 我 是 所以 困 我 会 盒子 你的 耳朵 .

我只是困得想揍你一顿。

['miːnwaɪl] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][wɜːrd] — [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːrd] , [weɪt] ! ”

Meanwhile	**,**	**permit**	**me**	**to**	**remind**	**you**	**of**	**one**	**word**	**—**	**the**	**mystic**	**word**	**,**	**wait**	**!**	**”**
同时	,	允许	我	到	提醒	你	的	一	单词	—	这	神秘	单词	,	等待	!	”

与此同时，请允许我提醒您一个词——一个神秘的词，等待！

“ ['fænsi] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [duːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət] !

“	**Fancy**	**,**	**descending**	**from**	**a**	**duke**	**to**	**a**	**baronet**	**!**
”	想要	,	下降	从	一个	公爵	到	一个	男爵	!

“真是不可思议，竟然从公爵降级成了男爵！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪndʒərd][mæn] .

I	**am**	**a**	**deeply**	**injured**	**man**	**.**
我	是	一个	深	受伤	男人	.

我是一个内心深受伤害的人。

['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nɑːnsens] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwoʊtɪŋ] - [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

Only	**for**	**your**	**nonsense**	**I**	**might**	**have**	**been**	**quoting**	**'**	**My**	**cousin**	**,**	**the**	**duchess**	**.**
仅有的	为了	你的	废话	我	可能	有	到过	引用	-	我的	表哥	,	这	公爵夫人	.

要不是你胡说八道，我可能真的会引用“我的表妹，公爵夫人”这句话。

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] .

'	**You**	**would**	**have**	**made**	**such**	**a**	**sweet**	**little**	**nurse**	**.**
-	你	会	有	制成	这样的	一个	甜的	小的	护士	.

你本来会成为一名非常可爱的小护士。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spuːn] - ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	**daresay**	**you**	**would**	**have**	**been**	**spoon**	**-**	**feeding**	**the**	**dear**	**old**	**fellow**	**by**	**this**	**time**	**,**
我	敢说	你	会	有	到过	勺子	-	喂养	这	亲爱的	老的	同伴	经过	这	时间	,

[ˌwer'æz] ,

whereas	**,**
然而	,

我敢说，到那时你肯定已经在喂那位可怜的老先生吃饭了，而

[θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrtləs] [kən'dʌkt] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hɜːrid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] . ”

thanks	**to**	**your**	**heartless**	**conduct**	**,**	**he**	**has**	**been**	**hurried**	**to**	**an**	**early**	**grave**	**.**	**”**
谢谢	到	你的	狠心	执行	,	他	有	到过	慌忙	到	一个	早期的	严重	.	”

由于你冷酷无情的行为，他英年早逝。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , ['ælɪs] , ” [pʊt][ɪn] ['meri] , [wɪð; wɪθ]

“	**How**	**foolish**	**of**	**you**	**not**	**to**	**have**	**accepted**	**him**	**,**	**Alice**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Mary**	**,**	**with**
”	如何	愚蠢	的	你	不是	到	有	公认	他	,	爱丽丝	,	”	放	在	玛丽	,	和

['leɪzi] ['ɪntrəst] .

lazy	**interest**	**.**
懒惰的	兴趣	.

“爱丽丝，你当初不接受他真是太傻了，”玛丽漫不经心地插嘴道。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

“	**Was**	**she**	**not**	**?**
”	曾是	她	不是	?

难道不是吗?

[mɪs] [feɪn] [dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][kraɪd][ænd; ənd] ['sɒbd] ,

Miss	**Fane**	**did**	**all**	**she**	**could**	**to**	**make**	**her**	**;**	**but**	**she**	**only**	**cried**	**and**	**sobbed**	**,**
错过	范恩	做过	全部	她	可以	到	制作	她	;	但	她	仅有的	哭	和	啜泣	,

费恩小姐竭尽全力想让她振作起来；但她只是哭泣抽泣。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] [siːnz] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

and	**made**	**no**	**end**	**of**	**scenes**	**;**	**so**	**she**	**had**	**to**	**get**	**her**	**own**	**way**	**.**
和	制成	不	结尾	的	场景	;	所以	她	有	到	得到	她	自己的	方式	.

她大吵大闹，所以她只能自己想办法。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
You always
你 总是

你总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[duː] [get] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] ?
do get your own way , don't you , Lady Fairfax ?
做 得到 你的 自己的 方式 , 不 你 , 女士 费尔法克斯 ?

费尔法克斯夫人，你果然总能如愿以偿，不是吗?

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['ælɪs] ,
" But all this was thrown away on Alice ,
" 但 全部 这 曾是 抛掷 离开 在 爱丽丝 ,

但这一切都因为爱丽丝而付诸东流。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] [ə'pærəntli] [fæst] [ə'sliːp] .
who was leaning back in her corner apparently fast asleep .
WHO 曾是 倾斜 后退 在 她 角落 显然 快速地 睡着了 .

她靠在角落里，显然已经睡着了。

" ['oʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr] - [peɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [bɔːl] ,
" Only we had to go in our war - paint , it was a very pleasant ball ,
" 仅有的 我们 有 到 去 在 我们的 战争 - 画 , 它 曾是 一个 非常 令人愉快的 球 ,
['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
wasn't it ,
不是 它 ,

“只是我们得化着战妆去，那真是一场非常愉快的舞会，不是吗？”

[reks] ? [aɪm] ['nɪrli] ['smʌðəd] [ɪn] [ðɪs] ['tuːnɪk] .
Rex ? I'm nearly smothered in this tunic .
雷克斯 ? 我是 几乎 窒息 在 这 束腰外衣 .

雷克斯？我这件束腰外衣都快把我闷死了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] , [æz; əz] [maɪ] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
I suppose you , as my senior officer , would not hear of my taking it off ,
我 认为 你 , 作为 我的 高级的 官 , 会 不是 听到 的 我的 采取 它 离开 ,

我想，作为我的上级，你肯定不会允许我把它摘下来。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['redʒinəld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɔːn] ; " [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪg'zæmp(ə)l]
" No , " replied Reginald , with a yawn ; " suppose you follow the general example
" 不 , " 回复 雷金纳德 , 和 一个 打哈欠 ; " 认为 你 跟随 这 一般的 例子
[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
and go to sleep .
和 去 到 睡觉 .

“不，”雷金纳德打着哈欠回答说，“假设你效仿一般的做法，去睡觉。”

[aɪl] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll excuse that if you like .
患病的 原谅 那 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以原谅你。

" [ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] , ['draʊzi] ['pɑːrti] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [steps] [ʌv; əv] - ,
" A very weary , drowsy party ascended the shallow steps of Monkswood ,
" 一个 非常 厌倦 , 昏昏欲睡 派对 上升 这 浅的 步骤 的 - ,

一群疲惫不堪、昏昏欲睡的人拾级而上，踏上了蒙克斯伍德的浅台阶。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .
as the stars were disappearing and giving place to the gray dawn .
作为 这 明星 是 消失 和 给予 地方 到 这 灰色的 黎明 .

当繁星渐渐消失，灰色的黎明到来。

[wɪð; wɪθ] [jɔːnz] [ænd; ənd] ['kændlz] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'spɜːrst] , ['ledn] - ['fʊtɪd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]
With yawns and candles they all dispersed , leaden - footed , to their own
和 打哈欠 和 蜡烛 他们 全部 分散的 , 铅灰色 - 有脚的 , 到 他们的 自己的
[ə'pɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

他们打着哈欠，点着蜡烛，步履沉重地散去，各自回到了自己的公寓。

[tuː; tə] [siːk] ['taɪərd] ['neɪtʃɚz] [sɔːft] [rɪ'stɔːrər] , [sliːp] .
to seek tired nature's soft restorer , sleep .
到 寻找 疲劳的 自然的 柔软的 修复器 , 睡觉 .

去寻求大自然温柔的修复剂——睡眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔːr; fər][sɜːr]['redʒinəld] ,
But there was little sleep for Sir Reginald ,
但 那里 曾是 小的 睡觉 为了 先生 雷金纳德 ,

但雷金纳德爵士却几乎没有睡过觉。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['eni] [ə'pærənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wuː] [ðə; ði]['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst]
nor had he any apparent inclination to woo the fickle goddess , as he paced
也不 有 他 任何 明显 倾角 到 哇 这 反复无常 女神 , 作为 他 踱步
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

他似乎也没有任何讨好这位善变女神的意愿，只是在他长长的.....

[loʊ] - [ruːft] ['bedtʃeɪmbər] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
low - roofed bedchamber from end to end .
低的 - 有顶棚 卧室 从 结尾 到 结尾 .

从头到尾都是低矮屋顶的卧室。

" [wʌt] [dɪd] ['ælɪs] [miːn] , [tuː; tə] - [naɪt] ?
" What did Alice mean , to - night ?
" 什么 做过 爱丽丝 意思是 , 到 - 夜晚 ?

"今晚，爱丽丝到底是什么意思？"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [haʊ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] !
" How weak I am where she is concerned !
" 如何 虚弱的 我 是 在哪里 她 是 担心的 !

"在她面前，我是多么软弱啊！"

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ; ['oʊnli][fɔːr; fər] ['dʒefri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

I	was	on	the	point	of	yielding	;	only	for	Geoffrey	it	was	all	over	with
我	曾是	在	这	观点	的	屈服	;	仅有的	为了	杰弗里	它	曾是	全部	超过	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我当时几乎就要屈服了；但对杰弗里来说，一切都结束了。

['fænsi] [ə; eɪ] ['fɛəfæks] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] — [hɪz; ɪz] [oʊθ] !

Fancy	a	Fairfax	breaking	his	word	of	honour	—	his	oath	!
想要	一个	费尔法克斯	打破	他的	单词	的	荣誉	—	他的	誓言	!

难以置信，费尔法克斯竟然违背了他的荣誉誓言！

[wel] , [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] [aɪ] [meɪ] [goʊ] ;

Well	,	in	ten	days	'	time	I	may	go	;
出色地	,	在	十	天	-	时间	我	可能	去	;

嗯，十天后我可能就走了；

[ɪn] [ten] [deɪz] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

in	ten	days	more	I	shall	have	made	sufficient	sacrifice	to	the	shrine	of	public
在	十	天	更多的	我	将	有	制成	充足的	牺牲	到	这	神社	的	民众

[əˈpɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

再过十天，我便为舆论圣殿做出了足够的牺牲。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

and	in	ten	days	I	shall	be	out	of	the	way	of	temptation	.
和	在	十	天	我	将	是	出去	的	这	方式	的	诱惑	.

十天后，我将摆脱诱惑。

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [æn; ən]['æŋgri] [nɑːk] .

"	A	knock	at	the	door	—	an	angry	knock	.
"	一个	敲	在	这	门	—	一个	生气的	敲	.

“一阵敲门声——愤怒的敲门声。”

['entər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʒefri] , [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

Enter	to	him	Geoffrey	,	robed	in	a	dressing	-	gown	of	blinding	brilliancy	.
进入	到	他	杰弗里	,	身着长袍	在	一个	敷料	-	袍	的	失明	才华横溢	.

杰弗里身穿一件耀眼夺目的晨衣走了进来。

“ [aɪ] [seɪ] , [reks] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['sentri] [goʊ] ?

“	I	say	,	Rex	,	are	you	doing	sentry	go	?
"	我	说	,	雷克斯	,	是	你	正在做	哨兵	去	?

“我说，雷克斯，你在执行哨兵巡逻任务吗？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [nɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [maɪ] [ruːm] [ɪz]

because	,	if	not	,	will	you	have	the	goodness	to	remember	that	my	room	is
因为	,	如果	不是	,	将要	你	有	这	善良	到	记住	那	我的	房间	是

['ʌndər] [jɔːrz] ?

under	yours	?
在下面	你的	?

因为，如果不是这样，你是否会好心记住我的房间就在你的房间下面?

" ['eksɪt] , [wɪð; wɪθ][slæm][ʌv; əv] [dɔːr] .

"	Exit	,	with	slam	of	door	.
"	出口	,	和	猛击	的	门	.

“砰”的一声关上门，走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

['redʒinəld] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] ,
Reginald **accepted** **the** **rebuke** **,**
雷金纳德 公认 这 训斥 ,

雷金纳德接受了责备。

[ænd; ənd] ['si:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprɑ:mə'neɪd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
and **ceasing** **his** **promenade** **seated** **himself** **on** **the** **edge** **of** **his** **bed** **in** **a** **very**
和 停止 他的 长廊 坐着 他自己 在 这 边缘 的 他的 床 在 一个 非常
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
dissatisfied **frame** **of** **mind** **.**
不满 框架 的 头脑 .

他停止了散步，闷闷不乐地坐在床边。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pi:kt] [hɪm'self] .
He **had** **miscalculated** **his** **strength** **on** **which** **he** **piqued** **himself** **.**
他 有 误算 他的 力量 在 哪个 他 激怒 他自己 .

他低估了自己的实力，结果惹恼了自己。

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [wɪl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['veri] ['fleksəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
His **iron** **will** **appeared** **a** **very** **flexible** **article** **to** **him** **now** **.**
他的 铁 将要 出现 一个 非常 灵活的 文章 到 他 现在 .

他原本钢铁般的意志，现在在他看来却非常容易改变。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] [mæn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - , ['mɪksɪŋ] ['deɪli]
He **had** **thought** **himself** **man** **enough** **to** **remain** **at** **Monkswood** **,** **mixing** **daily**
他 有 想法 他自己 男人 足够的 到 保持 在 - , 混合 日常的
[ænd; ənd] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,
and **familiarly** **with** **Alice** **,**
和 熟悉地 和 爱丽丝 ,

他自认为有足够的男子气概留在蒙克斯伍德，每天与爱丽丝亲密地相处。

[ˌʌn'mu:vd] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] , [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['aɪsbɜ:rg] ;
unmoved **and** **unruffled** **,** **the** **very** **embodiment** **of** **the** **typical** **iceberg** **;**
不动 和 镇定自若 , 这 非常 实施例 的 这 典型的 冰山 ;

纹丝不动，镇定自若，正是典型的冰山的化身；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and **now** **he** **found** **he** **could** **not** **bear** **it** **,** **it** **was** **too** **much** **for** **his**
和 现在 他 成立 他 可以 不是 熊 它 , 它 曾是 也 很多 为了 他的
[self] - [kən'troʊl] .
self **-** **control** **.**
自己 - 控制 .

现在他发现自己无法忍受了，这超出了他的自制力。

[haʊ] [kə'prɪʃəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
How **capricious** **she** **was** **!**
如何 任性 她 曾是 !

她真是反复无常！

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [er] ['i:vnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['veriɪst]
one **morning** **full** **of** **solicitude** **for** **his** **safety** **,** **changing** **ere** **evening** **like** **the** **veriest**
一 早晨 满的 的 关怀 为了 他的 安全 , 变化 埃雷 晚上 喜欢 这 最真实的
['weðərkɑ:k] .
weathercock **.**
风向标 .

一天早晨，他满心担忧他的安危，到了傍晚，他就像最灵巧的风向标一样变化无常。

[ɑ:n] [rer] [ə'keɪʒənz] [ə'meɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [self] ,
On **rare** **occasions** **amazing** **him** **with** **a** **glimpse** **of** **her** **former** **self** **,**
在 稀有的 场合 惊人的 他 和 一个 一瞥 的 她 以前的 自己 ,

她偶尔会让他惊叹于她昔日的风采，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['hɛlɪnz] [ə'raɪv(ə)l] ([ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt]

as	on	the	day	after	Helen's	arrival	(	attributed	by	him	to	the	immediate	result
作为	在	这	天	后	海伦的	到达	(	归因于	经过	他	到	这	即时	结果

[ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['ɪnfluəns]) ,

of	Helen's	influence	)	,
的	海伦的	影响	)	,

就像海伦到来后的第二天一样（他认为这是海伦影响的直接结果），

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reɪsɪz] .

and	on	the	evening	before	the	races	.
和	在	这	晚上	前	这	种族	.

以及比赛前一晚。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [tʃeɪndʒd]

After	that	,	the	thermometer	of	her	manners	changed
后	那	,	这	温度计	的	她	礼仪	已更改

此后，她的举止态度发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[frʌm; frəm] [fer] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] .

from	fair	to	freezing	.
从	公平的	到	冷冻	.

从晴朗到冰冻。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔː] .

But	this	evening	again	there	had	been	a	thaw	.
但	这	晚上	再次	那里	有	到过	一个	解冻	.

但今晚气温再次回升。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

['betər] [sə'steɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['temprəmənt] [θruː'aʊt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

Better	sustain	an	even	temperament	throughout	as	he	did	.
更好的	维持	一个	甚至	气质	自始至终	作为	他	做过	.

最好像他那样始终保持平和的心态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] , [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

She	was	ready	enough	to	reproach	him	with	harshness	,	to	win	him	into
她	曾是	准备好	足够的	到	责备	他	和	严厉	,	到	赢	他	进入

[gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

good	-	humour	with	herself	,
好的	-	幽默	和	她自己	,

她做好了严厉斥责他的准备，以此来博取他的好感。

[tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	recur	to	the	past	as	if	there	were	no	barrier	between	them	,
到	复发	到	这	过去的	作为	如果	那里	是	不	障碍	之间	他们	,

仿佛过去与现在之间没有任何隔阂，再次回到过去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bæriər] ['hoʊlli] [i'rektid] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	that	barrier	wholly	erected	and	sustained	by	her	.
和	那	障碍	完全	竖立	和	持续	经过	她	.

而这道屏障完全是由她一手建立和维护的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['rekənsaild] [seɪv] [ɑːn]

Had	she	forgotten	that	he	had	sworn	he	would	never	be	reconciled	save	on
有	她	被遗忘的	那	他	有	宣誓	他	会	绝不	是	和解	节省	在

[wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] ?

one	condition	?
一	状况	?

她难道忘记了他曾发誓，除非有一个条件，否则他永远不会和好吗?

[nɑːt] ['laɪkli] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

Not	likely	;	she	must	remember	it	as	well	as	he	did	himself	.
不是	可能	;	她	必须	记住	它	作为	出色地	作为	他	做过	他自己	.

不太可能；她肯定和他一样记得很清楚。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt]

“	If	I	could	believe	that	she	cared	for	me	,	”	he	said	,	“	it	would	be	different
“	如果	我	可以	相信	那	她	关心	为了	我	,	”	他	说	,	“	它	会	是	不同的

.

:
.

“如果我相信她关心我，”他说，“那情况就会不一样了。”

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Once	or	twice	I	have	been	mad	enough	to	think	so	,	but	only	for	a	moment
一次	或者	两次	我	有	到过	疯狂的	足够的	到	思考	所以	,	但	仅有的	为了	一个	片刻

;

;
;

我曾一两次疯狂地这样想过，但都只是一瞬间的事；

[kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ælɪsəz] ['sʌbsɪkwənt] ['triːtmənt] , [ɪ'fektʃuəli] [di'speld] [maɪ] [ɪ'luːʒnz] [ɑːn]

cool	reflection	,	and	Alice's	subsequent	treatment	,	effectually	dispelled	my	illusions	on
凉爽的	反射	,	和	爱丽丝的	随后的	治疗	,	有效地	驱散	我的	幻觉	在

[ðæt] [skɔːr] .

that	score	.
那	分数	.

冷静的思考，以及爱丽丝随后的治疗，有效地消除了我在这方面的幻想。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [laɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd]

She	never	would	have	left	me	all	those	years	without	one	line	;	she	never	would
她	绝不	会	有	左边	我	全部	那些	年	没有	一	线	;	她	绝不	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n]

have	given
有	给定

她绝不会让我这么多年来一声不响地离开；她绝不会就这样离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

me	such	a	freezing	reception	,
我	这样的	一个	冷冻	接待	,

我受到了如此冷遇的接待，

[nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['welkəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

not	one	word	of	welcome	for	the	present	or	regret	for	the	past	.
不是	一	单词	的	欢迎	为了	这	展示	或者	后悔	为了	这	过去的	.

没有一句对现在的欢迎之词，也没有一句对过去的遗憾之语。

['redʒinəld] ['fɛəfæks] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz]

Reginald	**Fairfax**	**,**	**”**	**he**	**added**	**aloud**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**and**	**began**	**to**	**pull**	**off**	**his**
雷金纳德	费尔法克斯	,	”	他	额外	大声	,	作为	他	玫瑰	和	开始	到	拉	离开	他的

['tuːnɪk] ,

tunic	**,**
束腰外衣	,

“雷金纳德·费尔法克斯，”他一边站起身开始脱掉束腰外衣，一边大声补充道。

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] , [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [wei] ,

“	**listen**	**to**	**common**	**sense**	**,**	**keep**	**out**	**of**	**your**	**wife's**	**way**	**,**
“	听	到	常见的	感觉	,	保持	出去	的	你的	妻子的	方式	,

“听从常识，别妨碍你老婆。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['greɪtər] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ; [kiːp] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

for	**you**	**are**	**a**	**greater**	**fool**	**than**	**I**	**thought**	**you**	**;**	**keep**	**aloof**	**from**	**her**
为了	你	是	一个	更大的	傻子	比	我	想法	你	;	保持	超然	从	她

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	**,**
共	,

你比我想象的还要愚蠢；务必远离她。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːf] [fɔːr; fər] ['evər] ,

if	**you**	**would**	**wish**	**to**	**say**	**when**	**you**	**leave**	**this**	**roof**	**for**	**ever**	**,**
如果	你	会	希望	到	说	什么时候	你	离开	这	屋顶	为了	曾经	,

如果你想说说你何时会永远离开这个屋顶，

[ɔːl][ɪz][lɔːst] [seɪv] ['ɑːnər] .

all	**is**	**lost**	**save**	**honour**	**.**
全部	是	丢失的	节省	荣誉	.

除了荣誉，一切都失去了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [lɔːŋ]

If	**she**	**had**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**said**	**long**
如果	她	有	有	任何事物	到	说	到	你	,	它	会	有	到过	说	长的

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

如果她有什么话要对你说，早就说了。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wəʊnt] [mend] ['mætərz] .

Sitting	**up**	**all**	**night**	**won't**	**mend**	**matters**	**.**
坐着	向上	全部	夜晚	惯于	修补	事情	.

熬夜也解决不了问题。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wəʊnt] [meɪk] [hɜːr; hər][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] ;

Sitting	**up**	**all**	**night**	**won't**	**make**	**her**	**ask**	**you**	**to**	**forgive**	**and**	**forget**	**;**
坐着	向上	全部	夜晚	惯于	制作	她	问	你	到	原谅	和	忘记	;

熬夜也不会让她请求你原谅并忘记这件事；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ɪn] .

she	**will**	**never**	**give**	**in**	**.**
她	将要	绝不	给	在	.

她绝不会屈服。

[ænd; ənd] , ” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , “ [ɪf] [aɪ]

And	**,**	**”**	**after**	**a**	**pause**	**and**	**glancing**	**at**	**himself**	**sternly**	**in**	**the**	**glass**	**,**	**“**	**if**	**I**
和	,	”	后	一个	暂停	和	瞥了一眼	在	他自己	严厉地	在	这	玻璃	,	“	如果	我

[noʊ] [juː; jʊ] ,

know	**you**	**,**
知道	你	,

“然后，”他停顿了一下，严厉地瞥了一眼镜子里的自己，“如果我了解你的话，

[juːl] ['nevər] [gɪv] [ɪn] ['iːðər] .
you'll never give in either .
你会 绝不 给 在 任何一个 .

你也永远不会屈服。

" ['hævɪŋ] ['gærɪsn] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
" Having garrisoned his mind with this reflection , he followed the example of
" 拥有 驻军 他的 头脑 和 这 反射 , 他 随后 这 例子 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

“他心中默想了一番，便效仿了家里其他人的做法。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
and went to bed .
和 去 到 床 .

然后就去睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [lɔːst] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
THE LOST WEDDING - RING .
这 丢失的 婚礼 - 戒指 .

丢失的结婚戒指。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] , ['niːðər] ['meri] [nɔːr] ['ælɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] ,
The morning after the ball , neither Mary nor Alice appeared at breakfast ,
这 早晨 后 这 球 , 两者都不 玛丽 也不 爱丽丝 出现 在 早餐 ,

舞会后的第二天早上，玛丽和爱丽丝都没有来吃早餐。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'send] [tɪl] ['nɪrli] ['lʌntʃən] - [taɪm] .
nor did they descend till nearly luncheon - time .
也不 做过 他们 下降 直到 几乎 午餐 - 时间 .

他们直到快到午饭时间才下山。

['helən] ['meɪˌhjuːz] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
Helen Mayhew's portly figure was filling up a goodly portion of the open window ,
海伦 梅休 肥胖的 数字 曾是 填充 向上 一个 很好 部分 的 这 打开 窗户 ,

海伦·梅休丰腴的身影占据了敞开的窗户很大一部分。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['redʒinəld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] .
as she looked out on the terrace at Reginald playing with Maurice .
作为 她 看起来 出去 在 这 阳台 在 雷金纳德 玩耍 和 莫里斯 .

她望着露台，看到雷金纳德和莫里斯在玩耍。

“ [kʌm] [hɪr] , ['ælɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['ælɪs] ['læŋgwɪdli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Come here , Alice , ” she said , as Alice languidly entered the room .
“ 来 这里 , 爱丽丝 , ” 她 说 , 作为 爱丽丝 懒洋洋地 进入 这 房间 .

“过来，爱丽丝，”她说，爱丽丝懒洋洋地走进了房间。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['redʒinəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
“ Is it not a pretty sight to see Reginald with his little boy ?
“ 是 它 不是 一个 漂亮的 视线 到 看 雷金纳德 和 他的 小的 男生 ?

“看到雷金纳德和他的小儿子在一起，难道不是一件很美好的事吗？”

" ['ælɪs] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər]
" Alice approached and looked over her
" 爱丽丝 接近 和 看起来 超过 她

爱丽丝走近她，看了看她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
shoulder , and saw her husband leaning against the balustrade and making a
肩膀 , 和 锯 她 丈夫 倾斜 反对 这 栏杆 和 制作 一个
[smɔːl] [boʊt] [fɔːr; fər] ['mɔːrɪs] ,
small boat for Maurice ,
小的 船 为了 莫里斯 ,

她耸耸肩，看到丈夫倚在栏杆上，正在为莫里斯造一艘小船。

[huː] , [pɜːrtʃt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['pærəpɪtˌpærəpet] ,
who , perched up beside him on the broad parapet ,
WHO , 栖息 向上 旁 他 在 这 广阔 栏杆 ,

他，就栖息在他身旁宽阔的栏杆上，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['laɪvlɪ] ['ɪntrəst] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['meɪkɪŋ]
was watching his proceedings with the most lively interest , occasionally making
曾是 观看 他的 诉讼程序 和 这 最多 热闹 兴趣 , 偶尔 制作
[sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['siːsləsli] ;
suggestions and talking ceaselessly ;
建议 和 说 不停地 ;

他饶有兴致地旁观着他的一举一动，不时提出建议，并且喋喋不休；

[ðə; ðɪ][moʊst] ['θɜːroʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [per] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
the most thorough understanding between the pair was evident .
这 最多 彻底 理解 之间 这 一对 曾是 明显 .

两人之间展现出了极深的默契。

[bəuθ] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɪn][hænd] ,
Both faces were equally intent on the work in hand ,
两个都 面孔 是 同样地 意图 在 这 工作 在 手 ,

两人都同样专注于手头的工作。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
and the resemblance between them was more striking than ever .
和 这 相似 之间 他们 曾是 更多的 引人注目 比 曾经 .

他们之间的相似之处比以往任何时候都更加引人注目。

['sʌd(ə)nli] ['redʒinəld] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] ['helən] ; ['lɪftɪŋ] ['mɔːrɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Suddenly Reginald glanced up and saw Helen ; lifting Maurice in his arms ,
突然 雷金纳德 瞥了一眼 向上 和 锯 海伦 ; 举重 莫里斯 在 他的 武器 ,

雷金纳德突然抬起头，看到了海伦；她正抱着莫里斯。

[hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
he came closer to the window .
他 来了 更近 到 这 窗户 .

他走近了窗户。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [boʊt] , " [kraɪd] ['mɔːrɪs] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; " [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
" Look at my boat , " cried Maurice , waving it towards her ; " it's going to
" 看 在 我的 船 , " 哭 莫里斯 , 挥手 它 向 她 ; " 它是 去 到
[biː; bi] ['peɪntɪd] [bluː] ,
be painted blue ,
是 绘 蓝色的 ,

"看看我的船，"莫里斯喊道，一边朝她挥舞着船；"它要被漆成蓝色的。"

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ;

and	I'm	to	sail	it	this	evening	—	he	is	going	to	show	me	;
和	我是	到	帆	它	这	晚上	—	他	是	去	到	展示	我	;

我今晚要驾船出海——他会带我去看；

" ['rʌflɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɔːrt] ['lɑːks][wɪð; wɪθ][smɔːl] [tænd] ['fɪŋgərz] .

"	ruffling	up	his	father's	short	locks	with	small	tanned	fingers	.
"	褶皱	向上	他的	父亲的	短的	锁	和	小的	晒黑的	手指	.

他用黝黑的小手指揉乱了父亲的短发。

['redʒinəld] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm]

Reginald	set	him	down	,	and	glanced	from
雷金纳德	放	他	向下	,	和	瞥了一眼	从

雷金纳德把他放下，瞥了一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['helən]

him	to	Helen
他	到	海伦

他对海伦

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [praɪd] , [bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd]

with	a	smile	of	unbounded	pride	,	but	catching	sight	of	Alice	the	smile	died
和	一个	微笑	的	无界	自豪	,	但	捕捉	视线	的	爱丽丝	这	微笑	死亡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他脸上带着无比自豪的笑容，但看到爱丽丝后，笑容便消失了。

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kuːl] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

and	nodding	her	a	cool	good	-	morning	,
和	点头	她	一个	凉爽的	好的	-	早晨	,

他淡淡地点头，向她道了声早安。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][led] ['mɔːris] [ʌp][ðə; ði] [steps]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

he	turned	away	and	led	Maurice	up	the	steps	into	the	house	.
他	转向	离开	和	引领	莫里斯	向上	这	步骤	进入	这	房子	.

他转身领着莫里斯上了台阶，进了屋。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] ? ” ['wɪspəd] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Why	does	he	treat	me	so	?	”	whispered	Alice	indignantly	.
"	为什么	做	他	对待	我	所以	?	"	低声说道	爱丽丝	愤慨地	.

“他为什么要这样对我？”爱丽丝愤愤不平地低声说道。

“ [hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪsɪz][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ]

“	He	never	speaks	of	the	child	to	me	,	and	scarcely	notices	him	when	I
"	他	绝不	说话	的	这	孩子	到	我	,	和	几乎	通知	他	什么时候	我

[ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt] ,

am	present	,
是	展示	,

“他从不跟我提起那个孩子，而且当我在场时，他也几乎不注意到他。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [hiː; hi][s'pendz] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris]

although	he	is	my	child	—	I	am	his	mother	;	he	spends	hours	with	Maurice
虽然	他	是	我的	孩子	—	我	是	他的	母亲	;	他	花费	小时	和	莫里斯

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

虽然他是我的孩子——我是他的母亲；但他却独自和莫里斯待上好几个小时，

[ænd; ənd] ['mɔːris] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] .
and **Maurice** **adores** **him** **.**
和 莫里斯 喜爱 他 .

莫里斯非常崇拜他。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What **does** **he** **mean** **?**
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

[ɪz][hiː; hi][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] ? ”
Is **he** **afraid** **I** **would** **be** **jealous** **?** **”**
是 他 害怕的 我 会 是 嫉妒的 ? ”

他是不是怕我嫉妒?

“ [æsk][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] , [æsk][hɪm; ɪm] .
“ **Ask** **him** **,** **my** **dear** **,** **ask** **him** **.**
“ 问 他 , 我的 亲爱的 , 问 他 .

“去问他，亲爱的，去问他。”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['lʌntʃən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geɪli] .
Here **he** **is** **,** **and** **here** **is** **luncheon** **,** **”** **she** **answered** **gaily** **.**
这里 他 是 , 和 这里 是 午餐 , ” 她 回答 兴高采烈地 .

“他来了，午餐也准备好了，”她兴高采烈地回答道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl]
“ **What** **shall** **we** **do** **this** **afternoon** **?** **”** **was** **the** **question** **that** **went** **round** **the** **table**
“ 什么 将 我们 做 这 下午 ? ” 曾是 这 问题 那 去 圆形的 这 桌子
.
:
.

“我们今天下午做什么？”这个问题在餐桌上反复传开。

“ [its] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [raɪd] , [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['tenɪs] .
“ **It's** **too** **hot** **to** **ride** **,** **too** **hot** **for** **tennis** **.**
“ 它是 也 热的 到 骑 , 也 热的 为了 网球 .

“天气太热，不适合骑车，也不适合打网球。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”
What **shall** **we** **do** **?** **”**
什么 将 我们 做 ? ”

我们该怎么办?

“ [goʊ][ænd; ənd] [iːt] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [sə'dʒestɪd] ['dʒefri] [sə'riːnli] .
“ **Go** **and** **eat** **fruit** **in** **the** **garden** **,** **”** **suggested** **Geoffrey** **serenely** **.**
“ 去 和 吃 水果 在 这 花园 , ” 建议 杰弗里 平静地 .

“去花园里吃水果吧，”杰弗里平静地建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

“ [wʌt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['redʒinəld] [ə'gæst] .
“ **What** **,** **the** **whole** **afternoon** **?** **”** **exclaimed** **Reginald** **aghast** **.**
“ 什么 , 这 所有的 下午 ? ” 惊呼 雷金纳德 惊愕 .

“什么？整个下午？”雷金纳德惊愕地喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es][fɜːrst] ['gæðər] [sʌm; səm] [fruːt] ,
“ **Let** **us** **first** **gather** **some** **fruit** **,**
“ 让 我们 第一的 收集 一些 水果 ,

我们先来摘些果子吧，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['biːtʃərz] [hɪl] ,

and	**then**	**go**	**for**	**a**	**walk**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**Beecher's**	**Hill**	**,**
和	然后	去	为了	一个	走	向上	到	这	顶部	的	比彻的	爬坡道	,

然后步行登上比彻山顶。

〞 [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['fɛrɑːrz] .

〞	**put**	**in**	**Miss**	**Ferrars**	**.**
〞	放	在	错过	费拉尔斯	.

〞把费拉尔斯小姐放进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第6/8页

“ [ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
“ Energetic young person !
” 精力充沛 年轻的 人 !

“精力充沛的年轻人！”

[aɪ][əd'maɪər] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [jʊr; jər] [pə'destriən] ['paʊɝz] , ” [sed] ['dʒefri] ,
I admire , but I decline to emulate your pedestrian powers , ” said Geoffrey ,
我 钦佩 , 但 我 衰退 到 仿真 你的 行人 权力 , ” 说 杰弗里 ,

“我钦佩你的步行能力，但我拒绝效仿，”杰弗里说道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kɑːm][ə'pruːv(ə)l] .
putting up his eye - glass and gazing at her with calm approval .
推杆 向上 他的 眼睛 - 玻璃 和 凝视 在 她 和 冷静的 赞同 .

他放下眼镜，平静而赞许地看着她。

“ [tuː; tə] ['biːtʃərz] [hɪl] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ə'sentid] ['helən] .
“ To Beecher's Hill we will go by all means , ” assented Helen .
” 到 比彻的 爬坡道 我们 将要 去 经过 全部 方法 , ” 同意 海伦 .

“我们一定要去比彻山，”海伦同意道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] [stroʊl] . ”
“ I am quite in the humour for a nice stroll . ”
” 我 是 相当 在 这 幽默 为了 一个 好的 漫步 . ”

“我今天心情不错，想出去散散步。”

“ [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [stiːp] [stroʊl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
“ It's a pretty steep stroll I can tell you !
” 它是 一个 漂亮的 陡 漫步 我 能 告诉 你 !

“我可以告诉你，这是一段相当陡峭的步行路程！”

[dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] . ”
Don't expect me to pull you up the hill . ”
不 预计 我 到 拉 你 向上 这 爬坡道 . ”

别指望我拉你上山。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] ['eni] [pə'laɪtnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['dʒefri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ I never expect any politeness from you , Geoffrey , ” she replied with a smile .
” 我 绝不 预计 任何 礼貌 从 你 , 杰弗里 , ” 她 回复 和 一个 微笑 .

“我从没指望你对我有礼貌，杰弗里，”她笑着回答。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['leɪzi] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What a lazy , good - for - nothing boy you are !
” 什么 一个 懒惰的 , 好的 - 为了 - 没有什么 男生 你 是 !

你真是个懒惰、没用的家伙!

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] ;
Let us all go and get ready ;
让 我们 全部 去 和 得到 准备好 ;

我们都去准备一下吧;

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
by the time we start it will be nearly four o'clock .
经过 这 时间 我们 开始 它 将要 是 几乎 四 点钟 .

等我们开始的时候，就快四点了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 177]
〃 [页 -]

“[第 177 页]

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] [tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] , ” [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [ˈælɪs] ;
“ But it would be madness to start now , ” expostulated Alice ;
〃 但 它 会 是 疯狂 到 开始 现在 , ” 所宣称的 爱丽丝 ;

“但现在开始就太疯狂了，”爱丽丝断然说道；

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˌʌpˈhɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈbrɔɪlɪŋ] [sʌn] !
“ think of toiling uphill in this broiling sun !
〃 思考 的 辛勤劳作 上坡 在 这 烤制 太阳 !

“想想在烈日下艰难地爬山吧！”

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkuːlər] . ”
Wait till it is a little cooler . ”
等待 直到 它 是 一个 小的 冷却器 . ”

等天气稍微凉快一点再说。

“ [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [duː] [ˈhelən] [gʊd] .
“ The walk in the sun will do Helen good .
〃 这 走 在 这 太阳 将要 做 海伦 好的 .

“晒晒太阳对海伦有好处。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [sɪˈvɪr] [ˈeksərsaɪz][ˈbædli] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪsˈpæʃənətli] .
She wants severe exercise badly , ” said Geoffrey , looking at her dispassionately .
她 想要 严重 锻炼 糟糕 , ” 说 杰弗里 , 寻找 在 她 冷静地 .

“她非常渴望进行高强度锻炼，”杰弗里冷漠地看着她说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsiːlskɪn] [ˈdʒækɪts] , [ˈrɛdʒənəldz] ,
“ If you were to put on a couple of sealskin jackets , Reginald's poshteen ,
〃 如果 你 是 到 放 在 一个 夫妻 的 海豹皮 夹克 , 雷金纳德的 奢华 ,
[ænd; ənd][maɪ] [friːz] [ˈʌlstər] ,
and my frieze ulster ,
和 我的 饰带 阿尔斯特 ,

“如果你穿上两件海豹皮夹克，一件是雷金纳德的波什廷夹克，另一件是我的弗里兹阿尔斯特夹克，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] . ”
you would be wise . ”
你 会 是 明智的 . ”

你会很明智的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈreɪvɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [ˈdʒefri] !
“ You are raving , my good Geoffrey !
〃 你 是 狂言 , 我的 好的 杰弗里 !

“你疯了，我的好杰弗里！”

[tuː] [mʌtʃ] [ˈdænsɪŋ] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪhjuː] .
Too much dancing has affected your reason , ” replied Mrs . Mayhew .
也 很多 跳舞 有 做作的 你的 原因 , ” 回复 太太 . 梅休 .

“跳舞跳得太多了，影响了你的判断力，”梅休太太回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈmeθəd] [ɪn][maɪ] [ˈmædnəs] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɪgjər] [æt; ət]
“ I have method in my madness at any rate — the symmetry of your figure at
〃 我 有 方法 在 我的 疯狂 在 任何 速度 — 这 对称 的 你的 数字 在
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“无论如何，我的疯狂之中自有道理——我内心深处渴望的是你身材的对称性。”

" [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] .
" responded the young man , with an air of deep interest .
" 回应 这 年轻的 男人 , 和 一个 空气 的 深的 兴趣 .

"年轻人回答道，语气中带着浓厚的兴趣。"

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['staʊtər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['rʌsl] , [hu:m] [ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] . "
" I'm not a bit stouter than Mrs . Russell , whom you profess to admire so much . "
" 我是 不是 一个 少量 更粗壮 比 太太 . 罗素 , 谁 你 宣称 到 钦佩 所以 很多 . "

"我一点也不比你口口声声说非常钦佩的拉塞尔夫人胖。"

" [aɪ][dəunt][əd'maɪər][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] !
" I don't admire her at all !
" 我 不 钦佩 她 在 全部 !

我一点也不欣赏她!

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['boʊlstər][taɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , " [rɪ'mɔn,streɪtid]
She is like a bolster tied in the middle , " remonstrated
她 是 喜欢 一个 支撑 系 在 这 中间 , " 抗议

"她就像一个中间被绑住的枕头，"有人抗议道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['dʒefri]
Geoffrey
杰弗里

杰弗里

['vi:əməntli] .
vehemently .
强烈地 .

强烈地。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [loʊf] . "
" She has a figure like a cottage loaf . "
" 她 有 一个 数字 喜欢 一个 小屋 面包 . "

"她的身材像个圆面包。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜ:rd] , ['helən] , " [əb'zɜ:rvd] ['ælɪs] ,
" You may as well make him a present of the last word , Helen , " observed Alice ,
" 你 可能 作为 出色地 制作 他 一个 展示 的 这 最后的 单词 , 海伦 , " 观察到 爱丽丝 ,

"你不如把最后的话语作为礼物送给他，海伦，"爱丽丝说道。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
taking her by the arm and leading her out of the room .
采取 她 经过 这 手臂 和 领导 她 出去 的 这 房间 .

抓住她的胳膊，领着她走出了房间。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
" There is no use arguing with him , he has such a tongue ,
" 那里 是 不 使用 争论 和 他 , 他 有 这样的 一个 舌头 ,

跟他争论也没用，他那张嘴太能说了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . ”

and	he	is	utterly	unscrupulous	as	to	what	he	says	. ”
和	他	是	完全地	无良的	作为	到	什么	他	说道	. ”

他说话毫无顾忌。

“ ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θroʊ] [stoʊnz] , ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒefri] .

“	People	who	live	in	glass	houses	should	not	throw	stones	,	”	shouted	Geoffrey	.
”	人们	WHO	居住	在	玻璃	房屋	应该	不是	扔	石头	,	”	喊叫	杰弗里	.

“住在玻璃房子里的人不应该扔石头，”杰弗里喊道。

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	There	!	”	exclaimed	Alice	,	stopping	with	one	foot	on	the	stairs	,	“	I	knew	it	!
”	那里	!	”	惊呼	爱丽丝	,	停止	和	一	脚	在	这	楼梯	,	“	我	知道	它	!

“找到了！”爱丽丝惊呼道，一只脚停在了楼梯上，“我就知道！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

I	told	you	he	would	have	the	last	word	.
我	讲述	你	他	会	有	这	最后的	单词	.

我早就告诉过你，他会说最后一句话。

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['saɪləns][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['redʒinəld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][kwoʊt] ['dʒɛfriːz] [oʊn]

No	one	can	silence	him	but	Reginald	,	and	,	to	quote	Geoffrey's	own
不	一	能	沉默	他	但	雷金纳德	,	和	,	到	引用	杰弗里的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

除了雷金纳德，没人能让他闭嘴，而且，用杰弗里自己的话说，

[hiː; hi] [ʃʌts] [hɪm; ɪm][ʌp] ['bjuːtɪfli] .

he	shuts	him	up	beautifully	.
他	关闭	他	向上	非常漂亮	.

他漂亮地让他闭嘴了。

” [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːrti] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [lʌg'ʒʊriəs] ['ætitjuːdz] [ɑːn][ðə; ði]

”	Five	o'clock	found	the	walking	party	reclining	in	various	luxurious	attitudes	on	the
”	五	点钟	成立	这	步行	派对	斜倚	在	各种各样的	豪华	态度	在	这

[tɑːp][ʌv; əv] ['biːtʃərz] [hɪl] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] .

top	of	Beecher's	Hill	—	they	had	evidently	but	recently	arrived	.
顶部	的	比彻的	爬坡道	—	他们	有	显然	但	最近	到达的	.

“五点钟的时候，我们发现这群徒步旅行者以各种奢华的姿势斜倚在比彻山顶上——显然他们是刚到不久。

['ælɪs] [ænd; ənd]

Alice	and
爱丽丝	和

爱丽丝和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['dʒefri] [hæd; həd] [skuːpt] [aʊt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nest] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪkɒk] ,

Geoffrey	had	scooped	out	a	comfortable	nest	in	the	side	of	a	haycock	,
杰弗里	有	抢先报道	出去	一个	舒服的	巢	在	这	边	的	一个	干草堆	,

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

without	loss	of	time	,
没有	损失	的	时间	,

杰弗里毫不犹豫地在干草堆侧面挖出一个舒适的窝。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['restɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['leɪbər] .

and	were	resting	after	their	joint	labours	.
和	是	休息	后	他们的	联合的	劳动	.

他们共同劳动后正在休息。

['ʌndər] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] “ [wɪnd] ” [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Under	an	adjoining	“	wind	”	were	the	remainder	of	the	party	.
在下面	一个	相邻的	“	风	”	是	这	余	的	这	派对	.

在旁边的“风”下，是其余的聚会成员。

['helən] , [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi] ; [mɑːrk]

Helen	,	much	out	of	breath	,	was	fanning	herself	with	feverish	energy	;	Mark
海伦	,	很多	出去	的	气息	,	曾是	扇形	她自己	和	发烧	活力	;	标记

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] ,

presented	a	grotesque	appearance	,
呈现	一个	怪诞	外貌	,

海伦气喘吁吁，焦躁地扇着扇子；马克则面目狰狞。

[wɪð; wɪθ] ['luːsnd] ['nektaɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt] ,

with	loosened	necktie	,	his	head	covered	by	a	large	straw	hat	,
和	松动	领带	,	他的	头	涵盖	经过	一个	大的	稻草	帽子	,

他松开了领带，头上戴着一顶大草帽。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'səːtid] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kæbɪdʒ] - [liːf] , [wɪtʃ] [druːpt]

under	which	he	had	inserted	an	enormous	cabbage	-	leaf	,	which	drooped
在下面	哪个	他	有	插入	一个	巨大的	卷心菜	-	叶子	,	哪个	下垂

['greɪsfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

gracefully	over	his	eyes	.
优雅地	超过	他的	眼睛	.

他在脸颊下插了一片巨大的卷心菜叶子，叶子优雅地垂下来遮住了他的眼睛。

[proʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] ['redʒinəld] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

Prone	at	his	feet	lay	Reginald	,	his	hands	clasped	behind	his	head	,
易于	在	他的	脚	躺	雷金纳德	,	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	,

雷金纳德俯卧在他脚边，双手抱头。

[hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv]['leɪzi]

his	hat	tilted	far	over	his	forehead	—	he	looked	the	very	embodiment	of	lazy
他的	帽子	斜	远的	超过	他的	前额	—	他	看起来	这	非常	实施例	的	懒惰的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

他的帽子歪斜地盖住了额头——他看起来就像是慵懒舒适的化身。

['ælɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ]

Alice	turned	her	attention	for	some	time	to	the	prospect	that	lay	beneath
爱丽丝	转向	她	注意力	为了	一些	时间	到	这	前景	那	躺	下面

[hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ]['truːli] ['ɪŋglɪʃ] [siːn] .

her	eyes	—	a	truly	English	scene	.
她	眼睛	—	一个	真的	英语	场景	.

爱丽丝将注意力暂时转移到眼前的景象上——那是一幅典型的英国风光。

[ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrk][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] ; [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [triːz] ,

Their	own	park	was	immediately	below	;	beyond	that	,	deeply	embedded	in	trees	,
他们的	自己的	公园	曾是	立即地	以下	;	超过	那	,	深	嵌入式	在	树木	,

他们自己的公园就在下方；公园更远处，掩映在茂密的树林中，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɔtidʒz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

and	merely	discovering	itself	by	the	smoke	from	its	cottages	,	a	pretty	little
和	仅仅	发现	本身	经过	这	抽烟	从	它是	小屋	,	一个	漂亮的	小的

仅仅是被小屋里飘出的炊烟所发现，一个美丽的小地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

['hæmlət] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪt'self] ; [ðen] [keɪm] ['goʊldən][kɔːrn] - [fiːldz] , [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]

hamlet	tried	to	conceal	itself	;	then	came	golden	corn	-	fields	,	the	spire	of	a
村庄	尝试	到	隐藏	本身	;	然后	来了	金的	玉米	-	字段	,	这	尖塔	的	一个

['nɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] ,

Norman	church	,
诺曼	教会	,

小村庄试图隐藏自己；然后出现了金色的玉米田，一座诺曼式教堂的尖顶，

[ðə; ði] ['stiːpl] [æt; ət] - ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [freɪmd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	steeple	at	Manister	;	a	long	low	range	of	purple	hills	framed	the	horizon	.
这	尖顶	在	-	;	一个	长的	低的	范围	的	紫色的	丘陵	框	这	地平线	.

马尼斯特教堂的尖顶；绵延的紫色山丘勾勒出地平线的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər]

It	was	a	lovely	summer's	evening	,	the	air	was	so	clear	one	could	see	for
它	曾是	一个	迷人的	夏季	晚上	,	这	空气	曾是	所以	清除	一	可以	看	为了

[maɪlz] ;

miles	;
英里	;

那是一个美好的夏日傍晚，空气清新，视野开阔，一览无余；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ,

it	was	so	still	,
它	曾是	所以	仍然	,

周围一片寂静。

[ðæt] ['veriəs] ['kjʊriəs] ['ɪnsekts] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmwərd] - [baʊnd]

that	various	curious	insects	in	the	grass	and	the	booming	of	homeward	-	bound
那	各种各样的	好奇的	昆虫	在	这	草	和	这	蓬勃发展	的	回家	-	边界

[biːz] [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

bees	alone	broke	the	silence	.
蜜蜂	独自的	打破	这	沉默	.

只有草丛中各种奇特的昆虫和归巢蜜蜂的嗡嗡声打破了寂静。

['sʌmθɪŋ] ['tɪklɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [meɪd] ['ælɪs] [ə'brʌptli] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Something	tickling	her	neck	made	Alice	abruptly	turn	her	head	;	it	was
某物	挠痒痒	她	脖子	制成	爱丽丝	突然	转动	她	头	;	它	曾是

['dʒefri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Geoffrey	,	of	course	,
杰弗里	,	的	课程	,

爱丽丝感到脖子上有什么东西在挠她，便猛地转过头去；当然，那是杰弗里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [spɪr] - [græs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli]

with	a	long	piece	of	spear	-	grass	,	with	which	he	had	been	diligently
和	一个	长的	片	的	矛	-	草	,	和	哪个	他	有	到过	勤勉地

['tʃeɪsɪŋ] [heɪ] - ['spaɪdər] .

chasing	hay	-	spiders	.
追逐	干草	-	蜘蛛	.

他拿着一根长长的矛草，这根矛草他一直勤奋地用来追赶干草蜘蛛。

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	Alice	,	”	he	whispered	,
“	爱丽丝	,	”	他	低声说道	,

“爱丽丝，”他低声说道。

“ [let] [juː 'es][goʊ]['oʊvər]['kwaɪətli][ænd; ənd]['tɑːp(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪkɒk] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

“	let	us	go	over	quietly	and	topple	the	whole	of	the	haycock	over	them	,
“	让	我们	去	超过	悄悄	和	倾倒	这	所有的	的	这	干草堆	超过	他们	,

“让我们悄悄过去，把整个干草堆倒在他们身上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] .
it will be no end of fun .
它 将要 是 不 结尾 的 乐趣 .

这将带来无穷的乐趣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['fjʊriəs] , ['redʒinəld][ɔːr]['helən] .
I don't know which will be the most furious , Reginald or Helen .
我 不 知道 哪个 将要 是 这 最多 狂怒 , 雷金纳德 或者 海伦 .

我不知道雷金纳德和海伦谁会更生气。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæstaɪm]
Come along , ” holding out his hand encouragingly ; “ it is an innocent pastime
来 沿着 , ” 保持 出去 他的 手 令人鼓舞的是 ; “ 它 是 一个 清白的 消遣
[fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] .
for an idle moment .
为了 一个 闲置的 片刻 .

“来吧，”他鼓励地伸出手；“这只是闲暇时的一种无伤大雅的消遣。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 181]
” [页 -]

“[第 181 页]

“ [noʊ] , [noʊ] , ['dʒefri] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , [maɪnd] — — ”
“ No , no , Geoffrey ; you had better not , mind — — ”
“ 不 , 不 , 杰弗里 ; 你 有 更好的 不是 , 头脑 — — ”

“不，不，杰弗里；你最好别这样，记住——”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [waɪlst] [aɪ][goʊ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]
will you promise to engage them in lively conversation whilst I go behind and
将要 你 承诺 到 从事 他们 在 热闹 对话 而 我 去 在后面 和
['luːs(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] ?
loosen the whole concern ?
松开 这 所有的 忧虑 ?

你能否答应我，在我背后缓和气氛的时候，和他们进行愉快的交谈?

[wen] [aɪ] [kɔːf] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] . ”
When I cough I advise you to move . ”
什么时候 我 咳嗽 我 建议 你 到 移动 . ”

我咳嗽的时候，建议你最好躲开。

“ [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll have nothing to say to it .
“ 患病的 有 没有什么 到 说 到 它 .

我对此无可奉告。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ?
Do you think I am a school - girl ?
做 你 思考 我 是 一个 学校 - 女孩 ?

你觉得我是个女学生吗?

[aɪm] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !
I'm too old for such nonsense !
我是 也 老的 为了 这样的 废话 !

我年纪大了，受不了这种无聊事!

" [kraɪd] ['ælɪs] ['ɪrɪtəbli] .
" cried Alice irritably .
" 哭 爱丽丝 易怒地 .

"爱丽丝烦躁地喊道。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempərz] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,
" I think you are in one of your tempers , that's what I think ,
" 我 思考 你 是 在 一 的 你的 脾气 , 那就是 什么 我 思考 ,

"我觉得你又在发脾气了，我是这么认为的。"

" [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['kændɪd] [kən'vɪkʃn] .
" returned her cousin in a tone of candid conviction .
" 返回 她 表哥 在 一个 语气 的 坦率 定罪 .

"她表妹用坦率而坚定的语气回答道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
" If you think so you are very much mistaken .
" 如果 你 思考 所以 你 是 非常 很多 错误 .

"如果你这么想，那就大错特错了。"

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] . "
You may dismiss that notion from your mind . "
你 可能 解雇 那 概念 从 你的 头脑 . "

你可以把这种想法从脑海中打消。

" [aɪm] [sɪn'sɪrli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sincerely glad to hear it .
" 我是 真挚地 高兴的 到 听到 它 .

"听到这个消息我由衷地感到高兴。"

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['redʒinəld] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wen]
What was that you were saying to Reginald last night in the conservatory when
什么 曾是 那 你 是 说 到 雷金纳德 最后的 夜晚 在 这 温室 什么时候
[aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ?
I came on the scene ?
我 来了 在 这 场景 ?

昨晚我在温室里看到你和雷金纳德说了什么?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
He did not look a bit too well pleased to see me ?
他 做过 不是 看 一个 少量 也 出色地 高兴 到 看 我 ?

他看起来不太高兴见到我?

['ælɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]
Alice , have you ever
爱丽丝 , 有 你 曾经

爱丽丝，你有没有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ?
begged his pardon for the way you treated him once upon a time ?
乞求 他的 赦免 为了 这 方式 你 治疗 他 一次 之上 一个 时间 ?

你曾为他过去对你的态度请求他的原谅吗?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Tell me all about it ; I know you are yearning to unbosom yourself to me ,
告诉 我 全部 关于 它 ; 我 知道 你 是 渴望 到 不丰满 你自己 到 我 ,

把一切都告诉我吧；我知道你渴望向我敞开心扉。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][fræŋk] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]
" he added with an air of frank companionship , and sitting closer to
" 他 额外 和 一个 空气 的 坦率 友谊 , 和 坐着 更近 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"他带着坦诚友好的语气补充道，并坐得离她更近了些。"

" ['dʒefri] , [jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd]
" Geoffrey , your impertinence is really intolerable ! " exclaimed Alice haughtily , and
" 杰弗里 , 你的 无礼 是 真的 无法容忍 ! " 惊呼 爱丽丝 傲慢地 , 和
['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
colouring with anger .
染色 和 愤怒 .

"杰弗里，你的无礼真是令人无法容忍！"爱丽丝傲慢地喊道，脸上满是怒气。

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'get] [jɔːr'self] ! "
" You quite forget yourself ! "
" 你 相当 忘记 你自己 ! "

"你完全忘了自己！"

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['hjuːmər] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [drɔːld] ;
" Ah , I thought you were in a bad humour just now , " he drawled ;
" 啊 , 我 想法 你 是 在 一个 坏的 幽默 只是 现在 , " 他 拖长音 ;

"啊，我还以为你刚才心情不好呢，"他慢吞吞地说；

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm][sæd] [ɪk'spɪriəns] ; [soʊ] [dʌz] ['redʒinəld] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
" I know all the symptoms so well from sad experience ; so does Reginald , I am
" 我 知道 全部 这 症状 所以 出色地 从 伤心 经验 ; 所以 做 雷金纳德 , 我 是
[ʃʊr] . "
sure . "
当然 . "

"我从痛苦的经历中对所有这些症状都非常了解；我相信雷金纳德也是如此。"

" [dəunt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Don't dare to speak to me ,
" 不 敢 到 说话 到 我 ,

"你敢跟我说话试试！"

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,
you have no right to talk to me in such a way ,
你 有 不 正确的 到 讲话 到 我 在 这样的 一个 方式 ,

你没有权利这样跟我说话。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !
and I won't listen to you !
和 我 惯于 听 到 你 !

我不会听你的！

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" exclaimed Alice with flashing eyes .
" 惊呼 爱丽丝 和 闪烁 眼睛 .

"爱丽丝惊呼道，双眼闪闪发光。"

" ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['dʒefri] , [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][kɑːm]
" Little Spitfire ! " ejaculated Geoffrey , surveying her crimson cheeks with calm
" 小的 喷火式战斗机 ! " 射精 杰弗里 , 测量 她 赤红 脸颊 和 冷静的
[dɪ'rɪʒn] .
derision .
嘲笑 .

"小泼妇！"杰弗里脱口而出，平静而嘲讽地打量着她绯红的双颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˌwerə'pɑːn] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
Whereupon Alice indignantly turned her back upon him and withdrew into her
于是 爱丽丝 愤慨地 转向 她 后退 之上 他 和 退出 进入 她
[oʊn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ,
own corner of the nest ,
自己的 角落 的 这 巢 ,

于是爱丽丝愤愤不平地转身离开，躲进了巢穴里自己的一角。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['saɪlənt] , ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'taɪərmənt] .
where she sat in silent , dignified retirement .
在哪里 她 卫星 在 沉默的 , 凝重 退休 .

她静静地坐在那里，过着体面而庄重的退休生活。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [fɑːr] [mɔːr] [ə'griːəbli] ,
She could see that the others were spending their time far more agreeably ,
她 可以 看 那 这 其他的 是 开支 他们的 时间 远的 更多的 欣然 ,

她可以看出其他人过得更愉快。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd]
and sincerely wished that she was one of the party , but her pride
和 真挚地 希望 那 她 曾是 一 的 这 派对 , 但 她 自豪
[fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] .
forbade her to move .
禁止 她 到 移动 .

她真心希望自己是派对的一员，但她的自尊心不允许她动身。

['meri] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Mary was evidently telling them an amusing story with much animation and
玛丽 曾是 显然 讲述 他们 一个 有趣 故事 和 很多 动画片 和
[dʒe,stɪkju'leɪʃn] .
gesticulation .
手势 .

玛丽显然是在绘声绘色地给他们讲一个有趣的故事，她手舞足蹈，绘声绘色。

[ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['haɪli] [ə'priːʃətɪv] [læf] [frʌm; frəm]['redʒinəld] , [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [kən'kluːdid] ,
A low but highly appreciative laugh from Reginald , as the tale concluded ,
一个 低的 但 高度 欣赏的 笑 从 雷金纳德 , 作为 这 故事 结束 ,

故事讲完后，雷金纳德低声笑了笑，语气中充满了赞赏。

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] .
showed that he had been an attentive listener .
显示 那 他 有 到过 一个 细心 听众 .

这表明他一直是一位认真倾听者。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
Raising himself on his elbow ,
提高 他自己 在 他的 弯头 ,

他用手肘撑起身子，

[hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] ;
he contributed his share to the general entertainment in a few short sentences ;
他 贡献 他的 分享 到 这 一般的 娱乐 在 一个 很少 短的 句子 ;

他用几句简短的话语为大家带来了欢乐；

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [faʊnd] [ɪn'taɪər] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
whatever he had said found entire favour with his audience ,
任何 他 有 说 成立 全部的 偏爱 和 他的 观众 ,

他说的所有内容都受到了听众的一致好评。

[ænd; ənd] [i'lisitid] [piːlz] [ʌv; əv] [ə'plɔːd] ['læftər] [frʌm; frəm][ɔːl] [θriː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr]
and **elicited** **peals** **of** **applauding** **laughter** **from** **all** **three** **,** **as** **he** **once** **more**
和 引发的 果皮 的 鼓掌 笑声 从 全部 三 , 作为 他 一次 更多的
[səb'saidid] ,
subsided **,**
平静下来 ,

他的话再次平息下来，引得三人爆发出阵阵掌声和笑声。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **drew** **his** **hat** **over** **his** **eyes** **.**
和 画 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .

他把帽子拉下来遮住了眼睛。

“ [hiː; hi]['nevər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]
“ **He** **never** **thinks** **it** **worth** **his** **while** **to**
“ 他 绝不 思考 它 值得 他的 尽管 到

他始终认为这样做不值得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[ə'mjuːz][ˌem 'iː] [naʊ] , ” [θɔːt] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['enviəs] , [hæf] - ['wɪstf(ə)l] [glæns] [ɪn] [ðæt]
amuse **me** **now** **,** **”** **thought** **Alice** **,** **with** **a** **half** **-** **envious** **,** **half** **-** **wistful** **glance** **in** **that**
娱乐 我 现在 , ” 想法 爱丽丝 , 和 一个 一半 - 羡慕 , 一半 - 怅惘 瞥一眼 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

“现在就让我开心一下吧，”爱丽丝心想，同时带着一丝羡慕和一丝惆怅的目光望向那个方向。

“ [aɪm] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ə'laɪv][baɪ] [mɪdʒ] ! ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] ,
“ **I'm** **being** **devoured** **alive** **by** **midges** **!** **”** **suddenly** **exclaimed** **Geoffrey** **,**
“ 我是 存在 吞噬 活 经过 小飞虫 ! ” 突然 惊呼 杰弗里 ,

“我快被小飞虫活活吃掉了！”杰弗里突然惊呼道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['mædli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
jumping **up** **and** **waving** **his** **handkerchief** **madly** **to** **and** **fro** **.**
跳 向上 和 挥手 他的 手帕 疯狂地 到 和 弗 .

他跳起来，疯狂地挥舞着手帕。

“ [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðem; ðəm][aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [her] !
“ **How** **you** **can** **stand** **them** **I** **can't** **imagine** **;** **they** **are** **in** **my** **hair** **!**
“ 如何 你 能 站立 他们 我 不能 想象 ; 他们 是 在 我的 头发 !

“我无法想象你怎么能忍受它们；它们都长在我头发上了！”

” — [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪnt] - [waɪt] ['lɑːks] — “ [maɪ] [ɪrz] , [maɪ] [aɪz] !
” **—** **with** **frenzied** **rubbing** **of** **his** **lint** **-** **white** **locks** **—** **“** **my** **ears** **,** **my** **eyes** **!**
” — 和 丧心病狂 擦 的 他的 皮棉 - 白色的 锁 — “ 我的 耳朵 , 我的 眼睛 !

“——一边疯狂地揉搓着他那灰白的头发——“我的耳朵，我的眼睛！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] !
I **shall** **go** **out** **of** **my** **mind** **if** **I** **stay** **here** **any** **longer** **!**
我 将 去 出去 的 我的 头脑 如果 我 停留 这里 任何 更长 !

如果我再待在这里，我会疯掉的！

[aɪ] [seɪ] , ['ælɪs] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? ”
I **say** **,** **Alice** **,** **can** **I** **speak** **to** **you** **now** **?** **”**
我 说 , 爱丽丝 , 能 我 说话 到 你 现在 ? ”

我说：“爱丽丝，我现在可以跟你说话吗？”

“ [dɪ'pendz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [broʊtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ]

“	**Depends**	**altogether**	**upon**	**the**	**topic**	**you**	**are**	**going**	**to**	**broach**	**,**	**”**	**replied**	**Alice**	**in**	**a**
”	取决于	共	之上	这	话题	你	是	去	到	拉钩	,	”	回复	爱丽丝	在	一个

['frɔ:sti] [toʊn] .

frosty	**tone**	**.**
霜冻	语气	.

“这完全取决于你要谈什么话题，”爱丽丝冷冷地回答道。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['grʌmpi] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

“	**Don't**	**look**	**so**	**grumpy**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**girl**	**,**
”	不	看	所以	脾气暴躁	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,

“别摆出一副闷闷不乐的样子，我的小宝贝。”

” [ri:tʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][tu:; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'veild]

”	**reaching**	**out**	**a**	**hand**	**to**	**help**	**her**	**to**	**rise**	**,**	**and**	**of**	**which**	**she**	**availed**	
”	到达	出去	一个	手	到	帮助	她	到	上升	,	和	的	哪个	她	已利用	

[hɜ:r'self] .

herself	**.**
她自己	.

”他伸出手去扶她起来，她也接受了。

“ [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ][wʌn][wi:; wi] [lʌv]

“	**And**	**to**	**be**	**wroth**	**with**	**one**	**we**	**love**
”	和	到	是	愤怒	和	一	我们	爱

“并且对我们所爱的人感到愤怒”

[dʌθ; dəθ][wɜ:rk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,

Doth	**work**	**like**	**madness**	**in**	**the**	**brain**	**,**
确实	工作	喜欢	疯狂	在	这	脑	,

在脑海中如同疯狂般运作，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**185**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 185 页]

['kwoʊtɪd] ['dʒefri] , ['drægɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

quoted	**Geoffrey**	**,**	**dragging**	**her**	**into**	**a**	**perpendicular**	**position**	**.**
引	杰弗里	,	拖拽	她	进入	一个	垂直	位置	.

杰弗里说着，把她拉到垂直的位置。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['eni] [traʊt] ['raɪzɪŋ] . ”

“	**Come**	**along**	**down**	**to**	**the**	**river**	**and**	**see**	**if**	**there**	**are**	**any**	**trout**	**rising**	**.**	**”**	
”	来	沿着	向下	到	这	河	和	看	如果	那里	是	任何	鳟鱼	上升	.	”	

“到河边来，看看有没有鳟鱼跃出水面。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:; tə][raɪz] . ”

“	**There**	**are**	**none**	**to**	**rise**	**.** **”**
”	那里	是	没有任何	到	上升	. ”

“没有人能站起来。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , [its] [dʒʌst][ðer; ðər] ['sʌpər] - [taɪm] .

“	**There**	**must**	**be**	**,**	**it's**	**just**	**their**	**supper**	**-**	**time**	**.**
”	那里	必须	是	,	它是	只是	他们的	晚餐	-	时间	.

“肯定有，现在正是他们的晚餐时间。”

[wel] , ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Well	**,**	**anything**	**is**	**better**	**than**	**squatting**	**in**	**the**	**hay**	**for**	**the**	**delectation**	**of**	**the**		
出色地	,	任何事物	是	更好的	比	蹲姿	在	这	干草	为了	这	愉悦	的	这		

['ɪnsekt] [wɜ:rld] ;

insect	**world**	**;**
昆虫	世界	;

嗯，总比蹲在干草堆里供昆虫享用要好得多；

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [biːz] - - [nest] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

come	and	look	for	a	bees	'	-	nest	down	in	the	bottom	of	the	meadow	.
来	和	看	为了	一个	蜜蜂	-	-	巢	向下	在	这	底部	的	这	草地	.

来草地底部找找蜂巢吧。

" [ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːz] - - [nest] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .

"	The	hunt	for	the	bees	'	-	nest	was	fruitless	.
"	这	打猎	为了	这	蜜蜂	-	-	巢	曾是	徒劳无功	.

“寻找蜂巢的努力毫无结果。”

['ælɪs] , [fɔːr; fər][wʌn] , [brɔːt] ['niːðər] [ziːl] [nɔːr]['enərdʒi][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

Alice	,	for	one	,	brought	neither	zeal	nor	energy	to	the	task	.
爱丽丝	,	为了	一	,	带来	两者都不	热情	也不	活力	到	这	任务	.

例如，爱丽丝对这项工作既没有热情也没有精力。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɔːdld] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] , ['dʒefri] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]

As	they	dawdled	slowly	homewards	,	Geoffrey	suddenly	said	,	as	if	struck	by	a
作为	他们	磨蹭	缓慢地	回家	,	杰弗里	突然	说	,	作为	如果	击	经过	一个

['brɪliənt] [aɪ'diːə] :

brilliant	idea	:
杰出的	主意	:

他们慢悠悠地往家走，杰弗里突然开口说道，仿佛想到了一个绝妙的主意：

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[nekst] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] [graʊs] ['ʃuːtɪŋ] [kə'mensiz] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [twelfθ] !

next	Tuesday	the	grouse	shooting	commences	,	the	glorious	twelfth	!
下一个	周二	这	松鸡	射击	开始	,	这	辉煌	第十二	!

下周二，也就是光荣的第十二天，松鸡狩猎活动就要开始了！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ælɪs] ;

I	don't	know	how	I'm	to	break	the	news	to	you	,	Alice	;
我	不	知道	如何	我是	到	休息	这	消息	到	你	,	爱丽丝	;

爱丽丝，我不知道该怎么跟你说这件事；

[bʌt; bət][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

but	on	Monday	we	must	part	.
但	在	周一	我们	必须	部分	.

但周一我们就必须分别了。

[oʊld] [mək'fɑːlin] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jɪr] , [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʊəz]

Old	Macfarlane	has	asked	me	this	year	,	thank	the	kind	fates	,	and	his	moors
老的	麦克法兰	有	问	我	这	年	,	感谢	这	种类	命运	,	和	他的	沼泽地

今年老麦克法兰问我，感谢仁慈的命运，以及他的荒原

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] — [su'priːm] .

and	his	shooting	are	simply	—	supreme	.
和	他的	射击	是	简单地	—	最高	.

他的射击技术简直——一流。

[hiː; hi] [æskt] [reks] [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	asked	Rex	too	,	and	was	awfully	keen	about	getting	him	,
他	问	雷克斯	也	,	和	曾是	非常	敏锐的	关于	获得	他	,

他也问了雷克斯，而且非常渴望得到他。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] — [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [teɪks] [noʊ][end][ʌv; əv][praɪd]

knowing	him	to	be	such	a	good	gun	—	the	old	boy	takes	no	end	of	pride
会心	他	到	是	这样的	一个	好的	枪	—	这	老的	男生	需要	不	结尾	的	自豪

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][bægz] — [ænd; ənd]['oʊnli]['fænsi] ,

out	of	his	big	bags	—	and	only	fancy	,
出去	的	他的	大的	包	—	和	仅有的	想要	,

知道他枪法那么好——这老家伙从他的大袋子里掏枪时总是引以为豪——而且只是有点花哨而已，

" ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['weɪvɪŋ] [ɑ:rm] , " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]

"	standing	in	the	pathway	,	and	declaiming	,	with	one	waving	arm	,	"	he	is	not
"	常设	在	这	路径	,	和	朗诵	,	和	一	挥手	手臂	,	"	他	是	不是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

他站在小路上，挥舞着一只手臂，高声说道："他不会去的。"

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] ?

Did	you	ever	know	such	a	duffer	?
做过	你	曾经	知道	这样的	一个	笨蛋	?

你认识这样的笨蛋吗?

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [nɔ:rθ] [oʊ] - [twi:d] !

Imagine	his	refusing	the	primest	shooting	north	o	'	Tweed	!
想象	他的	拒绝	这	最高级	射击	北	o	-	粗花呢	!

想象一下他竟然拒绝了特威德河以北最好的狩猎机会!

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[hi:; hi] ['gɪvz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] .

He	gives	no	reason	,	and	I	can't	even	hazard	a	guess	.
他	给予	不	原因	,	和	我	不能	甚至	冒险	一个	猜测	.

他没有给出任何理由，我甚至都无法猜测。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , " ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] ,

It	certainly	can't	be	on	your	account	,	"	contemplating	his	cousin	with	a	cool	,
它	当然	不能	是	在	你的	帐户	,	"	沉思	他的	表哥	和	一个	凉爽的	,

[dɪ'lɪbərət] , ['spekjələtɪv] [ster] .

deliberate	,	speculative	stare	.
商榷	,	推测性的	盯	.

"这肯定不是你的错，"他冷静地、深思熟虑地看着他的表弟。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['bæflz] [jʊr; jər][ə'kju:t][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑ:nd]

"	If	the	question	baffles	your	acute	imagination	,	of	course	it	is	utterly	beyond
"	如果	这	问题	挡板	你的	急性	想像力	,	的	课程	它	是	完全地	超过

[maɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ælɪs] ,

mine	,	"	returned	Alice	,
矿	,	"	返回	爱丽丝	,

"如果这个问题连你丰富的想象力都难以理解，那当然也完全超出了我的理解范围，"爱丽丝回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ɪn'kri:s]

with	an	emphatic	shake	of	her	lovely	head	and	a	perceptible	increase
和	一个	强调	摇	的	她	迷人的	头	和	一个	可感知的	增加

[ʌv; əv] ['kʌlər] .

of	colour	.
的	颜色	.

她用力地摇了摇头，脸色明显红润起来。

“ [siː] , [ˈdʒɛf] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈiːgərli] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

“ See , Geoff , ” she added eagerly , “ the others are all going through the wood .

“ 看 , 杰夫 , ” 她 额外 急切地 , “ 这 其他的 是 全部 去 通过 这 木头 .

“你看，杰夫，”她急切地补充道，“其他人都在穿过树林。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ]

We may as well go

我们 可能 作为 出色地 去

我们不妨去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 187]

[页 -]

[第187页]

[tuː] ; [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːs] [ænd; ənd] [ˈfɝːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .

too ; I want some moss and ferns for the dinner - table .

也 ; 我 想 一些 苔藓 和 蕨类植物 为了 这 晚餐 - 桌子 .

我也想要一些苔藓和蕨类植物放在餐桌上。

” [ˈhævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈfɝːnz] [kəˈmenst] ,

” Having joined the rest of the party , a general search for ferns commenced ,

” 拥有 加入 这 休息 的 这 派对 , 一个 一般的 搜索 为了 蕨类植物 开始 ,

“与队伍其他成员会合后，大家开始四处寻找蕨类植物。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] ,

and they were gradually moving homewards ,

和 他们 是 逐步地 移动 回家 ,

他们渐渐地开始往家走去。

[wen] [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfriːz] [left] [ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈredʒinəld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]

when a masterly manœuvre of Geoffrey's left Alice and Reginald to bring up

什么时候 一个 精湛 演习 的 杰弗里的 左边 爱丽丝 和 雷金纳德 到 带来 向上

[ðə; ði] [rɪr] [əˈloʊn] — [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [teɪt] - - - [teɪt] .

the rear alone — a most unpremeditated tête - à - tête .

这 后部 独自的 — 一个 最多 无预谋的 头 - - - 头 .

杰弗里巧妙地安排，让爱丽丝和雷金纳德独自落在队伍最后——这是一次完全没有预谋的单独会面。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət][ˈræpɪd] [ˈtɔːrənt] ,

As they crossed a rustic bridge that spanned a small but rapid torrent ,

作为 他们 交叉 一个 乡村 桥 那 跨越 一个 小的 但 迅速的 激流 ,

他们穿过一座横跨湍急小溪的简陋桥梁时，

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [foʊm] [ˈseɪlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ˈsɑːlɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [blɑːks] ;

they paused and looked down at the foam sailing along in solid - looking blocks ;

他们 暂停 和 看起来 向下 在 这 泡沫 帆船 沿着 在 坚硬的 - 寻找 积木 ;

他们停下脚步，低头看着泡沫像块块一样漂浮在水面上；

[æt; ət][ðə; ði][wet][ænd; ənd] [ˈmɔːsi] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] [ˈnɔɪzi] [ˈwɔːtərfɔːl] .

at the wet and mossy rocks , and the small noisy waterfall .

在 这 湿的 和 苔藓 岩石 , 和 这 小的 嘈杂 瀑布 .

在湿漉漉长满青苔的岩石旁，还有那条喧闹的小瀑布。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd]['dæb(ə)l] ! ” [sed] [ˈælɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər]

“ How I should like to go down there and dabble ! ” said Alice , taking off her

“ 如何 我 应该 喜欢 到 去 向下 那里 和 玩水 ! ” 说 爱丽丝 , 采取 离开 她

[glʌvz] .

gloves .

手套 .

“我真想下去试试！”爱丽丝说着，脱下了手套。

[ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [left] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

In	pulling	off	the	left	one	she	also	drew	off	her	wedding	-	ring	,
在	拉	离开	这	左边	一	她	还	画	离开	她	婚礼	-	戒指	,

她脱下左边那只手的同时，也脱下了结婚戒指。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɪ'loʊ] .

which	instantly	disappeared	in	the	current	below	.
哪个	即刻	消失	在	这	当前的	以下	.

它瞬间消失在下方的水流中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ɪn] ['saɪlənt]

She	looked	after	it	,	or	rather	at	the	spot	where	it	had	fallen	in	,	in	silent
她	看起来	后	它	,	或者	相当	在	这	点	在哪里	它	有	倒下	在	,	在	沉默的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;

consternation	;
惊愕	;

她默默地、惊恐地看着它，或者更确切地说，是看着它掉落的地方；

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstrʌk] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] :

then	,	turning	to	her	husband	with	awestruck	face	,	exclaimed	:
然后	,	转弯	到	她	丈夫	和	惊叹不已	脸	,	惊呼	:

然后，她转过身，一脸惊愕地看着丈夫，惊呼道：

“ [maɪ] [rɪŋ] [ɪz] [gɔːn] !

“	My	ring	is	gone	!
”	我的	戒指	是	已消失	!

我的戒指不见了!

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ? ”

What	am	I	to	do	?	”
什么	是	我	到	做	?	”

我该怎么办?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

“	I'm	sure	I	can't	say	,	”	he	replied	coldly	.
”	我是	当然	我	不能	说	,	”	他	回复	冷冷地	.

“我肯定不能说，”他冷冷地回答道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sʌm; səm] [weɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn] ?

“	Can't	you	fish	it	up	some	way	—	if	you	were	to	wade	in	?
”	不能	你	鱼	它	向上	一些	方式	—	如果	你	是	到	涉水	在	?

“如果你涉水进去，难道就不能想办法把它钓上来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	she	cried	excitedly	.
”	她	哭	兴奋地	.

她激动地哭了起来。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['weɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðer; ðər] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [naɪn] [fiːt]

“	I	don't	know	what	you	call	wading	,	but	the	water	there	is	at	least	nine	feet
”	我	不	知道	什么	你	称呼	涉水	,	但	这	水	那里	是	在	至少	九	脚

[diːp] ,

deep	,
深的	,

我不知道你们把涉水叫什么，但那里的水至少有九英尺深。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪŋ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi]

and	your	ring	is	probably	a	quarter	of	a	mile	off	by	this	time	,	”	he
和	你的	戒指	是	大概	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	经过	这	时间	,	”	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“你的戒指现在可能已经飞出去四分之一英里了，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

with	provoking	indifference	.
和	挑衅	漠不关心	.

带着令人恼怒的冷漠。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?

“	But	what	am	I	to	do	for	my	wedding	-	ring	?
“	但	什么	是	我	到	做	为了	我的	婚礼	-	戒指	?

“可是我的结婚戒指怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] .

”	she	urged	piteously	,	looking	down	at	her	hand	with	burning	cheeks	.
”	她	敦促	可怜地	,	寻找	向下	在	她	手	和	燃烧	脸颊	.

她可怜兮兮地恳求道，低头看着自己的手，双颊滚烫。

“ [bai] [ə'nʌðər] , [aɪ] [kən'kluːd] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪni] [ɔːr] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .

“	Buy	another	,	I	conclude	;	you	can	get	one	for	a	guinea	or	thirty	shillings	.
“	买	其他	,	我	结束	;	你	能	得到	一	为了	一个	几内亚	或者	三十	先令	.

“我总结道，再买一个吧；一个只要一基尼或三十先令。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [θɪk] [ɔːr] [θɪn] .

It	depends	upon	whether	you	like	them	thick	or	thin	.
它	取决于	之上	无论	你	喜欢	他们	厚的	或者	薄的	.

这取决于你喜欢厚的还是薄的。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][θɜːrd] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['setld] [ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ðɪ]

This	will	be	your	third	,	so	you	must	have	quite	a	settled	opinion	on	the
这	将要	是	你的	第三	,	所以	你	必须	有	相当	一个	定居	观点	在	这

这将是你的第三次，所以你对这个问题应该已经有了比较明确的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['sʌbdʒekt]

subject
主题

主题

, ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] ['eɪmɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]['grævə(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɔːrənt]

,	”	he	replied	,	calmly	aiming	bits	of	gravel	at	a	particular	rock	in	the	torrent
,	”	他	回复	,	平静地	瞄准	比特	的	碎石	在	一个	特别的	岩石	在	这	激流

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

“，”他回答道，同时平静地将一些碎石瞄准下方激流中的一块岩石。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [bɪ'heɪvjər] ; [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [breɪst] [ʌp][hɜːr; hər]

Certainly	this	was	not	encouraging	behaviour	;	nevertheless	,	she	braced	up	her
当然	这	曾是	不是	鼓励	行为	;	尽管如此	,	她	支撑	向上	她

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

这当然不是什么值得鼓励的行为；然而，她还是鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪŋ] .

and	determined	to	make	one	more	attempt	to	recover	her	original	ring	.
和	决定	到	制作	一	更多的	试图	到	恢复	她	原来的	戒指	.

她决心再做一次尝试，找回她原来的戒指。

“ [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [oʊn] [rɪŋ] , ['redʒinəld] . ”

“	Give	me	my	own	ring	,	Reginald	.	”
”	给	我	我的	自己的	戒指	,	雷金纳德	.	”

“把我的戒指还给我，雷金纳德。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ] , ['ælɪs] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [stɪl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] .

“	I	have	already	told	you	,	Alice	,	that	I	will	not	,	”	he	returned	,	still	pursuing	his	amusement	.
”	我	有	已经	讲述	你	,	爱丽丝	,	那	我	将要	不是	,	”	他	返回	,	仍然	追求	他的	娱乐	.

“我已经告诉过你了，爱丽丝，我不会的，”他一边自顾自地寻乐，一边回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] ['nevər] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ?

“	And	will	you	never	take	me	back	as	your	wife	?
”	和	将要	你	绝不	拿	我	后退	作为	你的	妻子	?

你永远不会再让我做你的妻子了吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] .

”	she	asked	almost	inaudibly	.
”	她	问	几乎	听不见	.

她几乎听不见地问道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [ə'restɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [eɪm] ,

“	What	do	you	mean	?	”	he	inquired	,	arresting	himself	in	the	act	of	taking	aim	,
”	什么	做	你	意思是	?	”	他	询问	,	逮捕	他自己	在	这	行为	的	采取	目的	,

“你什么意思？”他问道，同时止住了瞄准的动作。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æt; ət][læst] .

and	turning	towards	her	at	last	.
和	转弯	向	她	在	最后的	.

最后，他转过身看向她。

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fɜ:rmnəs] .

“	What	I	say	,	”	she	replied	with	more	firmness	.
”	什么	我	说	,	”	她	回复	和	更多的	硬度	.

“我说的话，”她语气更加坚定地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] — [ðɪs] ['ɪnstənt] .

“	I	shall	be	only	too	glad	to	take	you	back	,	as	you	call	it	,	now	—	this	instant	.
”	我	将	是	仅有的	也	高兴的	到	拿	你	后退	,	作为	你	称呼	它	,	现在	—	这	立即的	.

“我非常乐意现在就把你接回去，就像你所说的那样——就在此刻。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	190	]
”	[	页	-	]

“[第 190 页]

“ [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Do	you	really	mean	it	?	”
”	做	你	真的	意思是	它	?	”

“你是认真的吗？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz]

“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**I**	**do**	**;**	**but**	**have**	**you**	**not**	**something**	**to**	**say**	**to**	**me**	**besides**
”	是的	,	的	课程	我	做	;	但	有	你	不是	某物	到	说	到	我	除了

,

,

,

“是的，我当然有话要说；但除了这些，你难道就没有别的话要跟我说了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**asked**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**anxiously**	**.**
”	他	问	,	寻找	在	她	焦虑地	.

他焦急地看着她，问道。

[wʌz; wəz] ['evər] ['eniwʌn] [soʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ?

Was	**ever**	**anyone**	**so**	**blind**	**to**	**the**	**right**	**employment**	**of**	**great**	**opportunities**	**?**
曾是	曾经	任何人	所以	瞎的	到	这	正确的	就业	的	伟大的	机会	?

历史上曾有人对绝佳的机会视而不见吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnəsntli] ; “ [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed]

“	**No**	**,**	”	**she**	**replied**	**innocently**	**;**	“	**what**	**more**	**can**	**I**	**say**	**than**	**I**	**have**	**already**	**said**
”	不	,	”	她	回复	天真地	;	“	什么	更多的	能	我	说	比	我	有	已经	说

?

?

?

“不，”她天真地回答道，“我还能说什么呢？”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

I	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**.**	**”**
我	有	没有什么	到	说	.	”

我没什么好说的。

“ [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] !

“	**Than**	**what**	**you**	**have**	**already**	**said**	**!**
”	比	什么	你	有	已经	说	!

“比你之前说的还要多！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	**he**	**cried**	**indignantly**	**.**
”	他	哭	愤慨地	.

他愤愤不平地喊道。

“ [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**You**	**dare**	**to**	**allude**	**to**	**it**	**?**
”	你	敢	到	暗示	到	它	?

你竟敢暗示这件事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

you	**are**	**not**	**ashamed**	**of**	**it**	**?**	**”**
你	是	不是	羞愧	的	它	?	”

你不觉得羞耻吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] .

“	**No**	**,**	”	**she**	**faltered**	**,**	**much**	**bewildered**	**.**
”	不	,	”	她	犹豫不决	,	很多	困惑	.

“不，”她结结巴巴地说，一脸茫然。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Her	**husband**	**scarcely**	**heard**	**her**	**.**
她	丈夫	几乎	听到	她	.

她的丈夫几乎没听到她的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz]

His	**face**	**was**	**dark**	**with**	**passion**	**;**	**his**	**voice**	**vibrated**	**with**	**intense**	**emotion**	**as**
他的	脸	曾是	黑暗的	和	热情	;	他的	嗓音	振动	和	激烈的	情感	作为

[hiː; hi] ['ædɪd] :

he	**added**	**:**
他	额外	:

他脸色因激动而变得黝黑；他声音颤抖，充满激情地补充道：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

“	**Such**	**a**	**gratuitous**	**repetition**	**of**	**insult**	**I**	**never**	**heard**	**of**	**.**
"	这样的	一个	无偿的	重复	的	侮辱	我	绝不	听到	的	.

“这种毫无必要、反复出现的侮辱我闻所未闻。”

[juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

You	**want**	**an**	**answer**	**to**	**your**	**question**	**;**	**you**	**want**	**to**	**know**	**when**	**I**	**shall**	**take**
你	想	一个	回答	到	你的	问题	;	你	想	到	知道	什么时候	我	将	拿

[juː; jʊ] [bæk] ?

you	**back**	**?**
你	后退	?

你想要得到问题的答案；你想知道我什么时候会接你回去?

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][wʌn][wɜːrd] : ['nevər] " — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ]

I	**give**	**it**	**to**	**you**	**in**	**one**	**word**	**:**	**never**	**"**	**—**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**during**
我	给	它	到	你	在	一	单词	:	绝不	"	—	一个	长的	暂停	,	期间

我用一个词来告诉你：绝不——一阵长久的停顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[wɪtʃ] ['ælɪs] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

which	**Alice**	**stood**	**dazed**	**and**	**stupefied**	**—**	**she**	**felt**	**as**	**if**	**a**	**dark**	**wave**	**of**	**trouble**
哪个	爱丽丝	站立	茫然	和	目瞪口呆	—	她	毛毡	作为	如果	一个	黑暗的	海浪	的	麻烦

[hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

had	**overwhelmed**	**her**	**senses**	**.**
有	不堪重负	她	感官	.

爱丽丝茫然地站在那里，不知所措——她感觉仿佛有一股黑暗的灾难浪潮席卷了她的感官。

“ [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɜːrmli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - .

“	**The**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**he**	**proceeded**	**firmly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**going**	**to**	**Looton**	**.**
"	这	天	后	到	-	明天	,	"	他	继续	牢牢	,	“	我	是	去	到	-	.

“后天，”他坚定地说，“我要去卢顿。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

I	**shall**	**take**	**Maurice**	**with**	**me**	**,**	**to**	**keep**	**me**	**company**	**.**
我	将	拿	莫里斯	和	我	,	到	保持	我	公司	.

我将带莫里斯一起去，让他作伴。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] , [rɪ'membər] ,

You	**have**	**had**	**him**	**for**	**more**	**than**	**three**	**years**	**,**	**remember**	**,**
你	有	有	他	为了	更多的	比	三	年	,	记住	,

你已经养了他三年多了，记住这一点。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**he**	**replied**	**to**	**the**	**remonstrance**	**he**	**saw**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
"	他	回复	到	这	抗议	他	锯	在	她	眼睛	.

他回应了从她眼中看到的抗议之情。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,

“	**I**	**will**	**send**	**him**	**back**	**to**	**you**	**when**	**I**	**go**	**down**	**to**	**Northampton**	**,**
"	我	将要	发送	他	后退	到	你	什么时候	我	去	向下	到	北安普顿	,

“我去北安普顿的时候会把他送还给你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] . ”

and	you	may	keep	him	for	the	next	four	years	.	”
和	你	可能	保持	他	为了	这	下一个	四	年	.	”

你可以把他留用四年。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['redʒinəld] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] , ['strʌglɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] ,

“	What	do	you	mean	,	Reginald	?	”	interrupted	Alice	,	struggling	hard	for	composure	,
“	什么	做	你	意思是	,	雷金纳德	?	”	中断	爱丽丝	,	挣扎	难的	为了	镇定	,

“雷金纳德，你什么意思？”爱丽丝打断她，努力保持镇定。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪnd] , ['iːgər] [geɪz] .

and	fixing	on	him	a	strained	,	eager	gaze	.
和	定影	在	他	一个	紧张	,	渴望的	目光	.

她用充满渴望的目光紧紧地盯着他。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['mɔːris] [ɪz]['sev(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

“	I	mean	that	until	Maurice	is	seven	he	may	stay	with	you	;
“	我	意思是	那	直到	莫里斯	是	七	他	可能	停留	和	你	;

我的意思是，在莫里斯七岁之前，他可以和你住在一起；

['æftər] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [æt; ət]

after	that	time	I	hope	to	have	returned	from	India	,	and	settled	down	at
后	那	时间	我	希望	到	有	返回	从	印度	,	和	定居	向下	在

-

Looton	,
-	,

在那之后，我希望能够从印度回来，并在卢顿定居下来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	intend	to	have	him	to	live	with	me	.
和	我	打算	到	有	他	到	居住	和	我	.

我打算让他和我一起生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɑːndərər] [ɔːl][maɪ][laɪf] ;

I	am	not	going	to	be	a	wanderer	all	my	life	;
我	是	不是	去	到	是	一个	流浪者	全部	我的	生活	;

我不会一辈子做个流浪汉；

[aɪ] [oʊ] [sʌm; səm] ['duːtiz] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] .

I	owe	some	duties	to	my	people	,	as	well	as	to	my	country	.
我	欠	一些	职责	到	我的	人们	,	作为	出色地	作为	到	我的	国家	.

我不仅对我的国家负有责任，也对我的人民负有责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] .

You	will	not	mind	parting	with	Maurice	.
你	将要	不是	头脑	离别	和	莫里斯	.

你不会介意和莫里斯分开的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['hɑːrtləs] . ”

You	have	shown	me	to	-	night	plainly	that	you	are	utterly	heartless	.	”
你	有	所示	我	到	-	夜晚	显然	那	你	是	完全地	狠心	.	”

今晚你让我彻底看清了你的冷酷无情。

“ [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

“	Do	I	understand	,	”	she	faltered	,	supporting	herself	by	the	railing	,
“	做	我	理解	,	”	她	犹豫不决	,	支持	她自己	经过	这	栏杆	,

“我明白了吗？”她结结巴巴地说，双手扶着栏杆。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['mɔːris] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] - [taɪm] ? ”

“	that	you	will	take	Maurice	from	me	in	four	years	'	time	?	”
”	那	你	将要	拿	莫里斯	从	我	在	四	年	-	时间	?	”

“你打算四年后从我身边夺走莫里斯吗？”

“ [jes] ; ['liːgəli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] . ”

“	Yes	;	legally	I	have	a	right	to	do	so	.	”
”	是的	;	合法地	我	有	一个	正确的	到	做	所以	.	”

“是的，从法律上讲，我有权这样做。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

“	I	don't	believe	it	,	”	she	cried	passionately	.
”	我	不	相信	它	,	”	她	哭	热情地	.

“我不相信！”她激动地哭喊道。

“ [noʊ] [lɔː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] [tʃaɪld] .

“	No	law	could	be	so	wicked	as	to	deprive	me	of	my	only	child	.
”	不	法律	可以	是	所以	邪恶	作为	到	剥夺	我	的	我的	仅有的	孩子	.

“没有任何法律邪恶到可以剥夺我唯一的孩子。”

[wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	a	cruel	hard	-	hearted	man	you	are	to	say	such	things	to	me	.
什么	一个	残忍的	难的	-	心地	男人	你	是	到	说	这样的	事物	到	我	.

你真是个冷酷无情的人，竟然对我说出这样的话。

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] ['redʒinəld] ['fɛəfæks] [aɪ] ['mærid] ?

Can	you	be	the	Reginald	Fairfax	I	married	?
能	你	是	这	雷金纳德	费尔法克斯	我	已婚	?

你愿意成为我嫁的那个雷金纳德·费尔法克斯吗?

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪfrənt]

Your	voice	and	appearance	are	identical	,	but	otherwise	you	are	as	different
你的	嗓音	和	外貌	是	完全相同的	,	但	否则	你	是	作为	不同的

[æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

as	night	and	day	.
作为	夜晚	和	天	.

你的声音和外貌与我完全相同，但除此之外，你们却截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] . ”

He	was	only	too	good	to	me	,	he	loved	me	far	better	than	I	deserved	.	”
他	曾是	仅有的	也	好的	到	我	,	他	喜爱	我	远的	更好的	比	我	应得的	.	”

他对我太好了，他爱我远超我应得的。

“ [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['grɪmli] .

“	He	did	indeed	,	”	interrupted	her	husband	grimly	.
”	他	做过	的确	,	”	中断	她	丈夫	阴沉地	.

“他确实这么做了，”她丈夫神情严肃地打断道。

“ [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

“	You	,	”	she	pursued	almost	fiercely	,
”	你	,	”	她	追击	几乎	激烈地	,

“你，”她几乎是咄咄逼人地追问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [stoʊn] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

“	have	a	heart	like	stone	,	a	tongue	like	a	sword	.
”	有	一个	心	喜欢	石头	,	一个	舌头	喜欢	一个	剑	.

“心如石头，舌如利剑。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][stɜːrn] , [hɑːrʃ] , [ɪm'plækəbl] , [tə'rænɪk(ə)l] ; [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . ”

You	**are**	**stern**	**,**	**harsh**	**,**	**implacable**	**,**	**tyrannical**	**;**	**you**	**can't**	**be**	**the**	**same**	**.**	**”**
你	是	船尾	,	残酷的	,	冷酷无情	,	强横	;	你	不能	是	这	相同的	.	”

你严厉、苛刻、冷酷无情、专横跋扈；你不能再是原来的你了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['redʒinəld]

“	**You**	**are**	**right**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**decisively**	**;**	**“**	**I**	**am**	**not**	**the**	**original**	**Reginald**
”	你	是	正确的	,	”	他	回答	果断地	;	“	我	是	不是	这	原来的	雷金纳德

['fɛəfæks] ;

Fairfax	**;**
费尔法克斯	;

“你说得对，”他果断地回答道；“我不是真正的雷金纳德·费尔法克斯；

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] , [ɪf] [nɑːt] ['betər] [mæn] .

I	**am**	**an**	**older**	**and**	**wiser**	**,**	**if**	**not**	**better**	**man**	**.**
我	是	一个	老	和	更明智	,	如果	不是	更好的	男人	.

我虽然未必比以前更好，但也更成熟睿智了。

[maɪ] [ɪ'luːʒnz] [hæv; həv] [bɪn] [di'speld] , [maɪ] [səseptə'bɪlɪtɪz] [blʌntid] , [maɪ] [aɪz] ['ruːdli] ['oʊpənd] .

My	**illusions**	**have**	**been**	**dispelled**	**,**	**my**	**susceptibilities**	**blunted**	**,**	**my**	**eyes**	**rudely**	**opened**	**.**
我的	幻觉	有	到过	驱散	,	我的	易感性	钝化	,	我的	眼睛	粗鲁地	打开	.

我的幻想破灭了，我的感受力变迟钝了，我的双眼被粗暴地打开了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'priːs] , ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd]

I	**know**	**you**	**to**	**be**	**an**	**extraordinary**	**combination**	**of**	**caprice**	**,**	**obstinacy**	**,**	**and**
我	知道	你	到	是	一个	非凡的	组合	的	任性	,	固执	,	和

[ˌɪnkən'sɪstənsi] .

inconsistency	**.**
不一致	.

我知道你是一个兼具任性、固执和反复无常的奇葩。

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd]

”	**He**	**broke**	**off**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**a**	**mixture**	**of**	**contempt**	**and**
”	他	打破	离开	,	和	看起来	在	她	和	一个	混合物	的	鄙视	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

indignation	**;**
愤慨	;

他停了下来，带着轻蔑和愤慨的神情看着她；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [spiːtʃ] .

he	**dared**	**not**	**trust**	**to**	**speech**	**.**
他	敢于	不是	相信	到	演讲	.

他不敢相信言语。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'beɪst] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [telz]

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**;**	**I**	**have**	**abased**	**myself**	**sufficiently**	**,**	**my**	**conscience**	**tells**
”	我	不	知道	什么	你	意思是	;	我	有	以	我	足够	,	我的	良心	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“我不知道你的意思；我的良心告诉我，我已经足够卑躬屈膝了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

”	**she**	**replied**	**,**	**with**	**quivering**	**lips**	**.**
”	她	回复	,	和	颤抖	嘴唇	.

“她颤抖着嘴唇回答道。”

“ [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][tʃaɪld]
“ You thrust me aside with scorn , and even add that you will take my child
“ 你 推力 我 旁边 和 轻蔑 , 和 甚至 添加 那 你 将要 拿 我的 孩子
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
from me .
从 我 .

“你轻蔑地将我推开，甚至还说要夺走我的孩子。

” [hɪr] [hɜːr; hər] [griːf] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ɔːl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
” Here her grief overcame all considerations , and covering her face with
” 这里 她 悲伤 克服 全部 考虑因素 , 和 覆盖 她 脸 和
[hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
her hands she burst into tears .
她 双手 她 爆裂 进入 眼泪 .

“此时，她的悲痛压倒了一切理智，她用双手捂住脸，放声大哭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜːr; hər]
There was a very dark look on her husband's face as he surveyed her
那里 曾是 一个 非常 黑暗的 看 在 她 丈夫的 脸 作为 他 调查 她
[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] ;
for some moments in silence ;
为了 一些 时刻 在 沉默 ;

她丈夫面色阴沉地打量了她一会儿，沉默不语；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfuːl] [hɪm; ɪm]
he was extremely angry with her ; he thought she had befooled him
他 曾是 极其 生气的 和 她 ; 他 想法 她 有 愚弄 他
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他非常生气，觉得她又一次欺骗了他。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
played with his feelings as a cat with a mouse .
玩 和 他的 情怀 作为 一个 猫 和 一个 老鼠 .

像猫戏弄老鼠一样玩弄他的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He was wounded to the heart and bitterly disappointed .
他 曾是 受伤 到 这 心 和 苦涩地 失望的 .

他心如刀绞，失望至极。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪˈgret] .
Each day he had been lingering on in hopes of one word of regret .
每个 天 他 有 到过 挥之不去的 在 在 希望 的 一 单词 的 后悔 .

他每天都在苦苦等待，希望能听到一句后悔的话。

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd] .
With even one he would have been satisfied .
和 甚至 一 他 会 有 到过 使满意 .

即使只有一个他也会很满足。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

To	tell	him	she	thought	the	same	as	ever	was	too	much	;	it	was
到	告诉	他	她	想法	这	相同的	作为	曾经	曾是	也	很多	;	它	曾是

[ˌɪnkən'siːvəbl] ,

inconceivable	,
不可思议	,

告诉他她的想法和以前一样，这太过分了；简直难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .

it	was	impossible	,	it	was	maddening	.
它	曾是	不可能的	,	它	曾是	令人抓狂	.

这不可能，这太令人抓狂了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɔːrn] ['æktrəs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

“	She	must	be	a	born	actress	,	”	he	thought	as	he	stood	opposite	her	.
“	她	必须	是	一个	出生	演员	,	”	他	想法	作为	他	站立	对面的	她	.

“她一定是天生的演员，”他站在她对面心想。

“ [ðɪs] [griːf] [ɪz][ɔːl] [feɪnd] .

“	This	grief	is	all	feigned	.
“	这	悲伤	是	全部	假装	.

“这种悲伤都是装出来的。”

” [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [terz] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [rɪ'lentɪd]

”	Still	,	as	he	watched	the	tears	trickling	through	her	fingers	he	relented
”	仍然	,	作为	他	观看	这	眼泪	涓涓细流	通过	她	手指	他	让步

['sʌmwʌt] .

somewhat	.
有些	.

“然而，当他看到泪水从她的指缝间滑落时，他还是有些心软了。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['wʊmən] ['kraɪɪŋ] , [mʌtʃ] [les] ['ælɪs] .

In	the	first	place	he	could	not	endure	to	see	any	woman	crying	,	much	less	Alice	.
在	这	第一的	地方	他	可以	不是	忍受	到	看	任何	女士	哭泣	,	很多	较少的	爱丽丝	.

首先，他无法忍受看到任何女人哭泣，更何况是爱丽丝。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['wepən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [ə'genst]

She	little	knew	what	a	powerful	weapon	she	was	using	against
她	小的	知道	什么	一个	强大的	武器	她	曾是	使用	反对

她丝毫没有意识到自己正在使用的是一件多么强大的武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] , ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [sə'prest] ['sɒbz] , [hɪz; ɪz]

As	he	looked	at	her	slight	figure	,	heaving	with	half	-	suppressed	sobs	,	his
作为	他	看起来	在	她	轻微	数字	,	起伏	和	一半	-	被抑制	啜泣	,	他的

['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

conscience	smote	him	.
良心	猛击	他	.

当他看着她瘦弱的身躯，以及她强忍着抽泣而微微起伏的表情时，他的良心受到了谴责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] .

He	was	hard	,	cruel	,	and	tyrannical	.
他	曾是	难的	,	残忍的	,	和	强横	.

他冷酷无情，残暴专制。

['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [freɪl] , ['delɪkət] [wʌn] [tu:] .

After	all	she	was	only	a	girl	,	and	a	very	frail	,	delicate	one	too	.
后	全部	她	曾是	仅有的	一个	女孩	,	和	一个	非常	脆弱	,	精美的	一	也	.

毕竟她只是个女孩，而且还是个非常体弱多病的女孩。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Was	this	the	way	to	guard	her	as	the	apple	of	his	eye	,
曾是	这	这	方式	到	警卫	她	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	,

这就是他守护她的方式吗？她就像他的掌上明珠。

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [helθ] , [tu:; tə] ['stʌdi] ['evri] [wɪʃ] ? — ['skersli] .

to	restore	her	to	health	,	to	study	every	wish	?	—	scarcely	.
到	恢复	她	到	健康	,	到	学习	每一个	希望	?	—	几乎	.

让她恢复健康，满足她的每一个愿望？——几乎不可能。

“ ['ælɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , “ [dəunt][kraɪ][laɪk] [ðɪs] ;

“	Alice	,	”	he	said	,	gently	removing	her	hands	,	“	don't	cry	like	this	;
“	爱丽丝	,	”	他	说	,	轻轻地	移除	她	双手	,	“	不	哭	喜欢	这	;

“爱丽丝，”他一边说着，一边轻轻地移开她的手，“别这样哭；

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”

I	can't	bear	to	see	you	.	”
我	不能	熊	到	看	你	.	”

我实在无法忍受见到你。

“ [ðen] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][kraɪ] ?

“	Then	,	why	do	you	make	me	cry	?
“	然后	,	为什么	做	你	制作	我	哭	?

“那你为什么让我哭呢？”

” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ['pleɪntɪvli] .

”	she	sobbed	plaintively	.
”	她	啜泣	哀怨地	.

她哀怨地抽泣着。

“ [aɪ][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ” ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ;

“	I	won't	do	it	again	,	”	offering	her	his	handkerchief	;
“	我	惯于	做	它	再次	,	”	提供	她	他的	手帕	;

“我不会再这样做了，”说着，他把手帕递给她；

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [ɪn] ['dʒɛfri:z] [tʃɑ:rdʒ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [ru:ts] .

her	own	had	gone	home	in	Geoffrey's	charge	,	filled	with	moss	and	roots	.
她	自己的	有	已消失	家	在	杰弗里的	收费	,	已填	和	苔藓	和	根	.

她自己的房子被杰弗里带回家了，里面长满了苔藓和树根。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ][kraɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] ['nevər][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] . ”

“	I	never	saw	you	cry	before	,	and	I	hope	I	never	shall	again	.	”
“	我	绝不	锯	你	哭	前	,	和	我	希望	我	绝不	将	再次	.	”

“我以前从未见过你哭，也希望以后永远不要再见你哭。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] ['mɔ:rɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] -

“	Then	you	won't	take	Maurice	from	me	,	”	she	pleaded	,	raising	her	tear	-
“	然后	你	惯于	拿	莫里斯	从	我	,	”	她	恳求	,	提高	她	撕	-

[steɪnd] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

stained	face	to	his	,
染色	脸	到	他的	,

“那你就不会把莫里斯从我身边带走，”她恳求道，抬起泪流满面的脸看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

with	a	look	of	passionate	supplication	.
和	一个	看	的	热情的	恳求	.

带着恳切祈求的神情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

“ [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ No , but you will lend him to me sometimes . ”
“ 不 , 但 你 将要 借 他 到 我 有时 . ”

“不，但你偶尔会把他借给我。”

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [ˈveri] [ˈduːbiəsli] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
“ Ye - es , ” very dubiously ; “ but you can always come here to see him . ”
“ 叶 - es , ” 非常 可疑地 ; “ 但 你 能 总是 来 这里 到 看 他 . ”

“是的，”他非常怀疑地回答道，“但你随时可以来这里看他。”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtend] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [əˈgen] .
“ Pardon me , I never intend coming here again .
“ 赦免 我 , 我 绝不 打算 未来 这里 再次 .

“恕我直言，我再也不打算来这里了。”

[wʌns] [aɪ] [liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] . ”
Once I leave I shall never return . ”
一次 我 离开 我 将 绝不 返回 . ”

我一旦离开，就永远不会回来了。

“ [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] !
“ Never return !
“ 绝不 返回 !

“永不回头！”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][ˈekoʊ] [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪt] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [ˈliːfi] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
” The words seemed to echo and vibrate through the dim leafy silence of the
” 这 字 似乎 到 回声 和 颤动 通过 这 暗淡 绿叶 沉默 的 这
[səˈraʊndɪŋ] [triːz] .
surrounding trees .
周围 树木 .

“这些话语仿佛在周围树木昏暗的树叶寂静中回荡震动。”

“ [oʊ] , [ˈredʒinəld] ! ”
“ Oh , Reginald ! ”
“ 哦 , 雷金纳德 ! ”

“哦，雷金纳德！”

“ [naʊ] , [ˈælɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [ðæt] ,
“ Now , Alice , you are never going to be so foolish as to cry for that ,
“ 现在 , 爱丽丝 , 你 是 绝不 去 到 是 所以 愚蠢 作为 到 哭 为了 那 ,

“爱丽丝，你永远不会傻到为这种事哭泣。”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈrʌfli] .
” he asked roughly .
” 他 问 大致 .

他粗声粗气地问道。

[ˈsɒbz] .
Sobs .
啜泣 .

啜泣声。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What was he to do with her ?
什么 曾是 他 到 做 和 她 ?

他该拿她怎么办?

“ ['ælɪs] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
“ Alice , why are you crying ?
“ 爱丽丝 , 为什么 是 你 哭泣 ?

“爱丽丝，你为什么哭？”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
You promised me that you would not .
你 承诺 我 那 你 会 不是 .

你答应过我你不会的。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ['ælɪsəz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [terz] [siːmd] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
” They were now walking home ; but Alice's supply of tears seemed unlimited .
” 他们 是 现在 步行 家 ; 但 爱丽丝的 供应 的 眼泪 似乎 无限 .

“他们现在正走回家；但爱丽丝的眼泪似乎无穷无尽。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .
This was a new and alarming experience .
这 曾是 一个 新的 和 令人担忧 经验 .

这是一次全新的、令人担忧的经历。

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] .
“ Alice , ” he repeated , “ you promised me you would not cry any more .
“ 爱丽丝 , ” 他 重复 , “ 你 承诺 我 你 会 不是 哭 任何 更多的 .

“爱丽丝，”他重复道，“你答应过我你不会再哭了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 197]
” [页 -]

“[第 197 页]

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ” — [gæsp] — “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] ” — [gæsp] .
“ Yes , but you promised ” — gasp — “ you would not make me cry ” — gasp .
“ 是的 , 但 你 承诺 ” — 喘气 — “ 你 会 不是 制作 我 哭 ” — 喘气 .

“是的，但是你答应过”——喘息——“你不会让我哭”——喘息。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]
“ I know you think me no better than a baby , but I can't help it — I
“ 我 知道 你 思考 我 不 更好的 比 一个 婴儿 , 但 我 不能 帮助 它 — 我
[kɑːnt] , [ɪn'diːd] .
can't , indeed .
不能 , 的确 .

“我知道你觉得我跟婴儿没什么两样，但我没办法——真的没办法。”

” [mɔːr] ['veri] ['bɪtər] [terz] .
” More very bitter tears .
” 更多的 非常 苦的 眼泪 .

“更多的是苦涩的泪水。”

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [dɪ'sper] , “ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
“ Well , ” said he , in despair , “ if I come here for a few days at Christmas ,
“ 出色地 , ” 说 他 , 在 绝望 , “ 如果 我 来 这里 为了 一个 很少 天 在 圣诞节 ,

“唉，”他绝望地说，“如果我圣诞节来这里待几天，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ? ”
will you be satisfied ? ”
将要 你 是 使满意 ? ”

你会满意吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['wɪspəd] .
“ Yes , ” she faintly whispered .
“ 是的 , ” 她 淡淡的 低声说道 .

“是的，”她轻声低语道。

“ [ðen] [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] ; [dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r] .

“	Then	dry	your	eyes	;	don't	let	me	see	another	tear	.
”	然后	干燥	你的	眼睛	;	不	让	我	看	其他	撕	.

“那就擦干你的眼睛；别让我再看到你的眼泪。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ˌɔːltə'geðər] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? — ['taɪrənt][æz; əz][aɪ]

You	have	had	your	own	way	altogether	,	have	you	not	?	—	tyrant	as	I
你	有	有	你的	自己的	方式	共	,	有	你	不是	?	—	暴君	作为	我

[ˌeɪ 'em] ! ”

am	!	”
是	!	”

你完全随心所欲了，不是吗？——即便我是个暴君！

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .

“	Yes	,	”	she	replied	,	with	a	sickly	smile	.
”	是的	,	”	她	回复	,	和	一个	病弱的	微笑	.

“是的，”她回答道，脸上带着一丝病态的微笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] , [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd][wɑːn] ,

She	looked	so	pale	,	dishevelled	,	and	wan	,
她	看起来	所以	苍白	,	蓬头垢面	,	和	万	,

她脸色苍白，头发蓬乱，面容憔悴。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌæbsə'luːtli] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

that	he	felt	absolutely	guilty	as	he	gazed	at	her	forlorn	-	looking	face	.
那	他	毛毡	绝对地	有罪的	作为	他	凝视	在	她	绝望	-	寻找	脸	.

当他凝视着她那副悲伤的脸庞时，他感到无比内疚。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pæθ] , [wer] ['berli] [tuː] [maɪt] [wɔːk]

Silently	and	rapidly	they	pursued	the	woodland	path	,	where	barely	two	might	walk
默默	和	快速	他们	追击	这	林地	小路	,	在哪里	仅仅	二	可能	走

[ə'brest] .

abreast	.
并排	.

他们默默地、迅速地沿着林间小路前进，这条小路几乎容不得两个人并肩而行。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ɪn]

Above	them	the	trees	had	laid	their	heads	together	,	and	combined	in
多于	他们	这	树木	有	铺设	他们的	头部	一起	,	和	合并	在

在它们上方，树木的树冠交叠在一起，融为一体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[liːg] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

league	to	keep	out	the	sun	.
联盟	到	保持	出去	这	太阳	.

联盟旨在遮挡阳光。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [weid] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]

A	stillness	weighed	on	the	surrounding	woods	;	the	wind	had	died	away	;	the
一个	寂静	称重	在	这	周围	树林	;	这	风	有	死亡	离开	;	这

[bɜːrdz][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

birds	were	silent	.
鸟类	是	沉默的	.

周围的树林一片寂静；风停了；鸟儿也沉默了。

[nɑːt] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [brɑːnzd] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][gɜːrl] , [huː]
Not more silent than the bronzed young soldier and the pale agitated girl , who
不是 更多的 沉默的 比 这 古铜色 年轻的 士兵 和 这 苍白 激动 女孩 , WHO
[wɔːkt] [tə'geðər] ,
walked together ,
步行 一起 ,

两人并肩而行，沉默不语，如同那位古铜色皮肤的年轻士兵和那位面色苍白、神情焦躁的女孩。

[saɪd][baɪ][saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

并排。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [ˌʌn'siːn] .
Alice was in hopes of reaching her room unseen .
爱丽丝 曾是 在 希望 的 到达 她 房间 看不见 .

爱丽丝希望能够不被人发现地回到房间。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But no such good fortune was in store for her .
但 不 这样的 好的 财富 曾是 在 店铺 为了 她 .

但她却没有得到这样的好运。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['dʒefri] , [huː] , ['kɑːmli] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər]
On the stairs she came face - to - face with Geoffrey , who , calmly surveying her
在 这 楼梯 她 来了 脸 - 到 - 脸 和 杰弗里 , WHO , 平静地 测量 她
[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːks] ,
tear - stained cheeks ,
撕 - 染色 脸颊 ,

在楼梯上，她与杰弗里迎面相遇，杰弗里平静地打量着她泪痕斑斑的脸颊。

[geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃɑːntid] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌdaʊn'sterz] :
gave a long and eloquent whistle , and chanted , as he passed downstairs :
给予 一个 长的 和 雄辩 哨 , 和 吟诵 , 作为 他 通过了 楼下 :

他吹了一声悠长而悠扬的口哨，一边念着歌，一边走下楼：

“ [bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [let]
“ But , children , you should never let
“ 但 , 孩子们 , 你 应该 绝不 让

“但是孩子们，你们永远不应该让

[jʊr; jər] ['æŋgri] ['pæʃnz] [raɪz] ,
Your angry passions rise ,
你的 生气的 激情 上升 ,

你的愤怒情绪升腾，

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd]
Your little hands were never made
你的 小的 双手 是 绝不 制成

你的小手从未被制造出来。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
To tear each other's eyes .
到 撕 每个 其他的 眼睛 .

互相撕咬对方的眼睛。

” [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] , [hiː; hi] [faʊnd] ['redʒinəld] ['meɪkɪŋ] [leɪm] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['ælɪsəz] [nɑːn] -
” On entering the library , he found Reginald making lame excuses for Alice's non -
” 在 进入 这 图书馆 , 他 成立 雷金纳德 制作 瘸 借口 为了 爱丽丝的 非 -
[ə'pɪrəns] [tuː; tə] ['helən] ,
appearance to Helen ,
外貌 到 海伦 ,

“他走进图书馆时，发现雷金纳德正在为爱丽丝没有出现向海伦编造蹩脚的借口。”

[huː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ]
who was pouring
WHO 曾是 浇注

是谁在倒水?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[aʊt] [tiː] .
out tea .
出去 茶 .

茶喝完了。

[hiː; hi]['boʊldli] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] :
He boldly walked over to him and whispered right into his ear :
他 大胆地 步行 超过 到 他 和 低声说道 正确的 进入 他的 耳朵 :

他大胆地走到他跟前，凑到他耳边低语:

" [juːv] [bɪn] ['bʊliɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [siː] .
" You've been bullying her , I see .
" 你已经 到过 欺凌 她 , 我 看 .

"我看得出来你一直在欺负她。"

" ['rɛdʒənəldz] [ɪn'dɪgnənt] ['negətɪv] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd]
" Reginald's indignant negative was completely thrown away on Geoffrey , who had
" 雷金纳德的 愤怒 消极的 曾是 完全地 抛掷 离开 在 杰弗里 , WHO 有
[ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,
already seated himself at the tea - table ,
已经 坐着 他自己 在 这 茶 - 桌子 ,

"雷金纳德愤愤不平的否定态度完全被杰弗里抛诸脑后，杰弗里当时已经在茶桌旁坐下了。"

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [prə'tekʃn] .
under the shelter of Helen's protection .
在下面 这 庇护所 的 海伦的 保护 .

在海伦的庇护下。

[soʊ] ['endɪd] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [wɔːk] .
So ended this disastrous walk .
所以 结束 这 灾难性的 走 .

这场糟糕的徒步旅行就此结束。

['ælɪsəz] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]
Alice's reflections as she stood at her window in the gloaming were not of
爱丽丝的 反思 作为 她 站立 在 她 窗户 在 这 黄昏 是 不是 的
[ə; eɪ] ['veri] [roʊz] - ['kʌlərd] [hjuː] .
a very rose - coloured hue .
一个 非常 玫瑰 - 有色 色调 .

暮色降临，爱丽丝站在窗前，她看到的景象并不像玫瑰色那样美好。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][moʊst]['vælјuːd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] — [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm]
All that she most valued in this world — her husband's love — had slipped from
全部 那 她 最多 有价值的 在 这 世界 — 她 丈夫的 爱 — 有 滑倒了 从
[hɜːr; hər][græsp] .
her grasp .
她 抓牢 .

在这个世界上，她最珍视的一切——丈夫的爱——都已从她手中溜走。

[ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪn] [veɪn] ; [ə; eɪ] [kuːl] ,
The efforts she made to be reconciled were utterly in vain ; a cool ,
这 努力 她 制成 到 是 和解 是 完全地 在 徒劳 ; 一个 凉爽的 ,

她为和解所做的努力完全徒劳；冷漠的，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [met] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] ; [əd'vænsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

determined	**indifference**	**met**	**and**	**repulsed**	**all**	**her**	**advances**	**;**	**advances**	**which**	**she**
决定	漠不关心	遇见	和	反感	全部	她	进展	;	进展	哪个	她

['æftərwərdz] [blʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

afterwards	**blushed**	**to**	**remember**	**,**
然后	脸红了	到	记住	,

她所有的示好都遭到了对方的冷漠对待和拒绝；事后她回想起这些示好，不禁感到羞愧。

[ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [praɪd] [baɪ] [ɪn'kriːst] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .

and	**propitiated**	**her**	**wounded**	**pride**	**by**	**increased**	**haughtiness**	**and**	**reserve**	**.**
和	安抚	她	受伤	自豪	经过	增加	傲气	和	预订	.

他以更加傲慢和矜持的态度来安抚她受伤的自尊心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

“	**It**	**was**	**hard**	**to**	**realise**	**that**	**he**	**was**	**her**
“	它	曾是	难的	到	意识到	那	他	曾是	她

“很难接受他就是她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] ['veri] , ['veri] ['bɪtər] [terz] [wel] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

husband	**,**	**”**	**she**	**thought**	**,**	**as**	**very**	**,**	**very**	**bitter**	**tears**	**welled**	**up**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
丈夫	,	”	她	想法	,	作为	非常	,	非常	苦的	眼泪	井	向上	进入	她	眼睛	.

“丈夫，”她想，苦涩的泪水涌上了眼眶。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'mæləti] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] !

With	**what**	**distant**	**politeness**	**and**	**formality**	**he**	**treated**	**her**	**!**
和	什么	遥远	礼貌	和	正式	他	治疗	她	!

他对待她时，语气是多么冷淡客气！

[ɪf] [hiː; hi] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [brʌʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

If	**he**	**unintentionally**	**touched**	**her**	**,**	**or**	**brushed**	**against**	**her**	**,**
如果	他	无意中	感动	她	,	或者	刷过	反对	她	,

如果他无意中碰到了她，或者擦身而过，

[hiː; hi] [ə'pɑːlə ˌdʒaɪzd] [æz; əz] [ˌserə'moʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

he	**apologised**	**as**	**ceremoniously**	**as**	**if**	**she**	**were**	**a**	**stranger**	**.**
他	道歉	作为	庄严地	作为	如果	她	是	一个	陌生人	.

他郑重其事地向她道歉，仿佛她是个陌生人。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [sʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər]

He	**treated**	**her**	**as**	**such**	**,**	**even**	**though**	**he**	**had**	**promised**	**to**	**be**	**her**
他	治疗	她	作为	这样的	,	甚至	尽管	他	有	承诺	到	是	她

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

尽管他曾承诺要和她做朋友，但他却那样对待她。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

What	**would**	**she**	**not**	**give**	**to**	**recall**	**the**	**reception**	**she**	**had**	**given**	**him**	**?**
什么	会	她	不是	给	到	记起	这	接待	她	有	给定	他	?

她愿意付出一切来重温当初接待他的情景吗?

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] !

Too	**late**	**to**	**think**	**of**	**that**	**now**	**!**
也	晚的	到	思考	的	那	现在	!

现在想这些已经太晚了！

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .

he	had	taken	her	at	her	word	—	they	were	strangers	.
他	有	已采取	她	在	她	单词	—	他们	是	陌生人	.

他相信了她的话——他们是陌生人。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?

How	would	it	all	end	?
如何	会	它	全部	结尾	?

这一切最终会如何收场?

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ə'kɜːrd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

No	matter	what	occurred	,	she	could	not	well	be	more	miserable	than	she	was
不	事情	什么	发生	,	她	可以	不是	出色地	是	更多的	悲惨的	比	她	曾是

— [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

—	a	despised	,
—	一个	被鄙视的	,

无论发生了什么，她都不可能有比现在更痛苦的了——一个被鄙视的人，

[dɪs'əʊnd] , [dɪ'testid] [waɪf] !

disowned	,	detested	wife	!
被断绝关系	,	令人厌恶的	妻子	!

被抛弃、被憎恨的妻子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['meri] ['dʒeɪnz] [dɪ'skʌvəri] .

MARY	JANE'S	DISCOVERY	.
玛丽	简的	发现	.

玛丽·简的发现。

“ [ɔːl] [jet] [siːmz] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][soʊ] [miːt] ,

“	All	yet	seems	well	,	and	if	it	ends	so	meet	,
“	全部	然而	似乎	出色地	,	和	如果	它	结束	所以	见面	,

“一切似乎都还不错，如果结局也如此，那就挺好。”

[ðə; ði] ['bɪtər] [pæst] [mɔːr] ['welkəm] [ɪz][ðə; ði] [swiːt] .

The	bitter	past	more	welcome	is	the	sweet	.
这	苦的	过去的	更多的	欢迎	是	这	甜的	.

苦涩的过去比甜蜜的过去更令人欣喜。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌltri] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ; ['meri] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt]

”	It	is	a	sultry	August	evening	;	Mary	Jane	,	the	upper	housemaid	,	much	refreshed
”	它	是	一个	闷热	八月	晚上	;	玛丽	简	,	这	上	保姆	,	很多	焕然一新

[baɪ][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tiː] ,

by	her	comfortable	tea	,
经过	她	舒服的	茶	,

这是一个闷热的八月夜晚；女仆玛丽·简喝了一杯暖暖的茶，精神焕发。

[ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['lɔːndri] - [meɪd] , [ænd; ənd]

is	sitting	at	an	open	window	,	gossiping	with	the	head	laundry	-	maid	,	and
是	坐着	在	一个	打开	窗户	,	八卦	和	这	头	洗衣店	-	女佣	,	和

['ʌn'pikɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [mə'riːnoʊ] [dres] ,

unpicking	a	brown	merino	dress	,
拆解	一个	棕色的	美利奴羊毛	裙子	,

她坐在敞开的窗边，一边和洗衣房领班闲聊，一边拆一件棕色的美利奴羊毛连衣裙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['preɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
which she is praising to the skies .
哪个 她 是 赞扬 到 这 天空 .

她对着天空赞美它。

“ ['riːəl] [frentʃ] , [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] .
“ Real French , four shillings a yard .
” 真实的 法语 , 四 先令 一个 院子 .

“真正的法国货，每码四先令。”

[wiː; wi][ɔːl][gɑːt] ['dresɪz] [wen] [sɜːr]['redʒinəld][wʌz; wəz] ['mærid] .
We all got dresses when Sir Reginald was married .
我们 全部 得到 连衣裙 什么时候 先生 雷金纳德 曾是 已婚 .

雷金纳德爵士结婚时，我们都收到了礼服。

[aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [θriː] ['wɪntɜ-z] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː]
I've had this three winters , and thanks to the lining , there's a good three
我已经 有 这 三 冬天 , 和 谢谢 到 这 衬垫 , 有 一个 好的 三

这件衣服我已经用了三个冬天了，多亏了内衬，它非常保暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['wɪntɜ-z] - [mɔːr] [wer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
winters ' more wear in it yet .
冬天 - 更多的 穿 在 它 然而 .

冬天还会继续穿。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['oʊnli] [its] [oʊld] - ['fæʃnd] [juː; jʊ] [siː] ,
I would have left it as it is , only it's old - fashioned you see ,
我 会 有 左边 它 作为 它 是 , 仅有的 它是 老的 - 造型 你 看 ,

我本来想保持原样，只是它太老式了。

” ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .
” holding it up with a deprecating gesture .
” 保持 它 向上 和 一个 弃用 手势 .

举起它，做出贬低的手势。

“ ['pɑːkə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pætərn] , [ðæt] [kriːm] -
“ Parker is going to lend me one of Lady Fairfax's for a pattern , that cream -
” 帕克 是 去 到 借 我 一 的 女士 费尔法克斯的 为了 一个 图案 , 那 奶油 -
['kʌlərd] [wʌn] ;
coloured one ;
有色 一 ;

“帕克先生要借给我费尔法克斯夫人的一件衣服做样板，就是那件奶油色的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɑːn] ['sʌndeɪ] . ”
she had it on on Sunday . ”
她 有 它 在 在 星期日 . ”

她星期天就戴着它。

“ [eɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — [huːz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['bɪzi] ,
“ Eh , ” said her companion — whose fingers were equally busy ,
” 嗯 , ” 说 她 伴侣 — 谁 手指 是 同样地 忙碌的 ,

“嗯，”她的同伴说道——她的手指也同样忙碌着。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːli] ['vɑːrdən][hæt] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

giving	some	startling	finishing	touches	to	a	Dolly	Varden	hat	—	“	but	it	will
给予	一些	令人震惊	精加工	触摸	到	一个	多莉	瓦尔登	帽子	—	“	但	它	将要

['nevər] [suːt][juː; jʊ] .

never	suit	you	.
绝不	套装	你	.

给 Dolly Varden 的帽子做了一些令人惊艳的收尾工作——“但这永远不会适合你。”

[jʊə(r)] [tuː] [plʌmp] , ['meri] [dʒeɪn] ;

You're	too	plump	,	Mary	Jane	;
你是	也	丰满	,	玛丽	简	;

玛丽·简，你太胖了；

[wʌt] [lʊks] [wel] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][hɜːr; hər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ;

what	looks	well	on	a	slip	of	a	girl	like	her	is	nothing	to	go	by	;
什么	看起来	出色地	在	一个	滑	的	一个	女孩	喜欢	她	是	没有什么	到	去	经过	;

在她这样身材纤细的女孩身上看起来好看的东西，并不能作为参考；

[wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['fɛrɑːrz] - ['dresɪz] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [jʊr; jər] [staɪl] .

one	of	Miss	Ferrars	'	dresses	now	would	be	more	your	style	.
一	的	错过	费拉尔斯	-	连衣裙	现在	会	是	更多的	你的	风格	.

费拉尔斯小姐的某款连衣裙可能更符合你的风格。

[ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [greɪ] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɪltɪd] [skɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['plæstər] [ʌp][ðə; ðɪ]

That	rose	and	gray	thing	,	with	the	kilted	skirt	,	and	the	plaster	up	the
那	玫瑰	和	灰色的	事物	,	和	这	苏格兰短裙	裙子	,	和	这	石膏	向上	这

[frʌnt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

front	,	for	instance	.
正面	,	为了	实例	.

例如，那件玫瑰色和灰色相间的裙子，配着苏格兰短裙，前面还有石膏装饰。

[ðɪs] [braʊn] , [paɪpt] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] [red] ['baʊz, 'boʊz] [laɪk] [hɜːrz] , [wʊd] [lʊk] [faɪn] [ænd; ənd]

This	brown	,	piped	with	red	,	and	red	bows	like	hers	,	would	look	fine	and
这	棕色的	,	管道	和	红色的	,	和	红色的	弓	喜欢	她的	,	会	看	美好的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] . ”

fashionable	.	”
时髦	.	”

这件棕色连衣裙，配上红色滚边和她那样的红色蝴蝶结，看起来会很漂亮也很时尚。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ]

“	Maybe	you	are	right	,	”	replied	Mary	Jane	,	putting	her	thimble	in	her	mouth
“	或许	你	是	正确的	,	”	回复	玛丽	简	,	推杆	她	顶针	在	她	嘴

“也许你是对的，”玛丽·简说着，把顶针放进嘴里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [rɪ'flektɪvli] .

and	looking	at	her	friend	reflectively	.
和	寻找	在	她	朋友	反思地	.

她若有所思地看着她的朋友。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['dɪnər] .

“	I'll	have	a	look	at	it	this	evening	whilst	they	are	at	dinner	.
“	患病的	有	一个	看	在	它	这	晚上	而	他们	是	在	晚餐	.

“今晚他们吃饭的时候，我会看一下。”

[ðə; ðɪ] [greɪ] [wʌn][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

The	gray	one	did	you	say	?	”
这	灰色的	一	做过	你	说	?	”

你说的是灰色的那辆吗?

“ [siː] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
“ See , here they come !
“ 看 , 这里 他们 来 !

“看，他们来了！”

[ðə; ði] [hoʊl] ['raɪdɪŋ] ['pɑːrti] !
the whole riding party !
这 所有的 骑术 派对 !

整个骑行队伍!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔːndri] - [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
” exclaimed the laundry - maid with animation .
” 惊呼 这 洗衣店 - 女佣 和 动画片 .

“洗衣女工兴奋地喊道。”

“ [dʒʌst] [lʊk] , ['pɑːli] ,
“ Just look , Polly ,
“ 只是 看 , 波莉 ,

“瞧，波莉，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [sɜːr] ['redʒinəld] [wɪl] ['nevər] ['ɔːfər] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] ['leɪdi] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
and you'll see Sir Reginald will never offer to lift my lady off her horse ,
和 你会 看 先生 雷金纳德 将要 绝不 提供 到 举起 我的 女士 离开 她 马 ,

你会发现雷金纳德爵士永远不会主动提出要把我夫人从马上抱下来。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒefri] .
he leaves it to Mr . Geoffrey .
他 树叶 它 到 先生 . 杰弗里 .

他把这件事留给了杰弗里先生。

[siː] , [ðer; ðər] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] !
See , there , I told you so !
看 , 那里 , 我 讲述 你 所以 !

看吧，我早就说过了!

[eint] [ðeɪ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌp(ə)l] ?
Ain't they just a queer couple ?
不是 他们 只是 一个 酷儿 夫妻 ?

他们不就是一对同性恋情侣吗?

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I can't make them out .
我 不能 制作 他们 出去 .

我看不清它们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] , [ɔːr] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['ʌgli] ['iːv(ə)n] , [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] .
If they were old , or if one of them was ugly even , you might understand .
如果 他们 是 老的 , 或者如果 一 的 他们 曾是 丑陋的 甚至 , 你 可能 理解 .

如果他们年纪大了，或者其中一个长得丑，你或许还能理解。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , “ [æz; əz] [haʊ] [sɜːr] ['redʒinəld] ['nevər] [ment] [tuː; tə]
They do say , ” she continued confidentially , “ as how Sir Reginald never meant to
他们 做 说 , ” 她 持续 保密 , “ 作为 如何 先生 雷金纳德 绝不 意思是 到
['mæri] [hɜːr; hər] ,
marry her ,
结婚 她 ,

“他们都说，”她继续低声说道，“雷金纳德爵士根本就没打算娶她。”

[nɔːr] ['eniwʌn] , ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːrd]
nor anyone , only she was his ward
也不 任何人 , 仅有的 她 曾是 他的 病房

也不是其他人，只有她是他的监护人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [wei] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

and	he	thought	that	it	would	be	the	best	way	to	look	after	her	,
和	他	想法	那	它	会	是	这	最好的	方式	到	看	后	她	,

他认为这是照顾她最好的方式。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dəunt] [ker] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [heɪts] ['wʊmənkaɪnd] , [kɑːks] [sez] .

but	that	he	don't	care	two	straws	about	her	;	he	hates	womankind	,	Cox	says	.
但	那	他	不	关心	二	吸管	关于	她	;	他	讨厌	女性	,	考克斯	说道	.

〃

〃

〃

但他对她毫不在乎；他憎恨女人，考克斯说。

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , “ [ɪf] [ðæt] [swiːt]

“	Well	,	I'm	sure	,	”	replied	Mary	Jane	,	with	a	toss	of	her	head	,	“	if	that	sweet
“	出色地	,	我是	当然	,	”	回复	玛丽	简	,	和	一个	折腾	的	她	头	,	“	如果	那	甜的

“嗯，我敢肯定，”玛丽·简甩了甩头回答道，“如果那份甜蜜……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[jʌŋ] ['leɪdi] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [mɔːr] !

young	lady	isn't	good	enough	for	him	,	I	should	like	to	know	what	he	wants	more	!
年轻的	女士	不是	好的	足够的	为了	他	,	我	应该	喜欢	到	知道	什么	他	想要	更多的	!

这位年轻女士配不上他，我真想知道他到底想要什么！

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðæts] [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] !

She's	too	good	for	him	,	I'm	thinking	;	that's	what	ails	him	!
她是	也	好的	为了	他	,	我是	思维	;	那就是	什么	疾病	他	!

我想，她配不上他；这就是他烦恼的原因！

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hænsəm] ,

He	may	be	very	handsome	,
他	可能	是	非常	英俊的	,

他可能长相非常英俊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪtər] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][grænd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [triːts] [hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl] ,

and	a	great	fighter	—	and	he	is	a	grand	-	looking	young	gentleman	—	but	I	think	he	treats	her	shameful	,
和	一个	伟大的	战斗机	—	和	他	是	一个	盛大	-	寻找	年轻的	绅士	—	但	我	思考	他	款待	她	可耻	,

他是个很棒的战士——而且他是一位相貌英俊的年轻绅士——但我认为他对待她很可耻。

[ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] ,

if	all	be	true	,
如果	全部	是	真的	,

如果这一切都是真的，

['nevər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nɔ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

never	speaking	to	her	nor	looking	at	her	no	more	nor	if	she	were	a
绝不	请讲	到	她	也不	寻找	在	她	不	更多的	也不	如果	她	是	一个

['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

marble	statue	set	up	in	the	corner	.
大理石	雕像	放	向上	在	这	角落	.

再也不跟她说话，再也不看她，仿佛她只是角落里一尊大理石雕像。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [gʊd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:r] [hænd] [læst]

I'll	never	forget	how	good	she	was	to	me	when	I	had	a	sore	hand	last
患病的	绝不	忘记	如何	好的	她	曾是	到	我	什么时候	我	有	一个	疮	手	最后的

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

我永远不会忘记去年冬天我手受伤时她对我的好。

['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [oʊn] [self] ['evri] [deɪ] ,

dressing	it	her	own	self	every	day	,
敷料	它	她	自己的	自己	每一个	天	,

她每天都自己穿衣服，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [naɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

and	always	speaking	to	me	so	nice	and	kind	all	the	time	.
和	总是	请讲	到	我	所以	好的	和	种类	全部	这	时间	.

而且他总是对我那么和蔼可亲。

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[ɪf] ['filip] [bæŋks] [wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][hɜ:rz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ] [ɔ:f] ,

If	Philip	Banks	was	to	turn	out	such	a	husband	as	hers	I	should	cry	off	,
如果	菲利普	银行	曾是	到	转动	出去	这样的	一个	丈夫	作为	她的	我	应该	哭	离开	,

如果菲利普·班克斯生出像她那样的丈夫，我真要哭了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ,

I	can	tell	you	,	”	she	concluded	,
我	能	告诉	你	,	”	她	结束	,

“我可以告诉你，”她总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [slæp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ber] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

with	a	decided	slap	of	her	bare	hand	on	the	stone	window	-	sill	.
和	一个	决定	拍击	的	她	裸	手	在	这	石头	窗户	-	窗台	.

她用裸露的手掌狠狠地拍在石窗台上。

“ [aɪ][dɪd] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [æz; əz] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌns] .

“	I	did	hear	,	”	she	continued	,	“	as	how	he	was	very	fond	of	her	once	.
“	我	做过	听到	,	”	她	持续	,	“	作为	如何	他	曾是	非常	喜爱	的	她	一次	.

“我确实听说，”她继续说道，“他曾经非常喜欢她。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

I	was	sick	and	at	home	when	they	came
我	曾是	生病的	和	在	家	什么时候	他们	来了

他们来的时候，我生病在家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[tuː; tə] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['daʊnraɪt] ['wəːʃip] [hɜːr; hər][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .

to	Looton	,	but	they	say	as	he	downright	worshipped	her	just	at	first	.
到	-	,	但	他们	说	作为	他	彻头彻尾	崇拜	她	只是	在	第一的	.

据说，卢顿一开始就对她崇拜不已。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [hɜːr'self][toʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Morris	herself	told	me	,	but	I	don't	believe	it	.
太太	.	莫里斯	她自己	讲述	我	,	但	我	不	相信	它	.

莫里斯太太亲口告诉我的，但我并不相信。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	saw	no	signs	of	it	.
我	绝不	锯	不	标志	的	它	.

我从未见过任何迹象。

[bɪ'liːvɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

Seeing's	believing	to	my	mind	.
看到	相信	到	我的	头脑	.

在我看来，眼见为实。

[lɔːz] !

Laws	!
法律	!

法律!

[wɒts] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ?

what's	this	in	the	lining	?
是什么	这	在	这	衬垫	?

内衬里这是什么?

[ə; eɪ] ['letər] , [aɪ] [dɪ'kler] !

A	letter	,	I	declare	!
一个	信	,	我	宣布	!

我敢说，这是一封信!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [hoʊl] .

It	must	have	run	down	from	the	pocket	-	hole	.
它	必须	有	跑步	向下	从	这	口袋	-	洞	.

它一定是顺着口袋孔流下来的。

[maɪ][stɑːrz] , [dʒoʊ'hænə] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'meɪd] ['kaʊntənəns]

My	stars	,	Johanna	,	whatever	shall	I	do	?	"	turning	a	very	dismayed	countenance
我的	明星	,	约翰娜	,	任何	将	我	做	?	"	转弯	一个	非常	沮丧	面容

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

to	her	friend	.
到	她	朋友	.

我的天哪，乔安娜，我该怎么办？"她一脸沮丧地看着她的朋友。

" [its] [ə; eɪ] ['letər] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə][sɜːr]

"	It's	a	letter	Lady	Fairfax	gave	me	to	post	a	good	three	years	ago	to	Sir
"	它是	一个	信	女士	费尔法克斯	给予	我	到	邮政	一个	好的	三	年	前	到	先生

['redʒinəld] .

Reginald	.
雷金纳德	.

"这是费尔法克斯夫人三年前让我寄给雷金纳德爵士的一封信。"

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [kwaɪt] [wel] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .

I	remember	now	quite	well	reading	the	address	.
我	记住	现在	相当	出色地	阅读	这	地址	.

我现在清楚地记得读过那个地址。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['terəbli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][poʊst] - [bæg][hæd; həd] [gɔːn] ,

She	seemed	so	terribly	put	out	that	the	post	-	bag	had	gone	,
她	似乎	所以	可怕	放	出去	那	这	邮政	-	包	有	已消失	,

她似乎对邮袋丢失感到非常沮丧。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	as	I	was	going	down	to	the	village	,
和	作为	我	曾是	去	向下	到	这	村庄	,

当我下山前往村庄时，

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

I	offered	to	take	it	along	with	three	or	four	from	the	servants	'	hall	.
我	提供	到	拿	它	沿着	和	三	或者	四	从	这	仆人	-	大厅	.

我提出带上它，还有仆人厅里的三四个人一起去。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɪn'sted] .

I	put	them	all	in	my	pocket	,	and	this	has	slipped	into	the	lining	instead	.
我	放	他们	全部	在	我的	口袋	,	和	这	有	滑倒了	进入	这	衬垫	反而	.

我把它们都放进口袋里，结果这个却滑进了内衬里。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

"	she	asked	with	breathless	volubility	.
"	她	问	和	喘不过气	流动性	.

她气喘吁吁地连珠炮似地问道。

" [aɪ] [wʊd] [æsk]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	would	ask	Mrs	.	Morris	,	if	I	were	you	.
"	我	会	问	太太	.	莫里斯	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我会去问莫里斯太太。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ; [rʌn] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

There	she	is	in	the	passage	now	;	run	and	catch	her	.
那里	她	是	在	这	通道	现在	;	跑步	和	抓住	她	.

她现在就在走廊里；快去抓住她。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [sed] :

"	Mrs	.	Morris	said	:
"	太太	.	莫里斯	说	:

莫里斯夫人说：

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr]['redʒɪnəld]['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

"	Take	it	to	Sir	Reginald	after	dinner	,	and	tell	him	how	it	happened	;
"	拿	它	到	先生	雷金纳德	后	晚餐	,	和	告诉	他	如何	它	发生	;

“晚饭后把这件事告诉雷金纳德爵士，告诉他事情的经过；

['ɑːnəsti] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] . "

honesty	is	the	best	policy	.	"
诚实	是	这	最好的	政策	.	"

诚实是最好的策略。

" [nɑːt][fɔːr; fər] ['mɪljənz] !

"	Not	for	millions	!
"	不是	为了	百万	!

“不是对数百万人而言！”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	take	it	to	my	lady	,	if	you	like	.
患病的	拿	它	到	我的	女士	, 如果	你	喜欢	.	

如果你愿意，我可以把它带给我夫人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][skoʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['evər] [soʊ] . ”

She	could	not	scold	if	she	tried	ever	so	.	”
她	可以	不是	骂	如果	她	尝试	曾经	所以	.	”

她就算想骂人也骂不出来。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ['iːðər] , ['meri] [dʒeɪn] .

“	He	won't	say	a	word	to	you	either	,	Mary	Jane	.
”	他	惯于	说	一个	单词	到	你	任何一个	,	玛丽	简	.

“他也不会跟你说一句话，玛丽·简。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl]['oʊvər] .

He	is	just	his	father	all	over	.
他	是	只是	他的	父亲	全部	超过	.

他简直就是他父亲的翻版。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪətər][nɔːr][ə; eɪ] ['kɪndər] ['mæstər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

There	never	was	a	quieter	nor	a	kinder	master	;	and	,	besides	,
那里	绝不	曾是	一个	更安静	也不	一个	幼儿园	掌握	;	和	,	除了	,

从来没有比他更安静、更仁慈的主人了；而且，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ? ”

how	could	anyone	scold	you	for	what	was	an	accident	?	”
如何	可以	任何人	骂	你	为了	什么	曾是	一个	事故	?	”

谁会因为一场意外而责怪你呢?

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	I	tell	you	,	Mrs	.	Morris	,	I'm	afraid	of	my	life	of	him	.
”	我	告诉	你	,	太太	.	莫里斯	,	我是	害怕的	的	我的	生活	的	他	.

“莫里斯太太，我告诉你，我害怕他会害死我。”

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] .

I	see	him	every	morning	coming	down	before	seven	.
我	看	他	每一个	早晨	未来	向下	前	七	.

我每天早上七点前都能看到他下来。

[hiː; hi] ['paːsiz] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [brʌʃ] .

He	passes	me	just	as	if	I	was	a	sweeping	brush	.
他	通过	我	只是	作为	如果	我	曾是	一个	扫荡	刷子	.

他从我身边走过，就像我是一件扫帚一样。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒefri] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒoʊk] —

Now	if	it	was	Mr	.	Geoffrey	—	he	always	has	a	word	and	a	joke	—
现在	如果	它	曾是	先生	.	杰弗里	—	他	总是	有	一个	单词	和	一个	开玩笑	—

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I'm	not	a	bit	afraid	of	him	!
我是	不是	一个	少量	害怕的	的	他	!

如果是杰弗里先生——他总是会说几句俏皮话，开个玩笑——我一点也不怕他!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	207	]
”	[	页	-	]

“[第 207 页]

“ ['mɪstər] . ['dʒefri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt]

“	Mr	.	Geoffrey	is	a	good	deal	too	fond	of	joking	and	jesting	with	servants
”	先生	.	杰弗里	是	一个	好的	交易	也	喜爱	的	开玩笑	和	开玩笑	和	仆人

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜ:rk] ;

and	keeping	them	from	their	work	;
和	保持	他们	从	他们的	工作	;

“杰弗里先生非常喜欢和仆人开玩笑、打闹，导致他们无法专心工作；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sɜ:r]['redʒinəld] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

and	you	will	just	take	that	letter	and	give	it	to	Sir	Reginald	before	you
和	你	将要	只是	拿	那	信	和	给	它	到	先生	雷金纳德	前	你

[sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ,

sleep	to	-	night	,
睡觉	到	-	夜晚	,

你今晚睡觉前，把那封信交给雷金纳德爵士就行了。

” [kən'klu:did] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] [ə'θɔ:rətəɪtɪvli] .

”	concluded	Mrs	.	Morris	authoritatively	.
”	结束	太太	.	莫里斯	权威地	.

莫里斯夫人权威地总结道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊks] [soʊ][stɜ:rn][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,

“	But	he	looks	so	stern	and	severe	,
”	但	他	看起来	所以	船尾	和	严重	,

但他看起来那么严肃严厉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ɪf] [hi:; hi] ['gɪvz] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑ:rp] [lʊks] [ʌv; əv]

I	shall	just	sink	into	the	ground	if	he	gives	me	one	of	those	sharp	looks	of
我	将	只是	下沉	进入	这	地面	如果	他	给予	我	一	的	那些	锋利的	看起来	的

[hɪz; ɪz] . ”

his	.	”
他的	.	”

如果他用那种凶狠的眼神瞪我，我真想钻进地里去。

“ [dəunt][ju:; jʊ][tɔ:k] ['rʌbɪʃ] , ['meri][dʒeɪn] ; [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['letər] ['æftər] ['dɪnər] ,

“	Don't	you	talk	rubbish	,	Mary	Jane	;	go	and	give	up	that	letter	after	dinner	,
”	不	你	讲话	垃圾	,	玛丽	简	;	去	和	给	向上	那	信	后	晚餐	,

“别胡说八道了，玛丽·简；晚饭后就把那封信扔掉。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] [naʊ] .

and	be	off	to	your	rooms	now	.
和	是	离开	到	你的	房间	现在	.

现在都回房间去吧。

” ['dɪnər] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['lɔ:ndri] - [meɪd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

”	Dinner	over	,	the	laundry	-	maid	came	into	the	servants	'	hall	,	and	whispered
”	晚餐	超过	,	这	洗衣店	-	女佣	来了	进入	这	仆人	-	大厅	,	和	低声说道

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [frend] :

to	her	reluctant	friend	:
到	她	不情愿的	朋友	:

晚饭后，洗衣女工走进仆人厅，低声对她不情愿的朋友说：

“ [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] , ['pɑ:li] .

“	Now	is	your	time	,	Polly	.
”	现在	是	你的	时间	,	波莉	.

“波莉，现在是你的时代了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊnd] [ɪk'sept] [sɜːr]['redʒinəld] , [ænd; ənd]['hiːz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
They are all in the pleasure - ground except Sir Reginald , and he's writing in the
他们 是 全部 在 这 乐趣 - 地面 除了 先生 雷金纳德 , 和 他是 写作 在 这
['laɪbreri] , ['tɔməs] [sez] .
library , Thomas says .
图书馆 , 托马斯 说道 .

托马斯说，除了雷金纳德爵士，其他人都在游乐场，而雷金纳德爵士正在图书馆里写作。

[dʒʌst][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][ðə; ði] ['letər] ;
Just you go and give a knock at the door , and hand in the letter ;
只是 你 去 和 给 一个 敲 在 这 门 , 和 手 在 这 信 ;

你只需去敲敲门，把信递进去就行了；

[hiː; hi] [kɑːnt] [iːt] [juː; jʊ] .
he can't eat you .
他 不能 吃 你 .

他吃不下你。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] , “ [ænd; ənd]
go with you as far as the swing - door , ” she added generously , “ and
去 和 你 作为 远的 作为 这 摇摆 - 门 , ” 她 额外 慷慨地 , “ 和
[weɪt] .
wait .
等待 .

“陪你走到旋转门那里，”她慷慨地补充道，“然后等着。”

” [wɪð; wɪθ] ['laʊdli] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , ['meri] [dʒeɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔːr] , [nɑːkt] ,
” With loudly - beating heart , Mary Jane arrived at the library - door , knocked ,
” 和 高声 - 殴打 心 , 玛丽 简 到达的 在 这 图书馆 - 门 , 敲门 ,
[ænd; ənd] ['entərd] .
and entered .
和 进入 .

“玛丽·简心跳加速，来到图书馆门口，敲了敲门，走了进去。”

[hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp] .
Her master was writing at a table by the light of a reading - lamp .
她 掌握 曾是 写作 在 一个 桌子 经过 这 光 的 一个 阅读 - 灯 .

她的主人正在桌前，借着台灯的光亮写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr]
He looked up , and gazed into the shadow for some seconds before
他 看起来 向上 , 和 凝视 进入 这 阴影 为了 一些 秒 前
[hiː; hi][ɪg'zæktli] [meɪd] [hɜːr; hər][aʊt] .
he exactly made her out .
他 确切地 制成 她 出去 .

他抬起头，凝视着阴影几秒钟，才看清她的身影。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [hiː; hi] [sed] :
Then , laying down his pen , he said :
然后 , 躺下 向下 他的 笔 , 他 说 :

然后，他放下笔，说道：

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
“ Well , what is your business ?
“ 出色地 , 什么 是 你的 商业 ?

“那么，你是做什么生意的？”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
One of the servants , are you not ?
一 的 这 仆人 , 是 你 不是 ?

你不是其中一名仆人吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːrdərli] - [ruːm] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
” There was more of the “ orderly - room ” in his manner than was
” 那里 曾是 更多的 的 这 “ 秩序 - 房间 ” 在 他的 方式 比 曾是
[ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] .
altogether pleasant .
共 令人愉快的 .

“他的举止中带有一种过于‘循规蹈矩’的气质，这让人不太舒服。”

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ;
His dealings with soldiers ' wives were short , sharp , and decisive ;
他的 交易 和 士兵 - 妻子们 是 短的 , 锋利的 , 和 决定性 ;

他与士兵妻子的交往简短、果断、干脆利落；

[ðə; ði] ['veri] [ʌn'ruːli] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʊ'zɑːrz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [θriː]
the very unruly women of the Seventeenth Hussars were more afraid of three
这 非常 不羁 女性 的 这 第十七 骠骑兵 是 更多的 害怕的 的 三
[wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
words from the Major than a hundred from the Colonel .
字 从 这 主要的 比 一个 百 从 这 上校 .

第十七骠骑兵团里那些桀骜不驯的女兵们，宁愿害怕少校的三个字，也不愿害怕上校的一百个字。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] , [soʊ][hiː; hi]
He imagined that Mary Jane had come to lodge some complaint , so he
他 想象 那 玛丽 简 有 来 到 小屋 一些 抱怨 , 所以 他
[rɪ'piːtɪd] :
repeated :
重复 :

他以为玛丽·简是来投诉的，于是又重复了一遍：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ What can I do for you ?
“ 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
what do you want ? ”
什么 做 你 想 ? ”

你想要什么?

“ [pliːz] [sɜːr] , [aɪm]['fɑːstər] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]
“ Please sir , I'm Foster , the upper housemaid , and it's about this letter , ” said she
“ 请 先生 , 我是 促进 , 这 上 保姆 , 和 它是 关于 这 信 , ” 说 她
,
,
,

“先生，我是福斯特，上层女佣，是关于这封信的事，”她说。

['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['jeloʊ] , ['krʌmpld] ['mɪsɪv] .

timidly	approaching	,	and	laying	down	the	yellow	,	crumpled	missive	.
胆怯地	接近	,	和	躺下	向下	这	黄色的	,	皱巴巴的	信函	.

怯生生地走上前去，放下那封皱巴巴的黄色信件。

" [ə; eɪ] ['letər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kerləsli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən]

"	A	letter	,	"	he	repeated	carelessly	,	taking	it	up	;	but	seeing	the	superscription
"	一个	信	,	"	他	重复	粗心大意	,	采取	它	向上	;	但	看到	这	上标

, [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

,	he	changed	colour	.
,	他	已更改	颜色	.

"一封信，"他漫不经心地重复道，拿起信来；但看到信上的题词，他的脸色顿时变了。

" [ænd; ənd] [wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? "

"	And	where	,	may	I	ask	,	did	you	get	this	?	"
"	和	在哪里	,	可能	我	问	,	做过	你	得到	这	?	"

请问，您是从哪里得到这个的?

" [pliːz] [sɜːr] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][poʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Please	sir	,	Lady	Fairfax	gave	it	to	me	to	post	more	than	three	years	ago	.
"	请	先生	,	女士	费尔法克斯	给予	它	到	我	到	邮政	更多的	比	三	年	前	.

"先生，费尔法克斯夫人三年前就把这封信交给我寄出去了。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkɪt]

It	must	have	slipped	down	between	the	lining	of	my	dress	and	the	pocket
它	必须	有	滑倒了	向下	之间	这	衬垫	的	我的	裙子	和	这	口袋

.

:

.

它一定是滑进了我的裙子衬里和口袋之间的缝隙里。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skɜːrt] .

I	found	it	just	now	when	I	was	ripping	up	the	skirt	.
我	成立	它	只是	现在	什么时候	我	曾是	撕裂	向上	这	裙子	.

我刚才撕裙子的时候才发现它。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] ['veri]

I'm	very	sorry	indeed	,	sir	,	for	I	remember	now	that	Lady	Fairfax	was	very
我是	非常	对不起	的确	,	先生	,	为了	我	记住	现在	那	女士	费尔法克斯	曾是	非常

[pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

particular	about	it	.
特别的	关于	它	.

先生，我深感抱歉，我现在才想起来，费尔法克斯夫人对此事非常讲究。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . "

I	made	sure	I	had	posted	it	with	the	others	.	"
我	制成	当然	我	有	发布	它	和	这	其他的	.	"

我确保把它和其他帖子一起发布了。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][sʌm; səm]

"	Well	,	at	any	rate	it	was	not	your	fault	,	"	he	exclaimed	,	after	some
"	出色地	,	在	任何	速度	它	曾是	不是	你的	过错	,	"	他	惊呼	,	后	一些

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

"好吧，无论如何，这不是你的错，"他沉思片刻后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

turning	over	the	long	looked	for	letter	in	his	hand	.
转弯	超过	这	长的	看起来	为了	信	在	他的	手	.

他翻阅着手中那封期盼已久的信。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	honest	of	you	to	bring	it	to	me	;	you	might	have	burnt	it
"	它	曾是	诚实的	的	你	到	带来	它	到	我	;	你	可能	有	烧焦的	它

,

;

'

"你把它带给我，这很诚实；你本来可以把它烧掉的。"

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	said	nothing	about	it	;	and	it	happens	to	be	a	letter	of	the
和	说	没有什么	关于	它	;	和	它	发生	到	是	一个	信	的	这

['veri] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] .

very	greatest	consequence	.
非常	最	结果	.

但他对此只字未提；而这恰恰是一封意义极其重大的信。

[hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] , " [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn'sted] , " ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ten]

Here	,	"	said	he	,	unlocking	a	drawer	,	"	is	a	note	instead	,	"	handing	her	ten
这里	,	"	说	他	,	解锁	一个	抽屉	,	"	是	一个	笔记	反而	,	"	处理	她	十

[paʊndz] ;

pounds	;
磅	;

"这里，"他一边说着，一边打开一个抽屉，"是一张纸条，"然后递给她十英镑；

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [hæv; həv][noʊ] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn] ['fjuːtʃər] .

"	and	see	that	your	pockets	have	no	holes	in	them	in	future	.
"	和	看	那	你的	口袋	有	不	孔	在	他们	在	未来	.

"并且以后要确保你的口袋没有破洞。"

" ['meri] [dʒeɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɪft][wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] [ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] [θæŋks] ,

"	Mary	Jane	received	the	gift	with	profuse	and	voluble	thanks	,
"	玛丽	简	已收到	这	礼物	和	丰富的	和	健谈的	谢谢	,

玛丽·简收到礼物后，连声道谢，感激之情溢于言表。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

as	she	backed	and	curtseyed	out	of	the	room	;
作为	她	支持的	和	屈膝礼	出去	的	这	房间	;

她一边后退一边屈膝行礼走出了房间；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] ,

and	from	that	time	forward	declared	that	her	master	was	the	nicest	,
和	从	那	时间	向前	声明	那	她	掌握	曾是	这	最友善的	,

['plɛzəntɪst] ,

pleasantest	,
最令人愉悦的	,

从那时起，她就宣称她的主人是最和蔼可亲、最令人愉快的人。

[moʊst] ['dʒenərəs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

most	generous	gentleman	in	England	.
最多	慷慨的	绅士	在	英格兰	.

英国最慷慨的绅士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜːr]['redʒinəld] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ,

It	is	needless	to	say	that	Sir	Reginald	lost	no	time	in	tearing	open	the	letter	,
它	是	不必要	到	说	那	先生	雷金纳德	丢失的	不	时间	在	撕裂	打开	这	信	,

毋庸置疑，雷金纳德爵士毫不犹豫地拆开了这封信。

[wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

which	**ran**	**as**	**follows**	**:**
哪个	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

“ [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ,

“	**My**	**dear**	**Husband**	**,**
”	我的	亲爱的	丈夫	,

“我亲爱的丈夫，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

“	**You**	**will**	**be**	**surprised**	**to**	**get**	**a**
”	你	将要	是	惊讶	到	得到	一个

你会惊讶地发现

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第7/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt] ['hɑːrtləs] ['wɪkɪd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
letter 信 | from 从 | me 我 | , , | considering 考虑 | my 我的 | very 非常 | recent 最近的 | heartless 狠心 | wicked 邪恶 | treatment 治疗 | of 的 | you 你 | , ,

鉴于我最近对你冷酷无情的恶劣行径，我特此写信给你。

[ænd; ənd] [mɔːr] [sər'praɪzd] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .
and 和 | more 更多的 | surprised 惊讶 | still 仍然 | to 到 | hear 听到 | that 那 | I 我 | am 是 | writing 写作 | to 到 | entreat 恳求 | your 你的 | forgiveness 饶恕 | . .

更令我惊讶的是，我竟然是来请求您的原谅。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,
Ever 曾经 | since 自从 | you 你 | left 左边 | I 我 | have 有 | been 到过 | so 所以 | very 非常 | , , | very 非常 | miserable 悲惨的 | , ,

自从你离开后，我一直都非常非常痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and 和 | as 作为 | each 每个 | day 天 | has 有 | passed 通过了 | I 我 | have 有 | been 到过 | more 更多的 | firmly 牢牢 | convinced 确信 | of 的 | your 你的
['ɪnəsns] ,
innocence 无辜 | , ,

随着时间推移，我越来越确信你是清白的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [ʌv; əv] [waɪvz] .
and 和 | that 那 | I 我 | have 有 | been 到过 | the 这 | most 最多 | unjust 不公正 | and 和 | ungenerous 吝啬 | of 的 | wives 妻子们 | . .

而我，却是世上最不公正、最吝啬的妻子。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['dʒeləs] [hɑːt]
You 你 | will 将要 | , , | I 我 | know 知道 | , , | make 制作 | allowance 津贴 | for 为了 | my 我的 | youth 青年 | and 和 | a 一个 | naturally 自然 | jealous 嫉妒的 | hot 热的
['tempər] .
temper 脾气 | . .

我知道，你会体谅我的年轻和天生的易嫉妒的暴脾气。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fiːb(ə)l] [iks'kjuːziz] ; [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]
These 这些 | are 是 | but 但 | feeble 微弱 | excuses 借口 | ; ; | no 不 | one 一 | but 但 | you 你 | , , | who WHO | have 有 | always 总是 | been 到过 | so 所以
[gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
good 好的 | to 到 | me 我 | , ,

这些都只是苍白的借口；除了你，那个一直对我这么好的人，没有人能理解我。

[wʊd] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
would 会 | entertain 招待 | them 他们 | for 为了 | an 一个 | instant 立即的 | . .

会让他们短暂地开心一下。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] ; ['eni] [wei] ,

I	sometimes	think	I	must	have	been	mad	;	any	way	,
我	有时	思考	我	必须	有	到过	疯狂的	;	任何	方式	,

我有时觉得我当时一定是疯了；总之，

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .

whatever	you	may	do	I	shall	never	forgive	myself	.
任何	你	可能	做	我	将	绝不	原谅	我	.

无论你做什么，我都永远不会原谅自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ; [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,

But	you	will	pardon	me	,	I	know	;	not	only	because	of	your	promise	,
但	你	将要	赦免	我	,	我	知道	;	不是	仅有的	因为	的	你的	承诺	,

但我知道你会原谅我的；这不仅是因为你的承诺，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

but	because	—	how	can	I	tell	you	?
但	因为	—	如何	能	我	告诉	你	?

但是因为——我该怎么告诉你呢?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['feɪntɪŋ] [fɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	had	a	bad	fainting	fit	the	other	day	,
我	有	一个	坏的	昏厥	合身	这	其他	天	,

前几天我突然晕倒了，情况很严重。

[ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ; [hiː; hi]

and	Morris	was	frightened	and	sent	for	the	doctor	;	he
和	莫里斯	曾是	害怕	和	发送	为了	这	医生	;	他

莫里斯吓坏了，就叫人去请医生；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[sez] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['sʌmər] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [wel] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [hɪr] .

says	that	before	summer	,	all	being	well	,	there	will	be	a	little	inmate	in	the	nursery	here	.
说道	那	前	夏天	,	全部	存在	出色地	,	那里	将要	是	一个	小的	囚犯	在	这	苗圃	这里	.

他说，如果一切顺利，夏天之前，这里育婴室里就会有一个小病人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] [ðɪs] [greɪt] ['siːkrət][tuː; tə] ['eniwʌn] , ['niːðər] [mʌst; məst][juː; jʊ] .

I	have	not	told	this	great	secret	to	anyone	,	neither	must	you	.
我	有	不是	讲述	这	伟大的	秘密	到	任何人	,	两者都不	必须	你	.

我没有把这个天大的秘密告诉任何人，你也绝对不能告诉任何人。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌmər] [jʊr; jər] ['letər] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Long	before	summer	your	letter	will	have	come	,	won't	it	?
长的	前	夏天	你的	信	将要	有	来	,	惯于	它	?

你的信应该在夏天到来之前很久就到了，对吧?

[wʌns] [ðɪs] [hæz; həz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['veri] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] [bæk] .

Once	this	has	fairly	started	,	I	shall	count	the	very	days	till	the	answer	comes	back	.
一次	这	有	相当	开始	,	我	将	数数	这	非常	天	直到	这	回答	来	后退	.

:

一旦这件事正式开始，我就会数着日子，直到得到答复。

[ɪf] [nʌn] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
If none comes I will know that you cannot forgive me ,
如果没有任何 来 我 将要 知道 那 你 不能 原谅 我 ,

如果没人来，我就知道你无法原谅我。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
and indeed I don't deserve that you should .
和 的确 我 不 应得 那 你 应该 .

我确实不配得到你这样的对待。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd] ['letər] [tuː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - .
But you will write to me a kind letter too , my darling Regy .
但 你 将要 写 到 我 一个 种类 信 也 , 我的 亲爱的 - .

但是，我亲爱的雷吉，你也会给我写一封亲切的信的。

[θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['loʊnli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Think how very lonely I am , I have no one but you in all the world .
思考 如何 非常 孤独 我 是 , 我 有 不 一 但 你 在 全部 这 世界 .

想想我有多么孤独，在这个世界上我只有你。

[ðə; ði][poʊst][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] .
The post is just going out , so I must conclude .
这 邮政 是 只是 去 出去 , 所以 我 必须 结束 .

帖子刚刚发出，所以我必须结束了。

[aɪ][də'rekt] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] [left] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,
I direct this by the address you left with Helen ,
我 直接的 这 经过 这 地址 你 左边 和 海伦 ,

我按照你留给海伦的地址指示去做这件事，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['seɪfli] .
so it will be sure to reach you safely .
所以 它 将要 是 当然 到 抵达 你 安全 .

所以它一定能安全送达。

[maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] [tuː; tə]
Mind you write by return mail to
头脑 你 写 经过 返回 邮件 到

请注意，请用回信的方式写信至

“ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [waɪf] ,
“ Your loving and penitent wife ,
“ 你的 爱 和 忏悔者 妻子 ,

你深爱且忏悔的妻子，

“ ['ælɪs] ['fɛəfæks] .
“ Alice Fairfax .
“ 爱丽丝 费尔法克斯 .

“爱丽丝·费尔法克斯。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 213]
” [页 -]

“[第 213 页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
When he had read this to the end he laid it down ,
什么时候 他 有 读 这 到 这 结尾 他 铺设 它 向下 ,

他读完后，便把书放下了。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and began to pace about the room in great agitation .
和 开始 到 步伐 关于 这 房间 在 伟大的 搅动 .

他开始焦躁不安地在房间里踱步。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
“ What a brute I must seem to her !
“ 什么 一个 蛮力 我 必须 似乎 到 她 !

“在她眼里，我一定像个野蛮人吧！”

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
What must she have thought of me all these years ?
什么 必须 她 有 想法 的 我 全部 这些 年 ?

这些年来，她一定是怎么看待我的?

[waɪ] , [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
Why , no later than yesterday ” — he paused in his walk ,
为什么 , 不 之后 比 昨天 ” — 他 暂停 在 他的 走 ,

“为什么，最迟昨天就行了。”他停下脚步，说道。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — “ [aɪ][rɪ'dʒektɪd][hɜːr; hər] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [fɔːr; fər] [piːs] .
overwhelmed with the recollection — “ I rejected her overtures for peace .
不堪重负 和 这 回忆 — “ 我 拒绝 她 序曲 为了 和平 .

回忆涌上心头——“我拒绝了她提出的和平提议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sævɪdʒli] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I was savagely rude to her .
我 曾是 野蛮地 粗鲁的 到 她 .

我当时对她极其粗鲁。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , ”
My poor little Alice , you had indeed said quite enough , more than enough , ”
我的 贫穷的 小的 爱丽丝 , 你 有 的确 说 相当 足够的 , 更多的 比 足够的 , ”
[hiː; hi] ['mʌtəd] ,
he muttered ,
他 低声说道 ,

“我可怜的小爱丽丝，你确实说得够多了，真的太多了，”他喃喃自语道。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
resuming his walk .
恢复 他的 走 .

他继续往前走。

“ [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
“ What must she think of me ?
“ 什么 必须 她 思考 的 我 ?

她会怎么看待我?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
How can she have borne with me all this time ?
如何 能 她 有 出生 和 我 全部 这 时间 ?

她怎么能忍受我这么久?

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [jes] , [pɔɪnt] - [blæŋk] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
I refused , yes , point - blank , to kiss her , idiot that I was .
我 拒绝 , 是的 , 观点 - 空白的 , 到 吻 她 , 笨蛋 那 我 曾是 .

是的，我断然拒绝吻她，我真是个白痴。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
I might have guessed at something of this kind ,
我 可能 有 猜对了 在 某物 的 这 种类 ,

我或许能猜到类似的事情。

['oʊnli] [ðæt] [maɪ] ['devəlɪʃ] [praɪd] [hæd; həd] ['stræŋgld] [maɪ] ['kɑːmən] [sens] ;
only that my devilish pride had strangled my common sense ;
仅有的 那 我的 恶魔般的 自豪 有 被勒死 我的 常见的 感觉 ;

只是我那邪恶的骄傲扼杀了我的理智；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]
and **all** **this** **frightful** **misunderstanding** **was** **owing** **to** **this** **wretched** **bit** **of** **paper**
和 全部 这 可怕 误解 曾是 欠款 到 这 可怜 少量 的 纸
, [ðɪs] ['letər] ,
, this letter ,
, 这 信 ,

而这一切可怕的误会，都源于这张该死的纸，这封信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [pʊr] [gɜ:rl] ,
that I would have given five years of my life for , and she , poor girl ,
那 我 会 有 给定 五 年 的 我的 生活 为了 , 和 她 , 贫穷的 女孩 ,

我愿意用五年的生命去换取她，而她，可怜的女孩，

[hæz; həz] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'baʊt] ,
has been breaking her heart about ,
有 到过 打破 她 心 关于 ,

这件事让她心碎不已，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [dres] .
and all the time it has been lying inside the skirt of that woman's dress .
和 全部 这 时间 它 有 到过 说谎 里面 这 裙子 的 那 女性的 裙子 .

它一直都藏在那位女士的裙子里面。

['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs]
After all , " he continued , taking it up , " it is a very dear and precious
后 全部 , " 他 持续 , 采取 它 向上 , " 它 是 一个 非常 亲爱的 和 宝贵的
['letər] ;
letter ;
信 ;

“毕竟，”他拿起信继续说道，“这是一封非常珍贵的信；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fi:ld] - ['mɑ:rʃəlz] .
I would not part with it , late as it comes , for a field - marshal's bâton .
我 会 不是 部分 和 它 , 晚的 作为 它 来 , 为了 一个 场地 - 马歇尔的 指挥棒 .

即使来得晚了，我也不会把它换成元帅的指挥棒。

" [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ['oʊvər] [ə'gen] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wɜ:rd] ,
" He read it twice over again , lingering on almost every word ,
" 他 读 它 两次 超过 再次 , 挥之不去的 在 几乎 每一个 单词 ,

他反复读了两遍，几乎每个字都仔细斟酌过。

[ðen] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kɪt] [æz; əz]
then folded it up very carefully and put it in his waistcoat - pocket as
然后 折叠 它 向上 非常 小心 和 放 它 在 他的 马甲 - 口袋 作为
[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
he walked to the window .
他 步行 到 这 窗户 .

然后他非常小心地把它叠好，一边走向窗边，一边把它放进了背心口袋里。

“ [noʊ] ['wʌndər] , " [sed] [hi:; hi] , “ [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ku:l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
“ No wonder , " said he , “ she gave me a cool reception ;
“ 不 想知道 , " 说 他 , “ 她 给予 我 一个 凉爽的 接待 ;

“难怪，”他说，“她对我态度冷淡；

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][wʌn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] ?
I wonder what sort of one she would give me now if I could catch her alone ?
我 想知道 什么 种类 的 一 她 会 给 我 现在 如果 我 可以 抓住 她 独自的 ?

我想知道，如果我能单独和她见面，她会给我什么样的礼物?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː] [ˈprɪti] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

She	ought	to	hate	me	pretty	well	by	this	time	,
她	应该	到	恨	我	漂亮的	出色地	经过	这	时间	,

到了这个时候，她应该很恨我了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .

it	is	not	my	fault	if	she	does	not	.
它	是	不是	我的	过错	如果	她	做	不是	.

如果她不这样做，那不是我的错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [stɪl] .

But	she	likes	me	a	little	bit	still	.
但	她	点赞	我	一个	小的	少量	仍然	.

但她还是有点喜欢我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] .

She	must	,	or	she	never	could	have	stood	the	way	I	have	treated	her	.
她	必须	,	或者	她	绝不	可以	有	站立	这	方式	我	有	治疗	她	.

她一定有这样的能力，否则她永远无法忍受我这样对待她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][dʒʌst][wʌn]

If	she	only	cares	for	me	just	one
如果	她	仅有的	关心	为了	我	只是	一

如果她只在乎我一次

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['kwɔːrtər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] ,

quarter	as	much	as	I	care	for	her	we	shall	do	very	well	,
四分之一	作为	很多	作为	我	关心	为了	她	我们	将	做	非常	出色地	,

如果我能像关心她那样关心她，我们就能做得很好。

〞 [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['dʒɔɪfəli] ,

〞	he	thought	to	himself	joyfully	,
〞	他	想法	到	他自己	欣喜地	,

他欣喜地想：

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ]['pɑːrti] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

as	he	stepped	out	of	the	window	and	joined	the	party	who	were	sitting	in
作为	他	步	出去	的	这	窗户	和	加入	这	派对	WHO	是	坐着	在

[ðə; ðɪ] ['pleʒər] - [graʊnd] ,

the	pleasure	-	ground	,
这	乐趣	-	地面	,

他从窗户走出去，加入了坐在游乐场里的那群人。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːft] ['breɪsɪŋ] [er] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

basking	in	the	moonlight	,	and	inhaling	the	soft	bracing	air	,	heavy	with	the
晒太阳	在	这	月光	,	和	吸入	这	柔软的	支撑	空气	,	重的	和	这

[pər'fjuːm] [ʌv; əv] [sə'rɪŋgə] ,

perfume	of	syringa	,
香水	的	丁香	,

沐浴在月光下，呼吸着柔和清爽的空气，空气中弥漫着浓郁的丁香香气。

['roʊziz] , [ænd; ənd] [nuː] - [moʊn] [heɪ] .

roses	,	and	new	-	mown	hay	.
玫瑰	,	和	新的	-	修剪过的	干草	.

玫瑰花和新割的干草。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] , [mɪs] ['sɑːvɪl] , [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] ['veriəs]

Mr	.	and	Mrs	.	Mayhew	,	Miss	Saville	,	and	Mary	were	reposing	in	various
先生	.	和	太太	.	梅休	,	错过	萨维尔	,	和	玛丽	是	休息	在	各种各样的

['gɑːrdn] - [tʃerz] .

garden	-	chairs	.
花园	-	椅子	.

梅休先生和夫人、萨维尔小姐和玛丽正坐在不同的花园椅上休息。

" [wer] [ɪz] ['ælɪs] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'brʌptli] .

"	Where	is	Alice	?	"	asked	her	husband	abruptly	.
"	在哪里	是	爱丽丝	?	"	问	她	丈夫	突然	.

"爱丽丝在哪儿？"她丈夫突然问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒefri] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['gæðər] [perz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] . "

"	Oh	,	she	and	Geoffrey	have	gone	to	gather	pears	for	the	public	weal	.	"
"	哦	,	她	和	杰弗里	有	已消失	到	收集	梨	为了	这	民众	福利	.	"

"哦，她和杰弗里去采梨造福大众了。"

" [wʌt] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

"	What	,	at	this	hour	!
"	什么	,	在	这	小时	!

"什么？在这个时间！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

"	he	exclaimed	,	standing	at	the	top	of	the	steps	,
"	他	惊呼	,	常设	在	这	顶部	的	这	步骤	,

他站在台阶顶端，大声说道："

[geɪzɪŋ] ['æftər] [tuː] ['fɪgjərz] [huː] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

gazing	after	two	figures	who	were	rapidly	disappearing	in	the	direction	of	the
凝视	后	二	数据	WHO	是	快速	消失	在	这	方向	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

目送着两个身影迅速消失在花园的方向。

" [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Small	chance	of	a	tête	-	à	-	tête	with	Alice	to	-	night	,
"	小的	机会	的	一个	头	-	-	-	头	和	爱丽丝	到	-	夜晚	,

"今晚与爱丽丝面对面的机会很小，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ] mə'stæʃ] ['θɔːtfəli] .

"	he	said	to	himself	as	he	pulled	his	moustache	thoughtfully	.
"	他	说	到	他自己	作为	他	拉	他的	胡子	深思熟虑	.

他若有所思地揪了揪胡子，自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['dʒefri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ə'loʊn] ; ['breθləsli] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] :

Five	minutes	later	,	Geoffrey	came	running	back	alone	;	breathlessly	he	jerked	out	:
五	分钟	之后	,	杰弗里	来了	跑步	后退	独自的	;	气喘吁吁	他	猛地一抖	出去	:

五分钟后，杰弗里独自一人跑了回来；他气喘吁吁地猛地一抽：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [aɪv] [pleɪd] [hɜːr; hər] !

"	Such	a	trick	as	I've	played	her	!
"	这样的	一个	诡计	作为	我已经	玩	她	!

"我耍了她这么一招！"

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [reɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [per] - [triː] , [iːtʃ] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] -

She	offered	to	race	me	to	the	big	pear	-	tree	,	each	starting	from	the	garden	-
她	提供	到	种族	我	到	这	大的	梨	-	树	,	每个	开始	从	这	花园	-

[geɪt] ,

gate	,
门	,

她提议和我比赛跑到那棵大梨树那里，我们都从花园门口出发。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [wʌn] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saʊθ] ; [aɪ] [ə'griːd] ,

and	going	one	north	the	other	south	;	I	agreed	,
和	去	一	北	这	其他	南	;	我	同意	,

一个往北走，一个往南走；我同意了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wel] ['stɑːrtɪd] [saʊθ] [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [hoʊm] !

and	when	I	saw	her	well	started	south	I	just	came	home	!
和	什么时候	我	锯	她	出色地	开始	南	我	只是	来了	家	!

当我看到她一路向南，我就回家了！

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːr'self] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

What	a	state	she	will	be	in	when	she	finds	herself	alone	at	the	end	of	the
什么	一个	状态	她	将要	是	在	什么时候	她	发现	她自己	独自的	在	这	结尾	的	这

[goʊst] - [wɔːk] !

ghost	-	walk	!
鬼	-	走	!

当她独自一人走到鬼屋漫步的尽头时，她会是什么状态呢！

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['hɔːrəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd]['bəʊgɪz] ;

She	says	she	is	not	,	but	I	believe	she	is	,	horribly	afraid	of	ghosts	and	bogies	;
她	说道	她	是	不是	,	但	我	相信	她	是	,	糟糕透了	害怕的	的	鬼魂	和	转向架	;

她说她不怕鬼，但我相信她怕，她非常害怕鬼魂和妖怪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [stɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː]

and	if	she	meets	the	cavalier	who	is	said	to	stalk	about	the	garden	won't	it
和	如果	她	满足	这	骑士	WHO	是	说	到	茎	关于	这	花园	惯于	它

[biː; bi] [fʌn] ?

be	fun	?
是	乐趣	?

如果她遇到了据说在花园里出没的那个浪荡子，那岂不是很有趣吗?

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [aɪ'd][hæv; həv] [drest] [ʌp] .

I	only	wish	I	had	thought	of	it	in	time	,	I'd	have	dressed	up	.
我	仅有的	希望	我	有	想法	的	它	在	时间	,	ID	有	穿着	向上	.

我真希望我能及时想到这一点，那样我就可以盛装打扮了。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['naɪsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

It	pays	her	off	nicely	for	some	of	the	pretty	little	jokes	she	has
它	支付	她	离开	很好	为了	一些	的	这	漂亮的	小的	笑话	她	有

['præktɪst] [ɑːn][ˌem 'iː] .

practised	on	me	.
已实践	在	我	.

她之前在我身上练习了一些有趣的小笑话，现在终于得到了不错的回报。

[its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] ” — ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [hæt][ænd; ənd]

It's	not	too	late	yet	”	—	snatching	up	a	shawl	and	a	garden	-	hat	and
它是	不是	也	晚的	然而	”	—	抢夺	向上	一个	披肩	和	一个	花园	-	帽子	和

[kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] .

commencing	a	toilet	.
开始	一个	洗手间	.

“现在还不算太晚”——他抓起一条披肩和一顶园艺帽，开始上厕所。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zæktli] [si:] [ðə; ði]
“ I can't say that I exactly see the
“ 我 不能 说 那 我 确切地 看 这

“我不能说我完全明白了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['hju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
humour of the situation
幽默 的 这 情况

情境中的幽默

, ” [sed] ['redʒinəld] , [æz; əz] , ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər] [æn; ən]
, ” said Reginald , as , springing down the steps and vaulting lightly over an
, ” 说 雷金纳德 , 作为 , 弹簧 向下 这 步骤 和 拱形 轻轻 超过 一个
['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,
iron railing ,
铁 栏杆 ,

“,”雷金纳德说着，从台阶上跳下来，轻盈地跃过铁栏杆。

[hi:; hi] [set] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] .
he set off by a short cut to the garden at a run .
他 放 离开 经过 一个 短的 切 到 这 花园 在 一个 跑步 .

他抄近路小跑着去了花园。

“ ['æktɪv] ['feloʊ] , [ɪz] [hi:; hi] [nɑ:t] ? ” [əb'zɜ:rvd] ['dʒefri] ,
“ Active fellow , is he not ? ” observed Geoffrey ,
“ 积极的 同伴 , 是 他 不是 ? ” 观察到 杰弗里 ,

“他真是个活跃的小伙子，不是吗？”杰弗里评论道。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'veləpt] [hɪm'self] .
removing the shawl in which he had already enveloped himself .
移除 这 披肩 在 哪个 他 有 已经 被包裹 他自己 .

他脱下裹在身上的披肩。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'lækrəti] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒd] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ But this alacrity in joining his wife , in the present overcharged state of the
“ 但 这 敏捷 在 加入 他的 妻子 , 在 这 展示 收费过高 状态 的 这
[də'mestɪk] ['ætməsfɪr] ,
domestic atmosphere ,
国内的 气氛 ,

“但在目前这种家庭气氛过于紧张的情况下，他却如此迅速地加入到妻子的行列中，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nu:] .
is something quite new .
是 某物 相当 新的 .

这是相当新颖的事物。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
The sky is not going to fall , is it ?
这 天空 是 不是 去 到 落下 , 是 它 ?

天不会塌下来吧？

” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] .
” he added , looking up interrogatively .
” 他 额外 , 寻找 向上 疑问句 .

“他抬起头，疑惑地问道，”他补充道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , ['dʒefri] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'mɔn,streɪtid] ['helən] .

“	No	;	but	really	,	Geoffrey	,	you	shouldn't	have	left	her	,	”	remonstrated	Helen	.
”	不	;	但	真的	,	杰弗里	,	你	不应该	有	左边	她	,	”	抗议	海伦	.

“不，杰弗里，你真的不应该离开她，”海伦责备道。

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪri] [pleɪs] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,

“	The	garden	is	an	awful	eerie	place	by	moonlight	,
”	这	花园	是	一个	可怕	怪异	地方	经过	月光	,

“月光下的花园阴森恐怖，令人毛骨悚然。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [wɔːk] [ðer; ðər] [maɪ'self] .

I	should	not	care	to	take	a	solitary	walk	there	myself	.
我	应该	不是	关心	到	拿	一个	孤	走	那里	我	.

我本人并不想独自去那里散步。

” [ðə; ði] [per] - [triː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [goʊl] ,

”	The	pear	-	tree	,	which	was	to	have	been	the	goal	,
”	这	梨	-	树	,	哪个	曾是	到	有	到过	这	目标	,

“那棵梨树，原本是我们的目的地，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [per] - [triː] [pɑːr] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [treɪnd] [ə'lɔːŋ]

was	the	pear	-	tree	par	excellence	of	the	whole	garden	;	it	was	trained	along
曾是	这	梨	-	树	帕	卓越	的	这	所有的	花园	;	它	曾是	受过训练	沿着

那是整个花园里最出色的梨树；它被修剪成……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ə; eɪ] [wɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] - [triːz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] ['terəs] ,

a	wall	covered	with	fruit	-	trees	,	beneath	which	ran	a	broad	gravel	terrace	,
一个	墙	涵盖	和	水果	-	树木	,	下面	哪个	跑	一个	广阔	碎石	阳台	,

一堵爬满果树的墙，墙下是一片宽阔的砾石露台。

[ə'proʊtʃt] [baɪ] ['sevrəl] [flaits] [ʌv; əv] [steps] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðɪs]

approached	by	several	flights	of	steps	,	one	of	which	was	exactly	opposite	this
接近	经过	一些	航班	的	步骤	,	一	的	哪个	曾是	确切地	对面的	这

[pər'tɪkjələr] [triː] .

particular	tree	.
特别的	树	.

需拾级而上，其中一段台阶正对着这棵树。

['ælɪs] , ['breθləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps]

Alice	,	breathless	and	triumphant	,	had	arrived	first	at	the	foot	of	the	steps
爱丽丝	,	喘不过气	和	凯	,	有	到达的	第一的	在	这	脚	的	这	步骤

.

:
.

爱丽丝气喘吁吁，得意洋洋地第一个到达了台阶脚下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] ; [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['dʒefri] .

She	looked	up	and	down	the	broad	walk	;	no	sign	of	Geoffrey	.
她	看起来	向上	和	向下	这	广阔	走	;	不	符号	的	杰弗里	.

她沿着宽阔的人行道上下张望，却不见杰弗里的踪影。

“ [haʊ] ['veri] [ɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	How	very	odd	,	”	she	thought	.
”	如何	非常	奇怪的	,	”	她	想法	.

“真是太奇怪了，”她心想。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] - [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,
Presently she heard his rapidly - approaching footsteps , and , mounting the terrace ,
目前 她 听到 他的 快速 - 接近 脚步声 , 和 , 安装 这 阳台 ,
[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['gæðər] [perz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
began to gather pears with much deliberation .
开始 到 收集 梨 和 很多 审议 .

这时，她听到他快速逼近的脚步声，便走上露台，开始仔细地采摘梨子。

['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['trʌbld] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Hearing him arrive , she never troubled to turn her head ,
听力 他 到达 , 她 绝不 麻烦 到 转动 她 头 ,

听到他到来的声音，她连头都没回一下。

['mɪrli] [ri'mɑ:kɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['jeloʊ] , ['kɔ:rpjələnt] [per] :
merely remarking as she reached up for a lovely , yellow , corpulent pear :
仅仅 评论 作为 她 达到 向上 为了 一个 迷人的 , 黄色的 , 肥胖的 梨 :

她一边说着，一边伸手去拿一个漂亮、黄黄、饱满的梨：

“ [sneɪl] !
“ Snail !
” 蜗牛 !

“蜗牛！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
You ought to be ashamed of yourself .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['trʌndl] [ə; eɪ] ['wi:lbæroʊ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] . ”
I could trundle a wheelbarrow faster than you can run . ”
我 可以 滚动 一个 独轮车 快点 比 你 能 跑步 . ”

我推独轮车的速度都比你跑得快。

“ [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [ɪn'di:d] ? ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['slendər]
“ Could you indeed ? ” replied her husband , putting his arm round her slender
” 可以 你 的确 ? ” 回复 她 丈夫 , 推杆 他的 手臂 圆形的 她 苗条
[weɪst] .
waist .
腰部 .

“真的可以吗？”她丈夫回答道，同时将手臂搂在她纤细的腰间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

“ ['dʒefri] , [haʊ] [der] — — ['redʒinəld] !
“ Geoffrey , how dare — — Reginald !
” 杰弗里 , 如何 敢 — — 雷金纳德 !

“杰弗里，你竟敢——雷金纳德！

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [perz] .
” she gasped , dropping all the pears .
” 她 倒吸一口气 , 下降 全部 这 梨 .

她倒吸一口凉气，手里的梨子全都掉在了地上。

“ [aɪ] [meɪ] [der] , [meɪ] [aɪ] [nɑ:t] ? ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I may dare , may I not ? ” said he ,
” 我 可能 敢 , 可能 我 不是 ? ” 说 他 ,

“我可以尝试，也可以不尝试吗？”他说道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['twenti] ['kɪsɪz] .

taking	her	in	his	arms	and	giving	her	twenty	kisses	.
采取	她	在	他的	武器	和	给予	她	二十	吻	.

他将她抱在怀里，吻了她二十次。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] ,

“	Look	here	,	”	said	he	,	smiling	at	her	indignant	eyes	and	crimson	cheeks	,
”	看	这里	,	”	说	他	,	微笑	在	她	愤怒	眼睛	和	赤红	脸颊	,

“你看，”他笑着看着她愤愤不平的眼神和绯红的双颊说道。

“ [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

“	I've	just	had	a	letter	from	you	,	my	darling	,
”	我已经	只是	有	一个	信	从	你	,	我的	亲爱的	,

“我刚刚收到你的来信，亲爱的，

” [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] .

”	producing	the	letter	and	hurriedly	telling	her	the	story	.
”	生产	这	信	和	匆匆	讲述	她	这	故事	.

“拿出那封信，匆匆地把事情经过告诉了她。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [æf'gænɪstæn] ?

“	And	the	other	one	I	wrote	to	Afghanistan	?
”	和	这	其他	一	我	写道	到	阿富汗	?

“那我写给阿富汗的另一封信呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

”	she	asked	breathlessly	.
”	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tɪl] [naʊ] ; [ðə; ði] ['æfrɪdiːz] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['letərz] . ”

“	That	I	never	heard	of	till	now	;	the	Afridis	made	short	work	of	our	letters	.	”
”	那	我	绝不	听到	的	直到	现在	;	这	阿弗里迪斯	制成	短的	工作	的	我们的	信件	.	”

“我以前从未听说过这件事；阿夫里迪人很快就处理了我们的信件。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Then	you	have	never	had	a	line	from	me	till	to	-	day	?	”	she	cried	,
”	然后	你	有	绝不	有	一个	线	从	我	直到	到	-	天	?	”	她	哭	,

“那你直到今天都没收到过我的任何消息吗？”她喊道。

['bækɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

backing	towards	the	wall	and	looking	at	him	with	dilated	eyes	.
后盾	向	这	墙	和	寻找	在	他	和	扩张	眼睛	.

她背靠着墙，睁大眼睛看着他。

“ ['nevər] , [sɪns] [aɪ] [left] [kænz; kæn] . ”

“	Never	,	since	I	left	Cannes	.	”
”	绝不	,	自从	我	左边	戛纳	.	”

“自从我离开戛纳之后，就再也没有过了。”

“ [ðen] [oʊ] , - , [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

“	Then	oh	,	Regy	,	what	must	you	have	thought	of	me	?	”
”	然后	哦	,	-	,	什么	必须	你	有	想法	的	我	?	”

“那么，雷吉，你当时该怎么想我呢？”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	Just	what	I	have	been	asking	myself	,	what	can	you	have	thought	of	me	?
”	只是	什么	我	有	到过	问	我	,	什么	能	你	有	想法	的	我	?

“我一直在问自己，你会怎么想我呢？”

[noʊ]

No
不

不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['wʌndər] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɑːrʃ] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ; [sʌtʃ] [neɪmz] [wɜːr; wər] [tuː] [maɪld]
wonder you called me harsh , cruel , and tyrannical ; such names were too mild
想知道 你 称为 我 残酷的 , 残忍的 , 和 强横 ; 这样的 姓名 是 也 温和的
[ə; eɪ][tɜːrm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
a term for me .
一个 学期 为了 我 .

你竟然说我严厉、残忍、暴虐，真是不可思议；这些词对我来说都太温和了。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'mænli] , [vɪn'dɪktɪv] [retʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] !
What an unmanly , vindictive wretch I must have appeared !
什么 一个 不男子气概 , 报复心强的 可怜虫 我 必须 有 出现 !

我当时一定看起来像个多么没男子气概、充满报复心的恶棍啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['peɪʃ(ə)nt] [grɪzəl] .
And you , you richly deserve the name of the ' patient Grizzel .
和 你 , 你 丰富 应得 这 姓名 的 这 - 病人 格里泽尔 .

而你，你完全配得上“耐心十足的格里泽尔”这个称号。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Don't you think so ?
- 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

” ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][hændz] .
” drawing her towards him by both hands .
” 绘画 她 向 他 经过 两个都 双手 .

他双手将她拉向自己。

“ [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nevər] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] .
“ Come , tell me what you thought of me for never answering your letter .
“ 来 , 告诉 我 什么 你 想法 的 我 为了 绝不 回答 你的 信 .

“来吧，告诉我你觉得我为什么一直不回你的信。”

” [tuː] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
” Too overwhelmed to speak , she stood dumb before him , with both her little
” 也 不堪重负 到 说话 , 她 站立 哑的 前 他 , 和 两个都 她 小的
['tremblɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
trembling hands in his .
发抖 双手 在 他的 .

她激动得说不出话来，呆呆地站在他面前，两只颤抖的小手握在他的手中。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn] [laɪn] ,
“ You can't think , ” he went on , “ how I hoped and hoped for even one line ,
“ 你 不能 思考 , ” 他 去 在 , “ 如何 我 希望 和 希望 为了 甚至 一 线 ,

“你无法想象，”他继续说道，“我有多么渴望哪怕只得到一行字，

['æftər] [ðæt] - [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] .
after that Cheetapore affair had been cleared up .
后 那 - 事务 有 到过 已清除 向上 .

在 Cheetapore 事件澄清之后。

['ʃʊrli] [ðen] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] - [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] . -
Surely then I learnt that ' hope deferred maketh the heart sick . '
一定 然后 我 学会了 那 - 希望 延期 制造 这 心 生病的 . -

那时我才真正明白“希望落空令人心痛”这句话的含义。

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['redi] [terz] [ɪn] ['ælɪsəz] [aɪz] [hiː; hi] [stɑːpt] .
" Seeing the ready tears in Alice's eyes he stopped .
" 看到 这 准备好 眼泪 在 爱丽丝的 眼睛 他 停止 .

看到爱丽丝眼中噙满泪水，他停了下来。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Why , you little goose , you are never going to cry now , are you ?
" 为什么 , 你 小的 鹅 , 你 是 绝不 去 到 哭 现在 , 是 你 ?

“你这只小鹅，你现在永远不会哭了，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
It was not
它 曾是 不是

并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[jʊr; jər] [fɔːlt] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][jʊr; jər] ['letər] .
your fault I did not get your letter .
你的 过错 我 做过 不是 得到 你的 信 .

怪你，我没收到你的信。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['ɪnstənt] ;
I have it safe now , and I am the happiest man in England this instant ;
我 有 它 安全的 现在 , 和 我 是 这 最快乐 男人 在 英格兰 这 立即的 ;

现在它安全了，此刻我是全英格兰最幸福的人；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv]
that is to say , " lowering his voice almost to a whisper , " if you will forgive
那 是 到 说 , " 降低 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 , " 如果 你 将要 原谅
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

也就是说，”他压低声音，几乎耳语道，“如果您能原谅我的话，

['ælɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ? "
Alice , and if you love me still ? "
爱丽丝 , 和 如果 你 爱 我 仍然 ? "

爱丽丝，你还爱我吗?

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
" Forgive you !
" 原谅 你 !

“原谅你！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" she echoed , speaking with an effort , " it is for you to forgive me .
" 她 回声 , 请讲 和 一个 努力 , " 它 是 为了 你 到 原谅 我 .

她费力地重复道：“你得原谅我。”

[duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ; " [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː]
Do forgive me , " she pleaded , with lovely beseeching eyes ; " it cost me
做 原谅 我 , " 她 恳求 , 和 迷人的 恳求 眼睛 ; " 它 成本 我
[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
more than you .
更多的 比 你 .

“请原谅我，”她用楚楚可怜的眼神恳求道，“我付出的代价比你更大。”

[maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

My	**punishment**	**seemed**	**at**	**times**	**greater**	**than**	**I**	**could**	**bear**	**.**
我的	惩罚	似乎	在	时代	更大的	比	我	可以	熊	.

我有时觉得所受的惩罚太过沉重，难以承受。

" [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] ,

"	**At**	**the**	**mere**	**recollection**	**of**	**what**	**she**	**had**	**endured**	**,**
"	在	这	仅仅	回忆	的	什么	她	有	忍受	,

仅仅是回想起她所遭受的一切，

[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [səˈprest] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈaɪlæʃɪz]

two	**large**	**tears**	**that**	**could**	**no**	**longer**	**be**	**suppressed**	**escaped**	**from**	**her**	**eyelashes**
二	大的	眼泪	那	可以	不	更长	是	被抑制	逃脱	从	她	睫毛

,

,

,

两滴再也无法抑制的大眼泪从她的睫毛间滑落。

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

and	**rolled**	**down**	**her**	**pale**	**cheeks**	**.**
和	滚动	向下	她	苍白	脸颊	.

顺着她苍白的脸颊滚落下来。

“ [maɪ] [ˈælɪs] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fəˈgivn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ; [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

“	**My**	**Alice**	**,**	**my**	**love**	**,**	**you**	**were**	**forgiven**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**;**	**only**	**it**	**seemed**	**to**
“	我的	爱丽丝	,	我的	爱	,	你	是	已原谅	长的	,	长的	前	;	仅有的	它	似乎	到

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

“我的爱丽丝，我的爱人，你很久很久以前就被原谅了；只是在我看来，

[tɪl] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][maɪ] [fərˈgɪvnəs] .

till	**now**	**,**	**that**	**you**	**did**	**not**	**want**	**my**	**forgiveness**	**.**
直到	现在	,	那	你	做过	不是	想	我的	饶恕	.

直到现在，你仍然不想要我的原谅。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [aɪ][taɪd][maɪ][hændz][moʊst] [ɪˈfektʃuəli] [ðæt] [deɪ]

You	**would**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**I**	**could**	**not**	**;**	**I**	**tied**	**my**	**hands**	**most**	**effectually**	**that**	**day**
你	会	不是	说话	,	和	我	可以	不是	;	我	系	我的	双手	最多	有效地	那	天

[ɑːn]

on
在

你不愿开口，我也无法开口；那天，我最有效地束缚住了自己的双手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**222**	**]**
[	页	-	]

[第222页]

[ˈsaʊθˈsiː] [pɪr] .

Southsea	**pier**	**.**
南海	码头	.

南海码头。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈælɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

And	**,**	**after**	**all**	**,**	**Alice**	**,**	**you**	**would**	**not**	**have**	**respected**	**me**	**if**	**I**	**had**	**not**
和	,	后	全部	,	爱丽丝	,	你	会	不是	有	受人尊敬	我	如果	我	有	不是

[rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm][əˈpɑːlədʒi] ,

required	**some**	**apology**	**,**
必需的	一些	道歉	,

毕竟，爱丽丝，如果我不要求你道歉，你就不会尊重我了。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tendəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fər'gɪvnəs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] ,

or	if	I	had	tendered	you	a	forgiveness	you	had	never	asked	for	,
或者	如果	我	有	已提交	你	一个	饶恕	你	有	绝不	问	为了	,

或者，如果我曾给予你一份你从未请求过的原谅，

['æftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [broʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] .

after	the	way	you	broke	up	our	home	and	turned	me	adrift	.
后	这	方式	你	打破	向上	我们的	家	和	转向	我	漂流	.

你拆散了我们的家，让我孤苦伶仃。

[noʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ] .

No	,	my	darling	,	”	in	answer	to	a	piteous	look	,	“	I	am	not	scolding	you	.
不	,	我的	亲爱的	,	”	在	回答	到	一个	可怜的	看	,	“	我	是	不是	责骂	你	.

“不，我的宝贝，”面对可怜兮兮的眼神，“我没有责怪你。”

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] [ɔːr] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,

I	never	,	never	will	be	rough	or	rude	to	you	again	,
我	绝不	,	绝不	将要	是	粗糙的	或者	粗鲁的	到	你	再次	,

我以后绝对不会再对你粗鲁无礼了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [wei] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ]

if	you	will	promise	to	forgive	me	for	the	barbarous	way	I	have	treated	you
如果	你	将要	承诺	到	原谅	我	为了	这	野蛮	方式	我	有	治疗	你

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

如果你能答应原谅我最近对你野蛮粗暴的态度。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['ruːdnəs] [aɪv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] —

When	I	think	of	the	thousand	-	and	-	one	rudenesses	I've	been	guilty	of	—
什么时候	我	思考	的	这	千	-	和	-	一	粗鲁	我已经	到过	有罪的	的	—

[ɪn'tenʃənəli] [tuː] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

intentionally	too	—	I	feel	that	I	am	asking	a	great	deal	.
故意	也	—	我	感觉	那	我	是	问	一个	伟大的	交易	.

每当我想起自己曾经犯下的无数无礼行为——其中也包括故意的——我就觉得自己要求太多了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][jʊr; jər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['blʌʃɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd]

If	I	had	only	your	capacity	for	blushing	,	you	would	see	how	thoroughly	ashamed
如果	我	有	仅有的	你的	容量	为了	脸红	,	你	会	看	如何	彻底	羞愧

[aɪ] [fiːl] .

I	feel	.
我	感觉	.

如果我像你一样容易脸红，你就会明白我有多么羞愧难当。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ? ” ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Am	I	to	be	forgiven	?	”	leaning	towards	her	.
是	我	到	是	已原谅	?	”	倾斜	向	她	.

我可以被原谅吗？“我向她倾身靠近。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

“	Of	course	you	are	.	”
“	的	课程	你	是	.	”

“你当然是。”

“ [ænd; ənd] , ” ['spiːkɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , “ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ?

“	And	,	”	speaking	still	more	earnestly	,	“	you	like	me	a	little	in	spite	of	all	?
“	和	,	”	请讲	仍然	更多的	切实	,	“	你	喜欢	我	一个	小的	在	尽管如此	的	全部	?

“而且，”他语气更加认真地说，“尽管如此，你还是有点喜欢我？ ”

” [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər]

”	A	deep	blush	was	his	only	answer	for
”	一个	深的	脸红	曾是	他的	仅有的	回答	为了

他唯一的回答是满脸通红。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['truːθfl] [aɪz] [tuː; tə]
some seconds ; then , with an effort , she raised her truthful eyes to
一些 秒 ; 然后 , 和 一个 努力 , 她 提高 她 真实 眼睛 到
[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
his , and said :
他的 , 和 说 :

过了几秒钟，她才抬起头，用真诚的目光看着他，说道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] .
“ You know I do ; you need not have asked .
“ 你 知道 我 做 ; 你 需要 不是 有 问 .

“你知道我知道，你不必问了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [fɑːr] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] — ['weðər]
It is , ” she pursued , with emotion , “ far more a question whether — whether
它 是 , ” 她 追击 , 和 情感 , “ 远的 更多的 一个 问题 无论 — 无论
[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
you care for me .
你 关心 为了 我 .

“这更像是一个问题，”她动情地继续说道，“你是否在乎我。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , ['nevər] [kæn; kən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʌns] [dɪd] ;
I know you never will , never can , as you once did ;
我 知道 你 绝不 将要 , 绝不 能 , 作为 你 一次 做过 ;

我知道你永远不会，也永远不可能像以前那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [heitid] [ˌem 'iː] . ”
but it has seemed to me at times that you almost hated me . ”
但 它 有 似乎 到 我 在 时代 那 你 几乎 憎恨 我 . ”

但有时我觉得你几乎恨透了我。

“ [ɪn'diːd] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [lɔːŋ] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
“ Indeed ? ” with a beaming smile long foreign to his countenance ;
“ 的确 ? ” 和 一个 光芒四射 微笑 长的 外国的 到 他的 面容 ;

“真的吗？”他脸上露出了久违的灿烂笑容；

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðæn; ðən]['evər] .
“ I see you are more easily imposed upon than ever .
“ 我 看 你 是 更多的 容易地 强加 之上 比 曾经 .

“我发现你比以往任何时候都更容易受人摆布。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pæt(ə)nt][tuː; tə]['iːv(ə)n] ['dʒefri] ,
You know very well , it is patent to even Geoffrey ,
你 知道 非常 出色地 , 它 是 专利 到 甚至 杰弗里 ,

你很清楚，这甚至对杰弗里来说都是显而易见的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [θriː] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
that I have always loved you exactly three times better than you love me .
那 我 有 总是 喜爱 你 确切地 三 时代 更好的 比 你 爱 我 .

我爱你的程度始终是你爱我的三倍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][aɪ][duː] ,
It is not in your nature to love as I do ,
它 是 不是 在 你的 自然 到 爱 作为 我 做 ,

你天性中没有我这样的爱的方式，

[ðoʊ] [aɪ]['nevər] [meɪk] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;
though I never make much fuss about my feelings ;
尽管 我 绝不 制作 很多 大惊小怪 关于 我的 情怀 ;

虽然我从不轻易表露自己的感受；

[stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ten] [taɪmz] ['oʊvər] ,
still you may as well know that you are more to me , ten times over ,
仍然 你 可能 作为 出色地 知道 那 你 是 更多的 到 我 , 十 时代 超过 ,

但你最好明白，你对我来说远比这重要十倍。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
than anything in the world .
比 任何事物 在 这 世界 .

胜过世界上任何东西。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
Even at the worst of times it has always been the same .
甚至 在 这 最差 的 时代 它 有 总是 到过 这 相同的 .

即使在最糟糕的时候，情况也始终如一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[wʌt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][moʊst] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [wʌz; wəz] , [nɑːt][maɪ] ['meni] [sɪnz]
What troubled me most , when I thought I was dying , was , not my many sins
什么 麻烦 我 最多 , 什么时候 我 想法 我 曾是 垂死 , 曾是 , 不是 我的 许多 罪孽
[ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,
and shortcomings ,
和 缺点 ,

当我以为自己即将死去的时候，最令我困扰的并非我犯下的诸多罪孽和缺点，

[nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][wɜːrld] , [nɑːt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv]
not the thought of a future world , not what ought to come first with all of
不是 这 想法 的 一个 未来 世界 , 不是 什么 应该 到 来 第一的 和 全部 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

不是对未来世界的思考，也不是对我们所有人而言应该优先考虑的事情。

[maɪ][soʊl] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,
my soul ; no , it was you , that I might only see you once more ,
我的 灵魂 ; 不 , 它 曾是 你 , 那 我 可能 仅有的 看 你 一次 更多的 ,

我的灵魂；不，是你，我才能再见你一面。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] , [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] [naɪt]
even for an instant , was the prayer , the thought , that never left me night
甚至 为了 一个 立即的 , 曾是 这 祷告 , 这 想法 , 那 绝不 左边 我 夜晚
[ɔːr] [deɪ] .
or day .
或者 天 .

即使只是一瞬间，那份祈祷、那份念头，也从未离开过我，日夜不离。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['ælɪs] , [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
I will not conceal from you , Alice , that I did my very best to stifle recollection
我 将要 不是 隐藏 从 你 , 爱丽丝 , 那 我 做过 我的 非常 最好的 到 窒息 回忆
,
,
,

爱丽丝，我不会对你隐瞒，我曾竭尽全力想要压抑记忆。

[tuː; tə] [fərˈget] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ˈɪntuː][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

to	forget	you	,	to	throw	my	whole	heart	into	my	profession	.
到	忘记	你	,	到	扔	我的	所有的	心	进入	我的	职业	.

忘记你，全身心投入我的事业。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ; [ˈnʌθɪŋ] ,

It	was	no	good	;	nothing	,
它	曾是	不	好的	;	没有什么	,

一点用处都没有，什么都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [nɪˈpenθɪ] [ɪtˈself] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbænɪʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

not	a	draught	of	the	Egyptian	nepenthe	itself	would	have	banished	you	from
不是	一个	草稿	的	这	埃及人	猪笼草	本身	会	有	被放逐	你	从

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

即使是埃及的猪笼草也无法将你从我的心中驱逐出去。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [ˈhedlɔːŋ] [raɪdz] ,

When	I	first	went	to	India	I	used	to	take	long	headlong	rides	,
什么时候	我	第一的	去	到	印度	我	用过的	到	拿	长的	一头扎	骑行	,

我第一次去印度的时候，经常骑车一路狂飙。

[hæf] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈgæləpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] , [hæf] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [maɪˈself] .

half	in	hopes	of	galloping	away	from	my	thoughts	,	half	in	hopes	of	killing	myself	.
一半	在	希望	的	疾驰	离开	从	我的	想法	,	一半	在	希望	的	杀	我	.

一半是希望借此摆脱我的思绪，一半是希望借此结束自己的生命。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd] [ðen] . ”

I	sometimes	think	I	was	a	little	mad	then	.	”
我	有时	思考	我	曾是	一个	小的	疯狂的	然后	.	”

我有时觉得我当时有点疯了。

“ [ˈredʒinəld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .

“	Reginald	,	you	must	have	been	,	”	she	exclaimed	with	conviction	.
“	雷金纳德	,	你	必须	有	到过	,	”	她	惊呼	和	定罪	.

“雷金纳德，你一定是，”她坚定地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

“ [jes] ; [juː; jʊ][dəunt][hæf] [noʊ] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪv] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .

“	Yes	;	you	don't	half	know	how	miserable	I've	been	without	you	.
“	是的	;	你	不	一半	知道	如何	悲惨的	我已经	到过	没有	你	.

“是的；你根本不知道没有你我有多痛苦。”

[wel] , [aɪ] [ˈkwaiətid] [daʊn] [ɪn] [taɪm] ,

Well	,	I	quieted	down	in	time	,
出色地	,	我	安静	向下	在	时间	,

嗯，我渐渐安静了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [keɪm] [ɔːf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪˈself][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	when	the	fighting	came	off	I	took	it	out	of	myself	in	that	way	.
和	什么时候	这	斗争	来了	离开	我	采取	它	出去	的	我	在	那	方式	.

当争斗结束后，我就用这种方式释放了自己。

[bʌt; bət] [wer'evər] [aɪ][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seldəm] ['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ; ['weðər] [ə'loʊn]

But	wherever	I	was	,	you	were	seldom	absent	from	my	mind	;	whether	alone
但	无论	我	曾是	,	你	是	很少	缺席的	从	我的	头脑	;	无论	独自的

[ɪn][maɪ]['kwɔːrtərz] ,

in	my	quarters	,
在	我的	四分之一	,

但无论我身在何处，我的脑海中几乎从未离开过你；无论是独自一人待在房间里，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kæmp]['faɪər] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] ['stɑːri] [naɪt] ,

or	sitting	round	a	noisy	camp	fire	,	or	on	a	still	starry	night	,
或者	坐着	圆形的	一个	嘈杂	营	火	, 或者		在	一个	仍然	繁星	夜晚	,

或者围坐在喧闹的篝火旁，或者在静谧的星空之夜，

[ɑːn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

on	the	line	of	march	,	your	face	was	ever	before	me	.
在	这	线	的	行进	,	你的	脸	曾是	曾经	前	我	.

在行军的队伍里，你的脸庞始终在我眼前。

[æz; əz][tuː; tə]['nevər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] — [jes] ,

As	to	never	caring	for	you	as	before	,	I	believe	I	love	you	better	—	yes	,
作为	到	绝不	关怀	为了	你	作为	前	,	我	相信	我	爱	你	更好的	—	是的	,

至于说我不再像以前那样在乎你，我相信我更爱你了——是的。

['betər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] ; [ðoʊ] [hæd; həd] ['eniwʌn] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ]

better	than	when	we	were	first	married	;	though	had	anyone	suggested	such
更好的	比	什么时候	我们	是	第一的	已婚	;	尽管	有	任何人	建议	这样的

[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

a	possibility	at	the	time	,
一个	可能性	在	这	时间	,

比我们刚结婚时好多了；尽管当时如果有人提出过这种可能性，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['θrɔtld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .

I	would	have	throttled	him	on	the	spot	.
我	会	有	节流	他	在	这	点	.

我当时真想掐死他。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

But	do	not	,	”	he	continued	with	a	smile	,
但	做	不是	,	”	他	持续	和	一个	微笑	,

但不要，”他笑着继续说道。

“ [spred] [ðə; ðɪ][fækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ;

“	spread	the	fact	among	the	young	married	ladies	of	your	acquaintance	;
“	传播	这	事实	之中	这	年轻的	已婚	女士们	的	你的	熟人	;

“将此事告知你认识的年轻已婚女士们；

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [sʌtʃ] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] .

they	might	try	and	follow	your	example	,	with	scarcely	such	happy	results	.
他们	可能	尝试	和	跟随	你的	例子	,	和	几乎	这样的	快乐的	结果	.

他们可能会效仿你的做法，但结果恐怕不会这么令人满意。

['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [ri'njuːiŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

Lovers	'	quarrels	are	not	always	the	renewing	of	love	.
恋人	-	争吵	是	不是	总是	这	更新	的	爱	.

情侣间的争吵并不总是爱情的重燃。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	226	]
”	[	页	-	]

“[第 226 页]

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒoʊk][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , - ?
“ How can you joke on such a subject , Regy ?
“ 如何 能 你 开玩笑 在 这样的 一个 主题 , - ?

“雷吉，你怎么能拿这种事开玩笑呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .
” she asked almost inarticulately .
” 她 问 几乎 含糊不清 .

她几乎语无伦次地问道。

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [biː; bi] ['sɪriəs] [wʌns] [mɔːr] .
“ Well , then , I'll be serious once more .
“ 出色地 , 然后 , 患病的 是 严肃的 一次 更多的 .

“好吧，那我再认真一次。”

['nevər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [daʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ælɪs] .
Never , as long as you live , doubt my love for you , Alice .
绝不 , 作为 长的 作为 你 居住 , 怀疑 我的 爱 为了 你 , 爱丽丝 .

爱丽丝，只要你活着，就永远不要怀疑我对你的爱。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
Do you believe in it now ? ”
做 你 相信 在 它 现在 ? ”

你现在相信了吗?

“ [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] , ['veri] ['hæpi] . ”
“ I do , ” she whispered , “ and you have made me very , very happy . ”
“ 我 做 , ” 她 低声说道 , “ 和 你 有 制成 我 非常 , 非常 快乐的 . ”

“是的，”她低声说，“你让我非常非常开心。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] !
“ Then you can't refuse to make me happy !
“ 然后 你 不能 拒绝 到 制作 我 快乐的 !

“那你就不能拒绝让我开心！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [jet] , [rɪ'membər] ,
You have not given me one kiss yet , remember ,
你 有 不是 给定 我 一 吻 然而 , 记住 ,

你还没吻过我呢，记住。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] ['jɪrz] - [ə'rɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
and you have three years ' arrears to make up .
和 你 有 三 年 - 欠款 到 制作 向上 .

你还有三年的欠款需要补缴。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [naʊ] . ”
To begin with , I'll take the one you offered me the other night now . ”
到 开始 和 , 患病的 拿 这 一 你 提供 我 这 其他 夜晚 现在 . ”

首先，我就接受你前几天晚上给我的那个吧。

“ [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['spɪrɪt] .
“ I daresay you will , ” she replied demurely , with a spice of her old spirit .
“ 我 敢说 你 将要 , ” 她 回复 端庄地 , 和 一个 香料 的 她 老的 精神 .

“我敢说你会的，”她含蓄地回答道，语气中带着一丝她昔日的俏皮。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] , - [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [meɪ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?
“ Have you ever heard , ' He that will not when he may , ' etc . ?
“ 有 你 曾经 听到 , - 他 那 将要 不是 什么时候 他 可能 , - ETC . ?

你有没有听过“有机会却不愿意”之类的说法?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [læst] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi]

And	you	took	quite	enough	just	now	to	last	you	for	a	long	time	,	”	she
和	你	采取	相当	足够的	只是	现在	到	最后的	你	为了	一个	长的	时间	,	”	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“你刚才拿的量够你用很久了，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .

with	a	deep	blush	.
和	一个	深的	脸红	.

脸颊泛起深深的红晕。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] [ə'laʊəns] ,

“	You	are	not	going	to	put	me	on	allowance	,
“	你	是	不是	去	到	放	我	在	津贴	,

“你不能给我零花钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	tell	you	plainly	I	won't	stand	it	.
我	告诉	你	显然	我	惯于	站立	它	.

我明确地告诉你，我绝不会容忍这种事。

['æftər] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ə'gen] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃaɪ] .

After	offering	me	a	kiss	you	never	can	again	pretend	you	are	shy	.
后	提供	我	一个	吻	你	绝不	能	再次	假装	你	是	害羞的	.

你吻了我之后，就再也无法假装害羞了。

[naʊ] , ['kændɪdli] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Now	,	candidly	,	can	you	?
现在	,	坦率地说	,	能	你	?

坦白说，你能做到吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɑːstər] , ” ['kwaɪətli] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]

I'm	afraid	you	are	a	little	impostor	,	”	quietly	insinuating	his	arm	round	her
我是	害怕的	你	是	一个	小的	骗子	,	”	悄悄	暗示	他的	手臂	圆形的	她

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

“恐怕你是个冒牌货，”说着，他悄悄地将手臂搭在她的腰间。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tiːz] [æz; əz]['evər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['redʒinəld] ,

“	I	see	you	are	as	great	a	tease	as	ever	,	at	any	rate	,	Reginald	,
“	我	看	你	是	作为	伟大的	一个	逗	作为	曾经	,	在	任何	速度	,	雷金纳德	,

“看来你还是一如既往地喜欢捉弄人，至少雷金纳德是这样。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['trædʒɪkli] .

”	she	exclaimed	tragically	.
”	她	惊呼	悲剧的是	.

“她悲痛地喊道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [der] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] [maɪ] ['fuːlɪʃ] , [ˌɪdi'ɑːtɪkəl] ['ɔːfər] ,
“ If you ever dare to allude to my foolish , idiotical offer ,
“ 如果 你 曾经 敢 到 暗示 到 我的 愚蠢 , 愚蠢的 提供 ,

“如果你胆敢提及我那愚蠢至极的提议，

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I won't say what I shall do to you .
我 惯于 说 什么 我 将 做 到 你 .

我不会说我会怎么对你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃaɪ] ; [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [sed]
I am not an impostor , and you know very well I am shy ; you often said
我 是 不是 一个 骗子 , 和 你 知道 非常 出色地 我 是 害羞的 ; 你 经常 说
[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — — ”
it — it — — ”
它 — 它 — — ”

我不是冒名顶替者，你也很清楚我很害羞；你经常这么说——”

“ [wel] , [goʊ] [ɑːn] ,
“ Well , go on ,
“ 出色地 , 去 在 ,

“好吧，继续吧。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kə'mens] [ə; eɪ] ['sentəns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ! ”
I would not commence a sentence I was afraid to finish if I were you ! ”
我 会 不是 开始 一个 句子 我 曾是 害怕的 到 结束 如果 我 是 你 ! ”

如果我是你，我就不会开始说那些我害怕说完的话！

“ [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] [fɔːlt] — [ðer; ðər] ! ”
“ Well , that it was my only fault — there ! ”
“ 出色地 , 那 它 曾是 我的 仅有的 过错 — 那里 ! ”

“好吧，那完全是我的错——就是这样！”

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kjʊr] [naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
“ And so it was ; and as you are cured now of course you are
“ 和 所以 它 曾是 ; 和 作为 你 是 治愈 现在 的 课程 你 是
['pɜːrfɪkt] .
perfect .
完美的 .

“事情就是这样；既然你现在已经痊愈了，当然你就完美了。”

” [ə; eɪ] ['saɪləns] .
” A silence .
” 一个 沉默 .

一片寂静。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
At length she said :
在 长度 她 说 :

她最后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - ? ”
“ Were you really going away to - morrow , Regy ? ”
“ 是 你 真的 去 离开 到 - 明天 , - ? ”

“雷吉，你明天真的要走吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ Yes , indeed I was .
“ 是的 , 的确 我 曾是 .

“是的，我的确是。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] ,
I have been lingering on here from day to day , hoping for one little word ,
我 有 到过 挥之不去的 在 这里 从 天 到 天 , 希望 为了 一 小的 单词 ,

我每天都在这里徘徊，希望能得到哪怕一丝回应。

[dʒʌst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .
just one , and it did not come .
只是 一 , 和 它 做过 不是 来 .

只有一个，但它没来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ɪm'bɪtərd] , ['sɪnɪk(ə)l] [mæn] .
I would have gone back into the world a hard , embittered , cynical man .
我 会 有 已消失 后退 进入 这 世界 一个 难的 , 愤懑 , 愤世嫉俗 男人 .

我本会以一个冷酷、愤世嫉俗、愤世嫉俗的人的身份重返人间。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɔːl'redi] ? ”
You smile , you think I am that already ? ”
你 微笑 , 你 思考 我 是 那 已经 ? ”

你笑了，就觉得我已经是这样了吗?

“ [tel] [ˌem 'iː] , - , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] - [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [oʊld] ,
“ Tell me , Regy , will you be the very same Regy I knew of old ,
“ 告诉 我 , - , 将要 你 是 这 非常 相同的 - 我 知道 的 老的 ,

“告诉我，雷吉，你还会是我记忆中那个雷吉吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [ruːd] , [koʊld] , [stɜːrn] ['gɑːrdiən] [aɪ] [hæv; həv] [met] ['leɪtli] ,
and will the rude , cold , stern guardian I have met lately ,
和 将要 这 粗鲁的 , 寒冷的 , 船尾 监护人 我 有 遇见 最近 ,

还有我最近遇到的那位粗鲁、冷漠、严厉的监护人，

[ænd; ənd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] — [wɪl] [hiː; hi] [goʊ] ? ”
and — I tell you in confidence that I am a little afraid of — will he go ? ”
和 — 我 告诉 你 在 信心 那 我 是 一个 小的 害怕的 的 — 将要 他 去 ? ”

而且——我私下告诉你，我有点害怕——他会去吗?

“ [hiː; hi] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ He will , ” replied her husband , with quiet decision .
“ 他 将要 , ” 回复 她 丈夫 , 和 安静的 决定 .

“他会的，”她丈夫平静而坚定地回答道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːti] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
“ He will take his departure along with the haughty young lady with whom he
“ 他 将要 拿 他的 离开 沿着 和 这 傲慢 年轻的 女士 和 谁 他
[gets] [ɑːn] [soʊ] [wel] .
gets on so well .
获得 在 所以 出色地 .

“他将和那位与他相处融洽的傲慢年轻女士一起离开。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɑːri] ?
Are you sorry ?
是 你 对不起 ?

你感到抱歉吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [faɪnd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? ”
Are you sorry to lose your guardian and find your husband ? ”
是 你 对不起 到 失去 你的 监护人 和 寻找 你的 丈夫 ? ”

失去监护人却找到丈夫，你感到遗憾吗?

“ ['sɑːri] !
“ Sorry !
” 对不起 !

“对不起!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːməst, 'kɑːlməst]
” she repeated , taking the flower out of his button - hole with the calmest
” 她 重复 , 采取 这 花 出去 的 他的 按钮 - 洞 和 这 最平静
[er]
air
空气

她重复道，同时用最平静的语气从他的纽扣孔里取出那朵花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ʌv; əv] ['raɪtf(ə)l] [əˌproʊpri'eɪʃn] .
of rightful appropriation .
的 正当的 拨款 .

合法占有。

“ [duː] [aɪ] [lʊk] ['sɑːri] ?
“ Do I look sorry ?
” 做 我 看 对不起 ?

“我看上去很抱歉吗？”

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,
By - the - way , for the third time of asking ,
经过 - 这 - 方式 , 为了 这 第三 时间 的 问 ,

顺便说一下，这是我第三次问了，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ” — ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt]
you may as well give me my wedding - ring ” — fastening the flower in the front
你 可能 作为 出色地 给 我 我的 婚礼 - 戒指 ” — 紧固 这 花 在 这 正面
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,
of her dress ,
的 她 裙子 ,

你不如把我的结婚戒指给我吧。”——说着，她把花别在了裙子前面。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [pɑːm] .
and holding out a small white palm .
和 保持 出去 一个 小的 白色的 棕榈 .

伸出一只白色的小手掌。

“ [haʊ] [glæd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ How glad I shall be to see it again , ” she exclaimed ,
“ 如何 高兴的 我 将 是 到 看 它 再次 , ” 她 惊呼 ,

“我多么希望能够再次见到它啊！”她惊叹道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['disin'geidʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
as she eagerly watched him disengaging it from his chain .
作为 她 急切地 观看 他 脱离 它 从 他的 链 .

她兴致勃勃地看着他把它从链子上解下来。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['trævld] [rɪŋ] . ”
“ Here it is , ” handing it to her ; “ it is a travelled ring . ”
“ 这里 它 是 , ” 处理 它 到 她 ; “ 它 是 一个 旅行 戒指 . ”

“给你，”他把戒指递给她；“这是一枚旅行过的戒指。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] ” — [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] — “
“ **Let me see ” — turning it to the moonlight and scrutinising it closely — “**
“ 让 我 看 ” — 转弯 它 到 这 月光 和 仔细审查 它 密切 — ”
[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] .
if it is my own .
如果 它 是 我的 自己的 .

“让我看看”——将它转向月光，仔细端详——“是不是我自己的。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [in'twain] .
Yes , there is the ' R . A . ' entwined .
是的 , 那里 是 这 - 拉 . 一个 . - 交织 .

是的，其中确实包含了“RA”字样。

[naʊ] [pliːz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] . ”
Now please to put it on . ”
现在 请 到 放 它 在 . ”

现在请把它穿上。

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] - [les] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
“ Alice , ” he said , taking her little ring - less hand in his and slipping it on
“ 爱丽丝 , ” 他 说 , 采取 她 小的 戒指 - 较少的 手 在 他的 和 滑倒 它 在
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,
her finger ,
她 手指 ,

“爱丽丝，”他一边说着，一边握住她没有戴戒指的小手，把戒指套在了她的手指上。

“ [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
“ remember , you are not to remove it again . ”
“ 记住 , 你 是 不是 到 消除 它 再次 . ”

“记住，你不准再把它取下来。”

“ [aɪ] ['nevər] [wɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
“ I never will , you may be very sure , as long as I live ,
“ 我 绝不 将要 , 你 可能 是 非常 当然 , 作为 长的 作为 我 居住 ,

“只要我活着，我绝不会那样做，你可以非常肯定。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
and when I die it shall
和 什么时候 我 死 它 将

当我死后，它将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
be buried with me .
是 埋葬 和 我 .

与我合葬。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , ” ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .
See , it is quite too big for me now , ” holding up her hand .
看 , 它 是 相当 也 大的 为了 我 现在 , ” 保持 向上 她 手 .

“你看，它现在对我来说太大了，”她举起手说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [oʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
“ It is indeed , ” he reluctantly owned to himself , as he looked at the
“ 它 是 的确 , ” 他 勉强 拥有 到 他自己 , 作为 他 看起来 在 这
['frædʒ(ə)l] ,
fragile ,
脆弱的 ,

“的确如此，”他看着那脆弱的……，不情愿地对自己承认道。

['ɔ:lməʊst] [træns'pærənt] ['fɪŋgərz] [held] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

almost	transparent	fingers	held	up	for	his	inspection	.
几乎	透明的	手指	握住	向上	为了	他的	检查	.

他举起几乎透明的手指供他检查。

[æn; ən] ['ægə,naiziŋ] [θɔ:t] [flitid] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [aɪs] .

An	agonising	thought	flitted	through	his	brain	and	turned	his	heart	,	as	it	were	,	to	ice	.
一个	痛苦的	想法	飞掠	通过	他的	脑	和	转向	他的	心	,	作为	它	是	,	到	冰	.

一个痛苦的念头闪过他的脑海，仿佛将他的心冻成了冰。

“ [hæd; həd] [hi:; hi] [geɪnd] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['æftər] [ɔ:l] ? ”

“	Had	he	gained	her	but	to	lose	her	after	all	?	”
”	有	他	获得	她	但	到	失去	她	后	全部	?	”

“难道他得到了她，最终却还是失去了她？”

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] ['ʃɪvər] ? ” [kraɪd] ['ælɪs] ['geɪli] .

“	Why	do	you	shiver	?	”	cried	Alice	gaily	.
”	为什么	做	你	颤抖	?	”	哭	爱丽丝	兴高采烈地	.

“你为什么发抖？”爱丽丝兴高采烈地喊道。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɑ:d] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪl] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? ”

“	Why	do	you	look	so	odd	—	you	are	not	ill	,	are	you	?	”
”	为什么	做	你	看	所以	奇怪的	—	你	是	不是	患病的	,	是	你	?	”

“你怎么看上去这么奇怪——你没生病吧？”

“ [ɪl] ? [nɑ:t] [aɪ] !

“	Ill	?	Not	I	!
”	患病的	?	不是	我	!

“生病了？我可没病！”

” [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

”	recovering	himself	with	an	effort	.
”	恢复中	他自己	和	一个	努力	.

他努力恢复过来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ðɪ] [gu:s] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [greɪv] . ”

“	It	is	probably	your	friend	the	goose	walking	over	my	grave	.	”
”	它	是	大概	你的	朋友	这	鹅	步行	超过	我的	严重	.	”

“那很可能是你的朋友那只鹅在我的坟墓上走来走去。”

“ [dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑ:vz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ,

“	Don't	talk	of	graves	,	”	she	said	with	a	shudder	,	drawing	nearer	to	him	involuntarily	,
”	不	讲话	的	坟墓	,	”	她	说	和	一个	不寒而栗	,	绘画	更近	到	他	不由自主	,

“别提坟墓的事了，”她颤抖着说道，不由自主地向他靠近了一些。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laying	her	hand	on	his	shoulder	.
和	躺下	她	手	在	他的	肩膀	.

并将手放在他的肩膀上。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	You	don't	know	,	”	she	added	in	a	low	voice	,
”	你	不	知道	,	”	她	额外	在	一个	低的	嗓音	,

“你不知道，”她低声补充道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .
“ what a good wife I am going to be .
“ 什么 一个 好的 妻子 我 是 去 到 是 .

“我一定会是个好妻子。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
You have given me back my wedding - ring ,
你 有 给定 我 后退 我的 婚礼 - 戒指 ,

你把我的结婚戒指还给了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] ['prɑːmɪs] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [æz; əz]
and in return I promise solemnly to be truthful , loving , and obedient as
和 在 返回 我 承诺 庄严地 到 是 真实 , 爱 , 和 听话 作为
[lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
long as I live .
长的 作为 我 居住 .

作为回报，我郑重承诺，只要我活着，我就会诚实、友爱、顺从。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tremjələsli] ,
Nothing but death can ever come between us now , ” she added tremulously ,
没有什么 但 死亡 能 曾经 来 之间 我们 现在 , ” 她 额外 颤抖地 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“现在除了死亡，没有什么能将我们分开，”她颤抖着补充道。

['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪst] [ʌv; əv]
stealing her arm round his neck , she gave him the tenderest and shyest of
偷窃 她 手臂 圆形的 他的 脖子 , 她 给予 他 这 最嫩的 和 最害羞的 的
['kɪsɪz] .
kisses .
吻 .

她将手臂环在他的脖子上，给了他最温柔、最羞涩的吻。

“ [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !
“ You little witch !
“ 你 小的 巫婆 !

你这个小巫婆!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
” he exclaimed , returning it with interest .
” 他 惊呼 , 返回 它 和 兴趣 .

“他惊呼道，并连本带利地还给了我。”

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]
“ Do you know that that is almost the first kiss you have ever given me of
“ 做 你 知道 那 那 是 几乎 这 第一的 吻 你 有 曾经 给定 我 的
[jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
your own accord ,
你的 自己的 符合 ,

你知道吗，这几乎是你第一次主动吻我。

['leɪdi] ['fɛəfæks] ?
Lady Fairfax ?
女士 费尔法克斯 ?

费尔法克斯夫人?

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] !
What a change a few hours can make in one's life !
什么 一个 改变 一个 很少 小时 能 制作 在 一个人的 生活 !

短短几个小时，就能给人生带来如此巨大的改变!

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪn] [siːmd] [soʊ] ['empti] , [soʊ] ['tʃɪrləs] ;
This morning , mine seemed so empty , so cheerless ;
这 早晨 , 矿 似乎 所以 空的 , 所以 冷冷清清 ;

今天早上，我的房间显得如此空荡荡，如此凄凉；

[dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] .
just what it has been for the last three years .
只是 什么 它 有 到过 为了 这 最后的 三 年 .

过去三年一直都是这样。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
I had no one to look after , or care about much , except myself ,
我 有 不 一 到 看 后 , 或者 关心 关于 很多 , 除了 我 ,

除了我自己，我没有其他人需要照顾，也没有什么特别在乎的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [maɪ'self] ; ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlts] [kwaɪt] [æz; əz]
and I am not very fond of myself ; sometimes , I know all my faults quite as
和 我 是 不是 非常 喜爱 的 我 ; 有时 , 我 知道 全部 我的 故障 相当 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我不太喜欢自己；有时候，我很清楚自己的所有缺点。

[neɪ] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] . ”
nay , far better than you do . ”
不 , 远的 更好的 比 你 做 . ”

不，比你做得好得多。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ What are they ?
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” she asked with a smile .
” 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [kəm'per] [noʊts] .
“ Let us compare notes .
“ 让 我们 比较 笔记 .

让我们交换一下意见。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 232]
” [页 -]

“[第 232 页]

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am determined to the verge of obstinacy , and beyond it .
“ 我 是 决定 到 这 边缘 的 固执 , 和 超过 它 .

“我决心已近乎固执，甚至超越了固执。”

[praʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .
Proud to a degree little short of insanity .
自豪的 到 一个 程度 小的 短的 的 疯狂 .

骄傲到近乎疯狂的地步。

[ˌoʊvər'berɪŋ] , [ˌsuːpər'sɪliəs] , [tə'neɪʃəs] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [jiːld] ,

Overbearing	**,**	**supercilious**	**,**	**tenacious**	**,**	**I**	**would**	**die**	**sooner**	**than**	**yield**	**,**
霸道	,	傲慢	,	顽强	,	我	会	死	很快	比	屈服	,

专横跋扈、傲慢自大、固执己见，我宁死也不屈服。

[wʌns] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

once	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**am**	**in**	**the**	**right**	**.**
一次	我	有	制成	向上	我的	头脑	那	我	是	在	这	正确的	.

一旦我认定自己是对的。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['blaɪndɪd] [baɪ] [maɪ] [praɪd] ,

If	**I**	**had**	**been**	**less**	**blinded**	**by**	**my**	**pride**	**,**
如果	我	有	到过	较少的	失明	经过	我的	自豪	,

如果我当初没有被骄傲蒙蔽双眼的话

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

I	**would**	**have**	**written**	**to**	**you**	**when**	**Maurice**	**was**	**born**	**,**
我	会	有	书面	到	你	什么时候	莫里斯	曾是	出生	,

莫里斯出生时，我本想给你写信的。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tuː] [lɔːŋ] ['mɪzrəb(ə)l] ['jɪrz] .

and	**saved**	**us**	**both**	**two**	**long**	**miserable**	**years**	**.**
和	已保存	我们	两个都	二	长的	悲惨的	年	.

这让我们俩都免受了两年漫长而痛苦的煎熬。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

How	**can**	**I**	**ever**	**make**	**amends**	**to**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**?**
如何	能	我	曾经	制作	修改	到	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，我该如何弥补对你的亏欠?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [ˌoʊvər'teɪk] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ? ”

How	**can**	**I**	**ever**	**overtake**	**these**	**years**	**I**	**have**	**left**	**you**	**alone**	**?**	**”**
如何	能	我	曾经	超过	这些	年	我	有	左边	你	独自的	?	”

我该如何弥补这些年我离开你的时光?

“ [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**
”	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'bjuːs] [jɔːr'self] .

”	**she**	**said**	**,**	**“**	**you**	**must**	**not**	**abuse**	**yourself**	**.**
”	她	说	,	“	你	必须	不是	虐待	你自己	.

她说：“你绝不能虐待自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ;

It	**has**	**been**	**all**	**my**	**fault**	**from**	**first**	**to**	**last**	**;**
它	有	到过	全部	我的	过错	从	第一的	到	最后的	;

从头到尾都是我的错；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] ,

it	**is**	**only**	**like**	**you**	**to**	**take**	**the**	**blame**	**,**
它	是	仅有的	喜欢	你	到	拿	这	责备	,

只有你才会主动承担责任。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [laɪz] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .

but	**you**	**know**	**very**	**well**	**it**	**all**	**lies**	**at**	**my**	**door**	**.**
但	你	知道	非常	出色地	它	全部	谎言	在	我的	门	.

但你很清楚，这一切都与我有关。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] ['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] !

But	**,**	**indeed**	**,**	**indeed**	**I**	**have**	**been**	**punished**	**,**	**and**	**justly**	**punished**	**!**
但	,	的确	,	的确	我	有	到过	受到惩罚	,	和	公正地	受到惩罚	!

但是，我确实受到了惩罚，而且是罪有应得的惩罚!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , ['redʒinəld] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [aɪ]

I	ought	to	have	trusted	you	,	Reginald	;	if	I	had	followed	my	first	impulse	I
我	应该	到	有	可信	你	,	雷金纳德	;	如果	我	有	随后	我的	第一的	冲动	我

[wʊd] [hæv; həv]

would	have
会	有

我真应该相信你，雷金纳德；如果我听从了最初的冲动，我就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[sperd] [maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] .

spared	myself	many	a	bitter	tear	.
幸存	我	许多	一个	苦的	撕	.

这让我免于流下许多苦涩的眼泪。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [sʌm; səm] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] ,

I	seem	to	have	been	under	some	malign	influence	,
我	似乎	到	有	到过	在下面	一些	诽谤	影响	,

我似乎受到了某种恶意的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self]

and	to	have	had	an	absolute	vocation	for	making	you	and	myself
和	到	有	有	一个	绝对	职业	为了	制作	你	和	我

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

而且，我毕生的使命就是让你我痛苦不堪。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wɪntər] [ðæt] [siːmz] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	awful	winter	that	seems	so	many	years	ago	.
那	可怕	冬天	那	似乎	所以	许多	年	前	.

那可怕的冬天，仿佛已经是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] , [taɪm] [hæz; həz] [krɔːld] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] ['remədiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]

Since	then	,	Time	has	crawled	by	and	brought	no	remedies	for	me	—	a
自从	然后	,	时间	有	爬行	经过	和	带来	不	补救措施	为了	我	—	一个

[blæŋk] ['empti] ['fjuːtʃər] ,

blank	empty	future	,
空白的	空的	未来	,

自那以后，时间缓慢流逝，却没有给我带来任何慰藉——我面前只剩下一片空白的未来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][bʌt; bət] ['heɪtfl] ['hɔːntɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] ;

and	nothing	to	look	back	on	but	hateful	haunting	recollections	;
和	没有什么	到	看	后退	在	但	可恶	令人难忘	回忆	;

除了令人憎恶的痛苦回忆，再也没有什么值得回味的了；

['oʊnli][fɔːr; fər] ['mɔːris] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['meləŋkɑːli] [mæd] .

only	for	Maurice	I	must	have	gone	melancholy	mad	.
仅有的	为了	莫里斯	我	必须	有	已消失	忧郁	疯狂的	.

我一定是为莫里斯而陷入了忧郁的疯狂。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	will	never	leave	me	again	,	will	you	?
你	将要	绝不	离开	我	再次	,	将要	你	?

你以后再也不会离开我了，对吗?

“ [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] - [naʊ] ?

“	You	won't	go	to	Looton	now	?
“	你	惯于	去	到	-	现在	?

“你现在不去卢顿了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" she added suddenly .
" 她 额外 突然 .

她突然补充道。

" [jes] ; [ɪn][fækt][aɪ][mʌst; məst] .
" Yes ; in fact I must .
" 是的 ; 在 事实 我 必须 .

"是的，事实上我必须这样做。"

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
I'll run down there for a few days and see how everything is getting on ,
患病的 跑步 向下 那里 为了 一个 很少 天 和 看 如何 一切 是 获得 在 ,

我会在那儿待几天，看看情况如何。

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [raɪd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
look into the accounts , ride over the home farm , etc . ,
看 进入 这 账户 , 骑 超过 这 家 农场 , ETC . ,

查阅账目，巡视农场等等。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] ['krɪsməs] . "
and tell them to be ready for us at Christmas . "
和 告诉 他们 到 是 准备好 为了 我们 在 圣诞节 . "

并告诉他们圣诞节要做好迎接我们的准备。"

" [æt; ət] ['krɪsməs] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" At Christmas ? " she echoed in amazement .
" 在 圣诞节 ? " 她 回声 在 惊愕 .

"圣诞节？"她惊讶地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd]
I shall then come back here and
我 将 然后 来 后退 这里 和

我之后会回到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[teɪk] [juː; jʊ] [ɔːf] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] .
take you off abroad for the next three months .
拿 你 离开 国外 为了 这 下一个 三 几个月 .

带你出国三个月。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [naɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] :
You were talking of Nice the other day :
你 是 说 的 好的 这 其他 天 :

你前几天还提到了尼斯呢：

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] ?
will you accept me as a companion instead of your aunt ?
将要 你 接受 我 作为 一个 伴侣 反而 的 你的 阿姨 ?

你愿意接受我做你的伴侣，而不是你的姑姑吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn] ['ɪtəli] ? "
How would you like to spend the autumn in Italy ? "
如何 会 你 喜欢 到 花费 这 秋天 在 意大利 ? "

您想如何在意大利度过秋天?

“ [ænd; ənd] ['mɔ:ris] ? ”
“ And Maurice ? ”
“ 和 莫里斯 ? ”

“那莫里斯呢？”

“ [oʊ] , ['mɔ:ris] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['oʊvər][tu:; tə] ['helən] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ Oh , Maurice will be made over to Helen ; she will take excellent care of him .
“ 哦 , 莫里斯 将要 是 制成 超过 到 海伦 ; 她 将要 拿 出色的 关心 的 他 .

“哦，莫里斯将会交给海伦照顾；她会好好照顾他的。”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði] [læst] [tu:] ['jɪrz] ; [ɪts] [maɪ][tɜ:rn] [naʊ] .
He has had a very good time the last two years ; it's my turn now .
他 有 有 一个 非常 好的 时间 这 最后的 二 年 ; 它是 我的 转动 现在 .

过去两年他过得很开心，现在轮到我了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] , [noʊ] ['raɪvlz] , [smɔ:l] [ɔ:r][lɑ:rdʒ] ,
I must have you all to myself , no rivals , small or large ,
我 必须 有 你 全部 到 我 , 不 竞争对手 , 小的 或者 大的 ,

我必须完全拥有你，不能有竞争对手，无论大小。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
which is one reason why I don't want to settle down at home just at present .
哪个 是 一 原因 为什么 我 不 想 到 定居 向下 在 家 只是 在 展示 .

这也是我目前不想在家安定下来的原因之一。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [si:n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] , ['fi:stɪŋ] , [ænd; ənd]['mju:tʃuəl]
We should have nothing but one scene of visiting , feasting , and mutual
我们 应该 有 没有什么 但 一 场景 的 访问 , 盛宴 , 和 相互的
[entə'teɪnmənts] .
entertainments .
娱乐 .

我们应该只有拜访、宴饮和互相娱乐的场景。

[ˌwer'æz] , ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ə'brɔ:d] , [wi:; wi][kæn; kən][skɔ:rn][ɔ:l]['soʊʃ(ə)l] [kleɪmz] , [spend] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm]
Whereas , roaming about abroad , we can scorn all social claims , spend our time
然而 , 漫游 关于 国外 , 我们 能 轻蔑 全部 社会的 索赔 , 花费 我们的 时间
[æz; əz][wi:; wi] [pli:z] ,
as we please ,
作为 我们 请 ,

然而，在国外游历时，我们可以蔑视一切社会规范，随心所欲地支配自己的时间。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] , [prɪ'tend] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [braɪd] [ænd; ənd]
and , if the worst comes to the worst , pretend we are bride and
和 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 假装 我们 是 新娘 和
['braɪdgru:m] .
bridegroom .
新郎 .

如果最糟糕的情况发生，我们就假装自己是新郎新娘。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][ænd; ənd][get]
If you are a good girl and get
如果 你 是 一个 好的 女孩 和 得到

如果你是个好女孩，并且得到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [baɪ] ['krɪsməs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] ; [ɪf] [nɑ:t] ,
strong and well by Christmas I shall bring you home again ; if not ,
强的 和 出色地 经过 圣诞节 我 将 带来 你 家 再次 ; 如果 不是 ,

如果圣诞节时你身体健康，我一定会把你带回家；如果到那时不行，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə]['iːdʒɪpt] . ”

I	shall	take	you	on	to	Egypt	.	”
我	将	拿	你	在	到	埃及	.	”

我将带你去埃及。

“ ['iːdʒɪpt] !

“	Egypt	!
”	埃及	!

“埃及!

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

”	she	echoed	.
”	她	回声	.

她附和道。

“ [waɪ] ['iːdʒɪpt] ?

“	Why	Egypt	?
”	为什么	埃及	?

“为什么选择埃及? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] , - , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['wɪstfəli] ?

And	why	do	you	sigh	,	Regy	,	and	look	at	me	so	wistfully	?
和	为什么	做	你	叹	,	-	,	和	看	在	我	所以	怅然地	?

雷吉，你为什么叹气，又为什么用如此惆怅的眼神看着我?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːnd][dɑːrk][wʌnz] ,

”	she	asked	,	raising	her	gray	eyes	to	his	fond	dark	ones	,
”	她	问	,	提高	她	灰色的	眼睛	到	他的	喜爱	黑暗的	一个	,

她抬起灰色的眼睛，望着他充满爱意的深邃眼眸，问道。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

that	seemed	to	brim	over	with	a	look	of	anguish	she	could	not	understand	.
那	似乎	到	帽檐	超过	和	一个	看	的	痛苦	她	可以	不是	理解	.

那眼神中似乎充满了她无法理解的痛苦。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [saɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mɛn'deɪʃəsli] .

“	I	did	not	sigh	,	”	he	replied	mendaciously	.
”	我	做过	不是	叹	,	”	他	回复	虚伪地	.

“我没有叹气,”他谎称。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] ?

“	And	why	not	go	to	Egypt	?
”	和	为什么	不是	去	到	埃及	?

“为什么不去埃及呢? ”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [aʊt] - ['træv(ə)l] ['helən] [ænd; ənd][tuː; tə]

You	know	you	have	always	had	a	craving	to	out	-	travel	Helen	and	to
你	知道	你	有	总是	有	一个	渴望	到	出去	-	旅行	海伦	和	到

[siː] [ðə; ði][oʊld] [naɪl] .

see	the	old	Nile	.
看	这	老的	尼罗河	.

你知道你一直渴望比海伦走得更远，去看看古老的尼罗河。

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [aɪ]['kænɑːt] [let][juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,

Come	,	it	is	getting	late	,	I	cannot	let	you	stay	out	any	longer	;	the	dew	is	falling	,
来	,	它	是	获得	晚的	,	我	不能	让	你	停留	出去	任何	更长	;	这	露	是	坠落	,

快点，天色不早了，不能让你在外面待太久了；露水都落下来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] . ”

you	must	go	in	.	”
你	必须	去	在	.	”

你必须进去。

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ,
“ Ah ! I see you have had enough of me already ,
“ 啊 ! 我 看 你 有 有 足够的 的 我 已经 ,

“啊！看来你已经受够我了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .
” she replied with a pretty little shrug .
” 她 回复 和 一个 漂亮的 小的 耸肩 .

她耸了耸肩，俏皮地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , - , [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðɪs] ['lɑːkɪt] ? — [juː; jʊ]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [wer]
“ Tell me , Regy , who have you got in this locket ? — you never used to wear
” 告诉 我 , - , WHO 有 你 得到 在 这 吊坠 ? — 你 绝不 用过的 到 穿
[wʌn] .
one .
一 .

“告诉我，雷吉，你这个小盒子里装的是谁？——你以前从来不戴这种东西。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 236]
” [页 -]

“[第 236 页]

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒeləs] ?
“ Who do you think — are you jealous ?
” WHO 做 你 思考 — 是 你 嫉妒的 ?

你觉得是谁——你嫉妒吗?

[ə; eɪ]['beɪgəm] [huː] [tʊk] ['ræðər] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
A Begum who took rather a fancy to me , ” he said ,
一个 贝古姆 WHO 采取 相当 一个 想要 到 我 , ” 他 说 ,

“一位王后似乎很喜欢我，”他说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr'self] .
opening the case and revealing herself .
开幕 这 案件 和 揭示 她自己 .

打开箱子，露出真容。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ]['nevər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ As long as I had the original I never wore it of course .
” 作为 长的 作为 我 有 这 原来的 我 绝不 穿着 它 的 课程 .

“只要我还有原版，我当然就没穿过它。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['lɑːkɪt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tæləsmən] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
I believe this locket is a kind of talisman ; it has been twice into action ,
我 相信 这 吊坠 是 一个 种类 的 护符 ; 它 有 到过 两次 进入 行动 ,

我相信这枚小盒坠是一种护身符；它曾两次发挥过作用。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃn] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
for I never left it out of my possession night or day .
为了 我 绝不 左边 它 出去 的 我的 拥有 夜晚 或者 天 .

因为我日夜从未将它离开过我的视线。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] ['gɑːrdn] - [wɔːk] , [naʊ]
” They were slowly promenading up and down the centre garden - walk , now
” 他们 是 缓慢地 漫步 向上 和 向下 这 中心 花园 - 走 , 现在
['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
stopping for an instant ,
停止 为了 一个 立即的 ,

他们沿着中央花园步道缓缓踱步，此刻停了下来。

[naʊ] [ə'gen] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðɪs] [taɪm] ['veri] , ['veri] ['liːʒərli] ,

now	**again**	**going**	**on**	**,**	**this**	**time**	**very**	**,**	**very**	**leisurely**	**,**
现在	再次	去	在	,	这	时间	非常	,	非常	悠闲	,

现在又开始了，这次非常非常悠闲。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [tɜːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] .

as	**it**	**was**	**the**	**very**	**last**	**turn**	**they**	**were**	**to**	**take**	**.**
作为	它	曾是	这	非常	最后的	转动	他们	是	到	拿	.

因为这是他们要走的最后一个弯道。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['redʒinəld] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] ,

On	**this**	**point**	**Reginald**	**was**	**resolute**	**,**
在	这	观点	雷金纳德	曾是	坚决	,

在这一点上，雷金纳德态度坚决。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [grʌdʒd] ['sɔːrli] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər]

although	**he**	**grudged**	**sorely**	**to**	**shorten**	**the**	**happiest**	**hour**	**he**	**had**	**known**	**for**
虽然	他	心怀怨恨	非常	到	缩短	这	最快乐	小时	他	有	已知	为了

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

尽管他非常不情愿缩短这多年来最快乐的时光。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

Oblivious	**of**	**all**	**the**	**world**	**,**	**and**	**absorbed**	**in**	**each**	**other**	**,**	**they**	**were**	**approaching**
浑然不觉	的	全部	这	世界	,	和	吸收	在	每个	其他	,	他们	是	接近

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	**gate**	**,**
这	门	,

他们全然不顾尘世，沉浸在彼此的世界里，朝着大门走去。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['dʒefri] , ['sɪŋɪŋ] , “ ['ælɪs] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ? ”

which	**suddenly**	**burst**	**open**	**,**	**and**	**Geoffrey**	**,**	**singing**	**,**	**“**	**Alice**	**,**	**where**	**art**	**thou**	**?**	**”**
哪个	突然	爆裂	打开	,	和	杰弗里	,	歌唱	,	“	爱丽丝	,	在哪里	艺术	你	?	”

[ə'pɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

突然，门开了，杰弗里唱着“爱丽丝，你在哪里？”出现在眼前。

“ [aɪv] [bɪn] [sent] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [tuː; tə] [noʊ]

“	**I've**	**been**	**sent**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**,**	**“**	**to**	**know**
“	我已经	到过	发送	,	”	他	喊叫	,	“	到	知道

“我奉命前来，”他喊道，“去了解……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**237**	**]**
[	页	-	]

[第237页]

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ruːst] [ɪn][ðə; ði] [per] - [triː] ?

if	**you**	**mean**	**to**	**roost**	**in**	**the**	**pear**	**-**	**tree**	**?**
如果	你	意思是	到	栖息地	在	这	梨	-	树	?

如果你指的是栖息在梨树上?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [perz] ?

Where	**are**	**the**	**pears**	**?**
在哪里	是	这	梨	?

梨在哪里?

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'pɪriəsli] .

”	**he**	**added**	**imperiously**	**.**
”	他	额外	专横跋扈	.

“他傲慢地补充道。”

“ [waɪ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ Why , what's all this ?
” 为什么 , 是什么 全部 这 ?

“这是怎么回事？”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] , ” ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['berid]
I do believe , ” looking from one to the other , “ that you two have buried
我 做 相信 , ” 寻找 从 一 到 这 其他 , “ 那 你 二 有 埋葬
[ðə; ði] ['hætʃɪt] ,
the hatchet ,
这 斧头 ,

“我相信，”他看着他们俩说，“你们俩已经冰释前嫌了。”

[kʌm] [ɔːf][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs] ! ”
come off the war - path , and smoked the pipe of peace ! ”
来 离开 这 战争 - 小路 , 和 熏制 这 管道 的 和平 ! ”

放下战争，拥抱和平！

“ [jes] , [waɪz][ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] ['dʒefri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns] .
“ Yes , wise and observant Geoffrey , you are right for once .
” 是的 , 明智的 和 观察者 杰弗里 , 你 是 正确的 为了 一次 .

“是的，睿智而敏锐的杰弗里，你这次说对了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæz; həz][kɔːst][juː 'es]
We have been the victims of an unfortunate accident that has cost us
我们 有 到过 这 受害者 的 一个 不幸 事故 那 有 成本 我们
[bəuθ] ['veri] ['dɪrli] ,
both very dearly ,
两个都 非常 亲爱的 ,

我们遭遇了一场不幸的事故，这场事故让我们俩都付出了惨痛的代价。

” [rɪ'plaɪd] ['redʒinəld] ['greɪvli] .
” replied Reginald gravely .
” 回复 雷金纳德 严重地 .

“雷金纳德严肃地回答道。”

“ [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['dʒefri] , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] - [dæns] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
“ Hip , hip , hurrah ! ” cried Geoffrey , dancing a war - dance round them ,
” 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! ” 哭 杰弗里 , 跳舞 一个 战争 - 舞蹈 圆形的 他们 ,

“万岁！万岁！！”杰弗里喊道，一边绕着他们跳着战舞。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [waɪld] [baʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
concluding with three wild bounds into the air .
总结 和 三 荒野 界限 进入 这 空气 .

最后以三次腾空跃起结束。

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] - .
“ I really must embrace you , my dear Regy .
” 我 真的 必须 拥抱 你 , 我的 亲爱的 - .

“我真的要拥抱你，我亲爱的雷吉。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd] [twaɪs] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz] ['ælɪs] .
You know I'd twice as soon have you as Alice .
你 知道 ID 两次 作为 很快 有 你 作为 爱丽丝 .

你知道我宁愿要你而不是爱丽丝。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['redʒinəld] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] .
” So saying he flung himself on Reginald à la Française .
” 所以 说 他 扔 他自己 在 雷金纳德 - 拉 法语 .

“于是他以法式风格扑向了雷金纳德。”

“ [noʊ][noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
“ No no , my dear fellow , you really must excuse me , ” pushing him back .
“ 不 不 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 真的 必须 原谅 我 , ” 推动 他 后退 .

“不不，我的朋友，您真的应该原谅我，”说着把他推了回去。

“ [ɪf]
“ If
” 如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] ['sʌmbɑːdi] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd]
you must kiss somebody , you may kiss Alice ; and for your kind
你 必须 吻 某人 , 你 可能 吻 爱丽丝 ; 和 为了 你的 种类
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [kən'veid] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
congratulations , conveyed , I presume ,
恭喜! , 传递 , 我 怙 ,

你必须亲吻某人，你可以亲吻爱丽丝；至于你转达的美好祝贺，我想应该是这样。

[baɪ] [ðoʊz] [waɪld] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] , [rɪ'siːv] [maɪ] ['wɔrməst] [θæŋks] .
by those wild evolutions just now , receive my warmest thanks .
经过 那些 荒野 进化 只是 现在 , 收到 我的 最温暖 谢谢 .

对于刚才那些精彩的进化，我致以最诚挚的谢意。

['ɔːlsoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɪriəsli] , “ [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl]
Also , ” he added more seriously , “ for all your well - meant but unsuccessful
还 , ” 他 额外 更多的 严重地 , “ 为了 全部 你的 出色地 - 意思是 但 不成功
[ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] ,
endeavours to reconcile us ,
努力 到 调和 我们 ,

“还有，”他语气严肃地补充道，“尽管你们出于好意，但为了调解我们之间的矛盾，都做出了努力，然而这些努力最终都失败了。”

[ɔːl][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [raɪdz] [ænd; ənd] [wɔːks] [juː; jʊ] [kən'traɪvd] .
all the tête - à - tête rides and walks you contrived .
全部 这 头 - - - 头 骑行 和 散步 你 人为的 .

你设计的所有面对面的骑行和散步。

['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['ʃæpəroʊn] .
Only you are not an old woman , you would make a superb chaperone .
仅有的 你 是 不是 一个 老的 女士 , 你 会 制作 一个 高超 监护人 .

只要你不是老太太，你就能成为一名出色的监护人。

” [ə; eɪ] [les] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [ðæn; ðən] ['dʒefri] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ə'suːmd] ['geɪəti] ['kʌvərd]
” A less shrewd observer than Geoffrey could see that this assumed gaiety covered
” 一个 较少的 精明 观察员 比 杰弗里 可以 看 那 这 假定 欢乐 涵盖
[ə; eɪ] [diːpər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['redʒinəld] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'siːl] .
a deeper emotion Reginald could hardly conceal .
一个 更深 情感 雷金纳德 可以 几乎 隐藏 .

“比杰弗里更不精明的观察者也能看出，雷金纳德表面上的快乐掩盖了他内心深处难以掩饰的情感。

“ [wel] , [hɪr] , ['ælɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər][lɔːrd][ænd; ənd] ['mæstɚz] [kaɪnd]
“ Well , here , Alice , is a kiss for you , by your lord and master's kind
” 出色地 , 这里 , 爱丽丝 , 是 一个 吻 为了 你 , 经过 你的 主 和 硕士学位 种类
[pər'mɪʃ(ə)n] . ”
permission . ”
允许 . ”

“好了，爱丽丝，这是奉你主人之命，给你一个吻。”

“ [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] ， ” [kraɪd] ['ælɪs] ，

“	**Imagine**	**you**	**have**	**had**	**it**	**,**	**it**	**will**	**do**	**as**	**well**	**,**	**”**	**cried**	**Alice**	**,**
“	想象	你	有	有	它	，	它	将要	做	作为	出色地	，	”	哭	爱丽丝	，

“想象一下你已经得过它了，那样也一样好，”爱丽丝喊道。

['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

waving	**him**	**away**	**with**	**both**	**hands**	**.**
挥手	他	离开	和	两个都	双手	.

他双手挥手把他赶走。

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] ， ['ræðər] [hʌft] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**replied**	**Geoffrey**	**,**	**rather**	**huffed**	**.**
“	全部	正确的	，	”	回复	杰弗里	，	相当	哼了一声	.

“好吧，”杰弗里有些不耐烦地回答道。

“ [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ] [daʊt] ['betər]

“	**Imagination**	**is**	**no**	**doubt**	**better**
“	想像力	是	不	怀疑	更好的

想象力无疑更胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**239**	**]**
[	页	-	]

[第239页]

[ðæn; ðən] [ri'æləti] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] .

than	**reality**	**in**	**this**	**particular**	**instance**	**.**
比	现实	在	这	特别的	实例	.

就此具体案例而言，它与现实情况不符。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [juː; jʊ] , [ɔːr][get][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] ，

I	**always**	**knew**	**if**	**anyone**	**could**	**manage**	**you**	**,**	**or**	**get**	**you**	**along**	**at**	**all**	**in**	**double**	**harness**	**,**
我	总是	知道	如果	任何人	可以	管理	你	，	或者	得到	你	沿着	在	全部	在	双倍的	马具	，

我一直都知道，如果有人能驾驭你，或者让你在双人挽具下顺利完成任务，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] .

it	**was**	**our**	**right**	**honourable**	**friend**	**.**
它	曾是	我们的	正确的	光荣的	朋友	.

那是我们尊敬的朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ] [dʒɪbd] ['fraɪtfəli] [æt; ət] ['staːtiŋ] .

But	**you**	**must**	**confess**	**you**	**jibbed**	**frightfully**	**at**	**starting**	**.**
但	你	必须	承认	你	摇臂	可怕地	在	开始	.

但你必须承认，你起步时表现得非常糟糕。

['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ， [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl][wɑːnt] .

Plenty	**of**	**the**	**whip**	**,**	**that's**	**what**	**you**	**all**	**want**	**.**
很多	的	这	鞭	，	那就是	什么	你	全部	想	.

你们都想要大量的鞭子。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ，

'	**A**	**woman**	**,**	**a**	**dog**	**,**	**and**	**a**	**walnut**	**-**	**tree**	**,**
-	一个	女士	，	一个	狗	，	和	一个	核桃	-	树	，

一个女人，一条狗，还有一棵核桃树，

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [biːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [biː; bi] .

The	**more**	**you**	**beat**	**them**	**the**	**better**	**they**	**be**	**.**
这	更多的	你	打	他们	这	更好的	他们	是	.

你打败他们的次数越多，他们就越厉害。

- ['iznt] [ðæt] [soʊ] ? ”
' Isn't that so ? ”
- 不是 那 所以 ? ”

“难道不是吗？”

“ ['dʒefri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] !
“ Geoffrey ! ” exclaimed Alice , “ have you taken leave of your senses !
” 杰弗里 ! ” 惊呼 爱丽丝 , ” 有 你 已采取 离开 的 你的 感官 !

“杰弗里！”爱丽丝惊呼道，“你疯了吗！”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]
If people were to see you whooping and springing about they would certainly
如果 人们 是 到 看 你 欢呼 和 弹簧 关于 他们 会 当然
[θɪŋk] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,
think we kept a private lunatic asylum ,
思考 我们 保留 一个 私人的 疯子 庇护所 ,

如果人们看到你欢呼雀跃、蹦蹦跳跳的样子，肯定会以为我们开了一家私人精神病院。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['peɪʃnts] .
and that you were one of our most dangerous patients .
和 那 你 是 一 的 我们的 最多 危险的 患者 .

而且你还是我们最危险的病人之一。

[duː][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] !
Do be cautious , the moon is at the full !
做 是 谨慎 , 这 月亮 是 在 这 满的 !

请注意，现在是满月！

” ['redʒinəld] ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [perz] , ['dʒefri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
” Reginald having started off to fetch the pears , Geoffrey watched him out of
” 雷金纳德 拥有 开始 离开 到 拿来 这 梨 , 杰弗里 观看 他 出去 的
[saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
sight , and then said :
视线 , 和 然后 说 :

雷金纳德起身去摘梨子，杰弗里目送他走到视线尽头，然后说道：

“ ['ælɪs] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
“ Alice , my good girl ,
” 爱丽丝 , 我的 好的 女孩 ,

“爱丽丝，我的乖女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['sɪriəsli] [ænd; ənd]['soʊbərli] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
seriously and soberly , I never was so glad of anything in all my life .
严重地 和 清醒地 , 我 绝不 曾是 所以 高兴的 的 任何事物 在 全部 我的 生活 .

说真的，我这辈子从来没有像现在这样为任何事感到高兴过。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [nuː] , [ænd; ənd][ten] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
He is the best fellow I ever knew , and ten times too good for you . ”
他 是 这 最好的 同伴 我 曾经 知道 , 和 十 时代 也 好的 为了 你 . ”

他是我认识的最好的人，而且比你优秀十倍。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] , [tuː; tə] ['dʒɛfriːz]
“ No one knows that better than myself , ” she replied meekly , to Geoffrey's
” 不 一 知道 那 更好的 比 我 , ” 她 回复 温顺地 , 到 杰弗里的
[ʌn'baʊndɪd] [sər'praɪz] .
unbounded surprise .
无界 惊喜 .

“没有人比我更清楚这一点，”她温顺地回答道，这让杰弗里无比惊讶。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['dʒɛf] ; [aɪm]['goʊɪŋ] .
“ Good - night , Geoff ; I'm going .
“ 好的 - 夜晚 , 杰夫 ; 我是 去 .

“晚安，杰夫；我走了。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ; [aɪ] ['kudnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['vænɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
Tell him to tell them ; I couldn't , ” she added , vanishing through the gateway .
告诉 他 到 告诉 他们 ; 我 不能 , ” 她 额外 , 消失 通过 这 网关 .

“告诉他去告诉他们；我做不到，”她说完，便消失在了大门后。

“ ['ælɪs] [hæz; həz] [gɔːn] , [reks] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]
“ Alice has gone , Rex , ” said Geoffrey , “ and you are to break it gently
“ 爱丽丝 有 已消失 , 雷克斯 , ” 说 杰弗里 , “ 和 你 是 到 休息 它 轻轻地
[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
to the family .
到 这 家庭 .

“爱丽丝已经走了，雷克斯，”杰弗里说，“你要委婉地把这个消息告诉她的家人。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [iːt] [perz] [naʊ] : [liːv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
No one could eat pears now : leave them on the garden - seat and come along .
不 一 可以 吃 梨 现在 : 离开 他们 在 这 花园 - 座位 和 来 沿着 .

现在谁都不能吃梨了：把它们留在花园的椅子上，然后一起走吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [per] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .
You and Alice are the only pair they will think of to - night .
你 和 爱丽丝 是 这 仅有的 一对 他们 将要 思考 的 到 - 夜晚 .

今晚他们只会想到你和爱丽丝。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['pleɪər] - [graʊnd] .
” In a few minutes they had rejoined the party in the pleasure - ground .
” 在 一个 很少 分钟 他们 有 重新加入 这 派对 在 这 乐趣 - 地面 .

几分钟后，他们就重新加入了游乐场的聚会。

“ [wel] , [wʌt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] ?
“ Well , what has kept you ?
“ 出色地 , 什么 有 保留 你 ?

“那么，是什么让你一直待在这里呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [perz] ? ” [in'kwaiəd] ['helən] , ['læŋgwɪdli] .
Have you brought the pears ? ” inquired Helen , languidly .
有 你 带来 这 梨 ? ” 询问 海伦 , 懒洋洋地 .

“梨带了吗？”海伦懒洋洋地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [ɪn'sted] .
“ No ; but I have brought you a piece of good news instead .
“ 不 ; 但 我 有 带来 你 一个 片 的 好的 消息 反而 .

“不，但我给你带来了一个好消息。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
You can guess what it is , can you not ? ”
你 能 猜测 什么 它 是 , 能 你 不是 ? ”

你猜得到是什么吧?

“ [aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
“ I can , my dear Regy , ” she replied ,
“ 我 能 , 我的 亲爱的 - , ” 她 回复 ,

“我可以，我亲爱的雷吉，”她回答道。

['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] — [hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd] ['hævɪŋ] [grɑːspt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [wʌn] ['sekənd] — [ænd; ənd]

rising	hastily	—	her	active	mind	having	grasped	the	truth	in	one	second	—	and
上升	草草	—	她	积极的	头脑	拥有	抓住	这	真相	在	一	第二	—	和

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

kissing	him	with	effusion	.
接吻	他	和	渗出液	.

她迅速起身——她敏捷的头脑在一秒钟内就领悟了真相——热情地吻了他。

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hæpi] .

“	I	know	there	is	only	one	thing	that	could	make	you	look	so	happy	.
”	我	知道	那里	是	仅有的	一	事物	那	可以	制作	你	看	所以	快乐的	.

我知道只有一件事能让你如此开心。

[wer] [ɪz] ['ælɪs] ? ”

Where	is	Alice	?	”
在哪里	是	爱丽丝	?	”

爱丽丝在哪儿?

“ [ðɪs] , ” [sed] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] , ['teɪkɪŋ] ['rɛdʒənəldz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , “ [ɪz]

“	This	,	”	said	Geoffrey	with	mock	gravity	,	taking	Reginald's	unwilling	hand	,	“	is
”	这	,	”	说	杰弗里	和	嘲笑	重力	,	采取	雷金纳德的	不情愿	手	,	”	是

[pə'truːʃi,oʊ] .

Petruchio	.
彼特鲁乔	.

“这位,”杰弗里故作严肃地说，握住雷金纳德不情愿的手，“是彼特鲁乔。”

[ˌkæθɛ'riːnə] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] .

Katharina	has	retired	.
卡塔琳娜	有	退休	.

卡塔琳娜退休了。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ,

In	plain	English	,	Alice	was	too	bashful	to	return	here	,
在	清楚的	英语	,	爱丽丝	曾是	也	害羞的	到	返回	这里	,

简单来说，爱丽丝太害羞了，不敢再来这里。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['depjuti] .

and	desired	me	to	accept	your	congratulations	as	her	deputy	.
和	想要的	我	到	接受	你的	恭喜!	作为	她	副	.

她希望我作为她的副手接受你们的祝贺。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] , ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

I've	no	doubt	,	Helen	,	that	you	and	Miss	Ferrars	will	find	her	in	her	room	.
我已经	不	怀疑	,	海伦	,	那	你	和	错过	费拉尔斯	将要	寻找	她	在	她	房间	.

海伦，我毫不怀疑你和费拉尔斯小姐会在她的房间里找到她。

” ['helən] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [hɪnt] ,

”	Helen	and	Miss	Ferrars	were	not	long	in	acting	on	this	hint	,
”	海伦	和	错过	费拉尔斯	是	不是	长的	在	表演	在	这	暗示	,

“海伦和费拉尔斯小姐很快就根据这个暗示采取了行动。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ælɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['liːʒərli] [ʌn'pleɪtɪŋ]

and	found	Alice	sitting	in	the	window	-	sill	in	the	moonlight	,	leisurely	unplaiting
和	成立	爱丽丝	坐着	在	这	窗户	-	窗台	在	这	月光	,	悠闲	解开辫子

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['goʊldən] - [braʊn]

her	long	,	golden	-	brown
她	长的	,	金的	-	棕色的

他发现爱丽丝坐在月光下的窗台上，悠闲地解开她那长长的金棕色头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[plæts] .
plaits .
辫子 .

辫子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] .
She **received** **them** **with** **smiles** **and** **tears** .
她 已收到 他们 和 微笑 和 眼泪 .

她面带微笑，眼含热泪地接受了他们。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['hɛlɪnz] [ɑːrmz] ;
“ **I** **knew** **you** **would** **come** **,** **”** **she** **said** **,** **throwing** **herself** **into** **Helen's** **arms** **;**
” 我 知道 你 会 来 , ” 她 说 , 投掷 她自己 进入 海伦的 武器 ;

“我就知道你会来，”她说着，扑进了海伦的怀里；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['dʒiːniəs] .
“ **you** **have** **always** **been** **our** **good** **genius** **.**
” 你 有 总是 到过 我们的 好的 天才 .

“你一直都是我们优秀的天才。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
You **have** **heard** **it** **all** **from** **him** **,** **have** **you** **not** **?**
你 有 听到 它 全部 从 他 , 有 你 不是 ?

你从他那里都听到了，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” **she** **whispered** **.**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [sketʃ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] , ” ['helən] [rɪ'plaɪd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] .
“ **Only** **a** **sketch** **—** **a** **mere** **outline** **,** **”** **Helen** **replied** **,** **seating** **herself** **.**
” 仅有的 一个 草图 — 一个 仅仅 大纲 , ” 海伦 回复 , 座位 她自己 .

“只是个草图——一个轮廓而已，”海伦一边回答，一边坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,
“ **I** **have** **a** **vague** **idea** **that** **you** **are** **going** **abroad** **,**
” 我 有 一个 模糊的 主意 那 你 是 去 国外 ,

我隐约觉得你要出国了，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɔːris] ,
that **I** **am** **to** **have** **charge** **of** **Maurice** **,**
那 我 是 到 有 收费 的 莫里斯 ,

我将负责照顾莫里斯，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] - [æt; ət] ['krɪsməs] .
and **that** **we** **are** **all** **to** **meet** **at** **Looton** **at** **Christmas** **.**
和 那 我们 是 全部 到 见面 在 - 在 圣诞节 .

我们所有人都要在圣诞节期间在卢顿相聚。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] - [feɪs] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The **moment** **I** **saw** **Regy's** **face** **I** **knew** **what** **had** **happened** **.**
这 片刻 我 锯 - 脸 我 知道 什么 有 发生 .

看到雷吉的脸，我就知道发生了什么事了。

[dɪr] [bɔɪ] !
Dear **boy** **!**
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] .
it **does** **one** **good** **to** **see** **him** **looking** **like** **himself** **once** **more** **.**
它 做 一 好的 到 看 他 寻找 喜欢 他自己 一次 更多的 .

看到他再次恢复了往日的模样，真是一件令人欣慰的事。

" [ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [rɪ'meɪnd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,
" The three ladies remained talking together till the small hours ,
" 这 三 女士们 剩余 说 一起 直到 这 小的 小时 ,

“三位女士一直聊到凌晨，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɛriːz] ['roʊziz] ,
much to the detriment of Alice and Mary's roses ,
很多 到 这 损害 的 爱丽丝 和 玛丽的 玫瑰 ,

这给爱丽丝和玛丽的玫瑰花造成了很大的损害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['letər] [wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [toʊld] , [di'plɔːd] [ænd; ənd]
and the tale of the lost letter was told and re - told , deplored and
和 这 故事 的 这 丢失的 信 曾是 讲述 和 关于 - 讲述 , 令人遗憾 和
[dɪ'skʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

于是，那封丢失信件的故事被反复讲述、哀悼和讨论。

[æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .
at least ten times over .
在 至少 十 时代 超过 .

至少十次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['redʒinəld] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - ,
The next morning Reginald started for Looton ,
这 下一个 早晨 雷金纳德 开始 为了 - ,

第二天早上，雷金纳德启程前往卢顿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [sɜːr][ɑːr] . [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and within a week Sir R . and Lady Fairfax were among the fashionable
和 之内 一个 星期 先生 拉 . 和 女士 费尔法克斯 是 之中 这 时髦
[di'paːtʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
departures for the Continent ,
出港 为了 这 大陆 ,

不到一周，R爵士和费尔法克斯夫人就加入了前往欧洲大陆的时尚人士行列。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] - [dɪ'spɜːrst] , [tuː; tə][ˌriːju'naɪt][æt; ət] ['krɪsməs] .
and the party at Monkswood dispersed , to reunite at Christmas .
和 这 派对 在 - 分散的 , 到 团聚 在 圣诞节 .

蒙克斯伍德的聚会就此结束，他们将在圣诞节重聚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
ALL'S WELL THAT ENDS WELL .
一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局圆满，一切都好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn]['dʒænjueri] — [bliːk] , [blæk] ['dʒænjueri] !

It	is	the	end	of	the	first	week	in	January	—	bleak	,	black	January	!
它	是	这	结尾	的	这	第一的	星期	在	一月	—	苍凉	,	黑色的	一月	!

一月的第一周结束了——阴冷、黑暗的一月！

[ˌaʊt'saɪd] - [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] ;

Outside	Looton	the	snow	is	falling	lightly	but	persistently	;
外部	-	这	雪	是	坠落	轻轻	但	持续地	;

卢顿郊外，雪下得不大，但一直下个不停；

[ɔːl'redi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

already	it	is	a	foot	deep	in	the	park	.
已经	它	是	一个	脚	深的	在	这	公园	.

公园里已经积水一英尺深了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] , ['drɪri] , [dɑːrk] ['iːvnɪŋ] .

It	is	a	bitterly	cold	,	dreary	,	dark	evening	.
它	是	一个	苦涩地	寒冷的	,	凄凉	,	黑暗的	晚上	.

这是一个寒冷、阴沉、黑暗的夜晚。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪz] [ə'brɔːd] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [faɪnd] ['ʃeltər] .

Not	a	single	living	creature	is	abroad	that	can	possibly	find	shelter	.
不是	一个	单身的	活的	生物	是	国外	那	能	可能	寻找	庇护所	.

外面没有一个活物可以找到栖身之处。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmləs] — [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['stɑːrvɪŋ] [bɜːrdz] !

What	a	night	for	the	homeless	—	what	a	night	for	the	miserable	starving	birds	!
什么	一个	夜晚	为了	这	无家可归者	—	什么	一个	夜晚	为了	这	悲惨的	饥饿	鸟类	!

对于那些无家可归的人来说，这真是一个难熬的夜晚——对于那些可怜的饥饿鸟儿来说，这真是一个难熬的夜晚！

[ˌɪn'saɪd] - [ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

Inside	Looton	the	prospect	is	much	more	cheerful	.
里面	-	这	前景	是	很多	更多的	快乐	.

在卢顿城内，前景则乐观得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第8/8页

[ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg]['faɪər][ɪz] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['laɪtɪŋ]
A huge log fire is roaring up the chimney of the great hall , lighting
一个 巨大的 日志 火 是 咆哮 向上 这 烟囱 的 这 伟大的 大厅 , 灯光

大厅的烟囱里燃起熊熊大火，照亮了整个空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ʌp][ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːtrɪts] ,
up the frames of dingy - looking portraits ,
向上 这 框架 的 昏暗的 - 寻找 肖像 ,

翻开那些看起来黯淡无光的肖像画框，

[rɪ'flektɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪnt] [stiːl] [kwɪ'ræs][ænd; ənd] ['bætərd] [kæsk] ,
reflecting itself in more than one dinted steel cuirass and battered casque ,
反思 本身 在 更多的 比 一 凹陷 钢 胸甲 和 伤痕累累 头盔 ,

从不止一件凹陷的钢制胸甲和破损的头盔上都能看到它的身影。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]
and generally illuminating the arms and armour of many a dead and gone
和 一般来说 启发性的 这 武器 和 盔甲 的 许多 一个 死的 和 已消失
['fɛəfæks] .
Fairfax .
费尔法克斯 .

并总体上揭示了许多已故费尔法克斯家族成员的武器和盔甲。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mæstɪf] [laɪz] [lʌg'ʒʊriəsli] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ]['taɪgər] - [skɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;
A large mastiff lies luxuriously at full length on a tiger - skin before the fire ;
一个 大的 獒 谎言 奢华地 在 满的 长度 在 一个 老虎 - 皮肤 前 这 火 ;

一只体型硕大的獒犬舒舒服服地四肢伸展地躺在火堆前的虎皮上；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['inmeits] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] .
but of other living inmates the room is empty .
但 的 其他 活的 囚犯 这 房间 是 空的 .

但房间里除了其他在世的囚犯外，空无一人。

[ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][stændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [noʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] — [let][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] .
The letter - box stands on the table ; no one is looking — let us have a peep .
这 信 - 盒子 站立 在 这 桌子 ; 不 一 是 寻找 — 让 我们 有 一个 窥视 .

信箱放在桌子上；没人注意——让我们偷偷看一眼。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['meɪhjuː] [tuː; tə] [mɪs] ['sɑːvɪl] ,
Here is an epistle from Mrs . Mayhew to Miss Saville ,
这里 是 一个 书信 从 太太 . 梅休 到 错过 萨维尔 ,

以下是梅休夫人写给萨维尔小姐的一封信：

[wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [nuːz] .
which will doubtless tell us all the family news .
哪个 将要 毫无疑问 告诉 我们 全部 这 家庭 消息 .

这无疑会告诉我们所有关于家里的消息。

“ - , [dʒæn] . 5th .
“ Looton , Jan . 5th .
“ - , 一月 . 5th .

“卢顿，1月5日。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['sɑːvɪl] ,
“ My dear Miss Saville ,
〃 我的 亲爱的 错过 萨维尔 ,

“我亲爱的萨维尔小姐，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['nevər] ['hævɪŋ] ['ænsər] [jʊr; jər][kaɪnd] [nuː] ['jɪrz]
“ I am quite ashamed of myself for never having answered your kind New Year's
〃 我 是 相当 羞愧 的 我 为了 绝不 拥有 回答 你的 种类 新的 年
['letər] .
letter .
信 .

“我一直没有回复您充满祝福的新年贺信，对此我深感惭愧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sɪns] ['krɪsməs] .
But you have no idea what a whirl we have been living in since Christmas .
但 你 有 不 主意 什么 一个 旋转 我们 有 到过 活的 在 自从 圣诞节 .

但你根本无法想象自圣诞节以来我们一直生活在多么忙碌之中。

[aɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] .
I never seem to have a moment to myself .
我 绝不 似乎 到 有 一个 片刻 到 我 .

我似乎从来没有片刻的独处时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

“ ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ]['pɑːrti][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['skeɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [nɑːt][æt; ət]
“ Nearly all the party have gone out skating to - day — an amusement not at
〃 几乎 全部 这 派对 有 已消失 出去 溜冰 到 - 天 — 一个 娱乐 不是 在
[ɔːl][ɪn][maɪ][laɪn] — [soʊ][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][maɪ] ['meni] [ɪn'dɪgnənt]
all in my line — so at last I have an hour to devote to my many indignant
全部 在 我的 线 — 所以 在 最后的 我 有 一个 小时 到 奉献 到 我的 许多 愤怒
[ˌkɔris'pɔndənts] .
correspondents .
通讯员 .

“今天几乎所有人都出去滑冰了——这完全不是我喜欢的娱乐方式——所以我终于有一个小时可以用来回复我那些义愤填膺的来信者了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ['friːkwəntli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ You have heard from Alice frequently , of course ,
〃 你 有 听到 从 爱丽丝 频繁地 , 的 课程 ,

“当然，你经常会收到爱丽丝的消息。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ,
and I am sure she has told you how much we have missed you ,
和 我 是 当然 她 有 讲述 你 如何 很多 我们 有 错过 你 ,

我相信她一定告诉过你，我们有多想念你。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər] ['æbsəns] .
and how disappointed she and Regy have been at your absence .
和 如何 失望的 她 和 - 有 到过 在 你的 缺席 .

她和雷吉对你的缺席感到非常失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['enəmi] , ['ruːmətɪzəm] ,
It is really too bad of your old enemy , rheumatism ,
它 是 真的 也 坏的 的 你的 老的 敌人 , 风湿病 ,

你的老对手风湿病真是太糟糕了。

[tuː; tə] [siːz] [ɑːn][juː; jʊ][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
to **seize** **on** **you** **just** **at** **this** **time** **.**
到 抢占 在 你 只是 在 这 时间 .

就在这个时候抓住你。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] !
“ **We** **have** **had** **such** **a** **Christmas** **!**
” 我们 有 有 这样的 一个 圣诞节 !

“我们度过了一个多么美好的圣诞节啊！”

['redʒinəld] [ænd; ənd] ['ælɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]
Reginald **and** **Alice** **determined** **that** **,** **as** **it** **was** **the** **first** **they** **had** **ever**
雷金纳德 和 爱丽丝 决定 那 , 作为 它 曾是 这 第一的 他们 有 曾经
[spent] [tə'geðər] ,
spent **together** **,**
花费 一起 ,

雷金纳德和爱丽丝决定，既然这是他们第一次一起度过，

[ðeɪ] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['prɑːpərli] .
they **would** **celebrate** **the** **occasion** **properly** **.**
他们 会 庆祝 这 场合 适当地 .

他们会好好庆祝一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəntri] ,
There **was** **a** **dinner** **to** **the** **tenantry** **,**
那里 曾是 一个 晚餐 到 这 承租人 ,

为佃户们举办了一场晚宴。

[tuː; tə] [huːm] ['mɔːris] [wʌz; wəz]['duːli] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
to **whom** **Maurice** **was** **duly** **presented** **in** **the** **character** **of** **the** **heir** **.**
到 谁 莫里斯 曾是 正式地 呈现 在 这 特点 的 这 继承人 .

莫里斯以继承人的身份被正式引荐给了他。

[θiˈætrɪklz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [græn'diːz] ; [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [fər'gɑːtn] —
Theatricals **and** **a** **ball** **entertained** **the** **grandees** **;** **nor** **were** **the** **poor** **forgotten** **—**
戏剧 和 一个 球 娱乐 这 贵族 ; 也不 是 这 贫穷的 被遗忘的 —
[biːf] , [koʊl] , [wɔːrm]
beef **,** **coals** **,** **warm**
牛肉 , 煤炭 , 温暖的

戏剧和舞会款待了达官显贵；穷人也没有被遗忘——牛肉、煤炭、温暖的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **247** **]**
[页 -]

[第247页]

[kloʊðz] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['lævɪʃli] [bi'stəu] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
clothes **,** **and** **money** **were** **lavishly** **bestowed** **on** **every** **side** **.**
衣服 , 和 钱 是 慷慨地 授予 在 每一个 边 .

各方都慷慨地赠送了衣物和金钱。

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [ðəm'selvz] ,
The **master** **and** **mistress** **of** **Looton** **are** **so** **happy** **themselves** **,**
这 掌握 和 情妇 的 - 是 所以 快乐的 他们自己 ,

卢顿的主人和女主人自己也感到非常幸福。

[ðeɪ] [duː][ðer; ðər] ['veri] [best] [tuː; tə] [spred] [ðæt] ['ræðər] [skers] [kə'mɑːdəti] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
they **do** **their** **very** **best** **to** **spread** **that** **rather** **scarce** **commodity** **in** **all** **directions** **,**
他们 做 他们的 非常 最好的 到 传播 那 相当 稀少 商品 在 全部 方向 ,

他们竭尽全力将这种相当稀缺的资源向四面八方传播开来。

[ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

and	share	it	with	rich	and	poor	,
和	分享	它	和	富有的	和	贫穷的	,

与富人和穷人分享。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [kæn; kən][goʊ] .

as	far	as	money	and	kind	words	and	deeds	can	go	.
作为	远的	作为	钱	和	种类	字	和	契约	能	去	.

就金钱、善言和善举所能达到的程度而言。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ælɪs] [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] ,

“	You	will	like	to	hear	all	about	Alice	and	Regy	from	a	third	party	,
“	你	将要	喜欢	到	听到	全部	关于	爱丽丝	和	-	从	一个	第三	派对	,

“你会很乐意从第三方的角度了解爱丽丝和雷吉的故事，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['retɪs(ə)nt] ['ælɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] — [hɜːr; hər] ['letərz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli]

especially	as	I	know	how	reticent	Alice	is	about	herself	—	her	letters	are	probably
尤其	作为	我	知道	如何	沉默寡言	爱丽丝	是	关于	她自己	—	她	信件	是	大概

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [ænd; ənd] ['redʒinəld] ,

filled	with	Maurice	and	Reginald	,
已填	和	莫里斯	和	雷金纳德	,

尤其是我知道爱丽丝对自己有多么沉默寡言——她的信里很可能全是莫里斯和雷金纳德的身影。

['redʒinəld] [ænd; ənd] ['mɔːris] .

Reginald	and	Maurice	.
雷金纳德	和	莫里斯	.

雷金纳德和莫里斯。

“ [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪtəli] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	Four	months	in	Italy	have	worked	wonders	for	her	.
“	四	几个月	在	意大利	有	工作	奇迹	为了	她	.

“在意大利的四个月对她来说简直是奇迹。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [geɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ,

She	has	completely	recovered	her	blooming	cheeks	,	her	gay	spirits	,	and	,
她	有	完全地	恢复	她	盛开	脸颊	,	她	同性恋	烈酒	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [helθ] .

above	all	,	her	health	.
多于	全部	,	她	健康	.

她的红润脸颊、愉悦心情，以及最重要的健康，都完全恢复了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊks] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrən][æz; əz]

She	still	looks	a	mere	girl	in	her	teens	,	and	as	little	of	the	matron	as
她	仍然	看起来	一个	仅仅	女孩	在	她	青少年	,	和	作为	小的	的	这	护士长	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

她看起来仍然像个十几岁的少女，一点也不像个成熟稳重的人。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌntɪŋ] ,

I	have	done	my	best	to	put	a	stop	to	her	hunting	,
我	有	完毕	我的	最好的	到	放	一个	停止	到	她	打猎	,

我已经尽力阻止她的狩猎行为了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] -

but	it	is	of	no	use	,	especially	as	she	has	Regy's
但	它	是	的	不	使用	,	尤其	作为	她	有	-

但这毫无用处，尤其她还有雷吉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

permission	**and**	**countenance**	**.**
允许	和	面容	.

许可和默许。

[hiː; hi]['oʊnli] [teɪks] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['distənsiz] [ɑːr; ər] ['mɑːdərət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]

He	**only**	**takes**	**her**	**when**	**the**	**distances**	**are**	**moderate**	**and**	**the**	**country**	**to**
他	仅有的	需要	她	什么时候	这	距离	是	缓和	和	这	国家	到

[mætʃ] ,

match	**,**
匹配	,

他只在距离适中且国家环境合适的情况下才会带她去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [suː'pɜːrbli] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [wel] [lʊkt] ['æftər][ænd; ənd]['pailətid]

and	**as**	**she**	**is**	**always**	**superbly**	**mounted**	**,**	**and**	**well**	**looked**	**after**	**and**	**piloted**
和	作为	她	是	总是	极好	安装	,	和	出色地	看起来	后	和	试飞

[baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

by	**her**	**husband**	**,**
经过	她	丈夫	,

而且她总是被精心骑乘，由她的丈夫悉心照料和驾驭，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['nɜːrvəs] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

I	**don't**	**think**	**you**	**need**	**be**	**nervous**	**;**	**and**	**I**	**must**	**say**	**they**	**both**	**enjoy**	**it**	**so**
我	不	思考	你	需要	是	紧张的	;	和	我	必须	说	他们	两个都	享受	它	所以

[mʌtʃ] ,

much	**,**
很多	,

我觉得你不用紧张；而且我必须说，他们俩都非常享受这个过程。

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [suː'priːmli] ['hæpi] [wen] ['setɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**look**	**so**	**supremely**	**happy**	**when**	**setting**	**out**	**together**	**on**	**a**	**hunting**	**morning**	**,**
和	看	所以	至高无上	快乐的	什么时候	环境	出去	一起	在	一个	打猎	早晨	,

清晨一起出发去狩猎时，他们看起来无比幸福。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['prəutests] .

that	**it**	**seems**	**almost**	**a**	**pity**	**to**	**make**	**any**	**more**	**protests**	**.**
那	它	似乎	几乎	一个	遗憾	到	制作	任何	更多的	抗议活动	.

似乎再进行任何抗议都有些可惜了。

“ ['redʒinəld] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [noʊ] [lɔːŋgər] ['saɪlənt] , [mə'roʊs] , [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ;

“	**Reginald**	**is**	**a**	**changed**	**man**	**—**	**no**	**longer**	**silent**	**,**	**morose**	**,**	**and**	**cynical**	**;**
“	雷金纳德	是	一个	已更改	男人	—	不	更长	沉默的	,	忧郁	,	和	愤世嫉俗	;

“雷金纳德变了一个人——不再沉默寡言、忧郁愤世嫉俗；

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [oʊn] [dɪr] [laɪt] - ['hɑrtɪd] - [wʌns] [mɔːr] ,

he	**is**	**my**	**own**	**dear**	**light**	**-**	**hearted**	**Regy**	**once**	**more**	**,**
他	是	我的	自己的	亲爱的	光	-	心地	-	一次	更多的	,

他又变回了我亲爱的、性格开朗的雷吉了。

[ænd; ənd] ['entərz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [zest] [ænd; ənd] ['spɪrɪt][æz; əz] ['dʒɛf] [hɪm'self] .

and	**enters**	**into**	**everything**	**with**	**as**	**much**	**zest**	**and**	**spirit**	**as**	**Geoff**	**himself**	**.**
和	进入	进入	一切	和	作为	很多	热情	和	精神	作为	杰夫	他自己	.

他对待每件事都充满热情和干劲，就像杰夫本人一样。

[ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

A	**happier**	**couple**	**than**	**he**	**and**	**Alice**	**could**	**not**	**be**	**found**	**.**
一个	更快乐	夫妻	比	他	和	爱丽丝	可以	不是	是	成立	.

再也找不到比他和爱丽丝更幸福的一对了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

It	**is**	**a**	**pleasure**	**to**	**see**	**them**	**together**	**.**
它	是	一个	乐趣	到	看	他们	一起	.

看到他们在一起真令人高兴。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] , ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] ,

She	runs	a	good	chance	of	being	completely	spoiled	,	only	for	her	sweet	,
她	跑步	一个	好的	机会	的	存在	完全地	被宠坏了	,	仅有的	为了	她	甜的	,

[ʌn'selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

unselfish	disposition	.
无私	处置	.

她很有可能被宠坏，但她善良无私的性格避免了这种情况。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laʊd]

She	is	allowed
她	是	允许

她被允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

her	own	way	in	everything	.
她	自己的	方式	在	一切	.

她凡事都坚持自己的方式。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɛdʒənəldz] [weɪ] [tuː] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

Fortunately	it	is	Reginald's	way	too	,	so	there	is	no	harm	done	.
幸运的是	它	是	雷金纳德的	方式	也	,	所以	那里	是	不	伤害	完毕	.

幸运的是，这也是雷金纳德的行事风格，所以并没有什么损失。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] , [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [teɪsts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] .

Their	opinions	,	wishes	,	and	tastes	seem	to	be	identical	.
他们的	意见	,	愿望	,	和	口味	似乎	到	是	完全相同的	.

他们的观点、愿望和品味似乎完全相同。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ælɪsəz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['rɛdʒənəldz] [strɔːŋgər] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] .

Some	day	or	other	Alice's	individuality	will	be	completely	lost	and	absorbed	in	Reginald's	stronger	mind	and	will	.
一些	天	或者	其他	爱丽丝的	个性	将要	是	完全地	丢失的	和	吸收	在	雷金纳德的	更强	头脑	和	将要	.

总有一天，爱丽丝的个性会完全消失，并被雷金纳德更强大的思想和意志所吞噬。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

I	tell	him	this	sometimes	,	and	make	him	extremely	angry	.
我	告诉	他	这	有时	,	和	制作	他	极其	生气的	.

我有时会跟他说这些话，这会让他非常生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɑːn] [buːʃ] .

I	am	keeping	our	great	piece	of	news	to	the	last	,	as	a	bonne	bouche	.
我	是	保持	我们的	伟大的	片	的	消息	到	这	最后的	,	作为	一个	好	博切	.

我把这个好消息留到最后，作为一道甜点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd] ['meri] ['fɛrɑːrz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

I	am	sure	you	will	be	interested	to	know	that	Captain	Vaughan	and	Mary	Ferrars	are	engaged	.
我	是	当然	你	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	队长	沃恩	和	玛丽	费拉尔斯	是	已订婚的	.

我相信您一定会很想知道，沃恩上尉和玛丽·费拉尔斯订婚了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

He	has	been	here	since	the	first	week	in	December	,
他	有	到过	这里	自从	这	第一的	星期	在	十二月	,

他从12月的第一周就来到这里了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['wiːks] ['stændɪŋ] .

and	their	happiness	is	now	of	a	whole	week's	standing	.
和	他们的	幸福	是	现在	的	一个	所有的	本周	常设	.

他们的幸福感已经持续了一整周。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ɪn] [lʌv] .

They	seem	to	be	very	well	suited	and	mutually	in	love	.
他们	似乎	到	是	非常	出色地	适合	和	相互	在	爱	.

他们看起来非常般配，而且彼此相爱。

[hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['redʒinəld] [ænd; ənd] ['ælɪs]

He	confided	to	me	that	it	was	the	extreme	felicity	of	Reginald	and	Alice
他	坦白	到	我	那	它	曾是	这	极端	费利西蒂	的	雷金纳德	和	爱丽丝

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

that	had	encouraged	him	to	follow	their	example	.
那	有	鼓励	他	到	跟随	他们的	例子	.

他向我透露，正是雷金纳德和爱丽丝的极度幸福鼓励他效仿他们。

[ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] — [ʌv; əv]

This	time	last	year	who	would	have	believed	that	they	would	be	the	couple	—	of
这	时间	最后的	年	WHO	会	有	相信	那	他们	会	是	这	夫妻	—	的

去年这个时候，谁会想到他们会成为这对新人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ɔːl] ['ʌðər] — [tuː; tə] [lʊr] [ðer; ðər] [frendz] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] ?

all	others	—	to	lure	their	friends	into	matrimony	?
全部	其他的	—	到	饵	他们的	朋友们	进入	婚姻	?

其他人——是为了引诱他们的朋友结婚吗?

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

At	times	I	feared	a	very	different	conclusion	.
在	时代	我	害怕	一个	非常	不同的	结论	.

有时我担心会有不同的结局。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['fʊli] [ber] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['seɪɪŋ] , - ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] . -

However	,	they	fully	bear	out	the	good	old	saying	,	'	All's	well	that	ends	well	.	'
然而	,	他们	完全	熊	出去	这	好的	老的	说	,	-	一切	出色地	那	结束	出色地	.	-

然而，它们完全印证了那句古老的谚语：“结局好，一切都好”。

“ [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , ['evər] , [dɪr] [mɪs] ['sɑːvɪl] ,

“	With	love	and	best	wishes	for	the	New	Year	,	ever	,	dear	Miss	Saville	,
“	和	爱	和	最好的	愿望	为了	这	新的	年	,	曾经	,	亲爱的	错过	萨维尔	,

“亲爱的萨维尔小姐，带着永远的爱和最美好的新年祝福，

“ [jɔːrz] [əˈfekʃənətli] ,

“	Yours	affectionately	,
“	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

“ ['helən] ['meɪhjuː] .

“	Helen	Mayhew	.
“	海伦	梅休	.

“海伦·梅休。

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .

CHARLES	DICKENS	AND	EVANS	,	CRYSTAL	PALACE	PRESS	.
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	水晶	宫殿	按	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

[naʊ] ['redi] , [æt; ət][ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] ['bʊkselər] ,

Now	ready	,	at	all	Libraries	and	Booksellers	,
现在	准备好	,	在	全部	图书馆	和	书店	,

现已在各大图书馆和书店有售。

[pɑːmz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] :

PALMS	AND	TEMPLES	:
棕榈树	和	寺庙	:

棕榈树和寺庙：

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] .

INCIDENTS	OF	A	FOUR	MONTHS	'	VOYAGE	ON	THE	NILE	.
事件	的	一个	四	几个月	-	航程	在	这	尼罗河	.

尼罗河上四个月航行中的奇遇记。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] , ['siːnəri] , ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [spɔːrt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

With	Notes	upon	the	Antiquities	,	Scenery	,	People	,	and	Sport	of	Egypt	.
和	笔记	之上	这	古董	,	风景	,	人们	,	和	运动	的	埃及	.

附有关于埃及古迹、风景、人民和运动的笔记。

[baɪ]['dʒuːliən][biː] . ['ɑːrnəld] .

By	JULIAN	B	.	ARNOLD	.
经过	朱利安	B	.	阿诺德	.

作者：朱利安·B·阿诺德。

['prefətɔːri] ['noʊtɪs] [baɪ] ['edwɪn] ['ɑːrnəld] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ”

Prefatory	Notice	by	EDWIN	ARNOLD	,	Author	of	“	The	Light	of	Asia	,	”
序言	注意	经过	埃德温	阿诺德	,	作者	的	“	这	光	的	亚洲	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

埃德温·阿诺德（《亚洲之光》等书作者）作序。

[wʌn]['vɑːl] . [dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] , [praɪs] 12s .

1	Vol	.	demy	8vo	,	with	Frontispiece	and	Vignette	,	price	12s	.
1	沃尔	.	德米	8vo	,	和	卷首插图	和	小插曲	,	价格	12s	.

1 卷，半八开本，含卷首插图和插图，售价 12 先令。

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

OPINIONS	OF	THE	PRESS	.
意见	的	这	按	.

媒体评论。

“ [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

“	A	lively	and	unpretentious	piece	of	work	,
“	一个	热闹	和	朴实无华	片	的	工作	,

“一部生动活泼、朴实无华的作品，

[waɪl] ['biːɪŋ] [beɪst] [ə'pɑːn] ['dʒɝːnəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kept] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

while	being	based	upon	journals	that	were	kept	from	day	to	day	,
尽管	存在	基于	之上	期刊	那	是	保留	从	天	到	天	,

虽然这些记录是基于每天所写的日记，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

it	gives	an	extremely	faithful	picture	of	a	dahabeeah	voyage	.
它	给予	一个	极其	忠实	图片	的	一个	达哈比阿	航程	.

它极其忠实地描绘了达哈比亚的航行。

[tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [naɪl] [noʊts] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['trævələz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði]

Too	often	the	Nile	notes	of	romantic	travellers	seem	to	be	steeped	in	the
也	经常	这	尼罗河	笔记	的	浪漫的	旅行者	似乎	到	是	浸泡	在	这

['senʃuəs] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] [ɔːr]['loʊtəs] - ['iːtər] ,

sensuous	memories	of	the	Sybarite	or	lotus	-	eater	,
感性的	回忆	的	这	享乐主义者	或者	莲花	-	食客	,

浪漫旅行者笔下的尼罗河风情，往往充斥着享乐主义者或食莲者的感官享受。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ræðər] [drɔːn] [ɑːn] [kən'venʃən(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	are	rather	drawn	on	conventional	impressions	of	things	,	as	they	are
和	是	相当	绘制	在	传统的	印象	的	事物	,	作为	他们	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

supposed	to	be	,
据称	到	是	,

而且，这些作品更多地是基于人们对事物的传统印象，即人们认为事物应该是什么样的。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts][ɔːr][ɪg'zækt] [ˌrekə'lekʃənz] .

than	the	reflection	of	facts	or	exact	recollections	.
比	这	反射	的	事实	或者	精确的	回忆	.

与其说是事实的反映或确切的回忆，不如说是其他东西。

['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Mr	.	Arnold	thoroughly	enjoyed	the	journey	;	but	he	shows	,	at	the	same	time
先生	.	阿诺德	彻底	享受	这	旅行	;	但	他	演出	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

阿诺德先生非常享受这次旅行；但与此同时，他也表现出，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kuː'lɜr] [diː] [roʊz] . . . .

that	everything	was	not	always	couleur	de	rose	.	.	.	.
那	一切	曾是	不是	总是	颜色	德	玫瑰	.	.	.	.

并非所有事物都是粉红色的.....

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['ɑːrnəld][hæd; həd][wʌn] [əd'ventʃər]

In	the	way	of	sensational	excitement	,	indeed	,	Mr	.	Arnold	had	one	adventure
在	这	方式	的	轰动一时	激动	,	的确	,	先生	.	阿诺德	有	一	冒险

[sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] ,

such	as	seldom	,
这样的	作为	很少	,

就惊险刺激的程度而言，阿诺德先生的确经历了一次极为罕见的冒险。

['hæpɪli] , [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ['vɔɪɪdʒər] .

happily	,	falls	to	the	lot	of	the	Nile	voyager	.
快乐地	,	瀑布	到	这	很多	的	这	尼罗河	旅行者	.

幸运的是，这落到了尼罗河航行者的肩上。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʃɪprekt] — [nɑːt][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] ['ræpɪdz][ʌv; əv]

His	dahabeeah	was	actually	shipwrecked	—	not	in	shooting	the	perilous	rapids	of
他的	达哈比阿	曾是	实际上	遭遇海难	—	不是	在	射击	这	危险的	急流	的

[ðə; ði]['kætəˌrækts] ,

the	cataracts	,
这	白内障	,

他的达哈比亚实际上是遭遇海难——而不是在挑战瀑布的危险急流时遇难。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

but	on	one	of	the	lower	stretches	of	the	river	;
但	在	一	的	这	降低	伸展	的	这	河	;

但却是在河流的下游河段之一；

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['fæməli]['pɑːrti][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] .

and	so	his	pleasant	family	party	was	broken	up	.
和	所以	他的	令人愉快的	家庭	派对	曾是	破碎的	向上	.

于是，他原本愉快的家庭聚会就此结束。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .

"	—	The	Times	.
"	—	这	《时代周刊》	.

——《泰晤士报》

" [hiː; hi] [riˈkɔːlz] ['veri] ['plezntli] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪli] [naɪl] [laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	He	recalls	very	pleasantly	the	various	incidents	of	that	daily	Nile	life	of	which
"	他	召回	非常	愉快	这	各种各样的	事件	的	那	日常的	尼罗河	生活	的	哪个

['evri] ['trævələrz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

every	traveller's	reminiscences	are	so	delightful	.
每一个	旅行者的	回忆录	是	所以	愉快	.

"他愉快地回忆起尼罗河畔日常生活中的各种趣事，而每一位旅行者的回忆都令人愉悦。"

[wʌn] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] .

One	exceptional	experience	,	indeed	,	he	met	with	.
一	非凡的	经验	,	的确	,	他	遇见	和	.

他确实经历了一次非凡的经历。

[hɪz; ɪz] [ˌdɑːhəˈbiː] [wʌz; wəz] [rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti]['broʊkən][ʌp] , [hiː; hi][əˈloʊn] ['biːɪŋ] [ɪneɪbld] ,

His	dahabieh	was	wrecked	,	and	the	family	party	broken	up	,	he	alone	being	enabled	,
他的	达哈比耶	曾是	损毁	,	和	这	家庭	派对	破碎的	向上	,	他	独自的	存在	已启用	,

他的达哈比耶（dahabieh，一种印度教仪式）被毁了，家族聚会也破裂了，只有他一人幸免于难。

[baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['trævələr] , [tuː; tə]

by	the	generous	and	characteristic	hospitality	of	an	American	traveller	,	to
经过	这	慷慨的	和	特征	热情好客	的	一个	美国人	游客	,	到

[kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . " — [ˌæθɪˈniːəm] .

continue	the	voyage	.	"	—	Athenæum	.
继续	这	航程	.	"	—	雅典娜神庙	.

凭借美国旅行者慷慨而特有的热情好客，得以继续旅程。"——雅典娜神庙。

" [ə; eɪ] ['plezntli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈreskli] , [bʌt; bət] ['veri] [æmˈbɪʃəsli] , ['rɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] .

"	A	pleasantly	and	picturesquely	,	but	very	ambitiously	,	written	account	of	a	trip	up	the	Nile	.
"	一个	愉快	和	风景如画	,	但	非常	雄心勃勃	,	书面	帐户	的	一个	旅行	向上	这	尼罗河	.

"这是一部文笔优美、生动，但又雄心勃勃的尼罗河之旅记述。"

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪdli] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['dʒəːnəlists] ,

The	author	is	the	son	of	one	of	the	most	splendidly	rhetorical	of	living	journalists	,
这	作者	是	这	儿子	的	一	的	这	最多	精彩地	修辞	的	活的	记者	,

作者的父亲是当今最具雄辩才能的新闻工作者之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz] [fer] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [gɪfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['saɪər] . " — [wɜːrld] .

and	he	bids	fair	to	inherit	the	characteristic	gifts	of	his	eloquent	sire	.	"	—	World	.
和	他	出价	公平的	到	继承	这	特征	礼物	的	他的	雄辩	父系	.	"	—	世界	.

他很有可能继承他雄辩父亲的典型天赋。"——《世界报》。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [nuː] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['gæləntˌ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['træv(ə)l]

“	It	may	be	that	there	is	little	new	in	this	bright	and	gallant	volume	of	travel
“	它	可能	是	那	那里	是	小的	新的	在	这	明亮的	和	英勇	体积	的	旅行

;

;

;

“这本精彩纷呈、充满冒险精神的旅行记可能没有什么新意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [kæn; kən] ['ferli] [biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ,

but	the	young	writer	can	fairly	be	congratulated	on	his	power	of	presenting	,
但	这	年轻的	作家	能	相当	是	恭喜	在	他的	力量	的	呈现	,

但这位年轻作家的表达能力确实值得称赞。

[ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['kʌlərz] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][oʊld] .

in	fresh	and	vigorous	colours	,	so	much	that	is	old	.
在	新鲜的	和	蓬勃	颜色	,	所以	很多	那	是	老的	.

色彩清新亮丽，与许多老物件形成鲜明对比。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [truːθ] ,

He	has	written	,	in	truth	,
他	有	书面	,	在	真相	,

他确实写道：

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði]

a	volume	by	no	means	deficient	in	the	quality	which	should	be	understood	in	the
一个	体积	经过	不	方法	不足	在	这	质量	哪个	应该	是	理解	在	这

[fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] — - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

full	sense	of	the	term	—	'	information	;
满的	感觉	的	这	学期	—	-	信息	;

这部作品的质量丝毫不逊色于“信息”一词的全部含义；

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['iːzi] , ['greɪsf(ə)l] ,

'	and	his	command	of	easy	,	graceful	,
-	和	他的	命令	的	简单的	,	优美	,

以及他对轻松、优雅的掌控，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	natural	language	shows	the	literary	faculty	that	might	be	expected	in	him	.
和	自然的	语言	演出	这	文学	学院	那	可能	是	预期的	在	他	.

” — ['deɪli]

”	—	Daily
”	—	日常的

“他自然流畅的语言展现了他应有的文学才能。”——《每日邮报》

['telɪgræf] .

Telegraph	.
电报	.

电报。

“ [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəri] [kən'sɪsts] [ɪn][ɪts] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

“	The	charm	of	this	diary	consists	in	its	faithful	account	of	the	life	and
“	这	魅力	的	这	日记	由	在	它是	忠实	帐户	的	这	生活	和

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

experiences	of	an	English	party	travelling	in	Egypt	.
经历	的	一个	英语	派对	旅行	在	埃及	.

“这本日记的魅力在于它忠实地记录了一个英国旅行团在埃及的生活和经历。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] [əd'ventʃər] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði]

A	very	exciting	and	alarming	adventure	befel	them	almost	at	the
一个	非常	激动人心	和	令人担忧	冒险	发生	他们	几乎	在	这

[kə'mensmənt] ,

commencement	,
开始	,

几乎在旅程伊始，他们就遭遇了一场既惊险刺激又令人胆战心惊的冒险。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] ['bi:ɪŋ] [rekt] .

the	vessel	in	which	they	were	travelling	being	wrecked	.
这	血管	在	哪个	他们	是	旅行	存在	损毁	.

他们乘坐的船只失事了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

The	story	of	the	disaster	,	and	the	narrow	escape	of	the	two	ladies	and
这	故事	的	这	灾难	,	和	这	狭窄的	逃脱	的	这	二	女士们	和

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] ,

two	gentlemen	,
二	先生们	,

这场灾难的故事，以及两位女士和两位男士死里逃生的经历。

[ɪz] ['vɪvɪdli] [toʊld] . ” — ['deɪli]

is	vividly	told	.	”	—	Daily
是	生动地	讲述	.	”	—	日常的

讲述得栩栩如生。”——《每日邮报》

['krɑ:nɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

编年史。

“ ['mesərz] . ['tɪnsli] [hæv; həv] ['seldəm] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [wɜ:rk][ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ]

“	Messrs	.	Tinsley	have	seldom	brought	out	a	more	attractive	work	than	this	voyage
”	先生们	.	廷斯利	有	很少	带来	出去	一个	更多的	吸引人的	工作	比	这	航程

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪl] . . . .

upon	the	Nile	.	.	.	.
之上	这	尼罗河	.	.	.	.

“廷斯利先生很少出版比这本尼罗河之旅更引人入胜的作品……

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑ:rnəldz] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	series	of	pictures	furnished	by	Mr	.	Arnold's	graphic	description	of	the
这	系列	的	图片	提供	经过	先生	.	阿诺德的	形象的	描述	的	这

['veriəs] [si:nz] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [lɔ:ŋ] ['æftər]

various	scenes	he	visited	remain	fixed	on	the	mind's	eye	of	the	reader	long	after
各种各样的	场景	他	到访	保持	固定的	在	这	心灵的	眼睛	的	这	读者	长的	后

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kloʊzd] . ” — [kɔ:rt]

the	book	is	closed	.	”	—	Court
这	书	是	关闭	.	”	—	法庭

阿诺德先生生动地描述了他所到之处的种种景象，这些画面在读者合上书后仍会久久地留在他们的脑海中。——《法院》

['dʒɜ:rn(ə)l] . “

Journal	.	“
杂志	.	”

杂志。”

- [ðə; ði] [bʊk] , - [sez] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəld][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

'	The	book	,	'	says	Mr	.	Arnold	in	his	preface	,
-	这	书	,	-	说道	先生	.	阿诺德	在	他的	前言	,

阿诺德先生在序言中写道：“这本书……”

- [dʌz] [nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['lɜːrnɪd] ['triːtɪs] [ɔːr] [mə'θɑːdɪkl] [gaɪd] ,
' does not aspire to take the place of any learned treatise or methodical guide ,
- 做 不是 渴望 到 拿 这 地方 的 任何 学习 论文 或者 有条不紊 指导 ,

“并不意在取代任何学术专著或系统指南，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
but simply to catch the joyous spirit of the rich sunlight of the river ,
但 简单地 到 抓住 这 欢乐 精神 的 这 富有的 阳光 的 这 河 ,

但仅仅是为了捕捉河流灿烂阳光带来的愉悦气息，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪts] [siːnz] [ænd; ənd] [saɪts] [baɪ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['tʌtʃɪz] .
and to reproduce its scenes and sights by easy and passing touches .
和 到 复制 它是 场景 和 景点 经过 简单的 和 通过 触摸 .

通过轻松的笔触再现其场景和景象。

- [ðɪs] [eɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teɪnz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] . . . .
' This aim it attains with very considerable success . . . .
- 这 目的 它 达到 和 非常 大量 成功 . . . .

“它以相当大的成功实现了这一目标……”

['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .
Really a delightful book .
真的 一个 愉快 书 .

真是一本令人愉悦的书。

〞 — ['spektəɪtər] .
〞 — Spectator .
〞 — 旁观者 .

——旁观者。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . ['ɑːrnəld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd]
“ We cannot but congratulate Mr . Arnold on his success as a clever and
〞 我们 不能 但 祝贺 先生 . 阿诺德 在 他的 成功 作为 一个 聪明的 和
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
effective narrator .
有效的 旁白 .

“我们不得不祝贺阿诺德先生作为一名聪明而有效的叙述者所取得的成功。”

['seldəm] [hæv; həv] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [ðæn; ðən] - [pɑːmz] [ænd; ənd]
Seldom have we read a more enjoyable book of travels than ' Palms and
很少 有 我们 读 一个 更多的 令人愉悦 书 的 旅行 比 - 棕榈树 和
['tɛmpəlz] . -
Temples . '
寺庙 . -

我们很少读到比《棕榈树与寺庙》更令人愉悦的游记。

〞 — ['lɪtərəri] [wɜːrld] .
〞 — Literary World .
〞 — 文学 世界 .

——文学世界。

“ ['mɪstər] . ['ɑːrnəldz] [bʊk] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [nuː] , ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . 〞 — [lænd] [ænd; ənd]
“ Mr . Arnold's book is distinctly new , novel , and interesting . 〞 — Land and
〞 先生 . 阿诺德的 书 是 明显地 新的 , 小说 , 和 有趣的 . 〞 — 土地 和
['wɔːtər] .
Water .
水 .

“阿诺德先生的书新颖独特，引人入胜。”——《土地与水》

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [striːt] , [strænd] .
Tinsley Brothers , 8 , Catherine Street , Strand .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 斯特兰德 .

Tinsley Brothers，8 Catherine Street，Strand。

[nuː] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
New Books for the Season .
新的 图书 为了 这 季节 .

本季新书推荐。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
Tales and Traditions of Switzerland .
故事 和 传统 的 瑞士 .

瑞士的故事和传统。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɛstəl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['læri] ['ləjin^rin] , ”
By William Westall , Author of “ Larry Lohengrin , ”
经过 威廉 韦斯托尔 , 作者 的 “ 拉里 罗恩格林 , ”

作者：威廉·韦斯托尔，《拉里·洛恩格林》的作者

“ [ðə; ði][oʊld]['fækt(ə)ri] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn]['vɑːl] .
“ The Old Factory , ” etc . 1 vol .
“ 这 老的 工厂 , ” ETC . 1 卷 .

《老工厂》等，1卷。

[kraʊn] 8vo .
crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠 8vo。

[ɑːn][ðə; ði] ['græmpiən] [hɪlz] :
On the Grampian Hills :
在 这 格兰扁 丘陵 :

在格兰扁山丘上：

[graʊs] [ænd; ənd] ['tɑːrmɪgən] ['ʃuːtɪŋ] , [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] , ['sæmən] [ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] ,
Grouse and Ptarmigan Shooting , Deer - Stalking , Salmon and Trout Fishing ,
松鸡 和 雷鸟 射击 , 鹿 - 跟踪 , 三文鱼 和 鳟鱼 钓鱼 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

猎杀松鸡和雷鸟、猎鹿、钓鲑鱼和鳟鱼等。

[baɪ] [fred] . [fiːld] ['waɪtˌhɝːst, 'hwaɪtˌhɝːst] (“ [ə; eɪ] ['vetərən] ”) , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌtælɪ'hoʊ] , ”
By Fred . Field Whitehurst (“ A Veteran ”) , Author of “ Tallyho , ”
经过 弗雷德 . 场地 怀特赫斯特 (“ 一个 老将 ”) , 作者 的 “ 塔利霍 , ”

作者：弗雷德·菲尔德·怀特赫斯特（“一位老兵”），《Tallyho》的作者

“ ['hɑːrkəˌweɪ] . ” [wʌn]['vɑːl] .
“ Harkaway . ” 1 vol .
“ 哈卡威 . ” 1 卷 .

“哈卡威。” 1 卷。

9s .
9s .
9s .

9秒。

[roʊd] ['skreɪpɪŋz] :
Road Scrapings :
路 刮屑 :

道路刮擦物：

['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['koʊtʃɪŋ] .
Coaches and Coaching .
教练 和 教练 .

教练与教练。

[baɪ] ['mɑːrtn] [iː] . ['hɔːwəθ] , [leɪt] ['kæptɪn] 60th ['raɪfəlz] , ['kwiːnz] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ['mesɪndʒər] , [em] .

By	Martin	E	.	Haworth	,	late	Captain	60th	Rifles	,	Queen's	Foreign	Service	Messenger	,	M	.
经过	马丁	E	.	霍沃思	,	晚的	队长	60th	步枪	,	女王大学	外国的	服务	信使	,	M	.

[ef] . [eɪtʃ] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

F	.	H	.	,	etc	.	,
F	.	H	.	,	ETC	.	,

作者：马丁·E·霍沃思，已故第60步枪团上尉、女王外交使节、MFH等。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['sɪlvər] ['greɪhaʊnd] . ” [wʌn] ['vɑːl] .

Author	of	“	The	Silver	Greyhound	.	”	1	vol	.
作者	的	“	这	银	灰狗	.	”	1	卷	.

《银色猎犬》的作者。1卷。

8vo , [wɪð; wɪθ] - ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] , 10s .

8vo	,	with	12	Coloured	Illustrations	,	10s	.
8vo	,	和	-	有色	插图	,	10s	.

8开本，含12幅彩色插图，售价10先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[men] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] :

Men	we	Meet	in	the	Field	:
男人	我们	见面	在	这	场地	:

我们在田野里遇到的男人们：

[ɔːr] [ðə; ði] - [haʊndz] .

Or	the	Bullshire	Hounds	.
或者	这	-	猎犬	.

或者布尔郡猎犬。

[baɪ] [ə; eɪ] . [dʒiː] . ['bægət] (“ [ˌbægə'tel] ”) , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['spɔːrtɪŋ] [sketʃiz] [ɪn] [θriː] ['kɑːntənənts]

By	A	.	G	.	Bagot	(	“	Bagatelle	”	)	,	Author	of	“	Sporting	Sketches	in	Three	Continents
经过	一个	.	G	.	巴戈特	(	“	小品	”	)	,	作者	的	“	体育	草图	在	三	各大洲

, ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn] ['vɑːl] .

,	”	etc	.	1	vol	.
,	”	ETC	.	1	卷	.

作者：AG Bagot（“Bagatelle”），著有《三大洲体育素描》等作品。1 卷。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[nuː] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] .

NEW	WORKS	OF	TRAVEL	.
新的	作品	的	旅行	.

旅行新作。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [θruː] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] ,

With	a	Show	through	Southern	Africa	,
和	一个	展示	通过	南方	非洲	,

带着巡演足迹遍布南部非洲，

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][wɔːr] .

and	Personal	Reminiscences	of	the	Transvaal	War	.
和	个人的	回忆录	的	这	德兰士瓦	战争	.

以及对德兰士瓦战争的个人回忆。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [diː'ju][væl] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪr] , [ˌætæ'ʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] ['gærɪsn] ['kɑːməndænt] ,

By	Charles	du	Val	,	late	of	the	Carbineers	,	Attaché	to	the	Staff	of	Garrison	Commandant	,
经过	查尔斯	杜	瓦尔	,	晚的	的	这	卡宾枪	,	随员	到	这	职员	的	驻军	指挥官	,

查尔斯·杜瓦尔，前卡宾枪骑兵团成员，驻军司令部参谋，

[ænd; ənd]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] [pri'tɔrɪr] . [wʌn] ['vɑːl] .

and	Editor	of	the	News	of	the	Camp	during	the	investment	of	Pretoria	.	1	vol	.
和	编辑	的	这	消息	的	这	营	期间	这	投资	的	比勒陀利亚	.	1	卷	.

以及比勒陀利亚投资期间的营地新闻编辑。1 卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃənz] .

demy	8vo	,	with	numerous	Illustrations	.
德米	8vo	,	和	很多的	插图	.

精装八开本，配有大量插图。

[pɑːmz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] :

Palms	and	Temples	:
棕榈树	和	寺庙	:

棕榈树与寺庙：

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] .

Incidents	of	a	Four	Months	'	Voyage	on	the	Nile	.
事件	的	一个	四	几个月	-	航程	在	这	尼罗河	.

尼罗河上四个月航行的奇遇记。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æn'tɪkwətiːz] , ['siːnəri] , ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][spɔːrt][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

With	Notes	upon	the	Antiquities	,	Scenery	,	People	,	and	Sport	of	Egypt	.
和	笔记	之上	这	古董	,	风景	,	人们	,	和	运动	的	埃及	.

附有关于埃及古迹、风景、人民和运动的笔记。

[baɪ]['dʒuːliən][biː] . ['ɑːrnəld] .

By	Julian	B	.	Arnold	.
经过	朱利安	B	.	阿诺德	.

作者：朱利安·B·阿诺德。

['prefətɔːri] ['noʊtɪs] [baɪ]['edwɪn]['ɑːrnəld] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ”

Prefatory	Notice	by	Edwin	Arnold	,	Author	of	“	The	Light	of	Asia	,	”
序言	注意	经过	埃德温	阿诺德	,	作者	的	“	这	光	的	亚洲	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn]['vɑːl] .

etc	.	1	vol	.
ETC	.	1	卷	.

《亚洲之光》等书作者埃德温·阿诺德作序。1卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] , 12s .

demy	8vo	,	with	Frontispiece	and	Vignette	,	12s	.
德米	8vo	,	和	卷首插图	和	小插曲	,	12s	.

半八开本，带卷首插图和插图，12先令。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][hæn] :

Among	the	Sons	of	Han	:
之中	这	儿子们	的	韩	:

汉子之中：

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd][fɔː'məusə] .
Notes of a Six Years ' Residence in China and Formosa .
笔记 的 一个 六 年 - 住宅 在 中国 和 福尔摩沙 .

在中国和台湾居住六年的笔记。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tiː] . [ef] . [hjuːz] . [wʌn]['vɑːl] .
By Mrs . T . F . Hughes . 1 vol .
经过 太太 . T . F . 休斯 . 1 卷 .

作者：TF Hughes夫人。1卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð; wɪθ][mæp] , 12s .
demy 8vo , with Map , 12s .
德米 8vo , 和 地图 , 12s .

demy 8vo，带地图，12s。

[kiːnz] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [mɛkə] [ænd; ənd] [mə'diːnə] .
Keane's Journeys to Meccah and Medinah .
基恩的 旅程 到 麦加 和 麦地那 .

基恩的麦加和麦地那之旅。

[iːtʃ] [ɪn][wʌn]['vɑːl] .
Each in 1 vol .
每个 在 1 卷 .

每册共 1 册。

[dɪ'maɪ] 8vo , 10s .
demy 8vo , 10s .
德米 8vo , 10s .

demy 8vo，10s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [striːt] , [strænd] .
Tinsley Brothers , 8 , Catherine Street , Strand .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 斯特兰德 .

Tinsley Brothers，8 Catherine Street，Strand。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 .

标点错误已更正。

[peɪdʒ] - : - [keɪs] [ʌn'prɛsɪˌdɛntɪd] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [keɪs] [ʌn'presɪdentɪd]
Page 155 : ' case unprecendented ' changed to ' case unprecedented
页 - : - 案件 史无前例 - 已更改 到 - 案件 空前的

第155页：“case unprecendented”改为“case previous”。

- [peɪdʒ] - : - [aɪθ] [wʌt] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] -
' Page 200 : ' ith what ' changed to ' With what '
- 页 - : - ith 什么 - 已更改 到 - 和 什么 -

第 200 页：“ith what”改为“With what”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神